叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 鲁本·萨克斯(reuben Sachs) 000001

2. 鲁本·萨克斯(reuben Sachs) 000002

3. 鲁本·萨克斯(reuben Sachs) 000003

4. 鲁本·萨克斯(reuben Sachs) 000004

5. 鲁本·萨克斯(reuben Sachs) 000005

6. 鲁本·萨克斯(reuben Sachs) 000006

7. 鲁本·萨克斯(reuben Sachs) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

鲁本·萨克斯(Reuben Sachs)
第1/7页

['tʃæptər] [aɪ] . , [iː] . , [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌaɪ 'viː] . , [viː] . , ['vaɪ, 'viː] . , [ˌviːˌaɪ'aɪ] . , [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌaɪ'ɛks] . , [eks] . ,
CHAPTER **I** . , **II** . , **III** . , **IV** . , **V** . , **VI** . , **VII** . , **VIII** . , **IX** . , **X** . ,
章 我 . , 二 . , 三、 . , 第四 . , Ⅴ . , 六年级 . , 七 . , 八 . , 第九章 . , Ⅹ . ,
[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . , [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . , [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌɛksˌaɪ'viː] . ,
XI . , **XII** . , **XIII** . , **XIV** . ,
十一 . , 十二 . , 十三 . , 十四 . ,

第 I.、II.、III.、IV.、V.、VI.、VII.、VIII.、IX.、X.、XI.、XII.、XIII.、XIV.、

['ɛks'viː] . , [ˌɛks'viː'aɪ] . , [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] . , [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌɛksˌaɪ'ɛks] . , ['epɪlɔːg] .
XV . , **XVI** . , **XVII** . , **XVIII** . , **XIX** . , **EPILOGUE** .
十五 . , 十六 . , 十七 . , 十八 . , 十九 . , 结语 .

十五、十六、十七、十八、十九、尾声。

[-] [noʊt] .
Transcriber's **note** .
转录员的 笔记 .

转录者注。

['ruːbin] [zaks]
REUBEN **SACHS**
鲁本 萨克斯

鲁本·萨克斯

[ə; eɪ] [sketʃ]
A **SKETCH**
一个 草图

草图

['ruːbin] [zaks]
REUBEN **SACHS**
鲁本 萨克斯

鲁本·萨克斯

[ə; eɪ] [sketʃ]
A **SKETCH**
一个 草图

草图

[baɪ]
BY
经过

经过

['eɪmi] ['levi]
AMY **LEVY**
艾米 征收

艾米·莱维

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [ə; eɪ] ['maɪnər] ['poʊət] ” [ænd; ənd] “ [ðə; ðɪ] ['roʊmæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːp]
AUTHOR **OF** **“** **A** **MINOR** **POET** **”** **AND** **“** **THE** **ROMANCE** **OF** **A** **SHOP**
作者 的 “ 一个 次要的 诗人 ” 和 “ 这 浪漫 的 一个 店铺

《一位小诗人》和《一家商店的浪漫故事》的作者

” ['lʌndən]
” **London**
” 伦敦

“伦敦

[məkˈmɪlən] [ænd; ənd] [ˌsiː ˈoʊ] .
MACMILLAN AND CO .
麦克米伦 和 一氧化碳 .

麦克米伦公司

[ænd; ənd] [nuː] YORK1888
AND NEW YORK1888
和 新的 YORK1888

以及纽约1888年

[ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [trænzˈleɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌriːprəˈdʌkʃ(ə)n] [ɪz] [rɪˈzɜːrvd]
The Right of Translation and Reproduction is reserved
这 正确的 的 翻译 和 生殖 是 预订的

保留翻译和复制权

[ˈritʃəd] [kleɪ] & [sʌnz] , [ˈlɪmɪtɪd] ,
Richard Clay & Sons , Limited ,
理查德 黏土 & 儿子们 , 有限的 ,

理查德·克莱父子公司

[ˈlʌndən] [ænd; ənd] [ˈbʌŋgeɪ] . { [wʌn] }
LONDON AND BUNGAY . { 1 }
伦敦 和 邦盖 . { 1 }

伦敦和邦盖。{1}

[ˈruːbin] [zaks] :
REUBEN SACHS :
鲁本 萨克斯 :

鲁本·萨克斯:

[ə; eɪ] [sketʃ] .
A SKETCH .
一个 草图 .

草图。

[ˈtʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðɪs] [ɪz] [maɪ] [bɪˈlʌvɪd] [sʌn] .
This is my beloved Son .
这 是 我的 心爱 儿子 .

这是我心爱的儿子。

[ˈruːbin] [zaks] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfæməli] .
Reuben Sachs was the pride of his family .
鲁本 萨克斯 曾是 这 自豪 的 他的 家庭 .

鲁本·萨克斯是全家的骄傲。

[ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈhaɪli] [səkˈsesf(ə)l] [kəˈrɪr] [æt; ət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ˈlʌndən] [deɪ] - [skuːlz] ,
After a highly successful career at one of the great London day - schools ,
后 一个 高度 成功的 职业 在 一 的 这 伟大的 伦敦 天 - 学校 ,

在伦敦一所著名的走读学校取得了非常成功的职业生涯之后，

[hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] [ʌp] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈskɑːlərʃɪp] [tuː; tə] [ðə; ði] [juːnɪˈvɜːrsəti] , [wer] ,
he had gone up on a scholarship to the University , where ,
他 有 已消失 向上 在 一个 奖学金 到 这 大学 , 在哪里 ,

他凭借奖学金进入了这所大学，在那里，

[ɪf] [ɪn'diːd] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [tuː; tə][tɜːrn][ə'saɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['biːtn] [pæðz] [ʌv; əv][ˌækə'demɪk]

if	indeed	he	had	chosen	to	turn	aside	from	the	beaten	paths	of	academic
如果	的确	他	有	选定	到	转动	旁边	从	这	被打败	路径	的	学术的

[dɪ'stɪŋkʃn] ,

distinction	,
区别	,

如果他真的选择了偏离学术卓越的既定道路，

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [gʊd] [juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] [mɔːr] [weɪz] [ðæn; ðən][wʌn] .

he	had	made	good	use	of	his	time	in	more	ways	than	one	.
他	有	制成	好的	使用	的	他的	时间	在	更多的	方式	比	一	.

他充分利用了自己的时间，而且不止一种方式。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒuː][hæd; həd] [pruːvd] { [ˌtuː'tuː] }

The	fact	that	he	was	a	Jew	had	proved	{	2	}
这	事实	那	他	曾是	一个	犹	有	已证实	{	2	}

他是犹太人的事实证明了{2}

[noʊ][bɑːr][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌpɑːpju'lærəti] ; [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] ['meni] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [frendz] [ænd; ənd]

no	bar	to	his	popularity	;	he	had	gained	many	desirable	friends	and
不	酒吧	到	他的	人气	;	他	有	获得	许多	理想	朋友们	和

[hæd; həd] , [tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] ,

had	,	to	some	extent	,
有	,	到	一些	程度	,

他的受欢迎程度丝毫未减；他结交了许多令人羡慕的朋友，并且在某种程度上，

['ʃeɪkən] [ɔːf][ðə; ði] [prə'vɪnʃəlɪzəm] [ɪn'evɪtəb(ə)l][tuː; tə][wʌn][bɔːrn][ænd; ənd][bred][ɪn][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ]

shaken	off	the	provincialism	inevitable	to	one	born	and	bred	in	the	Jewish
摇晃	离开	这	地方主义	不可避免的	到	一	出生	和	繁殖	在	这	犹太人

[kə'mjuːnəti] .

community	.
社区	.

摆脱了在犹太社区出生和成长的人不可避免的狭隘观念。

[æt; ət][ðə; ði][bɑːr] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪn] [duː] [kɔːrs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] ,

At	the	bar	,	to	which	in	due	course	he	was	called	,
在	这	酒吧	,	到	哪个	在	到期的	课程	他	曾是	称为	,

在律师界，他最终被授予了律师资格。

[hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [dɪd][nɑːt]['dezərt][hɪm; ɪm] .

his	usual	good	fortune	did	not	desert	him	.
他的	通常	好的	财富	做过	不是	沙漠	他	.

他一贯的好运并没有离他而去。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['twenti] - [faɪv][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][biː; bi]['spoʊkən][ʌv; əv][æz; əz] “ ['raɪzɪŋ]

Before	he	was	twenty	-	five	he	had	begun	to	be	spoken	of	as	“	rising
前	他	曾是	二十	-	五	他	有	开始	到	是	说	的	作为	“	上升

” ; [ænd; ənd][æt; ət] ['twenti] - [sɪks] ,

”	;	and	at	twenty	-	six	,
”	;	和	在	二十	-	六	,

不到二十五岁，人们就开始称他“冉冉升起”；二十六岁时，

[baɪ] [ˌʌnsək'sesfəli] [kən'testɪŋ] [ə; eɪ][hɑːrd] - [fɔːt] [ɪ'lekʃ(ə)n] , [hæd; həd] [ə'træktɪd] [tuː; tə] [hɪm'self]

by	unsuccessfully	contesting	a	hard	-	fought	election	,	had	attracted	to	himself
经过	不成功	竞争	一个	难的	-	战斗	选举	,	有	吸引	到	他自己

[ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [sɔːrt] .

attention	of	another	sort	.
注意力	的	其他	种类	.

他竞选公职失败，虽然过程十分激烈，但也因此引起了另一种关注。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] , [hiː; hi] [sed] , [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊlˌsæk] ;

He	had	no	objection	,	he	said	,	to	the	woolsack	;
他	有	不	异议	,	他	说	,	到	这	羊毛袋	;

他说，他对羊毛袋没有异议；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [kə'rɪr] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['sloʊli] [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [tuː; tə][biː; bi]

but	a	career	of	political	distinction	was	growing	slowly	but	surely	to	be
但	一个	职业	的	政治的	区别	曾是	生长	缓慢地	但	一定	到	是

[hɪz; ɪz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][eɪm][ɪn][laɪf] .

his	leading	aim	in	life	.
他的	领导	目的	在	生活	.

但缓慢而坚定地，他毕生的主要目标正逐渐成为一位杰出的政治家。

“ [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [stɑːrv] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

“	He	will	never	starve	,	”	said	his	mother	,
“	他	将要	绝不	饿死	,	”	说	他的	母亲	,

“他永远不会挨饿，”他母亲说。

['ʃrʌgɪŋ] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [seɪf]

shrugging	her	shoulders	with	a	comfortable	consciousness	of	safe
耸肩	她	肩膀	和	一个	舒服的	意识	的	安全的

[ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts] ; “ [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] ['mæri] ['mʌni] .

investments	;	“	and	he	must	marry	money	.
投资	;	“	和	他	必须	结婚	钱	.

她耸了耸肩，心中充满对安全投资的安心感；“他必须娶个有钱人。”

[bʌt; bət] ['ruːbin] [kæn; kən][biː; bi] ['trʌstɪd] [tuː; tə][duː] ['nʌθɪŋ] [ræʃ] .

But	Reuben	can	be	trusted	to	do	nothing	rash	.
但	鲁本	能	是	可信	到	做	没有什么	皮疹	.

但鲁本值得信赖，他不会做出任何鲁莽的事情。

” [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] { [θriː] }

”	In	the	midst	{	3	}
”	在	这	中间	{	3	}

“在中间{3}

[ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['haɪli] ['prɑːmɪsɪŋ] , [hɪz; ɪz] [helθ] [hæd; həd]['broʊkən] [daʊn] ['sʌd(ə)nli] ,

of	so	much	that	was	highly	promising	,	his	health	had	broken	down	suddenly	,
的	所以	很多	那	曾是	高度	有前途	,	他的	健康	有	破碎的	向下	突然	,

在他前途一片光明之际，他的健康状况却突然恶化了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf] ['grʌmblɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][æn'tɪpəˌdiːz] .

and	he	had	gone	off	grumbling	to	the	antipodes	.
和	他	有	已消失	离开	抱怨	到	这	对跖点	.

于是他一路抱怨着去了地球的另一端。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv]['oʊvər] - [wɜːrk] , [ʌv; əv]['oʊvər] - [streɪn] , [ʌv; əv] ['nɜːrvəs] [breɪk] - [daʊn] ,

It	was	a	case	of	over	-	work	,	of	over	-	strain	,	of	nervous	break	-	down	,
它	曾是	一个	案件	的	超过	-	工作	,	的	超过	-	拉紧	,	的	紧张的	休息	-	向下	,

[sed] [ðə; ði] ['dɑːktɝz] ;

said	the	doctors	;
说	这	医生	;

医生们说，这是一起过度劳累、过度紧张、精神崩溃的案例；

[noʊ] [daʊt] [ə; eɪ] [siː] - ['vɔɪɪdʒ] [wʊd] [set] [hɪm; ɪm] [raɪt] [ə'gen] ,

no	doubt	a	sea	-	voyage	would	set	him	right	again	,
不	怀疑	一个	海	-	航程	会	放	他	正确的	再次	,

毫无疑问，一次海上航行会让他恢复健康。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

but	he	must	be	careful	of	himself	in	the	future	.
但	他	必须	是	小心	的	他自己	在	这	未来	.

但他以后一定要注意自己的言行。

“ [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [maɪ] ['nɜːrvəs] ['peɪʃnts] [ɑːr; ər] [ri'kruːtid] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ræŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði]
“ More than half my nervous patients are recruited from the ranks of the
“ 更多的 比 一半 我的 紧张的 患者 是 招募 从 这 排名 的 这
[dʒuːz] ,
Jews ,
犹太人 ,

“我的神经衰弱患者中，超过一半来自犹太人群体。”

” [sed] [ðə; ði] [greɪt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [huːm] ['ruːbin] [kən'sʌltid] .
” said the great physician whom Reuben consulted .
” 说 这 伟大的 医生 谁 鲁本 咨询 .

“鲁本咨询的那位大医生说道。”

“ [juː; jʊ] [peɪ] [ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv] [tuː] [haɪ] [ə; eɪ] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] . ”
“ You pay the penalty of too high a civilization . ”
“ 你 支付 这 惩罚 的 也 高的 一个 文明 . ”

“文明程度过高必有代价。”

“ [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , ” ['ruːbin] ['ænsər] , “ [wiː; wi] ['nevər] [daɪ] ;
“ On the other hand , ” Reuben answered , “ we never die ;
“ 在 这 其他 手 , ” 鲁本 回答 , “ 我们 绝不 死 ;

“另一方面，”鲁本回答说，“我们永远不会死；

[soʊ] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv] ['aʊər; ɑːr] [ˌkɔmpen'seiʃənz] .
so we may be said to have our compensations .
所以 我们 可能 是 说 到 有 我们的 赔偿 .

所以可以说我们得到了补偿。

” ['ruːbənz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [nɑːt] [bɔːrn] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] ['θiːəri] ;
” Reuben's father had not borne out his son's theory ;
” 鲁本的 父亲 有 不是 出生 出去 他的 儿子的 理论 ;

“鲁本的父亲并没有证实他儿子的理论；

[hiː; hi] [hæd; həd] [daɪd] ['meni] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['stɔːri] ['əupənz] ,
he had died many years before my story opens ,
他 有 死亡 许多 年 前 我的 故事 打开 ,

我的故事开始之前很多年他就去世了。

['greɪtli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fæməli] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [boʊst] [mɔːr]
greatly to his own surprise and that of a family which could boast more
非常 到 他的 自己的 惊喜 和 那 的 一个 家庭 哪个 可以 夸 更多的
[ðæn; ðən] [wʌn] [ˌnɑːnoʊdʒə'neərɪən] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] . { [fɔːr] }
than one nonogenarian in a generation . { 4 }
比 一 九十岁老人 在 一个 一代 . { 4 }

令他自己和他所在的家族都感到非常惊讶，因为这个家族一代人中就有不止一位九十多岁的老人。{4}

[hiː; hi] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [wel] [prə'vaɪdɪd] [fɔːr; fər] ,
He had left his wife and children well provided for ,
他 有 左边 他的 妻子 和 孩子们 出色地 假如 为了 ,

他为妻子和孩子留下了很好的生活保障。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['læŋkæstər] [geɪt] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ɪn] [mə'tɪriəl] ['kʌmfərt] .
and the house in Lancaster Gate was rich in material comfort .
和 这 房子 在 兰开斯特 门 曾是 富有的 在 材料 舒适 .

兰开斯特门的那栋房子物质上非常舒适。

[ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] ['mɪsɪz] . [zaks] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [wɜːr; wər]
In the drawing - room of this house Mrs . Sachs and her daughter were
在 这 绘画 - 房间 的 这 房子 太太 . 萨克斯 和 她 女儿 是
['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['ruːbənz] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [sɪks] [mʌnθs] - ['æbsəns] .
sitting on the day of Reuben's return from his six months ' absence .
坐着 在 这 天 的 鲁本的 返回 从 他的 六 几个月 - 缺席 .

在这所房子的客厅里，萨克斯太太和她的女儿正坐在那里，那天是鲁本结束六个月的离家回来的日子。

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈraɪvd] [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,

He	had	arrived	early	in	the	day	,
他	有	到达的	早期的	在	这	天	,

他当天很早就到了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈsliːpɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [ɪˈfekts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [pæst] [ɪn] [ˈtrævəlɪŋ] ,

and	was	now	sleeping	off	the	effects	of	a	night	passed	in	travelling	,
和	曾是	现在	睡眠	离开	这	效果	的	一个	夜晚	通过了	在	旅行	,

他现在正睡着，以缓解一夜旅途的疲惫。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈplentɪf(ə)l] [səˈplaɪ] [ʌv; əv] [ˈfætɪd] [kæf][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

and	of	the	plentiful	supply	of	fatted	calf	with	which	he	had	been
和	的	这	丰富	供应	的	肥胖	小牛	和	哪个	他	有	到过

['welkəmd] .

welcomed	.
欢迎	.

还有他受到的热烈欢迎，人们用大量的肥牛犊来款待他。

[hɪz; ɪz] [dɪˈvoʊtɪd] [ˈwʊmənkaɪnd] [ˈmiːnwaɪl] [sipt] [ðer; ðər] [tiː] [ɪn][ðə; ði] [ˈfeɪdɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

His	devoted	womankind	meanwhile	sipped	their	tea	in	the	fading	light	of	the
他的	奉献	女性	同时	啜饮	他们的	茶	在	这	褪色	光	的	这

[sepˈtembər] [ˌæftərˈnuːn] ,

September	afternoon	,
九月	下午	,

与此同时，他那些忠诚的女性爱人们在九月午后渐暗的光线下啜饮着茶。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ɪˈvent] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈræpɪd] , [ˈnɜːrvəs] [toʊnz] [pɪˈkjuːliər][tuː; tə]

and	talked	over	the	event	of	the	day	in	the	rapid	,	nervous	tones	peculiar	to
和	谈话	超过	这	事件	的	这	天	在	这	迅速的	,	紧张的	音调	奇特	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们用那种急促、紧张的语调讨论着当天发生的事情。

[ˈmɪsɪz] . [zaks] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈeldərli] [ˈwʊmən] , [staʊt] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪd] , [ˈsæloʊ] ,

Mrs	.	Sachs	was	an	elderly	woman	,	stout	and	short	,	with	a	wide	,	sallow	,
太太	.	萨克斯	曾是	一个	老年	女士	,	肥硕	和	短的	,	和	一个	宽的	,	黄褐色	,

[ɪmˈpæsɪv] [feɪs] ,

impassive	face	,
冷漠	脸	,

萨克斯太太是一位上了年纪的妇女，身材矮胖，脸色苍白，面无表情。

[ˈlaɪtɪd] [ʌp][baɪ] [əˈkeɪʒən(ə)l] [gliːmz] [ʌv; əv] [ˈʃruːdnəs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][hæf] - [ʃʌt] [aɪz] .

lighted	up	by	occasional	gleams	of	shrewdness	from	a	pair	of	half	-	shut	eyes	.
照明	向上	经过	偶然	闪光	的	城府	从	一个	一对	的	一半	-	关闭	眼睛	.

偶尔从半闭的眼睛里闪过一丝精明的光芒。

[æn; ən] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] [er] [ʌv; əv] [ɪnˈtens] , [bʌt; bət] [səbˈduːd] { [faɪv] }

An	indescribable	air	of	intense	,	but	subdued	{	5	}
一个	无法形容	空气	的	激烈的	,	但	低沉的	{	5	}

一种难以形容的强烈而内敛的氛围{5}

[vaɪˈtæləti] [ˈkærəktəraɪzd] [hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] ; [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [əˈpɪr] [ɪn] [gʊd] [helθ] ,

vitality	characterized	her	presence	;	she	did	not	appear	in	good	health	,
活力	特征化的	她	在场	;	她	做过	不是	出现	在	好的	健康	,

她神采奕奕，但看起来身体不太好。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld]['leɪdi] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

but	you	saw	at	a	glance	that	this	was	an	old	lady	whom	it	would	be
但	你	锯	在	一个	瞥一眼	那	这	曾是	一个	老的	女士	谁	它	会	是

['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kɪl] .

difficult	to	kill	.
难的	到	杀	.

但你一眼就能看出，这是一位很难杀死的老太太。

“ [hiː; hi] [lʊks] ['betər] , ['ædi] , [hiː; hi] [lʊks] ['veri] [wel] [ɪn'diːd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	He	looks	better	,	Addie	,	he	looks	very	well	indeed	,	”	she	said	,
“	他	看起来	更好的	,	艾迪	,	他	看起来	非常	出色地	的确	,	”	她	说	,

“他看起来好多了，艾迪，他看起来确实气色很好，”她说。

[ðə; ði] [dʌl] [red] [spɑːt][ʌv; əv] ['kʌlər] [ɑːn] ['iːðər] ['sæloʊ] [tʃiːk] [ə'loʊn] ['testifaiŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]

the	dull	red	spot	of	colour	on	either	sallow	cheek	alone	testifying	to	her
这	乏味的	红色的	点	的	颜色	在	任何一个	黄褐色	脸颊	独自的	作证	到	她

[ɪk'saɪtmənt] .

excitement	.
激动	.

她蜡黄的脸颊上那一抹暗红色，足以证明她此刻的兴奋之情。

“ [aɪ][hæv; həv] [sed] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] , ” ['ænsər] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] ,

“	I	have	said	all	along	,	”	answered	her	daughter	,
“	我	有	说	全部	沿着	,	”	回答	她	女儿	,

“我一直都这么说，”她女儿回答道。

“ [ðæt] [ɪf] ['ruːbin] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt]

“	that	if	Reuben	had	been	a	poor	man	the	doctors	would	never	have	found	out
“	那	如果	鲁本	有	到过	一个	贫穷的	男人	这	医生	会	绝不	有	成立	出去

[ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [siː] - ['vɔɪɪdʒ] [æt; ət][ɔːl] .

that	he	wanted	a	sea	-	voyage	at	all	.
那	他	通缉	一个	海	-	航程	在	全部	.

“如果鲁本是个穷人，医生们就永远不会发现他想要乘船旅行。”

[let] [ˌjuː 'es]['oʊnli] [hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [dʌn] [hɪm; ɪm][noʊ][hɑːrm] [prə'feʃənəli] .

Let	us	only	hope	that	it	has	done	him	no	harm	professionally	.
让	我们	仅有的	希望	那	它	有	完毕	他	不	伤害	专业地	.

我们只希望这件事没有对他的职业生涯造成任何损害。

” [ʃiː; ʃi] ['emptid] [hɜːr; hər] [tiː] - [kʌp] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,

”	She	emptied	her	tea	-	cup	as	she	spoke	,
”	她	清空	她	茶	-	杯子	作为	她	辐	,

她一边说话一边把茶杯里的茶喝光了。

[ænd; ənd] [kʌt] [hɜːr'self][ə; eɪ] [freʃ] [slaɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [keɪk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'vaʊərɪŋ] [wɪð; wɪθ]

and	cut	herself	a	fresh	slice	of	the	rich	cake	which	she	was	devouring	with
和	切	她自己	一个	新鲜的	片	的	这	富有的	蛋糕	哪个	她	曾是	吞噬	和

['nɜːrvəs] [və'ræsəti] .

nervous	voracity	.
紧张的	贪婪	.

她切下一块新鲜的、口感浓郁的蛋糕，然后紧张地狼吞虎咽起来。

['ædəleɪd] [zaks] , [ɔːr][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][hɜːr; hər] [raɪt] ['taɪt(ə)l] , ['mɪsɪz] . ['mɑːntəgˌjuː] ['kəuin] , [wʌz; wəz]

Adelaide	Sachs	,	or	to	give	her	her	right	title	,	Mrs	.	Montagu	Cohen	,	was
阿德莱德	萨克斯	,	或者	到	给	她	她	正确的	标题	,	太太	.	蒙塔古	科恩	,	曾是

[ə; eɪ] [θɪn] ,

a	thin	,
一个	薄的	,

阿德莱德·萨克斯，或者更准确地说，蒙塔古·科恩夫人，身材苗条，

[dɑːrk] [jʌŋ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [eɪt] [ɔːr] [naɪn] - [ænd; ənd] - ['twenti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['restləs] , ['iːgər] ,

dark	young	woman	of	eight	or	nine	-	and	-	twenty	,	with	a	restless	,	eager	,
黑暗的	年轻的	女士	的	八	或者	九	-	和	-	二十	,	和	一个	不安	,	渴望的	,

['sæloʊ] [feɪs] , [ænd; ənd][æn; ən] { [sɪks] }

sallow	face	,	and	an	{	6	}
黄褐色	脸	,	和	一个	{	6	}

一位二十八九岁的黑皮肤年轻女子，面色蜡黄，神情焦躁不安，急切而又略显蜡黄，并且{6}

[ə'brʌpt] ['mænər] .

abrupt	manner	.
突然	方式	.

态度生硬。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['rɪtʃli] [ænd; ənd] ['veri] ['fæʃnəbli] [drest] [ɪn][æn; ən] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [gaʊn] [ʌv; əv] [griːn]

She	was	richly	and	very	fashionably	dressed	in	an	unbecoming	gown	of	green
她	曾是	丰富	和	非常	时尚地	穿着	在	一个	不体面	袍	的	绿色的

[ʃɑːt] [sɪlk] ,

shot	silk	,
射击	丝绸	,

她穿着一件华贵而时髦的绿色丝绸长裙，但这件长裙并不适合她的肤色。

[ænd; ənd] [wɔːr] [bɪg] ['daɪmənd] ['sɑːlətər] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] .

and	wore	big	diamond	solitaires	in	her	ears	.
和	穿着	大的	钻石	单人纸牌游戏	在	她	耳朵	.

她耳朵上戴着硕大的钻石耳环。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪn'diːd] [wɜːr; wər] ['nevər] [siːn] [wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,

She	and	her	mother	indeed	were	never	seen	without	such	jewels	,
她	和	她	母亲	的确	是	绝不	已见	没有	这样的	珠宝	,

她和她母亲的确总是佩戴着这样的珠宝。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðer; ðər] ['oʊnərz] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['pɪgteɪl] [dʌz]

which	seemed	to	bear	the	same	relation	to	their	owners	as	his	pigtail	does
哪个	似乎	到	熊	这	相同的	关系	到	他们的	所有者	作为	他的	猪尾巴	做

[tuː; tə][ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] .

to	the	Chinaman	.
到	这	中国人	.

这似乎与它们的主人有着同样的关系，就像他的辫子与中国人之间的关系一样。

['ædəleɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['eldɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid] [jʌŋ] [ə; eɪ] ['hʌzbənd]

Adelaide	was	the	eldest	of	the	family	;	she	had	married	young	a	husband
阿德莱德	曾是	这	长子	的	这	家庭	;	她	有	已婚	年轻的	一个	丈夫

['tʃoʊzn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

chosen	for	her	,
选定	为了	她	,

阿德莱德是家中年纪最大的孩子；她很年轻就嫁给了别人为她挑选的丈夫。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] ['ævərɪdʒ] [kən'tentmənt] .

with	whom	she	lived	with	average	contentment	.
和	谁	她	居住地	和	平均的	满意	.

她与他一起生活，过得还算满意。

['ruːbin] [wʌz; wəz] ['skersli] [tuː] ['jɪrz] [hɜːr; hər]['dʒuːniər] ; [noʊ][wʌn] [kɛəd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði][eɪdʒ]

Reuben	was	scarcely	two	years	her	junior	;	no	one	cared	to	remember	the	age
鲁本	曾是	几乎	二	年	她	初级	;	不	一	关心	到	记住	这	年龄

[ʌv; əv] ['laɪənl] ,

of	Lionel	,
的	莱昂内尔	,

鲁本比她小不了两岁；没人记得莱昂内尔的年龄。

[ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] , [ə; eɪ] ['hoʊpləs] [nɛə] - [du:] - [wil] ,
the youngest of the three , a hopeless ne'er - do - weel ,
这 最小的 的 这 三 , 一个 绝望 从未 - 做 - 威尔 ,

三兄弟中最小的那个，是个无可救药的游手好闲之徒。

[hu:] [hæd; həd][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [bɪn] ['religeitid] [tu:; tə][æn; ən] [əb'skjʊr] ['kɑ:ləni] .
who had with difficulty been relegated to an obscure colony .
WHO 有 和 困难 到过 降级 到 一个 朦胧 殖民地 .

他们费尽周折才被安置到一个偏僻的殖民地。

“ [ðer; ðər][ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['i:ðər] [ə; eɪ] [nɛə] - [du:] - [wil] [ɔ:r][æn; ən] ['ɪdiət] [ɪn] ['evri] ['dʒu:ɪʃ] ['fæməli] !
“ There is always either a ne'er - do - weel or an idiot in every Jewish family !
“ 那里 是 总是 任何一个 一个 从未 - 做 - 威尔 或者 一个 笨蛋 在 每一个 犹太人 家庭 !

每个犹太家庭里总会有一个游手好闲的人或一个白痴！

” ['estər] - [hæd; həd] [ri'mɑ:kt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'pɔ:lɪŋ] [bə:sts] [ʌv; əv] ['kændər] . {
” Esther Kohnthal had remarked in one of her appalling bursts of candour . {
” 以斯帖 - 有 评论 在 一 的 她 令人震惊 爆发 的 坦率 . {
['sɛvən] }
7 }
7 }

“埃丝特·科恩塔尔曾在一次令人震惊的坦率言论中这样说道。{7}

[ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔ:tər] [sæt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['groʊɪŋ] [dʌsk] , [ə'mɪd][ðə; ði] [plʌʃ] ['ɒtəmənz]
The mother and daughter sat there in the growing dusk , amid the plush ottomans
, [stæmpt] ['velvɪt] [teiblz] ,
, stamped velvet tables ,
, 盖章 天鹅绒 表格 ,

暮色渐浓，母女俩坐在那里，周围是柔软的矮凳和印花天鹅绒桌子。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['fɪlɪsti:n] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑ:rdʒ] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
and other Philistine splendours of the large drawing - room ,
和 其他 庸俗 辉煌 的 这 大的 绘画 - 房间 ,

以及大客厅里其他非利士式的奢华装饰，

[tɪl] [ðə; ði][læmp] - ['laɪtər] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['beɪˌwɔ:tər] [roʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [gɪlt] [klɑ:k] [ɑ:n][ðə; ði]
till the lamp - lighter came down the Bayswater Road and the gilt clock on the
直到 这 灯 - 打火机 来了 向下 这 贝斯沃特 路 和 这 镀金 钟 在 这
['mæntlpi:s] [strʌk] [sɪks] .
mantelpiece struck six .
壁炉架 击 六 .

直到点灯人沿着贝斯沃特路走来，壁炉架上的镀金钟敲响了六点。

['ɔ:lmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [flʌŋ] ['oʊpən][ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [kraɪd] :
Almost at the same moment the door was flung open and a voice cried :
几乎 在 这 相同的 片刻 这 门 曾是 扔 打开 和 一个 嗓音 哭 :

几乎就在同一时刻，门被猛地推开，一个声音喊道：

“ [waɪ] [du:] ['wɪmɪn] [ɪn'veriəbli] [sɪt][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ?
“ Why do women invariably sit in the dark ?
“ 为什么 做 女性 总是 坐 在 这 黑暗的 ?

为什么女性总是待在黑暗中?

” [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] ; [tu:; tə][ə; eɪ] [faɪn] [ɪr] , [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]
” It was a pleasant voice ; to a fine ear , unmistakably the voice of a
” 它 曾是 一个 令人愉快的 嗓音 ; 到 一个 美好的 耳朵 , 毫无疑问 这 嗓音 的 一个
[dʒu:] ,
Jew ,
犹 ,

“那是一个悦耳的声音；对于耳朵灵敏的人来说，毫无疑问是犹太人的声音。”

[ðoʊ] [ðə; ði]['æksənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkər] [wɜːr; wər] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːkni] [twæŋ] [wɪtʃ]

though	the	accents	of	the	speaker	were	free	from	the	cockney	twang	which
尽管	这	口音	的	这	扬声器	是	自由的	从	这	伦敦东区口音	颤音	哪个

['mɑːrd] [ðə; ði] [spiːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] .

marred	the	speech	of	the	two	women	.
受损	这	演讲	的	这	二	女性	.

虽然说话者的口音没有两位女士说话时那种伦敦东区口音的腔调。

" ['ruːbin] !

"	Reuben	!
"	鲁本	!

“鲁本！”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'sliːp] , " [kraɪd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

I	thought	you	were	asleep	,	"	cried	his	mother	.
我	想法	你	是	睡着了	,	"	哭	他的	母亲	.

“我还以为你睡着了呢，”他母亲喊道。

" [soʊ][aɪ][wʌz; wəz] .

"	So	I	was	.
"	所以	我	曾是	.

“我当时就是。”

[naʊ] [aɪ][hæv; həv] [ə'rɪzn] [laɪk][ə; eɪ]['dʒaɪənt] [rɪ'freʃt] .

Now	I	have	arisen	like	a	giant	refreshed	.
现在	我	有	出现	喜欢	一个	巨大的	焕然一新	.

现在我像一个精神焕发的巨人般站了起来。

" [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [haɪt] [ænd; ənd] ['slendər] [bɪld] { [eɪt] }

"	A	man	of	middle	height	and	slender	build	{	8	}
"	一个	男人	的	中间	高度	和	苗条	建造	{	8	}

“一个中等身高、身材偏瘦的男人{8}

[hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ;

had	made	his	way	across	the	room	to	the	window	;
有	制成	他的	方式	穿过	这	房间	到	这	窗户	;

他穿过房间，走到窗边；

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [æz; əz][hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm]

his	face	was	indistinct	in	the	darkness	as	he	stooped	and	put	his	arm
他的	脸	曾是	模糊	在	这	黑暗	作为	他	弯腰	和	放	他的	手臂

[kə'resɪŋli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [brɔːd] ,

caressingly	about	the	broad	,
温柔地抚摸	关于	这	广阔	,

黑暗中他的脸变得模糊不清，他弯下腰，将手臂爱抚地搭在宽阔的……

[fæt] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

fat	shoulder	of	his	mother	.
胖的	肩膀	的	他的	母亲	.

他母亲肥胖的肩膀。

" [drest] [fɔːr; fər] ['dɪnər] [ɔːl'redi] , ['ruːbin] ? " [wʌz; wəz][ɔːl] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Dressed	for	dinner	already	,	Reuben	?	"	was	all	she	said	,
"	穿着	为了	晚餐	已经	,	鲁本	?	"	曾是	全部	她	说	,

她只说了这么一句：“鲁本，你已经穿好晚饭衣服了吗？”

[ðoʊ] [ðə; ði][hɑːrd] [aɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kɔːʃəs] [oʊld] ['aɪlɪd] [gruː] [sɔːft][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

though	the	hard	eye	under	the	cautious	old	eyelid	grew	soft	as	she	spoke	.
尽管	这	难的	眼睛	在下面	这	谨慎	老的	眼皮	生长	柔软的	作为	她	辐	.

虽然她说话时，谨慎苍老的眼睑下那双锐利的眼睛变得柔和起来。

[hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər] [ðɪs] [sʌn] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [praɪd] [ɪn] [hɪm; ɪm] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Her	love	for	this	son	and	her	pride	in	him	were	the	passion	of
她	爱	为了	这	儿子	和	她	自豪	在	他	是	这	热情	的

[hɜːr; hər] [laɪf] .

her	life	.
她	生活	.

她对儿子的爱和对他的骄傲是她生命中最强烈的情感。

“ ['dɪnər] ?

“	Dinner	?
”	晚餐	?

“晚餐?

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['nevər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] ['fætɪd] [kæf] [twaɪs] ['oʊvər] ?

You	are	never	going	to	kill	the	fatted	calf	twice	over	?
你	是	绝不	去	到	杀	这	肥胖	小牛	两次	超过	?

你永远不会把那头肥牛宰杀两次吧?

[bʌt; bət] ['sɪriəsli] , [aɪ] [mʌst; məst] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [klʌb] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] .

But	seriously	,	I	must	run	down	to	the	club	for	an	hour	or	two	.
但	严重地	,	我	必须	跑步	向下	到	这	俱乐部	为了	一个	小时	或者	二	.

说真的，我得去俱乐部待上一两个小时。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['letərz] .

There	may	be	letters	.
那里	可能	是	信件	.

可能有信件。

” [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ðen] ['ædɪd] : “ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [lʊk] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] -

”	He	hesitated	a	moment	,	then	added	:	“	I	shall	look	in	at	the	Leunigers
”	他	犹豫了一下	一个	片刻	,	然后	额外	:	“	我	将	看	在	在	这	-

[ɑːn] [maɪ] [weɪ] [bæk] . ”

on	my	way	back	.	”
在	我的	方式	后退	.	”

他犹豫了一下，然后补充道：“我回来的时候会去看看伦尼格一家。”

“ [ðə; ði] - ! ” [kraɪd] ['ædəleɪd] [ɪn] ['oʊpən] [ˌdɪsə'pruːvl] .

“	The	Leunigers	!	”	cried	Adelaide	in	open	disapproval	.
”	这	-	!	”	哭	阿德莱德	在	打开	不赞成	.

“莱尼格一家！”阿德莱德大声喊道，表示公开的不满。

“ ['ruːbin] , [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] .

“	Reuben	,	there's	the	old	gentleman	.
”	鲁本	,	有	这	老的	绅士	.

“鲁本，那位老先生就在那里。”

[hiː; hi] { [naɪn] }

He	{	9	}
他	{	9	}

氦{9}

[wəʊnt] [laɪk] [jʊr; jər] ['goʊɪŋ] [fɜːrst] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['kʌznz] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

won't	like	your	going	first	to	your	cousins	,	”	said	his	mother	.
惯于	喜欢	你的	去	第一的	到	你的	表兄弟姐妹	,	”	说	他的	母亲	.

“她不会喜欢你先去找你的表兄弟姐妹，”他母亲说。

“ [maɪ] ['grænfɑːðər] ?

“	My	grandfather	?
”	我的	祖父	?

“我的祖父？”

[oʊ] , [bʌt; bət][maɪ][əˈraɪv(ə)l] [ˈiznt] [æn; ən] [əˈfɪʃ(ə)l] [fækt] [tɪl] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .

Oh	**,**	**but**	**my**	**arrival**	**isn't**	**an**	**official**	**fact**	**till**	**to**	**-**	**morrow**	**.**
哦	,	但	我的	到达	不是	一个	官方的	事实	直到	到	-	明天	.

哦，不过我的抵达要到明天才算正式确定。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˌsɪksˈtiːn] [ˈaʊərz] [bɪˈfɔːr] [ˈaʊər; ɑːr] [taɪm] , [rɪˈmembər] .

We	**were**	**sixteen**	**hours**	**before**	**our**	**time**	**,**	**remember**	**.**
我们	是	十六	小时	前	我们的	时间	,	记住	.

记住，我们比预定时间早到了十六个小时。

[gʊd] - [baɪ] , [ˈædi] .

Good	**-**	**bye**	**,**	**Addie**	**.**
好的	-	再见	,	艾迪	.

再见，艾迪。

[aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈmɑːnti] [wɪl] [biː; bi] [ˈdaɪnɪŋ] [ɪn] [ˈpɔːrtlənd] [pleɪs] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [wɪð; wɪθ]

I	**suppose**	**you**	**and**	**Monty**	**will**	**be**	**dining**	**in**	**Portland**	**Place**	**to**	**-**	**morrow**	**with**
我	认为	你	和	蒙蒂	将要	是	用餐	在	波特兰	地方	到	-	明天	和

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː ˈes] .

the	**rest**	**of**	**us**	**.**
这	休息	的	我们	.

我想你和蒙蒂明天会和我们其他人一起在波特兰广场用餐。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈgæðərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][klænz] !

What	**a**	**gathering**	**of**	**the**	**clans**	**!**
什么	一个	采集	的	这	氏族	!

多么盛大的部落聚会啊！

[wel] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ɔːf] .

Well	**,**	**I**	**must**	**be**	**off**	**.**
出色地	,	我	必须	是	离开	.

好了，我得走了。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈsuːtɪd] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd] .

”	**And**	**he**	**suited**	**the**	**action**	**to**	**the**	**word**	**.**
”	和	他	适合	这	行动	到	这	单词	.

“他的行动与言辞相符。”

“ [waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [niːd] [hiː; hi] [rʌʃ] [ɔːf] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] - ?

“	**Why**	**on**	**earth**	**need**	**he**	**rush**	**off**	**like**	**that**	**to**	**the**	**Leunigers**	**?**
“	为什么	在	地球	需要	他	匆忙	离开	喜欢	那	到	这	-	?

“他到底为什么要那样急匆匆地赶去莱尼格家呢？”

” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈkəuin] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [ɑːn][hɜːr; hər] [glʌvz] .

”	**said**	**Mrs**	**.**	**Cohen**	**as**	**she**	**drew**	**on**	**her**	**gloves**	**.**
”	说	太太	.	科恩	作为	她	画	在	她	手套	.

“科恩太太一边戴手套一边说道。”

[hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [lʊkt] [əˈkrɔːs] [æt; ət][hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] [dʌsk] .

Her	**mother**	**looked**	**across**	**at**	**her**	**through**	**the**	**dusk**	**.**
她	母亲	看起来	穿过	在	她	通过	这	黄昏	.

暮色中，她的母亲望着她。

“ [ˈruːbin] [wɪl] [duː] [ˈnʌθɪŋ] [ræʃ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] . { - }

“	**Reuben**	**will**	**do**	**nothing**	**rash**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**	**{**	**10**	**}**
“	鲁本	将要	做	没有什么	皮疹	,	”	她	说	.	{	-	}

“鲁本不会做任何鲁莽的事，”她说。{10}

[ˈtʃæptər] [iː] .

CHAPTER	**II**	**.**
章	二	.

第二章

[wət'evər] [maɪ] [muːd] [ɪz] , [aɪ] [lʌv] [ˌpɪkə'dɪli] .
Whatever my mood is , I love Piccadilly .
任何 我的 情绪 是 , 我 爱 皮卡迪利 .

无论我心情如何，我都喜欢皮卡迪利大街。

['lʌndən] ['lɪrɪks] .
London Lyrics .
伦敦 歌词 .

伦敦歌词。

['ruːbin] [zaks] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði]['twaɪlɪt] [striːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [sens] [ʌv; əv] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] .
Reuben Sachs stepped into the twilit street with a distinct sense of exhilaration .
鲁本 萨克斯 步 进入 这 黄昏 街道 和 一个 清楚的 感觉 的 兴奋 .

鲁本·萨克斯带着一种明显的兴奋之情走进了暮色笼罩的街道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [ə'gen] ; [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] , [fʊl] , ['strenjuəs] [laɪf] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [dɪr]
He was back again ; back to the old , full , strenuous life which was so dear
他 曾是 后退 再次 ; 后退 到 这 老的 , 满的 , 费力的 生活 哪个 曾是 所以 亲爱的
[tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
to him ;
到 他 ;

他又回来了；回到了他无比珍视的那种充实而又充满挑战的旧生活；

[tuː; tə][ðə; ði][dɪn][ænd; ənd] [rʌʃ] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lʌvd] [wɪð; wɪθ]
to the din and rush and struggle of the London which he loved with
到 这 din 和 匆忙 和 斗争 的 这 伦敦 哪个 他 喜爱 和
[ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]['poʊətri][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
a passion that had something of poetry in it .
一个 热情 那 有 某物 的 诗 在 它 .

他热爱伦敦的喧嚣、匆忙和挣扎，他那份热情中带着一丝诗意。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['iːgər] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ðə; ði]['vɪvɪd] ['ɪntrəst] [ɪn][laɪf] , [wɪtʃ] ['ʌndərleɪ] [hɪz; ɪz] ['ræðər]
With the eager curiosity , the vivid interest in life , which underlay his rather
和 这 渴望的 好奇心 , 这 生动 兴趣 在 生活 , 哪个 衬垫 他的 相当
[ɪm'pæsɪv] ['berɪŋ] ,
impassive bearing ,
冷漠 轴承 ,

他那略显冷漠的外表下，隐藏着一颗渴望好奇、对生活充满热情的心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['fɔːrən] ['træv(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [tʃɑːrm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;
it was impossible that foreign travel should be without charm for him ;
它 曾是 不可能的 那 外国的 旅行 应该 是 没有 魅力 为了 他 ;

对他来说，出国旅行不可能没有魅力；

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ʌn'mikst] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɔːnts] ; [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrk]
but he returned with unmixed delight to his own haunts ; to the work
但 他 返回 和 未混合的 喜 到 他的 自己的闹鬼的地方 ; 到 这 工作
[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪ] ;
and the play ;
和 这 玩 ;

但他兴高采烈地回到了他常去的地方；回到了他的工作和娱乐中；

[ðə; ði] { - }
the { 11 }
这 { - }

11

['mɑːrkɪt] - [pleɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [g'riːtɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] ;
market - place , and the greetings in the market - place ;
市场 - 地方 , 和 这 问候 在 这 市场 - 地方 ;

集市，以及集市上的问候语；

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['plezntnəs] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪg'zɪstəns] [wɪtʃ] [oʊd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts]

to	the	innumerable	pleasantnesses	of	an	existence	which	owed	something	of	its
到	这	无数	愉悦感	的	一个	存在	哪个	欠款	某物	的	它是

['piːkənsi] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][led] ['pɑːrtli] [ɪn][ðə; ði] [ˌdemə'krætɪk] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv]

piquancy	to	the	fact	that	it	was	led	partly	in	the	democratic	atmosphere	of
辣味	到	这	事实	那	它	曾是	引领	部分	在	这	民主	气氛	的

['mɑːdərn] ['lʌndən] ,

modern	London	,
现代的	伦敦	,

这种生活充满了无数的乐趣，而这种乐趣的部分原因在于，它部分是在现代伦敦的民主氛围中形成的。

['pɑːrtli] [ɪn][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɪv] ['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] [kə'mjuːnəti] .

partly	in	the	conservative	precincts	of	the	Jewish	community	.
部分	在	这	保守的	辖区	的	这	犹太人	社区	.

部分发生在犹太社区的保守派区域。

[naʊ] [æz; əz][hiː; hi] ['liŋgə] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] ,

Now	as	he	lingered	a	moment	on	the	pavement	,
现在	作为	他	徘徊不去	一个	片刻	在	这	路面	,

他此刻正站在人行道上，犹豫了一会儿。

['lʊkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][roʊd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['hænsəm] ,

looking	up	and	down	the	road	for	a	hansom	,
寻找	向上	和	向下	这	路	为了	一个	汉森	,

在路上四处张望，寻找一辆双轮马车。

[ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] [læmp] [fel] [fʊl] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

the	light	from	the	street	lamp	fell	full	upon	him	,
这	光	从	这	街道	灯	跌倒	满的	之上	他	,

路灯的光芒完全照在他身上。

[rɪ'viːlɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [hæd; həd] ['priːviəsli] ['hɪd(ə)n]

revealing	what	the	darkness	of	his	mother's	drawing	-	room	had	previously	hidden
揭示	什么	这	黑暗	的	他的	母亲的	绘画	-	房间	有	之前	隐

[frʌm; frəm] [saɪt] .

from	sight	.
从	视线	.

揭示了他母亲客厅黑暗中先前隐藏的景象。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [haɪt] [ænd; ənd] ['slendər] [bɪld] .

He	was	,	as	I	have	said	,	of	middle	height	and	slender	build	.
他	曾是	,	作为	我	有	说	,	的	中间	高度	和	苗条	建造	.

正如我所说，他中等身高，身材偏瘦。

[hiː; hi] [wɔːr] [gʊd] [kloʊðz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [dɪs'gaɪz] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [wʌz; wəz]

He	wore	good	clothes	,	but	they	could	not	disguise	the	fact	that	his	figure	was
他	穿着	好的	衣服	,	但	他们	可以	不是	伪装	这	事实	那	他的	数字	曾是

[bæd] ,

bad	,
坏的	,

他穿着考究，但掩盖不了他身材走样的事实。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] ['ɔːkwərd] ; [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ænd; ənd] ['muːvmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	his	movements	awkward	;	unmistakably	the	figure	and	movements	of	a
和	他的	移动	尴尬的	;	毫无疑问	这	数字	和	移动	的	一个

[dʒuː] .

Jew	.
犹	.

他的动作很笨拙；毫无疑问，这是犹太人的身形和动作。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fitʃər] , [wɪ'ðaʊt] ['prezəntɪŋ] ['eni] [mɑːrkt] ['næʃ(ə)nəl] [treɪt] , [bɪ'spoʊk] [noʊ] [les]

And	his	features	,	without	presenting	any	marked	national	trait	,	bespoke	no	less
和	他的	特征	,	没有	呈现	任何	标记	国家的	特征	,	定制	不	较少的

['klɪrli] [hɪz; ɪz] [se'mɪtɪk] ['ɔːrɪdʒɪn] . { - }

clearly	his	Semitic	origin	.	{	12	}
清楚地	他的	闪米特语	起源	.	{	-	}

他的五官虽然没有明显的民族特征，却清晰地表明了他的闪米特血统。{12}

[hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɑːrk] ['pælər] ; [ðə; ði] [her] , [smɔːl] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [ænd; ənd] [aɪz]

His	complexion	was	of	a	dark	pallor	;	the	hair	,	small	moustache	and	eyes
他的	肤色	曾是	的	一个	黑暗的	苍白	;	这	头发	,	小的	胡子	和	眼睛

, [dɑːrk] ,

,	dark	,
,	黑暗的	,

他肤色苍白黝黑；头发、小胡子和眼睛都是深色的。

[wɪð; wɪθ] [red] [laɪts] [ɪn] [ðem; ðəm] ; ['oʊvər] [ðiːz] [læst] [ðə; ði] [lɪdz] [wɜːr; wər] ['druːpɪŋ] ,

with	red	lights	in	them	;	over	these	last	the	lids	were	drooping	,
和	红色的	灯	在	他们	;	超过	这些	最后的	这	盖子	是	下垂	,

里面亮着红灯；最后这些灯的盖子都耷拉下来了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] [feɪs] [wɔːr] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ə; eɪ] [rɪ'lækst] , ['driːmi] , [ɪm'pæsɪv] [er] ,

and	the	whole	face	wore	for	the	moment	a	relaxed	,	dreamy	,	impassive	air	,
和	这	所有的	脸	穿着	为了	这	片刻	一个	轻松	,	梦幻般的	,	冷漠	空气	,

['kjʊriəsli] ['iːstərn] ,

curiously	Eastern	,
奇怪的是	东	,

那一刻，整张脸呈现出一种放松、梦幻、冷漠的神态，带着一种奇特的东方韵味。

[ænd; ənd] [nɑːt] ['hoʊlli] [friː] [frʌm; frəm] ['meləŋkɑːli] .

and	not	wholly	free	from	melancholy	.
和	不是	完全	自由的	从	忧郁	.

并非完全摆脱了忧郁。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['sloʊli] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [æn; ən] [əd'vænsɪŋ] ['hænsəm] , [heild] [ˌaɪ 'tiː]

He	walked	slowly	in	the	direction	of	an	advancing	hansom	,	hailed	it
他	步行	缓慢地	在	这	方向	的	一个	前进	汉森	,	赞誉	它

['kwɪkli] [ænd; ənd] ['kwaɪətli] ,

quickly	and	quietly	,
迅速地	和	悄悄	,

他缓缓走向一辆驶来的双轮马车，迅速而安静地向车上招手。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [hɪm'self] ['drɪvn] [ɔːf] [tuː; tə] [pɔːl] [mɔːl] .

and	had	himself	driven	off	to	Pall	Mall	.
和	有	他自己	驱动	离开	到	帕尔	购物中心	.

他自己开车去了帕尔马尔。

[tuː; tə] ['evri] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [klʌŋ] [ðæt] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ʌv; əv]

To	every	movement	of	the	man	clung	that	indescribable	suggestion	of
到	每一个	移动	的	这	男人	紧紧抓住	那	无法形容	建议	的

[æn; ən] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [vaɪ'tæləti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

an	irrepressible	vitality	which	was	the	leading	characteristic	of	his	mother	.
一个	不可抑制的	活力	哪个	曾是	这	领导	特征	的	他的	母亲	.

男人的一举一动都流露出一种难以言喻的、不可抑制的活力，而这正是他母亲的主要特征。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['sevrəl] ['letərz] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [klʌb] ; ['hævɪŋ] [dɪ'skʌst] [ðem; ðəm] ,

There	were	several	letters	for	him	at	the	club	;	having	discussed	them	,
那里	是	一些	信件	为了	他	在	这	俱乐部	;	拥有	讨论	他们	,

俱乐部收到了几封寄给他的信；在讨论过这些信件后，

[ænd; ənd] [bɪn] ['griːtɪd] [baɪ][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][men][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ,

and	been	greeted	by	half	a	dozen	men	of	his	acquaintance	,
和	到过	问候	经过	一半	一个	打	男人	的	他的	熟人	,

他受到了六位熟人的迎接。

[hiː; hi] [daind] ['laɪtli] [ɔːf][ə; eɪ] [tʃɑːp] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['klærət] ,

he	dined	lightly	off	a	chop	and	a	glass	of	claret	,
他	用餐	轻轻	离开	一个	劈	和	一个	玻璃	的	红酒	,

他简单地吃了一块猪排，喝了一杯红酒。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['plez(ə)nt] ['revəri] . {

and	gave	himself	up	to	what	was	apparently	an	exceedingly	pleasant	reverie	.	{
和	给予	他自己	向上	到	什么	曾是	显然	一个	非常	令人愉快的	遐想	.	{

\- }

13	}

\- }

他沉浸在一种显然非常愉快的遐想中。{13}

[ðə; ði] [klʌb] [wer] [hiː; hi][sæt][wʌz; wəz][nɑːt] , [æz; əz][hiː; hi] [hɪm'self] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst]

The	club	where	he	sat	was	not	,	as	he	himself	would	have	been	the	first
这	俱乐部	在哪里	他	卫星	曾是	不是	,	作为	他	他自己	会	有	到过	这	第一的

[tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] ,

to	acknowledge	,
到	承认	,

他所在的俱乐部并非如此，正如他本人也会第一个承认的那样。

[ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ræŋk][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd][hæd; həd]

in	the	front	rank	of	such	institutions	;	but	it	was	respectable	and	had
在	这	正面	秩	的	这样的	机构	;	但	它	曾是	可敬	和	有

[ɪts] [æd'væntɪdʒɪz] .

its	advantages	.
它是	优势	.

虽然它在同类机构中名列前茅，但它也颇具声望，并且有其优势。

[æz; əz][fɔːr; fər][ɪts] [d'rɔːbæks] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] ['betər] [θɪŋz] [tuː; tə] [kʌm] ,

As	for	its	drawbacks	,	supported	by	his	sense	of	better	things	to	come	,
作为	为了	它是	缺点	,	有	经过	他的	感觉	的	更好的	事物	到	来	,

至于它的缺点，他却抱持着对美好未来的憧憬，

['ruːbin] [zaks] [kʊd; kəd] ['tɑːləreɪt] [ðem; ðəm] .

Reuben	Sachs	could	tolerate	them	.
鲁本	萨克斯	可以	容忍	他们	.

鲁本·萨克斯或许能容忍他们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [hæf][pæst] [eɪt] [wen] ['ruːbənz] [kæb] [druː] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] \- \-

It	was	nearly	half	past	eight	when	Reuben's	cab	drew	up	before	the	Leunigers	'
它	曾是	几乎	一半	过去的	八	什么时候	鲁本的	出租车	画	向上	前	这	\-	\-

[haʊs] [ɪn] ['kenzɪŋtən] ['pæləs] ['gaːdnz] ,

house	in	Kensington	Palace	Gardens	,
房子	在	肯辛顿	宫殿	花园	,

鲁本的马车停在肯辛顿宫花园里伦尼格家门前时，已经快八点半了。

[wer] [ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊər] ['wɪndoʊz] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

where	a	blaze	of	light	from	the	lower	windows	told	him	that	he	had
在哪里	一个	火焰	的	光	从	这	降低	视窗	讲述	他	那	他	有

[kʌm] [ɑːn][noʊ] [veɪn] ['erənd] .

come	on	no	vain	errand	.
来	在	不	徒劳	差事	.

从楼下窗户射出的耀眼灯光告诉他，他此行并非徒劳。

['ɪzrɪəl] - [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [laɪf] [æz; əz] [ə; eɪ] [klɜːrk] [ɑːn] [ðə; ði] [stɑːk] [ɪks'tʃeɪndʒ] ,

Israel	**Leuniger**	**had**	**begun**	**life**	**as**	**a**	**clerk**	**on**	**the**	**Stock**	**Exchange**	**,**
以色列	-	有	开始	生活	作为	一个	职员	在	这	库存	交换	,

以色列·伦尼格最初是证券交易所的一名职员。

[wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [faɪnd] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] ['broʊkɪŋ]

where	**he**	**had**	**been**	**fortunate**	**enough**	**to**	**find**	**employment**	**in**	**the**	**great**	**broking**
在哪里	他	有	到过	幸运	足够的	到	寻找	就业	在	这	伟大的	经纪

[fɜːrm] [ʌv; əv] [zaks] & [ˌsiː 'oʊ] .

firm	**of**	**Sachs**	**&**	**Co**	**.**
公司	的	萨克斯	&	合作	.

他很幸运地在萨克斯公司这家大型经纪公司找到了一份工作。

[ðer; ðər] [hɪz; ɪz] [ˌʌndɪ'naɪəbl] ['bɪznəs] ['tælənts] [ænd; ənd] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [hæd; həd] [met]

There	**his**	**undeniable**	**business**	**talents**	**and**	**devotion**	**to**	**his**	**work**	**had**	**met**
那里	他的	无可否认	商业	天赋	和	虔诚	到	他的	工作	有	遇见

[wɪð; wɪθ] ['æmp(ə)l] [rɪ'wɔːrd] .

with	**ample**	**reward**	**.**
和	充足	报酬	.

在那里，他无可否认的商业才能和对工作的奉献精神获得了丰厚的回报。

[hiː; hi] [hæd; həd] [əd'vænst] [frʌm; frəm] [wʌn] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [poʊst] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ; ['æftər] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l]

He	**had**	**advanced**	**from**	**one**	**confidential**	**post**	**to**	**another**	**;**	**after**	**a**	**successful**
他	有	先进的	从	一	机密的	邮政	到	其他	;	后	一个	成功的

[ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] ,

speculation	**on**	**his**	**own**	**account**	**,**
推测	在	他的	自己的	帐户	,

他从一个要职晋升到另一个要职；在成功进行了一笔个人投资之后，

[hæd; həd] [bɪn] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː] ['pɑːrtnər] { - }

had	**been**	**admitted**	**into**	**partner**	**{**	**14**	**}**
有	到过	承认	进入	伙伴	{	-	}

已被接纳为合伙人{14}

[ʃɪp] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] , [laɪk] [ðə; ði] [ɪn'dʌstriəs] [ə'prentɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] [bʊks] , [hæd; həd]

ship	**,**	**and**	**finally**	**,**	**like**	**the**	**industrious**	**apprentice**	**of**	**the**	**story**	**books**	**,**	**had**
船	,	和	最后	,	喜欢	这	勤劳	学徒	的	这	故事	图书	,	有

['mærid] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['dɔːtər] .

married	**his**	**master's**	**daughter**	**.**
已婚	他的	硕士学位	女儿	.

他登上了船，最终，就像故事书中勤奋的学徒一样，娶了师傅的女儿。

[ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ðə; ði] [reɪnz] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [ɪn] ['kæpəl] [kɔːrt] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli]

In	**these**	**days**	**the**	**reins**	**of**	**government**	**in**	**Capel**	**Court**	**had**	**fallen**	**almost**	**entirely**
在	这些	天	这	缰绳	的	政府	在	卡佩尔	法庭	有	倒下	几乎	完全

['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hændz] .

into	**his**	**hands**	**.**
进入	他的	双手	.

那时，卡佩尔法院的政权几乎完全落入了他的手中。

['sɑːləmən] [zaks] , [ðoʊ] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [mæn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['jɪrz] ,

Solomon	**Sachs**	**,**	**though**	**a**	**wonderful**	**man**	**of**	**his**	**years**	**,**
所罗门	萨克斯	,	尽管	一个	精彩的	男人	的	他的	年	,

所罗门·萨克斯，虽然是他那个时代一位杰出的人物，

[wʌz; wəz] [tuː] [oʊld] [fɔːr; fər] ['regjələr] [ə'tendəns] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] , [waɪl] [pʊr] - ,

was	**too**	**old**	**for**	**regular**	**attendance**	**in**	**the**	**city**	**,**	**while**	**poor**	**Kohnthal**	**,**
曾是	也	老的	为了	常规的	出席	在	这	城市	,	尽管	贫穷的	-	,

他年纪太大，无法定期到城里参加活动，而可怜的科恩塔尔，

[ðə; ði] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rm] , [ænd; ənd] , [laɪk] - , [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] [tu:; tə][oʊld]
the **other** **member** **of** **the** **firm** **,** **and** **,** **like** **Leuniger** **,** **son** **-** **in** **-** **law** **to** **old**
这 其他 成员 的 这 公司 , 和 , 喜欢 - , 儿子 - 在 - 法律 到 老的
['sɑ:ləmən] ,
Solomon **,**
所罗门 ,

公司另一位成员，和莱尼格一样，也是老所罗门的女婿。

[hæd; həd] [bɪn] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['mædhaʊs] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [ten] ['jɪrz] [ænd; ənd] [mɔ:r] .
had **been** **shut** **up** **in** **a** **madhouse** **for** **the** **last** **ten** **years** **and** **more** **.**
有 到过 关闭 向上 在 一个 疯人院 为了 这 最后的 十 年 和 更多的 .

过去十年多时间里，他一直被关在疯人院里。

[æz; əz] ['ru:bin] [əd'vænst] ['ɪntu:][ðə; ði][lɑ:rdʒ] , ['hevɪli] [ʌp'hoʊlstərd] ['vestɪbju:l] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni]
As **Reuben** **advanced** **into** **the** **large** **,** **heavily** **upholstered** **vestibule** **,** **one** **of** **the** **many**
作为 鲁本 先进的 进入 这 大的 , 重度 软垫 前厅 , 一 的 这 许多
[sə'raʊndɪŋ] [dɔ:z] ['oʊpənd] ['sloʊli] ,
surrounding **doors** **opened** **slowly** **,**
周围 门 打开 缓慢地 ,

当鲁本走进宽敞、装饰华丽的门厅时，周围众多的门中有一扇缓缓打开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪ'mɜ:rdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] , [ʌn'sɜ:rt(ə)n] ['mu:vmənt] ['ɪntu:][ðə; ði] [laɪt] .
and **a** **woman** **emerged** **with** **a** **vague** **,** **uncertain** **movement** **into** **the** **light** **.**
和 一个 女士 出现 和 一个 模糊的 , 不确定 移动 进入 这 光 .

一个女人迈着模糊、不确定的步伐走进了光亮处。

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['fɪfti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [pər'hæps] [mɔ:r] , [pər'hæps] [les] ;
She **might** **have** **been** **fifty** **years** **of** **age** **,** **perhaps** **more** **,** **perhaps** **less** **;**
她 可能 有 到过 五十 年 的 年龄 , 也许 更多的 , 也许 较少的 ;

她可能五十岁，也可能更大，也可能更小；

[hɜ:r; hər] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [slɪm] [æz; əz][ə; eɪ]['gɝ:lz] , [bʌt; bət][ðə; ði][dɑ:rk] [her] , [ʌn'kʌvərd] [baɪ][ə; eɪ][kæp] ,
her **figure** **was** **slim** **as** **a** **girl's** **,** **but** **the** **dark** **hair** **,** **uncovered** **by** **a** **cap** **,**
她 数字 曾是 苗条的 作为 一个 女孩们 , 但 这 黑暗的 头发 , 裸露 经过 一个 帽 ,

她身材苗条如少女，但一头乌黑的秀发被帽子遮住，

[wʌz; wəz] ['lɑ:rdʒli] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [greɪ] .
was **largely** **mixed** **with** **gray** **.**
曾是 很大程度上 混合 和 灰色的 .

大部分是灰色的。

[ðə; ði] { - }
The **{** **15** **}**
这 { - }

15

[lɔ:ŋ] , ['oʊv(ə)l] [feɪs] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [di:p] , [ˌʌn'hoʊlsəm] , ['sæloʊ] [tɪndʒ] ;
long **,** **oval** **face** **was** **of** **a** **deep** **,** **unwholesome** **,** **sallow** **tinge** **;**
长的 , 椭圆形 脸 曾是 的 一个 深的 , 不健康的 , 黄褐色 色调 ;

他那张椭圆形的脸呈现出一种深沉、不健康的蜡黄色调；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ɪts] ['hægərd] [glu:m] [lʊkt] [aʊt] [tu:] [dɑ:rk] , ['restləs] , ['mɪzrəb(ə)l] [aɪz] ;
and **from** **its** **haggard** **gloom** **looked** **out** **two** **dark** **,** **restless** **,** **miserable** **eyes** **;**
和 从 它是 枯槁 愁云 看起来 出去 二 黑暗的 , 不安 , 悲惨的 眼睛 ;

从它阴暗的眼神中，探出两只黑暗、不安、痛苦的眼睛；

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kri:tʃər] [ɪn][peɪn] .
the **eyes** **of** **a** **creature** **in** **pain** **.**
这 眼睛 的 一个 生物 在 疼痛 .

痛苦生物的眼神。

[hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] [bʌt; bət] ['kerləsli] [wɔːrn] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [hoʊl] ['pɜːrs(ə)n]

Her	dress	was	rich	but	carelessly	worn	,	and	about	her	whole	person
她	裙子	曾是	富有的	但	粗心大意	磨损	,	和	关于	她	所有的	人

[wʌz; wəz][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [nɪ'glekt] .

was	an	air	of	neglect	.
曾是	一个	空气	的	忽视	.

她的裙子虽然华丽，但穿得随意，整个人都显得邋遢不堪。

“ [ænt] ['eɪdə; 'edə] ! ” [kraɪd] ['ruːbin] , ['goʊɪŋ] ['fɔːrwərd] .

“	Aunt	Ada	!	”	cried	Reuben	,	going	forward	.
”	阿姨	艾达	!	”	哭	鲁本	,	去	向前	.

“艾达阿姨！”鲁本一边喊着，一边向前走去。

[ʃiː; ʃi] [rʌbd] [hɜːr; hər] [liːn] ['sæloʊ] [hændz] [tə'geðər] , ['seɪɪŋ] [ɪn] [loʊ] , ['broʊkən] , ['laɪfləs] [toʊnz] :

She	rubbed	her	lean	sallow	hands	together	,	saying	in	low	,	broken	,	lifeless	tones	:
她	摩擦	她	倾斜	黄褐色	双手	一起	,	说	在	低的	,	破碎的	,	无生命	音调	:

她搓着瘦削蜡黄的双手，用低沉、破碎、死气沉沉的声音说道：

“ [wiː; wi] ['dɪdnt] [ɪk'spekt][juː; jʊ] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['ruːbin] .

“	We	didn't	expect	you	till	to	-	morrow	,	Reuben	.
”	我们	没有	预计	你	直到	到	-	明天	,	鲁本	.

“我们原本以为你明天才会到，鲁本。”

[aɪ] [hoʊp] [jʊr; jər] [helθ] [hæz; həz] [ɪm'pruːvd] .

I	hope	your	health	has	improved	.
我	希望	你的	健康	有	改进	.

希望你的身体状况有所好转。

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [spiːtʃ] [fɔːr; fər] ['mɪsɪz] . - , [huː] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

”	This	was	quite	a	long	speech	for	Mrs	.	Leuniger	,	who	was	of	a
”	这	曾是	相当	一个	长的	演讲	为了	太太	.	-	,	WHO	曾是	的	一个

[ˌmɑːnəsɪ'læbɪk] ['hæbɪt] .

monosyllabic	habit	.
单音	习惯	.

对于习惯只说单音节词的莱尼格夫人来说，这是一篇相当长的演讲。

[bɪ'fɔːr] ['ruːbin] [kʊd; kəd] [rɪ'plaɪ] ,

Before	Reuben	could	reply	,
前	鲁本	可以	回复	,

鲁本还没来得及回答，

[ðə; ðɪ] [dɔːr] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ðɪ] [wʌn] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ænt] [hæd; həd] [ɪ'mɜːrdʒd] [wʌz; wəz] [flʌŋ]

the	door	opposite	the	one	from	which	his	aunt	had	emerged	was	flung
这	门	对面的	这	一	从	哪个	他的	阿姨	有	出现	曾是	扔

['oʊpən] ,

open	,
打开	,

他姑妈出来那扇门对面的门被猛地敞开着。

[ænd; ənd] [tuː] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] , [drest] [ɪn] ['seɪlər] - ['suːts] , [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [hɔːl] .

and	two	little	boys	,	dressed	in	sailor	-	suits	,	rushed	into	the	hall	.
和	二	小的	男孩们	,	穿着	在	水手	-	西装	,	匆忙	进入	这	大厅	.

两个穿着水手服的小男孩冲进了大厅。

[wʌn] [wʌz; wəz][dɑːrk] , [wɪð; wɪθ] [braɪt] [blæk] [aɪz] ; [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [fleɪm] -

One	was	dark	,	with	bright	black	eyes	;	the	other	had	a	shock	of	flame	-
一	曾是	黑暗的	,	和	明亮的	黑色的	眼睛	;	这	其他	有	一个	震惊	的	火焰	-

['kʌlərd] [her] ,

coloured	hair	,
有色	头发	,

一个肤色黝黑，有着明亮的黑眼睛；另一个则有一头火焰般的红发。

[ænd; ənd] [peɪl] , ['prɑːmɪnənt] [aɪz] .
and **pale** **,** **prominent** **eyes** **.**
和 苍白 , 著名的 眼睛 .

还有那双苍白而突出的眼睛。

“ ['ruːbin] !
“ Reuben !
” 鲁本 !

“鲁本！”

” [ðeɪ] { - }
” they { 16 }
” 他们 { - }

“他们{16}

[kraɪd] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['kʌz(ə)n] .
cried **in** **astonishment** **,** **and** **rushed** **upon** **their** **cousin** **.**
哭 在 惊讶 , 和 匆忙 之上 他们的 表哥 .

他们惊叫一声，冲向他们的表兄。

“ ['laɪənl] ! ['saidni] !
“ Lionel ! Sidney !
” 莱昂内尔 ! 西德尼 !

“莱昂内尔！西德尼！”

” [prəu'testid][ðer; ðər] ['mʌðər] ['feɪntli] [æz; əz][ðə; ðɪ] [bɔɪz] [prə'siːdid] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]
” protested their mother faintly as the boys proceeded to take all sorts of
” 抗议 他们的 母亲 淡淡的 作为 这 男孩们 继续 到 拿 全部 排序 的
['lɪbətɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [nuː] [ə'raɪv(ə)l] .
liberties with the new arrival .
自由 和 这 新的 到达 .

“他们的母亲微弱地抗议道，但男孩们还是对新来的孩子百般不轨。”

[ðə; ðɪ] [dɔːr] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊpənd] [ə'gen] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['mænz] [vɔɪs] [kraɪd] , [hæf]
The door by which they had come opened again , and a man's voice cried , half
[ɪn] [fʌn] :
in fun :
在 乐趣 :

他们进来的那扇门再次打开了，一个男人的声音半开玩笑地喊道：

“ [waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['jʌŋstəz] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [kən'faʊndɪd] [roʊ] ?
“ Why on earth are you youngsters making this confounded row ?
” 为什么 在 地球 是 你 年轻人 制作 这 令人困惑 排 ?

“你们这些年轻人到底在吵什么架呢？”

[biː; bi] [ɔːf] [tuː; tə] [bed] , [ɔːr] [juːl] [biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !
Be off to bed , or you'll be sorry for it !
是 离开 到 床 , 或者 你会 是 对不起 为了 它 !

赶紧去睡觉吧，不然你会后悔的！

” ['ruːbin] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][læmp] , [ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
” Reuben was standing under the light of a lamp , a smile on his face ,
” 鲁本 曾是 常设 在下面 这 光 的 一个 灯 , 一个 微笑 在 他的 脸 ,

“鲁本站在灯光下，脸上带着微笑，

[æz; əz][hiː; hi] ['lɪftɪd] ['lɪt(ə)l] [red] - ['herd] ['saidni][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [graʊnd] [ænd; ənd] [held] [hɪm; ɪm]
as he lifted little red - haired Sidney from the ground and held him
作为 他 抬起 小的 红色的 - 头发 西德尼 从 这 地面 和 握住 他
[sə'spendɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [waɪd] ['seɪlər] - ['kɑːlər] .
suspended by his wide sailor - collar .
暂停 经过 他的 宽的 水手 - 衣领 .

他把红头发的小西德尼从地上抱起来，揪着他宽大的水手领把他吊了起来。

“ [its] ['ru:bin] , [oʊld] ['ru:bin] [kʌm] [bæk] !
“ It's Reuben , old Reuben come back !
“ 它是 鲁本 , 老的 鲁本 来 后退 !

“是鲁本，老鲁本回来了！”

” [kraɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
” cried the children .
” 哭 这 孩子们 .

孩子们哭喊道。

[æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] ['fɑ:loʊd] ; [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [flʌŋ] ['oʊpən] [waɪd] ;
An exclamation followed ; the door was flung open wide ;
一个 感叹 随后 ; 这 门 曾是 扔 打开 宽的 ;

随后传来一声惊呼；大门被猛地推开；

['ru:bin] [set] [daʊn] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] [ænd; ənd] [pæst] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['laɪtɪd] [ru:m] . { -
Reuben set down the child with a laugh and passed into the lighted room . { 17
鲁本 放 向下 这 孩子 和 一个 笑 和 通过了 进入 这 照明 房间 . { -
}
}
}

鲁本笑着放下孩子，走进了灯火通明的房间。{17}

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] ,
How should Love ,
如何 应该 爱 ,

爱应该如何?

[hu:m] [ðə; ði] [krɔ:s] - ['laɪtnɪŋ] [ʌv; əv] [fɔ:r] [tʃæns] - [met] [aɪz]
Whom the cross - lightnings of four chance - met eyes
谁 这 叉 - 闪电 的 四 机会 - 遇见 眼睛

四道偶然相遇的闪电，是哪双眼睛?

[flæʃ] ['ɪntu:] ['faɪəri] [laɪf] [frʌm; frəm] ['nʌθɪŋ] , ['fɑ:loʊ]
Flash into fiery life from nothing , follow
闪光 进入 火热 生活 从 没有什么 , 跟随

从无到有，瞬间迸发出炽热的生命，跟随

[sʌtʃ] [dɪr] [fəˌmɪl'jærɪti:z] [ʌv; əv] [dɑ:n] ?
Such dear familiarities of dawn ?
这样的 亲爱的 熟悉 的 黎明 ?

黎明时分那些令人倍感亲切的熟悉景象?

['seldəm] ; [bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [dʌz] , ['mæstər] [ʌv; əv] [ɔ:l] .
Seldom ; but when he does , Master of all .
很少 ; 但 什么时候 他 做 , 掌握 的 全部 .

很少发生；但一旦发生，他便能主宰一切。

- [fi:ld] .
Aylmer's Field .
- 场地 .

艾尔默田野。

[ðə; ði] - - ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [ɪn] [wɪtʃ] ['ru:bin] [naʊ] [faʊnd] [hɪm'self] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['speɪʃəs]
The Leunigers ' drawing - room , in which Reuben now found himself , was a spacious
这 - - 绘画 - 房间 , 在 哪个 鲁本 现在 成立 他自己 , 曾是 一个 宽敞
[ə'pɑ:rtmənt] ,
apartment ,
公寓 ,

鲁本现在身处的莱尼格家的客厅，是一间宽敞的公寓。

[hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['prɪmrəʊz] ['kʌlərd] ['sætn] ,
hung with primrose coloured satin ,
悬挂 和 报春花 有色 缎 ,

挂着淡黄色缎子，

['fɜ:rnɪʃt] [θru:'aʊt] [ɪn] [ɪm'pekəb(ə)l] ['lu:ɪs] ['ɛks'vi:] . [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnkən'des(ə)nt] [gæs]
furnished throughout in impeccable Louis XV . and lighted with incandescent gas
提供 自始至终 在 完美无瑕 路易斯 十五 . 和 照明 和 白炽灯 气体
[frʌm; frəm] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] [ˌʃændə'lɪəz] [ænd; ənd] ['skɑ:nsɪz] .
from innumerable chandeliers and sconces .
从 无数 吊灯 和 壁灯 .

整个房间的家具都完美地体现了路易十五风格，并由无数的枝形吊灯和壁灯提供白炽煤气照明。

[bɪ'jɑ:nd] , [dɪ'vaɪdɪd][baɪ][ə; eɪ] [plʌʃ] - [dreɪpt] ['ælkoʊv] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ru:m] [ʌv; əv] ['smɔ:lər] [saɪz] , [wer]
Beyond , divided by a plush - draped alcove , was a room of smaller size , where
超过 , 分割 经过 一个 豪华的 - 垂坠的 壁龛 , 曾是 一个 房间 的 较小的 尺寸 , 在哪里
, [æt; ət]['prez(ə)nt] ,
, at present ,
, 在 展示 ,

再往里走，被一个铺着柔软帷幔的壁龛隔开，是一个较小的房间，目前，那里.....

[kʊd; kəd][bi:; bi] [di'sə:nd] [ðə; ði] [ɪn'tent] , [se'mɪtɪk] ['feɪsɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [hæf] - ['dʌz(ə)n][kɑ:rd] - ['pleɪɚz] .
could be discerned the intent , Semitic faces of some half - dozen card - players .
可以 是 辨别 这 意图 , 闪米特语 面孔 的 一些 一半 - 打 卡片 - 玩家 .
{ - }
{ 18 }
{ - }

从大约六名牌手的面孔中，可以辨认出他们的意图，他们有着闪米特人的面孔。{18}

[ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ru:m] [fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [ɪn] ['i:vnɪŋ] [dres] [wɜ:r; wər] [gru:pt] ,
In the front room four or five young people in evening dress were grouped ,
在 这 正面 房间 四 或者 五 年轻的 人们 在 晚上 裙子 是 分组 ,

前厅里聚着四五个穿着晚礼服的年轻人，

[bʌt; bət][æt; ət] ['ru:bənz] ['entrəns] [ðeɪ] [ɔ:l] [keɪm] ['fɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ] ['veriəs] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv]
but at Reuben's entrance they all came forward with various exclamations of
但 在 鲁本的 入口 他们 全部 来了 向前 和 各种各样的 感叹词 的
['gri:tɪŋ] .
greeting .
问候 .

但当鲁本进来时，他们都上前发出各种欢呼声表示问候。

“ [θɔ:t] [ju:; jʊ][wə:nt, weənt] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tɪl] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ! ”
“ Thought you weren't coming back till to - morrow ! ”
“ 想法 你 不是 未来 后退 直到 到 - 明天 ! ”

“我还以为你明天才回来呢！”

“ [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [noʊn] [ju:; jʊ] ; [jʊə(r)] [æz; əz] [braʊn] [æz; əz][ə; eɪ] ['beri] ! ”
“ I shouldn't have known you ; you're as brown as a berry ! ”
“ 我 不应该 有 已知 你 ; 你是 作为 棕色的 作为 一个 浆果 ! ”

“我不该认识你；你皮肤黑得像个浆果！”

“	[siː]	[ðə; ði]	[ˈkɔŋkərɪŋ]	[ˈhɪroʊ]	[kʌmz]	!
“	**See**	**the**	**conquering**	**hero**	**comes**	**!**
”	看	这	征服	英雄	来	!

“看，凯旋的英雄来了！”

”	[ðɪs]	[læst]	[frʌm; frəm]	[roʊz]	-	,	[ə; eɪ]	[fæt]	[gɜːrl]	[ʌv; əv]	[ˈtwenti]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	[taɪt]	-	[ˈfɪtɪŋ]	[bluː]
”	**This**	**last**	**from**	**Rose**	**Leuniger**	**,**	**a**	**fat**	**girl**	**of**	**twenty**	**,**	**in**	**a**	**tight**	**-**	**fitting**	**blue**
”	这	最后的	从	玫瑰	-	,	一个	胖的	女孩	的	二十	,	在	一个	紧的	-	配件	蓝色的

[sɪlk]	[dres]	,
silk	**dress**	**,**
丝绸	裙子	,

“最后这条评论来自罗斯·伦尼格，一个二十岁的胖女孩，穿着一件紧身的蓝色丝绸连衣裙，

[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[red]	[her]	[ænd; ənd]	[laɪt]	[aɪz]	-	[flɜːr]	[diː]	[teɪt]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[ˈlɪt(ə)l]	[ˈbrʌðər]	.
with	**the**	**red**	**hair**	**and**	**light**	**eyes**	**à**	**fleur**	**de**	**tête**	**of**	**her**	**little**	**brother**	**.**
和	这	红色的	头发	和	光	眼睛	-	花朵	德	头	的	她	小的	兄弟	.

有着和她弟弟一样的红头发和浅色眼睛。

“	[aɪ][ˌeɪ ˈem]	[ˈɔːfli]	[glæd]	[tuː; tə]	[siː]	[juː; jʊ]	[ˈlʊkɪŋ]	[soʊ]	[wel]	,	”	[ˈædɪd]	[ˈliːəpəjld]	-	,
“	**I**	**am**	**awfully**	**glad**	**to**	**see**	**you**	**looking**	**so**	**well**	**,**	**”**	**added**	**Leopold**	**Leuniger**	**,**
”	我	是	非常	高兴的	到	看	你	寻找	所以	出色地	,	”	额外	利奥波德	-	,

“看到你气色这么好，我真是太高兴了，”利奥波德·伦尼格补充道。

[ðə; ði]	[ˈoʊnər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[vɔɪs]	.
the	**owner**	**of**	**the**	**voice**	**.**
这	所有者	的	这	嗓音	.

声音的主人。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[ʃɔːrt]	,	[slaɪt]	[ˈpɜːrs(ə)n]	[ʌv; əv]	[wʌn]	[ɔːr]	[tuː]	-	[ænd; ənd]	-	[ˈtwenti]	,
He	**was**	**a**	**short**	**,**	**slight**	**person**	**of**	**one**	**or**	**two**	**-**	**and**	**-**	**twenty**	**,**
他	曾是	一个	短的	,	轻微	人	的	一	或者	二	-	和	-	二十	,

他身材矮小瘦弱，大概二十一两岁。

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[ˌpɪktʃə'resk]	[hed]	[ʌv; əv]	[ˈmɑːrkɪdli]	[ˈtraɪb(ə)l]	[ˈkærəktər]	.
with	**a**	**picturesque**	**head**	**of**	**markedly**	**tribal**	**character**	**.**
和	一个	如画	头	的	明显地	部落	特点	.

头部造型优美，具有明显的部落特色。

[ðə; ði]	[dɑːrk]	,	[ˈoʊv(ə)l]	[feɪs]	,	[braɪt]	,	[ˈmelənkɑːli]	[aɪz]	,	[ˈɔːltərnətli]	[ˈdriːmi]	[ænd; ənd]	[ʃruːd]	;
The	**dark**	**,**	**oval**	**face**	**,**	**bright**	**,**	**melancholy**	**eyes**	**,**	**alternately**	**dreamy**	**and**	**shrewd**	**;**
这	黑暗的	,	椭圆形	脸	,	明亮的	,	忧郁	眼睛	,	交替	梦幻般的	和	精明	;

[ðə; ði]	{	-	}
the	**{**	**19**	**}**
这	{	-	}

那张黝黑的椭圆形脸，明亮而忧郁的眼睛，时而梦幻，时而精明；{19}

[ˈtʃɑːrmɪŋ]	,	[ˈhjuːmərəs]	[smaɪl]	,	[wɪð; wɪθ]	[ɪts]	[flæʃ]	[ʌv; əv]	[waɪt]	[ˈiːv(ə)n]	[tiːθ]	,
charming	**,**	**humorous**	**smile**	**,**	**with**	**its**	**flash**	**of**	**white**	**even**	**teeth**	**,**
迷人	,	幽默	微笑	,	和	它是	闪光	的	白色的	甚至	牙齿	,

迷人而幽默的笑容，露出洁白整齐的牙齿。

[maɪt]	[hæv; həv]	[bɪ'lɔːŋd]	[tuː; tə]	[sʌm; səm]	['poʊət]	[ɔːr]	[mju'zɪʃ(ə)n]	,
might	**have**	**belonged**	**to**	**some**	**poet**	**or**	**musician**	**,**
可能	有	属于	到	一些	诗人	或者	音乐家	,

可能属于某个诗人或音乐家，

[ɪn'sted]	[ʌv; əv]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[sʌn]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[sək'sesf(ə)l]	['dʒuːɪʃ]	['stɑːkbroʊkər]	.
instead	**of**	**to**	**the**	**son**	**of**	**a**	**successful**	**Jewish**	**stockbroker**	**.**
反而	的	到	这	儿子	的	一个	成功的	犹太人	股票经纪人	.

而不是嫁给一位成功的犹太股票经纪人的儿子。

[baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [stʊd] [ə; eɪ][smɔːl] , [dɑːrk] , [noʊm] - [laɪk] ['kriːtʃər] , [ə'pærəntli] [ɪn'taɪərli]

By	his	side	stood	a	small	,	dark	,	gnome	-	like	creature	,	apparently	entirely
经过	他的	边	站立	一个	小的	,	黑暗的	,	侏儒	-	喜欢	生物	,	显然	完全

[ˌəʊvə'paʊəd] [baɪ][ðə; ði] [rɪtʃ] ,

overpowered	by	the	rich	,
实力悬殊	经过	这	富有的	,

他身边站着一个矮小、黝黑、类似侏儒的生物，显然完全被富人压制了。

[ʌn'taɪdi] ['gɑːrmənts] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] .

untidy	garments	she	was	wearing	.
凌乱	服装	她	曾是	穿着	.

她身上穿着邋遢的衣服。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] , [ɔːr] ['wʊmən] , [huːz] [eɪdʒ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] ,

She	was	a	girl	,	or	woman	,	whose	age	it	would	be	difficult	to	determine	,
她	曾是	一个	女孩	,	或者	女士	,	谁	年龄	它	会	是	难的	到	决定	,

[wɪð; wɪθ] [smɔːl] ,

with	small	,
和	小的	,

她是个女孩，或者女人，年龄很难确定，身材娇小，

['glɪtərɪŋ] [aɪz] [ðæt] [aʊt'ʃoʊn] [ðə; ði]['daiəmənds][ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] .

glittering	eyes	that	outshone	the	diamonds	in	her	ears	.
闪闪发光	眼睛	那	黯然失色	这	钻石	在	她	耳朵	.

她那双闪亮的眼睛比她耳朵上的钻石还要耀眼。

[hɜːr; hər] ['treɪlɪŋ] [gaʊn] [ʌv; əv] ['hevi] ['flaʊərd] [broʊ'keɪd][wʌz; wəz] [meɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət]

Her	trailing	gown	of	heavy	flowered	brocade	was	made	with	an	attempt	at
她	尾随	袍	的	重的	开花的	锦缎	曾是	制成	和	一个	试图	在

[ˌpiktʃə'resknis] ;

picturesqueness	;
风景如画	;

她身穿一件厚重的花卉锦缎长裙，力求展现出一种如诗如画的美感；

[æn; ən] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɜːrðər] ['ɛvɪdənst] [baɪ][ðə; ði] ['stʌdid] [ʌn'taɪdinəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

an	intention	which	was	further	evidenced	by	the	studied	untidiness	of	the
一个	意图	哪个	曾是	更远	有证据	经过	这	研究	邋遢	的	这

['taʊzld] [her] ,

tousled	hair	,
蓬乱的	头发	,

故意弄乱的蓬乱头发进一步印证了这一点。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [θɪk] [strɪŋz] [ʌv; əv]['æmbər] [kɔɪld] [raʊnd] [ðə; ði] [liːn] [braʊn] [nek] .

and	by	the	thick	strings	of	amber	coiled	round	the	lean	brown	neck	.
和	经过	这	厚的	字符串	的	琥珀色	卷曲	圆形的	这	倾斜	棕色的	脖子	.

还有缠绕在纤细棕色脖子上的粗琥珀色项链。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['estər] - , [ðə; ði]['oʊnli][tʃaɪld] [ʌv; əv] [pʊr] - ; [ænd; ənd] , [ə'kɔːrdɪŋ]

This	was	Esther	Kohnthal	,	the	only	child	of	poor	Kohnthal	;	and	,	according
这	曾是	以斯帖	-	,	这	仅有的	孩子	的	贫穷的	-	;	和	,	根据

[tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'kaʊnt] ,

to	her	own	account	,
到	她	自己的	帐户	,

这就是埃丝特·科恩塔尔，贫穷的科恩塔尔家的独生女；据她自己所述，

[ðə; ði] [bɪgɪst] ['erəs] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌgliːəst] ['wʊmən] [ɪn][ɔːl] ['beɪˌwɔːtər] . { - }

the	biggest	heiress	and	the	ugliest	woman	in	all	Bayswater	.	{	20	}
这	最大	女继承人	和	这	最丑陋的	女士	在	全部	贝斯沃特	.	{	-	}

贝斯沃特最大的女继承人，也是最丑的女人。{20}

['ʃʌflɪŋ] [ʌp] ['ɔ:kwərdli] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] [keɪm] ['ɜ:rnɪst] - , [ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]

Shuffling	up	awkwardly	behind	her	came	Ernest	Leuniger	,	the	eldest	son	of	the
洗牌	向上	尴尬地	在后面	她	来了	欧内斯特	-	,	这	长子	儿子	的	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

家里的长子欧内斯特·伦尼格笨拙地跟在她身后。

[ʌv; əv] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˌʌn'fer] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪdiət] .

of	whom	it	would	be	unfair	to	say	that	he	was	an	idiot	.
的	谁	它	会	是	不公平	到	说	那	他	曾是	一个	笨蛋	.

如果说他是白痴，那就太不公平了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['nɜ:rvəs] , ['delɪkət] ; [hæd; həd][ə; eɪ] ['ru:tɪd] [ə'vɜ:rʒn] [tu:; tə][sə'saɪəti] ;

He	was	nervous	,	delicate	;	had	a	rooted	aversion	to	society	;
他	曾是	紧张的	,	精美的	;	有	一个	根	厌恶	到	社会	;

他神经质，体弱多病；对社交有着根深蒂固的厌恶；

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][baɪ][hɪz; ɪz] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] [tu:; tə] [spend] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	was	obliged	by	his	state	of	health	to	spend	the	greater	part	of	his
和	曾是	有义务	经过	他的	状态	的	健康	到	花费	这	更大的	部分	的	他的

[taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

time	in	the	country	.
时间	在	这	国家	.

由于健康状况不佳，他不得不将大部分时间都待在乡下。

['estər] [ju:st] [tu:; tə] [ʃrʌg] [hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [smaɪl] ['ʃru:dli] [ænd; ənd] [ʌn'plezntli]

Esther	used	to	shrug	her	shoulders	and	smile	shrewdly	and	unpleasantly
以斯帖	用过的	到	耸肩	她	肩膀	和	微笑	精明地	和	令人不快的

[wen'evər] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [tʃoʊz] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði]['fæməli] ['skelɪt(ə)n] [wʌz; wəz]

whenever	this	description	of	what	she	chose	to	consider	the	family	skeleton	was
每当	这	描述	的	什么	她	选择	到	考虑	这	家庭	骨骼	曾是

['gɪv(ə)n] [aʊt] [ɪn][hɜ:r; hər] ['hɪrɪŋ] ;

given	out	in	her	hearing	;
给定	出去	在	她	听力	;

每当有人向埃丝特描述她认为是家族丑闻的事情时，她总是耸耸肩，露出狡黠而令人不快的笑容；

[ʃi:; ʃi][toʊld] ['evri] [wʌn] , [kwaɪt] ['fræŋkli] , [ðæt] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['mædhaʊs] .

she	told	every	one	,	quite	frankly	,	that	her	own	father	was	in	a	madhouse	.
她	讲述	每一个	一	,	相当	坦率地说	,	那	她	自己的	父亲	曾是	在	一个	疯人院	.

她坦率地告诉所有人，她自己的父亲被送进了疯人院。

['dʒu:dɪθ][kwi:ksɑ:noʊ] [keɪm] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʌðər] ,

Judith	Quixano	came	up	a	little	behind	the	others	,
朱迪思	奎克萨诺	来了	向上	一个	小的	在后面	这	其他的	,

朱迪思·奎克萨诺的成绩比其他人稍逊一筹。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn][hɜ:r; hər] ['mænər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nu:] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

with	a	hesitation	in	her	manner	which	was	new	to	her	,
和	一个	犹豫	在	她	方式	哪个	曾是	新的	到	她	,

她举止中带着一丝犹豫，这在她身上是前所未有的。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hɜ:r'self] [wʌz; wəz] [ʌn'kɑ:nʃəs] .

and	of	which	she	herself	was	unconscious	.
和	的	哪个	她	她自己	曾是	无意识	.

而她本人当时却毫无知觉。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['twenti] - [tuː] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] [praɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] [ænd; ənd]

She	was	twenty	-	two	years	of	age	,	in	the	very	prime	of	her	youth	and
她	曾是	二十	-	二	年	的	年龄	,	在	这	非常	主要的	的	她	青年	和

['bjuːti] ; [ə; eɪ] { - }

beauty	;	a	{	21	}
美丽	;	一个	{	-	}

她二十二岁，正值青春美貌的鼎盛时期；{21}

[tɔːl] , ['riːgl] - ['lʊkɪŋ] ['kriːtʃər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [dɑːrk] [hed] ,

tall	,	regal	-	looking	creature	,	with	an	exquisite	dark	head	,
高的	,	尊贵	-	寻找	生物	,	和	一个	精美的	黑暗的	头	,

高大威武，头部呈精致的黑色。

[fitʃər] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs] [kʌt] [ɑːn][dʒem][ɔːr]['kæmioʊ] , [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] , ['lʌstrəs] ,

features	like	those	of	a	face	cut	on	gem	or	cameo	,	and	wonderful	,	lustrous	,
特征	喜欢	那些	的	一个	脸	切	在	宝石	或者	客串	,	和	精彩的	,	光泽的	,

['mɔːrnf(ə)l] [aɪz] ,

mournful	eyes	,
悲哀	眼睛	,

五官如同宝石或浮雕上雕刻的人脸，还有那双美丽、闪亮、忧郁的眼睛。

[ɪn'taɪərli] [aʊt] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ək'septɪd] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['oʊnər] .

entirely	out	of	keeping	with	the	accepted	characteristics	of	their	owner	.
完全	出去	的	保持	和	这	公认	特征	的	他们的	所有者	.

与主人的公认特征完全不符。

[hɜːr; hər] [smuːð] , ['oʊv(ə)l] [tʃiːk] [gləud] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪtʃ] , [jet] [səb'duːd] , [hjuː][ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt]

Her	smooth	,	oval	cheek	glowed	with	a	rich	,	yet	subdued	,	hue	of	perfect
她	光滑的	,	椭圆形	脸颊	发光	和	一个	富有的	,	然而	低沉的	,	色调	的	完美的

[helθ] ;

health	;
健康	;

她光滑的椭圆形脸颊泛着健康而浓郁的光泽；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [taɪt] - ['fɪtɪŋ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [waɪt] ['iːvnɪŋ] [dres] [ʃoʊd] [tuː; tə] [əd'væntɪdʒ] [ðə; ði]

and	her	tight	-	fitting	fashionable	white	evening	dress	showed	to	advantage	the
和	她	紧的	-	配件	时髦	白色的	晚上	裙子	显示	到	优势	这

['dʒenərəs] [laɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪgjər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɔːr; fər] ['steɪtlinəs] ['ræðər] [ðæn; ðən]

generous	lines	of	a	figure	which	was	distinguished	for	stateliness	rather	than
慷慨的	线条	的	一个	数字	哪个	曾是	杰出的	为了	庄严	相当	比

[greɪs] .

grace	.
优雅	.

她那件紧身时尚的白色晚礼服衬托出她丰满的身材线条，她的身材以端庄而非优雅著称。

['ruːbin] [zaks] [hæd; həd] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət] [ðɪs] [gɜːrl][ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ;

Reuben	Sachs	had	looked	straight	at	this	girl	on	entering	the	room	;
鲁本	萨克斯	有	看起来	直的	在	这	女孩	在	进入	这	房间	;

鲁本·萨克斯走进房间时，目光就直直地落在了这个女孩身上；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [læst] [ʌv; əv][ɔːl] ,

but	he	shook	hands	with	her	last	of	all	,
但	他	摇晃	双手	和	她	最后的	的	全部	,

但他最后才和她握手。

[klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['kloʊsli] [ænd; ənd] ['sɜːrtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] .

clasping	her	fingers	closely	and	searching	her	face	with	his	eyes	.
紧握	她	手指	密切	和	搜索	她	脸	和	他的	眼睛	.

他紧紧握住她的手指，目光在她脸上逡巡。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['kʌznz] , [hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði] - ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

They	were	not	cousins	,	her	relationship	to	the	Leunigers	coming	from	the
他们	是	不是	表兄弟姐妹	,	她	关系	到	这	-	未来	从	这

['fɑːðɚz] [saɪd] ;

father's	side	;
父亲的	边	;

他们并非表亲，她与莱尼格家族的关系来自父亲一方；

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['fɪkʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kʌzənʃɪp] , { - }

but	there	had	always	been	between	them	a	fiction	of	cousinship	,	{	22	}
但	那里	有	总是	到过	之间	他们	一个	小说	的	表亲	,	{	-	}

但他们之间一直存在着一种表兄妹关系的虚构，{22}

[wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] ['pɑːsəb(ə)l] [wʌt] [ɪz] [rer] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld]['oʊvər] ,

which	had	made	possible	what	is	rare	all	the	world	over	,
哪个	有	制成	可能的	什么	是	稀有的全部		这	世界	超过	,

这使得在全世界都极为罕见的事情成为可能。

[bʌt; bət] ['rɛrɚ] [ðæn; ðən]['evər][ɪn][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] [kə'mjuːnəti] — [æn; ən] ['ɪntɪməsi] [bɪ'twiːn] [jʌŋ]

but	rarer	than	ever	in	the	Jewish	community	—	an	intimacy	between	young
但	稀有	比	曾经	在	这	犹太人	社区	—	一个	亲密关系	之间	年轻的

['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['ɑːpəzɪt] ['sɛksəz, 'sɛksɪz] .

people	of	opposite	sexes	.
人们	的	对面的	性别	.

但在犹太社区，异性年轻人之间的亲密关系却比以往任何时候都更加罕见。

“ [aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [kʌm] [waɪl] [aɪ][kʊd; kəd] .

“	I	thought	I	had	better	come	while	I	could	.
“	我	想法	我	有	更好的	来	尽管	我	可以	.

“我想趁还能来的时候最好来一下。”

[wiː; wi][wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr][taɪm] , ” [sed] ['ruːbin] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] ,

We	were	before	our	time	,	”	said	Reuben	as	they	sat	down	,
我们	是	前	我们的	时间	,	”	说	鲁本	作为	他们	卫星	向下	,

“我们生不逢时，”鲁本说着，和他们坐了下来。

[ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti][ʌv; əv][ðem; ðəm] [gruːpt] [kloʊz] [tə'geðər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv]['ɜːrnɪst]

the	whole	party	of	them	grouped	close	together	,	with	the	exception	of	Ernest
这	所有的	派对	的	他们	分组	关闭	一起	,	和	这	例外	的	欧内斯特

,

,

,

除了欧内斯特之外，他们一行人都聚在一起。

[huː] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɑːləter] [bɔːrd] , [ə; eɪ] ['pleɪθɪŋ] [wɪtʃ] [ə'fɔːd] [hɪm; ɪm] [pər'petʃuəl]

who	returned	to	his	solitaire	board	,	a	plaything	which	afforded	him	perpetual
WHO	返回	到	他的	单人纸牌游戏	木板	,	一个	玩物	哪个	提供	他	永久

[ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .

occupation	.
职业	.

他回到了他的单人纸牌桌前，这个玩具让他有永恒的消遣。

['æftər] ['sevrəl] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['præktɪs] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [glæs]

After	several	years	of	practice	he	had	never	arrived	at	leaving	the	glass
后	一些	年	的	实践	他	有	绝不	到达的	在	离开	这	玻璃

['mɑːrb(ə)l][ɪn]['sɑːləteri] [steɪt] [ɑːn][ðə; ði] [bɔːrd] ;

marble	in	solitary	state	on	the	board	;
大理石	在	孤	状态	在	这	木板	;

经过多年的练习，他始终无法将玻璃弹珠单独留在棋盘上；

[bʌt; bət][hiː; hi] [lɪvd] [ɪn] [hoʊps] .
but **he** **lived** **in** **hopes** **.**
但 他 居住地 在 希望 .

但他始终怀抱希望。

“ [waɪl] [juː; jʊ][kʊd; kəd] !
“ **While** **you** **could** **!**
” 尽管 你 可以 !

“趁你还能做到的时候！”

[bɪˈfɔːr] , [ɪn][fækt] , [ˈfæʃ(ə)n] [hæd; həd] [əˈgen] [kleɪmd] [ˈmɪstər] . [ˈruːbin] [zaks] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] , ”
Before **,** **in** **fact** **,** **fashion** **had** **again** **claimed** **Mr** **.** **Reuben** **Sachs** **for** **her** **own** **,** **”**
前 , 在 事实 , 时尚 有 再次 声称 先生 . 鲁本 萨克斯 为了 她 自己的 , ”
[kraɪd] [ˈestər] .
cried **Esther** **.**
哭 以斯帖 .

“事实上，时尚界之前已经再次将鲁本·萨克斯先生据为己有了，”埃丝特喊道。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [əˈbaʊt] [ˈfæʃ(ə)n] , ” [ˈænsər] [ˈruːbin] [wɪð; wɪθ] [ˈpɜːrfɪkt] [gʊd] [ˈtempər] ; [ˈestər]
“ **I** **don't** **know** **about** **fashion** **,** **”** **answered** **Reuben** **with** **perfect** **good** **temper** **;** **Esther**
” 我 不 知道 关于 时尚 , ” 回答 鲁本 和 完美的 好的 脾气 ; 以斯帖
[wʌz; wəz] [ˈestər] ,
was **Esther** **,**
曾是 以斯帖 ,

“我不懂时尚，”鲁本语气和蔼地回答道；埃丝特就是埃丝特。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][bɪˈgæn][tuː; tə][maɪnd] [wʌt] { - }
and **if** **you** **began** **to** **mind** **what** **{** **23** **}**
和 如果 你 开始 到 头脑 什么 { - }

如果你开始在意什么{23}

[ʃiː; ʃi] [sed] , [juː; jʊ] [wʊd] [ˈnevər] [noʊ] [wer] [tuː; tə][stɑːp] ;
she **said** **,** **you** **would** **never** **know** **where** **to** **stop** **;**
她 说 , 你 会 绝不 知道 在哪里 到 停止 ;

她说，你永远不知道该在哪里停下来；

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [əˈtendid] [tuː; tə] .
“ **but** **there** **are** **a** **hundred** **things** **to** **be** **attended** **to** **.**
” 但 那里 是 一个 百 事物 到 是 参加 到 .

“但是有上百件事需要处理。”

[aɪ] [səˈpoʊz] [ˈevri] [wʌn][ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] - [fiːd] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ?
I **suppose** **every** **one** **is** **going** **to** **the** **grandpater's** **feed** **to** **-** **morrow** **?**
我 认为 每一个 一 是 去 到 这 - 喂养 到 - 明天 ?

我想明天大家都要去参加爷爷的喂食仪式吧?

” [ˈevri] [wʌn][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] ; [ðen] , [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˈliːoʊ] , [ˈruːbin] [sed] : “ [wen] [duː][juː; jʊ][goʊ][ʌp]
” **Every** **one** **was** **going** **;** **then** **,** **turning** **to** **Leo** **,** **Reuben** **said** **:** **“** **When** **do** **you** **go** **up**
” 每一个 一 曾是 去 ; 然后 , 转弯 到 狮子座 , 鲁本 说 : “ 什么时候 做 你 去 向上
? ”
? **”**
? ”

“大家都走了；然后，鲁本转向利奥说：‘你什么时候上去？’”

“ [nɑːt] [tɪl] [ɑːkˈtoʊbər] 14th .
“ **Not** **till** **October** **14th** **.**
” 不是 直到 十月 14th .

“要等到10月14日。”

” [ˈliːəpəjld] - [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][θɜːrd] [jɪr] [æt; ət] [ˈkeɪmbrɪdʒ] .
” **Leopold** **Leuniger** **was** **on** **the** **eve** **of** **his** **third** **year** **at** **Cambridge** **.**
” 利奥波德 - 曾是 在 这 前夕 的 他的 第三 年 在 剑桥 .

“利奥波德·伦尼格即将升入剑桥大学三年级。”

“ [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] [ðɪs] [lɔːŋ] ? ”
“ What have you been doing this Long ? ”
” 什么 有 你 到过 正在做 这 长的 ? ”

“这么长时间你都在做什么？”

“ [oʊ] . . . ['steɪɪŋ] [ə'baʊt] . ”
“ Oh . . . staying about . ”
” 哦 . . . 入住 关于 . ”

“哦……待在这里。”

“ ['liːoʊ][hæz; həz] [bɪn] ['stɑːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [lɔːrd] ['nɔrwʊd] , [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə]
“ Leo has been stopping with Lord Norwood , but we are not allowed to
” 狮子座 有 到过 停止 和 主 诺伍德 , 但 我们 是 不是 允许 到
['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ,
mention it ,
提到 它 ,

“利奥一直和诺伍德勋爵保持联系，但我们不能透露此事。”

” [kraɪd] [roʊz] [ɪn][hɜːr; hər] [laʊd] , ['penətreɪtɪŋ] [vɔɪs] , “ [ɪn] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [siːm] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər]
” cried Rose in her loud , penetrating voice , “ in case it should seem that we are
” 哭 玫瑰 在 她 大声 , 渗透 嗓音 , “ 在 案件 它 应该 似乎 那 我们 是
[praʊd] .
proud .
自豪的 .

“罗斯用她那响亮而穿透力强的声音喊道，‘免得我们显得骄傲。’”

” ['liːoʊ] , [huː] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['sensətɪv] [feɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [groʊθ] , [wɪnst] ['vɪzəbli]
” Leo , who was passing through a sensitive phase of his growth , winced visibly
” 狮子座 , WHO 曾是 通过 通过 一个 敏感的 阶段 的 他的 生长 , 畏缩 明显地
,
,
,

正处于敏感成长阶段的利奥明显地皱起了眉头。

[ænd; ənd] ['ruːbin] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [weɪ] : “ [oʊ] , [baɪ][ðə; ðɪ][baɪ] ,
and Reuben said in a matter - of - fact way : “ Oh , by the by ,
和 鲁本 说 在 一个 事情 - 的 - 事实 方式 : “ 哦 , 经过 这 经过 ,

鲁本用一种不带感情色彩的语气说道：“哦，顺便一提，

[aɪ] [keɪm] [ə'krɔːs] [ə; eɪ]['kʌz(ə)n] [ʌv; əv] [lɔːrd] { - }
I came across a cousin of Lord { 24 }
我 来了 穿过 一个 表哥 的 主 { - }

我遇到了 Lord{24} 的一位表亲

['nɔːrwʊdz] [ə'brɔːd] — [liː] - ['hærɪsn] ; [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['feloʊ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] . ”
Norwood's abroad — Lee - Harrison ; a curious fellow , but a good fellow . ”
诺伍德 国外 — 李 - 哈里森 ; 一个 好奇的 同伴 , 但 一个 好的 同伴 . ”

诺伍德在国外——李-哈里森；一个古怪的人，但也是个人不错。”

“ [ə; eɪ] ['haʊlɪŋ] [swel] , ” ['ædɪd] ['estər] , “ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - ['bærəld] [neɪm] . ”
“ A howling swell , ” added Esther , “ with a double - barrelled name . ”
” 一个 嚎叫 膨胀 , ” 额外 以斯帖 , “ 和 一个 双倍的 - 桶装 姓名 . ”

“咆哮的巨浪，”埃丝特补充道，“它有一个双关语的名字。”

“ [ɪg'zæktli] .
“ Exactly .
” 确切地 .

“确切地。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] ['oʊvər]['bɑːdi][ænd; ənd] [soʊl] [tuː; tə]

But	the	point	about	him	is	that	he	has	gone	over	body	and	soul	to
但	这	观点	关于	他	是	那	他	有	已消失	超过	身体	和	灵魂	到

[ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] [kə'mjuːnəti] .

the	Jewish	community	.
这	犹太人	社区	.

但他最值得称道的是，他已经全身心地投入到犹太社区中。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][aiˈrɔnik,-kəl] [ˌeksklə'meɪʃn] [ɔːl] [raʊnd] .

"	There	was	an	ironical	exclamation	all	round	.
"	那里	曾是	一个	讽刺	感叹	全部	圆形的	.

“周围响起一片讽刺的惊叹声。”

[ðə; ði][dʒuːz] , [ðə; ði][moʊst] ['klænɪʃ] [ænd; ənd] [ɪk'skluːsɪv] [ʌv; əv] ['piːpəlz] , [ðə; ði][moʊst] [kiːn] [tuː; tə]

The	Jews	,	the	most	clannish	and	exclusive	of	peoples	,	the	most	keen	to
这	犹太人	,	这	最多	氏族的	和	独家的	的	人民	,	这	最多	敏锐的	到

[rɪ'zent] [ˌaʊt'saɪd] ['krɪtɪsɪzəm] ,

resent	outside	criticism	,
怨恨	外部	批评	,

犹太人是所有民族中最具宗族意识和排外性的，也是最容易对外界批评感到不满的。

[kæn; kən] [seɪ] [hɑːrd] [θɪŋz] [ʌv; əv][wʌn] [ə'nʌðər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['getoʊ] .

can	say	hard	things	of	one	another	within	the	walls	of	the	ghetto	.
能	说	难的	事物	的	一	其他	之内	这	墙壁	的	这	贫民窟	.

在贫民窟的围墙内，人们可以互相说一些难听的话。

“ [hiː; hi] [sez] [hɪm'self] , ” [went] [ɑːn] ['ruːbin] , “ [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] [rɪ'lɪdʒən] .

“	He	says	himself	,	”	went	on	Reuben	,	“	that	he	has	a	taste	for	religion	.
“	他	说道	他自己	,	”	去	在	鲁本	,	“	那	他	有	一个	品尝	为了	宗教	.

“他自己也说，”鲁本继续说道，“他对宗教感兴趣。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [flə:tid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hoʊli] ['mʌðər] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] , [bʌt; bət] ['dɪdnt] [get]

I	believe	he	flirted	with	the	Holy	Mother	for	some	years	,	but	didn't	get
我	相信	他	调情	和	这	圣	母亲	为了	一些	年	,	但	没有	得到

[kɔːt] .

caught	.
捕捉	.

我相信他曾与圣母玛利亚暧昧多年，但没有被发现。

[ðen] [hiː; hi][dʒɔɪnd][ə; eɪ][set][ʌv; əv] ['mɪstɪks] , [ænd; ənd] [lɪvd] [fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] [ɑːn][ə; eɪ]

Then	he	joined	a	set	of	mystics	,	and	lived	for	three	months	on	a
然后	他	加入	一个	放	的	神秘主义者	,	和	居住地	为了	三	几个月	在	一个

['maʊnt(ə)n] ,

mountain	,
山	,

然后他加入了一个神秘主义团体，在山上生活了三个月。

['sʌmwer] [ɪn]['eɪʒə; 'eɪʃə]['maɪnər] .

somewhere	in	Asia	Minor	.
某处	在	亚洲	次要的	.

在小亚细亚的某个地方。

[naʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [raʊnd] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] ['dʒuːdiɪzəm,'dʒuːdeɪɪzəm][ðə; ði][wʌn] [rɪ'lɪdʒən] ,

Now	he	has	come	round	to	thinking	Judaism	the	one	religion	,
现在	他	有	来	圆形的	到	思维	犹太教	这	一	宗教	,

现在他已经逐渐接受犹太教是唯一的宗教了。

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] ['regjələrli] [rɪ'siːvd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪnəgɑːg] . { - }

and	has	been	regularly	received	into	the	synagogue	.	{	25	}
和	有	到过	经常	已收到	进入	这	犹太教堂	.	{	-	}

并定期被接纳进入犹太教堂。{25}

“ [ænd; ənd] [iks'pekts] , [noʊ] [daʊt] , ” [sed] ['estər] , “ [tuː; tə] [biː; bi] [ri'dʒɔist] ['oʊvər] [æz; əz] [ðə; ði] [wʌn]

“	And	expects	,	no	doubt	,	”	said	Esther	,	“	to	be	rejoiced	over	as	the	one
”	和	预期	,	不	怀疑	,	”	说	以斯帖	,	“	到	是	欣喜若狂	超过	作为	这	一

['sɪnər] [ðæt] [rɪ'pɛntɪθ] .

sinner	that	repenteth	.
罪人	那	悔改	.

“毫无疑问，”埃丝特说，“他希望人们为他这个唯一悔改的罪人而欢欣鼓舞。”

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] ['dɪdnt] ['ʃætər] [hɪz; ɪz] [ɪ'luːʒnz] [baɪ] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [mɔːr] ['laɪkli]

I	hope	you	didn't	shatter	his	illusions	by	telling	him	that	he	would	more	likely
我	希望	你	没有	破碎	他的	幻觉	经过	讲述	他	那	他	会	更多的	可能

[biː; bi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [fuːl] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [peɪnz] ?

be	considered	a	fool	for	his	pains	?
是	经过考虑的	一个	傻子	为了	他的	疼痛	?

我希望你没有因为他说他这么做很可能会被人当成傻瓜而让他失望吧?

” ['ruːbin] [læft] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'mjuːzd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [naʊ] ['ænɪmeɪtɪd] [feɪs]

”	Reuben	laughed	,	and	with	an	amused	expression	on	his	now	animated	face
”	鲁本	笑了	,	和	和	一个	觉得好笑	表达	在	他的	现在	动画	脸

[went] [ɑːn] :

went	on	:
去	在	:

鲁本笑了，他那张神采奕奕的脸上露出了戏谑的表情，继续说道：

“ [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [siːt] [ɪn] ['bɜːrkli] [striːt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [brænd] [nuː] ,

“	He	has	a	seat	in	Berkeley	Street	,	and	a	brand	new	talith	,
”	他	有	一个	座位	在	伯克利	街道	,	和	一个	品牌	新的	塔利斯	,

“他在伯克利街有席位，还有一件全新的披肩，

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] ['hæpi] .

but	still	he	is	not	happy	.
但	仍然	他	是	不是	快乐的	.

但他仍然不满意。

[hiː; hi] [kəm'pleɪnz] [ðæt] [ðə; ði] [dʒuːz] [hiː; hi] [miːts] [ɪn] [sə'saɪəti] [ɑːr; ər] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [noʊ]

He	complains	that	the	Jews	he	meets	in	society	are	unsatisfactory	;	they	have	no
他	抱怨	那	这	犹太人	他	满足	在	社会	是	不令人满意	;	他们	有	不

['loʊk(ə)l] ['kʌlər] .

local	colour	.
当地的	颜色	.

他抱怨说，他在社会上遇到的犹太人都不尽如人意；他们没有地方特色。

[aɪ] [sed] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [kʊd; kəd] ['prɑːmɪs] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['loʊk(ə)l] ['kʌlər] ;

I	said	I	thought	I	could	promise	him	a	little	local	colour	;
我	说	我	想法	我	可以	承诺	他	一个	小的	当地的	颜色	;

我说我觉得我可以给他带来一些地方特色；

[aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɔːl] .

I	hope	to	have	the	pleasure	of	introducing	him	to	you	all	.
我	希望	到	有	这	乐趣	的	介绍	他	到	你	全部	.

我希望有机会能把他介绍给大家。

” [ðeɪ] [ɔːl] [læft] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [roʊz] , [huː] [sed] , ['ræðər] [ə'fendɪd] :

”	They	all	laughed	with	the	exception	of	Rose	,	who	said	,	rather	offended	:
”	他们	全部	笑了	和	这	例外	的	玫瑰	,	WHO	说	,	相当	被冒犯了	:

除了罗斯之外，其他人都笑了。罗斯则颇为生气地说：

“ [aɪ] [dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] ['loʊk(ə)l] ['kʌlər] .

“	I	don't	know	about	local	colour	.
”	我	不	知道	关于	当地的	颜色	.

“我不了解地方特色。”

[wiː; wi][dəunt] [wer] ['tɜːrbən] .
We don't wear turbans .
我们 不 穿 头巾 .

我们不戴头巾。

" ['ruːbin] [pʊt] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['læfɪŋ] [ə; eɪ] { - }
" Reuben put back his head , laughing a { 26 }
" 鲁本 放 后退 他的 头 , 笑 一个 { - }

鲁本仰起头，笑着说：{26}

['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ['siːkɪŋ] ['dʒuːdɪθs] [aɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ænsər] [smaɪl] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]
little , and seeking Judith's eyes for the answering smile he knew he should
小的 , 和 寻求 朱迪思的 眼睛 为了 这 回答 微笑 他 知道 他 应该
[faɪnd][ðer; ðər] .
find there .
寻找 那里 .

他渺小地寻找着朱迪丝的眼神，希望能在那里找到他知道应该得到的微笑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['kiːpɪŋ] ['ræðər] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [tuː; tə] - [naɪt] , ['kwaɪətli][bʌt; bət] [ɪn'tensli]
She had been keeping rather in the background to - night , quietly but intensely
她 有 到过 保持 相当 在 这 背景 到 - 夜晚 , 悄悄 但 强烈地
['hæpi] .
happy .
快乐的 .

今晚她一直待在角落里，安静而又无比快乐。

['ruːbin] [wʌz; wəz] [bæk] [ə'gen] !
Reuben was back again !
鲁本 曾是 后退 再次 !

鲁本又回来了！

[haʊ] [dɪ'laɪtfəli] [fə'mɪliər] [wʌz; wəz] ['evri] [toʊn] , ['evri] [ɪn'flekʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] !
How delightfully familiar was every tone , every inflection of his voice !
如何 令人愉悦 熟悉的 曾是 每一个 语气 , 每一个 拐点 的 他的 嗓音 !

他的声音，每一个音调，每一个语气，都那么令人感到无比熟悉！

[ænd; ənd] [haʊ] [wel] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] : [ðə; ði] ['hevi] ['driːminəs] ,
And how well she knew the changes of his face : the heavy dreaminess ,
和 如何 出色地 她 知道 这 变化 的 他的 脸 : 这 重的 梦幻般的 ,

她多么了解他脸上的变化：沉重的梦幻神情，

[ðə; ði][ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] [er] [ʌv; əv] ['iːstərn] ['grævəti] ; [ðen] [loʊ] !
the imperturbable air of Eastern gravity ; then lo !
这 沉着冷静 空气 的 东 重力 ; 然后 洛 !

东方特有的沉稳气质；然后，瞧！

[ðə; ði] ['lɪftɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæsk] ; [ðə; ði] [flæʃ] [ænd; ənd] [pleɪ] [ʌv; əv] ['kɪndlɪŋ] [fitʃər] ; [ðə; ði]['faɪər]
the lifting of the mask ; the flash and play of kindling features ; the fire
这 举重 的 这 面具 ; 这 闪光 和 玩 的 引火物 特征 ; 这 火
[ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [aɪz] ;
of speaking eyes ;
的 请讲 眼睛 ;

揭开面具；闪烁着光芒的五官；闪烁着会说话的眼神；

[ðə; ði] ['hʌndrəd] [laɪts] [ænd; ənd] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][soʊ] [wel] [ɪn'tɜːrprət] .
the hundred lights and shades of expression that she could so well interpret .
这 百 灯 和 色调 的 表达 那 她 可以 所以 出色地 解释 .

她能如此精准地诠释出百种不同的表情。

" [wʌt] [duː][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [seɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ? " [æskt] ['liːoʊ] .
" What do his people say to it all ? " asked Leo .
" 什么 做 他的 人们 说 到 它 全部 ? " 问 狮子座 .

“他的人民对此有何看法？”利奥问道。

“ [liː] - ['hɛrɪsənz] ?
“ Lee - Harrison's ?
“ 李 - 哈里森的 ?

“李-哈里森的?

[oʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['sensəbli] .
Oh , I believe they take it very sensibly .
哦 , 我 相信 他们 拿 它 非常 明智地 .

哦，我相信他们会非常理智地看待这件事。

[ðeɪ] [seɪ] [its] ['oʊnli] ['bɝːti] , ” ['ænsər] ['ruːbin] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd][hoʊld] { - }
They say it's only Bertie , ” answered Reuben , rising and hold { 27 }
他们 说 它是 仅有的 伯蒂 , ” 回答 鲁本 , 上升 和 抓住 { - }

“他们说那只是伯蒂，”鲁本回答道，站起身来，握住{27}

[ɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [huː] ['sɔːntəd] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːrd] - [ruːm] .
ing out his hand to his uncle , who sauntered in from the card - room .
ing 出去 他的 手 到 他的 叔叔 , WHO 漫步 在 从 这 卡片 - 房间 .

他向从牌室踱步进来的叔叔伸出了手。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [staʊt] , [red] - ['herd] [mæn] , ['kloʊsli] [rɪ'zemblɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,
He was a short , stout , red - haired man , closely resembling his daughter ,
他 曾是 一个 短的 , 肥硕 , 红色的 - 头发 男人 , 密切 类似 他的 女儿 ,

他身材矮胖，一头红发，长相酷似他的女儿。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] [lʊkt] [ə'nɔɪd] .
and at the present moment looked annoyed .
和 在 这 展示 片刻 看起来 恼怒 .

此刻他看起来很恼火。

[ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz] [haɪ] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['luːzɪŋ] ['hevɪli] .
The play was high and he had been losing heavily .
这 玩 曾是 高的 和 他 有 到过 输 重度 .

他当时状态很好，但一直输得很惨。

“ [lets] [hæv; həv][sʌm; səm]['mjuːzɪk] , ['liːoʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ Let's have some music , Leo , ” he said ,
“ 我们来吧 有 一些 音乐 , 狮子座 , ” 他 说 ,

“莱奥，咱们放点音乐吧，”他说。

[flɪŋɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][æn; ən][ɑːrm] - [tʃer] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .
flinging himself into an arm - chair at some distance from the young people .
投掷 他自己 进入 一个 手臂 - 椅子 在 一些 距离 从 这 年轻的 人们 .

他猛地坐到离年轻人一段距离的扶手椅里。

[roʊz] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [skɪld] [mju'zɪʃ(ə)n] , [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][pi'ænoʊ] ,
Rose , who was a skilled musician , went over to the piano ,
玫瑰 , WHO 曾是 一个 熟练 音乐家 , 去 超过 到 这 钢琴 ,

罗斯是一位技艺精湛的音乐家，她走到钢琴前。

[ænd; ənd] ['liːəpəjld] [tʊk] [hɪz; ɪz][ˌvaɪə'lɪn][frʌm; frəm][ɪts] [keɪs] .
and Leopold took his violin from its case .
和 利奥波德 采取 他的 小提琴 从 它是 案件 .

利奥波德从琴盒里取出了他的小提琴。

['ruːbin] [muːvd] ['kloʊzər][tuː; tə]['dʒuːdɪθ] , [ænd; ənd] , ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] ['tjʊnɪŋ] , [ðeɪ]
Reuben moved closer to Judith , and , under cover of the violin tuning , they
鲁本 已搬 更近 到 朱迪思 , 和 , 在下面 覆盖 的 这 小提琴 调谐 , 他们
[iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] .
exchanged a few words .
交换 一个 很少 字 .

鲁本走近朱迪思，趁着小提琴调音的间隙，他们说了几句话。

“ [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [glæd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [get] [bæk] . ”

“	I	can't	tell	you	how	glad	I	am	to	get	back	.	”
”	我	不能	告诉	你	如何	高兴的	我	是	到	得到	后退	.	”

“我简直太高兴能回来了。”

“ [juː; jʊ] [lʊk] [ɔːl] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [trɪp] .

“	You	look	all	the	better	for	your	trip	.
”	你	看	全部	这	更好的	为了	你的	旅行	.

“你看上去气色更好了，很适合这次旅行。”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [teɪk] [ker] [ænd; ənd] [nɑːt] [ˌoʊvər'duː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

But	you	must	take	care	and	not	overdo	it	again	.
但	你	必须	拿	关心	和	不是	过度	它	再次	.

但你一定要小心，不要再过度了。

[its] [bæd] ['pɑːləsi] . ”

It's	bad	policy	.	”
它是	坏的	政策	.	”

这是糟糕的政策。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlmoʊst] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [nɑːt] [tuː; tə] . { - }

“	It	is	almost	impossible	not	to	.	{	28	}
”	它	是	几乎	不可能的	不是	到	.	{	-	}

“几乎不可能不这样做。{28}

“ [bʌt; bət] [ðoʊz] [kə'mitiz] [ænd; ənd] ['miːtiŋz] [ænd; ənd] [θɪŋz] ” ([ʃiː; ʃi] [smaɪld]) , “ ['ʃʊrli] [ðeɪ]

“	But	those	committees	and	meetings	and	things	”	(	she	smiled	)	,	“	surely	they
”	但	那些	委员会	和	会议	和	事物	”	(	她	微笑	)	,	“	一定	他们

[maɪt] [biː; bi] [kʌt] [daʊn] ? ”

might	be	cut	down	?	”
可能	是	切	向下	?	”

“但是那些委员会、会议之类的东西”(她笑了笑)，“肯定会被削减吧？”

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔːf(ə)n] ['veri] ['juːsf(ə)l] , [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] , [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] , ”

“	They	are	often	very	useful	,	indirectly	,	to	a	man	in	my	position	,	”
”	他们	是	经常	非常	有用	,	间接	,	到	一个	男人	在	我的	位置	,	”

['ænsər] ['ruːbin] ,

answered	Reuben	,
回答	鲁本	,

“对于像我这样的人来说，它们往往间接地非常有用，”鲁本回答说。

[huː] [hæd; həd] [noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] ['sɪnɪk(ə)l] .

who	had	no	intention	of	saying	anything	cynical	.
WHO	有	不	意图	的	说	任何事物	愤世嫉俗	.

他原本并没有打算说任何愤世嫉俗的话。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['dʒenjuɪn] [bə'nevələns] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd] [æn; ən]

There	was	a	good	deal	of	genuine	benevolence	in	his	nature	,	and	an
那里	曾是	一个	好的	交易	的	真的	仁	在	他的	自然	,	和	一个

['ɔːlmoʊst] [ɪn'seɪʃəb(ə)l] ['enərdʒi] .

almost	insatiable	energy	.
几乎	贪得无厌	活力	.

他天性善良，而且精力充沛，几乎永不满足。

[hiː; hi] [tʊk] ['nætʃ(ə)rəli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɑːdərn] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [fɪ'lænθrəpi] : [ðə; ði] [kə'mitiz] , [ðə; ði]

He	took	naturally	to	the	modern	forms	of	philanthropy	:	the	committees	,	the
他	采取	自然	到	这	现代的	表格	的	慈善事业	:	这	委员会	,	这

['klæsɪz] , [ðə; ði] ['kɑːnsərts] [ænd; ənd] ['miːtiŋz] .

classes	,	the	concerts	and	meetings	.
课程	,	这	音乐会	和	会议	.

他自然而然地接受了现代慈善形式：委员会、课程、音乐会和会议。

[hiː; hi] [faʊnd] [ɪn'diːd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər]['juːzɪz] , [bəuθ]['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] ;

He	found	indeed	that	they	had	their	uses	,	both	social	and	political	;
他	成立	的确	那	他们	有	他们的	用途	,	两个都	社会的	和	政治的	;

他发现它们确实有其用途，无论是社会用途还是政治用途；

['haɪər] ['məutivz] [fɔːr; fər] [ə'tendɪŋ] [ðem; ðəm][wɜːr; wər][nɑːt] ['wɑːntɪŋ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [laɪkt] [ðem; ðəm]

higher	motives	for	attending	them	were	not	wanting	;	and	he	liked	them
更高	动机	为了	参加	他们	是	不是	想要	;	和	他	喜欢	他们

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [seɪk] [bɪ'saɪdz] .

for	their	own	sake	besides	.
为了	他们的	自己的	清酒	除了	.

他参加这些活动并非没有更高的动机；而且，他本身也喜欢这些活动。

[aʊt] - [dɔːr] [spɔːrts][hiː; hi] [dɪ'testid] ; [ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv] ['dænsɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [lɔːŋ]

Out	-	door	sports	he	detested	;	the	pleasures	of	dancing	he	had	exhausted	long
出去	-	门	运动的	他	令人厌恶的	;	这	快乐	的	跳舞	他	有	筋疲力尽的	长的

[ə'goʊ] ;

ago	;
前	;

他厌恶户外运动；跳舞的乐趣他早已厌倦；

[ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] [fɪ'lænθrəpi] [prə'vaɪdɪd][ə; eɪ] [vent] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['meni] - ['saɪdɪd] ['enədʒiz] . { -

the	practice	of	philanthropy	provided	a	vent	for	his	many	-	sided	energies	.	{	29
这	实践	的	慈善事业	假如	一个	发泄	为了	他的	许多	-	侧面	能量	.	{	-

}

}

}

慈善活动为他多方面的精力提供了一个释放的途径。{29}

[ðə; ði] ['tjʊnɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end][baɪ] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mju'zɪʃənz] [hæd; həd]['teɪkən]

The	tuning	had	come	to	an	end	by	now	,	and	the	musicians	had	taken
这	调谐	有	来	到	一个	结尾	经过	现在	,	和	这	音乐家	有	已采取

[ʌp][ðer; ðər] [pə'zɪʃ(ə)n] .

up	their	position	.
向上	他们的	位置	.

调音工作已经结束，乐手们也各就各位。

[ɪ'miːdiətli] ['saɪləns] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɔːdiəns] , ['broʊkən]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv] ['kauntəz]

Immediately	silence	fell	upon	the	little	audience	,	broken	only	by	the	click	of	counters
立即地	沉默	跌倒	之上	这	小的	观众	,	破碎的	仅有的	经过	这	点击	的	计数器

,

,
,

观众席上顿时鸦雀无声，只有计数器的咔哒声打破了寂静。

[ðə; ði] ['krækl] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæŋk] - [noʊt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'jɑːnd] ;

the	crackle	of	a	bank	-	note	in	the	room	beyond	;
这	裂纹	的	一个	银行	-	笔记	在	这	房间	超过	;

隔壁房间传来钞票被窸窣作响的声音；

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['ɜːnəsts] ['sɑːləter] [bɔːlz] [æz; əz] [ðeɪ] [drɑːpt] ['ɪntuː][ðer; ðər] [hoʊlz] .

and	the	sound	of	Ernest's	solitaire	balls	as	they	dropped	into	their	holes	.
和	这	声音	的	欧内斯特的	单人纸牌游戏	球	作为	他们	掉落	进入	他们的	孔	.

还有欧内斯特的纸牌游戏球落入洞中的声音。

['mɪsɪz] . - , [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tjʊnɪŋ] ,

Mrs	.	Leuniger	,	at	the	first	notes	of	the	tuning	,
太太	.	-	,	在	这	第一的	笔记	的	这	调谐	,

莱尼格夫人，在调音的第一个音符响起时，

[hæd; həd]['stoʊlən][ɪn][ænd; ənd]['teɪkən][ʌp][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] ;

had	stolen	in	and	taken	up	a	position	near	the	door	;
有	被盗	在	和	已采取	向上	一个	位置	靠近	这	门	;

他偷偷溜了进去，并占据了靠近门口的位置；

['estər] [hæd; həd] [muːvd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɜːrðər] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

Esther	had	moved	to	a	further	corner	of	the	room	,
以斯帖	有	已搬	到	一个	更远	角落	的	这	房间	,

埃丝特挪到了房间的另一个角落，

[wer] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ['berid] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [laʊndʒ] .

where	she	lay	buried	in	a	deep	lounge	.
在哪里	她	躺	埋葬	在	一个	深的	休息室	.

她被埋在了深邃的休息室里。

[ðen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ðə; ði]['mjuːzɪk] [broʊk] [fɔːrθ] .

Then	,	all	at	once	,	the	music	broke	forth	.
然后	,	全部	在	一次	,	这	音乐	打破	前进	.

然后，音乐突然响起。

[ðə; ði] [greɪt] , ['vʌlgər] , ['oʊvər] - ['dekəreɪtɪd] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['gerɪʃ] [laɪts] , [ɪts] ['staɪflɪŋ] [fjuːmz]

The	great	,	vulgar	,	over	-	decorated	room	,	with	its	garish	lights	,	its	stifling	fumes
这	伟大的	,	庸俗	,	超过	-	装饰	房间	,	和	它是	扎眼	灯	,	它是	令人窒息	烟雾

[ʌv; əv][gæs] ,

of	gas	,
的	气体	,

那间巨大、庸俗、装饰过度的房间，灯光刺眼，煤气味令人窒息。

[wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [driːmz] ; [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [kiːn] ['feɪsɪz] [stoʊl] , [laɪk]

was	filled	with	the	sound	of	dreams	;	and	over	the	keen	faces	stole	,	like
曾是	已填	和	这	声音	的	梦境	;	和	超过	这	敏锐的	面孔	偷窃	,	喜欢

[ə; eɪ] ['sɔːfnɪŋ] [mɪst] ,

a	softening	mist	,
一个	软化	薄雾	,

充满了梦境的声音；一阵柔和的薄雾悄然掠过一张张锐利的脸庞，

[ə; eɪ][fɑːr] - [ə'weɪ] [er] [ʌv; əv] ['driːmi] ['senʃuəsnəs] .

a	far	-	away	air	of	dreamy	sensuousness	.
一个	远的	-	离开	空气	的	梦幻般的	感官	.

遥远而梦幻的感性氛围。

[ðə; ði] [lɔːŋ] , ['delɪkət] [hændz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌvaɪə'lɪnɪst] , [ðə; ði] ['dʌski] , ['sensətɪv] { - }

The	long	,	delicate	hands	of	the	violinist	,	the	dusky	,	sensitive	{	30	}
这	长的	,	精美的	双手	的	这	小提琴手	,	这	昏暗	,	敏感的	{	-	}

小提琴手修长纤细的手，黝黑敏感的{30}

[feɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [bent] ['lʌvɪŋli] ['oʊvər][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ,

face	,	as	he	bent	lovingly	over	the	instrument	,
脸	,	作为	他	弯曲	深情地	超过	这	乐器	,

他俯身深情地抚摸着乐器，脸上带着笑容。

[siːmd] [tuː; tə]['vaɪbreɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [strɪŋz] ['oʊvər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] ['mæstəri] .

seemed	to	vibrate	with	the	strings	over	which	he	had	such	mastery	.
似乎	到	颤动	和	这	字符串	超过	哪个	他	有	这样的	精通	.

他似乎随着他所驾驭的琴弦而颤动。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['trʌbld] [soʊl] [kraɪd] [aʊt] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪn]['liːoʊz]['mjuːzɪk] ,

The	voice	of	a	troubled	soul	cried	out	to	-	night	in	Leo's	music	,
这	嗓音	的	一个	麻烦	灵魂	哭	出去	到	-	夜晚	在	狮子座	音乐	,

今晚，莱昂纳多的音乐中传来了一个饱受折磨的灵魂的呐喊。

[huːz] ['æksənts]['iːv(ə)n][ðə; ði][hɑːrd] ['brɪliəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kʌmpənɪst] [feɪld] [tuː; tə] [draʊn] .

whose	accents	even	the	hard	brilliance	of	his	accompanist	failed	to	drown	.
谁	口音	甚至	这	难的	辉煌	的	他的	伴奏者	失败的	到	溺水	.

即使伴奏者技艺精湛、光芒四射，也无法掩盖他口音的特色。

[æz; əz][ðə; ði][baʊ; boʊ][wʌz; wəz] [drɔːn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [strɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] ,

As	the	bow	was	drawn	across	the	strings	for	the	last	time	,
作为	这	弓	曾是	绘制	穿过	这	字符串	为了	这	最后的	时间	,

当弓最后一次划过琴弦时，

['ɝːnəsts] ['sɑːləter] [bɔːrd] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] ,

Ernest's	solitaire	board	fell	to	the	ground	with	a	crash	,
欧内斯特的	单人纸牌游戏	木板	跌倒	到	这	地面	和	一个	碰撞	,

欧内斯特的纸牌桌“啪”的一声掉在了地上。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔːlz] [ʌv; əv] [və'niːʃn] [glæs] ['roʊlɪŋ] ['ɔːdəbli] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

the	little	balls	of	Venetian	glass	rolling	audibly	in	every	direction	.
这	小的	球	的	威尼斯	玻璃	滚动	可听见的	在	每一个	方向	.

威尼斯玻璃小球发出清晰的滚动声，向各个方向飞驰而去。

[ðə; ði] [spel] [wʌz; wəz]['broʊkən] ; ['evri] [wʌn] [roʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɑːrd] - ['pleɪɝz] , [huː] [baɪ] [ðɪs] [taɪm]

The	spell	was	broken	;	every	one	rose	,	and	the	card	-	players	,	who	by	this	time
这	拼写	曾是	破碎的	;	每一个	一	玫瑰	,	和	这	卡片	-	玩家	,	WHO	经过	这	时间

[wɜːr; wər] ['hʌŋgri] ,

were	hungry	,
是	饥饿的	,

咒语解除了；所有人都站了起来，而此时已经饥肠辘辘的牌友们，

[keɪm] ['strəulɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] .

came	strolling	in	from	the	other	room	.
来了	漫步	在	从	这	其他	房间	.

从隔壁房间踱步进来。

['ruːbɪn] [faʊnd] [hɪm'self] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['hændʃeɪkɪŋ] [ænd; ənd][kən˛grætʃə'leɪʃ(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz]

Reuben	found	himself	the	centre	of	much	handshaking	and	congratulation	on	his
鲁本	成立	他自己	这	中心	的	很多	握手	和	恭喜	在	他的

[ɪm'pruːvd] [ə'pɪrəns] .

improved	appearance	.
改进	外貌	.

鲁本因为容貌改善而受到大家的握手和祝贺。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['pɑːpjələr][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['relətɪvz] , [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz][˛pɑːpju'lærəti][ænd; ənd] [ək'septɪŋ]

He	was	popular	with	his	relatives	,	enjoying	his	popularity	and	accepting
他	曾是	受欢迎的	和	他的	亲属	,	享受	他的	人气	和	接受

[˛aɪ 'tiː] ['greɪsfəli] . { - }

it	gracefully	.	{	31	}
它	优雅地	.	{	-	}

他在亲戚中很受欢迎，他很享受这种受欢迎程度，并且欣然接受。{31}

“ [noʊ] ['ɛrz] , [laɪk] [ðæt] [stʌk] [ʌp] ['liːoʊ] , ” [ðə; ði] [ænt] [ænd; ənd] ['ʌŋkəlz] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] .

“	No	airs	,	like	that	stuck	up	Leo	,	”	the	aunts	and	uncles	used	to	say	.
“	不	播出	,	喜欢	那	卡住	向上	狮子座	,	”	这	姑姑们	和	叔叔们	用过的	到	说	.

“不像那个自以为是的利奥那样摆架子，”叔叔阿姨们常说。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [spred] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ; [wəʊnt][juː; jʊ] [steɪ] ? ” [sed] [roʊz] ,

“	There's	a	spread	in	the	dining	-	room	;	won't	you	stay	?	”	said	Rose	,
“	有	一个	传播	在	这	用餐	-	房间	;	惯于	你	停留	?	”	说	玫瑰	,

“餐厅里已经摆好了饭菜，您愿意留下来吗？”罗斯说道。

[æz; əz] ['ruːbɪn] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [˛fer'wel] .

as	Reuben	held	out	his	hand	in	farewell	.
作为	鲁本	握住	出去	他的	手	在	告别	.

鲁本伸出手告别。

“ [nɑːt][tuː; tə] - [naɪt] .
“ Not to - night .
“ 不是 到 - 夜晚 .

“今晚不行。”

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [læst] [ʌv; əv] [ɔːl] [tuː; tə] ['dʒuːdɪθ] , [huː] [stʊd] [ðer; ðər] ['saɪlənt] , [wɪð; wɪθ] ['smaɪlɪŋ] [aɪz] .
” He turned last of all to Judith , who stood there silent , with smiling eyes .
” 他 转向 最后的 的 全部 到 朱迪思 , WHO 站立 那里 沉默的 , 和 微笑 眼睛 .

“他最后转向朱迪思，她静静地站在那里，眼中带着微笑。

“ [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪn] ['pɔːrtlənd] [pleɪs] , ” [hiː; hi] [sed] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] [wɪð; wɪθ] ['lɪŋgərɪŋ]
“ To - morrow in Portland Place , ” he said , clasping her hand with lingering
“ 到 - 明天 在 波特兰 地方 , ” 他 说 , 紧握 她 手 和 挥之不去的
['fɪŋgərz] .
fingers .
手指 .

“明天在波特兰广场，”他一边说着，一边用手指紧紧握住她的手。

[æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] [hoʊm] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːrm] [sep'tembər] [naɪt] [hiː; hi] [hæd; həd] [fɔːr; fər] [wʌns] ['niːðər]
As he walked home in the warm September night he had for once neither
作为 他 步行 家 在 这 温暖的 九月 夜晚 他 有 为了 一次 两者都不
[ɪrz] [nɔːr] [aɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sɪti] ['pædʒənt] [soʊ] [dɪr] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
ears nor eyes for the city pageant so dear to him .
耳朵 也不 眼睛 为了 这 城市 盛会 所以 亲爱的 到 他 .

在九月温暖的夜晚，他走在回家的路上，一反常态地，对那场他无比喜爱的城市盛会既无耳也无眼。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ænd; ənd] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['liːoʊz] [ˌvaɪə'lɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [feɪs]
He heard and saw nothing but the sound of Leo's violin , and the face
他 听到 和 锯 没有什么 但 这 声音 的 狮子座 小提琴 , 和 这 脸
[ʌv; əv] ['dʒuːdɪθ] [kwiːksɑːnoʊ] . { - }
of Judith Quixano . { 32 }
的 朱迪思 奎克萨诺 . { - }

他什么也没听到，什么也没看到，只有利奥的小提琴声和朱迪思·奎克萨诺的脸。{32}

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] [fʊl] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ˌem 'iː]
The full sum of me
这 满的 和 的 我

我的全部

[ɪz] [æn; ən] [ˌʌn'tuːtərd] [gɜːrl] , [ʌn'skuːld] , [ʌn'præktɪst] .
Is an untutored girl , unschooled , unpractised .
是 一个 未经训练的 女孩 , 未受过教育 , 未经训练的 .

是一个未经训练、未受过教育、缺乏经验的女孩。

['mɜːrtʃənt] [ʌv; əv] ['venɪs] .
Merchant of Venice .
商人 的 威尼斯 .

威尼斯商人。

['dʒuːdɪθ] [kwiːksɑːnoʊ] [hæd; həd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] - ['evər] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz]
Judith Quixano had lived with the Leunigers ever since she was fifteen years
朱迪思 奎克萨诺 有 居住地 和 这 - 曾经 自从 她 曾是 十五 年
[oʊld] .
old .
老的 .

朱迪思·奎克萨诺从十五岁起就一直和莱尼格一家生活在一起。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] , ['ɪzrɪəl] - ['sɪstər] ,
Her mother , Israel Leuniger's sister ,
她 母亲 , 以色列 - 姐姐 ,

她的母亲，以色列·伦尼格的妹妹，

[hæd; həd] [bɪn] [θɔːt] [tuː; tə][duː] ['veri] [wel] [fɔːr; fər][hɜːr'self] [wen] [ʃiː; ʃi] ['mærid] ['dʒɔʃwə][kwiːksɑːnoʊ]
had been thought to do very well for herself when she married Joshua Quixano
有 到过 想法 到 做 非常 出色地 为了 她自己 什么时候 她 已婚 约书亚 奎克萨诺
,
,
,

人们都认为她在嫁给约书亚·奎克萨诺之前就已经过得很好了。

[huː] [keɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] ['mɜːtʃənts] , [ðə; ði] [vjej] [noʊ'bles] [ʌv; əv][ðə; ði]
who came of a family of Portuguese merchants , the vieille noblesse of the
WHO 来了 的 一个 家庭 的 葡萄牙语 商人 , 这 老 贵族 的 这
['dʒuːɪʃ] [kə'mjuːnəti] .
Jewish community .
犹太人 社区 .

他们出身于葡萄牙商人家庭，是犹太社区的贵族。

[ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] - [prɑː'sperəti] ; [naʊ] [hɪr] , [æz; əz] ['elsˌwer] , [ðə; ði]
That was before the days of Leuniger's prosperity ; now here , as elsewhere , the
那 曾是 前 这 天 的 - 繁荣 ; 现在 这里 , 作为 别处 , 这
{ - }
{ 33 }
{ - }

那是在伦尼格繁荣时期之前的事了；现在，在这里，就像在其他地方一样，{33}

[preˈstiːʒ] [ʌv; əv][bɜːrθ][hæd; həd] ['dwindld] , [ðæt] [ʌv; əv] ['mʌni] [hæd; həd] [ɪn'kriːst] .
prestige of birth had dwindled , that of money had increased .
声望 的 出生 有 减少 , 那 的 钱 有 增加 .

出身的威望下降了，金钱的威望上升了。

[ðə; ði] - [wɜːr; wər][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['fæməli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [groʊn] ['puːrɝ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
The Quixanos were a large family , and they had grown poorer with the
这 - 是 一个 大的 家庭 , 和 他们 有 生长 贫穷 和 这
['jɪrz] ;
years ;
年 ;

奎克萨诺一家是个大家庭，随着岁月流逝，他们变得越来越穷；

['veri] ['greɪtfəli] [dɪd] [ðeɪ] ['welkəm] [ðə; ði] ['ɔːfər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] ['ʌŋk(ə)l][tuː; tə][ə'dɑːpt][ðer; ðər] ['eldɪst]
very gratefully did they welcome the offer of the rich uncle to adopt their eldest
非常 感激不尽 做过 他们 欢迎 这 提供 的 这 富有的 叔叔 到 采纳 他们的 长子
['dɔːtər] .
daughter .
女儿 .

他们非常感激这位富有的叔叔提出收养他们的大女儿。

[soʊ]['dʒuːdɪθ][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kraʊdɪd] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] ['drɪri]
So Judith had been borne away from the little crowded house in a dreary
所以 朱迪思 有 到过 出生 离开 从 这 小的 挤 房子 在 一个 凄凉
['riːdʒən] ['laɪɪŋ] ['sʌmwer] [bɪ'twiːn] ['wɛstˌbɔːrn] [pɑːrk][ænd; ənd]['meɪdə] [veɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['splendər]
region lying somewhere between Westbourne Park and Maida Vale to the splendours
地区 说谎 某处 之间 韦斯特伯恩 公园 和 迈达 谷 到 这 辉煌
[ʌv; əv] ['kenzɪŋtən] ['pæləs] ['gaːdnz] .
of Kensington Palace Gardens .
的 肯辛顿 宫殿 花园 .

于是，朱迪思离开了位于韦斯特伯恩公园和梅达谷之间某个阴暗地区拥挤的小房子，来到了壮丽的肯辛顿宫花园。

[hɪr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃerd] ['evriθɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] [roʊz] : [ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd]

Here	she	had	shared	everything	with	her	cousin	Rose	:	the	French	and
这里	她	有	共享	一切	和	她	表哥	玫瑰	:	这	法语	和

['dʒɜːrmən] ['gʌvənɪsiz] ,

German	governesses	,
德语	家庭教师	,

在这里，她和表妹罗斯分享了一切：法国和德国的家庭教师，

[ðə; ði] [ɪk'spensɪv] ['mjuːzɪk]['lesnz; 'lesənz] , [ðə; ði] ['juːsləs] , [prɪ'tenʃəs] " ['fɪnɪʃɪŋ] " ['lesnz; 'lesənz]

the	expensive	music	lessons	,	the	useless	,	pretentious	"	finishing	"	lessons
这	昂贵的	音乐	课程	,	这	无用	,	装腔作势	"	精加工	"	课程

[frʌm; frəm] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['mæstərz] .

from	innumerable	masters	.
从	无数	大师	.

昂贵的音乐课程，无数大师开设的无用、矫揉造作的"精修"课程。

['leɪtər] [ɑːn] , [ðə; ði]['gɝːlz] , [huː] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ] ,

Later	on	,	the	girls	,	who	were	about	of	an	age	,
之后	在	,	这	女孩们	,	WHO	是	关于	的	一个	年龄	,

后来，这些女孩，大约到了……的年纪，

[hæd; həd] [gɔːn] [tə'geðər] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [sə'saɪəti][æz; əz][ðer; ðər][set] [ə'fɔːd] ; [ænd; ənd] [hɪr] , [ə'gen] ,

had	gone	together	into	such	society	as	their	set	afforded	;	and	here	,	again	,
有	已消失	一起	进入	这样的	社会	作为	他们的	放	提供	;	和	这里	,	再次	,

他们一起进入了他们所属圈子所提供的社交圈；而且，在这里，又一次

[noʊ] ['dɪfrəns] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

no	difference	had	been	made	between	them	.
不	不同之处	有	到过	制成	之间	他们	.

他们之间没有任何区别。

[ðə; ði] [gaʊnz] [ænd; ənd] ['bɔnɪts] { - }

The	gowns	and	bonnets	{	34	}
这	礼服	和	引擎盖	{	-	}

礼服和帽子{34}

[ʌv; əv] [roʊz] [wɜːr; wər] ['niːðər] [mɔːr] ['splendɪd] [nɔːr] [mɔːr] [ə'bʌndənt] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

of	Rose	were	neither	more	splendid	nor	more	abundant	than	those	of	her
的	玫瑰	是	两者都不	更多的	灿烂	也不	更多的	丰富	比	那些	的	她

[pʊr] [rɪ'leɪʃn] ,

poor	relation	,
贫穷的	关系	,

罗斯的那些人既不比她那位贫穷亲戚的那些人更华丽，也不比他们的更多。

[nɔːr][hɜːr; hər] [ˌɪnvi'teiʃənz] [tuː; tə] ['pɑːrtiz] [mɔːr] ['nuːmərəs] .

nor	her	invitations	to	parties	more	numerous	.
也不	她	邀请函	到	各方	更多的	很多的	.

她收到的派对邀请也更多。

[roʊz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv] £50 , - ;

Rose	,	it	is	true	,	had	a	fortune	of	£50	,	000	;
玫瑰	,	它	是	真的	,	有	一个	财富	的	£50	,	-	;

罗斯的确拥有5万英镑的财富；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['kɑːmən] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] [wʊd] ['set(ə)l]

but	it	was	a	matter	of	common	knowledge	that	her	uncle	would	settle
但	它	曾是	一个	事情	的	常见的	知识	那	她	叔叔	会	定居

£5000 [ɑːn]['dʒuːdɪθ] [wen] [ʃiː; ʃi] ['mærid] .

£5000	on	Judith	when	she	married	.
£5000	在	朱迪思	什么时候	她	已婚	.

但众所周知，朱迪丝结婚时，她的叔叔会给她 5000 英镑。

[ðə; ði] ['kʌznz] [wɜːr; wər] [gʊd] [frendz] ['æftər][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] .

The	**cousins**	**were**	**good**	**friends**	**after**	**a**	**fashion**	**.**
这	表兄弟姐妹	是	好的	朋友们	后	一个	时尚	.

这对表兄妹算是很好的朋友。

[roʊz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mə'tɪriəlɪst] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] - ['ɛndz] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lækɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['faɪnər] ['fiːlɪŋz] ,

Rose	**was**	**a**	**materialist**	**to**	**her**	**fingers**	**'**	**ends**	**;**	**she**	**was**	**lacking**	**in**	**the**	**finer**	**feelings**	**,**
玫瑰	曾是	一个	唯物主义者	到	她	手指	-	结束	;	她	曾是	缺乏	在	这	更精细	情怀	,

罗斯是个彻头彻尾的物质主义者；她缺乏细腻的情感。

[pər'hæps]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['faɪnər] ['ɑːnɪstiːz] .

perhaps	**even**	**in**	**the**	**finer**	**honesties**	**.**
也许	甚至	在	这	更精细	诚实	.

或许，就连更美好的诚实也体现在其中。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] , [gʊd] - ['tempərd] , [gʊd] - ['neɪtʃərd] , [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] ;

But	**on**	**the**	**other**	**hand**	**she**	**was**	**easy**	**to**	**live**	**with**	**,**	**good**	**-**	**tempered**	**,**	**good**	**-**	**natured**	**,**	**high**	**-**	**spirited**	**;**
但	在	这	其他	手	她	曾是	简单的	到	居住	和	,	好的	-	淬火	,	好的	-	自然	,	高的	-	精神抖擞	;

但另一方面，她性格温和，性情善良，精神饱满，很容易相处；

['kwɑːlətiz] [wɪtʃ] ['kʌvər] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv][sɪnz] .

qualities	**which**	**cover**	**a**	**multitude**	**of**	**sins**	**.**
品质	哪个	覆盖	一个	民众	的	罪孽	.

能够掩盖诸多罪过的品质。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [laɪts] ,

It	**will**	**be**	**seen**	**that**	**in**	**their**	**own**	**fashion**	**,**	**and**	**according**	**to**	**their**	**own**	**lights**	**,**
它	将要	是	已见	那	在	他们的	自己的	时尚	,	和	根据	到	他们的	自己的	灯	,

可以看出，按照他们自己的方式，并根据他们自己的理解，

[ðə; ði] - [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə]['dʒuːdɪθ] .

the	**Leunigers**	**had**	**been**	**very**	**kind**	**to**	**Judith**	**.**
这	-	有	到过	非常	种类	到	朱迪思	.

伦尼格一家对朱迪思非常友善。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [graʊnd] [fɔːr; fər] [kəm'pleɪnt] ; [nɔːr] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['grætɪtuːd] [ɪn][hɜːr; hər] { - }

She	**had**	**no**	**ground**	**for**	**complaint**	**;**	**nor**	**indeed**	**was**	**there**	**anything**	**but**	**gratitude**	**in**	**her**	**{**	**35**	**}**
她	有	不	地面	为了	抱怨	;	也不	的确	曾是	那里	任何事物	但	感激	在	她	{	-	}

她没有任何理由抱怨；事实上，她的心中只有感激之情{35}

[θɔːts] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

thoughts	**of**	**them**	**.**
想法	的	他们	.

想起他们。

[ɪf] , [æt; ət] [taɪmz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌdɪskən'tentɪd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['veɪgli] [ə'wer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌdɪskən'tent] .

If	**,**	**at**	**times**	**,**	**she**	**was**	**discontented**	**,**	**she**	**was**	**only**	**vaguely**	**aware**	**of**	**her**	**own**	**discontent**	**.**
如果	,	在	时代	,	她	曾是	不满	,	她	曾是	仅有的	依稀	意识到的	的	她	自己的	不满	.

即使有时她感到不满，她也只是隐约意识到自己的不满。

[tuː; tə] [reɪl] [æt; ət] [feɪt] , [tuː; tə] [kraɪ] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] [gɔdz] ,

To	rail	at	fate	,	to	cry	out	against	the	gods	,
到	轨	在	命运	,	到	哭	出去	反对	这	神	,

向命运发泄怒火，向神明呐喊，

[wɜːr; wər] [ˌə'mjuːzmənts] [ʃiː; ʃi] [left] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] [æz; əz] ['estər] [ænd; ənd] ['liːoʊ] , [fɔːr; fər] [huːm] , [ɪn]

were	amusements	she	left	to	such	people	as	Esther	and	Leo	,	for	whom	,	in
是	娱乐	她	左边	到	这样的	人们	作为	以斯帖	和	狮子座	,	为了	谁	,	在

[hɜːr; hər] ['kwaɪət] [weɪ] ,

her	quiet	way	,
她	安静的	方式	,

她把这些娱乐活动留给了像埃丝特和利奥这样的人，她以她特有的安静方式，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [kən'tempt] .

she	had	considerable	contempt	.
她	有	大量	鄙视	.

她对此十分鄙夷。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [laɪf] , [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['ætməsfɪr] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] , [wɜːr; wər]

But	the	life	,	the	position	,	the	atmosphere	,	though	she	knew	it	not	,	were
但	这	生活	,	这	位置	,	这	气氛	,	尽管	她	知道	它	不是	,	是

[rɪ'presɪv] [wʌnz] .

repressive	ones	.
压制性的	一个	.

但尽管她当时并不知道自己身处何种生活、地位和氛围，但实际上却是压抑的。

[ðɪs] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['bjuːti] , [hɜːr; hər] [ɪn'telɪdʒəns] , [hɜːr; hər] ['paʊər] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ,

This	woman	,	with	her	beauty	,	her	intelligence	,	her	power	of	feeling	,
这	女士	,	和	她	美丽	,	她	智力	,	她	力量	的	感觉	,

这位女士，拥有美貌、智慧和强大的情感力量，

[sɔː] [hɜːr'self] ['mɪrli] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [væst] [kraʊd] [ʌv; əv] ['gɝːlz] [ə'weɪtɪŋ] [ðer; ðər] [prə'moʊʃ(ə)n] [baɪ]

saw	herself	merely	as	one	of	a	vast	crowd	of	girls	awaiting	their	promotion	by
锯	她自己	仅仅	作为	一	的	一个	广阔的	人群	的	女孩们	等待中	他们的	晋升	经过

['mærɪdʒ] .

marriage	.
婚姻	.

她觉得自己只不过是众多等待通过婚姻获得晋升的女孩之一。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [gʊd] [lʊks] ; [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] [ʃiː; ʃi]

She	had	,	it	is	true	,	the	advantage	of	good	looks	;	on	the	other	hand	she
她	有	,	它	是	真的	,	这	优势	的	好的	看起来	;	在	这	其他	手	她

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

没错，她拥有姣好的容貌；但另一方面，她也是……

[kəm'pærətɪvli] ['spiːkɪŋ] , ['pɔːʃənlis,'pəj-] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mærɪdʒəbl] [dʒuː] , [æz; əz] ['estər] [wʌz; wəz]

comparatively	speaking	,	portionless	;	and	the	marriageable	Jew	,	as	Esther	was
比较	请讲	,	无份	;	和	这	婚	犹	,	作为	以斯帖	曾是

[fɑːnd] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] ,

fond	of	saying	,
喜爱	的	说	,

相对而言，是无份的；而适婚的犹太人，正如以斯帖常说的那样，

[ɪz] ['iːv(ə)n] ['rɛrɝ] [ænd; ənd] ['ʃaɪər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['mærɪdʒəbl] ['dʒentaɪl] .

is	even	rarer	and	shyer	than	the	marriageable	Gentile	.
是	甚至	稀有	和	害羞的	比	这	婚	外邦人	.

比适婚的非犹太男性还要少见，而且性格更加内向。

[tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ]['dʒentaɪl] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] { - }

To	marry	a	Gentile	would	have	been	{	36	}
到	结婚	一个	外邦人	会	有	到过	{	-	}

与非犹太人结婚将是{36}

[kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

quite	out	of	the	question	for	her	.
相当	出去	的	这	问题	为了	她	.

对她来说，这完全不可能。

['mɪstər] . - , ['θɜːroʊ] - ['goʊɪŋ]['peɪgən][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [wʊd] [hæv; həv][set][hɪz; ɪz] [fʊt]

Mr	.	Leuniger	,	thorough	-	going	pagan	as	he	was	,	would	have	set	his	foot
先生	.	-	,	彻底	-	去	异教徒	作为	他	曾是	,	会	有	放	他的	脚

['mɜːrsɪləsli] [ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] ;

mercilessly	on	such	an	arrangement	;
无情地	在	这样的	一个	安排	;

莱尼格先生虽然是个彻头彻尾的异教徒，但他一定会毫不留情地反对这样的安排；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [rɪ'spektəbl] .

it	would	not	have	seemed	to	him	respectable	.
它	会	不是	有	似乎	到	他	可敬	.

在他看来，这很不体面。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['stɪklər] [fɔːr; fər][fɔːrmz][ænd; ənd] ['serəmənɪz] ;

He	was	no	stickler	for	forms	and	ceremonies	;
他	曾是	不	坚持者	为了	表格	和	仪式	;

他并不拘泥于形式和礼节；

[ðoʊ] [waɪl] [oʊld]['sɑːləmən] [lɪvd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz]

though	while	old	Solomon	lived	a	certain	amount	of	observance	of	them	was
尽管	尽管	老的	所罗门	居住地	一个	肯定	数量	的	观察	的	他们	曾是

['nesəseri] ;

necessary	;
必要的	;

虽然在古所罗门王在世时，遵守这些律法是必要的；

[juː; jʊ] [niːd] ['oʊnli] ['mæri] [ə; eɪ][dʒuː][ænd; ənd][biː; bi] ['berid] [æt; ət] ['wɪlzˌdɛn] [ɔːr] ['bɔlz] [pɑːnd] ;

you	need	only	marry	a	Jew	and	be	buried	at	Willesden	or	Ball's	Pond	;
你	需要	仅有的	结婚	一个	犹	和	是	埋葬	在	威尔斯登	或者	球的	池塘	;

你只需要嫁给一个犹太人，然后葬在威尔斯登或鲍尔斯池塘；

[ðə; ði] [rest] [wʊd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ɪt'self] .

the	rest	would	take	care	of	itself	.
这	休息	会	拿	关心	的	本身	.

剩下的事情自然会迎刃而解。

[bʌt; bət] , [hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] [vjuːz] [ə'pɑːrt] , ['dʒuːdɪθs] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [fɔːr; fər][ˌju'naitiŋ][hɜːr'self][tuː; tə]

But	,	her	uncle's	views	apart	,	Judith's	opportunities	for	uniting	herself	to
但	,	她	叔叔的	浏览	除	,	朱迪思的	机会	为了	联合	她自己	到

[æn; ən]['eɪliən][wɜːr; wər] [smɔːl] .

an	alien	were	small	.
一个	外星人	是	小的	.

但撇开她叔叔的看法不谈，朱迪丝与一个外星人结合的机会很小。

[ðə; ði] - [hæd; həd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər]['dʒentaɪl] [ə'kweɪntəns] , ['tʃiːfli] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	Leunigers	had	of	course	their	Gentile	acquaintance	,	chiefly	people	of	the
这	-	有	的	课程	他们的	外邦人	熟人	,	主要	人们	的	这

[ʃæm] “ [smɑːrt] , ” ['suːdoʊ] - ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [və'raɪəti] ,

sham	“	smart	,	”	pseudo	-	fashionable	variety	,
假	“	聪明的	,	”	伪	-	时髦	种类	,

伦尼格一家当然也有一些非犹太人朋友，主要是一些装腔作势、假装时髦的人。

[huːz] ['pɑːrtiz] [æt; ət] ['beɪˌwɔːtər] [ɔːr] [saʊθ] ['kenzɪŋtən] [ðeɪ] [ə'tendid] .
whose **parties** **at** **Bayswater** **or** **South** **Kensington** **they** **attended** **.**
谁 各方 在 贝斯沃特 或者 南 肯辛顿 他们 参加 .

他们参加了在贝斯沃特或南肯辛顿举行的派对。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] , [ɪts] [meɪn] ['ɪntrəsts] , [leɪ] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [wɪ'ðɪn]
But **the** **business** **of** **their** **lives** **,** **its** **main** **interests** **,** **lay** **almost** **entirely** **within**
但 这 商业 的 他们的 生活 , 它是 主要的 兴趣 , 躺 几乎 完全 之内
[ðə; ði]['traɪb(ə)l]['limits] .
the **tribal** **limits** **.**
这 部落 限制 .

但他们的生活重心和主要利益几乎完全局限于部落的范围内。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] ['hiːbruːz] { - }
It **was** **as** **Hebrews** **{** **37** **}**
它 曾是 作为 希伯来书 { - }

正如希伯来书{37}

[ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːbruːz]
of **the** **Hebrews**
的 这 希伯来书

希伯来人的

[ðæt] ['sɑːləmən] [zaks] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [tʊk] [ðer; ðər][stænd] .
that **Solomon** **Sachs** **and** **his** **son** **-** **in** **-** **law** **took** **their** **stand** **.**
那 所罗门 萨克斯 和 他的 儿子 - 在 - 法律 采取 他们的 站立 .

所罗门·萨克斯和他的女婿表明了他们的立场。

[ɪn][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['trɪviəl] [klæs] ['dɪfərənsɪz] , [ɪts] [sets] [wɪ'ðɪn] [sets] ,
In **the** **Community** **,** **with** **its** **innumerable** **trivial** **class** **differences** **,** **its** **sets** **within** **sets** **,**
在 这 社区 , 和 它是 无数 琐碎的 班级 差异 , 它是 套 之内 套 ,

在社区中，存在着无数琐碎的阶级差异，以及层层叠叠的集合，

[ɪts] [faɪn] - [drɔːn] [dɪ'stɪŋkʃənz] [ʌv; əv] [kæst] , ['ʌtərli] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l][tuː; tə][æn; ən][ˌaʊt'saɪdər] ,
its **fine** **-** **drawn** **distinctions** **of** **caste** **,** **utterly** **incomprehensible** **to** **an** **outsider** **,**
它是美好的 - 绘制 区别 的 种姓 , 完全地 难以理解 到 一个 局外人 ,
[ðeɪ] [held] [ə; eɪ] [gʊd] ,
they **held** **a** **good** **,**
他们 握住 一个 好的 ,

它对种姓制度的细致划分，外人完全无法理解，他们却对此深信不疑。

[ðoʊ] [nɑːt][ðə; ði] [best] [pə'zɪʃ(ə)n] .
though **not** **the** **best** **position** **.**
尽管 不是 这 最好的 位置 .

虽然位置不算最佳。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , [æz; əz] [jet] , ['soʊʃəli] [ɑːn][ðer; ðər][prə'moʊʃ(ə)n] .
They **were** **,** **as** **yet** **,** **socially** **on** **their** **promotion** **.**
他们 是 , 作为 然而 , 社会 在 他们的 晋升 .

他们当时在社交方面还处于晋升阶段。

[ðə; ði] [sætʃsiz] [ænd; ənd][ðə; ði] - , [ɪn][ðer; ðər]['eldər] ['bræntʃɪz] , ['trʌbld] [ðəm'selvz] ,
The **Sachses** **and** **the** **Leunigers** **,** **in** **their** **elder** **branches** **,** **troubled** **themselves** **,**
这 萨克斯 和 这 - , 在 他们的 长老 分支 , 麻烦 他们自己 ,
[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ,
as **we** **have** **seen** **,**
作为 我们 有 已见 ,

我们已经看到，萨克塞家族和伦尼格家族的古老分支之间发生了一些纠纷。

['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [rɪ'leɪʃnz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['aʊtər] [wɜ:rld] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['membər]

little	enough	about	their	relations	to	the	outer	world	;	but	the	younger	members
小的	足够的	关于	他们的	关系	到	这	外	世界	;	但	这	年轻	成员

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] ,

of	the	family	,
的	这	家庭	,

他们对与外界的关系知之甚少；但对于家中的年轻成员来说，

['ru:bin] , ['li:oʊ] , ['i:v(ə)n] ['ædəleɪd] [ænd; ənd] ['estər] [ɪn] [ðer; ðər] [oʊn] [kru:d] ['fæʃ(ə)n] ,

Reuben	,	Leo	,	even	Adelaide	and	Esther	in	their	own	crude	fashion	,
鲁本	,	狮子座	,	甚至	阿德莱德	和	以斯帖	在	他们的	自己的	原油	时尚	,

鲁本、利奥，甚至阿德莱德和埃丝特，以他们自己粗俗的方式，

[ʃoʊd] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪər] [tu:; tə] [straɪk] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['traɪb(ə)l] [dʌk] - [pɑ:nd] ['ɪntu:]

showed	symptoms	of	a	desire	to	strike	out	from	the	tribal	duck	-	pond	into
显示	症状	的	一个	欲望	到	罢工	出去	从	这	部落	鸭子	-	池塘	进入

[ðə; ði] ['waɪdər] [ænd; ənd] [di:pər] ['wɔ:tərz] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] .

the	wider	and	deeper	waters	of	society	.
这	更广泛	和	更深	水	的	社会	.

表现出渴望离开部落的小池塘，进入更广阔、更深邃的社会水域的迹象。

[sʌtʃ] ['sɪmptəmz] , [ðer; ðər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['treɪnɪŋ] [kən'sɪdərd] , [wɜ:r; wər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

Such	symptoms	,	their	position	and	training	considered	,	were	of	course	,
这样的	症状	,	他们的	位置	和	训练	经过考虑的	,	是	的	课程	,

[ɪn'evɪtəb(ə)l] ;

inevitable	;
不可避免的	;

考虑到他们的地位和训练情况，出现这些症状当然是不可避免的；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['eldəz] [lʊkt] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [ænd; ənd] [ə'pru:v(ə)l] ,

and	the	elders	looked	on	with	pride	and	approval	,
和	这	长者	看起来	在	和	自豪	和	赞同	,

长辈们满怀自豪和赞许地看着这一切。

[nɑ:t] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ɪn'di:d] [ðə; ði] [fʊl] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] . { - }

not	understanding	indeed	the	full	meaning	of	the	change	.	{	38	}
不是	理解	的确	这	满的	意义	的	这	改变	.	{	-	}

确实没有完全理解这一变化的含义。{38}

[bʌt; bət] [æz; əz] [fɔ:r; fər] ['dʒu:dɪθ] [kwi:ksɑ:noʊ] , [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] ['meni] ['wɪmɪn] [pleɪst] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] ,

But	as	for	Judith	Quixano	,	and	for	many	women	placed	as	she	,
但	作为	为了	朱迪思	奎克萨诺	,	和	为了	许多	女性	放置	作为	她	,

但对于朱迪思·奎克萨诺，以及许多和她处境相同的女性来说，

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [kən'si:v] [ə; eɪ] ['treɪnɪŋ] , [æn; ən] [ɪg'zɪstəns] , [mɔ:r] ['kjʊriəsli] ['lɪmɪtɪd] , [mɔ:r]

it	is	difficult	to	conceive	a	training	,	an	existence	,	more	curiously	limited	,	more
它	是	难的	到	构想	一个	训练	,	一个	存在	,	更多的	奇怪的是	有限的	,	更多的

[kəm'pli:tli] [prə'vɪnʃ(ə)l] [ðæn; ðən] [hɜ:rz] .

completely	provincial	than	hers	.
完全地	省级	比	她的	.

很难想象还有比她更奇特、更局限、更偏远的训练或生活。

[hɜ:r; hər] ['aʊtlʊk] [ɑ:n] [laɪf] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɛroʊəst] ; [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] , [ʌv; əv] ['lʌndən] ,

Her	outlook	on	life	was	of	the	narrowest	;	of	the	world	,	of	London	,
她	前景	在	生活	曾是	的	这	最窄	;	的	这	世界	,	的	伦敦	,

她对生活的看法极其狭隘，只关注世界和伦敦。

[ʌv; əv] [sə'saɪəti] [bɪ'jɑ:nd] [hɜ:r; hər] [oʊn] [set] ,

of	society	beyond	her	own	set	,
的	社会	超过	她	自己的	放	,

她所属圈子之外的社会，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][fɜːrst][hænd] ; [hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət]

it	may	be	said	that	she	had	seen	nothing	at	first	hand	;	had	looked	at
它	可能	是	说	那	她	有	已见	没有什么	在	第一的	手	;	有	看起来	在

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

it	all	,
它	全部	,

可以说，她并没有亲眼目睹任何事情；她只是看过而已。

[nɑːt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['ruːbin] [zaks] .

not	with	her	own	eyes	,	but	with	the	eyes	of	Reuben	Sachs	.
不是	和	她	自己的	眼睛	,	但	和	这	眼睛	的	鲁本	萨克斯	.

不是用她自己的眼睛，而是用鲁本·萨克斯的眼睛。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [rɪ'membər] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['ruːbin] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn]

She	could	scarcely	remember	the	time	when	she	and	Reuben	had	not	been
她	可以	几乎	记住	这	时间	什么时候	她	和	鲁本	有	不是	到过

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

她几乎记不起自己和鲁本不是朋友的那段时间了。

['evər] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn][ðə; ði]['skuːlruːmˌskuːlrʊm] ,

Ever	since	she	was	a	little	girl	in	the	schoolroom	,
曾经	自从	她	曾是	一个	小的	女孩	在	这	教室	,

自从她还是个在教室里的小女孩以来，

[ænd; ənd][hiː; hi][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [læd] [ɪn][hɪz; ɪz][fɜːrst][tɜːrmz][æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,

and	he	a	charming	lad	in	his	first	terms	at	the	University	,
和	他	一个	迷人	小伙子	在	他的	第一的	条款	在	这	大学	,

他是个很有魅力的大学新生，当时是刚入学的头几个学期。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [tuː; tə] [kən'faɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər]

he	had	thought	it	worth	while	to	talk	to	her	,	to	confide	to	her
他	有	想法	它	值得	尽管	到	讲话	到	她	,	到	信任	到	她

[hɪz; ɪz] [hoʊps] ,

his	hopes	,
他的	希望	,

他认为值得和她谈谈，向她倾诉自己的希望。

[plænz][ænd; ənd] [æm'bɪʃənz] ; [tuː; tə][də'rekt][hɜːr; hər] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] [lend] [hɜːr; hər] [bʊks] .

plans	and	ambitions	;	to	direct	her	reading	and	lend	her	books	.
计划	和	抱负	;	到	直接的	她	阅读	和	借	她	图书	.

计划和抱负；指导她的阅读并借给她书籍。

[bʊks] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [ɪn][ðə; ði] - ['haʊshoʊld] .

Books	were	a	luxury	in	the	Leuniger	household	.
图书	是	一个	奢华	在	这	-	家庭	.

在莱尼格家，书籍是奢侈品。

[wiː; wi][ɔːl][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [i'kɔnəmiz] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ; [ænd; ənd][ðə; ði] -

We	all	have	our	economies	,	even	the	richest	of	us	;	and	the	Leunigers
我们	全部	有	我们的	经济体	,	甚至	这	最富有的	的	我们	;	和	这	-

, [huː] { - }

,	who	{	39	}
,	WHO	{	-	}

我们都有自己的经济状况，即使是最富有的人也不例外；而莱尼格一家，他们{39}

[bɪ'grʌdʒd] [noʊ] ['mʌni] [fɔːr; fər] [fuːd] , [kloʊðz] [ɔːr] ['fɜːrnɪtʃər] , [huː] [went] ['kɑːnstəntli] ['ɪntuː][ðə; ði]

begrudged	**no**	**money**	**for**	**food**	**,**	**clothes**	**or**	**furniture**	**,**	**who**	**went**	**constantly**	**into**	**the**
心存怨恨	不	钱	为了	食物	,	衣服	或者	家具	,	WHO	去	不断地	进入	这

[stɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] ,

stalls	**of**	**the**	**theatre**	**,**
摊位	的	这	剧院	,

他们从不吝惜金钱购买食物、衣服或家具，经常出入剧院的观众席。

[wɪ'ðaʊt] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spens] , [rɪ'gɑːrdɪd] ['evri] ['ʃɪlɪŋ] [spent] [ɑːn] [bʊks] [æz; əz] [pjʊr]

without	**considering**	**the**	**expense**	**,**	**regarded**	**every**	**shilling**	**spent**	**on**	**books**	**as**	**pure**
没有	考虑	这	费用	,	认为	每一个	先令	花费	在	图书	作为	纯的

[ɪk'strævəgəns] .

extravagance	**.**
奢侈	.

不考虑花费，把花在书上的每一先令都视为纯粹的奢侈。

['ruːbin] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] ['eni] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]['dʒuːdɪθs]

Reuben	**indeed**	**was**	**the**	**only**	**person**	**who**	**had**	**any**	**conception**	**of**	**Judith's**
鲁本	的确	曾是	这	仅有的	人	WHO	有	任何	概念	的	朱迪思的

[ˌpɔsə'bilitiz] , [ɔːr] ,

possibilities	**,**	**or**	**,**
可能性	,	或者	,

事实上，只有鲁本一个人意识到朱迪思的潜力，或者说，

[ʌv; əv] [ðoʊz] [sə'raʊndɪŋ] [hɜːr; hər] , [huː] ['iːv(ə)n] ['estɪmeɪtɪd] [æt; ət][ɪts] [fʊl] [hɜːr; hər] [rɪtʃ] [ænd; ənd]

of	**those**	**surrounding**	**her**	**,**	**who**	**even**	**estimated**	**at**	**its**	**full**	**her**	**rich**	**and**
的	那些	周围	她	,	WHO	甚至	估计的	在	它是	满的	她	富有的	和

['steɪtli] ['bjuːti] .

stately	**beauty**	**.**
庄严	美丽	.

她周围的人，甚至都充分领略了她那高贵典雅的美貌。

[ðer; ðər] ['frendʃɪp] , [ʌn'juːʒuəl] [ɪ'nʌf] [ɪn][ə; eɪ][sə'saɪəti] [wɪtʃ] [ri'teinz] , [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] ['wɪmɪn]

Their	**friendship**	**,**	**unusual**	**enough**	**in**	**a**	**society**	**which**	**retains**	**,**	**in**	**relation**	**to**	**women**
他们的	友谊	,	异常	足够的	在	一个	社会	哪个	保留	,	在	关系	到	女性

[æt; ət] [liːst] ,

at	**least**	**,**
在	至少	,

在至少对女性而言仍然保留着偏见的社会里，她们的友谊显得格外不同寻常。

[soʊ] ['meni] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [ˌɔːrɪ'entlˌɪzəm] , [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [æt; ət][fɜːrst] [ˌʌn'noʊtɪst] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntɪməsi]

so	**many**	**traces**	**of**	**orientalism**	**,**	**had**	**sprung**	**up**	**at**	**first**	**unnoticed**	**in**	**the**	**intimacy**
所以	许多	痕迹	的	东方主义	,	有	弹簧	向上	在	第一的	未被察觉	在	这	亲密关系

[ʌv; əv]['fæməli] [laɪf] .

of	**family**	**life**	**.**
的	家庭	生活	.

许多东方主义的痕迹，起初并未被人察觉地潜藏在家庭生活的私密之处。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [ðə; ði] [læst] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'træktɪd] ['eni] ['sɪriəs] [ə'tenʃ(ə)n]

It	**was**	**not**	**till**	**the**	**last**	**year**	**or**	**two**	**that**	**it**	**had**	**attracted**	**any**	**serious**	**attention**
它	曾是	不是	直到	这	最后的	年	或者	二	那	它	有	吸引	任何	严肃的	注意力

.

:
.

直到最近一两年，它才引起人们的重视。

['ædəleɪd] ['kəuin] ['oʊpənli][dɪd] ['evriθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['paʊər] [tuː; tə] [tʃek] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n]

Adelaide	**Cohen**	**openly**	**did**	**everything**	**in**	**her**	**power**	**to**	**check**	**it**	**;**	**and**	**even**
阿德莱德	科恩	公然	做过	一切	在	她	力量	到	查看	它	;	和	甚至

['mɪsɪz] . [zaks] ,

Mrs	**.**	**Sachs**	**,**
太太	.	萨克斯	,

阿德莱德·科恩公开表示尽其所能阻止此事；甚至萨克斯夫人也.....

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ruːtɪd] [bɪ'liːf] [ɪn][hɜːr; hər] ['sʌnz] [dɪ'skreʃ(ə)n] ,

with	**her**	**rooted**	**belief**	**in**	**her**	**son's**	**discretion**	**,**
和	她	根	信仰	在	她	儿子的	审慎	,

她深信儿子会谨慎行事，

[hɜːr; hər] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [feɪl][tuː; tə][ækt][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kriːd] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ðə; ði]

her	**conviction**	**that**	**he**	**would**	**never**	**fail**	**to**	**act**	**up**	**to**	**his**	**creed**	**of**	**doing**	**the**
她	定罪	那	他	会	绝不	失败	到	行为	向上	到	他的	信条	的	正在做	这

['veri] [best] [fɔːr; fər] { - }

very	**best**	**for**	**{**	**40**	**}**
非常	最好的	为了	{	-	}

她坚信他永远不会违背自己的信条，尽全力做到最好{40}

[hɪm'self] , [gruː] ['æŋkʃəs] [æt; ət] [taɪmz] ,

himself	**,**	**grew**	**anxious**	**at**	**times**	**,**
他自己	,	生长	焦虑的	在	时代	,

他自己有时也会感到焦虑，

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːlməʊst][glæd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃæns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði]

and	**was**	**almost**	**glad**	**of**	**the**	**chance**	**which**	**had**	**sent**	**him**	**off**	**to**	**the**
和	曾是	几乎	高兴的	的	这	机会	哪个	有	发送	他	离开	到	这

[æn'tɪpəˌdiːz] .

antipodes	**.**
对跖点	.

他几乎很高兴有机会去了地球的另一端。

[ə'laʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['dɔːtər] , [ʃiː; ʃi] [skautid] [ðə; ði]['nɒʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['eni] ['sɪriəs] [kɔːz] [fɔːr; fər][ə'lɑːrm]

Aloud	**to**	**her**	**daughter**	**,**	**she**	**scouted**	**the**	**notion**	**of**	**any**	**serious**	**cause**	**for**	**alarm**
大声	到	她	女儿	,	她	侦察兵	这	概念	的	任何	严肃的	原因	为了	警报

.

:
.

她大声地跟女儿说，仔细考虑是否有任何严重的令人担忧的事情。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði]['gɜːlz] [seɪk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] .

“	**It**	**is**	**for**	**the**	**girl's**	**sake**	**I**	**am**	**sorry**	**.**
”	它	是	为了	这	女孩们	清酒	我	是	对不起	.

“我道歉是为了那个女孩。”

[ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [dʌz] [ə; eɪ][gɜːrl][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][hɑːrm] .

That	**sort**	**of**	**thing**	**does**	**a**	**girl**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**harm**	**.**
那	种类	的	事物	做	一个	女孩	一个	伟大的	交易	的	伤害	.

那种事对女孩伤害很大。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mærid] . ”

It	**is**	**time**	**she**	**was**	**married**	**.**	**”**
它	是	时间	她	曾是	已婚	.	”

她该结婚了。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nəʊ] ['mʌni] .

“	**She**	**has**	**no**	**money**	**.**
”	她	有	不	钱	.

她没钱。

['veri] ['laɪkli] [ʃi:; ʃi][wəʊnt] ['mæri] [æt; ət][ɔ:l] , " [kraɪd] ['ædəleɪd] ,
Very likely she won't marry at all , " cried Adelaide ,
非常 可能 她 惯于 结婚 在 全部 , " 哭 阿德莱德 ,

"她很可能根本不会结婚,"阿德莱德喊道。

[hu:] [wʌz; wəz] [dɪs'peptɪk] [ænd; ənd]['sʌbdʒekt][tu:; tə][fɪts][ʌv; əv][bæd] ['tempər] .
who was dyspeptic and subject to fits of bad temper .
WHO 曾是 消化不良 和 主题 到 适合 的 坏的 脾气 .

他患有消化不良，并且容易发脾气。

['mi:nwaɪl] ['dʒu:dɪθ] , [ˌækwi'es(ə)nt] , [rɪ'septɪv] , [ə'pri:ʃətɪv] , [tʊk] [ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ðɪs]
Meanwhile Judith , acquiescent , receptive , appreciative , took the good things this
同时 朱迪思 , 默许 , 接受 , 欣赏的 , 采取 这 好的 事物 这
['frendʃɪp] ['ɔ:fərd] [hɜ:r; hər] ,
friendship offered her ,
友谊 提供 她 ,

与此同时，朱迪丝顺从、接受、感激，欣然接受了这段友谊带给她的美好事物。

[ænd; ənd] [ʃʌt] [hɜ:r; hər] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði]['fju:tʃər] .
and shut her eyes to the future .
和 关闭 她 眼睛 到 这 未来 .

她对未来闭上了双眼。

[nɑ:t] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [bi'li:vd] , [ðæt] [ʃi:; ʃi]['evər][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [di'si:vd] [hɜ:r'self] .
Not , as she believed , that she ever for a moment deceived herself .
不是 , 作为 她 相信 , 那 她 曾经 为了 一个 片刻 受骗 她自己 .

她并不像她所认为的那样，她从未哪怕一刻欺骗过自己。

[ðæt] [wʊd] ['skersli] [hæv; həv] [bɪn] ['pɑ:səb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [bri:ðd] .
That would scarcely have been possible in the atmosphere in which she breathed .
那 会 几乎 有 到过 可能的 在 这 气氛 在 哪个 她 呼吸 .

在她所处的这种环境下，这几乎是不可能的。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][feɪl][tu:; tə] [noʊ] ?
She had known from the beginning , how could she fail to know ?
她 有 已知 从 这 开始 , 如何 可以 她 失败 到 知道 ?

她从一开始就知道，怎么可能不知道呢?

[ðæt] ['ru:bin] [mʌst; məst] { - }
that Reuben must { 41 }
那 鲁本 必须 { - }

鲁本必须{41}

[du:] [greɪt] [θɪŋz] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] [ɪn] ['evri] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [laɪf] ;
do great things for himself in every relation of life ;
做 伟大的 事物 为了 他自己 在 每一个 关系 的 生活 ;

在生活的各个方面都为自己做出伟大的事情;

[mʌst; məst] ['ʌltɪmətli] [klaɪm] [tu:; tə] [ˌɪnək'sesəb(ə)l] [haɪts] [wer] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][hoʊp][tu:; tə]['fɑ:loʊ]
must ultimately climb to inaccessible heights where she could not hope to follow
必须 最终 爬 到 无法进入 高度 在哪里 她 可以 不是 希望 到 跟随
.
:
.

最终，她必须攀登到她无法企及的高度，而她也永远无法企及。

[hɜ:r; hər] [praɪd] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][hju:'mɪləti] [went] [hænd][ɪn][hænd] ,
Her pride and her humility went hand in hand ,
她 自豪 和 她 谦逊 去 手 在 手 ,

她的骄傲与谦逊并存。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['praɪdɪd][hɜ:r'self][ɑ:n][hɜ:r; hər][oʊn] [gʊd] [sens] [wɪtʃ] [meɪd] ['eni] [mis'teik] [ɪn][ðə; ði]

and	she	prided	herself	on	her	own	good	sense	which	made	any	mistake	in	the
和	她	自豪	她自己	在	她	自己的	好的	感觉	哪个	制成	任何	错误	在	这

['mætər] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

matter	impossible	.
事情	不可能的	.

她对自己的敏锐判断力引以为傲，认为在这件事上不可能犯任何错误。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ]['sensəb(ə)l] , [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [pər'tɪkjələrli] [əd'maɪəd][ɪn] ['ru:bin] .

And	that	he	was	so	sensible	,	was	what	she	particularly	admired	in	Reuben	.
和	那	他	曾是	所以	明智的	,	曾是	什么	她	特别	钦佩	在	鲁本	.

她尤其欣赏鲁本的通情达理的性格。

['li:oʊ][wʌz; wəz] ['klevər] , [ʃi:; ʃi] [nu:] ; [ænd; ənd] ['estər] ['æftər][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [ði:z] [tu:] ['pi:p(ə)l]

Leo	was	clever	,	she	knew	;	and	Esther	after	a	fashion	;	but	these	two	people
狮子座	曾是	聪明的	,	她	知道	;	和	以斯帖	后	一个	时尚	;	但	这些	二	人们

[hæd; həd][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,

had	an	uncomfortable	,
有	一个	不舒服	,

她知道，利奥很聪明；埃丝特也算聪明；但这两个人之间有一种尴尬的……

[ɪk'sentrɪk] , [ʌn'dɪgnɪfaɪd] ['meθəd] [ʌv; əv] ['setɪŋ] [ə'baʊt] [θɪŋz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [dɪd]

eccentric	,	undignified	method	of	setting	about	things	,	from	the	way	they	did
偏心	,	有失尊严	方法	的	环境	关于	事物	,	从	这	方式	他们	做过

[ðer; ðər] [her] , ['ʌpwərdz] .

their	hair	,	upwards	.
他们的	头发	,	向上	.

从他们的发型到其他方面，他们做事的方式都十分古怪、有失体面。

[bʌt; bət] ['ru:bin] [hæd; həd] ['sækrifaist] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] [æz; əz][ə; eɪ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [tu:; tə]

But	Reuben	had	sacrificed	none	of	his	dignity	as	a	human	being	to
但	鲁本	有	牺牲	没有任何	的	他的	尊严	作为	一个	人类	存在	到

[hɪz; ɪz] ['klevərnəs] ;

his	cleverness	;
他的	聪明才智	;

但鲁本并没有因为自己的聪明才智而牺牲他作为一个人应有的尊严；

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['emɪnəntli] ['nɔ:rm(ə)l] , [ðoʊ] ['kɬɛvəɻɜ˞] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [ʃi:; ʃi] [nu:] .

he	was	eminently	normal	,	though	cleverer	than	any	one	she	knew	.
他	曾是	非常	普通的	,	尽管	更聪明	比	任何	一	她	知道	.

他非常正常，但比她认识的任何人都聪明。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:ŋ] - ['herd] [taɪp] [ʌv; əv][mæn] , [ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] ['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv]['dʒi:niəs] , [ðɪs]

For	the	long	-	haired	type	of	man	,	the	professional	person	of	genius	,	this
为了	这	长的	-	头发	类型	的	男人	,	这	专业的	人	的	天才	,	这

['θɜ:roʊ] - ['goʊɪŋ] ['fɪlɪsti:n] , [ðɪs] [kən'sɜ:rvətɪv] [ɪn'greɪn] , { - }

thorough	-	going	Philistine	,	this	conservative	ingrain	,	{	42	}
彻底	-	去	庸俗	,	这	保守的	根深蒂固	,	{	-	}

对于长发男士、天才专业人士、彻头彻尾的庸俗之人、根深蒂固的保守主义者来说，{42}

[hæd; həd][noʊ] ['tɑ:lərəns] [wət'evər] .

had	no	tolerance	whatever	.
有	不	宽容	任何	.

完全没有容忍度。

[ʃi:; ʃi] ['nevər] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði]['meɪniə] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['gɜ:lz][ʌv; əv][hɜ:r; hər][set] ,

She	never	could	understand	the	mania	among	some	of	the	girls	of	her	set	,
她	绝不	可以	理解	这	狂热	之中	一些	的	这	女孩们	的	她	放	,

[roʊz] - [ɪn'klu:dɪd] ,

Rose	Leuniger	included	,
玫瑰	-	包括	,

她始终无法理解她圈子里某些女孩的狂热，包括罗斯·伦尼格在内。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd] - [reɪt] ['æktər] , [mju'zɪʃənz] , [ænd; ənd] [prə'feʃən(ə)l] [rɪ'saɪtə] [wɪð; wɪθ] [huːm]

for	the	second	-	rate	actors	,	musicians	,	and	professional	reciters	with	whom
为了	这	第二	-	速度	演员	,	音乐家	,	和	专业的	朗诵者	和	谁

[ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː] [ə'keɪʒən(ə)l] ['kɑːntækt][æt; ət] ['pɑːrtiz] .

they	came	into	occasional	contact	at	parties	.
他们	来了	进入	偶然	接触	在	各方	.

对于那些在聚会上偶尔会遇到的二流演员、音乐家和专业朗诵者来说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [siːn] , [dɪ'stɪŋkt] [ɪf] [ˌʌn'fɔːmjjleitid] ['nəʊʃnz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['sænəti][ʌv; əv]

She	had	,	it	is	seen	,	distinct	if	unformulated	notions	as	to	the	sanity	of
她	有	,	它	是	已见	,	清楚的	如果	未定型的	概念	作为	到	这	理智	的

[truː] ['dʒiːniəs] .

true	genius	.
真的	天才	.

可以看出，她对真正的天才的精神状态有着清晰但尚未形成明确的想法。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hɜːr'self] ?
And **she** **herself** **?**
和 她 她自己 ?

她本人呢?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]['sensəb(ə)l] , [oʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɜːrəli] ['sensəb(ə)l][ænd; ənd] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt]
She **was** **so** **sensible** **,** **oh** **,** **she** **was** **thoroughly** **sensible** **and** **matter** **-** **of** **-** **fact**
她 曾是 所以 明智的 , 哦 , 她 曾是 彻底 明智的 和 事情 - 的 - 事实
!
!
!

她真是太懂事了，哦，她真是太懂事、太务实了!

['estər] [fel] [ɪn] [lʌv] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ə; eɪ] ['siːz(ə)n] , ['laʊdli] [bi'weilɪŋ] [hɜːr'self] [θruː'aʊt]
Esther **fell** **in** **love** **half** **-** **a** **-** **dozen** **times** **a** **season** **,** **loudly** **bewailing** **herself** **throughout**
以斯帖 跌倒 在 爱 一半 - 一个 - 打 时代 一个 季节 , 高声 哀叹 她自己 自始至终
.
.
.

埃丝特每季都会坠入爱河五六次，每次都大声地哀叹自己。

['iːv(ə)n] [roʊz] [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] [ə'ferz] [diː] [kɜːr] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , ['dʒuːdɪθ] ,
Even **Rose** **was** **not** **without** **her** **affairs** **de** **cœur** **;** **but** **she** **,** **Judith** **,**
甚至 玫瑰 曾是 不是 没有 她 事务 德 心 ; 但 她 , 朱迪思 ,

就连罗斯也有她心爱的情人；但她，朱迪思，

[wʌz; wəz] ['ʌtərli] [friː] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [æbə'reɪʃnz] .
was **utterly** **free** **from** **such** **sentimental** **aberrations** **.**
曾是 完全地 自由的 从 这样的 感伤的 偏差 .

完全没有这种感伤的偏差。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [pər'hæps][ə; eɪ][mæn] [laɪk] ['ruːbin] , [huː] [hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]
That **was** **why** **perhaps** **a** **man** **like** **Reuben** **,** **who** **had** **not** **much** **opinion** **of**
那 曾是 为什么 也许 一个 男人 喜欢 鲁本 , WHO 有 不是 很多 观点 的
['wɪmɪn] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,
women **in** **general** **,**
女性 在 一般的 ,

这就是为什么像鲁本这样对女性总体上没什么好感的男人，

[kən'sɪdərɪŋ] [ðem; ðəm] ['kriːtʃərz] ['iːzəli] [snerd] , [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
considering **them** **creatures** **easily** **snared** **,** **should** **find** **it** **possible** **to** **make** **a**
考虑 他们 生物 容易地 被困 , 应该 寻找 它 可能的 到 制作 一个
[frend] [ʌv; əv][hɜːr; hər] . { - }
friend **of** **her** **.** **{** **43** **}**
朋友 的 她 . { - }

考虑到它们是容易被诱捕的生物，应该有可能与她成为朋友。{43}

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] ['pɜːrfɪktli] ['ædəˌleɪdz] [snʌbz] , ['mɪsɪz] . ['sæksɪz] [rɪ'presɪv] ['ætɪtuːd] , ['ɛstərz]
She **understood** **perfectly** **Adelaide's** **snubs** **,** **Mrs** **.** **Sachs's** **repressive** **attitude** **,** **Esther's**
她 理解 完美 阿德莱德的 冷落 , 太太 . 萨克斯的 压制性的 态度 , 埃丝特的
['klʌmzɪli] [veɪld] ['wɔːnɪŋz] .
clumsily **veiled** **warnings** **.**
笨拙地 含蓄 警告 .

她完全理解阿德莱德的冷落、萨克斯太太的压制态度以及埃丝特笨拙而隐晦的警告。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'dɪgnənt] .

She	**understood**	**and**	**was**	**indignant**	**.**
她	理解	和	曾是	愤怒	.

她明白了，并且感到愤慨。

[dɪd] [ðeɪ] [θɪŋk] [hɜːr; hər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] ;

Did	**they**	**think**	**her**	**such**	**a**	**fool**	**;**
做过	他们	思考	她	这样的	一个	傻子	;

他们是不是把她当傻瓜了?

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [wɪ'ðaʊt] [ˌmɪsɪntɜːrprə'teɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

a	**person**	**incapable**	**of**	**friendship**	**with**	**a**	**man**	**without**	**misinterpretation**	**of**	**his**
一个	人	无法	的	友谊	和	一个	男人	没有	误解	的	他的

['məutivz] ?

motives	**?**
动机	?

一个人如果总是误解对方的动机，就无法与对方建立友谊?

[bʌt; bət] ['ruːbin] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ;

But	**Reuben**	**knew**	**that**	**it**	**was**	**not**	**so**	**;**
但	鲁本	知道	那	它	曾是	不是	所以	;

但鲁本知道事实并非如此;

[ænd; ənd] [ˌðer'ɪn] [ʌv; əv] [kɔːrs] [leɪ] [hɜːr; hər] [streŋθ] [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

and	**therein**	**of**	**course**	**lay**	**her**	**strength**	**and**	**her**	**consolation**	**.**
和	其中	的	课程	躺	她	力量	和	她	安慰	.

当然，这正是她的力量和慰藉所在。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ['oʊpənli] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][hɜːrz] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt]['oʊnli]

It	**was**	**this**	**openly**	**matter**	**-**	**of**	**-**	**fact**	**attitude**	**of**	**hers**	**which**	**had**	**not**	**only**
它	曾是	这	公然	事情	-	的	-	事实	态度	的	她的	哪个	有	不是	仅有的

['ædɪd] ['piːkənsi] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

added	**piquancy**	**to**	**his**	**intercourse**	**with**	**her**	**,**
额外	辣味	到	他的	交往	和	她	,

正是她这种坦率务实的态度，不仅为他与她的性关系增添了情趣，

[bʌt; bət][hæd; həd] [meɪd] ['ruːbin] [les] ['kerf(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] ['ʌðərwaɪz]

but	**had**	**made**	**Reuben**	**less**	**careful**	**with**	**her**	**than**	**he**	**would**	**otherwise**
但	有	制成	鲁本	较少的	小心	和	她	比	他	会	否则

[hæv; həv] [bɪn] .

have	**been**	**.**
有	到过	.

但这却让鲁本对她不如以往那样小心谨慎。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][hɜːrt][ðə; ði][gɜːrl] , ['iːðər] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [ɔːr]

He	**had**	**no**	**wish**	**to**	**hurt**	**the**	**girl**	**,**	**either**	**as**	**regarded**	**her**	**feelings**	**or**
他	有	不	希望	到	伤害	这	女孩	,	任何一个	作为	认为	她	情怀	或者

[hɜːr; hər]['prɑːspekts] ;

her	**prospects**	**;**
她	前景	;

他并不想伤害这个女孩，无论是她的感情还是她的前途;

[nɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði]['deɪndʒər] , [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] , [ə; eɪ] ['sɪriəs] [wʌn] .

nor	**was**	**the**	**danger**	**,**	**he**	**told**	**himself**	**,**	**a**	**serious**	**one**	**.**
也不	曾是	这	危险	,	他	讲述	他自己	,	一个	严肃的	一	.

他告诉自己，这种危险并不严重。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [ɪ'mensli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌʌnˌsentɪ'mentl] , [laɪk][moʊst]

She	liked	him	immensely	,	of	course	,	but	she	was	unsentimental	,	like	most
她	喜欢	他	非常	,	的	课程	,	但	她	曾是	不感伤的	,	喜欢	最多

['wɪmɪn] [ʌv; əv] { - }

women	of	{	44	}
女性	的	{	-	}

她当然非常喜欢他，但她并不多愁善感，就像大多数{44}个女人一样。

[hɜːr; hər] [reɪs] , [ænd; ənd] [wʊd] ['set(ə)l] [daʊn] ['hæpɪli] [ɪ'nʌf] [wen] [ðə; ðiː] [taɪm] [keɪm] .

her	race	,	and	would	settle	down	happily	enough	when	the	time	came	.
她	种族	,	和	会	定居	向下	快乐地	足够的	什么时候	这	时间	来了	.

她是她的族人，时机成熟时，她会欣然安定下来。

[hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] [ðiːz] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['siːkrət] , ['plez(ə)nt] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌtələr]

He	told	himself	these	things	with	a	secret	,	pleasant	consciousness	of	a	subtler
他	讲述	他自己	这些	事物	和	一个	秘密	,	令人愉快的	意识	的	一个	更微妙

['elɪmənt] [ɪn][ðer; ðər] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] ;

element	in	their	relationship	;
元素	在	他们的	关系	;

他一边这样告诉自己，一边心中暗暗地、愉快地意识到他们关系中存在着更微妙的因素；

[ʌv; əv] [ʌn'saʊndɪd] [depθs] [ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [gɜːrl] [huː] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] [kəm'pliːtli] ,

of	unsounded	depths	in	the	nature	of	this	girl	who	trusted	him	so	completely	,
的	无声的	深度	在	这	自然	的	这	女孩	WHO	可信	他	所以	完全地	,

这个女孩如此信任他，她内心深处蕴藏着难以言喻的丰富情感。

[ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [kəm'pliːtli] [ɪn][hænd] .

and	whom	he	had	so	completely	in	hand	.
和	谁	他	有	所以	完全地	在	手	.

他完全掌控了局面。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi][haɪd][frʌm; frəm][hɪm'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʃɑːrmd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [pliːzd] [hɪz; ɪz] [teɪst]

Nor	did	he	hide	from	himself	that	she	charmed	him	and	pleased	his	taste
也不	做过	他	隐藏	从	他自己	那	她	迷住了	他	和	高兴	他的	品尝

[æz; əz][noʊ] ['ʌðər] ['wʊmən] [hæd; həd]['evər] [dʌn] .

as	no	other	woman	had	ever	done	.
作为	不	其他	女士	有	曾经	完毕	.

他也不否认，她让他着迷，满足了他的喜好，这是其他任何女人都无法比拟的。

[ə; eɪ][mæn] [dʌz] [nɑːt][soʊ] ['iːzəli] [dɪ'siːv] [hɪm'self] [ɪn] [ðiːz] ['mætərz] ,

A	man	does	not	so	easily	deceive	himself	in	these	matters	,
一个	男人	做	不是	所以	容易地	欺骗	他自己	在	这些	事情	,

在这些事情上，一个人不会轻易自欺欺人。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðiː][læst] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['fʊli] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kwɪkənɪŋ] [ɪn]

and	during	the	last	year	or	two	he	had	been	fully	aware	of	a	quickening	in
和	期间	这	最后的	年	或者	二	他	有	到过	完全	意识到的	的	一个	加速	在

[hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

his	sentiments	towards	her	.
他的	情感	向	她	.

在过去的一两年里，他完全意识到自己对她的感情迅速升温。

[jes] , ['ruːbin] [nuː] [baɪ] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]['dʒuːdɪθ][kwiːksɑːnoʊ] .

Yes	,	Reuben	knew	by	now	that	he	was	in	love	with	Judith	Quixano	.
是的	,	鲁本	知道	经过	现在	那	他	曾是	在	爱	和	朱迪思	奎克萨诺	.

是的，鲁本现在已经知道自己爱上了朱迪思·奎克萨诺。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [di'laits] , [ʌv; əv]['deindʒəz] , [ʌv; əv][peɪnz] [ænd; ənd] ['plezntnəs]

The	situation	was	full	of	delights	,	of	dangers	,	of	pains	and	pleasantnesses
这	情况	曾是	满的	的	美味	,	的	危险	,	的	疼痛	和	愉悦感

.

:

.

这种情况充满了乐趣、危险、痛苦和愉悦。

[ə; eɪ] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] ['elɪmənt] [ɪn][ðə; ði] [sə'ri:n] [kɔ:rs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] ,

A	disturbing	element	in	the	serene	course	of	his	existence	,
一个	令人不安	元素	在	这	安详	课程	的	他的	存在	,

在他平静的生活轨迹中，出现了一个令人不安的因素。

[ˌaɪ 'ti:] ['ædɪd] [ə; eɪ] [tʃɑ:rm] [tu:; tə] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [heɪst] [tu:; tə][bi:; bi][rɪd] .

it	added	a	charm	to	existence	of	which	he	was	in	no	haste	to	be	rid	.
它	额外	一个	魅力	到	存在	的	哪个	他	曾是	在	不	匆忙	到	是	摆脱	.

{ - }

{ 45 }

{ - }

它为他的生活增添了一种魅力，他并不急于摆脱这种魅力。{45}

['tʃæptər] [vi:] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[kwɑ:nd][ɪl] - [ən] ['sɔɪr] , [et][ˌkju ju 'i]['sɑ:]['vɔɪks] -

Quand	il	pâlit	un	soir	,	et	que	sa	voix	tremblante
问题	il	-	联合国	晚上	,	等	que	萨	voix	-

Quand il pâlit un soir, et que sa voix tremblante

- [taʊt] - [ku:] [dænz] [ən] [ˌem oʊ 'ti:] - ;

S'éteignit	tout	à	coup	dans	un	mot	commencé	;
-	兜售者	-	政变	丹斯	联合国	移动	-	;

S'éteignit tout à coup dans un mot comence;

[kwɑ:nd][ˌɛsˌi:'ɛs] [jɜ:] , [su:ləvənt] [lɜ:r] - - ,

Quand	ses	yeux	,	soulevant	leur	paupière	brûlante	,
问题	ses	眼睛	,	苏莱文特	leur	-	-	,

Quand ses yeux, Soulevant leur paupière brûlante,

[ˌem 'i:] - [-] [mæl][dəʊnt]['dʒi:][lə] [krʌs] - ;

Me	blessèrent	d'un	mal	dont	je	le	crus	blessé	;
我	-	逼债	马尔	不	杰	勒	克鲁斯	-	;

我祝福 d'un mal dont je le crus blessé;

[ɪl] - ['pɑ:] — - .

Il	n'aimait	pas	—	j'aimais	.
il	-	帕斯	—	-	.

Il n'aimait pas—j'aimais.

[em] . [dɪsbɔrdz] [vælmɔr] .

M	.	Desbordes	Valmore	.
M	.	德斯博尔德	瓦尔莫尔	.

M. Desbordes Valmore。

[oʊld]['sɑ:ləmən] [zaks] [ə'weitid] [hɪz; ɪz] [gests] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn]

Old	Solomon	Sachs	awaited	his	guests	in	the	drawing	-	room	of	his	house	in
老的	所罗门	萨克斯	等待中	他的	客人	在	这	绘画	-	房间	的	他的	房子	在

['pɔ:rtlənd] [pleɪs] .

Portland	Place	.
波特兰	地方	.

老所罗门·萨克斯在波特兰广场的家中客厅里等候客人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] ['æftər] ['ruːbənz] [ə'raɪv(ə)l] , [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fiːst] [wʌz; wəz]

It	was	the	night	after	Reuben's	arrival	,	in	honour	of	which	the	feast	was
它	曾是	这	夜晚	后	鲁本的	到达	,	在	荣誉	的	哪个	这	盛宴	曾是

['gɪv(ə)n] .

given	.
给定	.

那是鲁本抵达后的第二天晚上，为了庆祝他的到来，人们举行了宴会。

[sʌtʃ] [fiːsts] [wɜːr; wər][baɪ][noʊ] [miːnz] [rer] [ɪ'vents] , [ðə; ði][oʊld][mæn] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə] [ə'semb(ə)l] [hɪz; ɪz]

Such	feasts	were	by	no	means	rare	events	,	the	old	man	liking	to	assemble	his
这样的	盛宴	是	经过	不	方法	稀有的	活动	,	这	老的	男人	喜欢	到	集合	他的

['fæməli] { - }

family	{	46	}
家庭	{	-	}

这样的宴会绝非罕见之事，这位老人喜欢与家人团聚{46}

[raʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn] [truː] [ˌpeɪtri'ɑːrk(ə)l] ['fæʃ(ə)n] .

round	him	in	true	patriarchal	fashion	.
圆形的	他	在	真的	父权制	时尚	.

以典型的父权制方式围绕着他。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['fæməli] , [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] ['grʌmbld] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [went] .

As	for	the	family	,	it	always	grumbled	and	always	went	.
作为	为了	这	家庭	,	它	总是	咕哝	和	总是	去	.

至于家里人，总是抱怨，总是离开。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , ['stɜːrdi] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['floʊɪŋ] [waɪt] [bɪrd] ,

He	was	a	short	,	sturdy	-	looking	man	,	with	a	flowing	white	beard	,
他	曾是	一个	短的	,	结实的	-	寻找	男人	,	和	一个	流动	白色的	胡须	,

他身材矮小结实，留着飘逸的白色胡须。

[wɪtʃ] ['ædɪd] [saɪz][tuː; tə][ə; eɪ] [hed] [ɔːl'redi] [aʊt][ʌv; əv][ɔːl] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [rest][ʌv; əv][hɪm; ɪm]

which	added	size	to	a	head	already	out	of	all	proportion	to	the	rest	of	him
哪个	额外	尺寸	到	一个	头	已经	出去	的	全部	部分	到	这	休息	的	他

.

:
.

这使得他原本就与身体其他部位比例失调的头部显得更大了。

[ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [feɪs] [wʌz; wəz][bəuθ] ['paʊərf(ə)l] [ænd; ənd] [ʃruːd] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['paʊər] [tuː] [ɪn]

The	enormous	face	was	both	powerful	and	shrewd	;	there	was	power	too	in
这	巨大的	脸	曾是	两个都	强大的	和	精明	;	那里	曾是	力量	也	在

[ðə; ði] [kɔːrs] ,

the	coarse	,
这	粗	,

那张巨大的脸既威严又狡黠；粗犷的外表下也蕴藏着力量。

[skwer] [hændz] , [ɪn][ðə; ði] [skwer] , ['fɜːrmli] - [pla:ntid] [fiːt] .

square	hands	,	in	the	square	,	firmly	-	planted	feet	.
正方形	双手	,	在	这	正方形	,	牢牢	-	已种植	脚	.

双手方正，双脚稳稳地立在方正的地面上。

[juː; jʊ] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [blest] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['fɪtnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [sər'vaɪv(ə)l]

You	saw	at	a	glance	that	he	was	blest	with	that	fitness	of	which	survival
你	锯	在	一个	瞥一眼	那	他	曾是	祝福	和	那	健康	的	哪个	生存

[ɪz][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [rɪ'wɔːrd] .

is	the	inevitable	reward	.
是	这	不可避免的	报酬	.

你一眼就能看出他拥有得天独厚的体魄，而生存正是这种体魄的必然回报。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [skʌl] - [kæp] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] , [wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði]

He	wore	a	skull	-	cap	,	and	,	at	the	present	moment	,	was	pacing	the
他	穿着	一个	颅骨	-	帽	,	和	,	在	这	展示	片刻	,	曾是	踱步	这

[ruːm] ,

room	,
房间	,

他戴着一顶小圆帽，此刻正在房间里踱步。

[pər'fɔːrmɪŋ] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ˌɪnkæn'teɪʃn] [ɪn] ['hiːbruː] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz] [breθ] .

performing	what	seemed	to	be	an	incantation	in	Hebrew	below	his	breath	.
表演	什么	似乎	到	是	一个	咒语	在	希伯来语	以下	他的	气息	.

他低声念着希伯来语，似乎在念咒语。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [prerz] ,

As	a	matter	of	fact	,	he	was	saying	his	prayers	,
作为	一个	事情	的	事实	,	他	曾是	说	他的	祈祷	,

事实上，他当时正在祈祷。

[æn; ən][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] ,

an	occupation	which	helped	him	to	get	rid	of	a	great	deal	of	his	time	,
一个	职业	哪个	帮助	他	到	得到	摆脱	的	一个	伟大的	交易	的	他的	时间	,

这份工作让他得以消磨大量时间。

[wɪtʃ] [hʌŋ] ['hevɪli] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] , [naʊ] [ðæt] [eɪdʒ] { - }

which	hung	heavily	on	his	hands	,	now	that	age	{	47	}
哪个	悬挂	重度	在	他的	双手	,	现在	那	年龄	{	-	}

如今他已年过四十，双手被沉重地压着。

[hæd; həd] [dɪs'eɪbld] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['æktɪv] ['sɜːrvɪs] [ɑːn][ðə; ði] [stɑːk] [ɪks'tʃeɪndʒ] .

had	disabled	him	from	active	service	on	the	Stock	Exchange	.
有	已禁用	他	从	积极的	服务	在	这	库存	交换	.

使他无法继续在证券交易所任职。

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [rɪ'bekə] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [fɑːr] [əd'vænst] [ɪn] ['mɪd(ə)l] - [laɪf] , [stɪtʃt] ['drɪrəli] [æt; ət]

His	daughter	Rebecca	,	a	woman	far	advanced	in	middle	-	life	,	stitched	drearily	at
他的	女儿	丽贝卡	,	一个	女士	远的	先进的	在	中间	-	生活	,	缝合	沉闷地	在

[sʌm; səm] ['fænsi] - [wɜːrk] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] .

some	fancy	-	work	by	the	fire	.
一些	想要	-	工作	经过	这	火	.

他的女儿丽贝卡，一个年近中年的女人，在火炉旁无精打采地缝制着一些花哨的针线活。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌʌn'mærid] , [ænd; ənd] [heitid] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fræŋk] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]

She	was	unmarried	,	and	hated	the	position	with	the	frank	hatred	of	the
她	曾是	未婚	,	和	憎恨	这	位置	和	这	坦率	仇恨	的	这

['wɪmɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [reɪs] ,

women	of	her	race	,
女性	的	她	种族	,

她未婚，并且像她所在种族的其他女性一样，对这个职位深恶痛绝。

[fɔːr; fər] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli] [ʌn'enviəbl] [wʌn] .

for	whom	it	is	a	peculiarly	unenviable	one	.
为了	谁	它	是	一个	奇特地	令人羡慕的	一	.

对他们而言，这是一种格外令人羡慕的境遇。

['ruːbənz] ['mʌðər] , [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [ænd; ənd] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] , [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [ə'raɪv] .

Reuben's	mother	,	her	daughter	and	son	-	in	-	law	,	were	the	first	to	arrive	.
鲁本的	母亲	,	她	女儿	和	儿子	-	在	-	法律	,	是	这	第一的	到	到达	.

鲁本的母亲、女儿和女婿最先到达。

[oʊld] ['sɑːləmən] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [stɪl] [kən'tɪnjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌtəd] [dɪ'voʊʃənz] ,

Old	Solomon	shook	hands	with	them	,	still	continuing	his	muttered	devotions	,
老的	所罗门	摇晃	双手	和	他们	,	仍然	继续	他的	低声说道	虔诚	,

老所罗门与他们握手，同时继续低声祈祷。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'si:vd] [ɪn] ['saɪləns] [ə; eɪ] ['gri:tɪŋ] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tu:] [mʌtʃ]

and	they	received	in	silence	a	greeting	to	which	they	were	too	much
和	他们	已收到	在	沉默	一个	问候	到	哪个	他们	是	也	很多

[ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [ɪn] ['eni] [wei] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] .

accustomed	to	consider	in	any	way	remarkable	.
习惯	到	考虑	在	任何	方式	卓越	.

他们默默地接受了问候，对他们来说，这种问候太过习以为常，以至于他们觉得这没什么特别的。

" [græn'pəpɑ:] ['seɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [prerz] , " [wʌz; wəz][æn; ən] ['evrideɪ] [fə'nɑ:mɪnən] .

"	Grandpapa	saying	his	prayers	,	"	was	an	everyday	phenomenon	.
"	爷爷	说	他的	祈祷	,	"	曾是	一个	每天	现象	.

“爷爷祈祷”是每天都会发生的景象。

[pər'hæps][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['nevər] [bɪn]

Perhaps	the	younger	members	of	the	party	remembered	that	it	had	never	been
也许	这	年轻	成员	的	这	派对	记得	那	它	有	绝不	到过

[ə'laʊd] [tu:; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] [keɪk] ;

allowed	to	interfere	with	the	production	of	cake	;
允许	到	干扰	和	这	生产	的	蛋糕	;

或许党内年轻成员还记得，他们从未被允许干预蛋糕的制作；

[ðə; ði] ['dʒenərəs] ['slaɪsɪz][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [les] { - }

the	generous	slices	had	not	been	less	{	48	}
这	慷慨的	切片	有	不是	到过	较少的	{	-	}

慷慨的切片并不逊色{48}

['welkəm] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] ['i:tn] [wɪ'ðaʊt] [ək'nɑ:lɪdʒmənt] .

welcome	from	the	fact	that	they	must	be	eaten	without	acknowledgment	.
欢迎	从	这	事实	那	他们	必须	是	吃	没有	致谢	.

令人欣慰的是，它们必须被默默地吃掉。

['mɑ:ntəˌgju] ['kəuin] , ['ædəleɪd] ['sæksɪz] ['hʌzbənd] ,

Montague	Cohen	,	Adelaide	Sachs's	husband	,
蒙塔古	科恩	,	阿德莱德	萨克斯的	丈夫	,

蒙塔古·科恩，阿德莱德·萨克斯的丈夫，

[bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə] [ðæt] ['ræpɪdli] ['dwindlɪŋ] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mju:nəti] [wɪtʃ] [ə'tætʃiz]

belonged	to	that	rapidly	dwindling	section	of	the	Community	which	attaches
属于	到	那	快速	逐渐减少	部分	的	这	社区	哪个	附件

[ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə][ðə; ði][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][moʊ'zeɪɪk][ænd; ənd] [rə'bɪnɪkl] [lɔ:z] [ɪn] ['veriəs]

importance	to	the	observation	of	the	Mosaic	and	Rabbinical	laws	in	various
重要性	到	这	观察	的	这	马赛克	和	拉比的	法律	在	各种各样的

['mɪnɪt] [pɔɪnts] .

minute	points	.
分钟	积分	.

属于社区中迅速减少的那部分人，他们重视在各种细枝末节上遵守摩西律法和拉比律法。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæf] - [stɑ:rvd] [hɪm'self] ['su:nər] [ðæn; ðən] [i:t] [mi:t] [kɪld] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]

He	would	have	half	-	starved	himself	sooner	than	eat	meat	killed	according	to
他	会	有	一半	-	饥饿	他自己	很快	比	吃	肉	被杀	根据	到

['dʒentaɪl] ['fæʃ(ə)n] ,

Gentile	fashion	,
外邦人	时尚	,

他宁愿饿死一半，也不愿吃按照非犹太人方式宰杀的肉。

[ɔ:r] ['levnd] [bred] [ɪn][ðə; ði]['pæsoʊvər] [wi:k] .

or	leavened	bread	in	the	Passover	week	.
或者	发酵的	面包	在	这	逾越节	星期	.

或逾越节期间的发酵面包。

['ædəleɪd] [tʃeɪft] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [ɪm'poʊzd] [baɪ] [ðɪs] ['kɑ:nstənt] ['meɪkɪŋ] [kli:n] [ʌv; əv][ðə; ði]

Adelaide	**chafed**	**at**	**the**	**restrictions**	**imposed**	**by**	**this**	**constant**	**making**	**clean**	**of**	**the**
阿德莱德	擦伤	在	这	限制	强加	经过	这	持续的	制作	干净的	的	这

[ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʌp] [ænd; ənd] ['plætər] ;

outside	**of**	**the**	**cup**	**and**	**platter**	**;**
外部	的	这	杯子	和	拼盘	;

阿德莱德对这种不断清洗杯盘外侧的限制感到不满；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , [ə'mi:nəb(ə)l][ɪn] ['evriθɪŋ] [els] ,

but	**it**	**was**	**a**	**point**	**on**	**which**	**her**	**husband**	**,**	**amenable**	**in**	**everything**	**else**	**,**
但	它	曾是	一个	观点	在	哪个	她	丈夫	,	易于相处	在	一切	别的	,

[rɪ'meɪnd] [fɜ:rm] .

remained	**firm**	**.**
剩余	公司	.

但在这一点上，她丈夫虽然在其他所有方面都很通情达理，却态度坚决。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [jʌŋ] [mæn] , ['destɪtu:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:r] ['brɪliənt] ['kwɑ:lətiz] [ʌv; əv]

He	**was**	**an**	**anæmic**	**young**	**man**	**,**	**destitute**	**of**	**the**	**more**	**brilliant**	**qualities**	**of**
他	曾是	一个	贫血	年轻的	男人	,	贫困	的	这	更多的	杰出的	品质	的

[hɪz; ɪz] [reɪs] ,

his	**race**	**,**
他的	种族	,

他是一个体弱多病的年轻人，缺乏他种族中那些更杰出的品质。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ru:tɪd] [bɪ'li:f] [ɪn] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

with	**a**	**rooted**	**belief**	**in**	**himself**	**and**	**every**	**thing**	**that**	**belonged**	**to**	**him**	**.**
和	一个	根	信仰	在	他自己	和	每一个	事物	那	属于	到	他	.

他对自己和属于自己的一切有着根深蒂固的信念。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] , [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] { - }

He	**was**	**proud**	**of**	**his**	**house**	**,**	**his**	**wife**	**and**	**{**	**49**	**}**
他	曾是	自豪的	的	他的	房子	,	他的	妻子	和	{	-	}

他为自己的房子、妻子和{49}感到自豪。

[hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

his	**children**	**.**
他的	孩子们	.

他的孩子们。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [praʊd] , ['hev(ə)n] [noʊz] [waɪ] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜ:rsən(ə)l] [ə'pɪrəns] , [hɪz; ɪz]['ment(ə)l] ['kwɑ:lətiz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][seks] ;

He	**was**	**proud**	**,**	**Heaven**	**knows**	**why**	**,**	**of**	**his**	**personal**	**appearance**	**,**	**his**	**mental**	**qualities**	**,**	**and**	**his**	**sex**	**;**
他	曾是	自豪的	,	天堂	知道	为什么	,	的	他的	个人的	外貌	,	他的	精神的	品质	,	和	他的	性别	;

天知道他为什么对自己的外貌、智力和性别感到自豪；

[ðɪs] [læst][tu:; tə][æn; ən]['i:v(ə)n] ['greɪtər] [ɪk'stent][ðæn; ðən][moʊst][men] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] ,

this	**last**	**to**	**an**	**even**	**greater**	**extent**	**than**	**most**	**men**	**of**	**his**	**race**	**,**
这	最后的	到	一个	甚至	更大的	程度	比	最多	男人	的	他的	种族	,

这一点，他甚至比他同族的大多数人都要严重得多。

[wɪð; wɪθ] [hu:m] [praɪd] [ʌv; əv][seks][ɪz][ə; eɪ] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] ['kwɑ:ləti] .

with	**whom**	**pride**	**of**	**sex**	**is**	**a**	**characteristic**	**quality**	**.**
和	谁	自豪	的	性别	是	一个	特征	质量	.

以性为傲是他们的典型特征。

“ ['blesɪd; blest][ɑ:rt] [ðaʊ] , [oʊ] [lɔ:rd] [maɪ][gɑ:d] , [hu:] [hæst][nɑ:t] [meɪd] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['wʊmən] .

“	**Blessed**	**art**	**Thou**	**,**	**O**	**Lord**	**my**	**God**	**,**	**who**	**hast**	**not**	**made**	**me**	**a**	**woman**	**.**
“	蒙福	艺术	你	,	哦	主	我的	上帝	,	WHO	哈斯特	不是	制成	我	一个	女士	.

“主我的神啊，你没有把我变成女人，你是应当称颂的。”

" [noʊ] [prer] [goʊz] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɪnəgɑːg] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['fɜːrvər] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

"	No	prayer	goes	up	from	the	synagogue	with	greater	fervour	than	this	.
"	不	祷告	去	向上	从	这	犹太教堂	和	更大的	热情	比	这	.

“没有哪次祈祷比这更热烈地从犹太会堂传出。”

[ðɪs] [fækt] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðæt] , [seɪv] [ɪn] [ðə; ði] [wʌn] ['mætər] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,

This	fact	notwithstanding	,	it	must	be	acknowledged	that	,	save	in	the	one	matter	of	religious	observation	,
这	事实	虽然	,	它	必须	是	已确认	那	,	节省	在	这	一	事情	的	宗教	观察	,

尽管如此，必须承认，除了宗教习俗这一事项之外，

['mɑːntəˌgju] ['kəuin] [wʌz; wəz] [led] [baɪ] [ðə; ði] [noʊz] [baɪ] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

Montague	Cohen	was	led	by	the	nose	by	his	wife	,
蒙塔古	科恩	曾是	引领	经过	这	鼻子	经过	他的	妻子	,

蒙塔古·科恩被他妻子牵着鼻子走。

[huːz] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] [vaɪ'tæləti] [fɑːr] [ɪk'siːdɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

whose	intelligence	and	vitality	far	exceeded	his	own	.
谁	智力	和	活力	远的	超出	他的	自己的	.

他的智慧和活力远远超过他自己。

[bɔːrn] [ə'lɔːŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [weɪk] ,

Borne	along	in	her	wake	,
出生	沿着	在	她	唤醒	,

紧随其后，

[hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld] ['soʊʃ(ə)l] [əd'vænsmənt] ;

he	passed	his	life	in	pursuit	of	a	shadow	which	is	called	social	advancement	;
他	通过了	他的	生活	在	追逐	的	一个	阴影	哪个	是	称为	社会的	进步	;

他一生都在追求一种名为社会晋升的虚幻目标；

['goʊɪŋ] [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋli] ['oʊvər] ['kwægˌmaɪəz] , ['ɪntuː] ['stoʊni] ['pleɪsɪz] , [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [dɪ'klɪvɪtɪ] ;

going	uncomplainingly	over	quagmires	,	into	stony	places	,	up	and	down	uncomfortable	declivities	;
去	毫无怨言	超过	泥潭	,	进入	石质的	地方	,	向上	和	向下	不舒服	倾斜度	;

毫无怨言地穿过泥泞的沼泽，进入布满石头的地方，上下陡峭的山坡；

['fɑːloʊɪŋ] ['peɪʃntli] [ænd; ənd] ['feɪθfəli] [wer'evər] [ðə; ði] ['restləs] , [ˌenər'dʒetɪk] ['ædəleɪd] [led] . { - }

following	patiently	and	faithfully	wherever	the	restless	,	energetic	Adelaide	led	.	{	50	}
下列的	耐心	和	忠实	无论	这	不安	,	精力充沛	阿德莱德	引领	.	{	-	}

无论精力充沛、躁动不安的阿德莱德带领她去哪里，她都耐心而忠诚地跟随。{50}

['estər] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [nekst] [tuː; tə] [ə'raɪv] .

Esther	and	her	mother	were	the	next	to	arrive	.
以斯帖	和	她	母亲	是	这	下一个	到	到达	.

埃丝特和她的母亲随后也到了。

['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [oʊld] ['sɑːləmənz] ['eldɪst] [tʃaɪld] , [ə; eɪ] [staʊt] , [dɑːrk] , [ɪg'zuːbərənt] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] ,

Mrs	.	Kohnthal	was	old	Solomon's	eldest	child	,	a	stout	,	dark	,	exuberant	-	looking	woman	,
太太	.	-	曾是	老的	所罗门的	长子	孩子	,	一个	肥硕	,	黑暗的	,	旺盛	-	寻找	女士	,

科恩塔尔夫人是老所罗门的长女，她身材矮壮，皮肤黝黑，看起来精神矍铄。

[bɪ'twiːn] [huːm] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [wʌz; wəz] [weɪdʒd] [ə; eɪ] ['kɑːnstənt] [fjuːd] .

between	whom	and	her	daughter	was	waged	a	constant	feud	.
之间	谁	和	她	女儿	曾是	发动	一个	持续的	世仇	.

她和她的女儿之间一直存在着不和。

[ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] [ʌv; əv] [ðə; ði] - , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪst] , [huː] ['nevər]

The	whole	party	of	the	Leunigers	,	with	the	exception	of	Ernest	,	who	never
这	所有的	派对	的	这	-	,	和	这	例外	的	欧内斯特	,	WHO	绝不

[daind] [aʊt] ,

dined	out	,
用餐	出去	,

除了从不在外用餐的欧内斯特之外，莱尼格一家所有人都外出就餐。

[wʌz; wəz] [nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] ['fɑːloʊɪŋ] : ['mɪsɪz] . - , [dɪ'dʒektɪd] , [ˌmɑːnəsɪ'læbɪk] , [ʌn'taɪdi] [æz; əz] ['juːʒuəl]

was	not	long	in	following	:	Mrs	.	Leuniger	,	dejected	,	monosyllabic	,	untidy	as	usual
曾是	不是	长的	在	下列的	:	太太	.	-	,	垂头丧气	,	单音	,	凌乱	作为	通常

; ['mɪstər] . - , ['tʃɪrf(ə)l] ,

;	Mr	.	Leuniger	,	cheerful	,
;	先生	.	-	,	快乐	,

不久之后，莱尼格太太垂头丧气，说话简短，像往常一样衣衫不整；莱尼格先生则兴高采烈。

['pɑːmpəs] , [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ; [roʊz] , [laʊd] - [vɔɪst] , [ˌoʊvər'drest] , [gʊd] - ['tempərd] ; ['dʒuːdɪθ] ,

pompous	,	important	;	Rose	,	loud	-	voiced	,	overdressed	,	good	-	tempered	;	Judith	,
傲慢	,	重要的	;	玫瑰	,	大声	-	配音	,	穿得太正式了	,	好的	-	淬火	;	朱迪思	,

['bluːmɪŋ] , ['steɪtli] , [kɑːm] , [ɪn] [hɜːr; hər] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [gaʊn] , [wɪtʃ] [ə'sɔːrtɪd] ['ɑːdli] ,

blooming	,	stately	,	calm	,	in	her	fashionable	gown	,	which	assorted	oddly	,
盛开	,	庄严	,	冷静的	,	在	她	时髦	袍	,	哪个	各种各样的	奇怪	,

傲慢的，重要的；罗斯，嗓门大，穿着过于华丽，脾气好；朱迪思，容光焕发，仪态端庄，沉着冷静，穿着时髦的礼服，但款式搭配却很奇特。

[ə; eɪ] [kloʊz] [əb'zɜːrvər] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪg'zɑːtɪk] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['bjuːti] .

a	close	observer	might	have	thought	,	with	the	exotic	nature	of	her	beauty	.
一个	关闭	观察员	可能	有	想法	,	和	这	异域风情	自然	的	她	美丽	.

细心的观察者可能会这样想，因为她的美具有异域风情。

['liːoʊ] ['drægd] [ɪn] ['mɔːrnfəli] [ɪn] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɑːrti] ;

Leo	dragged	in	mournfully	in	the	rear	of	his	party	;
狮子座	拖拽	在	悲伤地	在	这	后部	的	他的	派对	;

利奥悲伤地跟在队伍后面进来；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːrst] [mudz] .

he	was	in	one	of	his	worst	moods	.
他	曾是	在	一	的	他的	最差	情绪	.

他当时心情糟透了。

[hiː; hi] [heitid] [ðiːz] ['fæməli] ['gæðərɪŋz] ,

He	hated	these	family	gatherings	,
他	憎恨	这些	家庭	聚会	,

他讨厌这些家庭聚会。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['oʊnli] [bɪn] [pri'veild] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] [æn; ən]

and	had	only	been	prevailed	on	with	great	difficulty	to	put	in	an
和	有	仅有的	到过	最终获胜	在	和	伟大的	困难	到	放	在	一个

[ə'pɪrəns] . { - }

appearance	.	{	51	}
外貌	.	{	-	}

经过一番周折才勉强同意出庭。{51}

“ [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɔːl] [hɪr] , ” [kraɪd] ['ædəleɪd] , [wen] [g'riːtɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [iks'tʃeindʒd] ,

“	We	are	all	here	,	”	cried	Adelaide	,	when	greetings	had	been	exchanged	,
“	我们	是	全部	这里	,	”	哭	阿德莱德	,	什么时候	问候	有	到过	交换	,

“我们都到齐了！”阿德莱德在互相问候之后喊道。

“ [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɪroʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fiːst] . ”

“	with	the	exception	of	the	hero	of	the	feast	.	”
“	和	这	例外	的	这	英雄	的	这	盛宴	.	”

“除了宴会上的英雄之外。”

“ [huː] [hæz; həz] ['evɪdəntli] , ” ['ædɪd] ['estər] , “ [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][drə'mætɪk] [prə'praɪəti] . ”

“	**Who**	**has**	**evidently**	**,**	”	**added**	**Esther**	**,**	“	**a**	**sense**	**of**	**dramatic**	**propriety**	**.**	”
“	WHO	有	显然	,	”	额外	以斯帖	,	“	一个	感觉	的	戏剧性	礼	.	”

“显然，”埃丝特补充道，“他很有戏剧应有的分寸感。”

“ ['ruːbin] [ɪz][æt; ət][hɪz; ɪz] [klʌb] , ” [ɪk'spleɪnd] ['mɪsɪz] . [zaks] , ['lʊkɪŋ] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] [æt; ət]

“	**Reuben**	**is**	**at**	**his**	**club**	**,**	”	**explained**	**Mrs**	**.**	**Sachs**	**,**	**looking**	**under**	**her**	**eyelids**	**at**
“	鲁本	是	在	他的	俱乐部	,	”	解释	太太	.	萨克斯	,	寻找	在下面	她	眼睑	在

['dʒuːdɪθ] ,

Judith	**,**
朱迪思	,

“鲁本在俱乐部，”萨克斯太太解释道，同时透过眼睑看着朱迪思。

[huː] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [siːt] ['ɑːpəzɪt] [hɜːr; hər] .

who	**had**	**taken**	**a**	**seat**	**opposite**	**her**	**.**
WHO	有	已采取	一个	座位	对面的	她	.

他坐在了她对面。

[ʃiː; ʃi] [əd'maɪəd] [ðə; ði][gɜːrl] [ɪ'mensli] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz]

She	**admired**	**the**	**girl**	**immensely**	**,**	**and**	**at**	**the**	**bottom**	**of**	**her**	**heart**	**was**
她	钦佩	这	女孩	非常	,	和	在	这	底部	的	她	心	曾是

[fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

fond	**of**	**her**	**.**
喜爱	的	她	.

她非常欣赏这个女孩，内心深处也很喜欢她。

['dʒuːdɪθ] , [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] , [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə] [dɪ'faɪn] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz]

Judith	**,**	**on**	**her**	**part**	**,**	**would**	**have**	**found**	**it**	**hard**	**to**	**define**	**her**	**feelings**
朱迪思	,	在	她	部分	,	会	有	成立	它	难的	到	定义	她	情怀

[tɔːrdz] ['mɪsɪz] . [zaks] .

towards	**Mrs**	**.**	**Sachs**	**.**
向	太太	.	萨克斯	.

至于朱迪思本人，她恐怕很难定义自己对萨克斯太太的感情。

[wɪð; wɪθ] ['ruːbin] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [kɑːm] ; [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['prez(ə)ns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs]

With	**Reuben**	**she**	**was**	**always**	**calm**	**;**	**in**	**his**	**mother's**	**presence**	**she**	**was**	**conscious**
和	鲁本	她	曾是	总是	冷静的	;	在	他的	母亲的	在场	她	曾是	有意识的

[ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

of	**a**	**strange**	**agitation**	**,**
的	一个	奇怪的	搅动	,

她和鲁本在一起时总是很平静；但在鲁本母亲面前，她却感到一种莫名的不安。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['stəːriŋz] [ʌv; əv][æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['niːðər] [lʌv] , [nɔːr] [heɪt] , [nɔːr] [fɪr] ,

of	**the**	**stirrings**	**of**	**an**	**emotion**	**which**	**was**	**neither**	**love**	**,**	**nor**	**hate**	**,**	**nor**	**fear**	**,**
的	这	搅拌	的	一个	情感	哪个	曾是	两者都不	爱	,	也不	恨	,	也不	害怕	,

一种既非爱，也非恨，更非恐惧的情感涌动。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [pər'hæps][wʌz; wəz] [kɔm'paundid] [ʌv; əv][ɔːl] [θriː] .

but	**which**	**perhaps**	**was**	**compounded**	**of**	**all**	**three**	**.**
但	哪个	也许	曾是	复合	的	全部	三	.

但或许这是三者共同作用的结果。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] { - }

They	**had**	**not**	**long**	**to**	**wait**	**before**	**the**	**door**	**{**	**52**	**}**
他们	有	不是	长的	到	等待	前	这	门	{	-	}

他们没等多久就到了门口{52}

[wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊpən][ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [ɪk'spektɪd] ['entərd] .

was	**thrown**	**open**	**and**	**the**	**person**	**expected**	**entered**	**.**
曾是	抛掷	打开	和	这	人	预期的	进入	.

门被猛地推开，来人走了进来。

[hiː; hi] [keɪm] [streɪt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][oʊld]['sɑːləmən] , [ə; eɪ] ['vɪvəˌfaɪɪŋ] ['prez(ə)ns] — ['ruːbin]

He	came	straight	across	the	room	to	old	Solomon	,	a	vivifying	presence	—	Reuben
他	来了	直的	穿过	这	房间	到	老的	所罗门	,	一个	使人精神焕发	在场	—	鲁本

[zaks] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bæd] ['fɪgjər] ,

Sachs	,	with	his	bad	figure	,
萨克斯	,	和	他的	坏的	数字	,

他径直穿过房间，走向老所罗门——一个精神矍铄的人——鲁本·萨克斯，身材走样，

['ɔːkwərd] ['muːvmənts] , [ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] [feɪs] , [wɪtʃ] [wɔːr] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪts] [er] [ʌv; əv]

awkward	movements	,	and	charming	face	,	which	wore	to	-	night	its	air	of
尴尬的	移动	,	和	迷人	脸	,	哪个	穿着	到	-	夜晚	它是	空气	的

['gretɪst] [əˈlɜːrtnəs] .

greatest	alertness	.
最	警觉	.

笨拙的动作，以及迷人的面容，今晚却显得格外警觉。

[ðə; ði][oʊld][mæn] , [huː] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [prerz] [ænd; ənd]['teɪkən] [ɔːf] [hɪz; ɪz][kæp] ,

The	old	man	,	who	had	finished	his	prayers	and	taken	off	his	cap	,
这	老的	男人	,	WHO	有	完成的	他的	祈祷	和	已采取	离开	他的	帽	,

老人做完祷告，脱下帽子后，

['griːtɪd] [ðə; ði] ['nuːkʌmər] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

greeted	the	newcomer	with	something	like	emotion	.
问候	这	新人	和	某物	喜欢	情感	.

带着几分激动和激动的神情迎接了新来者。

['sɑːləmən] [zaks] , [ɪf] [rɪ'pɔːrt] [biː; bi] [truː] , [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][hɑːrd][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ]

Solomon	Sachs	,	if	report	be	true	,	had	been	a	hard	man	in	his	dealings	with
所罗门	萨克斯	,	如果	报告	是	真的	,	有	到过	一个	难的	男人	在	他的	交易	和

[ðə; ði][wɜːrld] ;

the	world	;
这	世界	;

如果传闻属实，所罗门·萨克斯在与人交往时是一个冷酷无情的人；

['nevər] ['əuvəstepɪŋ] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv]['liːg(ə)l] ['ɑːnəsti] ,

never	overstepping	the	line	of	legal	honesty	,
绝不	越界	这	线	的	合法的	诚实	,

绝不逾越法律诚信的底线，

[bʌt; bət] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] [əd'væntɪdʒ] [wer'evər] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][soʊ][wɪð; wɪθ][ɪm'pjuːnəti] .

but	taking	an	advantage	wherever	he	could	do	so	with	impunity	.
但	采取	一个	优势	无论	他	可以	做	所以	和	免责	.

但他总是能肆无忌惮地占便宜。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɪndrəd] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] ['dʒenərəs] ; [ðə; ði][taɪz][ʌv; əv] [reɪs] ,

But	to	his	own	kindred	he	had	always	been	generous	;	the	ties	of	race	,
但	到	他的	自己的	亲属	他	有	总是	到过	慷慨的	;	这	领带	的	种族	,

[ʌv; əv]['fæməli] ,

of	family	,
的	家庭	,

但他对自己的亲人一直都很慷慨；种族纽带，家庭纽带，

[wɜːr; wər] [strɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

were	strong	with	him	.
是	强的	和	他	.

他们对他很支持。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['roʊmæns][ʌv; əv][æn; ən] ['emɪnəntli]

His	love	for	his	children	had	been	the	romance	of	an	eminently
他的	爱	为了	他的	孩子们	有	到过	这	浪漫	的	一个	非常

[ʌnroʊ'mæntɪk] [kə'rɪr] ;

unromantic	career	;
不浪漫的	职业	;

他对孩子的爱，是他极其不浪漫的职业生涯中唯一的浪漫之处；

[ænd; ənd][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [sʌn] , ['ruːbənz] ['fɑːðər] , [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [griːf]

and	the	death	of	his	favourite	son	,	Reuben's	father	,	had	been	a	grief
和	这	死亡	的	他的	最喜欢的	儿子	,	鲁本的	父亲	,	有	到过	一个	悲伤

[huːz] { - }

whose	{	53	}
谁	{	-	}

而他最疼爱的儿子，鲁本的父亲的去世，给他带来了巨大的悲痛{53}

[maːrks][hiː; hi] [wʊd] [ber] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['daɪɪŋ] [deɪ] .

marks	he	would	bear	to	his	own	dying	day	.
标记	他	会	熊	到	他的	自己的	垂死	天	.

他将带着这些印记直到生命的尽头。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [træns'fəːd] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] ,

Something	of	the	love	for	the	father	had	been	transferred	to	the	son	,
某物	的	这	爱	为了	这	父亲	有	到过	转移	到	这	儿子	,

父亲对儿子的爱也传递给了儿子的一部分。

[ænd; ənd] ['ruːbin] [stʊd] [haɪ] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['mænz] ['feɪvər] .

and	Reuben	stood	high	in	the	old	man's	favour	.
和	鲁本	站立	高的	在	这	老的	男人的	偏爱	.

鲁本深受老人的喜爱。

[ðə; ði] ['greɪtər] ['sʌt(ə)lti] [ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [waɪl] , [kəm'pærətɪvli]

The	greater	subtlety	of	ambition	which	had	made	him	while	,	comparatively
这	更大的	微妙之处	的	志向	哪个	有	制成	他	尽管	,	比较

['spiːkɪŋ] , [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] ,

speaking	,	a	poor	man	,
请讲	,	一个	贫穷的	男人	,

使他虽然相对贫穷，却拥有更加狡猾的野心，

[prɪ'fɜːr] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [kə'rɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['səːntɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [bɜːrθ]

prefer	the	chances	of	a	professional	career	to	the	certainties	of	a	good	berth
更喜欢	这	机会	的	一个	专业的	职业	到	这	确定性	的	一个	好的	泊位

[ɪn]['kæpəl] [kɔːrt] ,

in	Capel	Court	,
在	卡佩尔	法庭	,

比起在卡佩尔法院获得一份体面的工作，我更看重职业生涯的机会。

[ə'piːld] [tuː; tə][sʌm; səm] ['kɪndrəd] ['fiːlɪŋ] , [hæd; həd][set] ['vaɪbret] [sʌm; səm] [rɪ'spɑːnsɪv] [kɔːrd][ɪn]

appealed	to	some	kindred	feeling	,	had	set	vibrating	some	responsive	cord	in
上诉	到	一些	亲属	感觉	,	有	放	振动	一些	响应式设计	绳索	在

[hɪz; ɪz]['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] [brest] .

his	grandfather's	breast	.
他的	祖父的	胸部	.

唤起了某种共鸣，触动了他祖父胸中某种敏感的神经。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌpɜːrsə'næləti][æz; əz] ['ruːbənz] [siːmd] [ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] ['splendər] [ʌv; əv] [ðæt] ['strʌktʃər]

Such	a	personality	as	Reuben's	seemed	the	crowning	splendour	of	that	structure
这样的	一个	性格	作为	鲁本的	似乎	这	加冕	辉煌	的	那	结构

[ʌv; əv][goʊld] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][laɪf] - [wɜːrk][tuː; tə] [bɪld] [ʌp] ;

of	gold	which	it	had	been	his	life	-	work	to	build	up	;
的	金子	哪个	它	有	到过	他的	生活	-	工作	到	建造	向上	;

鲁本这样的人格魅力，就像是他毕生心血打造的黄金大厦上最耀眼的点睛之笔；

[ə; eɪ] ['lʌkʃəri] ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [ə'fɔːd] [baɪ][ðə; ði] [rɪtʃ] .

a	luxury	only	to	be	afforded	by	the	rich	.
一个	奢华	仅有的	到	是	提供	经过	这	富有的	.

只有富人才能享受到的奢侈品。

[fɔːr; fər] [pʊr] ['liːoʊz] [ə'teɪnmənts] , [hɪz; ɪz][ˌvaɪə'lɪn] - ['pleɪɪŋ] , [hɪz; ɪz]['klæsɪk(ə)l] ['skɑːlərʃɪp] , [hiː; hi]

For	poor	Leo's	attainments	,	his	violin	-	playing	,	his	classical	scholarship	,	he
为了	贫穷的	狮子座	成就	,	他的	小提琴	-	玩耍	,	他的	古典	奖学金	,	他

[hæd; həd][noʊ] [rɪ'spekt] [wət'evər] .

had	no	respect	whatever	.
有	不	尊重	任何	.

尽管利奥成就斐然，小提琴演奏技艺精湛，古典学识渊博，但他却丝毫没有受到尊重。

[ðeɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnər] [wɪ'ðaʊt] { - }

They	went	down	to	dinner	without	{	54	}
他们	去	向下	到	晚餐	没有	{	-	}

他们下楼去吃晚饭，没有{54}

['serəmoʊni] , ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [æz; əz] [tʃæns] [də'rektɪd] ; ['ruːbin]

ceremony	,	taking	their	places	,	for	the	most	part	,	as	chance	directed	;	Reuben
仪式	,	采取	他们的	地方	,	为了	这	最多	部分	,	作为	机会	指导	;	鲁本

['sɪtɪŋ] [nekst][tuː; tə][oʊld]['sɑːləmən] ,

sitting	next	to	old	Solomon	,
坐着	下一个	到	老的	所罗门	,

仪式上，他们大多是随机就座；鲁本坐在老所罗门旁边，

[ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][best] [ɪr] ; ['dʒuːdɪθ][æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ['ɑːpəzɪt] .

on	the	side	of	his	best	ear	;	Judith	at	the	far	end	of	the	table	opposite	.
在	这	边	的	他的	最好的	耳朵	;	朱迪思	在	这	远的	结尾	的	这	桌子	对面的	.

在他耳朵最好的一侧；朱迪思坐在桌子对面最远的一端。

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [flægd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'evɪtəbli] [dɪd][æt; ət] [ðiːz] ['fæməli] ['gæðərɪŋz] , [ʌn'tɪl] ['æftər]

Conversation	flagged	,	as	it	inevitably	did	at	these	family	gatherings	,	until	after
对话	已标记	,	作为	它	不可避免地	做过	在	这些	家庭	聚会	,	直到	后

[ðə; ði] [miːl] ,

the	meal	,
这	一顿饭	,

在这些家庭聚会中，谈话总是不可避免地会变得沉闷，直到饭后才重新开始。

[wen] ['kræbɪd] [eɪdʒ][ænd; ənd] [juːθ] , ['sepəreitiŋ] [baɪ]['mjuːtʃuəl] [kən'sent] , [wʊd] [groʊ] [lə'kweɪʃəs]

when	crabbed	age	and	youth	,	separating	by	mutual	consent	,	would	grow	loquacious
什么时候	螃蟹	年龄	和	青年	,	分离	经过	相互的	同意	,	会	生长	贫嘴

[ɪ'nʌf] [ɪn][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['sɜːrkl] .

enough	in	their	respective	circles	.
足够的	在	他们的	各自	界	.

当老态龙钟的老年人和年轻一代，在双方同意的情况下分开，并在各自的圈子里变得足够健谈时。

['ruːbin] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [reɪzd] , [bʌt; bət][nɑːt] [reɪzd] [tuː] [mʌtʃ] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz]

Reuben	,	his	voice	raised	,	but	not	raised	too	much	,	for	his	grandfather's
鲁本	,	他的	嗓音	提高	,	但	不是	提高	也	很多	,	为了	他的	祖父的

['benɪfɪt] ,

benefit	,
益处	,

鲁本提高了音量，但又不至于太过分，好让爷爷听得清楚。

[rɪ'kaʊntid] [ðə; ði] [meɪn] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt] ['trævlz] ,

recounted	the	main	incidents	of	his	recent	travels	,
叙述	这	主要的	事件	的	他的	最近的	旅行	,

他讲述了近期旅行中的主要事件，

[waɪl] ['duːɪŋ] ['æmp(ə)l] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['eksələnt] [miːl] [set] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

while	doing	ample	justice	to	the	excellent	meal	set	before	him	.
尽管	正在做	充足	正义	到	这	出色的	一顿饭	放	前	他	.

同时，他也充分享用了摆在他面前的美味佳肴。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ʃoʊ] [tuː; tə] [əd'væntɪdʒ] ['ʌndər] [ðə; ði]

It	might	have	been	thought	that	he	did	not	show	to	advantage	under	the
它	可能	有	到过	想法	那	他	做过	不是	展示	到	优势	在下面	这

['sɜːrkəmstænsɪz] ;

circumstances	;
情况	;

人们或许会认为，在当时的情况下，他并没有发挥出应有的优势；

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] “ [gʊd] ” [neɪmz] ,

that	his	introduction	of	“	good	”	names	,
那	他的	介绍	的	“	好的	”	姓名	,

他引入了“好”名字，

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['berərz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː] ['friːkwənt] ,

and	of	his	own	familiarity	with	their	bearers	was	a	little	too	frequent	,
和	的	他的	自己的	熟悉	和	他们的	持有者	曾是	一个	小的	也	频繁	,

[tuː] [əb'truːsɪv] ;

too	obtrusive	;
也	碍眼的	;

他对送信人的亲近表现得过于频繁、过于引人注目；

[ðæt] [ˌɔːltə'geðər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] { - }

that	altogether	there	was	an	{	55	}
那	共	那里	曾是	一个	{	-	}

总共有{55}

[ʌn'plez(ə)nt] ['fleɪvər] [ʌv; əv] [bræg] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn] .

unpleasant	flavour	of	brag	about	the	whole	narration	.
令人不快的	味道	的	吹牛	关于	这	所有的	旁白	.

整个叙述都透着一股令人不快的吹嘘味。

['estər] [smaɪld] ['miːnɪŋli] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

Esther	smiled	meaningly	and	lifted	her	shoulders	.
以斯帖	微笑	有意义的	和	抬起	她	肩膀	.

埃丝特意味深长地笑了笑，耸了耸肩。

['liːoʊ] [fraund] [ænd; ənd] [wɪnst] [pər'septəbli] , [hɪz; ɪz] [teɪst] [ə'fendɪd] [tuː; tə] ['nɔːziə] ;

Leo	frowned	and	winced	perceptibly	,	his	taste	offended	to	nausea	;
狮子座	皱眉	和	畏缩	明显地	,	他的	品尝	被冒犯了	到	恶心	;

利奥皱起眉头，明显地畏缩了一下，他的味觉受到了刺激，感到恶心；

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [ðə; ði] ['kɔrsɝ] [strændz] ['woʊv(ə)n] ['ɪntuː] [ðə; ði] [braɪt] [wʊf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

there	were	times	when	the	coarser	strands	woven	into	the	bright	woof	of	his
那里	是	时代	什么时候	这	较粗糙	线	编织	进入	这	明亮的	纬	的	他的

['kʌzənz] [ˌpɜːrsə'næləti] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [hɑːrʃ] [saʊnd] [ɔːr] ['iːv(ə)l] ['oʊdər] .

cousin's	personality	affected	him	like	a	harsh	sound	or	evil	odour	.
表亲	性格	做作的	他	喜欢	一个	残酷的	声音	或者	邪恶的	气味	.

有时，他表弟性格中那些粗糙的成分会像刺耳的声音或难闻的气味一样影响到他。

[bʌt; bət] , [ðiːz] [tuː] ['kævələrz] [ə'pɑːrt] , ['ruːbin] [ˌʌndər'stʊd] [hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] .

But	,	these	two	cavillers	apart	,	Reuben	understood	his	audience	.
但	,	这些	二	吹毛求疵者	除	,	鲁本	理解	他的	观众	.

但撇开这两个吹毛求疵的人不谈，鲁本很了解他的听众。

[oʊld] ['sɑːləmən] ['lisnd] [ə'tentɪvli] , ['nɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [hed] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [wɪð; wɪθ]

Old	Solomon	listened	attentively	,	nodding	his	great	head	from	time	to	time	with
老的	所罗门	听着	认真地	,	点头	他的	伟大的	头	从	时间	到	时间	和

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ; ['mɪsɪz] . [zaks] ,

satisfaction	;	Mrs	.	Sachs	,
满意	;	太太	.	萨克斯	,

老所罗门认真地听着，不时满意地点点头；萨克斯夫人，

[waɪl] [ə'pærəntli] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɜːr; hər] ['dɪnər] , ['nevər] [lɔːst] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [vɔɪs] ;

while	apparently	absorbed	in	her	dinner	,	never	lost	a	word	of	the	beloved	voice	;
尽管	显然	吸收	在	她	晚餐	,	绝不	丢失的	一个	单词	的	这	心爱	嗓音	;

她表面上全神贯注于晚餐，却丝毫没有错过心爱之人的声音；

['mɑːnti] [ænd; ənd] ['ædəleɪd] [huː] , [wen] [ɔːl] [ɪz] [sed] , [wɜːr; wər] [nɑː'iːv] ['kriːtʃərz] , [wɜːr; wər] ['fræŋkli]

Monty	and	Adelaide	who	,	when	all	is	said	,	were	naïve	creatures	,	were	frankly
蒙蒂	和	阿德莱德	WHO	,	什么时候全部		是	说	,	是	幼稚的	生物	,	是	坦率地说

[ɪm'prest] ,

impressed	,
印象深刻	,

说到底，蒙蒂和阿德莱德都是些天真的人，他们坦率地被深深打动了。

[ænd; ənd] ['revəld] [ɪn][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'flektɪd] ['glɔːri] .

and	revelled	in	a	sense	of	reflected	glory	.
和	尽情狂欢	在	一个	感觉	的	反映	荣耀	.

并沉浸在被他人荣耀的感觉中。

[æz; əz][fɔːr; fər]['dʒuːdɪθ] , [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [bleɪmd] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [noʊ] [fɔːlt] ?

As	for	Judith	,	shall	it	be	blamed	her	if	she	saw	no	fault	?
作为	为了	朱迪思	,	将	它	是	被指责	她	如果	她	锯	不	过错	?

至于朱迪思，如果她没有发现自己的过错，难道应该责怪她吗?

[ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər]['saɪlənt] , [naʊ] [ænd; ənd] { - }

She	sat	there	silent	,	now	and	{	56	}
她	卫星	那里	沉默的	,	现在	和	{	-	}

她静静地坐在那里，现在{56}

[ðen] ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [wer] ['ruːbin] [wʌz; wəz] ,

then	lifting	her	eyes	to	the	far	-	off	corner	of	the	table	where	Reuben	was	,
然后	举重	她	眼睛	到	这	远的	-	离开	角落	的	这	桌子	在哪里	鲁本	曾是	,

然后她抬起头，看向桌子远处的角落，鲁本就在那里。

[dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ðæt] [ˌʌnək'nɑːlɪdʒd] [sens] [ʌv; əv] ['terər] [wɪtʃ] [keɪm]

divided	between	admiration	and	that	unacknowledged	sense	of	terror	which	came
分割	之间	钦佩	和	那	未被承认	感觉	的	恐怖	哪个	来了

['oʊvər][hɜːr; hər] [wen'evər] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv] ['ruːbənz] ['groʊɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [wʌz; wəz] [brɔːt] [hoʊm]

over	her	whenever	the	fact	of	Reuben's	growing	importance	was	brought	home
超过	她	每当	这	事实	的	鲁本的	生长	重要性	曾是	带来	家

[tuː; tə][hɜːr; hər] .

to	her	.
到	她	.

她既钦佩又感到一种难以言喻的恐惧，每当她意识到鲁本的重要性与日俱增时，这种恐惧感就会涌上心头。

[ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [bleɪmd] [hɜːr; hər] , [aɪ] [seɪ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [noʊ] [fɔːlt] , [ʃiː; ʃi] [huː] ,

Shall	it	be	blamed	her	,	I	say	,	that	she	saw	no	fault	,	she	who	,
将	它	是	被指责	她	,	我	说	,	那	她	锯	不	过错	,	她	WHO	,

难道应该责怪她吗？她没有看到任何过错，她.....

[wer] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] , [hæd; həd] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] [ænd; ənd]['krɪtɪk(ə)l]['fæk(ə)lti]

where	others	were	concerned	,	had	sense	of	humour	and	critical	faculty
在哪里	其他的	是	担心的	,	有	感觉	的	幽默	和	批判的	学院

[ɪ'nʌf] ?

enough	?
足够的	?

至于其他人，他们是否具备足够的幽默感和批判能力?

[ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [bleɪmd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [sed]

Shall	it	be	blamed	her	that	she	had	a	kindness	for	everything	he	said
将	它	是	被指责	她	那	她	有	一个	仁慈	为了	一切	他	说

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [hiː; hi][dɪd] ;

and	everything	he	did	;
和	一切	他	做过	;

难道她因为对他所说所做的一切都抱有善意而受到责备吗?

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][kʊd; kəd][duː][noʊ] [rɔːŋ] ?

that	he	was	the	king	and	could	do	no	wrong	?
那	他	曾是	这	国王	和	可以	做	不	错误的	?

他是国王，所以他永远不会犯错?

['oʊnli] [wʌns] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [miːl] [dɪd][ðer; ðər] [aɪz] [miːt] , [ðen] [hiː; hi] [smaɪld] ['kwaɪətli] ,

Only	once	during	the	meal	did	their	eyes	meet	,	then	he	smiled	quietly	,
仅有的	一次	期间	这	一顿饭	做过	他们的	眼睛	见面	,	然后	他	微笑	悄悄	,

用餐期间，他们的目光只有一次交汇，然后他轻轻地笑了。

['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbli] — [ə; eɪ] [smaɪl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ə'loʊn] .

almost	imperceptibly	—	a	smile	for	her	alone	.
几乎	不易察觉地	—	一个	微笑	为了	她	独自的	.

几乎难以察觉——她独自一人露出微笑。

“ ['mɪstər] . [liː] - ['hærisn] , ” [sed] ['ædəleɪd] , ['stretʃɪŋ] ['fɔːrwərd] [hɜːr; hər] ['sæloʊ] , ['iːgər] ,

“	Mr	.	Lee	-	Harrison	,	”	said	Adelaide	,	stretching	forward	her	sallow	,	eager	,
“	先生	.	李	-	哈里森	,	”	说	阿德莱德	,	伸展	向前	她	黄褐色	,	渴望的	,

[ɪn'kwɪzətɪv] [feɪs] ,

inquisitive	face	,
好奇	脸	,

“李-哈里森先生，”阿德莱德说着，伸出她那蜡黄、渴望而又好奇的脸。

[ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['daiəmənds] [ʃoʊn] [laɪk] [læmps] , [ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ] [hɜːr; hər][dɑːrk]

on	either	side	of	which	the	diamonds	shone	like	lamps	,	and	plunging	her	dark
在	任何一个	边	的	哪个	这	钻石	闪耀	喜欢	灯	,	和	骤降	她	黑暗的

,

,

,

两侧的钻石像灯一样闪耀，将她黑暗的.....

[rɪŋ] - ['leɪdn] ['fɪŋgərz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] { - }

ring	-	laden	fingers	into	a	dish	of	{	57	}
戒指	-	满载	手指	进入	一个	盘子	的	{	-	}

将戴着戒指的手指放入一盘{57}

['ɑːlɪvz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ; “ ['mɪstər] . [liː] - ['hærisn] [wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [æt; ət]['aʊər; ɑːr][hoʊ'tel][wʌn]

olives	as	she	spoke	;	“	Mr	.	Lee	-	Harrison	was	staying	at	our	hotel	one
橄榄	作为	她	辐	;	“	先生	.	李	-	哈里森	曾是	入住	在	我们的	酒店	一

[jɪr] [æt; ət][ˌpɑːntrɛ'ziːnə] .

year	at	Pontresina	.
年	在	蓬特雷西纳	.

她一边说话一边说：“李-哈里森先生曾在蓬特雷西纳的我们酒店住了一年。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] ['tʃɜːrtʃmən] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [ænd; ənd]['hɑːrdli] [nuː] [ə; eɪ][dʒuː][frʌm; frəm]

He	was	a	High	Churchman	in	those	days	,	and	hardly	knew	a	Jew	from
他	曾是	一个	高的	牧师	在	那些	天	,	和	几乎	知道	一个	犹	从

[ə; eɪ] [moʊ'hæmɪdən] . ”

a	Mohammedan	.	”
一个	穆罕默丹	.	”

他当时是个虔诚的英国国教徒，几乎分不清犹太人和穆斯林。

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ʌv; əv][lɔːrd] ['nɔːrwʊdz] , ” ['ædɪd] ['mɑːnti] ,

“	He	is	a	cousin	of	Lord	Norwood's	,	”	added	Monty	,
“	他	是	一个	表哥	的	主	诺伍德	,	”	额外	蒙蒂	,

“他是诺伍德勋爵的表亲，”蒙蒂补充道。

[huː] ['kʌltɪveɪtɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪrɪdʒ] [θruː] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv] [truːθ] .

who	cultivated	the	acquaintance	of	the	peerage	through	the	pages	of	Truth	.
WHO	栽培	这	熟人	的	这	贵族	通过	这	页面	的	真相	.

他通过《真理》杂志的篇章，结识了贵族阶层。

['æftər] ['sevrəl] ['jɪrz] - ['stʌdi] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l][hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ɑːn]

After	several	years	'	study	of	that	periodical	he	was	beginning	to	feel	on
后	一些	年	-	学习	的	那	期刊	他	曾是	开始	到	感觉	在

['ɪntɪmət] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['piːp(ə)l] [huː] ['fɪgjər] ['wiːkli] [ˌðer'ɪn] .

intimate	terms	with	many	of	the	distinguished	people	who	figure	weekly	therein	.
亲密的	条款	和	许多	的	这	杰出的	人们	WHO	数字	每周	其中	.

经过几年对那份期刊的研究，他开始与每周在期刊上出现的许多杰出人物建立了亲密的关系。

“ [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] , ['liːoʊ] ! ” [kraɪd] ['ædəleɪd] ['nɑːdɪŋ] [ə'krɔːs] [tuː; tə][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] .

“	A	friend	of	yours	,	Leo	!	”	cried	Adelaide	nodding	across	to	her	cousin	.
“	一个	朋友	的	你的	,	狮子座	!	”	哭	阿德莱德	点头	穿过	到	她	表哥	.

“是你的朋友，利奥！”阿德莱德一边喊着，一边朝她的表弟点点头。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læd] , [huː] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [klæs]

She	had	a	great	respect	for	the	lad	,	who	affected	to	despise	class
她	有	一个	伟大的	尊重	为了	这	小伙子	,	WHO	做作的	到	鄙视	班级

[dɪ'stɪŋkʃənz] ,

distinctions	,
区别	,

她非常尊敬这个假装鄙视阶级差异的年轻人。

[bʌt; bət][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['getɪŋ] [hɪm'self] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [sʌtʃ] “ [gʊd] ” ['haʊzɪz] .

but	succeeded	in	getting	himself	invited	to	such	“	good	”	houses	.
但	成功了	在	获得	他自己	受邀	到	这样的	“	好的	”	房屋	.

但他成功地让自己受邀到这些“好”人家里做客。

“ [aɪ] [noʊ] [lɔːrd] ['nɔrwʊd] , ” ['ænsər] ['liːoʊ][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'pæsɪv] [er] ,

“	I	know	Lord	Norwood	,	”	answered	Leo	with	an	impassive	air	,
“	我	知道	主	诺伍德	,	”	回答	狮子座	和	一个	冷漠	空气	,

“我认识诺伍德勋爵，”利奥面无表情地回答道。

[ðæt] [kɔːzd] ['ruːbin] [tuː; tə] [smaɪl] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

that	caused	Reuben	to	smile	under	his	moustache	.
那	导致	鲁本	到	微笑	在下面	他的	胡子	.

这让鲁本在胡子底下露出了笑容。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['jɪrz] [ə'kædəmi] ['praɪvət] { - }

“	He	was	at	this	year's	Academy	private	{	58	}
“	他	曾是	在	这	年	学院	私人的	{	-	}

“他参加了今年的学院私人{58}

[vjuː] , [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] , ['mɑːnti] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['sɪstər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , ['leɪdi] ['dʒerəldiːn, -dain] ? ”

view	**,**	**don't**	**you**	**remember**	**,**	**Monty**	**,**	**with**	**that**	**sister**	**of**	**his**	**,**	**Lady**	**Geraldine**	**?**	**”**
看法	,	不	你	记住	,	蒙蒂	,	和	那	姐姐	的	他的	,	女士	杰拉尔丁	?	”

[went] [ɑːn] ['ædəleɪd] , [ˌʌndɪ'stɜːrbd] .

went	**on**	**Adelaide**	**,**	**undisturbed**	**.**
去	在	阿德莱德	,	未受干扰	.

“蒙蒂，你不记得了吗？就是和他妹妹杰拉尔丁小姐的那次会面？”阿德莱德不为所动地继续说道。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][bəuθ]['ɔːf(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [æt; ət] ['sændˌaʊn] , ” [tʃaɪmd] [ɪn][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['mɑːnti] ,

“	**They**	**are**	**both**	**often**	**to**	**be**	**seen**	**at**	**Sandown**	**,**	**”**	**chimed**	**in**	**the**	**faithful**	**Monty**	**,**
“	他们	是	两个都	经常	到	是	已见	在	桑当	,	”	齐声说道	在	这	忠实	蒙蒂	,

“他们俩经常出现在桑当赛马场，”忠实的蒙蒂插话道。

“ [ænd; ənd][æt; ət] ['kɛmptən] .

“	**and**	**at**	**Kempton**	**.**
“	和	在	肯普顿	.

“还有肯普顿。”

” [ðə; ði] ['mɑːntəˌgju] ['koʊənz] , [ðoʊz] [tuː] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] ['peris][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , ['pætrənaizd] [ɑːrt] ,

”	**The**	**Montague**	**Cohens**	**,**	**those**	**two**	**indefatigable**	**Peris**	**at**	**the**	**gate**	**,**	**patronized**	**art**	**,**
”	这	蒙塔古	科恩斯	,	那些	二	不懈	佩里斯	在	这	门	,	受惠	艺术	,

“蒙塔古·科恩家族，那两位不知疲倦地守在门口的佩里斯家族成员，是艺术的赞助者。”

[ænd; ənd] ['nevər] [mɪst] [ə; eɪ] ['praɪvət] [vjuː] ; ['pætrənaizd] [ðə; ði][tɜːrf] , [ænd; ənd][æt; ət] ['evri] [reɪs] -

and	**never**	**missed**	**a**	**private**	**view**	**;**	**patronized**	**the**	**turf**	**,**	**and**	**at**	**every**	**race**	**-**
和	绝不	错过	一个	私人的	看法	;	受惠	这	草皮	,	和	在	每一个	种族	-

['miːtɪŋ] ,

meeting	**,**
会议	,

从未错过任何一场私人观赛；经常光顾赛马场，而且每次赛马比赛都会到场。

[wɪð; wɪθ] ['eni] [prɪ'tenʃənz] [tuː; tə] “ ['smɑːrtnəs] , ” [wɜːr; wər] [fə'mɪliər] ['fɪgjərz] .

with	**any**	**pretensions**	**to**	**“**	**smartness**	**,**	**”**	**were**	**familiar**	**figures**	**.**
和	任何	虚荣心	到	“	聪明	,	”	是	熟悉的	数据	.

那些自诩“聪明”的人，都是我们熟悉的面孔。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [briːf] [ˌsepə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɛksəz, 'sɛksɪz][æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv] ['dɪnər]

There	**was**	**but**	**a**	**brief**	**separation**	**of**	**the**	**sexes**	**at**	**the**	**end**	**of**	**dinner**
那里	曾是	但	一个	简短的	分离	的	这	性别	在	这	结尾	的	晚餐

,

,
,

晚餐结束时，男女之间只有短暂的分开时间。

[ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] [a'dʒəːniŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌgli] ,

the	**whole**	**party**	**within**	**a**	**short**	**space**	**of**	**time**	**adjourning**	**to**	**the**	**ugly**	**,**
这	所有的	派对	之内	一个	短的	空间	的	时间	休会	到	这	丑陋的	,

整个派对在短时间内就陷入了丑陋的境地，

[oʊld] - ['fæʃnd] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [wer] [kɑːrd] - ['pleɪɪŋ] [went] [ɑːn][æz; əz]

old	**-**	**fashioned**	**splendours**	**of**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**,**	**where**	**card**	**-**	**playing**	**went**	**on**	**as**
老的	-	造型	辉煌	的	这	绘画	-	房间	,	在哪里	卡片	-	玩耍	去	在	作为

['juːʒuəl] .

usual	**.**
通常	.

客厅里依旧是老式的华丽景象，人们像往常一样在那里玩牌。

[ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [wɪst] [wʌz; wəz][gɑ:t][ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['eldəz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][oʊld]

A	game	of	whist	was	got	up	among	the	elders	for	the	benefit	of	old
一个	游戏	的	惠斯特	曾是	得到	向上	之中	这	长者	为了	这	益处	的	老的

['sɑ:ləmən] ,

Solomon	,
所罗门	,

为了取悦老所罗门，长老们组织了一场惠斯特牌游戏。

[ðə; ði] ['ʌðər] [pri'fə:iŋ] [tu:; tə] [ɪm'bɑ:rk] [ɑ:n][ðə; ði] [ik'saitmənts] [ʌv; əv] ['pɑ:lɪʃ] [bæŋk][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

the	others	preferring	to	embark	on	the	excitements	of	Polish	bank	with	the
这	其他的	偏好	到	启程	在	这	兴奋	的	抛光	银行	和	这

[ɪk'sepʃn] [ʌv; əv]['li:oʊ] , { - }

exception	of	Leo	,	{	59	}
例外	的	狮子座	,	{	-	}

除了利奥之外，其他人都更喜欢去体验波兰银行的刺激生活。{59}

[hu:] ['nevər] [pleɪd] [kɑ:rdz] , [ænd; ənd]['dʒu:dɪθ] ,

who	never	played	cards	,	and	Judith	,
WHO	绝不	玩	牌	,	和	朱迪思	,

从来不玩牌的人，还有朱迪思，

[hu:] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [ɪm'brɔɪdəri] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [fɔ:r; fər]

who	was	anxious	to	finish	a	piece	of	embroidery	she	was	preparing	for
WHO	曾是	焦虑的	到	结束	一个	片	的	刺绣	她	曾是	准备	为了

[hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] ['bɜ:rθdeɪ] .

her	mother's	birthday	.
她	母亲的	生日	.

她急于完成一件刺绣作品，那是她为母亲的生日准备的。

['ru:bin] , [hu:] [hæd; həd] ['du:tɪfəli] ['ɔ:fərd] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ] [wɪst] - ['pleɪər] [ænd; ənd] [bɪn] [kʌt]

Reuben	,	who	had	dutifully	offered	himself	as	a	whist	-	player	and	been	cut
鲁本	,	WHO	有	尽职尽责地	提供	他自己	作为	一个	惠斯特	-	玩家	和	到过	切

[aʊt] , ['liŋgə] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] ,

out	,	lingered	a	few	moments	,
出去	,	徘徊不去	一个	很少	时刻	,

鲁本曾尽职尽责地毛遂自荐要打惠斯特牌，却被淘汰了，他犹豫了片刻。

[dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ɪk'spi:diənsi] [ʌv; əv] ['tʃælɪndʒɪŋ] ['fɔ:rtʃən] [æt; ət] ['pɑ:lɪʃ] [bæŋk] ,

divided	between	the	expediency	of	challenging	fortune	at	Polish	bank	,
分割	之间	这	权宜之计	的	具有挑战性的	财富	在	抛光	银行	,

在波兰银行挑战命运的权宜之计和

[ænd; ənd][ðə; ði] ['plezntnəs] [ʌv; əv]['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] ['gɜ:rlɪʃ] ['fɪgjər] [æt; ət][ðə; ði][fɑ:r][end][ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	pleasantness	of	joining	the	girlish	figure	at	the	far	end	of	the
和	这	愉悦	的	加入	这	少女	数字	在	这	远的	结尾	的	这

[ru:m] .

room	.
房间	.

以及与房间尽头少女身影相伴的愉悦感。

['ædəleɪd] , ['ʃʌflɪŋ] [hɜ:r; hər][kɑ:rdz][wɪð; wɪθ] [deft] , [ə'kʌstəmd] ['fɪŋgərz] ,

Adelaide	,	shuffling	her	cards	with	deft	,	accustomed	fingers	,
阿德莱德	,	洗牌	她	牌	和	麻利	,	习惯	手指	,

阿德莱德用她灵巧而熟练的手指洗着牌。

[lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [ri:d] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [ɪn][hɜ:r; hər] ['brʌðɚz] [feɪs] .

looked	up	and	read	something	of	his	indecision	in	her	brother's	face	.
看起来	向上	和	读	某物	的	他的	优柔寡断	在	她	兄弟	脸	.

她抬起头，从哥哥的脸上读出了他的犹豫不决。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pleɪs] [hɪr] ， [ˈruːbin] ， ” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] ，

“	There's	a	place	here	,	Reuben	,	”	she	called	out	,
“	有	一个	地方	这里	，	鲁本	，	”	她	称为	出去	，

“鲁本，这里有个地方，”她喊道。

[ˈdrɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈsɪlkən] [skəːts][frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʃer] [ɑːn][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌoʊvɝˈfloʊd] .

drawing	her	silken	skirts	from	a	chair	on	to	which	they	had	overflowed	.
绘画	她	丝	裙子	从	一个	椅子	在	到	哪个	他们	有	溢出	.

她从椅子上取下丝绸裙摆，裙摆已经堆满了椅子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv][tækt] ; [hɜːr; hər][rɪˈmɑːrk] , [ænd; ənd][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

She	was	not	a	person	of	tact	;	her	remark	,	and	the	tone	of	it	,
她	曾是	不是	一个	人	的	策略	;	她	评论	,	和	这	语气	的	它	,

[tɜːrnd] [ðə; ði] [ˈbæləns] . { - }

turned	the	balance	.	{	60	}
转向	这	平衡	.	{	-	}

她说话不拐弯抹角；她的话，以及说话的语气，扭转了局势。{60}

“ [noʊ] , [θæŋks] ， ” [sed] [ˈruːbin] ， [ˈdrɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪdz][ænd; ənd] [əˈsuːmɪŋ] [hɪz; ɪz][moʊst]

“	No	,	thanks	,	”	said	Reuben	,	dropping	his	lids	and	assuming	his	most
“	不	,	谢谢	，	”	说	鲁本	，	下降	他的	盖子	和	假设	他的	最多

[ˌɪmpərˈtɜːrbəb(ə)l] [er] .

imperturbable	air	.
沉着冷静	空气	.

“不，谢谢。”鲁本说着，垂下眼睑，摆出一副最镇定自若的姿态。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [ˈkʌstəm] [tuː; tə][ˈsɪŋg(ə)l] [aʊt] [ˈdʒuːdɪθ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [əˈtenʃnz] [æt; ət] [ðiːz]

It	was	not	his	custom	to	single	out	Judith	for	his	attentions	at	these
它	曾是	不是	他的	风俗	到	单身的	出去	朱迪思	为了	他的	注意	在	这些

[ˈfæməli] [ˈgæðərɪŋz] ,

family	gatherings	,
家庭	聚会	,

在这些家庭聚会上，他并没有特别偏袒朱迪思的习惯。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [sʌm; səm] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [ˈmægnətɪzəm] [druː] [hɪm; ɪm] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

but	to	-	night	some	irresistible	magnetism	drew	him	towards	her	.
但	到	-	夜晚	一些	无法抗拒	磁性	画	他	向	她	.

但今晚，某种无法抗拒的吸引力将他拉向了她。

[ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊnli] [ˈwɑːntɪd] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [goʊd] [frʌm; frəm] [ˈædəleɪd] [tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm] [dɪˈlɪbərətli] [tuː; tə]

It	only	wanted	that	little	goad	from	Adelaide	to	send	him	deliberately	to
它	仅有的	通缉	那	小的	刺激	从	阿德莱德	到	发送	他	故意地	到

[ðə; ði] [ˈɑːtəmən] [wer] [ʃiː; ʃi][sæt][æt; ət][wɜːrk] ,

the	ottoman	where	she	sat	at	work	,
这	奥斯曼	在哪里	她	卫星	在	工作	,

她只是希望阿德莱德的那点小刺激能故意把他引到她工作时坐的矮凳上。

[hɜːr; hər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [hed] [bent] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmeni] - [ˈkʌlərd] [ɪmˈbrɔɪdəri] .

her	beautiful	head	bent	over	the	many	-	coloured	embroidery	.
她	美丽的	头	弯曲	超过	这	许多	-	有色	刺绣	.

她美丽的头颅低垂着，注视着那五彩斑斓的刺绣。

[ˈliːoʊ] , [ˈlaʊndʒɪŋ] [ˌdɪskənˈtentɪdli] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈpeɪsɪz] [ɔːf] ,

Leo	,	lounging	discontentedly	a	few	paces	off	,
狮子座	,	休闲	不满地	一个	很少	步幅	离开	,

利奥不高兴地懒洋洋地躺在几步开外，

[wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpetʃələnt] [tʃaɪld] [huː] [ɪz] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv] [ɪtˈself] ,

with	something	of	the	air	of	a	petulant	child	who	is	ashamed	of	itself	,
和	某物	的	这	空气	的	一个	任性的	孩子	WHO	是	羞愧	的	本身	,

带着几分任性孩子羞愧的神情，

['twɪstɪd] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][sɪlk][ɪn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] - [braʊn] ['fɪŋgərz][ænd; ənd] [hʌmd] [ðə; ði][er][ʌv; əv][ɪtʃ]

twisted	a	bit	of	silk	in	his	long	-	brown	fingers	and	hummed	the	air	of	Ich
扭曲	一个	少量	的	丝绸	在	他的	长的	-	棕色的	手指	和	哼唱	这	空气	的	我

[groʊl] [nɪçt] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz] [breθ] .

grolle	nicht	below	his	breath	.
格罗尔	尼赫特	以下	他的	气息	.

他用修长的棕色手指捻着一小段丝绸，低声哼唱着《Ich grolle nicht》的旋律。

“ ['dʒuːdɪθ] , ” [sed] ['ruːbin] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [siːt] ['veri] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [streɪt]

“	Judith	,	”	said	Reuben	,	taking	a	seat	very	close	beside	her	and	looking	straight
“	朱迪思	,	”	说	鲁本	,	采取	一个	座位	非常	关闭	旁	她	和	寻找	直的

[æt; ət][hɜːr; hər] [feɪs] ,

at	her	face	,
在	她	脸	,

“朱迪思，”鲁本说着，在她身边坐了下来，直直地看着她的脸。

“ [pʊr] ['rɑːnəldsən] , [ðə; ði] ['membər] [fɔːr; fər][ˌes 'tiː] . ['bɔldwənz] , [ɪz] ['deɪndʒərəsli] [ɪl] . { - }

“	poor	Ronaldson	,	the	member	for	St	.	Baldwin's	,	is	dangerously	ill	.	{	61	}
“	贫穷的	罗纳德森	,	这	成员	为了	英石	.	鲍德温的	,	是	危险地	患病的	.	{	-	}

“可怜的罗纳德森，圣鲍德温选区的议员，病得很重。”{61}

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['iːgərli] .

She	looked	up	eagerly	.
她	看起来	向上	急切地	.

她急切地抬起头。

“ [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [æskt] [tuː; tə][stænd] ?

“	Then	you	will	be	asked	to	stand	?
“	然后	你	将要	是	问	到	站立	?

“然后你会被要求站起来吗？”

” [hiː; hi] [smaɪld] ; ['pɑːrtli] [æt; ət][hɜːr; hər] ['redinəs] [ʌv; əv] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] , ['pɑːrtli] [æt; ət][ðə; ði][fræŋk] ,

”	He	smiled	;	partly	at	her	readiness	of	comprehension	,	partly	at	the	frank	,
”	他	微笑	;	部分	在	她	准备就绪	的	理解	,	部分	在	这	坦率	,

他笑了；一部分是因为她的理解力，一部分是因为她的坦率，

['femənɪn] [hɑːrd] - ['hɑːrtɪdnəs] [wɪtʃ] ['riəlaiziz] ['nʌθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ɪts] [oʊn]

feminine	hard	-	heartedness	which	realizes	nothing	beyond	the	circle	of	its	own
女性	难的	-	真心	哪个	意识到	没有什么	超过	这	圆圈	的	它是	自己的

[ə'fekʃənz] .

affections	.
情感	.

女性的铁石心肠，除了自己的情感之外，什么也看不到。

“ [juː; jʊ] ['mʌsnt] [kɪl] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ɪn] [ðæt] ['sʌməri] ['fæʃ(ə)n] , [pʊr] ['feloʊ] . ”

“	You	mustn't	kill	him	off	in	that	summary	fashion	,	poor	fellow	.	”
“	你	不得	杀	他	离开	在	那	概括	时尚	,	贫穷的	同伴	.	”

“你不能这么草率地杀了他，可怜的人。”

“ [aɪ] [ment] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] . ”

“	I	meant	,	of	course	,	if	he	should	die	.	”
“	我	意思是	,	的	课程	,	如果	他	应该	死	.	”

“我当然是指，如果他死了的话。”

“ ['ʌndər] [ðoʊz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [wɪl] [æsk][ˌem 'iː][tuː; tə][stænd] .

“	Under	those	circumstances	I	believe	they	will	ask	me	to	stand	.
“	在下面	那些	情况	我	相信	他们	将要	问	我	到	站立	.

“在这种情况下，我相信他们会要求我站起来。”

[ðæts] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['dʒuːdɪθ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [hæf] - ['sɪriəsli] , [hæf] ['dʒestɪŋli] ,

That's	the	beauty	of	you	,	Judith	,	”	he	added	,	half	-	seriously	,	half	jestingly	,
那就是	这	美丽	的	你	,	朱迪思	,	”	他	额外	,	一半	-	严重地	,	一半	开玩笑地	,

“这就是你的魅力所在，朱迪思，”他半开玩笑半认真地补充道。

“ [wʌn] ['nevər] [hæz; həz][tuː; tə] [weɪst] [wʌnz] [breθ] [wɪð; wɪθ] ['niːdləs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
“ one never has to waste one's breath with needless explanation .
“ 一 绝不 有 到 浪费 一个人的 气息 和 不必要 解释 .

“无需浪费口舌进行不必要的解释。”

” [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] , [ænd; ənd] [smaɪld] [nɑː'iːvli] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑːmplɪmənt] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['stʌdid]
” She blushed , and smiled naïvely at the little compliment with its studied
” 她 脸红了 , 和 微笑 天真地 在 这 小的 赞扬 和 它是 研究
[ʌn'kuːθnɛs] .
uncouthness .
粗鲁 .

她脸红了，对这句刻意粗鲁的小恭维露出了天真的笑容。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'kɑːŋgruəs] [ɪn][ðə; ði]['gɜːlz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['steɪtli] ['bjuːti] , [ɪn][ðə; ði]
There was something incongruous in the girl's rich and stately beauty , in the
那里 曾是 某物 不协调 在 这 女孩们 富有的 和 庄严 美丽 , 在 这
[diːp] ,
deep ,
深的 ,

女孩高贵典雅的美貌与她深邃的内心世界之间存在着某种不协调之处。

['sɪriəs] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [aɪz] , [ðə; ði] { - }
serious gaze of the wonderful eyes , the { 62 }
严肃的 目光 的 这 精彩的 眼睛 , 这 { - }

那双美丽的眼睛凝视着严肃的目光，{62}

[sɪ'vɪr] , ['ɔːlmoʊst]['trædʒɪk] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['toʊt(ə)l] [læk] [ʌv; əv]
severe , almost tragic lines of the head and face , with her total lack of
严重 , 几乎 悲惨 线条 的 这 头 和 脸 , 和 她 全部的 缺少 的
['mænər] ,
manner ,
方式 ,

她头部和面部线条严峻，近乎悲怆，而且举止完全没有礼貌。

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] , [ə'brʌpt] , ['sɪmp(ə)l] [er] ,
her little , abrupt , simple air ,
她 小的 , 突然 , 简单的 空气 ,

她那娇小、突兀、朴素的气质，

[hɜːr; hər] [ə'pærənt] ['ʌtər] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['vælјuː][ænd; ənd] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [æz; əz]
her apparent utter unconsciousness of her own value and importance as
她 明显 说出 无意识 的 她 自己的 价值 和 重要性 作为
[ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] .
a young and beautiful woman .
一个 年轻的 和 美丽的 女士 .

她似乎完全没有意识到自己作为年轻貌美女性的价值和重要性。

“ ['dʒuːdɪθ][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , ['sɜːrt(ə)nli] , ” ['ruːbin] [hæd; həd] [sed] [ɑːn][wʌn]
“ Judith is not a woman of the world , certainly , ” Reuben had said on one
“ 朱迪思 是 不是 一个 女士 的 这 世界 , 当然 , ” 鲁本 有 说 在 一
[ə'keɪʒn] ,
occasion ,
场合 ,

“朱迪思肯定不是一个世俗的女人，”鲁本曾这样说过。

[ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ə; eɪ]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstɜːz] ; “ [bʌt; bət] ['niːðər] [ɪz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ][bæd] [ˌɪmɪ'teɪʃn]
in reply to a criticism of his sister's ; “ but neither is she a bad imitation
在 回复 到 一个 批评 的 他的 姐妹 ; “ 但 两者都不 是 她 一个 坏的 模仿
[ʌv; əv][wʌn] .
of one .
的 一 .

针对有人批评他的妹妹，他回应道：“但她也不是拙劣的模仿者。”

" [ænd; ənd] ['ædəleɪd] , ['sɛntɪŋ] [ə; eɪ] ['brʌðərli] ['sɑːrkæzəm] , [hæd; həd] [ə'laʊd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][tuː; tə]
" And Adelaide , scenting a brotherly sarcasm , had allowed the subject to
" 和 阿德莱德 , 香味 一个 兄弟般的 讽刺 , 有 允许 这 主题 到
[drɑːp] .
drop .
降低 .

“阿德莱德闻到了哥哥的讽刺，便不再谈论这个话题了。”

['liːoʊ] , [huː] [hæd; həd]['broʊkən][hɪz; ɪz][bɪt][ʌv; əv][sɪlk][ænd; ənd] [hʌmd] [hɪz; ɪz] [sɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][end] ,
Leo , who had broken his bit of silk and hummed his song to the end ,
狮子座 , WHO 有 破碎的 他的 少量 的 丝绸 和 哼唱 他的 歌曲 到 这 结尾 ,

利奥扯断了手中的丝绸，哼着歌直到最后。

[roʊz][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [went] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .
rose at this point , and went from the room without a word .
玫瑰 在 这 观点 , 和 去 从 这 房间 没有 一个 单词 .

这时他站起身，一言不发地离开了房间。

“ ['liːoʊ][ɪz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mudz] , " [sed] ['dʒuːdɪθ] ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] .
“ Leo is in one of his moods , " said Judith looking after him .
“ 狮子座 是 在 一 的 他的 情绪 , " 说 朱迪思 寻找 后 他 .

“利奥又在闹脾气了，”照顾他的朱迪思说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
“ I am sure I don't know what is the matter with him .
“ 我 是 当然 我 不 知道 什么 是 这 事情 和 他 .

“我确信我不知道他到底出了什么问题。”

" ['ruːbin] , [huː] [ˌʌndər'stʊd] [pər'hæps] [mɔːr] [ʌv; əv] ['liːəˌpoʊldz] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] {
" Reuben , who understood perhaps more of Leopold's state of mind than any one {
" 鲁本 , WHO 理解 也许 更多的 的 利奥波德的 状态 的 头脑 比 任何 一 {
- }
63 }
- }

“鲁本或许比任何人都更了解利奥波德的心理状态{63}

[sə'spektɪd] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌglz] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] , [ðə; ði][rɪ'voʊlt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz]
suspected , of the struggles with himself , the revolt against his surroundings
怀疑 , 的 这 斗争 和 他自己 , 这 反叛 反对 他的 周围环境
[wɪtʃ] [ðə; ði] [læd] [wʌz; wəz] [ˌʌndə'gəuɪŋ] ,
which the lad was undergoing ,
哪个 这 小伙子 曾是 正在经历 ,

怀疑这源于男孩内心的挣扎，以及他对周围环境的反抗。

['ænsər] ['sloʊli] : “ [hiː; hi][ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['tɪklɪʃ] [steɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [groʊθ] .
answered slowly : “ He is in a ticklish stage of his growth .
回答 缓慢地 : “ 他 是 在 一个 痒痒的 阶段 的 他的 生长 .

他缓缓回答：“他正处于一个对痒痒敏感的成长阶段。”

['hɔːrəbli] [ʌn'plez(ə)nt] , [aɪ][greɪnt][juː; jʊ] .
Horribly unpleasant , I grant you .
糟糕透了 令人不快的 , 我 授予 你 .

确实令人非常不愉快，我承认。

[bʌt; bət][aɪ][laɪk][ðə; ði][bɔɪ] ,
But I like the boy ,
但 我 喜欢 这 男生 ,

但我喜欢这个男孩。

[ðoʊ] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdz] [ˌem 'iː] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [æz; əz] [æn; ən] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sev(ə)n] ['dedli]
though **he** **regards** **me** **at** **present** **as** **an** **incarnation** **of** **the** **seven** **deadly**
尽管 他 问候 我 在 展示 作为 一个 化身 的 这 七 致命
[sɪnz] . ”
sins **.** **”**
罪孽 . ”

虽然他现在把我视为七宗罪的化身。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi] [ɪz] ['veri] [fɑːnd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] . ”
“ **You** **know** **he** **is** **very** **fond** **of** **you** **.** **”**
“ 你 知道 他 是 非常 喜爱 的 你 . ”

“你知道他很喜欢你。”

“ [ðæt] [meɪ] [biː; bi] .
“ **That** **may** **be** **.**
“ 那 可能 是 .

“也许是这样。”

[ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [hiː; hi] [θɪŋks] [aɪ] [kiːp] [ə; eɪ] ['goʊldən] [kæf] [ɪn] [maɪ] ['bedruːm; 'bedrʊm] [fɔːr; fər]
All **the** **same** **,** **he** **thinks** **I** **keep** **a** **golden** **calf** **in** **my** **bedroom** **for**
全部 这 相同的 , 他 思考 我 保持 一个 金的 小牛 在 我的 卧室 为了
['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] [ʌv; əv] [dɪ'voʊʃ(ə)n] .
purposes **of** **devotion** **.**
目的 的 虔诚 .

尽管如此，他还是认为我在卧室里养着一头金牛犊，是为了表达虔诚。

” ['dʒuːdɪθ] [læft] , [ænd; ənd] ['ruːbin] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['veri] [kloʊz] [tuː; tə] [hɜːrz] , [sed] : “ [kæn; kən] [juː; jʊ]
” **Judith** **laughed** **,** **and** **Reuben** **,** **his** **face** **very** **close** **to** **hers** **,** **said** **:** **“** **Can** **you**
” 朱迪思 笑了 , 和 鲁本 , 他的 脸 非常 关闭 到 她的 , 说 : “ 能 你
[kiːp] [ə; eɪ] ['siːkrət] ? ”
keep **a** **secret** **?** **”**
保持 一个 秘密 ? ”

朱迪思笑了，鲁本把脸凑到她跟前，问道：“你能保守秘密吗？”

“ [juː; jʊ] [noʊ] [best] . ”
“ **You** **know** **best** **.** **”**
“ 你 知道 最好的 . ”

“您最清楚。”

“ [wel] , [ðæt] [pʊr] [bɔɪ] [ɪz] [hed] ['oʊvər] [hiːlz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [lɔːrd] ['nɔːrwʊdz] ['sɪstər] .
“ **Well** **,** **that** **poor** **boy** **is** **head** **over** **heels** **in** **love** **with** **Lord** **Norwood's** **sister** **.**
“ 出色地 , 那 贫穷的 男生 是 头 超过 高跟鞋 在 爱 和 主 诺伍德 姐姐 .

“唉，那个可怜的男孩深深地爱上了诺伍德勋爵的妹妹。”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [moʊst] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [er] .
” **She** **looked** **up** **with** **her** **most** **matter** **-** **of** **-** **fact** **air** **.**
” 她 看起来 向上 和 她 最多 事情 - 的 - 事实 空气 .

她抬起头，一副极其平静的神情。

“ [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [get] ['oʊvər] [ðæt] ! { - }
“ **He** **will** **have** **to** **get** **over** **that** **!** **{** **64** **}**
“ 他 将要 有 到 得到 超过 那 ! { - }

“他必须克服这一点！{64}

“ ['dʒuːdɪθ] ! ” [kraɪd] ['ruːbin] , [piːkt] , [prə'vəukt] , [ɪn'fleɪmd] [baɪ] [hɜːr; hər] ['mænər] ;
“ **Judith** **!** **”** **cried** **Reuben** **,** **piqued** **,** **provoked** **,** **inflamed** **by** **her** **manner** **;**
” 朱迪思 ! ” 哭 鲁本 , 激怒 , 挑衅 , 发炎的 经过 她 方式 ;

“朱迪思！”鲁本喊道，他被她的态度激怒、挑衅、激怒了；

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ðer; ðər] ['iznt] [wʌn] [greɪn] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [ɪn] [jʊr; jər] [hoʊl] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .
“ **I** **believe** **there** **isn't** **one** **grain** **of** **sentiment** **in** **your** **whole** **composition** **.**
“ 我 相信 那里 不是 一 粮食 的 情绪 在 你的 所有的 作品 .

“我认为你的整篇文章中没有一丝情感流露。”

[oʊ] ,
Oh **,**
哦 ,

哦，

[aɪ] [noʊ] [ɪts] [ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][kɑːm][ænd; ənd] [kuːl] [ænd; ənd][hæv; həv] [wʌnz] [self] [wel] [ɪn]
I **know** **it's** **a** **fine** **thing** **to** **be** **calm** **and** **cool** **and** **have** **one's** **self** **well** **in**
我 知道 它是 一个 美好的 事物 到 是 冷静的 和 凉爽的 和 有 一个人的 自己 出色地 在
[hænd] ,
hand **,**
手 ,

我知道保持冷静沉着、一切尽在掌握是件好事，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ðə; ðɪ] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wiːknəs] [æz; əz] [pə'zesɪŋ] [ə; eɪ]
but **a** **woman** **is** **not** **always** **the** **worse** **for** **such** **a** **weakness** **as** **possessing** **a**
但 一个 女士 是 不是 总是 这 更糟 为了 这样的 一个 弱点 作为 拥有 一个
[hɑːrt] .
heart **.**
心 .

但女人拥有一颗善良的心这种弱点，并不总是坏事。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [noʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [nuː] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;
" **There** **was** **a** **note** **in** **his** **voice** **new** **to** **her** **;**
" 那里 曾是 一个 笔记 在 他的 嗓音 新的 到 她 ;

“他的声音里带着一种她从未听过的味道；

[ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][ðə; ðɪ] [braʊn] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [met] [hɜːrz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
a **look** **in** **the** **brown** **depths** **of** **his** **eyes** **as** **they** **met** **hers** **which** **she** **had**
一个 看 在 这 棕色的 深度 的 他的 眼睛 作为 他们 遇见 她的 哪个 她 有
['nevər] [siːn] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] .
never **seen** **there** **before** **.**
绝不 已见 那里 前 .

当她的目光与他的目光相遇时，她看到了他棕色眼眸深处的一抹她从未见过的神情。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [vɔɪs] [ænd; ənd] [aɪz] [en'triːtid] [hɜːr; hər] , [kraɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər]
It **seemed** **to** **her** **that** **voice** **and** **eyes** **entreated** **her** **,** **cried** **to** **her**
它 似乎 到 她 那 嗓音 和 眼睛 恳求 她 , 哭 到 她
[fɔːr; fər] ['mɜːrsi] ;
for **mercy** **;**
为了 怜悯 ;

在她看来，那声音和眼神仿佛在恳求她，哭喊着向她求饶；

[ðæt] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['ænsər] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['pɪti] [stɜːrd] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [brest] .
that **a** **wonderful** **answering** **emotion** **of** **pity** **stirred** **in** **her** **own** **breast** **.**
那 一个 精彩的 回答 情感 的 遗憾 搅拌 在 她 自己的 胸部 .

她心中涌起一股奇妙的怜悯之情。

[ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [sæt][ðer; ðər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] , [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv][skəːts] ,
A **moment** **they** **sat** **there** **looking** **at** **one** **another** **,** **then** **came** **a** **rustle** **of** **skirts** **,**
一个 片刻 他们 卫星 那里 寻找 在 一 其他 , 然后 来了 一个 沙沙 的 裙子 ,

他们彼此对视了一会儿，然后传来裙摆窸窣的响声。

[ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['penətreɪtɪŋ] , [fə'mɪliər] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['ædəleɪd] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd]
the **sound** **of** **a** **penetrating** **,** **familiar** **voice** **,** **and** **Adelaide** **was** **sitting** **beside**
这 声音 的 一个 渗透 , 熟悉的 嗓音 , 和 阿德莱德 曾是 坐着 旁
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

一个清晰而熟悉的声音传来，阿德莱德就坐在他们旁边。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst][hɜːr; hər][pɑːrt][ɪn][ðə; ði][geɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm]['biːɪŋ] , [ænd; ənd] , [fʊl][ʌv; əv]

She	had	lost	her	part	in	the	game	for	the	time	being	,	and	,	full	of
她	有	丢失的	她	部分	在	这	游戏	为了	这	时间	存在	,	和	,	满的	的

['sɪstərli] [sə'lɪsɪtuːd] , { - }

sisterly	solicitude	,	{	65	}
姐妹情谊	关怀	,	{	-	}

她暂时失去了在游戏中的角色，并且充满了姐姐般的关心，{65}

[hæd; həd] [bɔːrn] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [per] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ðæt] ['deɪndʒərəs]

had	borne	down	on	the	pair	with	the	object	of	interrupting	that	dangerous
有	出生	向下	在	这	一对	和	这	目的	的	打断	那	危险的

[teɪt] - - - [teɪt] .

tête	-	à	-	tête	.
头	-	-	-	头	.

他们逼近两人，目的是打断那场危险的私下谈话。

“ ['ruːbin] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['geɪli] , “ [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . ”

“	Reuben	,	”	she	cried	gaily	,	“	I	want	you	to	dine	with	me	to	-	morrow	.	”
“	鲁本	,	”	她	哭	兴高采烈地	,	“	我	想	你	到	用餐	和	我	到	-	明天	.	”

“鲁本，”她高兴地喊道，“我想请你明天和我一起吃饭。”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] , ” [hiː; hi] ['ænsər] [ʌn'greɪʃəsli] ,

“	I	don't	know	that	I	can	,	”	he	answered	ungraciously	,
“	我	不	知道	那	我	能	,	”	他	回答	不礼貌地	,

“我不知道我能不能做到，”他语气生硬地回答道。

[ðə; ði][mæsk][ʌv; əv] ['æpəθi] ['fɔːlɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [fitʃər] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [bɪn]

the	mask	of	apathy	falling	over	his	features	which	a	moment	before	had	been
这	面具	的	冷漠	坠落	超过	他的	特征	哪个	一个	片刻	前	有	到过

['ɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ][laɪf] .

instinct	with	life	.
本能	和	生活	.

他脸上瞬间变得冷漠麻木，而就在片刻前，他的脸上还洋溢着生机勃勃的神情。

“ ['kærəlɪn] [kɑːr'doʊzoʊ][ɪz] ['kʌmɪŋ] .

“	Caroline	Cardozo	is	coming	.
“	卡罗琳	卡多佐	是	未来	.

“卡罗琳·卡多佐要来了。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] £50 , - , [ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv] [mɔːr] [wen] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [daɪz] .

She	has	£50	,	000	,	and	will	have	more	when	her	father	dies	.
她	有	£50	,	-	,	和	将要	有	更多的	什么时候	她	父亲	死亡	.

她有5万英镑，父亲去世后她还会有更多。

[juː; jʊ] [siː] , ” ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['dʒuːdɪθ] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [gʊd] ['sɪstər] , [ænd; ənd][duː][nɑːt] [fər'get] [maɪ]

You	see	,	”	turning	to	Judith	,	“	I	am	a	good	sister	,	and	do	not	forget	my
你	看	,	”	转弯	到	朱迪思	,	“	我	是	一个	好的	姐姐	,	和	做	不是	忘记	我的

['duːti] .

duty	.
责任	.

你看，”他转向朱迪思说，“我是一个好姐姐，不会忘记我的职责。”

” ['dʒuːdɪθ] [meɪd] [sʌm; səm] ['kɑːmənpleɪs] [rɪ'dʒɔɪndər] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] ['stɪtʃɪŋ] , ['aʊtwərdli] [kɑːm]

”	Judith	made	some	commonplace	rejoinder	,	and	went	on	stitching	,	outwardly	calm
”	朱迪思	制成	一些	平凡	回复	,	和	去	在	缝合	,	向外	冷静的

.

:
.

朱迪思说了些客套话，然后继续缝纫，表面上很平静。

[ˈruːbin] , [ˈbɪtərli] [əˈnɔɪd] , [tʌgd] [æt; ət][ðə; ði] [sɪlks] [ɪn][ðə; ði] [ˈbæskɪt] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [brɔːd] ,
Reuben , bitterly annoyed , tugged at the silks in the basket with those broad ,
鲁本 , 苦涩地 恼怒 , 拉扯 在 这 帛 在 这 篮子 和 那些 广阔 ,
[skwer] [hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
square hands of his ,
正方形 双手 的 他的 ,

鲁本恼怒不已，用他那双宽阔方正的手拽了拽篮子里的丝绸。

[wɪtʃ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [suːˈpɪriər] [ˈdelɪkəsi] , [wɜːr; wər][soʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [hɪz; ɪz]
which , in spite of their superior delicacy , were so much like his
哪个 , 在 尽管如此 的 他们的 优越的 美味 , 是 所以 很多 喜欢 他的
['grænd,fɑːðɝz, 'græn,fɑːðɝz] . { - }
grandfather's . { 66 }
祖父的 . { - }

尽管这些菜肴更加精致，但与他祖父的菜肴非常相似。{66}

“ [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði][baɪ] , ” [went] [ɑːn] [ˈædəleɪd] , [ˈnʌθɪŋ] [dɔːntid] ,
“ And , by the by , ” went on Adelaide , nothing daunted ,
“ 和 , 经过 这 经过 , ” 去 在 阿德莱德 , 没有什么 畏惧 ,

“顺便一提，”阿德莱德继续说道，语气毫不畏惧。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [brɪŋ] [ˈmɪstər] . [liː] - [ˈhærisn] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][kæn; kən][æsk]
“ you must bring Mr . Lee - Harrison to see me , and then I can ask
“ 你 必须 带来 先生 . 李 - 哈里森 到 看 我 , 和 然后 我 能 问
[hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈdɪnər] . ”
him to dinner . ”
他 到 晚餐 . ”

“你必须带李-哈里森先生来见我，然后我才能邀请他共进晚餐。”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] , ” [ˈænsər] [ˈruːbin] [ˈsloʊli] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][frʌm; frəm]
“ I don't know about that , ” answered Reuben slowly , looking at her from
“ 我 不 知道 关于 那 , ” 回答 鲁本 缓慢地 , 寻找 在 她 从
[ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈaɪˌlɪdz] ;
under his eyelids ;
在下面 他的 眼睑 ;

“我不知道，”鲁本缓缓回答，从眼皮底下看着她；

“ [hiː; hi] [maɪt] [ˈswɑːloʊ] [jʊr; jər][dʒuːz] ; [hiː; hi] [wɔːks] [baɪ] [feɪθ] [æz; əz] [rɪˈgɑːrdz] [ðem; ðəm][dʒʌst][æt; ət]
“ he might swallow your Jews ; he walks by faith as regards them just at
“ 他 可能 吞 你的 犹太人 ; 他 散步 经过 信仰 作为 问候 他们 只是 在
[ˈprez(ə)nt] .
present .
展示 .

“他或许会吞噬你们的犹太人；他现在对他们是凭着信心行事的。”

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] — [ə; eɪ][mæn] [ˈdʌznt] [ker] [tuː; tə] [miːt] [bæd] [ˌɪmiˈteiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]
But as for the rest — a man doesn't care to meet bad imitations of the
但 作为 为了 这 休息 — 一个 男人 不 关心 到 见面 坏的 仿制品 的 这
[ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [set] ,
people of his own set ,
人们 的 他的 自己的 放 ,

至于其他方面——一个人并不想遇到拙劣模仿自己圈子的人，

[dʌz] [hiː; hi] ?
does he ?
做 他 ?

是吗?

” [ˈhævɪŋ] [pla:ntid] [ðɪs] [ˈpɔɪznd] [ʃæft] , [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [ˈræðər] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪmˈself] ,
” Having planted this poisoned shaft , and feeling rather ashamed of himself ,
” 拥有 已种植 这 中毒 轴 , 和 感觉 相当 羞愧 的 他自己 ,

“埋下这支毒箭之后，他感到十分羞愧，

['ru:bin] [roʊz] ['sʌlənli] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ðə; ði][kɑ:rd] - ['teɪbl] , [wer] [roʊz] [wʌz; wəz] ['wɪnɪŋ]
Reuben rose sullenly and went to the card - table , where Rose was winning
鲁本 玫瑰 闷闷不乐地 和 去 到 这 卡片 - 桌子 , 在哪里 玫瑰 曾是 获胜
['stedəli] , [ænd; ənd] ['estər] ,
steadily , and Esther ,
稳步 , 和 以斯帖 ,

鲁本闷闷不乐地站起身，走到牌桌旁，罗斯正稳稳地赢着牌，而埃丝特……

[hu:] ['ɔ:lweɪz] [sæt] [daʊn] [rɪ'lʌktəntli] [ænd; ənd] ['endɪd] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [hɜ:r'self] [ʌp] [kəm'pli:tli] [tu:; tə][ðə; ði]
who always sat down reluctantly and ended by giving herself up completely to the
WHO 总是 卫星 向下 勉强 和 结束 经过 给予 她自己 向上 完全地 到 这
[ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] ,
excitement of the game ,
激动 的 这 游戏 ,

她总是很不情愿地坐下，但最终却完全沉浸在游戏的刺激之中。

['fɪŋgərd] [wɪð; wɪθ] [flʌʃt] [tʃi:ks] [hɜ:r; hər] [oʊn] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [hɔ:rd] .
fingered with flushed cheeks her own diminishing hoard .
用手指 和 酡 脸颊 她 自己的 减少 囤 .

她脸颊绯红，手指轻抚着自己日渐减少的积蓄。

['ædəleɪd] [ænd; ənd]['dʒu:dɪθ] , [i:tʃ] [ɪn][hɜ:r; hər] [weɪ] { - }
Adelaide and Judith , each in her way { 67 }
阿德莱德 和 朱迪思 , 每个 在 她 方式 { - }

阿德莱德和朱迪思，各自以自己的方式{67}

[ʃɑ:kt] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊtbɜ:rst] [ʌv; əv][bæd] ['tempər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜ:r'beɪn] ['ru:bin] , [plʌndʒd] ['ɪntu:]
shocked at this outburst of bad temper from the urbane Reuben , plunged into
震惊 在 这 爆发 的 坏的 脾气 从 这 彬彬有礼 鲁本 , 暴跌 进入
[leɪm] [ænd; ənd] ['ɔ:kwərd] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .
lame and awkward conversation .
瘸 和 尴尬的 对话 .

鲁本一向温文尔雅，却突然爆发了坏脾气，这让鲁本大吃一惊，两人陷入了尴尬而乏味的谈话中。

['oʊnli] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði]['hɪd(ə)n] [depθs] [ʌv; əv]['dʒu:dɪθs] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv]
Only somewhere in the hidden depths of Judith's being a voice was singing of
仅有的 某处 在 这 隐 深度 的 朱迪思的 存在 一个 嗓音 曾是 歌唱 的
['traɪʌmf] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] . { - }
triumph and delight . { 68 }
胜利 和 喜 . { - }

只有在朱迪思内心深处某个隐秘的地方，才传来胜利和喜悦的歌声。{68}

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , [jet] [ə'spaɪərɪŋ][maɪnd] ;
He had a gentle , yet aspiring mind ;
他 有 一个 温和的 , 然而 有抱负的 头脑 ;

他心地温和，却又充满抱负；

[dʒʌst] , ['ɪnəs(ə)nt] , [wɪð; wɪθ] ['verid] ['lɜ:rnɪŋ] [fed] .
Just , innocent , with varied learning fed .
只是 , 清白的 , 和 多种多样 学习 美联储 .

纯真无邪，接受过多样化的教育。

['ʃeli] : [prɪns] [ˌæθə'neɪs] .
Shelley : Prince Athanase .
雪莱 : 王子 灭菌剂 .

雪莱：阿塔纳斯王子。

['dʒuːdɪθ] [roʊz] ['ɜːrli] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

Judith	rose	early	the	next	morning	and	put	the	finishing	touches	to	her
朱迪思	玫瑰	早期的	这	下一个	早晨	和	放	这	精加工	触摸	到	她

[ɪm'brɔɪdəri] .

embroidery	.
刺绣	.

第二天一大早，朱迪思就起床，开始完成她的刺绣作品。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['mʌðɝz] ['bɜːrθdeɪ] ,

It	was	her	mother's	birthday	,
它	曾是	她	母亲的	生日	,

那天是她母亲的生日。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [plænd] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] - [roʊd] ['æftər] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ]

and	she	had	planned	going	to	the	Walterton	Road	after	breakfast	with
和	她	有	计划	去	到	这	-	路	后	早餐	和

[hɜːr; hər] [gɪft] .

her	gift	.
她	礼物	.

她计划早餐后带着礼物去沃尔顿路。

[bʌt; bət] [roʊz] [kleɪmd] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] [ʌv; əv] ['ʃɑːpɪŋ] ,

But	Rose	claimed	her	for	purposes	of	shopping	,
但	玫瑰	声称	她	为了	目的	的	购物	,

但罗斯声称她是为了购物的目的而认领了她。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz] [set] [aʊt] [tə'geðər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['riːdʒən] [ʌv; əv] ['wɛstˌbɔːrn] [groʊv] .

and	the	two	girls	set	out	together	for	the	region	of	Westbourne	Grove	.
和	这	二	女孩们	放	出去	一起	为了	这	地区	的	韦斯特伯恩	树林	.

于是，两个女孩一起出发前往韦斯特伯恩格罗夫地区。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['ɔːtəm] ['mɔːrnɪŋ] ; ['waɪtliz] [wʌz; wəz] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ] [fə'mɪliər] ,

It	was	a	delicious	autumn	morning	;	Whiteley's	was	thronged	with	familiar	,
它	曾是	一个	可口的	秋天	早晨	;	怀特利	曾是	熙熙攘攘	和	熟悉的	,

['sʌnbɜːrnt] ['feɪsɪz] ,

sunburnt	faces	,
晒伤	面孔	,

那是一个美好的秋日早晨；怀特利餐厅里挤满了熟悉的、晒得黝黑的面孔。

[ænd; ənd] [g'riːtɪŋz] [wɜːr; wər] [iks'tʃeindʒd] [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] . { - }

and	Greetings	were	exchanged	on	all	sides	.	{	69	}
和	问候	是	交换	在	全部	侧面	.	{	-	}

双方互相问候。{69}

[ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɑːdi] [frʌm; frəm] ['kʌntri] [ænd; ənd] ['siːsaɪd] ,

The	Community	had	come	back	in	a	body	from	country	and	seaside	,
这	社区	有	来	后退	在	一个	身体	从	国家	和	海滨	,

社区成员们从乡村和海边集体返回。

[ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] [rɪ'lɪdʒəs] ['festəvəlz] ;

in	time	for	the	impending	religious	festivals	;
在	时间	为了	这	即将到来的	宗教	节日	;

赶在即将到来的宗教节日之前；

[ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] [jɪr] [wʊd] [biː; bi] ['selɪbreɪtɪd] [ðə; ði] [nekst] [wiːk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt]

the	feast	of	the	New	Year	would	be	celebrated	the	next	week	,	and	the	great
这	盛宴	的	这	新的	年	会	是	著名	这	下一个	星期	,	和	这	伟大的

[fæst] ,

fast	,
快速地	,

新年盛宴将在下周庆祝，届时将举行盛大的斋戒。

[ɔːr] [deɪ] [ʌv; əv] [ə'toʊnmənt] , [sʌm; səm] [ten] [deɪz] ['leɪtər] .

or	Day	of	Atonement	,	some	ten	days	later	.
或者	天	的	赎罪	,	一些	十	天	之后	.

或者赎罪日，大约十天后。

“ [haʊ] [glæd] ['evri] [wʌn] [ɪz] [tuː; tə] [get] [bæk] , ” [kraɪd] [roʊz] .

“	How	glad	every	one	is	to	get	back	,	”	cried	Rose	.
”	如何	高兴的	每一个	一	是	到	得到	后退	,	”	哭	玫瑰	.

“大家都很高兴能回来！”罗斯喊道。

“ [aɪ] [noʊ] [aɪ] [heɪt] [ðə; ði] ['kʌntri] ; [soʊ] [duː] [moʊst] ['piːp(ə)l] ,

“	I	know	I	hate	the	country	;	so	do	most	people	,
”	我	知道	我	恨	这	国家	;	所以	做	最多	人们	,

我知道我讨厌这个国家；大多数人也一样，

['oʊnli] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] .

only	it	isn't	the	fashion	to	say	so	.
仅有的	它	不是	这	时尚	到	说	所以	.

只是现在不流行这么说。

” [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ɪn] ['pæsɪŋ] [tuː; tə] ['ædəleɪd] , [huː] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [glʌvz] [ɔːf] ,

”	And	she	nodded	in	passing	to	Adelaide	,	who	,	with	her	gloves	off	,
”	和	她	点头	在	通过	到	阿德莱德	,	WHO	,	和	她	手套	离开	,

“她经过阿德莱德身边时，朝她点了点头，阿德莱德当时已经脱掉了手套，

[wʌz; wəz] [ɪn'tentli] [kəm'pɛrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'spektɪv] ['merɪts] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [dres] [leŋθs] [ɪn] [broʊ'keɪdɪd]

was	intently	comparing	the	respective	merits	of	some	dress	lengths	in	brocaded
曾是	专注地	比较	这	各自	优点	的	一些	裙子	长度	在	锦缎

['velvɪt] .

velvet	.
天鹅绒	.

正在认真比较几种锦缎天鹅绒连衣裙的长度各自的优劣。

['dʒuːdɪθ] [smaɪld] ['rɑðər] ['driːmɪli] , [ænd; ənd] [riˈmɑːkt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['betər] [goʊ] [fɜːrst] [tuː; tə]

Judith	smiled	rather	dreamily	,	and	remarked	that	they	had	better	go	first	to
朱迪思	微笑	相当	梦幻般地	,	和	评论	那	他们	有	更好的	去	第一的	到

[ðə; ði] [glʌv] - [dɪ'pɑːrtmənt] ,

the	glove	-	department	,
这	手套	-	部门	,

朱迪丝露出了梦幻般的微笑，说道，他们最好先去手套区。

[ðæt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] [dres] - [mə'tɪriəlz] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [baʊnd] , ['biːɪŋ] [soʊ]

that	for	the	sale	of	dress	-	materials	,	for	which	they	were	bound	,	being	so
那	为了	这	销售	的	裙子	-	材料	,	为了	哪个	他们	是	边界	,	存在	所以

['hoʊpləsli] [ˌoʊvər'kraʊdɪd] .

hopelessly	overcrowded	.
绝望地	过度拥挤	.

那是为出售服装面料而设的，他们为此不堪重负，人满为患。

“ ['veri] [wel] , ” [kraɪd] [roʊz] .

“	Very	well	,	”	cried	Rose	.
”	非常	出色地	,	”	哭	玫瑰	.

“很好，”罗斯喊道。

[ðen] , [ɪn] [æn; ən] ['ʌndərtoʊn] : “ [lʊk] [ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] ; [θər] { - }

Then	,	in	an	undertone	:	“	Look	the	other	way	;	ther	{	70	}
然后	,	在	一个	底色	:	“	看	这	其他	方式	;	那里	{	-	}

然后，低声说道：“看向别处；那{70}

['iːz] ['netə] [zaks] .

e's	Netta	Sachs	.
的	内塔	萨克斯	.

她是内塔·萨克斯。

[wʌt] [ə; eɪ] ['haʊlɪŋ] [kæd] !
What a howling cad !
什么 一个 嚎叫 CAD !

真是个十足的无赖!

" [æz; əz][ə; eɪ] ['baʊnsɪŋ] , ['geɪli] [ə'taɪərd] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] [ʃem] [pæst] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [θrɔ:ŋ] .
" as a bouncing , gaily attired daughter of Shem passed them in the throng .
" 作为 一个 弹跳 , 兴高采烈地 穿着 女儿 的 闪 通过了 他们 在 这 人群 .

“闪的女儿，一个活泼可爱、穿着艳丽的女孩，从人群中经过。”

[roʊz] [wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər] ['elɪmənt] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] ['ʃɑ:pɪŋ] - ['wʊmən] , ['lʌvɪŋ] [ə; eɪ]
Rose was in her element ; she was an excellent shopping - woman , loving a
玫瑰 曾是 在 她 元素 ; 她 曾是 一个 出色的 购物 - 女士 , 爱 一个
['bɑ:rgən] [fɔ:r; fər][ɪts] [oʊn] [seɪk] ,
bargain for its own sake ,
便宜货 为了 它是自己的 清酒 ,

罗斯如鱼得水；她是个购物达人，喜欢淘便宜货。

['grʌdʒɪŋ] [noʊ] [taɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['mætʃɪŋ] [ʌv; əv] ['kʌlərz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['peɪʃ(ə)ns] - ['traɪɪŋ]
grudging no time to the matching of colours and such patience - trying
勉强地 不 时间 到 这 匹配 的 颜色 和 这样的 耐心 - 尝试
[ˌɑ:pɝ'eɪʃənz] ,
operations ,
运营 ,

毫不吝惜时间进行颜色匹配等需要耐心的操作，

['goʊɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['bɪznəs] [frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][end][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌhoʊl'hɑ:rtɪd]
going through the business from beginning to end with a wholehearted
去 通过 这 商业 从 开始 到 结尾 和 一个 衷心
[ɪn'dʒɔɪmənt] [ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] [tu:; tə] [si:] .
enjoyment that was good to see .
享受 那 曾是 好的 到 看 .

从头到尾全心全意地享受着整个过程，这让人很高兴。

['dʒu:dɪθ] , [hu:] [hæd; həd][ɔ:l][ə; eɪ] ['prɪti] ['gɝ:lz] ['ɪntrəst] [ɪn] [dres] ,
Judith , who had all a pretty girl's interest in dress ,
朱迪思 , WHO 有 全部 一个 漂亮的 女孩们 兴趣 在 裙子 ,

朱迪思像所有漂亮女孩一样，对打扮充满兴趣。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] ['wɪlɪŋ] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ekspɪ'dɪʃnz] , ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər]['kʌz(ə)n]
and was generally willing enough for such expeditions , followed her cousin
和 曾是 一般来说 愿意的 足够的 为了 这样的 探险 , 随后 她 表哥
[frʌm; frəm] ['kaʊntər] [tu:; tə] ['kaʊntər] ,
from counter to counter ,
从 柜台 到 柜台 ,

她通常很乐意参加这类活动，跟着她的表兄从一个柜台走到另一个柜台。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['eɪmiəb(ə)l] [er] [ʌv; əv] [æb'strækʃn] .
with a little amiable air of abstraction .
和 一个 小的 可亲 空气 的 抽象 .

带着一丝亲切的抽象气息。

[wʌz; wəz][ðer; ðər][sʌm; səm]['mædʒɪk][ɪn][ðə; ði] ['ɔ:təm] ['mɔ:rnɪŋ] , [sʌm; səm][ɪnˌtɑ:ksɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['heɪzi]
Was there some magic in the autumn morning , some intoxication in the hazy
曾是 那里 一些 魔法 在 这 秋天 早晨 , 一些 中毒 在 这 朦胧
, [goʊld] - ['kʌlərd] [er] ,
, gold - coloured air ,
, 金子 - 有色 空气 ,

秋日的清晨是否蕴藏着某种魔力，朦胧的金色空气中是否弥漫着某种令人陶醉的气息?

[ðæt] [ʃiː; ʃi] , [ðə; ði]['præktɪk(ə)l] , ['sensəb(ə)l]['dʒuːdɪθ] ,
that she , the practical , sensible Judith ,
那 她 , 这 实际的 , 明智的 朱迪思 ,

她，务实、理智的朱迪思，

[went] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ][hæ'ʃiːʃ,'hæʃiːʃ] - ['iːtər] ['ʌndər] [ðə; ði][fɜːrst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
went about like a hashish - eater under the first delightful influence of the
去 关于 喜欢 一个 大麻 - 食客 在下面 这 第一的 愉快 影响 的 这
['deɪndʒərəs] [drʌg] ? { - }
dangerous drug ? { 71 }
危险的 药品 ? { - }

像吸食大麻的人在初次体验到这种危险药物带来的愉悦感时那样行事？{71}

“ [wʌt] [ə; eɪ] [kraʊd] ! ” [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] ['ædəleɪd] ,
“ What a crowd ! ” ejaculated Adelaide ,
“ 什么 一个 人群 ! ” 射精 阿德莱德 ,

“好多人啊！”阿德莱德惊呼道。

['kʌmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm] [tʃiːp]
coming up to them as she turned from the contemplation of some cheap
未来 向上 到 他们 作为 她 转向 从 这 沉思 的 一些 便宜的
['rɪbənz] [ɪn][ə; eɪ] ['bæskɪt] .
ribbons in a basket .
丝带 在 一个 篮子 .

她正凝视着篮子里的一些廉价丝带，转过身来，朝他们走来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] , [ðə; ði] [grɪ'geriəs] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv][hɜːr; hər] [reɪs] , [ænd; ənd]
She had , to the full , the gregarious instincts of her race , and
她 有 , 到 这 满的 , 这 群居 本能 的 她 种族 , 和
['waɪtliz] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['hæpi] ['hʌntɪŋ] - [graʊnd] .
Whiteley's was her happy hunting - ground .
怀特利 曾是 她 快乐的 打猎 - 地面 .

她充分继承了她种族的合群天性，而怀特利就是她快乐的狩猎场。

[hɪr] , [ɑːn] [ðɪs] ['nuːtrəl] ['terətɔːri] , [wer] ['beɪˌwɔːtər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə]['meɪdə] [veɪl] ,
Here , on this neutral territory , where Bayswater nodded to Maida Vale ,
这里 , 在 这 中性的 领土 , 在哪里 贝斯沃特 点头 到 迈达 谷 ,

在这里，在这片中立地带，贝斯沃特向梅达维尔点头致意，

[ænd; ənd] [saʊθ] ['kenzɪŋtən] [tʊk] ['beɪˌwɔːtər] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [hɪr] [kʊd; kəd][hɜːr; hər] ['baʊndləs]
and South Kensington took Bayswater by the hand , here could her boundless
和 南 肯辛顿 采取 贝斯沃特 经过 这 手 , 这里 可以 她 无边无际
[ˌkjʊri'ɑːsəti][biː; bi]['grætɪfaɪd] ,
curiosity be gratified ,
好奇心 是 满意 ,

南肯辛顿牵着贝斯沃特的手，在这里，她无尽的好奇心可以得到满足。

[hɪr] [kʊd; kəd][hɜːr; hər] [lʌv] [ʌv; əv] ['gɑːsɪp] [hæv; həv] [friː] [pleɪ] .
here could her love of gossip have free play .
这里 可以 她 爱 的 闲话 有 自由的 玩 .

在这里，她对八卦的喜爱可以尽情发挥了。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][sʌm; səm] [lʌntʃ] , ” [sed] [roʊz] , ['muːvɪŋ] [ɔːf] ;
“ We are going to get some lunch , ” said Rose , moving off ;
“ 我们 是 去 到 得到 一些 午餐 , ” 说 玫瑰 , 移动 离开 ;

“我们去吃午饭吧，”罗斯说着，便离开了；

“ ['dʒuːdɪθ][hæz; həz][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər]['piːp(ə)l] .
“ Judith has to go and see her people .
“ 朱迪思 有 到 去 和 看 她 人们 .

“朱迪思必须去看看她的族人。”

" [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [lʌvd] [ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]['æspekts][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [noʊ] [les] [ðæn; ðən][ɪts] ['bɪznəs] [wʌnz] .

"	She	,	too	,	loved	the	social	aspects	of	the	place	no	less	than	its	business	ones	.
"	她	,	也	,	喜爱	这	社会的	方面	的	这	地方	不	较少的	比	它是	商业	一个	.

“她也同样喜欢这个地方的社交氛围，丝毫不亚于它的商业氛围。”

[hɜːr; hər] [peɪl] , ['prɑːmɪnənt] , ['sliːpi] [aɪz] , ['ʌndər] [ðer; ðər] ['hevi] [waɪt] [lɪdz] ,

Her	pale	,	prominent	,	sleepy	eyes	,	under	their	heavy	white	lids	,
她	苍白	,	著名的	,	困	眼睛	,	在下面	他们的	重的	白色的	盖子	,

她那双苍白、突出、睡意朦胧的眼睛，在厚厚的白色眼睑下，

[sɔː] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ænd; ənd][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] ['ædəˌleɪdz] ['dænsɪŋ] , ['glɪtərɪŋ] , [hɑːrd]['lɪt(ə)l]

saw	quite	as	much	and	as	quickly	as	Adelaide's	dancing	,	glittering	,	hard	little
锯	相当	作为	很多	和	作为	迅速地	作为	阿德莱德的	跳舞	,	闪闪发光	,	难的	小的

['ɔrgənz] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] .

organs	of	vision	.
器官	的	想象	.

就像阿德莱德那双舞动、闪闪发光、坚硬的小眼睛一样，我看到了很多东西，而且速度很快。

[ðə; ði]['gɝːlz] ['lʌntʃt] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] [ruːm] , { - }

The	girls	lunched	in	the	refreshment	room	,	{	72	}
这	女孩们	午餐	在	这	清爽	房间	,	{	-	}

女孩们在茶点室吃午饭，{72}

['hævɪŋ] [əb'teɪnd] [liːv] [ʌv; əv] ['æbsəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fæməli] [miːl] , [ðen] [set] [aʊt] [tə'geðər]

having	obtained	leave	of	absence	from	the	family	meal	,	then	set	out	together
拥有	获得	离开	的	缺席	从	这	家庭	一顿饭	,	然后	放	出去	一起

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːp] .

from	the	shop	.
从	这	店铺	.

他们从家庭聚餐中请了假，然后一起从商店出发。

[æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] ['wɛstˌbɔːrn] [groʊv] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] , [roʊz] ['goʊɪŋ] [tɔːrdz] [hoʊm] ,

At	the	corner	of	Westbourne	Grove	they	parted	,	Rose	going	towards	home	,
在	这	角落	的	韦斯特伯恩	树林	他们	分手了	,	玫瑰	去	向	家	,

在韦斯特伯恩格罗夫街角，他们分别了，罗斯朝家走去。

['dʒuːdɪθ] [kə'mitiŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [bluː] ['ɑːmnɪbəs] .

Judith	committing	herself	to	a	large	blue	omnibus	.
朱迪思	提交	她自己	到	一个	大的	蓝色的	综合	.

朱迪丝把自己交付给了一辆大型蓝色公共汽车。

[ðə; ði] - [roʊd] [ɪz][ə; eɪ] ['drɪri] ['θɜːroʊfer] , [wɪtʃ] , [ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] [ˌʌn'lʌvlinis] , [ɪf]

The	Walterton	Road	is	a	dreary	thoroughfare	,	which	,	in	respect	of	unloveliness	,	if
这	-	路	是	一个	凄凉	通道	,	哪个	,	在	尊重	的	不可爱	,	如果

[nɑːt][ʌv; əv][leŋkθ; leŋθ] ,

not	of	length	,
不是	的	长度	,

沃尔顿路是一条阴沉沉的街道，即便不说它有多长，也谈不上多么美观。

[liːvz] ['hɑːli] [striːt] , [kən'demd] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət] , [fɑːr][bɪ'haɪnd] .

leaves	Harley	Street	,	condemned	of	the	poet	,	far	behind	.
树叶	哈雷	街道	,	谴责	的	这	诗人	,	远的	在后面	.

诗人谴责的哈利街，远远地被抛在了身后。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪnd] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l]['sɔːrdɪd] [greɪ] ['haʊzɪz] ,

It	is	lined	on	either	side	with	little	sordid	gray	houses	,
它	是	衬里	在	任何一个	边	和	小的	肮脏的	灰色的	房屋	,

它的两旁排列着一排破旧的灰色小房子。

['kærəktəraɪzd] [baɪ] [tɔːl] [flaɪts] [ʌv; əv] [steps] [ænd; ənd][baʊ; boʊ] - ['wɪndoʊz] ,

characterized	by	tall	flights	of	steps	and	bow	-	windows	,
特征化的	经过	高的	航班	的	步骤	和	弓	-	视窗	,

其特点是高高的台阶和凸窗，

[ðiːz] ['lætər] ['hævɪŋ] [fɔːr; fər] ['friːkwənt] [ə'dɔːrnmənt] [kɑːrdz] [prə'kleimɪŋ] [ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['veriəs]
these latter having for frequent adornment cards proclaiming the practice of various
这些 后者 拥有 为了 频繁 装饰 牌 宣告 这 实践 的 各种各样的
['hʌmb(ə)l] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] ,
humble occupations ,
谦逊的 职业 ,

后者经常佩戴一些卡片作为装饰，卡片上宣称从事各种卑微的职业。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['letɪŋ] [ʌv; əv] ['lɑːdʒɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['tjʊnɪŋ] [ʌv; əv][pi'ænəuz] .
from the letting of lodgings to the tuning of pianos .
从 这 出租 的 住宿 到 这 调谐 的 钢琴 .

从出租房屋到钢琴调音。

[ə'baʊt] [hæf] [wei] [ʌp][ðə; ði] [striːt] ['dʒuːdɪθ] [stɑːpt] [ðə; ði]['ɑːmnɪbəs] ,
About half way up the street Judith stopped the omnibus ,
关于 一半 方式 向上 这 街道 朱迪思 停止 这 综合 ,

开到街中央时，朱迪丝拦下了公共汽车。

[ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steps] [tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] [sʌm; səm] [dɪ'griːz] [les] ['drɪri] - ['lʊkɪŋ] [ðæn; ðən]
and mounted the steps to a house some degrees less dreary - looking than
和 安装 这 步骤 到 一个 房子 一些 学位 较少的 凄凉 - 寻找 比
[ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ɪts] ['neɪbərz] . { - }
the majority of its neighbours . { 73 }
这 多数 的 它是 邻居 . { - }

然后他走上台阶，来到一栋看起来比周围大多数房子略显不那么阴沉的房子前。{73}

[freʃ] [waɪt] ['kɜːtənz] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [kliːn] ['wɪndoʊz] , [waɪl] [steps] ,
Fresh white curtains hung in the clean windows , while steps ,
新鲜的 白色的 窗帘 悬挂 在 这 干净的 视窗 , 尽管 步骤 ,

洁白的窗帘挂在干净的窗户上，台阶……

['skreɪpər][ænd; ənd] ['dɔːrbel] [bɔːr] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['leɪbər] .
scraper and doorbell bore witness to the hand of labour .
刮刀 和 门铃 钻孔 证人 到 这 手 的 劳动 .

刮土机和门铃见证了劳动的成果。

['mɪsɪz] . [kwiːksɑːnoʊ][hɜːr'self] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['dɔːtər] ,
Mrs . Quixano herself opened the door to her daughter ,
太太 . 奎克萨诺 她自己 打开 这 门 到 她 女儿 ,

奎克萨诺夫人亲自为女儿打开了门。

[ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][hænd]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,
and drew her by the hand into the sitting - room ,
和 画 她 经过 这 手 进入 这 坐着 - 房间 ,

然后拉着她的手进了客厅。

[ə'krɔːs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɔːl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [stɪl] [klʌŋ] [ðə; ði] ['oʊdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪd'deɪ] ['mʌt(ə)n] .
across the little hall to which still clung the odour of the midday mutton .
穿过 这 小的 大厅 到 哪个 仍然 紧紧抓住 这 气味 的 这 正午 羊肉 .

穿过小厅，还能闻到中午烤羊肉的香味。

“ ['meni] ['hæpi] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , ['mæmə] , ” [sed] ['dʒuːdɪθ] , ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər][ænd; ənd]
“ Many happy returns of the day , mamma , ” said Judith , kissing her and
“ 许多 快乐的 返回 的 这 天 , 妈妈 , ” 说 朱迪思 , 接吻 她 和
['ɔːfərɪŋ] [hɜːr; hər]['pɑːrs(ə)l] .
offering her parcel .
提供 她 包裹 .

“妈妈，祝您生日快乐！”朱迪思说着，亲吻了妈妈，并把包裹递给了她。

[“] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'membər] [,] [maɪ] [dɪr] [,] [”] ['ænsər] [hɜːr; hər]

“	I	am	sure	it	is	very	good	of	you	to	remember	,	my	dear	,	”	answered	her
“	我	是	当然	它	是	非常	好的	的	你	到	记住	,	我的	亲爱的	,	”	回答	她

['mʌðər] [,]

mother	,
母亲	,

“我相信你记住这件事非常好，我的孩子，”她母亲回答道。

['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɪn] ['evri] ['diːteɪl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['gɝːlz] [ə'pɪrəns] [;]

leaning	back	in	her	chair	and	taking	in	every	detail	of	the	girl's	appearance	;
倾斜	后退	在	她	椅子	和	采取	在	每一个	细节	的	这	女孩们	外貌	;

[hɜːr; hər] [gaʊn] [,]

her	gown	,
她	袍	,

她向后靠在椅子上，仔细端详着女孩外貌的每一个细节：她的礼服，

[hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [,] [ðə; ðɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] ['sʌnbɜːrn] [ɑːn][hɜːr; hər] [freʃ] [jʌŋ] [tʃiːk] [,] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

her	bonnet	,	the	tinge	of	sunburn	on	her	fresh	young	cheek	,	a	certain
她	引擎盖	,	这	色调	的	晒斑	在	她	新鲜的	年轻的	脸颊	,	一个	肯定

[ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [er] [ʌv; əv] ['sɔːftnəs] [,]

indescribable	air	of	softness	,
无法形容	空气	的	柔软	,

她的帽子，她年轻脸颊上淡淡的晒痕，以及某种难以言喻的温柔气质，

[ʌv; əv] ['meidnlinis] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɜːrz][tuː; tə] - [deɪ] .

of	maidenliness	which	was	hers	to	-	day	.
的	少女	哪个	曾是	她的	到	-	天	.

今天，她还保留着少女的纯真。

['ɪzrɪəl] - ['sɪstər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [staʊt] [,] ['kʌmli] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒ] ; [red] - ['herd] [,]

Israel	Leuniger's	sister	was	a	stout	,	comely	woman	of	middle	-	age	;	red	-	haired	,
以色列	-	姐姐	曾是	一个	肥硕	,	漂亮	女士	的	中间	-	年龄	;	红色的	-	头发	,

{ - }

{	74	}
{	-	}

以色列·伦尼格的妹妹是一位身材丰满、容貌姣好的中年妇女；一头红发，{74}

[waɪt] - [skɪnd] [,] [plʌmp] [,] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'dʒektɪŋ] ['ʌndər] - [lɪp][ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['dʌb(ə)l]

white	-	skinned	,	plump	,	with	a	projecting	under	-	lip	and	comfortable	double
白色的	-	去皮	,	丰满	,	和	一个	投影	在下面	-	唇	和	舒服的	双倍的

[tʃɪn] .

chin	.
下巴	.

皮肤白皙，身材丰满，下唇突出，双下巴线条自然。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [laɪf] [,] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ðɪ] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; ['lʌvɪŋ]

She	was	disappointed	with	her	life	,	but	she	made	the	best	of	it	;	loving
她	曾是	失望的	和	她	生活	,	但	她	制成	这	最好的	的	它	;	爱

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [,]

her	husband	,
她	丈夫	,

她对自己的生活感到失望，但她尽力过好每一天；她深爱着她的丈夫，

[ðoʊ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; ['plænɪŋ] [,] ['wɜːrkɪŋ] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋli] [fɔːr; fər]

though	unable	to	sympathize	with	him	;	planning	,	working	unremittingly	for
尽管	无法	到	同情	和	他	;	规划	,	在职的	不懈地	为了

[hɜːr; hər][sɪks] ['tʃɪldrən] ;

her	six	children	;
她	六	孩子们	;

尽管无法同情他；但她为了自己的六个孩子，一直在计划、不懈努力；

[iks'træktiŋ] [ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['benɪfɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɛroʊəst] [ʌv; əv] [miːnz] ;

extracting	the	utmost	benefit	from	the	narrowest	of	means	;
提取	这	极致	益处	从	这	最窄	的	方法	;

以最少的资源获得最大的利益；

[ə; eɪ]['keɪpəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n] [huː] [dɪd][hɜːr; hər]['duːti] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [laɪts] .

a	capable	person	who	did	her	duty	according	to	her	own	lights	.
一个	有能力的	人	WHO	做过	她	责任	根据	到	她	自己的	灯	.

她是一位能干的人，按照自己的方式履行了自己的职责。

“ [soʊ] ['ruːbin] [zaks] [hæz; həz] [kʌm] [bæk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æftər][sʌm; səm][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

“	So	Reuben	Sachs	has	come	back	,	”	she	said	,	after	some	conversation	.
“	所以	鲁本	萨克斯	有	来	后退	,	”	她	说	,	后	一些	对话	.

“所以鲁本·萨克斯回来了，”她交谈了一会儿后说道。

['dʒuːdɪθ] [glɑːnst] [ʌp] ['kwɪkli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] , ['dʒent(ə)l] [lʊk] .

Judith	glanced	up	quickly	with	a	bright	,	gentle	look	.
朱迪思	瞥了一眼	向上	迅速地	和	一个	明亮的	,	温和的	看	.

朱迪思迅速抬起头，眼神明亮而温柔。

“ [jes] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['evər][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] ; [kwaɪt] [hɪm'self] [ə'gen] .

“	Yes	,	and	he	is	ever	so	much	better	;	quite	himself	again	.
“	是的	,	和	他	是	曾经	所以	很多	更好的	;	相当	他自己	再次	.

“是的，他现在好多了；又恢复了往日的风采。”

” ['mɪsɪz] . [kwiːksɑːnoʊ] ['grʌmbld] [sʌm; səm] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [rɪ'plaɪ] .

”	Mrs	.	Quixano	grumbled	some	inarticulate	reply	.
”	太太	.	奎克萨诺	咕哝	一些	不善言辞	回复	.

奎克萨诺夫人咕哝了几句含糊不清的回答。

['pɜːrsənəli] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['sɑːri] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm]

Personally	,	she	would	not	have	been	sorry	if	he	had	failed	to	return	from
亲自	,	她	会	不是	有	到过	对不起	如果	他	有	失败的	到	返回	从

[ðə; ði][æn'tɪpəˌdiːz] .

the	antipodes	.
这	对跖点	.

就她个人而言，如果他没能从地球另一端回来，她也不会感到遗憾。

[æz; əz] [meɪ] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wʌn] { - }

As	may	be	imagined	,	she	had	been	one	{	75	}
作为	可能	是	想象	,	她	有	到过	一	{	-	}

可以想象，她曾经是其中之一{75}

[ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['piːp(ə)l] [huːm] [ðə; ði]['gɑːsɪp] [ə'baʊt] ['ruːbin] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [hæd; həd]

of	the	first	people	whom	the	gossip	about	Reuben	and	her	daughter	had
的	这	第一的	人们	谁	这	闲话	关于	鲁本	和	她	女儿	有

[riːtʃt] .

reached	.
达到	.

最先听到有关鲁本和她女儿的流言蜚语的人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][biː; bi] ['dʒeləsli] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [prə'tekt]

She	had	begun	to	be	jealously	conscious	that	there	was	no	one	to	protect
她	有	开始	到	是	嫉妒	有意识的	那	那里	曾是	不	一	到	保护

['dʒuːdɪθs] ['ɪntrəsts] ;

Judith's	interests	;
朱迪思的	兴趣	;

她开始嫉妒地意识到，没有人会保护朱迪思的利益；

[ðæt] , ['æftər][ɔːl] ,

that	,	after	all	,
那	,	后	全部	,

毕竟，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [tʃæns] [ɪn][ðə; ði] -

it	might	have	been	better	for	the	girl	to	take	her	chance	in	the	Walterton
它	可能	有	到过	更好的	为了	这	女孩	到	拿	她	机会	在	这	-

[roʊd] ,

Road	,
路	,

对那个女孩来说，或许去沃尔特顿路碰碰运气会更好。

[ðæn; ðən] [weɪst] [hɜːr; hər] [taɪm] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ][set][ʌv; əv]['piːp(ə)l] [tuː] ['griːdi] [ɔːr] [tuː] [æm'bɪʃəs] [tuː; tə]

than	waste	her	time	among	a	set	of	people	too	greedy	or	too	ambitious	to
比	浪费	她	时间	之中	一个	放	的	人们	也	贪婪的	或者	也	雄心勃勃	到

['mæri] [hɜːr; hər] .

marry	her	.
结婚	她	.

与其把时间浪费在那些太贪婪或太有野心而娶不了她的人身上，不如选择她。

['twenti] - [tuː] , [ænd; ənd][noʊ][saɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ;

Twenty	-	two	,	and	no	sign	of	a	husband	;
二十	-	二	,	和	不	符号	的	一个	丈夫	;

二十二岁，却不见丈夫的踪影；

['oʊnli][ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] [flɜːr'teɪʃn] [ðæt] [kept] [ɔːf][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,

only	a	troublesome	flirtation	that	kept	off	the	rest	of	the	world	,
仅有的	一个	麻烦的	调情	那	保留	离开	这	休息	的	这	世界	,

只有一段令人烦恼的暧昧关系，让世人都无法知晓。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['laɪkli] [tuː; tə][end][ɪn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [smoʊk] .

and	was	not	in	the	least	likely	to	end	in	anything	but	smoke	.
和	曾是	不是	在	这	至少	可能	到	结尾	在	任何事物	但	抽烟	.

而且极有可能最终化为乌有，只剩下一堆烟雾。

[ænd; ənd] [jet] , [θɔːt] ['mɪsɪz] . [kwiːksɑːnoʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bɜːrst][ʌv; əv][mə'tɜːrn(ə)l][praɪd]

And	yet	,	thought	Mrs	.	Quixano	,	with	a	sudden	burst	of	maternal	pride
和	然而	,	想法	太太	.	奎克萨诺	,	和	一个	突然	爆裂	的	母体	自豪

[ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

and	indignation	,
和	愤慨	,

然而，奎克萨诺夫人突然涌起一股母性的骄傲和愤慨，她想：

['eni] [mæn] [maɪt] [biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪf] .

any	man	might	be	proud	of	such	a	wife	.
任何	男人	可能	是	自豪的	的	这样的	一个	妻子	.

任何男人都会为拥有这样的妻子而感到自豪。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['bjuːti] , [hɜːr; hər] [helθ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [er] [ʌv; əv] ['briːdɪŋ] , ['ʃʊrli] [ʃiː; ʃi]

With	her	beauty	,	her	health	,	and	her	air	of	breeding	,	surely	she
和	她	美丽	,	她	健康	,	和	她	空气	的	选育	,	一定	她

[wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] ,

was	good	enough	,
曾是	好的	足够的	,

她容貌姣好，身体健康，举止优雅，想必已经足够优秀了。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [gʊd] [ɪ'nʌf] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] { - }

and	more	than	good	enough	,	for	such	a	{	76	}
和	更多的	比	好的	足够的	,	为了	这样的	一个	{	-	}

对于这样的{76}来说，已经足够好了。

[mæn][æz; əz] ['ru:bin] [zaks] , [hɪz; ɪz] [ɪ'nɔ:rməs] [prɪ'tenʃənz] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli][ɑ:n]

man	as	Reuben	Sachs	,	his	enormous	pretensions	,	and	those	of	his	family	on
男人	作为	鲁本	萨克斯	,	他的	巨大的	虚荣心	,	和	那些	的	他的	家庭	在

[hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] ?

his	behalf	notwithstanding	?
他的	代表	虽然	?

即使鲁本·萨克斯本人以及他的家人都极尽虚荣之能事，他仍然是一个人吗?

[ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] ['prez(ə)ntli] [tu:; tə][æd'mɪt] [tu:] ['lɪt(ə)l][dɑ:rk] - [aɪd] ,

The	door	opened	presently	to	admit	two	little	dark	-	eyed	,
这	门	打开	目前	到	承认	二	小的	黑暗的	-	眼睛	,

门开了，进来两个黑眼睛的小孩，

['fɔ:rən] - ['lʊkɪŋ] ['tʃɪldrən] — ['tʃɪldrən] [sʌtʃ] [æz; əz][mə'rɪloʊ] [lʌvd] [tu:; tə] [peɪnt] — [hu:] [hæd; həd]

foreign	-	looking	children	—	children	such	as	Murillo	loved	to	paint	—	who	had
外国的	-	寻找	孩子们	—	孩子们	这样的	作为	穆里略	喜爱	到	画	—	WHO	有

[dʒʌst] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['dʒuvənəl; 'dʒu:vənaɪl] ['nɜ:rsmeɪd] .

just	returned	from	a	walk	with	a	very	juvenile	nursemaid	.
只是	返回	从	一个	走	和	一个	非常	少年	保姆	.

长相奇特的孩子们——像穆里略这样的孩子喜欢画画——刚刚和一位非常稚嫩的保姆散步回来。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər]['dʒu:dɪθs] ['jʌŋ^ist] ['brʌðərz] ,

They	were	Judith's	youngest	brothers	,
他们	是	朱迪思的	最小的	兄弟	,

他们是朱迪思最小的弟弟，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [nelt] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɑ:rm] [raʊnd] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

and	as	she	knelt	on	the	floor	with	her	arm	round	one	of	them	,
和	作为	她	跪下	在	这	地面	和	她	手臂	圆形的	一	的	他们	,

她跪在地上，一只胳膊搂着其中一个人，

[əd'mɪnɪstərɪŋ] ['tʃɔ:klət] [ænd; ənd] [bɜ:rnt] ['ɑ:məndz] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:]

administering	chocolate	and	burnt	almonds	,	she	was	conscious	of	a	new
管理	巧克力	和	烧焦的	杏仁	,	她	曾是	有意识的	的	一个	新的

['tendərnəs] ,

tenderness	,
压痛	,

她分发巧克力和烤杏仁时，感受到了一种新的温柔。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['jɜ:rnɪŋ] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .

of	a	strange	yearning	affection	for	them	in	her	heart	.
的	一个	奇怪的	渴望	感情	为了	他们	在	她	心	.

她心中对他们怀有一种奇特的渴望和爱慕之情。

“ [ðə; ði]['gɜ:lz] [wɪl] [bi:; bi][soʊ] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [mɪs] ['si:ɪŋ] [ju:; jʊ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [kwi:ksɑ:noʊ] ,

“	The	girls	will	be	so	sorry	to	miss	seeing	you	,	”	said	Mrs	.	Quixano	,
“	这	女孩们	将要	是	所以	对不起	到	错过	看到	你	,	”	说	太太	.	奎克萨诺	,

“女孩们会非常遗憾见不到你，”奎克萨诺夫人说。

['teɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ʃru:d] [glæns] ; “ [ðeɪ] [ɑ:r; ər][æt; ət][ðə; ði]

taking	in	the	picture	before	her	with	her	shrewd	glance	;	“	they	are	at	the
采取	在	这	图片	前	她	和	她	精明	瞥一眼	;	“	他们	是	在	这

[haɪ] [sku:l] ,

High	School	,
高的	学校	,

她用敏锐的目光审视着眼前的景象；“他们在高中，

[ænd; ənd][dʒæk] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

and	Jack	,	of	course	,	is	in	the	City	.
和	杰克	,	的	课程	,	是	在	这	城市	.

当然，杰克在城里。

" [dʒæk][kwiːksɑːnoʊ] , [ðə; ði] ['eldɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ɪts] [tʃiːf] [hoʊp][ænd; ənd][praɪd]

"	Jack	Quixano	,	the	eldest	of	the	family	,	was	also	its	chief	hope	and	pride
"	杰克	奎克萨诺	,	这	长子	的	这	家庭	,	曾是	还	它是	首席	希望	和	自豪

. { - }

. { 77 }

. { - }

“杰克·奎克萨诺是家中的长子，也是全家的希望和骄傲。{77}

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə]['faɪnæns][æz; əz][ə; eɪ] [dʌk] [tuː; tə]['wɔːtər] ,

He	had	taken	to	finance	as	a	duck	to	water	,
他	有	已采取	到	金融	作为	一个	鸭子	到	水	,

他进入金融行业就像鸭子入水一样得心应手。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hʌmbl] [ʌv; əv] [bɜːθs] [æt; ət] [zaks] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . - [es] ,

and	from	the	humblest	of	berths	at	Sachs	and	Co	.	'	s	,
和	从	这	最谦逊的	的	泊位	在	萨克斯	和	合作	.	-	s	,

而这一切都始于萨克斯公司最简陋的工位上，

[hæd; həd] ['rɪzn] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [tuː; tə][ðə; ði] [praʊd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɔːθəraɪzd] [klɜːrk] .

had	risen	in	a	few	years	to	the	proud	position	of	authorized	clerk	.
有	升起	在	一个	很少	年	到	这	自豪的	位置	的	授权	职员	.

短短几年内，他就晋升为令人骄傲的正式职员。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['evɪdənt] , ['ɔːlmoʊst][frʌm; frəm][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] ,

It	had	been	evident	,	almost	from	the	cradle	,
它	有	到过	明显	,	几乎	从	这	摇篮	,

这一点几乎从孩提时代就显而易见了。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ði] [truː] - [æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə][get]

that	he	had	inherited	the	true	Leuniger	ambition	and	determination	to	get
那	他	有	遗传	这	真的	-	志向	和	决心	到	得到

[ɑːn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

on	in	the	world	,
在	在	这	世界	,

他继承了莱尼格家族真正的雄心壮志和在社会上取得成功的决心。

['kwɑːlətiz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ʃoʊn] [fɔːrθ] [soʊ] [kən'spɪkjuəsli] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ['ɪzrɪəl] ,

qualities	which	had	shone	forth	so	conspicuously	in	the	case	of	his	uncle	Israel	,
品质	哪个	有	闪耀	前进	所以	显眼地	在	这	案件	的	他的	叔叔	以色列	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他的叔叔以色列身上就已明显展现出这些品质，而且

[ˌʌn'laɪk] [ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [zaks] ['fæməli] ,

unlike	the	ambition	and	determination	of	the	Sachs	family	,
与此不同	这	志向	和	决心	的	这	萨克斯	家庭	,

与萨克斯家族的雄心壮志和坚定决心不同，

[wɜːr; wər] [ˌʌnrɪ'liːvd] [baɪ] ['eni] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɔːr][self] - ['krɪtɪsɪzəm] .

were	unrelieved	by	any	touch	of	imagination	or	self	-	criticism	.
是	未缓解	经过	任何	触碰	的	想像力	或者	自己	-	批评	.

任何想象力或自我批评都无法缓解他们的痛苦。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['gɝːlz] , ” ['ænsər] ['dʒuːdɪθ] , [huː] [wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv]

“	It	is	disappointing	not	to	see	the	girls	,	”	answered	Judith	,	who	was	fond	of
“	它	是	令人失望	不是	到	看	这	女孩们	,	”	回答	朱迪思	,	WHO	曾是	喜爱	的

[hɜːr; hər] ['sɪstər] ,

her	sisters	,
她	姐妹	,

“见不到姐妹们真令人失望，”朱迪思回答道，她很喜欢自己的姐妹们。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] .

when	she	remembered	them	.
什么时候	她	记得	他们	.

当她想起他们的时候。

“ [bʌt; bət]['pɑːpə] , [hiː; hi][ɪz][æt; ət] [hoʊm] ?

“	But	papa	,	he	is	at	home	?
”	但	爸爸	,	他	是	在	家	?

“可是爸爸，他不是在家吗？”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [hɪm; ɪm] ?

I	shall	not	be	disturbing	him	?
我	将	不是	是	令人不安	他	?

我不会打扰他吧?

” [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

”	A	moment	later	she	was	standing	with	her	hand	on	the	door	of	the
”	一个	片刻	之后	她	曾是	常设	和	她	手	在	这	门	的	这

[ruːm] [æt; ət][ðə; ði] { - }

room	at	the	{	78	}
房间	在	这	{	-	}

“片刻之后，她站在房间的门上，手搭在{78}

[bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [wer] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [pæs] [hɪz; ɪz] [taɪm] .

back	of	the	house	,	where	her	father	was	accustomed	to	pass	his	time	.
后退	的	这	房子	,	在哪里	她	父亲	曾是	习惯	到	经过	他的	时间	.

房子后面，是她父亲过去常待的地方。

['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['hænd(ə)l] , [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] , [ʃiː; ʃi] ['entərd] ['sloʊli] ,

Turning	the	handle	,	in	obedience	to	a	voice	from	within	,	she	entered	slowly	,
转弯	这	处理	,	在	服从	到	一个	嗓音	从	之内	,	她	进入	缓慢地	,

她听从内心的声音，转动门把手，缓缓走了进去。

[ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['ʃaɪnəs] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktəns] [ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] , [ænd; ənd] [faʊnd]

a	suggestion	of	shyness	and	reluctance	in	her	manner	,	and	found
一个	建议	的	害羞	和	不情愿	在	她	方式	,	和	成立

[hɜːr'self] [ɪn][ə; eɪ]['taɪni] [ə'pɑːrtmənt] ,

herself	in	a	tiny	apartment	,
她自己	在	一个	微小的	公寓	,

她举止间流露出些许羞涩和不情愿，发现自己身处一间狭小的公寓里。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [sʌn] [wʌz; wəz] ['striːmɪŋ] .

into	which	the	afternoon	sun	was	streaming	.
进入	哪个	这	下午	太阳	曾是	流媒体	.

午后的阳光倾泻而下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪnd] [ænd; ənd] ['lɪtəd] [wɪð; wɪθ] [bʊks] , [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['dʌsti] [ænd; ənd] ['meni]

It	was	lined	and	littered	with	books	,	all	of	them	dusty	and	many
它	曾是	衬里	和	垃圾	和	图书	,	全部	的	他们	尘土飞扬	和	许多

[dɪ'læpɪdeɪtɪd] .

dilapidated	.
破旧的	.

书房里到处都是书，书上都落满了灰尘，很多书都破旧不堪。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] [kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] [dʌst] [ænd; ənd] ['sʌnlaɪt] [roʊz][ə; eɪ][tɔːl] , [liːn] ,

From	the	midst	of	this	confusion	of	dust	and	sunlight	rose	a	tall	,	lean	,
从	这	中间	的	这	困惑	的	灰尘	和	阳光	玫瑰	一个	高的	,	倾斜	,

['ʃæbi] ['fɪgjər] :

shabby	figure	:
破旧	数字	:

在尘土和阳光交织的混乱之中，一个高瘦、衣衫褴褛的身影浮现出来：

[ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] , [wɪð; wɪθ] ['stuːpɪŋ] ['ʃəuldəz] , [ə; eɪ] ['veri] [dɑːrk] [skɪn] , [dɑːrk] , [streɪt] ,

a	middle	-	aged	man	,	with	stooping	shoulders	,	a	very	dark	skin	,	dark	,	straight	,
一个	中间	-	老年人	男人	,	和	弯腰	肩膀	,	一个	非常	黑暗的	皮肤	,	黑暗的	,	直的	,

[læŋk] [her] ,

lank	hair	,
空白	头发	,

一名中年男子，驼背，皮肤黝黑，头发乌黑、笔直、稀疏。

['groʊɪŋ] [kloʊz] [raʊnd] [ðə; ði] [tʃiːk] - [boʊnz] , [diːp] - [set] [aɪz] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] [fitʃər] .

growing	close	round	the	cheek	-	bones	,	deep	-	set	eyes	,	and	long	features	.
生长	关闭	圆形的	这	脸颊	-	骨头	,	深的	-	放	眼睛	,	和	长的	特征	.

颧骨周围、深陷的眼睛和修长的五官上长出了浓密的毛发。

“ [waɪ] , ['dʒuːdɪθ] , [maɪ] [dɪr] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [veɪg] , ['plez(ə)nt] [smaɪl] ,

“	Why	,	Judith	,	my	dear	,	”	he	said	,	with	his	vague	,	pleasant	smile	,
“	为什么	,	朱迪思	,	我的	亲爱的	,	”	他	说	,	和	他的	模糊的	,	令人愉快的	微笑	,

“哎呀，朱迪思，我亲爱的，”他带着一丝淡淡的、和蔼的微笑说道。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [səb'mɪtɪd] [hɜːr; hər] [freʃ] [tʃiːk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

as	she	came	forward	and	submitted	her	fresh	cheek	to	his	lips	.
作为	她	来了	向前	和	提交	她	新鲜的	脸颊	到	他的	嘴唇	.

她走上前去，将她未经修饰的脸颊贴在他的嘴唇上。

“ [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [dəunt] [dɪ'stɜːrb] [juː; jʊ] , ['pɑːpə] .

“	I	hope	I	don't	disturb	you	,	papa	.
“	我	希望	我	不	打扰	你	,	爸爸	.

“爸爸，希望我没有打扰到您。”

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪz] [ðə; ði] ['triːtɪs] ['getɪŋ] [ɑːn] ? { - }

And	how	is	the	treatise	getting	on	?	{	79	}
和	如何	是	这	论文	获得	在	?	{	-	}

论文进展如何？{79}

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [smaɪld] , [ænd; ənd] ['dʒuːdɪθ] [wʌz; wəz] ['kɑːntent] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [fɔːr; fər]

He	shook	his	head	and	smiled	,	and	Judith	was	content	with	this	for
他	摇晃	他的	头	和	微笑	,	和	朱迪思	曾是	内容	和	这	为了

[æn; ən] ['ænsər] .

an	answer	.
一个	回答	.

他摇了摇头，笑了笑，朱迪丝对这个答案很满意。

[ʃiː; ʃi] ['oʊnli] [æskt] ['æftər] [ðə; ði] ['triːtɪs] [frʌm; frəm] [pə'laɪtnəs] , [nɑːt] [frʌm; frəm] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði]

She	only	asked	after	the	treatise	from	politeness	,	not	from	any	interest	in	the
她	仅有的	问	后	这	论文	从	礼貌	,	不是	从	任何	兴趣	在	这

['sʌbdʒekt] .

subject	.
主题	.

她只是出于礼貌才询问这篇论文，并非出于对该主题的兴趣。

[lɔːŋ] [ə'goʊ] [ɪn] ['pɔːrtʃʊgl] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] - ['dɑːktɚz] [ænd; ənd] [s'kɒləz] [ʌv; əv]

Long	ago	in	Portugal	there	had	been	Quixanos	doctors	and	scholars	of
长的	前	在	葡萄牙	那里	有	到过	-	医生	和	学者们	的

[dɪ'stɪŋkʃn] .

distinction	.
区别	.

很久以前，葡萄牙就出现过一些名叫奎克萨诺斯的杰出医生和学者。

[wen] [ˈdʒɔʃwə][kwiːksɑːnoʊ][hæd; həd] [bɪn] [ˈstrændɪd] [haɪ] [ænd; ənd][draɪ][baɪ][ðə; ði] [taɪdz] [ʌv; əv]

When	Joshua	Quixano	had	been	stranded	high	and	dry	by	the	tides	of
什么时候	约书亚	奎克萨诺	有	到过	搁浅	高的	和	干燥	经过	这	潮汐	的

[ˈmɑːdərn] [kəˈmɜːrʃ(ə)l] [ˌkɑːmpəˈtɪʃ(ə)n] ,

modern	commercial	competition	,
现代的	商业的	竞赛	,

当约书亚·奎克萨诺被现代商业竞争的浪潮彻底淹没时，

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈvɜːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ænˈsestrəl] [pəˈsjuːts] ,

he	had	reverted	to	the	ancestral	pursuits	,
他	有	恢复	到	这	祖先的	追求	,

他重新拾起了祖辈的营生。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [hæd; həd] [dɪˈvoʊtɪd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [kəˈlektɪŋ] [ðə; ði] [məˈtɪriəlz] [fɔːr; fər]

and	for	many	years	had	devoted	himself	to	collecting	the	materials	for
和	为了	许多	年	有	奉献	他自己	到	收集	这	材料	为了

[ə; eɪ] [ˈmɑːnəgræf] [ɑːn][ðə; ði][dʒuːz][ʌv; əv] [speɪn] [ænd; ənd] [ˈpɔːrtʃʊgl] .

a	monograph	on	the	Jews	of	Spain	and	Portugal	.
一个	专著	在	这	犹太人	的	西班牙	和	葡萄牙	.

多年来，他一直致力于收集资料，撰写关于西班牙和葡萄牙犹太人的专著。

[əbˈzɔːrbd] [ɪn] [kloʊz] [ænd; ənd] [ˈkjʊriəs] [ˈlɜːrnɪŋ] , [ɪn] [streɪndʒ] [ˌdʒiːniəˈlɑːdʒɪkl] [lɔːr] , [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Absorbed	in	close	and	curious	learning	,	in	strange	genealogical	lore	,	full	of	a
吸收	在	关闭	和	好奇的	学习	,	在	奇怪的	家谱	知识	,	满的	的	一个

['sɪmp(ə)l] , ['æbstrækt] ,

simple	,	abstract	,
简单的	,	抽象的	,

沉浸于细致入微、充满好奇的学习中，沉浸于奇异的家谱传说中，充满了简单而抽象的……

[ʌnˈθɪŋkɪŋ] ['paɪəti] , [hiː; hi][let][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][laɪf][goʊ][baɪ] [ʌnˈhiːdɪd] .

unthinking	piety	,	he	let	the	world	and	life	go	by	unheeded	.
不假思索	虔诚	,	他	让	这	世界	和	生活	去	经过	无人理会	.

他盲目虔诚，任由世事和生命从指缝间流逝。

['dʒuːdɪθ] [rɪˈmeɪnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ten] [ˈmɪnɪts] .

Judith	remained	with	her	father	for	some	ten	minutes	.
朱迪思	剩余	和	她	父亲	为了	一些	十	分钟	.

朱迪丝陪着父亲待了大约十分钟。

[ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] { - }

Conversation	between	them	{	80	}
对话	之间	他们	{	-	}

他们之间的对话{80}

[wʌz; wəz] ['nevər] [æn; ən] ['iːzi] ['mætər] , [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈfekʃ(ə)n] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] .

was	never	an	easy	matter	,	yet	there	was	affection	on	both	sides	.
曾是	绝不	一个	简单的	事情	,	然而	那里	曾是	感情	在	两个都	侧面	.

这从来都不是一件容易的事，但双方都心存感情。

- ['mænərz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [wɜːr; wər] [ək'septɪd] [fækts] , [ʌnˈɔːltərəb(ə)l][æz; əz]['nætʃ(ə)rəl] [lɔːz]

Quixano's	manners	and	customs	were	accepted	facts	,	unalterable	as	natural	laws
-	礼仪	和	海关	是	公认	事实	,	不可更改的	作为	自然的	法律

,

,
,

奎克萨诺的礼仪和习俗被视为公认的事实，如同自然法则一般不可更改。

['oʊvər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] ['nevər] ['pʌz(ə)ld] [ðəm'selvz] .

over	which	his	children	had	never	puzzled	themselves	.
超过	哪个	他的	孩子们	有	绝不	困惑	他们自己	.

他的孩子们从未对此感到困惑。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪn'di:d] [hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [tu:; tə][sʌm; səm][ɪk'stent][ðə; ði] [pə'tɜ:rnl]

Some	of	them	indeed	had	inherited	to	some	extent	the	paternal
一些	的	他们	的确	有	遗传	到	一些	程度	这	父系

['temprəmənt] ,

temperament	,
气质	,

他们当中有些人确实在某种程度上继承了父亲的性情。

[bʌt; bət][ɪn][moʊst]['keɪsɪz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ˌoʊvər'bɔ:rn; ˌoʊvər'boʊrn][baɪ][ðə; ði] ['greɪtər] [vaɪ'tæləti][ʌv; əv]

but	in	most	cases	it	had	been	overborne	by	the	greater	vitality	of
但	在	最多	案例	它	有	到过	压倒	经过	这	更大的	活力	的

[ðə; ði] - .

the	Leunigers	.
这	-	.

但在大多数情况下，它都被伦尼格家族更强大的活力所压制。

[bʌt; bət][tu:; tə] - [deɪ] [ðə; ði] ['dʌsti] ['skɑ:lɜ-z] [ru:m] , [ðə; ði] ['dʌsti] ['skɑ:lər] , [strʌk] ['dʒu:dɪθ][wɪð; wɪθ]

But	to	-	day	the	dusty	scholar's	room	,	the	dusty	scholar	,	struck	Judith	with
但	到	-	天	这	尘土飞扬	学者的	房间	,	这	尘土飞扬	学者	,	击	朱迪思	和

[ə; eɪ] [nu:] [fɔ:rs] .

a	new	force	.
一个	新的	力量	.

但今天，那间布满灰尘的学者房间，那位布满灰尘的学者，给朱迪思带来了一种新的力量。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['wɪstfəli] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk] - ['leɪdn] [ʃelvz] , [ðə; ði]['peɪpər] -

She	looked	about	her	wistfully	,	from	the	book	-	laden	shelves	,	the	paper	-
她	看起来	关于	她	怅然地	,	从	这	书	-	满载	货架	,	这	纸	-

[stru:n] [teiblz] ,

strewn	tables	,
散落的	表格	,

她怅然地环顾四周，从摆满书籍的书架到散落着纸张的桌子，

[tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɜ-z] [feɪs] [ænd; ənd] [aɪz] ,

to	her	father's	face	and	eyes	,
到	她	父亲的	脸	和	眼睛	,

对着她父亲的脸和眼睛，

[wens] [ʃoʊn] [fɔ:rθ] [klɪr] [ænd; ənd][fræŋk][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pjʊr] ['spɪrɪts][ʌv; əv] [ðɪs]

whence	shone	forth	clear	and	frank	his	spirit	—	one	of	the	pure	spirits	of	this
何处	闪耀	前进	清除	和	坦率	他的	精神	—	一	的	这	纯的	烈酒	的	这

[wɜ:rld] .

world	.
世界	.

从中，他清晰坦率的精神闪耀而出——他是世间最纯洁的精神之一。

[wen] ['dʒu:dɪθ] [ri:tʃt] [hoʊm] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [dʌsk] , [ænd; ənd] [ˌæftər'nu:n] [ti:] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ]

When	Judith	reached	home	it	was	already	dusk	,	and	afternoon	tea	was	going
什么时候	朱迪思	达到	家	它	曾是	已经	黄昏	,	和	下午	茶	曾是	去

[ɑ:n][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] - [ru:m] .

on	in	the	morning	-	room	.
在	在	这	早晨	-	房间	.

朱迪丝到家时天色已晚，晨室里正在举行下午茶会。

['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz]['æbsənt] , [ænd; ənd] [roʊz] { - }

Mrs	.	Leuniger	was	absent	,	and	Rose	{	81	}
太太	.	-	曾是	缺席的	,	和	玫瑰	{	-	}

伦尼格夫人不在，罗斯{81}

[əˈfɪʃieɪt] [æt; ət][ðə; ði] [tiː] - [ˈteɪbl] , [waɪl] [ˈædəleɪd] , [hɜːr; hər] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfendər] , [hɜːr; hər]

officiated	at	the	tea	-	table	,	while	Adelaide	,	her	feet	on	the	fender	,	her
裁判	在	这	茶	-	桌子	,	尽管	阿德莱德	,	她	脚	在	这	挡泥板	,	她

[glʌvz] [ɔːf] ,

gloves	off	,
手套	离开	,

在茶桌旁主持仪式，而阿德莱德则双脚搭在挡泥板上，脱掉了手套。

[wʌz; wəz] [prɪˈpeərɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːrˈself][æn; ən] [əˈtæk] [ʌv; əv][ˌɪndɪˈdʒestʃən][wɪð; wɪθ] [ʌnˈlɪmɪtɪd] [ˈmʌfɪn]

was	preparing	for	herself	an	attack	of	indigestion	with	unlimited	muffins
曾是	准备	为了	她自己	一个	攻击	的	消化不良	和	无限	松饼

[ænd; ənd] [strɔːŋ] [tiː] .

and	strong	tea	.
和	强的	茶	.

她准备用无限量的松饼和浓茶来缓解消化不良。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈpeɪɪŋ] [kɔːlz][ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] , [klæd][ɪn][ðə; ði] [pruːf] - [meɪl][ʌv; əv]

She	had	been	paying	calls	in	the	neighbourhood	,	clad	in	the	proof	-	mail	of
她	有	到过	付费	呼叫	在	这	邻里	,	覆膜	在	这	证明	-	邮件	的

[hɜːr; hər] [ˈveri] [best] [ˈmænərz] ,

her	very	best	manners	,
她	非常	最好的	礼仪	,

她一直在附近挨家挨户拜访，举止优雅得体，一看便知。

[æn; ən] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [ˈgɑːrmənt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] [θroʊn] [ɔːf] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪˈklaɪnɪŋ]

an	uncomfortable	garment	which	she	had	now	thrown	off	,	and	was	reclining
一个	不舒服	服装	哪个	她	有	现在	抛掷	离开	,	和	曾是	斜倚

, [ˌmetəˈfɔːrɪkli] [ˈspiːkɪŋ] ,

,	metaphorically	speaking	,
,	比喻意义上的	请讲	,

她脱掉了身上那件不舒服的衣服，现在，她正斜倚着，（比喻意义上的）

[ɪn] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd] [ˈslɪpərz] .

in	dressing	-	gown	and	slippers	.
在	敷料	-	袍	和	拖鞋	.

身穿睡袍和拖鞋。

[ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [ˈlæftər] [frʌm; frəm][bəuθ] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] [ˈgriːtɪd] [ˈdʒuːdɪθs] [ɪrz] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

A	burst	of	laughter	from	both	young	women	greeted	Judith's	ears	as	she
一个	爆裂	的	笑声	从	两个都	年轻的	女性	问候	朱迪思的	耳朵	作为	她

[ˈentərd] .

entered	.
进入	.

朱迪丝走进房间时，立刻听到两个年轻女子爆发出的笑声。

“ [haʊ] [leɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ” [kraɪd] [roʊz] .

“	How	late	you	are	,	”	cried	Rose	.
“	如何	晚的	你	是	,	”	哭	玫瑰	.

“你迟到了！”罗斯喊道。

“ [wʌt] [ˈfɪliəl][ˈpaɪəti] !

“	What	filial	piety	!
“	什么	孝	虔诚	!

“多么孝顺啊！”

” [ˈdʒuːdɪθ] [nelt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər][ˈsmaɪlɪŋ] ,

”	Judith	knelt	down	by	the	fire	smiling	,
”	朱迪思	跪下	向下	经过	这	火	微笑	,

朱迪丝跪在火堆旁，面带微笑。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][pɑːrt][wɪð; wɪθ]['spɪrɪt][ɪn][ðə; ði] ['gɜːrlɪʃ] [dʒoʊks][ænd; ənd]['gɑːsɪp] .

and	took	her	part	with	spirit	in	the	girlish	jokes	and	gossip	.
和	采取	她	部分	和	精神	在	这	少女	笑话	和	闲话	.

她兴致勃勃地参与到少女间的玩笑和八卦中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sɪks][ə'klɔk, əu-] [bɪ'fɔːr] ['ædəleɪd] [roʊz][tuː; tə][goʊ] ,

It	was	six	o'clock	before	Adelaide	rose	to	go	,
它	曾是	六	点钟	前	阿德莱德	玫瑰	到	去	,

阿德莱德队直到六点钟才起身出发。

[baɪ] [wɪtʃ] [taɪm][ðə; ði] [ə'tæk] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'dʒestʃən][hæd; həd][set][ɪn] .

by	which	time	the	attack	of	indigestion	had	set	in	.
经过	哪个	时间	这	攻击	的	消化不良	有	放	在	.

这时，消化不良的症状已经开始发作。

[hɜːr; hər][vɪ'væsəti][daɪd] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] ; [hɜːr; hər] [fitʃər] [lʊkt] [θɪk] , [streɪnd] , { - }

Her	vivacity	died	out	suddenly	;	her	features	looked	thick	,	strained	,	{	82	}
她	活泼	死亡	出去	突然	;	她	特征	看起来	厚的	,	紧张	,	{	-	}

她的活力突然消失了；她的五官看起来僵硬、紧绷，{82}

[ænd; ənd] ['laɪfləs] ; [hɜːr; hər] ['sæloʊ] [skɪn] [tʊk] [ə; eɪ] ['pɑːzətɪvli] ['ɔrɪndʒ] [tɪndʒ] .

and	lifeless	;	her	sallow	skin	took	a	positively	orange	tinge	.
和	无生命	;	她	黄褐色	皮肤	采取	一个	积极地	橙子	色调	.

她面色苍白，毫无生气，蜡黄的皮肤泛起了一抹橘色。

“ [dɪr] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪl] - ['tempədlɪ] , “ [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [leɪt] .

“	Dear	me	,	”	she	cried	ill	-	temperedly	,	“	I	had	no	idea	it	was	so	late	.
”	亲爱的	我	,	”	她	哭	患病的	-	温和地	,	“	我	有	不	主意	它	曾是	所以	晚的	.

“哎呀，”她生气地喊道，“我不知道已经这么晚了。”

[aɪ][mʌst; məst][flai] .

I	must	fly	.
我	必须	飞	.

我必须飞走。

[aɪ][hæv; həv][wʌn][ɔːr] [tuː] ['piːp(ə)l] ['daɪnɪŋ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] : [ðə; ði][kɑːrdoʊzoʊz] , [ðə; ði]

I	have	one	or	two	people	dining	with	me	to	-	night	:	the	Cardozos	,	the
我	有	一	或者	二	人们	用餐	和	我	到	-	夜晚	:	这	卡多佐斯	,	这

['hænˌbɛri] - - — [oʊ] ,

Hanbury	-	ffrenches	—	oh	,
汉伯里	-	-	—	哦	,

今晚有一两个人和我一起吃饭：卡多佐一家，汉伯里-弗伦奇一家——哦，

[ænd; ənd] ['ruːbin] [faindz][hiː; hi][kæn; kən] [kʌm] .

and	Reuben	finds	he	can	come	.
和	鲁本	发现	他	能	来	.

鲁本发现他可以来了。

” ['dʒuːdɪθ][felt] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [tʃɪl] [wɪnd][hæd; həd] [strʌk] [hɜːr; hər] ;

”	Judith	felt	suddenly	as	though	a	chill	wind	had	struck	her	;
”	朱迪思	毛毡	突然	作为	尽管	一个	寒意	风	有	击	她	;

“朱迪思突然觉得好像一阵寒风袭来；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] ['geɪli] [tuː; tə][roʊz] , [huː] [wʌz; wəz] ['eskɔːtɪŋ] ['ædəleɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

but	she	called	out	gaily	to	Rose	,	who	was	escorting	Adelaide	to	the	door	,
但	她	称为	出去	兴高采烈地	到	玫瑰	,	WHO	曾是	护送	阿德莱德	到	这	门	,

但她兴高采烈地向罗斯喊道，罗斯当时正护送阿德莱德到门口。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][taɪm] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] [tuː; tə] ['præktɪs] [ðə; ði] [nuː] [du'et] . { - }

that	there	was	time	before	dinner	to	practise	the	new	duet	.	{	83	}
那	那里	曾是	时间	前	晚餐	到	实践	这	新的	二重唱	.	{	-	}

晚饭前还有时间练习这首新的二重唱。{83}

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ɑːn] [ðɪs] [deɪ] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [meɪk] [æn; ən] [ə'toʊnmənt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [tuː; tə]['pjʊrɪfaɪ][juː; jʊ] ;
On this day shall He make an atonement for you , to purify you ;
在 这 天 将 他 制作 一个 赎罪 为了 你 , 到 净化 你 ;

在这一天，他将为你们赎罪，使你们洁净；

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kliːn] [frʌm; frəm][ɔːl][jʊr; jər][sɪnz] .
you shall be clean from all your sins .
你 将 是 干净的 从 全部 你的 罪孽 .

你将洗净一切罪孽。

[li'vitikəs] [ˌɛksˈviːˈaɪ] . - .
Leviticus xvi . 30 .
利未记 十六 . - .

利未记十六章30节

['hɜːrbərt] , [ɔːr] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli]['spoʊkən][ʌv; əv] , ['bɝːti] [liː] - ['hærisn] ,
Herbert , or , as he was generally spoken of , Bertie Lee - Harrison ,
赫伯特 , 或者 , 作为 他 曾是 一般来说 说 的 , 伯蒂 李 - 哈里森 ,

赫伯特，或者，正如人们通常称呼他的那样，伯蒂·李-哈里森

[kɔːld] [æt; ət] ['læŋkæstər] [geɪt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nuː] [jɪr] ,
called at Lancaster Gate on the day of the New Year ,
称为 在 兰开斯特 门 在 这 天 的 这 新的 年 ,

元旦当天在兰开斯特门停留

[tuː; tə] [meɪk] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['ruːbənz] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] ['ɔːfər] [hɪz; ɪz] [best] [wɪʃɪz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]
to make acquaintance with Reuben's people and offer his best wishes for the
到 制作 熟人 和 鲁本的 人们 和 提供 他的 最好的 愿望 为了 这
[jɪr] - - .
year 564 - .
年 - - .

与鲁本的族人相识，并向他们致以公元564年的美好祝愿。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] , [fer] , ['fluːənt]['pɜːrs(ə)n] , ['veri] ['kerfəli] [drest] , [ə'sɪdʒuəsli] [pə'laɪt] ,
He was a small , fair , fluent person , very carefully dressed , assiduously polite ,
他 曾是 一个 小的 , 公平的 , 流利 人 , 非常 小心 穿着 , 勤勉地 有礼貌的 ,
[ænd; ənd] ['berɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['eɪmiəb(ə)l] ,
and bearing on his amiable ,
和 轴承 在 他的 可亲 ,

他身材矮小，肤色白皙，谈吐流利，衣着考究，彬彬有礼，举止和蔼可亲。

['kɑːmənpleɪs] ,
commonplace ,
平凡 ,

平凡，

['niːtli] ['mɑːdəld] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [noʊ] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['spɪrɪtʃuəl] ['kɑːnflɪkt] [wɪtʃ] ['eni] [wʌn] ['noʊɪŋ]
neatly modelled little face no traces of the spiritual conflict which any one knowing
整齐地 建模 小的 脸 不 痕迹 的 这 精神 冲突 哪个 任何 一 会心
[hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] [maɪt] [hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] [pæst] [θruː] . { - }
his history might have supposed him to have passed through . { 84 }
他的 历史 可能 有 据称 他 到 有 通过了 通过 . { - }

他那张轮廓分明的小脸上，丝毫没有经历过任何了解他生平的人都会认为他曾经历过的精神斗争的痕迹。{84}

['estər] , [hu:] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] ['kɔ:lɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ænt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['bɜ:rtiz] ['vɪzɪt]
Esther , who happened to be calling on her aunt at the time of Bertie's visit
以斯帖 , WHO 发生 到 是 呼叫 在 她 阿姨 在 这 时间 的 伯蒂的 访问
,
,
,

当时埃丝特正好在拜访她姑妈，伯蒂也正好来访。

['klæsɪfaɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][æz; əz][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [fu:l] ; [bʌt; bət] ['ædəleɪd] [prə'fest] [hɜ:r'self]
classified him at once as an intelligent fool ; but Adelaide professed herself
分类 他 在 一次 作为 一个 聪明的 傻子 ; 但 阿德莱德 声称 她自己
[dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] ,
delighted with the little man ,
高兴极了 和 这 小的 男人 ,

她立刻把他归类为聪明的傻瓜；但阿德莱德却声称自己很喜欢这个小个子男人。

[ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [ɪn'fɔ:rmɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][wʌns] [met][hɪz; ɪz]
and had had the joy of informing him that she had once met his
和 有 有 这 喜悦 的 通知 他 那 她 有 一次 遇见 他的
['sɪstər] ,
sister ,
姐姐 ,

她还很高兴地告诉他，她曾经见过他的妹妹。

['leɪdi] - , [æt; ət][ə; eɪ] ['gɑ:rdn] - ['pɑ:rti] .
Lady Kemys , at a garden - party .
女士 - , 在 一个 花园 - 派对 .

凯米斯夫人，在花园派对上。

“ ['leɪdi] - [ɪz] ['tʃɑ:rmɪŋ] , ” ['ru:bin] [sed] [wen] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [dɪ'skʌst] .
“ Lady Kemys is charming , ” Reuben said when the matter was being discussed .
“ 女士 - 是 迷人 , ” 鲁本 说 什么时候 这 事情 曾是 存在 讨论 .

“凯米斯夫人很有魅力，”鲁本在讨论此事时说道。

“ [sɜ:r] ['nɪkələs] , [tu:] , [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] .
“ Sir Nicholas , too , is a good fellow .
“ 先生 尼古拉斯 , 也 , 是 一个 好的 同伴 .

“尼古拉斯爵士也是个好人。”

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [pleɪs] [sʌm; səm] [maɪlz] [aʊt] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['bɔldwənz] .
They have a place some miles out of St . Baldwin's .
他们 有 一个 地方 一些 英里 出去 的 英石 . 鲍德温的 .

他们在圣鲍德温镇外几英里处有个地方。

” [hɪz; ɪz][maɪnd][ræn][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɑ:n][ˌes 'ti:] . ['bɔldwənz] [ɪn] [ði:z] [deɪz] , [ænd; ənd][ɑ:n] [pʊr]
” His mind ran a good deal on St . Baldwin's in these days , and on poor
” 他的 头脑 跑 一个 好的 交易 在 英石 . 鲍德温的 在 这些 天 , 和 在 贫穷的
['rɑ:nəldsən] ,
Ronaldson ,
罗纳德森 ,

这些天他满脑子想的都是圣鲍德温的事，还有可怜的罗纳德森。

[ɪts] [kən'sɜ:rvətɪv] ['membər] , ['laɪɪŋ] ['hoʊpləsli] [ɪl] [ɪn] ['groʊvnər] [pleɪs] .
its Conservative member , lying hopelessly ill in Grosvenor Place .
它是 保守的 成员 , 说谎 绝望地 患病的 在 格罗夫纳 地方 .

其保守党成员，身患重病，躺在格罗夫纳广场。

['ru:bin] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['ædɪd] , [wʌz; wəz] [tru:] [tu:; tə][ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] , [ænd; ənd]

Reuben	**,**	**it**	**may**	**be**	**added**	**,**	**was**	**true**	**to**	**the**	**traditions**	**of**	**his**	**race**	**,**	**and**
鲁本	,	它	可能	是	额外	,	曾是	真的	到	这	传统	的	他的	种族	,	和

[wɔ:r] [ðə; ði] ['prɪmrəʊz] ;

wore	**the**	**primrose**	**;**
穿着	这	报春花	;

值得一提的是，鲁本忠于他族人的传统，佩戴着报春花；

[waɪl] ['li:oʊ] , [hu:] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['pɑ:lətɪks] , [geɪv] [hɪm'self] [aʊt] [æz; əz][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] ['deməkræt] .

while	**Leo**	**,**	**who**	**knew**	**nothing**	**about**	**politics**	**,**	**gave**	**himself**	**out**	**as**	**a**	**social**	**democrat**	**.**
尽管	狮子座	,	WHO	知道	没有什么	关于	政治	,	给予	他自己	出去	作为	一个	社会的	民主党人	.

而对政治一窍不通的利奥则自称是社会民主党人。

['mɪstər] . [li:] - ['hærisn] [wʌz; wəz][tu:; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz][fæst][ɪn] ['pɔ:rtlənd] [pleɪs] [ɑ:n][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ʌv; əv]

Mr	**.**	**Lee**	**-**	**Harrison**	**was**	**to**	**break**	**his**	**fast**	**in**	**Portland**	**Place**	**on**	**the**	**evening**	**of**
先生	.	李	-	哈里森	曾是	到	休息	他的	快速地	在	波特兰	地方	在	这	晚上	的

[ðə; ði] [deɪ] { - }

the	**Day**	**{**	**85**	**}**
这	天	{	-	}

李-哈里森先生将于当天晚上在波特兰广场结束他的斋戒{85}

[ʌv; əv] [ə'toʊnmənt] , [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][oʊld] ['sɑ:ləmənz] ['kʌstəm] [tu:; tə] [ə'semb(ə)l] [hɪz; ɪz]['fæməli]

of	**Atonement**	**,**	**when**	**it**	**was**	**old**	**Solomon's**	**custom**	**to**	**assemble**	**his**	**family**
的	赎罪	,	什么时候	它	曾是	老的	所罗门的	风俗	到	集合	他的	家庭

[raʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn] [greɪt] ['nʌmbərz] .

round	**him**	**in**	**great**	**numbers**	**.**
圆形的	他	在	伟大的	数字	.

赎罪日，老所罗门王有将众多家人聚集在他身边的习俗。

['ædəleɪd] ['ɔbdʒiktid] [tu:; tə] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] .

Adelaide	**objected**	**to**	**this**	**arrangement**	**.**
阿德莱德	反对	到	这	安排	.

阿德莱德反对这项安排。

“ [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd] [ɪm'preʃ(ə)n] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“	**It**	**will**	**give**	**him**	**such**	**a**	**bad**	**impression**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
“	它	将要	给	他	这样的	一个	坏的	印象	,	”	她	说	.

“这会给他留下非常糟糕的印象，”她说。

“ [hi:; hi] [æskt] [fɔ:r; fər]['loʊk(ə)l] ['kʌlər] , [ænd; ənd]['loʊk(ə)l] ['kʌlər] [hi:; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] , ” ['ænsər]

“	**He**	**asked**	**for**	**local**	**colour**	**,**	**and**	**local**	**colour**	**he**	**shall**	**have**	**,**	**”**	**answered**
“	他	问	为了	当地的	颜色	,	和	当地的	颜色	他	将	有	,	”	回答

['ru:bin] , [ə'mju:zd] .

Reuben	**,**	**amused**	**.**
鲁本	,	觉得好笑	.

“他想要一些地方特色，那就给他一些地方特色吧，”鲁本笑着回答道。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [dɪs'lɔɪəl] [tu:; tə][jʊr; jər] [oʊn] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] [ə'su:m] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ætɪtu:d] [rɪ'gɑ:rdɪŋ]

“	**It**	**is**	**disloyal**	**to**	**your**	**own**	**people**	**to**	**assume**	**such**	**an**	**attitude**	**regarding**
“	它	是	不忠	到	你的	自己的	人们	到	认为	这样的	一个	态度	关于

[ðem; ðəm][tu:; tə][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

them	**to**	**a**	**stranger**	**.**
他们	到	一个	陌生人	.

“对陌生人抱有这种对待自己人民的态度，是对自己的人民不忠。”

['æftər][ɔ:l] , [hi:; hi][ɪz][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ˌju: 'es] , ” [kraɪd] ['ædəleɪd] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [haɪ] [toʊn] .

After	**all**	**,**	**he**	**is**	**not**	**one**	**of**	**us**	**,**	**”**	**cried**	**Adelaide**	**,**	**taking**	**a**	**high**	**tone**	**.**
后	全部	,	他	是	不是	一	的	我们	,	”	哭	阿德莱德	,	采取	一个	高的	语气	.

“毕竟，他不是我们中的一员，”阿德莱德高声喊道。

“ [jʊr; jər] [ˌækjuˈzeɪʃənz] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [veɪg] , ['ædi] ;
“ Your accusations are a little vague , Addie ;
“ 你的 指控 是 一个 小的 模糊的 , 艾迪 ;

“艾迪，你的指控有点含糊不清；

[bʌt; bət][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .
but to tell you the truth I had no choice in the matter .
但 到 告诉 你 这 真相 我 有 不 选择 在 这 事情 .

但说实话，我在这件事上别无选择。

[aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][ʌp] ['jestərdeɪ] [tuː; tə]['pɔːrtlənd] [pleɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði]
I took him up yesterday to Portland Place , and the old man gave him the
我 采取 他 向上 昨天 到 波特兰 地方 , 和 这 老的 男人 给予 他 这
[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
invitation .
邀请 .

昨天我带他去了波特兰广场，那位老人把邀请函给了他。

[hiː; hi] ['sɪmpli] [dʒʌmpt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] . ”
He simply jumped at it . ”
他 简单地 跳了起来 在 它 . ”

他直接就扑了上去。

“ [ðoʊz] ['dredf(ə)l] ['sæmjuəl] [sætʃsiz] ! ” [groʊn] ['ædəleɪd] .
“ Those dreadful Samuel Sachses ! ” groaned Adelaide .
“ 那些 可怕 塞缪尔 萨克斯 ! ” 呻吟 阿德莱德 .

“那些可怕的塞缪尔·萨克斯！”阿德莱德呻吟道。

“ [oʊ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][sər'vaɪv(ə)l] . { - }
“ Oh , they are a remarkable survival . { 86 }
“ 哦 , 他们 是 一个 卓越 生存 . { - }

“哦，它们能存活下来真是了不起。{86}

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [lɜːrn] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [raɪt] ['spɪrɪt] , ” ['ænsər] [hɜːr; hər] ['brʌðər] .
You should learn to take them in the right spirit , ” answered her brother .
你 应该 学习 到 拿 他们 在 这 正确的 精神 , ” 回答 她 兄弟 .

“你应该学会以正确的态度看待它们，”她哥哥回答说。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['daɪnɪŋ] [ðæt] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [kən'sɜːrvətɪv] [em] . [piː]
He was dining that night at the house of an important Conservative M . P
. ,
: ;
. ,

当晚，他在一位重要的保守党议员家中用餐。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [vjuː] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
and was disposed to take a cheerful view of things .
和 曾是 处置 到 拿 一个 快乐 看法 的 事物 .

他倾向于以乐观的态度看待事物。

[ðə; ði] [fæst] [deɪ] , [ɔːr] [deɪ] [ʌv; əv] [əˈtoʊnmənt] , [ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] ['næʃ(ə)nəl] [əˈkeɪʒn] [ʌv; əv][ðə; ði]
The Fast Day , or Day of Atonement , is the greatest national occasion of the
这 快速地 天 , 或者 天 的 赎罪 , 是 这 最 国家的 场合 的 这
[hoʊl] [jɪr] .
whole year .
所有的 年 .

斋戒日，又称赎罪日，是全年最重要的全国性节日。

['i:v(ə)n] [ðoʊz] [læks][dʒu:z] [hu:] ['præktɪs] [ðer; ðər] ['kɔ:lɪŋ] [ɑ:n]['sætədiz; -deiz][ænd; ənd] ['ʌðər] [rɪ'lɪdʒəs]

Even	those	lax	Jews	who	practise	their	callings	on	Saturdays	and	other	religious
甚至	那些	松散	犹太人	WHO	实践	他们的	召唤	在	星期六	和	其他	宗教

['hɑ:lədeɪz] ,

holidays	,
假期	,

即使是那些在周六和其他宗教节日履行宗教义务的较为松懈的犹太人，

[ɑ:r; ər][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][baɪ] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] [ðə; ði]['traɪb(ə)l] ['bæriər] [frʌm; frəm] ['du:ɪŋ]

are	withheld	by	public	opinion	on	either	side	the	tribal	barrier	from	doing
是	隐瞒	经过	民众	观点	在	任何一个	边	这	部落	障碍	从	正在做

[soʊ][ɑ:n] [ðɪs] [deɪ] [ʌv; əv] [deɪz] .

so	on	this	day	of	days	.
所以	在	这	天	的	天	.

在这一天，由于部落边界两侧的公众舆论阻挠，他们无法这样做。

[ðə; ði] ['sɪnəˌgɔgz] [ɑ:r; ər] [θrɔŋd] ;

The	synagogues	are	thronged	;
这	犹太教堂	是	熙熙攘攘	;

犹太教堂里人山人海；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [hu:] ['rɪdʒɪdli] [əd'hɪr] [tu:; tə]['toʊt(ə)l] ['æbstɪnəns] [frʌm; frəm]

and	if	the	number	of	people	who	rigidly	adhere	to	total	abstinence	from
和	如果	这	数字	的	人们	WHO	严格地	粘着	到	全部的	节制	从

[fu:d] [fɔ:r; fər] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] [ɪz] ['ræpɪdli] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] ,

food	for	twenty	-	four	hours	is	rapidly	diminishing	,
食物	为了	二十	-	四	小时	是	快速	减少	,

如果严格遵守24小时完全禁食的人数正在迅速减少，

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [stɪl] ['meni] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [hu:] [kən'tɪnju:] [tu:; tə][du:][soʊ] .

there	are	still	many	to	be	found	who	continue	to	do	so	.
那里	是	仍然	许多	到	是	成立	WHO	继续	到	做	所以	.

现在仍然有很多人继续这样做。

['sɑ:ləmən] [zaks] , [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [rɪ'bekə] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑ:ntəˌgju] ['koʊənz] ['wə:ʃip] [ɪn]

Solomon	Sachs	,	his	daughter	Rebecca	,	and	the	Montague	Cohens	worshipped	in
所罗门	萨克斯	,	他的	女儿	丽贝卡	,	和	这	蒙塔古	科恩斯	崇拜	在

[ðə; ði] { - }

the	{	87	}
这	{	-	}

所罗门·萨克斯、他的女儿丽贝卡和蒙塔古·科恩一家在{87}中敬拜

['beɪˌwɔ:tər] ['sɪnəgɑ:g] ; [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][hæd; həd] [si:ts] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'fɔ:rmd]

Bayswater	synagogue	;	the	rest	of	the	family	had	seats	in	the	Reformed
贝斯沃特	犹太教堂	;	这	休息	的	这	家庭	有	座位	在	这	改革宗

['sɪnəgɑ:g] [ɪn] ['ʌpər] ['bɜ:rkli] [stri:t] ,

synagogue	in	Upper	Berkeley	Street	,
犹太教堂	在	上	伯克利	街道	,

贝斯沃特犹太教堂；其余家庭成员则在伯克利上街的改革派犹太教堂就座。

[æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [tu:] ['lɪbərəl] - ['maɪndɪd][tu:; tə] [teɪk]

an	arrangement	to	which	the	old	man	was	too	liberal	-	minded	to	take
一个	安排	到	哪个	这	老的	男人	曾是	也	自由主义	-	有思想	到	拿

[əb'dʒekʃ(ə)n] .

objection	.
异议	.

老人心胸开阔，所以对这样的安排并不反对。

[ðə; ði][kwiːksɑːnoʊ]['fæməli] [ə'tendid] [ðə; ði] ['sɪnəgɑːg] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spænɪʃ] [ænd; ənd] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] [dʒuːz]

The	Quixano	family	attended	the	synagogue	of	the	Spanish	and	Portuguese	Jews
这	奎克萨诺	家庭	参加	这	犹太教堂	的	这	西班牙语	和	葡萄牙语	犹太人

[ɪn]['braɪənˌstən] [striːt] ,

in	Bryanston	Street	,
在	布莱恩斯顿	街道	,

奎克萨诺一家经常去布莱恩斯顿街的西班牙和葡萄牙犹太人犹太教堂做礼拜。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv]['dʒuːdɪθ] , [huː] [ʃerd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kʌznz] [ðə; ði] ['sɪmplɪfaɪd]

with	the	exception	of	Judith	,	who	shared	with	her	cousins	the	simplified
和	这	例外	的	朱迪思	,	WHO	共享	和	她	表兄弟姐妹	这	简化

['sɜːrvɪs] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mjuːzɪk] ,

service	,	the	beautiful	music	,
服务	,	这	美丽的	音乐	,

除了朱迪思之外，她和她的表亲们一起参加了简化的仪式，欣赏了优美的音乐。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪnə'veɪʃnz] [ʌv; əv] ['ʌpər] ['bɜːrkli] [striːt] .

and	other	innovations	of	Upper	Berkeley	Street	.
和	其他	创新	的	上	伯克利	街道	.

以及伯克利街上段的其他创新。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [deɪ] [ʌv; əv] [ə'toʊnmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [raɪt] [dɔːnd] [braɪt]

The	morning	of	the	particular	Day	of	Atonement	of	which	I	write	dawned	bright
这	早晨	的	这	特别的	天	的	赎罪	的	哪个	我	写	黎明	明亮的

[ænd; ənd] [klɪr] ;

and	clear	;
和	清除	;

我所写的赎罪日那天早晨，阳光明媚，万里无云；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][æn; ən] ['ɜːrli] ['aʊər] , [ɪn][ɔːl] ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

and	from	an	early	hour	,	in	all	quarters	of	the	town	,
和	从	一个	早期的	小时	,	在	全部	四分之一	的	这	镇	,

从清晨开始，在城镇的各个角落，

[ðə; ði] ['tʃoʊzn] ['piːp(ə)l] — [ə; eɪ] ['brɛkfəstlɪs] [bænd] — [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər]

the	Chosen	People	—	a	breakfastless	band	—	might	have	been	seen	making	their
这	被选中的	人们	—	一个	早餐不吃	乐队	—	可能	有	到过	已见	制作	他们的

[wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪnəˌgɔgz] .

way	to	the	synagogues	.
方式	到	这	犹太教堂	.

人们或许会看到这群“天选之民”（一群没吃早餐的人）前往犹太教堂。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər][ɪn] [waɪt] , [wɪtʃ] [ɪz] [kən'sɪdərd] [ə'proʊpriət] [wer] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Many	of	the	women	were	in	white	,	which	is	considered	appropriate	wear	for	the
许多	的	这	女性	是	在	白色的	,	哪个	是	经过考虑的	合适的	穿	为了	这

[ə'keɪʒn] ;

occasion	;
场合	;

许多女性身着白色服装，这被认为是适合该场合的着装；

[ænd; ənd] [ɪf] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [dɪ'preʃ(ə)n] [wɜːr; wər][dɪ'sɜːrnəb(ə)l][ɑːn] ['meni] ['feɪsɪz] , [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] {

and	if	traces	of	depression	were	discernible	on	many	faces	,	in	view	of	the	{
和	如果	痕迹	的	沮丧	是	可辨别的	在	许多	面孔	,	在	看法	的	这	{

- }

88	}

- }

如果许多人的脸上都能辨认出抑郁的痕迹，考虑到{88}

[lɔːŋ] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skersli] [tuː; tə][biː; bi] ['wʌndɝd] [æt; ət] .

long	day	before	them	,	it	is	scarcely	to	be	wondered	at	.
长的	天	前	他们	,	它	是	几乎	到	是	想知道	在	.

漫长的一天即将到来，这也不足为奇。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

鲁本·萨克斯(Reuben Sachs)
第3/7页

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ten] [əˈklɔk, əu-] [wen] [ðə; ði] - , [huː] [hæd; həd] [ɔːl] ['brekfəstid] ,

It	was	about	ten	o'clock	when	the	Leunigers	,	who	had	all	breakfasted	,
它	曾是	关于	十	点钟	什么时候	这	-	,	WHO	有	全部	早餐	,

大约十点钟的时候，莱尼格一家都吃过早餐了。

[meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪnəgɑːg] [ɪn] ['ʌpər] ['bɜːrkli] [striːt] ,

made	their	way	into	the	great	hall	of	the	synagogue	in	Upper	Berkeley	Street	,
制成	他们的	方式	进入	这	伟大的	大厅	的	这	犹太教堂	在	上	伯克利	街道	,

他们进入了上伯克利街犹太教堂的大厅，

[wer] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['striːmɪŋ] [ɪn] , [ɪn] [greɪt] ['nʌmbərz] .

where	the	people	were	streaming	in	,	in	great	numbers	.
在哪里	这	人们	是	流媒体	在	,	在	伟大的	数字	.

人们蜂拥而至，人数众多。

[æz; əz] [ðeɪ] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sterkeɪs] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]

As	they	paused	a	moment	at	the	bottom	of	the	staircase	leading	to	the
作为	他们	暂停	一个	片刻	在	这	底部	的	这	楼梯	领导	到	这

['leɪdiz] - ['gæləri] ,

ladies	'	gallery	,
女士们	-	画廊	,

当她们在通往女士廊的楼梯底部稍作停留时，

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['pɑːrti] [tuː; tə] [dɪ'vaɪd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [seks] ,

for	their	party	to	divide	according	to	sex	,
为了	他们的	派对	到	划分	根据	到	性别	,

为了让他们的政党按性别分裂，

['ruːbin] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] ['bɜ˞ːti] [liː] - ['hærisn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [weɪk] .

Reuben	came	up	to	them	with	Bertie	Lee	-	Harrison	in	his	wake	.
鲁本	来了	向上	到	他们	和	伯蒂	李	-	哈里森	在	他的	唤醒	.

鲁本跟在他们身后，伯蒂·李·哈里森跟在他身后。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [hænd] - ['ʃeɪkɪŋ] , [ænd; ənd] ['ruːbin] , [æz; əz] [hiː; hi] [prest] [hɜːr; hər]

There	was	a	general	hand	-	shaking	,	and	Reuben	,	as	he	pressed	her
那里	曾是	一个	一般的	手	-	摇晃	,	和	鲁本	,	作为	他	按下	她

['fɪŋgərz] , [smaɪld] [ə; eɪ] [hæf] - ['hjuːmərəs] ,

fingers	,	smiled	a	half	-	humorous	,
手指	,	微笑	一个	一半	-	幽默	,

大家纷纷握手，鲁本握住她的手指时，露出了半开玩笑的笑容。

[hæf] - ['ruːf(ə)l] [smaɪl] [æt; ət] ['dʒuːdɪθ] — [ə; eɪ] ['proʊtest] [ə'genst] [ðə; ði] ['rɪgər] [ænd; ənd] [lɔŋ'gəːr] [ʌv; əv]

half	-	rueful	smile	at	Judith	—	a	protest	against	the	rigours	and	longueurs	of
一半	-	懊悔的	微笑	在	朱迪思	—	一个	反对	反对	这	严酷	和	长腿	的

[ðə; ði] [deɪ] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

the	day	which	lay	before	them	.
这	天	哪个	躺	前	他们	.

她对着朱迪丝露出半是苦涩的微笑——这是对即将到来的一天的艰辛和漫长的一种抗议。

[ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] :

She	managed	to	say	to	him	over	her	shoulder	:
她	管理	到	说	到	他	超过	她	肩膀	:

她回头对他说：

“ [haʊ] [ɪz]['mɪstər] . ['rɑːnəldsən] ? ”
“ How is Mr . Ronaldson ? ”
“ 如何 是 先生 . 罗纳德森 ? ”

罗纳德森先生怎么样了?

“ [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ][tɜːrn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] . { - }
“ He has taken a turn for the better . { 89 }
“ 他 有 已采取 一个 转动 为了 这 更好的 . { - }

“他的情况好转了。{89}

[ðeɪ] [læft] [ɪn][wʌn] [ə'nʌðɚz] ['feɪsɪz] .
They laughed in one another's faces .
他们 笑了 在 一 另一个的 面孔 .

他们互相嘲笑对方。

['bɝːti] , [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðæt] ['sʌd(ə)n] , ['ræpɪdli] [tʃekt] [weɪv] [ʌv; əv] [mɜːrθ] ['pæsɪŋ]
Bertie , struck by the effect of that sudden , rapidly checked wave of mirth passing
伯蒂 , 击 经过 这 影响 的 那 突然 , 快速 已检查 海浪 的 欢笑 通过
['oʊvər][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
over the beautiful ,
超过 这 美丽的 ,

伯蒂被那股突然袭来、迅速平息的欢乐浪潮所震撼，这欢乐浪潮掠过美丽的.....

['sɪriəs] [feɪs] , [ri'mɑːkt] [tuː; tə] ['ruːbin] [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðer; ðər]
serious face , remarked to Reuben as they turned towards the entrance to their
严肃的 脸 , 评论 到 鲁本 作为 他们 转向 向 这 入口 到 他们的
[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,
part of the building ,
部分 的 这 建筑 ,

他面色严肃地对鲁本说道，然后他们转身走向他们所在建筑区域的入口。

[ðæt] [ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] ['sɜːrt(ə)nli] ['veri] ['lʌvli] .
that the Jewish ladies were certainly very lovely .
那 这 犹太人 女士们 是 当然 非常 迷人的 .

那些犹太女士们确实非常漂亮。

['ruːbin] [sed] ['nʌθɪŋ] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wel] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sɪnəgɑːg] ,
Reuben said nothing ; they were by this time well within the synagogue ,
鲁本 说 没有什么 ; 他们 是 经过 这 时间 出色地 之内 这 犹太教堂 ,

鲁本什么也没说；此时他们已经走进了犹太教堂深处。

[bʌt; bət][hiː; hi] [glɑːnst] ['kwɪkli] [ænd; ənd]['koʊldli] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] [æt; ət] ['bɝːti] ['pɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei]
but he glanced quickly and coldly under his eyelids at Bertie picking his way
但 他 瞥了一眼 迅速地 和 冷冷地 在下面 他的 眼睑 在 伯蒂 挑选 他的 方式
['dʒɔːntɪli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] .
jauntily to his seat .
轻快地 到 他的 座位 .

但他迅速而冷冷地从眼皮底下瞥了一眼正轻快地走向座位的伯蒂。

['ɜːrnɪst] - , [huː] [wʌz; wəz] ['veri] [dɪ'vaʊt] ,
Ernest Leuniger , who was very devout ,
欧内斯特 - , WHO 曾是 非常 虔诚的 ,

虔诚的欧内斯特·伦尼格

[ænd; ənd] [huː] [lʌvd] [ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv]
and who loved the exercise of his religion even more than the game of
和 WHO 喜爱 这 锻炼 的 他的 宗教 甚至 更多的 比 这 游戏 的
['sɑːlətər] ,
solitaire ,
单人纸牌游戏 ,

他热爱宗教活动，甚至胜过玩纸牌游戏。

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɛn'waʊnd] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] , [iks'tʃeindʒd] [hɪz; ɪz] [tɔːl] [hæt][fɔːr; fər][æn; ən]

had	already	enwound	himself	in	his	talith	,	exchanged	his	tall	hat	for	an
有	已经	缠绕	他自己	在	他的	塔利斯	,	交换	他的	高的	帽子	为了	一个

[im'brɔidəd] [kæp] ,

embroidered	cap	,
绣花	帽	,

他已经把自己裹进了披肩里，把高高的帽子换成了一顶绣花帽。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['mʌtərɪŋ] [hɪz; ɪz] [prerz] [ɪn] ['hiːbruː] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz] [breθ] .

and	was	muttering	his	prayers	in	Hebrew	below	his	breath	.
和	曾是	喃喃自语	他的	祈祷	在	希伯来语	以下	他的	气息	.

他低声用希伯来语默默祈祷。

['liːoʊ] , [hɪz; ɪz] [smɔːl] , [slaɪt] , [ˌpɪktʃə'resk] ['fɪgjər] [swɔðd] ['kerləsli] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [waɪt] ['gɑːrmənt]

Leo	,	his	small	,	slight	,	picturesque	figure	swathed	carelessly	in	the	long	white	garment
狮子座	,	他的	小的	,	轻微	,	如画	数字	裹挟着	粗心大意	在	这	长的	白色的	服装

,

,
,

利奥身材矮小瘦弱，相貌英俊，随意地裹在长长的白色长袍里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['frɪndʒɪz][ænd; ənd][ðə; ði]['bɔːrdər][ʌv; əv] [bluː] , [hɪz; ɪz] { - }

with	the	fringes	and	the	border	of	blue	,	his	{	90	}
和	这	边缘	和	这	边界	的	蓝色的	,	他的	{	-	}

带有蓝色流苏和边框，他的{90}

[hæt] ['tɪltɪd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] , [liːnd] [ə'genst] [ə; eɪ] ['pɔːrfəri] ['kɑːləm] ,

hat	tilted	over	his	eyes	,	leaned	against	a	porphyry	column	,
帽子	斜	超过	他的	眼睛	,	倾斜	反对	一个	斑岩	柱子	,

帽子歪斜地遮住了他的眼睛，他倚靠在一根斑岩柱上。

[lɔːst] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['mjuːzɪk] [wɪtʃ] [roʊld] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['ɔːrgən]

lost	to	everything	but	the	glorious	music	which	rolled	out	from	the	great	organ
丢失的	到	一切	但	这	辉煌	音乐	哪个	滚动	出去	从	这	伟大的	器官

.

:
.

除了从宏伟的管风琴中传出的美妙音乐之外，一切都黯然失色。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] - [deɪ] ['ʌndər] ['proʊtest] , [tuː; tə] [prɪ'vent] [ə; eɪ] ['defɪnət] [breɪk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

He	had	come	to	-	day	under	protest	,	to	prevent	a	definite	break	with	his
他	有	来	到	-	天	在下面	反对	,	到	防止	一个	定	休息	和	他的

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

他今天虽不情愿，但还是来了，目的是为了避免与父亲彻底决裂。

[huː] [ɪg'zæktɪd] [ə'tendəns] [æt; ət] ['sɪnəgɑːg] [ɑːn][noʊ] ['ʌðər] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .

who	exacted	attendance	at	synagogue	on	no	other	day	of	the	year	.
WHO	索取	出席	在	犹太教堂	在	不	其他	天	的	这	年	.

他只要求信徒在一年中某一天到犹太教堂做礼拜。

[ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [jet] [tuː; tə] [kʌm] [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ək'nɑːlɪdʒ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] [depθ]

The	time	was	yet	to	come	when	he	should	acknowledge	to	himself	the	depth
这	时间	曾是	然而	到	来	什么时候	他	应该	承认	到	他自己	这	深度

[ʌv; əv]['traɪb(ə)l] ['fiːlɪŋ] ,

of	tribal	feeling	,
的	部落	感觉	,

他还需要一段时间才能真正认识到部落情感的深度。

[ʌv; əv] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [reɪs] , [wɪtʃ] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] .

of	love	for	his	race	,	which	lay	at	the	root	of	his	nature	.
的	爱	为了	他的	种族	,	哪个	躺	在	这	根	的	他的	自然	.

他对自己的种族充满热爱，这源于他的本性。

[æt; ət]['prez(ə)nt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][rɪ'voʊlt] [ə'genst] , ['ɔːlmoʊst][ʌv; əv] ['heɪtrɪd]

At	present	he	was	aware	of	nothing	but	revolt	against	,	almost	of	hatred
在	展示	他	曾是	意识到的	的	没有什么	但	反叛	反对	,	几乎	的	仇恨

[ʌv; əv] , [ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [huː] ,

of	,	a	people	who	,
的	,	一个	人们	WHO	,

此刻，他满脑子想的都是反抗，几乎是仇恨，针对的是一个怎样的民族。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] , [lɪvd] [wɪ'ðaʊt] [aɪ'diːlz] ,

as	far	as	he	could	see	,	lived	without	ideals	,
作为	远的	作为	他	可以	看	,	居住地	没有	理想	,

在他看来，这些人活着没有理想。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ʌp]['bɑːdi][ænd; ənd][soʊl][tuː; tə][ðə; ði][pər'suːt][ʌv; əv] [mə'tɪriəl] [əd'væntɪdʒ] .

and	was	given	up	body	and	soul	to	the	pursuit	of	material	advantage	.
和	曾是	给定	向上	身体	和	灵魂	到	这	追逐	的	材料	优势	.

并将身心都奉献给了追求物质利益。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['brʌðərz] [wɜːr; wər] ['kwɔːrəlɪŋ] [fɔːr; fər] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prer]

Behind	him	his	two	little	brothers	were	quarrelling	for	possession	of	a	prayer
在后面	他	他的	二	小的	兄弟	是	争吵	为了	拥有	的	一个	祷告

- [bʊk] .

-	book	.
-	书	.

在他身后，他的两个弟弟正在争抢一本祈祷书。

[nɪr] [hɪm; ɪm] [stʊd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , ['sweɪɪŋ] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] , [ænd; ənd] ['mʌmblɪŋ] [hɪz; ɪz]

Near	him	stood	his	father	,	swaying	from	side	to	side	,	and	mumbling	his
靠近	他	站立	他的	父亲	,	摇晃	从	边	到	边	,	和	喃喃自语	他的

[prerz] [ɪn] { - }

prayers	in	{	91	}
祈祷	在	{	-	}

他父亲站在他旁边，左右摇晃，喃喃自语地祈祷{91}

[ðə; ði] [kə'rʌpt] ['dʒɜːrmən] - ['hiːbruː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] — [ə; eɪ]['dʒɑːrgən][nɑːt] ['rekəgnaɪzd] [baɪ][ðə; ði]

the	corrupt	German	-	Hebrew	of	his	youth	—	a	jargon	not	recognized	by	the
这	腐败	德语	-	希伯来语	的	他的	青年	—	一个	行话	不是	认可	经过	这

['mɑːdərn] ['kʌltʃər] [ʌv; əv] ['ʌpər] ['bɜːrkli] [striːt] .

modern	culture	of	Upper	Berkeley	Street	.
现代的	文化	的	上	伯克利	街道	.

他年轻时说的那种不规范的德语-希伯来语——一种上伯克利街现代文化所不认可的行话。

['ruːbin] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd] [siːts] ['ɑːpəzɪt] ;

Reuben	and	his	friend	had	seats	opposite	;
鲁本	和	他的	朋友	有	座位	对面的	;

鲁本和他的朋友坐在对面；

[siːts] [mɔːr'oʊvər] [wɪtʃ] [kə'mɑːndid] [ə; eɪ] [gʊd] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] -

seats	moreover	which	commanded	a	good	view	of	the	ladies	of	the	Leuniger
座位	而且	哪个	命令	一个	好的	看法	的	这	女士们	的	这	-

['haʊshoʊld] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [ə'bʌv] :

household	in	the	gallery	above	:
家庭	在	这	画廊	多于	:

此外，还有一些座位可以清楚地看到楼上画廊里莱尼格家的女士们：

['mɪsɪz] . - , [ɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ] [leɪs] [ʃɔːl] , ['veri] [mʌtʃ] ['krʌmpld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] ['bɑːnɪt]

Mrs	.	Leuniger	,	in	a	rich	lace	shawl	,	very	much	crumpled	,	and	a	new	bonnet
太太	.	-	,	在	一个	富有的	蕾丝	披肩	,	非常	很多	皱巴巴的	,	和	一个	新的	引擎盖

['hoʊpləsli] [ə'skjuː] ;

hopelessly	askew	;
绝望地	歪斜	;

莱尼格夫人披着一条皱巴巴的华丽蕾丝披肩，头上戴着一顶歪歪扭扭的新帽子；

[roʊz] , [ɪn][ə; eɪ] [taɪt] - ['fɪtɪŋ] ['kɑːstuːm] [ʌv; əv] [waɪt] , [wɪð; wɪθ] [bluː] ['rɪbənz] ; ['dʒuːdɪθ] , [ɪn] [waɪt]

Rose	,	in	a	tight	-	fitting	costume	of	white	,	with	blue	ribbons	;	Judith	,	in	white
玫瑰	,	在	一个	紧的	-	配件	戏服	的	白色的	,	和	蓝色的	丝带	;	朱迪思	,	在	白色的

['ɔːlsoʊ] , [hɜːr; hər] ['dʌski] [her] ,

also	,	her	dusky	hair	,
还	,	她	昏暗	头发	,

罗斯身着白色紧身连衣裙，系着蓝色丝带；朱迪思也身着白色连衣裙，她那乌黑的头发……

[ðə; ði] [klɪr] , [sɔːft]['oʊv(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [sə:'maunt] [baɪ][ə; eɪ] ['flɪpənt] [frentʃ] ['bɑːnɪt] — [ðə; ði]

the	clear	,	soft	oval	of	her	face	surmounted	by	a	flippant	French	bonnet	—	the
这	清除	,	柔软的	椭圆形	的	她	脸	克服	经过	一个	轻浮的	法语	引擎盖	—	这

['veri] ['leɪtɪst] ['fæʃ(ə)n] .

very	latest	fashion	.
非常	最新的	时尚	.

她清澈柔和的椭圆形脸上戴着一顶俏皮的法式软帽——这是当时最流行的时尚单品。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] , ['groʊɪŋ] [les] [ænd; ənd] [les] [ɪn'dʊrəb(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] [ɑːn] ;

It	was	a	long	day	,	growing	less	and	less	endurable	as	it	went	on	;
它	曾是	一个	长的	天	,	生长	较少的	和	较少的	可忍受的	作为	它	去	在	;

漫长的一天过去了，越来越令人难以忍受；

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] ['getɪŋ] ['θɪkər] [ænd; ənd] ['hɔtə(r)] [ænd; ənd] ['sɪkli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [steɪl]

the	atmosphere	getting	thicker	and	hotter	and	sickly	with	the	smell	of	stale
这	气氛	获得	较厚	和	更热	和	病弱的	和	这	闻	的	陈旧

[pər'fjuːm] .

perfume	.
香水	.

空气变得越来越闷热，弥漫着一股陈旧香水的刺鼻气味。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [stʌk] [tuː; tə][ðer; ðər][poʊsts] [θruː'aʊt] .

The	people	,	for	the	most	part	,	stuck	to	their	posts	throughout	.
这	人们	,	为了	这	最多	部分	,	卡住	到	他们的	帖子	自始至终	.

大部分人始终坚守岗位。

[ə; eɪ] [fjuː] ['dɪsə'pɪrd] ['boʊldli] [ə'baʊt] [lʌntʃ] [taɪm] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] { - }

A	few	disappeared	boldly	about	lunch	time	,	returning	within	an	{	92	}
一个	很少	消失	大胆地	关于	午餐	时间	,	返回	之内	一个	{	-	}

午餐时间前后，有几人大胆地消失了，并在{92}秒内返回。

['aʊər] [rɪ'freʃt] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] .

hour	refreshed	and	cheerful	.
小时	焕然一新	和	快乐	.

一个小时后神清气爽，心情愉悦。

[sʌm; səm] — [ðiːz] [wɜːr; wər] ['tʃiːfli] [men] — ['fɪdʒɪtid] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [tuː; tə]

Some	—	these	were	chiefly	men	—	fidgeted	in	and	out	of	the	building	to
一些	—	这些	是	主要	男人	—	坐立不安	在	和	出去	的	这	建筑	到

[ðə; ði] [dɪ'stɜːrbəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['neɪbərz] .

the	disturbance	of	their	neighbours	.
这	干扰	的	他们的	邻居	.

一些人——主要是男性——在建筑物内进进出出，打扰了邻居。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] ['leɪdiz] ['feɪntɪd] ; [wʌn] [ɔːr] [tuː] ['ʌðər] ['gɒsɪp] ['ɔːdəbli] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl]

One	or	two	ladies	fainted	;	one	or	two	others	gossiped	audibly	from	morning	till
一	或者	二	女士们	昏厥	;	一	或者	二	其他的	闲聊	可听见的	从	早晨	直到

['iːvnɪŋ] ;

evening	;
晚上	;

一两位女士晕倒了；另有一两位女士从早到晚大声闲聊；

[bʌt; bət] , [ɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] , [dɪ'kɔːrəm] [wʌz; wəz] ['ædmərəbli] [meɪn'teɪnd] .

but	,	on	the	whole	,	decorum	was	admirably	maintained	.
但	,	在	这	所有的	,	礼仪	曾是	令人钦佩地	维持	.

但总的来说，礼仪维护得很好。

['dʒuːdɪθ] [kwiːksɑːnoʊ] [went] [θruː] [hɜːr; hər] [dɪ'voʊʃənz] [ʌp'held] [baɪ] [ðæt] [sens] [ʌv; əv] ['fɪtnəs] ,

Judith	Quixano	went	through	her	devotions	upheld	by	that	sense	of	fitness	,
朱迪思	奎克萨诺	去	通过	她	虔诚	维持	经过	那	感觉	的	健康	,

朱迪思·奎克萨诺在保持这种健康意识的前提下，完成了她的宗教仪式。

[ʌv; əv] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] [lɔː] [ænd; ənd] ['ɔːrdər] , [wɪtʃ] ['kærəktəraɪzd] [hɜːr; hər] ['evri] ['ækʃ(ə)n] .

of	obedience	to	law	and	order	,	which	characterized	her	every	action	.
的	服从	到	法律	和	命令	,	哪个	特征化的	她	每一个	行动	.

她的一切行为都体现了对法律和秩序的服从。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [sed] [ðæt] [hɜːr; hər] [rɪ'lɪdʒən] [hæd; həd] ['eni] [strɔːŋ] [hoʊld] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ;

But	it	cannot	be	said	that	her	religion	had	any	strong	hold	over	her	;
但	它	不能	是	说	那	她	宗教	有	任何	强的	抓住	超过	她	;

但不能说她的宗教信仰对她有任何强大的约束力；

[ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'θɪŋkɪŋli] .

she	accepted	it	unthinkingly	.
她	公认	它	不假思索地	.

她不假思索地接受了。

[ðiːz] [prerz] , [riːd] [soʊ] ['dɪlɪdʒəntli] , [ɪn] [ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz]

These	prayers	,	read	so	diligently	,	in	a	language	of	which	her	knowledge	was
这些	祈祷	,	读	所以	勤勉地	,	在	一个	语言	的	哪个	她	知识	曾是

[ɪk'siːdɪŋli] [ɪm'pɜːrfɪkt] ,

exceedingly	imperfect	,
非常	不完善	,

她如此虔诚地诵读着这些祷文，尽管她对这种语言的掌握极其有限。

[ðiːz] [ri'ɪtəreɪtɪd] ['preɪzɪz] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɔː'stɪr] ['traɪb(ə)l] ['deɪəti; 'diːəti] ,

these	reiterated	praises	of	an	austere	tribal	deity	,
这些	重申	赞扬	的	一个	简朴	部落	神	,

这些是对一位严酷的部落神灵的反复赞美，

[ðiːz] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hoʊp] [huːz] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] [wʌz; wəz] ['niːðər] [dɪ'zaɪrd] [nɔːr] [ɪk'spektɪd]

these	expressions	of	a	hope	whose	consummation	was	neither	desired	nor	expected
这些	表达式	的	一个	希望	谁	圆房	曾是	两者都不	想要的	也不	预期的

,

,
,

这些表达希望的方式，既不令人渴望，也不令人期待。

[wʌt] [kə'nekʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pɜːrsən(ə)l] [niːdz] , { - }

what	connection	could	they	have	with	the	personal	needs	,	{	93	}
什么	联系	可以	他们	有	和	这	个人的	需求	,	{	-	}

它们与个人需求之间可能存在什么联系？{93}

[ðə; ði] ['hjuːmən] ['lɔːŋɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tʌtʃɪŋli] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] ['lɪmɪtɪd] ['kriːtʃər] ?

the	human	longings	of	this	touchingly	ignorant	and	limited	creature	?
这	人类	渴望	的	这	感人地	无知	和	有限的	生物	?

这个令人动容的无知且思维局限的生物，其内心深处的人类渴望是什么？

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] [aɪz] , [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] [bɔ:rd] , [rɪ'zaɪnd] [feɪs] [ʌv; əv]

Now	and	then	,	when	she	lifted	her	eyes	,	she	saw	the	bored	,	resigned	face	of
现在	和	然后	,	什么时候	她	抬起	她	眼睛	,	她	锯	这	无聊的	,	辞职	脸	的

['ru:bin] ['ɑ:pəzɪt] ,

Reuben	opposite	,
鲁本	对面的	,

她时不时抬起头，就能看到对面鲁本那张百无聊赖、无奈的脸。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'spektfl] , [ə'tentɪv] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv]['mɪstər] . [li:] - ['hærisn] ,

and	the	respectful	,	attentive	countenance	of	Mr	.	Lee	-	Harrison	,
和	这	尊重	,	细心	面容	的	先生	.	李	-	哈里森	,

还有李-哈里森先生那恭敬而专注的神情，

[hu:] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['deɪz] [prə'si:dɪŋz] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [zi:l] [ʌv; əv][ə; eɪ][kən'vɜ:rt] .

who	was	going	through	the	day's	proceedings	with	all	the	zeal	of	a	convert	.
WHO	曾是	去	通过	这	天	诉讼程序	和	全部	这	热情	的	一个	转变	.

他全神贯注地参与着当天的各项活动，就像一个虔诚的信徒。

['li:oʊ][hæd; həd] ['æbs(ə)nt] [hɪm'self] ['ɜ:rli] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,

Leo	had	absented	himself	early	in	the	day	,
狮子座	有	缺席	他自己	早期的	在	这	天	,

利奥当天早些时候就没来上班了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɑ:ndərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [stri:ts] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn'tɑ:lərəb(ə)l][fɪts][ʌv; əv]

and	was	wandering	about	the	streets	in	one	of	those	intolerable	fits	of
和	曾是	漫游	关于	这	街道	在	一	的	那些	无法容忍	适合	的

['restləs] ['mɪzəri] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [leɪd][ðer; ðər][hoʊld][ɑ:n][hɪm; ɪm] .

restless	misery	which	sometimes	laid	their	hold	on	him	.
不安	苦难	哪个	有时	铺设	他们的	抓住	在	他	.

他当时正漫无目的地在街上游荡，心中充满了那种难以忍受的焦躁不安，这种痛苦有时会突然袭来。

['estər] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn] ['sɪnəgɑ:g] .

Esther	was	not	in	synagogue	.
以斯帖	曾是	不是	在	犹太教堂	.

以斯帖当时不在会堂里。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] ['ræŋg(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] ,

She	had	had	a	sharp	wrangle	with	her	mother	the	night	before	,
她	有	有	一个	锋利的	争吵	和	她	母亲	这	夜晚	前	,

前一天晚上她和母亲发生了一场激烈的争吵。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['endɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] ['steɪɪŋ] [ɪn][bed][wɪð; wɪθ] [gʊd] - [baɪ] , ['swi:thɑ:rt] ! [fɔ:r; fər]

which	had	ended	in	her	staying	in	bed	with	Good	-	bye	,	Sweetheart	!	for
哪个	有	结束	在	她	入住	在	床	和	好的	-	再见	,	亲爱的	!	为了

['kʌmpəni] .

company	.
公司	.

最后，她只能待在床上，身边只有《再见，甜心！》这本书陪伴。

[ʃi:; ʃi] , [pʊr] [soʊl] ,

She	,	poor	soul	,
她	,	贫穷的	灵魂	,

她，可怜的人儿，

[wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [dɪ'naɪ] ['ʌtərli] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [stʊd]

was	of	those	who	deny	utterly	the	existence	of	the	Friend	of	whom	she	stood
曾是	的	那些	WHO	否定	完全地	这	存在	的	这	朋友	的	谁	她	站立

[soʊ] ['sɔ:rli] [ɪn] [ni:d] . { - }

so	sorely	in	need	.	{	94	}
所以	非常	在	需要	.	{	-	}

她属于那些完全否认她如此迫切需要的那位朋友存在的人。{94}

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[maɪ][lɔːrd] , - [pliːz] [juː; jʊ][tuː; tə] [fɔːl] [tuː; tə] ?
My lord , will't please you to fall to ?
我的 主 , - 请 你 到 落下 到 ?

我的大人，您不愿屈服吗?

['ritʃəd] [iː] .
Richard II .
理查德 二 .

理查二世

[ə; eɪ] [lɪmp] , [dræb] - ['kʌlərd] [gruːp] [wʌz; wəz] [ə'sembld] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] ['pɔːrtlənd] [pleɪs] .
A limp , drab - coloured group was assembled in the drawing - room at Portland Place .
一个 跛行 , 单调 - 有色 团体 曾是 组装 在 这 绘画 - 房间 在 波特兰 地方 .

一群衣着单调、精神萎靡的人聚集在波特兰广场的客厅里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [hæf] - [pæst]['sev(ə)n] ,
It was nearly half - past seven ,
它 曾是 几乎 一半 - 过去的 七 ,

当时快七点半了，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] ['wɑːntɪd] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['sæmjuəl] [sætʃsiz] — [huː] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [wʊd] ['sɪnəgɑːg] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti][tuː; tə] [dɪ'send] ['ɪntuː][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,
and it only wanted the arrival of the Samuel Sachses — who came from the St . John's Wood synagogue — for the whole party to descend into the dining - room ,
和 它 仅有的 通缉 这 到达 的 这 塞缪尔 萨克斯 — WHO 来了 从 这 英石 . 约翰的 木头 犹太教堂 — 为了 这 所有的 派对 到 下降 进入 这 用餐 - 房间 ,

他们只盼着来自圣约翰伍德犹太教堂的塞缪尔·萨克斯一家到来，然后所有人才能下楼到餐厅去。

[wer] [ðə; ði] [mʌtʃ] - ['niːdɪd] [miːl] [ə'weitid] [ðem; ðəm] .
where the much - needed meal awaited them .
在哪里 这 很多 - 需要 一顿饭 等待中 他们 .

他们在那里享用了急需的一餐。

[ðə; ði] - [wɜːr; wər][ðer; ðər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
The Leunigers were there , of course , with the exception of Ernest and his mother ,
这 - 是 那里 , 的 课程 , 和 这 例外 的 欧内斯特 和 他的 母亲 ,

当然，莱尼格一家都在场，除了欧内斯特和他的母亲。

[huː] [hæd; həd] [gɔːn] [hoʊm] ; [ðə; ði] [sætʃsiz] ; [ðə; ði] ['mɑːntəˌgju] ['koʊənz] ; ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd] ['estər] , [huː] { - }
who had gone home ; the Sachses ; the Montague Cohens ; Mrs . Kohnthal and Esther , who { 95 }
WHO 有 已消失 家 ; 这 萨克斯 ; 这 蒙塔古 科恩斯 ; 太太 . - 和 以斯帖 , WHO { - }

已经回家的人；萨克斯一家；蒙塔古·科恩一家；科恩塔尔夫人和埃丝特，她们{95}

[hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [bed] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊər] ['prɑːmptɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪər] [fɔːr; fər] [sə'saɪəti] ;

had	left	her	bed	at	the	eleventh	hour	prompted	by	a	desire	for	society	;
有	左边	她	床	在	这	第十一	小时	提示	经过	一个	欲望	为了	社会	;

['dʒuːdɪθ] ;

Judith	;
朱迪思	;

朱迪思在最后一刻离开了床，原因是她渴望与人交往；

['mɪstər] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [kwiːksɑːnoʊ] , [ðer; ðər] [sʌn] [dʒæk] , [ænd; ənd] [tuː] [jʌŋ] ['sɪstər] .

Mr	.	and	Mrs	.	Quixano	,	their	son	Jack	,	and	two	young	sisters	.
先生	.	和	太太	.	奎克萨诺	,	他们的	儿子	杰克	,	和	二	年轻的	姐妹	.

奎克萨诺先生和夫人，他们的儿子杰克，以及两个年幼的妹妹。

['bɜːti] [liː] - ['hærisn] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [wɪð; wɪθ] ['ruːbin] , [peɪl] , [ɪg'zɔːstɪd] ,

Bertie	Lee	-	Harrison	,	who	had	come	in	with	Reuben	,	pale	,	exhausted	,
伯蒂	李	-	哈里森	,	WHO	有	来	在	和	鲁本	,	苍白	,	筋疲力尽的	,

伯蒂·李-哈里森和鲁本一起进来，脸色苍白，筋疲力尽。

[bʌt; bət] [prɪ'perd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪm'prest] [baɪ] ['evri] [θɪŋ] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [hiː; hi] [sɔː] ,

but	prepared	to	be	impressed	by	every	thing	and	every	one	he	saw	,
但	准备	到	是	印象深刻	经过	每一个	事物	和	每一个	一	他	锯	,

但他做好了被所见的一切人和事所震撼的准备。

[kən'faidid] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frend] [ðæt] [ðə; ði] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] - [fæst] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [sə'vɪrəst]

confided	to	his	friend	that	the	twenty	-	four	hours	'	fast	had	been	the	severest
坦白	到	他的	朋友	那	这	二十	-	四	小时	-	快速地	有	到过	这	最严重

[ɔːr'diːl] [hiː; hi] [hæd; həd] [æz; əz] [jet] [ˌʌndər'gɑːn] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] — [hɪz; ɪz] [iks'piəriənsiz]

ordeal	he	had	as	yet	undergone	in	the	service	of	religion	—	his	experiences
考验	他	有	作为	然而	经历	在	这	服务	的	宗教	—	他的	经历

[ɪn] ['eɪʒə; 'eɪʃə] ['maɪnər] [nɑːt] [ɪk'septɪd] .

in	Asia	Minor	not	excepted	.
在	亚洲	次要的	不是	例外	.

他向朋友透露，这二十四小时的斋戒是他迄今为止在宗教事业中所经历的最严峻的考验——甚至超过了他在小亚细亚的经历。

['liːoʊ] , [huːz] [muːd] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] , [ˌoʊvər'hɜːrd] [ðɪs] ['kɑːnfɪdəns] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l]

Leo	,	whose	mood	had	changed	,	overheard	this	confidence	with	an	irresistible
狮子座	,	谁	情绪	有	已更改	,	无意中听到	这	信心	和	一个	无法抗拒

['twɪtʃɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɪps] .

twitching	of	the	lips	.
抽搐	的	这	嘴唇	.

莱奥的心情发生了变化，他听到这番自信的话语，嘴角不由自主地抽动了一下。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [bɪg] ['soʊfə] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['brʌðərz] ,

He	was	sitting	on	the	big	sofa	with	his	two	little	brothers	,
他	曾是	坐着	在	这	大的	沙发	和	他的	二	小的	兄弟	,

他和两个弟弟一起坐在大沙发上。

['meɪkɪŋ] [dʒoʊks] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz] [breθ] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ɪ'mens] [dɪ'laɪt] ; [waɪl] [roʊz] ,

making	jokes	below	his	breath	to	their	immense	delight	;	while	Rose	,
制作	笑话	以下	他的	气息	到	他们的	巨大	喜	;	尽管	玫瑰	,

他低声说着笑话，逗得他们哈哈大笑；而罗斯，

[æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [piːs] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] ,

at	the	other	end	of	the	same	piece	of	furniture	,
在	这	其他	结尾	的	这	相同的	片	的	家具	,

在同一件家具的另一端，

[wʌz; wəz] [meɪn'teɪnɪŋ] [æn; ən] ['ænɪmeɪtɪd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['kʌz(ə)n] [dʒæk] .

was	maintaining	an	animated	conversation	with	her	cousin	Jack	.
曾是	保持	一个	动画	对话	和	她	表哥	杰克	.

她正和表弟杰克热烈地交谈着。

[dʒæk][kwiːksɑːnoʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [spruːs] , ['dæpər] , [pə'laɪt] { - }

Jack	Quixano	was	a	spruce	,	dapper	,	polite	{	96	}
杰克	奎克萨诺	曾是	一个	云杉	,	衣着考究	,	有礼貌的	{	-	}

杰克·奎克萨诺是一位衣着考究、举止优雅、彬彬有礼的人{96}

[jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][sʌm; səm] ['twenti] - [fɔːr] [ɔːr] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

young	man	of	some	twenty	-	four	or	twenty	-	five	years	of	age	.
年轻的	男人	的	一些	二十	-	四	或者	二十	-	五	年	的	年龄	.

大约二十四五岁的年轻人。

[pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [spruːs] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['dæpər] ,

Perhaps	he	was	a	little	too	spruce	,	a	little	too	dapper	,
也许	他	曾是	一个	小的	也	云杉	,	一个	小的	也	衣着考究	,

或许他打扮得有点太讲究，太衣冠楚楚了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][pʊt] [hɪm'self] [ɪn] - [baɪ][hɪz; ɪz][ˌæsɪ'duːəti][ɪn] ['pɪkɪŋ] [ʌp]

a	little	too	anxious	to	put	himself	en	évidence	by	his	assiduity	in	picking	up
一个	小的	也	焦虑的	到	放	他自己	英文	-	经过	他的	勤奋	在	挑选	向上

['hæŋkɜ-tʃəfs, 'hæŋkɜ-tʃiːfs][ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [dɔːz] .

handkerchiefs	and	opening	doors	.
手帕	和	开幕	门	.

他有点过于急切地想要通过捡起手帕和开门等勤快举动来证明自己的能力。

[bʌt; bət] [fjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] ['noʊtɪst] [ðiːz] ['diːfekts; dɪ'fekts] , [liːst] [ʌv; əv][ɔːl] [roʊz] ,

But	few	of	his	family	noticed	these	defects	,	least	of	all	Rose	,
但	很少	的	他的	家庭	注意到	这些	缺陷	,	至少	的	全部	玫瑰	,

但他的家人中很少有人注意到这些缺陷，尤其是罗斯。

[ɑːn] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][kæst][ə'spaɪərɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi] ['kloʊsli]

on	whom	he	was	beginning	to	cast	aspiring	eyes	,	and	whom	he	closely
在	谁	他	曾是	开始	到	投掷	有抱负的	眼睛	,	和	谁	他	密切

[ri'zembld] [ɪn]['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] .

resembled	in	personal	appearance	.
类似	在	个人的	外貌	.

他开始对某人投以渴望的目光，而这个人与他在外貌上非常相似。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd][æt; ət][læst] , [tuː; tə] ['evri] [wʌnz] [rɪ'liːf] , [tuː; tə][æd'mɪt][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [gests] :

The	door	opened	at	last	,	to	every	one's	relief	,	to	admit	the	expected	guests	:
这	门	打开	在	最后的	,	到	每一个	一个人的	宽慰	,	到	承认	这	预期的	客人	:

门终于开了，众人松了一口气，期待已久的客人走了进来：

[ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv][sɪks] — ['fɑːðər] , ['mʌðər] , [groʊn] - [ʌp] [sʌn][ænd; ənd] ['dɔːtər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl]

a	party	of	six	—	father	,	mother	,	grown	-	up	son	and	daughter	,	a	little	girl
一个	派对	的	六	—	父亲	,	母亲	,	生长	-	向上	儿子	和	女儿	,	一个	小的	女孩

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

and	a	little	boy	.
和	一个	小的	男生	.

一行六人——父亲、母亲、成年的儿子和女儿、一个小女孩和一个小男孩。

['sæmjuəl] [zaks] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌʌnsək'sesfl] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] .

Samuel	Sachs	was	the	unsuccessful	member	of	his	family	.
塞缪尔	萨克斯	曾是	这	不成功	成员	的	他的	家庭	.

塞缪尔·萨克斯是他家族中不成功的一员。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

From	the	beginning	,
从	这	开始	,

从一开始，

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːk] [ɪks'tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [pruːvd] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][nɑːt] ['veri]
the atmosphere of the Stock Exchange had proved too strong for his not very
这 气氛 的 这 库存 交换 有 已证实 也 强的 为了 他的 不是 非常
[strɔːŋ] [breɪnz] ,
strong brains ,
强的 大脑 ,

证券交易所的气氛对他那并不算聪明的大脑来说太过强大。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [hæd; həd] [bɪn] [i'nɔːgjureitid] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['gæmblɪŋ] ['dɛts] .
and his career had been inaugurated by a series of gambling debts .
和 他的 职业 有 到过 就职典礼 经过 一个 系列 的 赌博 债务 .

他的职业生涯始于一系列赌债。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [peɪd] [hɪz; ɪz] ['dɛts] [ænd; ənd][fər'bæd,fər'beɪd] { - }
His father paid his debts and forbade { 97 }
他的 父亲 有薪酬的 他的 债务 和 禁止 { - }

他的父亲替他还清了债务，并禁止{97}

[hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ,
him the office , and he had gone his own way for many years ,
他 这 办公室 , 和 他 有 已消失 他的 自己的 方式 为了 许多 年 ,

他把办公室让给了别人，之后多年他都过着独来独往的生活。

['setlɪŋ] [daʊn] ['ʌltɪmətli] [ɪn][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] [wei] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [æz; əz][ə; eɪ] [lɪ'θɑːgrəfər] .
settling down ultimately in a humble way of business as a lithographer .
安顿 向下 最终 在 一个 谦逊的 方式 的 商业 作为 一个 石版印刷机 .

最终，他选择以平凡的方式安顿下来，成为一名石版印刷工。

[hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ] ['pɑːlɪʃ] ['dʒuːəs] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['mʌni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,
He had married a Polish Jewess with some money of her own ,
他 有 已婚 一个 抛光 犹太女人 和 一些 钱 的 她 自己的 ,

他娶了一位家境殷实的波兰犹太女子为妻。

[ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] ['lætər] [deɪz] [oʊld] ['sɑːləmən] [meɪd] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ə'laʊəns] ,
and in these latter days old Solomon made him an allowance ,
和 在 这些 后者 天 老的 所罗门 制成 他 一个 津贴 ,

在后世，老所罗门给了他一些宽限。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][tuː; tə] [sper] [ɪn][ðə; ði] [hoʊm] [ɪn] ['meɪdə] [veɪl] [wer] [hiː; hi]
so there was enough and to spare in the home in Maida Vale where he
所以 那里 曾是 足够的 和 到 空闲的 在 这 家 在 迈达 谷 在哪里 他
[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][wɜːr; wər] [ɪ'stæblɪʃt] .
and his family were established .
和 他的 家庭 是 已确立的 .

所以，在他和家人定居的梅达维尔的家中，东西绰绰有余。

[ðeɪ] [keɪm] [naʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv]
They came now into the crowded drawing - room with a curious mixture of
他们 来了 现在 进入 这 挤 绘画 - 房间 和 一个 好奇的 混合物 的
['defərəns] [ænd; ənd] [self] - [ə'sɜːrʃ(ə)n] .
deference and self - assertion .
尊重 和 自己 - 断言 .

他们走进拥挤的客厅，带着一种既恭敬又自信的奇特混合气质。

[tuː; tə][ðer; ðər] ['emɪnəntli] [prə'vɪnʃ(ə)l] [maɪndz] , [ðə; ði] ['beɪˌwɔːtər] [sætʃsiz] ,
To their eminently provincial minds , the Bayswater Sachses ,
到 他们的 非常 省级 思想 , 这 贝斯沃特 萨克斯 ,

在他们极其狭隘的乡土观念中，贝斯沃特·萨克斯一家

[ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] - [wɜːr; wər] ['veri] [greɪt] ['piːp(ə)l] [ɪn'diːd] ,
the Leunigers and the Kohnthals were very great people indeed ,
这 - 和 这 - 是 非常 伟大的 人们 的确 ,

伦尼格家族和科恩塔尔家族的确都是非常伟大的人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'raɪvd] [noʊ]['lɪt(ə)l] [pre'stiːʒ] [ɪn]['meɪdə] [veɪl] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][soʊ]
and **they** **derived** **no** **little** **prestige** **in** **Maida** **Vale** **from** **their** **connection** **with** **so**
和 他们 衍生的 不 小的 声望 在 迈达 谷 从 他们的 联系 和 所以
[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə; eɪ]['fæməli] .
distinguished **a** **family** **.**
杰出的 一个 家庭 .

他们与这样一个显赫家族的关系，使他们在梅达维尔获得了不小的声望。

[bʌt; bət][æz; əz] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðer; ðər] [ə'keɪʒən(ə)l] [æd'mɪt(ə)ns] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɑːrmd] ['sɜːrk(ə)l] , [ðæt] [wʌz; wəz]
But **as** **regarded** **their** **occasional** **admittance** **into** **the** **charmed** **circle** **,** **that** **was**
但 作为 认为 他们的 偶然 准入 进入 这 迷住了 圆圈 , 那 曾是
[ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [wɪtʃ] ,
a **privilege** **which** **,**
一个 特权 哪个 ,

但就他们偶尔被允许进入这个精英圈子而言，那是一种特权，

[ðoʊ] [ðeɪ] [wʊd] [ɑːn][noʊ] [ə'kaʊnt] { - }
though **they** **would** **on** **no** **account** **{** **98** **}**
尽管 他们 会 在 不 帐户 { - }

尽管他们绝不会{98}

[hæv; həv] ['fɔːrgɔːn] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [d'rɔːbæks] .
have **foregone** **it** **,** **was** **certainly** **not** **without** **its** **drawbacks** **.**
有 已放弃 它 , 曾是 当然 不是 没有 它是 缺点 .

虽然放弃了它，但它也并非没有缺点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['splendɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
It **was** **splendid** **,** **but** **it** **was** **not** **comfortable** **.**
它 曾是 灿烂 , 但 它 曾是 不是 舒服的 .

它很漂亮，但并不舒服。

['mɪsɪz] . [zaks] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [staʊt] , [dɑːrk] - ['herd] ['meɪtrən] , [huː] [ɪn'taɪərli] [ˌəʊvə'ʃædəʊd] [hɜːr; hər]
Mrs **.** **Sachs** **was** **a** **stout** **,** **dark** **-** **haired** **matron** **,** **who** **entirely** **overshadowed** **her**
太太 . 萨克斯 曾是 一个 肥硕 , 黑暗的 - 头发 护士长 , WHO 完全 黯然失色 她
['ʃæmblɪŋ] , ['nuːtrəl] - ['tɪntɪd] ['hʌzbənd] .
shambling **,** **neutral** **-** **tinted** **husband** **.**
蹒跚 , 中性的 - 有色 丈夫 .

萨克斯太太是一位身材矮胖、黑发的妇人，完全盖过了她步履蹒跚、面容平淡的丈夫。

['netə] , [ðə; ði] ['eldɪst] ['dɔːtər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [blæk] - [aɪd] , ['rɪtʃli] ['kʌlərd] , ['baʊnsɪŋ] ['meɪd(ə)n]
Netta **,** **the** **eldest** **daughter** **,** **was** **a** **black** **-** **eyed** **,** **richly** **coloured** **,** **bouncing** **maiden**
内塔 , 这 长子 女儿 , 曾是 一个 黑色的 - 眼睛 , 丰富 有色 , 弹跳 少女
[ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] - [ænd; ənd] - ['twenti] ,
of **two** **or** **three** **-** **and** **-** **twenty** **,**
的 二 或者 三 - 和 - 二十 ,

大女儿内塔是个黑眼睛、肤色红润、活泼可爱的少女，大概二十二三岁。

['werɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [dres] , [wɪð; wɪθ] ['elboʊ] [sliːvz] , [kʌt] ['oʊpən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [nek] ,
wearing **a** **white** **dress** **,** **with** **elbow** **sleeves** **,** **cut** **open** **a** **little** **at** **the** **neck** **,**
穿着 一个 白色的 裙子 , 和 弯头 袖子 , 切 打开 一个 小的 在 这 脖子 ,

她身穿白色连衣裙，袖子到手肘处，领口略微敞开。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['sɪlvər] ['dʒuːəlri] .
and **a** **great** **deal** **of** **silver** **jewellery** **.**
和 一个 伟大的 交易 的 银 首饰 .

还有大量的银饰。

['ælɪk] , [hɜːr; hər] ['brʌðər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [fer] , [ɪg'zuːbərənt] - ['lʊkɪŋ] [juːθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Alec	**,**	**her**	**brother**	**,**	**was**	**a**	**short**	**,**	**fair**	**,**	**exuberant**	**-**	**looking**	**youth**	**,**	**with**	**a**
亚历克	,	她	兄弟	,	曾是	一个	短的	,	公平的	,	旺盛	-	寻找	青年	,	和	一个

[kəm'plekʃ(ə)n] [bəuθ] ['glɑːsi] [ænd; ənd] ['flɔːrɪd] ,

complexion	**both**	**glossy**	**and**	**florid**	**,**
肤色	两个都	光滑	和	佛罗里达	,

她的哥哥亚历克身材矮小，皮肤白皙，看起来精神矍铄，面色红润有光泽。

[ɪn] [huːm] [ðə; ði] [sætʃsiz] ['fɪtnəs] [fɔːr; fər][sər'vaɪv(ə)l][hæd; həd][ˌɑːr 'iː] - [ə'sɜːrtɪd] [ɪt'self] .

in	**whom**	**the**	**Sachses**	**fitness**	**for**	**survival**	**had**	**re**	**-**	**asserted**	**itself**	**.**
在	谁	这	萨克斯	健康	为了	生存	有	关于	-	断言	本身	.

萨克斯家族的生存能力再次得到了体现。

[hiː; hi] ['præktɪst] ['peɪnləs] ['dentɪstri] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [sək'ses] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]['meɪdə] [veɪl] ,

He	**practised**	**painless**	**dentistry**	**with**	**great**	**success**	**in**	**the**	**heart**	**of**	**Maida**	**Vale**	**,**
他	已实践	无痛	牙科	和	伟大的	成功	在	这	心	的	迈达	谷	,

他在梅达维尔中心地带成功地开展了无痛牙科治疗。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]['mænjuəl] — ['destɪnd] [tuː; tə] [pæs] [θruː] ['sevrəl] [ɪ'dɪʃnz] — [ɑːn]

and	**was**	**writing**	**a**	**manual**	**—**	**destined**	**to**	**pass**	**through**	**several**	**editions**	**—**	**on**
和	曾是	写作	一个	手动的	—	注定	到	经过	通过	一些	版本	—	在

[dɪ'ziːzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tiːθ] [ænd; ənd] [gʌmz] . { - }

Diseases	**of**	**the**	**Teeth**	**and**	**Gums**	**.**	**{**	**99**	**}**
疾病	的	这	牙齿	和	口香糖	.	{	-	}

并且正在编写一本关于牙齿和牙龈疾病的手册——注定会出版好几个版本。{99}

[ɑ'dɛl] [ænd; ənd]['bəːnəd; bə'nɑːd] ([prə'naʊnst] - [ænd; ənd] -) , [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] ,

Adèle	**and**	**Bernard**	**(**	**pronounced**	**Adale**	**and**	**Bernàrd**	**)**	**,**	**the**	**two**	**children**	**,**
阿黛尔	和	伯纳德	(	发音	-	和	-	)	,	这	二	孩子们	,

[strʌtid] [ɪn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʌðər] ,

strutted	**in**	**behind**	**the**	**others**	**,**
昂首阔步	在	在后面	这	其他的	,

两个孩子阿黛尔和伯纳德（发音为阿黛尔和伯纳德）跟在其他人身后昂首阔步地走了进来。

[ɪn][ɔːl][ðə; ði]['glɔːri] [ʌv; əv] [waɪt] ['kæmbrɪk][ænd; ənd] [blæk] ['velvətiːn] , [rɪ'spektɪvli] , [mʌtʃ] [ɪm'prest]

in	**all**	**the**	**glory**	**of**	**white**	**cambric**	**and**	**black**	**velveteen**	**,**	**respectively**	**,**	**much**	**impressed**
在	全部	这	荣耀	的	白色的	麻纱	和	黑色的	平绒	,	分别	,	很多	印象深刻

[baɪ][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

by	**the**	**situation**	**,**
经过	这	情况	,

身着白色细棉布和黑色丝绒，分别尽显华贵，眼前的景象令她们印象深刻。

[bʌt; bət][noʊ] [les] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'fensɪv] [ðæn; ðən][ðə; ði]['eldər] ['membər] [ʌv; əv][ðer; ðər]['fæməli] .

but	**no**	**less**	**on**	**the**	**defensive**	**than**	**the**	**elder**	**members**	**of**	**their**	**family**	**.**
但	不	较少的	在	这	防守	比	这	长老	成员	的	他们的	家庭	.

但他们的防御姿态丝毫不亚于家中的长辈。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['læŋgwɪd] ['griːtɪŋ] [ɔːl] [raʊnd] ; ['læŋgər] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [wʌz; wəz]

There	**was**	**languid**	**greeting**	**all**	**round**	**;**	**languor**	**,**	**under**	**the**	**circumstances**	**,**	**was**
那里	曾是	慵懒的	问候	全部	圆形的	;	倦怠	,	在下面	这	情况	,	曾是

[ɪk'skjuːzəb(ə)l] ;

excusable	**;**
情有可原	;

周围一片慵懒的问候声；在这种情况下，慵懒是可以理解的；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] [pɔːd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [wer] [æn; ən]

and	**then**	**the**	**whole**	**party**	**poured**	**down**	**into**	**the**	**dining**	**-**	**room**	**,**	**where**	**an**
和	然后	这	所有的	派对	倾倒	向下	进入	这	用餐	-	房间	,	在哪里	一个

[ə'bʌndənt] [miːl] [wʌz; wəz][set] [aʊt] .

abundant	**meal**	**was**	**set**	**out**	**.**
丰富	一顿饭	曾是	放	出去	.

然后，所有人都涌入餐厅，那里已经摆好了丰盛的饭菜。

[oʊld] ['sɑːləmən] ['praɪdɪd] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˌhɑːspɪ'tæləti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['teɪbl] , [wɪtʃ] [ʃoʊn]

Old	Solomon	prided	himself	on	his	hospitality	,	and	the	great	table	,	which	shone
老的	所罗门	自豪	他自己	在	他的	热情好客	,	和	这	伟大的	桌子	,	哪个	闪耀

[wɪð; wɪθ] ['snoʊi] ['lɪnɪn] ,

with	snowy	linen	,
和	下雪的	亚麻布	,

老所罗门以他的热情好客而自豪，他那张铺着雪白亚麻桌布的大桌子，

['gliːmɪŋ] ['tʃaɪnə] , [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] ['sɪlvər] , [groʊn] , [æz; əz][ðə; ði] [freɪz] [goʊz] , [wɪð; wɪθ] [gʊd]

gleaming	china	,	and	glittering	silver	,	groaned	,	as	the	phrase	goes	,	with	good
闪闪发光	中国	,	和	闪闪发光	银	,	呻吟	,	作为	这	短语	去	,	和	好的

[θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] .

things	to	eat	.
事物	到	吃	.

闪闪发光的瓷器和璀璨夺目的银器，正如俗语所说，都在发出“美食的呻吟”。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['goʊldən] - [braʊn] [blɑːks] [ʌv; əv][koʊld] [fraɪd] [fɪʃ] [ɪn] ['hevi] ['sɪlvər] ['dɪʃɪz] ; ['roʊzi] [paɪlz]

There	were	golden	-	brown	blocks	of	cold	fried	fish	in	heavy	silver	dishes	;	rosy	piles
那里	是	金的	-	棕色的	积木	的	寒冷的	油煎	鱼	在	重的	银	菜肴	;	红润	堆

[ʌv; əv] [smoʊkt] ['sæmən] ;

of	smoked	salmon	;
的	熏制	三文鱼	;

厚重的银盘里盛着金黄色的冷炸鱼块；还有一堆堆色泽诱人的熏鲑鱼；

['sæfrən] - ['tɪntɪd] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [stuːd] [fɪʃ] ; [lɔːŋ] ['twɪstɪd] [loʊvz] ['kʌvərd] { - }

saffron	-	tinted	masses	of	stewed	fish	;	long	twisted	loaves	covered	{	100	}
藏红花	-	有色	群众	的	炖	鱼	;	长的	扭曲	面包	涵盖	{	-	}

藏红花色的炖鱼块；长长的扭曲面包盖着{100}

[wɪð; wɪθ] [siːdz] ; [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] [pleɪts] [ʌv; əv] ['ɑːlɪvz] , ['pɪkld] ['herɪŋz] , [ænd; ənd] ['pɪkld]

with	seeds	;	innumerable	little	plates	of	olives	,	pickled	herrings	,	and	pickled
和	种子	;	无数	小的	盘子	的	橄榄	,	腌制	鲱鱼	,	和	腌制

['kjuːkʌmbərz] ;

cucumbers	;
黄瓜	;

含籽的；数不清的小碟橄榄、腌鲱鱼和腌黄瓜；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kwɪk] [aɪz] [ʌv; əv] ['laɪənl] [ænd; ənd]['saidni][hæd; həd] ['laɪtɪd] [æt; ət] [wʌns] [ɑːn][ðə; ði]

and	the	quick	eyes	of	Lionel	and	Sidney	had	lighted	at	once	on	the
和	这	快的	眼睛	的	莱昂内尔	和	西德尼	有	照明	在	一次	在	这

['meni] ['kʌlərd] ['sɜːfəsəz, 'sɜːfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːmənd] ['pudiŋz] ,

many	coloured	surfaces	of	the	almond	puddings	,
许多	有色	表面	的	这	杏仁	布丁	,

莱昂内尔和西德尼敏锐的目光立刻被杏仁布丁五彩缤纷的表面吸引住了。

[wɪtʃ] [ə'weitid] [ðə; ði] ['sekənd] [kɔːrs] [ɑːn][ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] .

which	awaited	the	second	course	on	the	sideboard	.
哪个	等待中	这	第二	课程	在	这	餐边柜	.

餐具柜上摆放着第二道菜。

[ænt] [rɪ'bekə] , [feɪnt] [ænd; ənd] ['jeloʊ] , [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][ðə; ði]['sɪlvər] [ɜːnz] , [dɪ'spenst] [tiː] [ænd; ənd]

Aunt	Rebecca	,	faint	and	yellow	,	behind	a	the	silver	urns	,	dispensed	tea	and
阿姨	丽贝卡	,	头晕的	和	黄色的	,	在后面	一个	这	银	骨灰瓮	,	分发	茶	和

['kɔːfi] [wɪð; wɪθ]['ræpɪd][hænd] ;

coffee	with	rapid	hand	;
咖啡	和	迅速的	手	;

丽贝卡阿姨面色苍白，脸色蜡黄，站在银壶后面，手脚麻利地分发茶和咖啡；

[waɪl] [oʊld] ['sɑːləmən] , [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['rɪdʒɪd][fæst] ,

while	old	Solomon	,	none	the	worse	for	his	rigid	fast	,
尽管	老的	所罗门	,	没有任何	这	更糟	为了	他的	死板的	快速地	,

而老所罗门，尽管严格禁食，却丝毫没有受到伤害。

[wiːldid] [ðə; ði] [fɪʃ] [slaɪs] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] .

wielded	the	fish	slice	at	the	other	end	of	the	table	.
挥舞	这	鱼	片	在	这	其他	结尾	的	这	桌子	.

在桌子的另一端挥舞着鱼铲。

['bɜːti] , [rɪ'spektfl] , ['wʌndərɪŋ] , ['ɪntrəstɪd] [θruː] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['hʌŋgər] , [wʌz; wəz] ['siːtɪd]

Bertie	,	respectful	,	wondering	,	interested	through	all	his	hunger	,	was	seated
伯蒂	,	尊重	,	好奇	,	感兴趣的	通过	全部	他的	饥饿	,	曾是	坐着

[bɪ'twiːn] ['ruːbin] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . - .

between	Reuben	and	Mrs	.	Kohnthal	.
之间	鲁本	和	太太	.	-	.

伯蒂虽然饥饿难耐，但依然恭敬地坐在鲁本和科恩塔尔太太中间，既好奇又感兴趣。

['ædəleɪd] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [hɜːr; hər] [siːt] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sæmjuəl]

Adelaide	had	chosen	her	seat	as	far	as	possible	from	the	Samuel
阿德莱德	有	选定	她	座位	作为	远的	作为	可能的	从	这	塞缪尔

[sætʃsiz] ,

Sachses	,
萨克斯	,

阿德莱德选择的座位离塞缪尔·萨克斯一家尽可能远。

[huːz] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ə'fens] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

whose	presence	was	an	offence	to	her	.
谁	在场	曾是	一个	罪行	到	她	.

他的出现令她感到冒犯。

[ðeɪ] , [ɑːn] [ðer; ðər] [pɑːrt] , [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [dɪs'laɪk] .

They	,	on	their	part	,	regarded	her	with	a	mixture	of	respect	and	dislike	.
他们	,	在	他们的	部分	,	认为	她	和	一个	混合物	的	尊重	和	不喜欢	.

而他们则对她既尊敬又厌恶。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [geɪv] [ðem; ðəm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['fɪŋgərz] [ɪn] [hɜːr; hər] - { - }

She	never	gave	them	more	than	two	fingers	in	her	grandfathe	{	101	}
她	绝不	给予	他们	更多的	比	二	手指	在	她	-	{	-	}

在她祖父{101}中，她从未给他们超过两根手指。

[ɑː(r)] [haʊs] , [ænd; ənd] [ɪg'nɔːrd] [ðem; ðəm] [ˌɔːltə'geðər] [wen] [ʃiː; ʃi] [met] [ðem; ðəm] ['eniwer] [els] .

r's	house	,	and	ignored	them	altogether	when	she	met	them	anywhere	else	.
r 的	房子	,	和	忽略	他们	共	什么时候	她	遇见	他们	任何地方	别的	.

r 的房子里，她完全无视他们，在其他任何地方遇到他们时也完全不予理睬。

[ðɪs] [kən'dʌkt] [ɪm'prest] [ðem; ðəm] [baɪ] [ɪts] [mæg'nɪfɪsns] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [ʌps]

This	conduct	impressed	them	by	its	magnificence	,	and	they	followed	the	ups
这	执行	印象深刻	他们	经过	它是	壮丽	,	和	他们	随后	这	UPS

[ænd; ənd] [daʊnz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kə'rɪr] ,

and	downs	of	her	career	,
和	下坡	的	她	职业	,

她的行为举止令他们印象深刻，他们开始关注她事业的起伏。

[æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['eɪb(ə)l] ,

as	far	as	they	were	able	,
作为	远的	作为	他们	是	有能力的	,

在他们力所能及的范围内，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pæʃənət] ['ɪntrəst] [ðæt] [hæd; həd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv]

with	a	passionate	interest	that	had	in	it	something	of	the	pride	of
和	一个	热情的	兴趣	那	有	在	它	某物	的	这	自豪	的

[pə'zeʃn] .

possession	.
拥有	.

带着一种强烈的兴趣，其中夹杂着某种占有欲和自豪感。

[nɔːr][wʌz; wəz] ['ædəleɪd] [ə'bʌv] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌmblər]
Nor **was** **Adelaide** **above** **taking** **an** **interest** **in** **the** **affairs** **of** **her** **humbler**
也不 曾是 阿德莱德 多于 采取 一个 兴趣 在 这 事务 的 她 谦逊
['relətɪvz] [bɪ'haɪnd][ðer; ðər] [bæks] .
relatives **behind** **their** **backs** **.**
亲属 在后面 他们的 背部 .

阿德莱德也并非不关心她那些出身低微的亲戚们的私事。

[aɪ] ['kænɑːt] [help] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [ðɪs] ;
I **cannot** **help** **wishing** **that** **they** **had** **known** **this** **;**
我 不能 帮助 祝 那 他们 有 已知 这 ;

我真希望他们早点知道这一点；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] ['ɪnəs(ə)nt] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
it **would** **have** **been** **to** **them** **the** **source** **of** **so** **much** **innocent** **gratification** **.**
它 会 有 到过 到 他们 这 来源 的 所以 很多 清白的 满足感 .

对他们来说，这会是许多纯真快乐的源泉。

['ruːbin] , [huː] [hæd; həd][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ['netə] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
Reuben **,** **who** **had** **his** **cousin** **Netta** **on** **the** **other** **side** **of** **him** **,**
鲁本 , WHO 有 他的 表哥 内塔 在 这 其他 边 的 他 ,

鲁本的另一边坐着他的表妹内塔。

[ænd; ənd] [huːz] ['vænəti][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɑːr] ['sʌtələr] , [mɔːr] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [ə'fer] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz]
and **whose** **vanity** **was** **a** **far** **subtler** **,** **more** **complicated** **affair** **than** **his** **sister's**
和 谁 虚荣 曾是 一个 远的 更微妙 , 更多的 复杂的 事务 比 他的 姐妹
,
,
,

他的虚荣心远比他姐姐的要微妙、复杂得多。

[wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [ə'griːəb(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [ɜːr'bænəti] ,
was **making** **himself** **agreeable** **with** **his** **accustomed** **urbanity** **,**
曾是 制作 他自己 同意 和 他的 习惯 城市化 ,

他用自己惯常的都市礼仪来让自己显得和蔼可亲。

[bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] ['meɪd(ə)n][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'tekt] [ə; eɪ] ['ləːkiŋ] ['aɪrəni] .
beneath **which** **the** **delighted** **maiden** **was** **unable** **to** **detect** **a** **lurking** **irony** **.**
下面 哪个 这 高兴极了 少女 曾是 无法 到 探测 一个 潜伏 讽刺 .

然而，欣喜若狂的少女却丝毫没有察觉到其中隐藏的讽刺意味。

[ðə; ði] ['hjuːmər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæmjuəl] [sætʃsiz] , [ðer; ðər] { - }
The **humours** **of** **the** **Samuel** **Sachses** **,** **their** **{** **102** **}**
这 体液 的 这 塞缪尔 萨克斯 , 他们的 { - }

塞缪尔·萨克斯夫妇的体液，他们的{102}

[ə'pɪrəns] , ['dʒestʃərz] , [ðer; ðər] [ɪk'skruːʃieɪtɪŋ] ['meθəd] [ʌv; əv] [prə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ]
appearance **,** **gestures** **,** **their** **excruciating** **method** **of** **pronouncing** **the** **English** **language**
外貌 , 手势 , 他们的 痛苦不堪 方法 的 发音 这 英语 语言
,
,
,

外貌、手势、他们那令人痛苦的英语发音方式，

[ðə; ði] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][wʌn]['traɪb(ə)l][pɪˌkjuːliːˈærətiːz] [wɪtʃ] [klʌŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
the **hundred** **and** **one** **tribal** **peculiarities** **which** **clung** **to** **them** **,**
这 百 和 一 部落 特殊性 哪个 紧紧抓住 到 他们 ,

他们身上保留的一百零一种部落习俗，

[hæd; həd] [lɔːŋ] [sɜːrvd] [ðer; ðər] ['kʌznz] [æz; əz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['fæməli][dʒoʊk]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

had	long	served	their	cousins	as	a	favourite	family	joke	into	which	it	would
有	长的	服务	他们的	表兄弟姐妹	作为	一个	最喜欢的	家庭	开玩笑	进入	哪个	它	会

[hæv; həv] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst] [əb'zɜːrvənt] [ʌv; əv] ['aʊt'saɪdər] [tuː; tə] ['entər] .

have	been	difficult	for	the	most	observant	of	outsiders	to	enter	.
有	到过	难的	为了	这	最多	观察者	的	局外人	到	进入	.

长期以来，这一直是他们堂兄弟姐妹们最喜欢的家庭笑话，即使是最细心的外人也很难理解其中的缘由。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'diːd] , [æz; əz] ['ruːbin] [hæd; həd] [sed] , [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][sər'vaɪv(ə)l] .

They	were	indeed	,	as	Reuben	had	said	,	a	remarkable	survival	.
他们	是	的确	,	作为	鲁本	有	说	,	一个	卓越	生存	.

正如鲁本所说，他们的幸存的确堪称奇迹。

[bɔːrn][ænd; ənd][bred][ɪn][ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ['lʌndən] ,

Born	and	bred	in	the	very	heart	of	nineteenth	century	London	,
出生	和	繁殖	在	这	非常	心	的	第十九	世纪	伦敦	,

出生并成长于十九世纪伦敦的中心地带，

[bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][eɪdʒ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪti] [wɪtʃ] [hæz; həz] [siːn] [ðə; ði] ['θroʊɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv]

belonging	to	an	age	and	a	city	which	has	seen	the	throwing	down	of
属于	到	一个	年龄	和	一个	城市	哪个	有	已见	这	投掷	向下	的

[soʊ] ['meni] ['bæriərz] ,

so	many	barriers	,
所以	许多	障碍	,

属于一个见证了无数壁垒被打破的时代和城市，

[ðə; ði] ['levlɪŋ] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] [dɪ'stɪŋkʃənz] [ʌv; əv] [klæs] , [ʌv; əv] [kæst] , [ʌv; əv] [reɪs] , [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] ,

the	levelling	of	so	many	distinctions	of	class	,	of	caste	,	of	race	,	of	opinion	,
这	水平	的	所以	许多	区别	的	班级	,	的	种姓	,	的	种族	,	的	观点	,

阶级、种姓、种族、观念等诸多区别的消除，

[ðeɪ] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ði]['traɪb(ə)l] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] ,

they	had	managed	to	retain	the	tribal	characteristics	,
他们	有	管理	到	保持	这	部落	特征	,

他们设法保留了部落的特征。

[tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['traɪb(ə)l] [peɪl] [tuː; tə][æn; ən] [ɪk'stent] [wɪtʃ] [spoʊk] [wɜːrld] [fɔːr; fər][ðə; ði]

to	live	within	the	tribal	pale	to	an	extent	which	spoke	worlds	for	the
到	居住	之内	这	部落	苍白	到	一个	程度	哪个	辐	世界	为了	这

['næʃ(ə)nəl] [kən'sɜːrvətɪzəm] .

national	conservatism	.
国家的	保守主义	.

在某种程度上，生活在部落的界限之内，这体现了民族保守主义的理念。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd][æt; ət] ['dʒuːɪʃ] [skuːlz] , [fed] [ɑːn] ['dʒuːɪʃ] [fuːd] ,

They	had	been	educated	at	Jewish	schools	,	fed	on	Jewish	food	,
他们	有	到过	受过教育	在	犹太人	学校	,	美联储	在	犹太人	食物	,

他们曾在犹太学校接受教育，吃犹太食物。

[brɔːt] [ʌp] [ɑːn] ['dʒuːɪʃ] [trə'dɪʃnz] [ænd; ənd] ['dʒuːɪʃ] ['predʒədɪs] . { - }

brought	up	on	Jewish	traditions	and	Jewish	prejudice	.	{	103	}
带来	向上	在	犹太人	传统	和	犹太人	偏见	.	{	-	}

从小就受到犹太传统和犹太偏见的影响。{103}

[ðer; ðər] [frendz] , [wɪð; wɪθ] [fjuː] [ɪk'sepʃənz] , [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [reɪs] ,

Their	friends	,	with	few	exceptions	,	were	of	their	own	race	,
他们的	朋友们	,	和	很少	例外情况	,	是	的	他们的	自己的	种族	,

他们的朋友，除了少数例外，都是和他们同种族的人。

[ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ə'kweɪntəns] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['traɪb(ə)l] ['bæriər] ['biːɪŋ] ['stɜːrnli] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [baɪ]

the	making	of	acquaintance	outside	the	tribal	barrier	being	sternly	discouraged	by
这	制作	的	熟人	外部	这	部落	障碍	存在	严厉地	灰心	经过

[ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] .

the	authorities	.
这	当局	.

当局严禁在部落边界之外结交朋友。

['mɪsɪz] . ['sæmjuəl] [zaks] [ɪn'diːd] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [tuː; tə] [əb'zɜːrv]

Mrs	.	Samuel	Sachs	indeed	had	been	heard	more	than	once	to	observe
太太	.	塞缪尔	萨克斯	的确	有	到过	听到	更多的	比	一次	到	观察

['plezntli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['suːnər] [siː] [hɜːr; hər] ['dɔtɚz] ['laɪɪŋ] [ded] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [ðæn; ðən]

pleasantly	that	she	would	sooner	see	her	daughters	lying	dead	before	her	than
愉快	那	她	会	很快	看	她	女儿们	说谎	死的	前	她	比

['mærid] [tuː; tə] ['kristʃənz] .

married	to	Christians	.
已婚	到	基督徒	.

人们确实曾不止一次听到塞缪尔·萨克斯夫人愉快地表示，她宁愿看到自己的女儿死在自己面前，也不愿看到她们嫁给基督徒。

['netə] [tɔːst] [hɜːr; hər] [hed] [dɪ'faɪəntli] [æt; ət] [ðiːz] [ri'maːks] ,

Netta	tossed	her	head	defiantly	at	these	remarks	,
内塔	抛掷	她	头	公然挑衅	在	这些	评论	,

听到这些话，内塔不服气地甩了甩头。

[bʌt; bət] [kən'tentɪd] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] ['soʊɪŋ] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [krɑːp] [ʌv; əv] [waɪld] [oʊts] [ɑːn] [ðə; ði] [s'teəkeɪsɪz]

but	contented	herself	with	sowing	her	little	crop	of	wild	oats	on	the	staircases
但	满足	她自己	和	播种	她	小的	庄稼	的	荒野	燕麦	在	这	楼梯

[ʌv; əv] ['beɪˌwɔːtər] [ænd; ənd] ['meɪdə] [veɪl] ,

of	Bayswater	and	Maida	Vale	,
的	贝斯沃特	和	迈达	谷	,

但她满足于在贝斯沃特和梅达维尔的楼梯上播撒她那小小的野燕麦种子。

[wer] [ʃiː; ʃi] “ [sæt] [aʊt] ” [baɪ] [ðə; ði] ['aʊər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['veri] [ɪn'dɪfrənt] ['spesimənz] [ʌv; əv]

where	she	“	sat	out	”	by	the	hour	with	the	very	indifferent	specimens	of
在哪里	她	“	卫星	出去	”	经过	这	小时	和	这	非常	冷漠	标本	的

['ɪŋglɪʃmən] [huː] ['friːkwəntid] [ðə; ði] ['dænsəz, 'dænsɪz] [ɪn] [hɜːr; hər] [set] .

Englishmen	who	frequented	the	dances	in	her	set	.
英国人	WHO	经常光顾	这	舞蹈	在	她	放	.

她和那些经常光顾她圈子里舞会的、对她漠不关心的英国男人一起“坐在外面”一坐就是几个小时。

['dʒen(ə)rəli] ['spiːkɪŋ] , [ðə; ði] [reɪs] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [ʌv; əv] [rɪ'bekə] [ʌv; əv] [jɔːk] [ɑːr; ər] [strɔːŋ] ,

Generally	speaking	,	the	race	instincts	of	Rebecca	of	York	are	strong	,
一般来说	请讲	,	这	种族	本能	的	丽贝卡	的	约克	是	强的	,

总的来说，约克郡的丽贝卡有着强烈的种族本能。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [les] [æpt] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə] ['aɪvənˌhoʊ] , [ðə; ði] ['sæksn] [naɪt] ,

and	she	is	less	apt	to	give	her	heart	to	Ivanhoe	,	the	Saxon	knight	,
和	她	是	较少的	易于	到	给	她	心	到	艾凡霍	,	这	撒克逊	骑士	,

她不太容易将自己的心交给撒克逊骑士艾凡赫。

[ðæn; ðən] [maɪt] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] .

than	might	be	imagined	.
比	可能	是	想象	.

比想象中还要精彩。

['bəːnəd; bə'nɑːd] [zaks] , [ə; eɪ] ['veri] [smʌg] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'ɔːrdɪnətli] [θɪk] [lɪps]

Bernard	Sachs	,	a	very	smug	-	looking	little	boy	,	with	inordinately	thick	lips
伯纳德	萨克斯	,	一个	非常	踌躇满志	-	寻找	小的	男生	,	和	过度	厚的	嘴唇

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɪs] { - }

and	a	dis	{	104	}
和	一个	迪斯	{	-	}

伯纳德·萨克斯，一个看起来很自鸣得意的小男孩，嘴唇异常厚实，而且{104}

[ə'griːəb(ə)l] ['neɪz(ə)l] [twæŋ] , [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] - ,

agreeable	nasal	twang	,	had	been	placed	between	the	two	young	Leunigers	,
同意	鼻腔	颤音	,	有	到过	放置	之间	这	二	年轻的	-	,

悦耳的鼻音，被置于两位年轻的莱尼格人之间。

[huː] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] ,

who	regarded	him	with	a	mixture	of	disgust	and	amusement	,
WHO	认为	他	和	一个	混合物	的	厌恶	和	娱乐	,

他们用既厌恶又好笑的眼光看着他。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət] [smɔːl] [peɪnz] [tuː; tə] [kən'siːl] .

which	they	were	at	small	pains	to	conceal	.
哪个	他们	是	在	小的	疼痛	到	隐藏	.

他们费尽心思地掩盖此事。

“ [dɪd] [juː; jʊ][fæst] [ɔːl] [deɪ] ? ” [hiː; hi] [sed] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

“	Did	you	fast	all	day	?	”	he	said	,	by	way	of	opening	the	conversation	.
“	做过	你	快速地	全部	天	?	”	他	说	,	经过	方式	的	开幕	这	对话	.

“你今天一整天都禁食了吗？”他以此开启了对话。

“ [aɪ][dɪd] .

“	I	did	.
“	我	做过	.

“我做了。”

[aɪ][wʌz; wəz][bɑːr] - [mɪts] - ['vɑː] [læst] [mʌnθ] .

I	was	bar	-	mitz	-	vah	last	month	.
我	曾是	酒吧	-	米兹	-	瓦	最后的	月	.

我上个月举行了成人礼。

[ɪz] ['iːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['fɛloʊz] [bɑːr] - [mɪts] - ['vɑː] ? ”

Is	either	of	you	fellows	bar	-	mitz	-	vah	?	”
是	任何一个	的	你	伙伴们	酒吧	-	米兹	-	瓦	?	”

你们俩谁是成年礼（犹太教男孩的成年礼）举行者吗?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌθɜːr'tiːn] , [ɪf] [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , ” [sed] ['laɪənl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][moʊst][mæn][ʌv; əv]

“	I	am	thirteen	,	if	that's	what	you	mean	,	”	said	Lionel	,	with	his	most	man	of
“	我	是	十三	,	如果	那就是	什么	你	意思是	,	”	说	莱昂内尔	,	和	他的	最多	男人	的

- [ðə; ði] - [wɜːrld] [er] .

-	the	-	world	air	.
-	这	-	世界	空气	.

“如果你指的是这个的话，那我十三岁了，”莱昂内尔用他那副见多识广的姿态说道。

[hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːpjələr]['traɪb(ə)l] [freɪzɪz] ['veri] [bæd][fɔːrm] [ɪn'diːd] .

He	considered	the	introduction	of	the	popular	tribal	phrases	very	bad	form	indeed	.
他	经过考虑的	这	介绍	的	这	受欢迎的	部落	短语	非常	坏的	形式	的确	.

他认为引入流行的部落短语确实非常不得体。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [ʃul] [ɔːl] [deɪ] ? ” [went] [ɑːn]['bəːnəd; bə'nɑːd] [ˌʌnə'bæʃt] ,

“	I	suppose	you	were	in	shool	all	day	?	”	went	on	Bernard	unabashed	,
“	我	认为	你	是	在	学校	全部	天	?	”	去	在	伯纳德	毫不掩饰	,

“我猜你今天一整天都在学校吧？”伯纳德毫不掩饰地继续问道。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['dɪgnəti] .
and **much** **on** **his** **dignity** **.**
和 很多 在 他的 尊严 .

以及对他尊严的诸多评价。

“ [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ɪn] ['sɪnəgɑːg] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , ” ['ænsər] ['laɪənl] .
“ **I** **was** **only** **in** **synagogue** **in** **the** **morning** **,** **”** **answered** **Lionel** **.**
” 我 曾是 仅有的 在 犹太教堂 在 这 早晨 , ” 回答 莱昂内尔 .

“我早上才去过犹太教堂，”莱昂内尔回答说。

[ðen] [hiː; hi] [kɪkt] ['saidni] ['vaɪələntli] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['brʌðərz] [went]
Then **he** **kicked** **Sidney** **violently** **under** **the** **table** **,** **and** **the** **two** **little** **brothers** **went**
然后 他 踢 西德尼 暴力 在下面 这 桌子 , 和 这 二 小的 兄弟 去
[ɔːf] ['ɪntuː][ə; eɪ] { - }
off **into** **a** **{** **105** **}**
离开 进入 一个 { - }

然后他在桌子底下狠狠地踢了西德尼一脚，两个小兄弟就跑开了{105}

['sɪriːz] [ʌv; əv] ['tʃʌklz] ; [waɪl] ['bəːnəd; bə'nɑːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [sens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [in'sʌltid] ,
series **of** **chuckles** **;** **while** **Bernard** **,** **with** **a** **vague** **sense** **of** **being** **insulted** **,**
系列 的 轻笑 ; 尽管 伯纳德 , 和 一个 模糊的 感觉 的 存在 受辱 ,

一阵轻笑；而伯纳德则隐隐觉得受到了侮辱，

[tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fraɪd] ['sæmən] [ænd; ənd] [dʌtʃ] ['herɪŋ] .
turned **his** **attention** **to** **his** **fried** **salmon** **and** **Dutch** **herring** **.**
转向 他的 注意力 到 他的 油煎 三文鱼 和 荷兰语 鲱鱼 .

他把注意力转向了他的炸鲑鱼和荷兰鲱鱼。

['miːnwaɪl] ['ælɪk] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['ræðər] [səb'duːd] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ]
Meanwhile **Alec** **,** **who** **had** **been** **rather** **subdued** **at** **the** **beginning** **of** **the** **evening**
同时 亚历克 , WHO 有 到过 相当 低沉的 在 这 开始 的 这 晚上
,
,
,

与此同时，当晚早些时候还略显低调的亚历克，

[wʌz; wəz] [riː'geɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['kɑːnfɪdəns] [æz; əz][ðə; ði] [miːl] [prə'siːdid] .
was **regaining** **his** **native** **confidence** **as** **the** **meal** **proceeded** **.**
曾是 恢复 他的 本国的 信心 作为 这 一顿饭 继续 .

随着用餐的进行，他逐渐恢复了原有的自信。

[hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪtɪŋ] ['ɑːpəzɪt] ['bɜːti] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [i'lisitid] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
He **happened** **to** **be** **sitting** **opposite** **Bertie** **,** **and** **having** **elicited** **from** **his**
他 发生 到 是 坐着 对面的 伯蒂 , 和 拥有 引发的 从 他的
['neɪbər] , ['mɪsɪz] . [kwiːksɑːnoʊ] ,
neighbour **,** **Mrs** **.** **Quixano** **,**
邻居 , 太太 . 奎克萨诺 ,

他碰巧坐在伯蒂对面，并从邻座奎克萨诺太太那里套取了一些信息后，

[ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən]['eɪliən] ['prez(ə)ns] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒn] ,
the **explanation** **of** **an** **alien** **presence** **among** **them** **on** **such** **an** **occasion** **,**
这 解释 的 一个 外星人 在场 之中 他们 在 这样的 一个 场合 ,

在这种情况下，如何解释外星人出现在他们中间的情况?

[hæd; həd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['frænknəs] [ɑːn][ðə; ði]['streɪndʒər] .
had **fixed** **his** **attention** **with** **great** **frankness** **on** **the** **stranger** **.**
有 固定的 他的 注意力 和 伟大的 坦率 在 这 陌生人 .

他非常坦率地将注意力集中在陌生人身上。

['veri] [su:n] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['li:nɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ju:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fæt]

Very	soon	he	was	leaning	across	the	table	,	and	with	much	use	of	his	fat
非常	很快	他	曾是	倾斜	穿过	这	桌子	,	和	和	很多	使用	的	他的	胖的

[red] [hændz] ,

red	hands	,
红色的	双手	,

很快，他就俯身越过桌子，用他那双肥胖发红的手不停地活动着。

[ænd; ənd] ['meni] [lɪftɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raʊnd] ['ʃəuldəz] ,

and	many	liftings	of	his	round	shoulders	,
和	许多	举重	的	他的	圆形的	肩膀	,

他多次抬起圆圆的肩膀，

[wʌz; wəz] [eks'peiʃieitɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'stɑ:nɪʃt] ['bɜ:ti] [ɑ:n][ðə; ði] ['bju:ti:z] [ænd; ənd][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv]

was	expatiating	to	the	astonished	Bertie	on	the	beauties	and	advantages	of
曾是	详述	到	这	惊讶	伯蒂	在	这	美女	和	优势	的

[ðə; ði] [feɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ɪm'breɪst] .

the	faith	which	he	had	just	embraced	.
这	信仰	哪个	他	有	只是	拥抱	.

他正向惊讶的伯蒂详细阐述他刚刚皈依的信仰的美好和优势。

“ ['mɪstər] . ['hærisn] , ” [hi:; hi] [kraɪd] [æt; ət] [læst] — [hi:; hi] { - }

“	Mr	.	Harrison	,	”	he	cried	at	last	—	he	{	106	}
“	先生	.	哈里森	,	”	他	哭	在	最后的	—	他	{	-	}

“哈里森先生，”他最后喊道——他{106}

[prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] [skɪp] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] - ['bærəld] [neɪm] — “ ['mɪstər] .

preferred	to	skip	the	difficulties	of	the	double	-	barrelled	name	—	“	Mr	.
首选	到	跳过	这	困难	的	这	双倍的	-	桶装	姓名	—	“	先生	.

宁愿避免使用双名带来的麻烦——“先生”。

['hærisn] , [teɪk] [maɪ] [wɜ:rd] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [rɪ'lɪdʒən] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] .

Harrison	,	take	my	word	for	it	,	it	is	the	finest	religion	under	the	sun	.
哈里森	,	拿	我的	单词	为了	它	,	它	是	这	最好的	宗教	在下面	这	太阳	.

哈里森，相信我，这是世上最好的宗教。

[ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [left] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] ['ri:z(ə)nz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] [hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [kʌm] [bæk] [ɪn]

Those	who	have	left	it	for	reasons	of	their	own	have	always	come	back	in
那些	WHO	有	左边	它	为了	原因	的	他们的	自己的	有	总是	来	后退	在

[ðə; ði] [end] .

the	end	.
这	结尾	.

那些因为各种原因离开的人，最终都会回来。

[ðeə(r)] [baʊnd] [tu:; tə] , [ðeə(r)] [baʊnd] [tu:; tə] !

They're	bound	to	,	they're	bound	to	!
它们是	边界	到	,	它们是	边界	到	!

他们肯定会，他们肯定会！

” ([hi:; hi] [prə'naʊnst] [ðə; ði] [wɜ:rd] “ [baʊnd] ” [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [twæŋ] .)

”	(	He	pronounced	the	word	“	bound	”	with	an	indescribable	twang	.	)
”	(	他	发音	这	单词	“	边界	”	和	一个	无法形容	颤音	.	)

（他发“bound”这个词时，带着一种难以形容的鼻音。）

“ [lʊk] [æt; ət] [lɔ:rd] ['bi:kənzˌfi:ld] ” — [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ʃɔ:rt] ['fɔ:rfɪŋgər] — “ ['evriwʌn]

“	Look	at	Lord	Beaconsfield	”	—	he	pointed	with	his	short	forefinger	—	“	everyone
“	看	在	主	比肯斯菲尔德	”	—	他	尖	和	他的	短的	食指	—	“	每个人

[noʊz] [hi:; hi] [daɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] - [ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] !

knows	he	died	with	the	shemang	on	his	lips	!
知道	他	死亡	和	这	-	在	他的	嘴唇	!

“看看比肯斯菲尔德勋爵，”他用短小的食指指着说，“人人都知道他死的时候嘴唇上还叼着根烟斗！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sʌd(ə)n]['staɪf(ə)ld][ɪk'sploʊʒn][ʌv; əv]['læftər][frʌm; frəm]['liːoʊz]['kwɔːrtər][ʌv; əv]

"	There	was	a	sudden	stifled	explosion	of	laughter	from	Leo's	quarter	of
"	那里	曾是	一个	突然	窒息	爆炸	的	笑声	从	狮子座	四分之一	的

[ðə; ði]['teɪbl] ;

the	table	;
这	桌子	;

“突然，从利奥所在的桌子角落传来一阵压抑的笑声；

[ænd; ənd]['dʒuːdɪθ][glɑːnst][ə'krɔːs]['ræðər]['æŋkʃəsli][æt; ət]['ruːbin] , [ɑːn][huːz][pə'laɪt] ,

and	Judith	glanced	across	rather	anxiously	at	Reuben	,	on	whose	polite	,
和	朱迪思	瞥了一眼	穿过	相当	焦虑地	在	鲁本	,	在	谁	有礼貌的	,

朱迪丝有些焦虑地瞥了一眼鲁本，鲁本礼貌地.....

[ɪm'pæsɪv][feɪs][ʃiː; ʃi][æt; ət][wʌns][dɪ'tektɪd][ə; eɪ][lʊk][ʌv; əv]['ənɔɪəns] .

impassive	face	she	at	once	detected	a	look	of	annoyance	.
冷漠	脸	她	在	一次	检测到	一个	看	的	烦恼	.

她面无表情，立刻察觉到一丝恼怒。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sɪtɪŋ][nekst][tuː; tə][hɜːr; hər]['fɑːðər][ɪn][ðə; ði][kloʊz] - ['fɪtɪŋ][waɪt][gaʊn][wɪtʃ]

She	was	sitting	next	to	her	father	in	the	close	-	fitting	white	gown	which
她	曾是	坐着	下一个	到	她	父亲	在	这	关闭	-	配件	白色的	袍	哪个

[dɪ'spleɪd][tuː; tə]['ədvæntɪdʒ][ðə; ði]['tʃɑːrmɪŋ][laɪnz][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd]['ʃəuldəz] . { - }

displayed	to	advantage	the	charming	lines	of	her	arms	and	shoulders	.	{	107	}
显示	到	优势	这	迷人	线条	的	她	武器	和	肩膀	.	{	-	}

她身穿一件贴身的白色长裙，坐在父亲旁边，裙子衬托出她手臂和肩膀的优美线条。{107}

[naʊ][ænd; ənd][ðen][ʃiː; ʃi][kɔːt][ðə; ði][glæns][ʌv; əv]['mɪstər] . [liː] - ['hærisn] ,

Now	and	then	she	caught	the	glance	of	Mr	.	Lee	-	Harrison	,
现在	和	然后	她	捕捉	这	瞥一眼	的	先生	.	李	-	哈里森	,

她时不时会瞥见李-哈里森先生的目光。

[huː][wʌz; wəz][fɑːr][tuː][wel] - [bred][tuː; tə][əb'truːd][hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][baɪ]['sterɪŋ] , [fɪkst]

who	was	far	too	well	-	bred	to	obtrude	his	admiration	by	staring	,	fixed
WHO	曾是	远的	也	出色地	-	繁殖	到	突兀	他的	钦佩	经过	凝视	,	固定的

[ˌmoʊmən'terəli][ɑːn][hɜːr; hər][feɪs] .

momentarily	on	her	face	.
片刻	在	她	脸	.

他举止优雅，不忍心用凝视来表达爱慕之情，只是短暂地注视着她的脸庞。

[ðə; ði]['hʌŋgər][ænd; ənd] ['wɪrinəs]['nætʃ(ə)rəl] , ['ʌndər][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] ,

The	hunger	and	weariness	natural	,	under	the	circumstances	,
这	饥饿	和	疲劳	自然的	,	在下面	这	情况	,

在这种情况下，饥饿和疲惫是人之常情。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [juːθ] [ænd; ənd] [helθ] [hæd; həd][ɪn][noʊ][weɪ] ['mɑːrd] [ðə; ði]['pɜːrfɪkt] ['freʃnəs] [ʌv; əv]

to	her	youth	and	health	had	in	no	way	marred	the	perfect	freshness	of
到	她	青年	和	健康	有	在	不	方式	受损	这	完美的	新鲜	的

[hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] ;

her	appearance	;
她	外貌	;

尽管她年轻健康，但她的容貌依然完美无瑕，丝毫没有影响她的青春活力；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['kaɪndlinəs][ɪn][hɜːr; hər]['mænər][tuː; tə][hɜːr; hər]['fɑːðər] [wɪtʃ]

and	there	was	a	gentle	kindliness	in	her	manner	to	her	father	which
和	那里	曾是	一个	温和的	善良	在	她	方式	到	她	父亲	哪个

['ædɪd] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] ,

added	a	charm	,
额外	一个	魅力	,

她对待父亲温柔和蔼，更添几分魅力。

[nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['prez(ə)nt] , [tuː; tə][hɜːr; hər] ['bjuːti] .

not	always	present	,	to	her	beauty	.
不是	总是	展示	,	到	她	美丽	.

她的美貌并非总是显而易见。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] [felt] [ɪn'stɪŋktɪvli] , [wʌt] [kwiːksɑːnoʊ][hɪm'self] [wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz]

Perhaps	she	felt	instinctively	,	what	Quixano	himself	was	far	too	much	in	the	clouds
也许	她	毛毡	本能地	,	什么	奎克萨诺	他自己	曾是	远的	也	很多	在	这	云

[tuː; tə] ['noʊtɪs] ,

to	notice	,
到	注意	,

或许她凭直觉感觉到了，而奎克萨诺本人却因为沉浸在幻想中而没有察觉。

[ðæt] [noʊ][wʌn] [meɪd] [mʌtʃ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

that	no	one	made	much	account	of	him	,
那	不	一	制成	很多	帐户	的	他	,

没有人太在意他。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'hoʊvd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [prə'tekʃn] .

that	it	behoved	her	to	take	him	under	her	protection	.
那	它	应尽的义务	她	到	拿	他	在下面	她	保护	.

她有义务保护他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðɪs] ['wɜːldz] ['feɪljɜːz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] ['piːp(ə)l] ,

He	was	one	of	this	world's	failures	;	and	the	Jewish	people	,
他	曾是	一	的	这	世界的	失败	;	和	这	犹太人	人们	,

他是这个世界上的失败者之一；而犹太民族，

[soʊ] ['iːgər] [tuː; tə] [kraʊn] [sək'ses] [ɪn] ['eni] [fɔːrm] ,

so	eager	to	crown	success	in	any	form	,
所以	渴望的	到	王冠	成功	在	任何	形式	,

如此渴望以任何形式获得成功，

[soʊ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɪn] ['leɪɪŋ] [kleɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] ['nʌmbər] ,

so	determined	in	laying	claim	to	the	successful	among	their	number	,
所以	决定	在	躺下	宣称	到	这	成功的	之中	他们的	数字	,

他们如此坚定地要将成功者纳入麾下，

[hæv; həv][skænt] [lʌv] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [huː] [hæv; həv] [drɑːpt] [bɪ'haɪnd][ɪn][ðə; ði] [reɪs] . {

have	scant	love	for	those	unfortunates	who	have	dropped	behind	in	the	race	.	{
有	稀少	爱	为了	那些	不幸的	WHO	有	掉落	在后面	在	这	种族	.	{

- }

108	}
-	}

对那些在比赛中落后的不幸者，几乎没有爱意。{108}

[ðə; ði] [miːl] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end][æt; ət][læst] ,

The	meal	came	to	an	end	at	last	,
这	一顿饭	来了	到	一个	结尾	在	最后的	,

晚餐终于结束了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pʊʃɪŋ] [bæk] [ʌv; əv] [tʃerz] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][men] .

and	there	was	a	pushing	back	of	chairs	on	the	part	of	the	men	.
和	那里	曾是	一个	推动	后退	的	椅子	在	这	部分	的	这	男人	.

男人们开始推开椅子。

['bɜːti] , [ə'baʊt][tuː; tə][raɪz] , [felt] [hɪm'self] [held] [daʊn] [baɪ][meɪn] [fɔːrs] ;

Bertie	,	about	to	rise	,	felt	himself	held	down	by	main	force	;
伯蒂	,	关于	到	上升	,	毛毡	他自己	握住	向下	经过	主要的	力量	;

伯蒂正要起身，却感到一股强大的力量将他压制住；

['ru:bin] [wʌz; wəz] ['grɪpɪŋ] [hɪm; ɪm][hɑ:rd][baɪ][ðə; ði] [rɪst] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,

Reuben	was	gripping	him	hard	by	the	wrist	with	one	hand	,
鲁本	曾是	扣人心弦	他	难的	经过	这	手腕	和	一	手	,

鲁本一只手紧紧抓住他的手腕，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['fɪʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hæt][frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði]

and	with	the	other	was	engaged	in	fishing	out	his	hat	from	under	the
和	和	这	其他	曾是	已订婚的	在	钓鱼	出去	他的	帽子	从	在下面	这

['teɪbl] ;

table	;
桌子	;

而另一个人则忙着从桌子底下把他的帽子掏出来；

[waɪl] ['netə] , ['li:nɪŋ] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər]['kʌz(ə)n] ,

while	Netta	,	leaning	across	her	cousin	,
尽管	内塔	,	倾斜	穿过	她	表哥	,

内塔倚在她表妹身上，

[ɪk'spleɪnd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][moʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] [smaɪl] [ðæt] ['grænpɑ:] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [bentʃ] .

explained	with	her	most	fascinating	smile	that	grandpa	was	going	to	bench	.
解释	和	她	最多	迷人	微笑	那	爷爷	曾是	去	到	长椅	.

她带着迷人的微笑解释说，爷爷要去打板凳。

['bɜ:ti] , [æt; ət][ə; eɪ][saɪn][frʌm; frəm] ['ru:bin] , [roʊz][tu:; tə][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

Bertie	,	at	a	sign	from	Reuben	,	rose	to	the	situation	,
伯蒂	,	在	一个	符号	从	鲁本	,	玫瑰	到	这	情况	,

在鲁本的示意下，伯蒂挺身而出，应对局面。

[ænd; ənd] ['stu:pɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [hæt][wɪð; wɪθ][ə'lækrəti] ,

and	stooping	for	his	own	hat	with	alacrity	,
和	弯腰	为了	他的	自己的	帽子	和	敏捷	,

他迅速弯腰去拿自己的帽子，

[dru:] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ɪts] [pleɪs] [ʌv; əv] [kən'si:lmənt] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] .

drew	it	from	its	place	of	concealment	and	placed	it	on	his	head	.
画	它	从	它是	地方	的	隐蔽	和	放置	它	在	他的	头	.

从藏身之处取出它，放在头上。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɔ:l][ðə; ði][men] [hæd; həd] [ʌn'əθid] [ænd; ənd] [ə'su:md] [ðer; ðər] [hed] - [gɪr] ,

By	this	time	all	the	men	had	unearthed	and	assumed	their	head	-	gear	,
经过	这	时间	全部	这	男人	有	出土	和	假定	他们的	头	-	齿轮	,

这时，所有男人都已挖出并戴上了他们的头盔。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv]['sæmjuəl] [zaks] , [hu:z] [hæt][baɪ][sʌm; səm] [ˌmɪs'tʃæns] [wʌz; wəz][nɑ:t]

with	the	exception	of	Samuel	Sachs	,	whose	hat	by	some	mischance	was	not
和	这	例外	的	塞缪尔	萨克斯	,	谁	帽子	经过	一些	灾难	曾是	不是

[ˌfɔ:rθ'kʌmɪŋ] ; [haʊ'evər] ,

forthcoming	;	however	,
即将推出	;	然而	,

除了塞缪尔·萨克斯之外，其他人都得到了帽子，但由于某种意外，他的帽子并没有到手；然而，

[tu:; tə] [ə'vɔɪd] [dɪ'leɪ] , [hi:; hi] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ɔ:l] ['grævəti] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['teɪbl] - ['næpkɪn] . { -

to	avoid	delay	,	he	covered	his	head	in	all	gravity	with	his	table	-	napkin	.	{	109
到	避免	延迟	,	他	涵盖	他的	头	在	全部	重力	和	他的	桌子	-	餐巾	.	{	-

}

}																		

为了避免耽搁，他郑重其事地用餐巾盖住了头。{109}

['bɜ:ti] [glɑ:nst] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [frʌm; frəm][wʌn] [feɪs] [tu:; tə] [ə'nʌðər] , ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd][ɪn'kwaɪərɪŋ] .

Bertie	glanced	round	him	,	from	one	face	to	another	,	puzzled	and	inquiring	.
伯蒂	瞥了一眼	圆形的	他	,	从	一	脸	到	其他	,	困惑	和	查询	.

伯蒂环顾四周，从一张脸看向另一张脸，困惑而好奇。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sɑːləm] ['moʊmənt] ,

It	seemed	to	him	a	solemn	moment	,
它	似乎	到	他	一个	庄严	片刻	,

在他看来，这是一个庄严肃穆的时刻。

[ðɪs] ['gæðərɪŋ] [tə'geðər] [ʌv; əv]['kɪnzfoʊk]['æftər][ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪ][ʌv; əv] [prer] , [ʌv; əv] [ˌekspi'eɪʃn] ;

this	gathering	together	of	kinsfolk	after	the	long	day	of	prayer	,	of	expiation	;
这	采集	一起	的	亲属	后	这	长的	天	的	祷告	,	的	赎罪	;

经过漫长的一天祈祷和赎罪之后，亲人们聚集在一起；

[ðɪs] ['ɔːfərɪŋ] [ʌp][ʌv; əv] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ; [ðɪs] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [raɪts] [ɪn][ðə; ði][lænd]

this	offering	up	of	thanksgiving	;	this	performance	of	the	ancient	rites	in	the	land
这	提供	向上	的	感恩	;	这	表现	的	这	古老的	仪式	在	这	土地

[ʌv; əv]['eksaɪl] .

of	exile	.
的	流亡	.

这是感恩的献祭；这是在流亡之地举行的古老仪式。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] , [ʌv; əv] ['levəti] ['iːv(ə)n] , [wɪtʃ]

He	could	not	understand	the	spirit	of	indifference	,	of	levity	even	,	which
他	可以	不是	理解	这	精神	的	漠不关心	,	的	轻浮	甚至	,	哪个

[ə'pɪrd] [tuː; tə] [prɪ'veɪl] .

appeared	to	prevail	.
出现	到	占上风	.

他无法理解这种冷漠甚至轻浮的气氛，这种气氛似乎正在蔓延。

[ə; eɪ]['faɪnər][hɪ'stɔːrɪk] [sens] , ['ʌðər] ['məutivz] [ə'pɑːrt] , [ʃʊd; ʃəd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

A	finer	historic	sense	,	other	motives	apart	,	should	,	it	seemed	,
一个	更精细	历史性	感觉	,	其他	动机	除	,	应该	,	它	似乎	,

撇开其他动机不谈，更敏锐的历史感似乎应该如此。

[hæv; həv] [pri'ventid] [soʊ] ['ɑːbviəs] [ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'tempt] [wɪtʃ] [fəˌmɪli'ærəti] [hæd; həd]

have	prevented	so	obvious	a	display	of	the	contempt	which	familiarity	had
有	阻止	所以	明显的	一个	展示	的	这	鄙视	哪个	熟悉	有

[bred] .

bred	.
繁殖	.

阻止了因彼此熟悉而滋生的那种显而易见的轻蔑情绪的流露。

['ælɪk][hæd; həd][pʊt][hɪz; ɪz][hæt][ɑːn] ['reɪkɪʃli] [ə'skjuː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɪŋkɪŋ] [ə'krɔːs] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

Alec	had	put	his	hat	on	rakishly	askew	,	and	was	winking	across	to	him
亚历克	有	放	他的	帽子	在	轻佻地	歪斜	,	和	曾是	眨眼	穿过	到	他

[ˌɑːr 'iː] - [ə´ʃuərɪŋli] ,

re	-	assuringly	,
关于	-	令人确信地	,

亚历克歪戴着帽子，一副潇洒不羁的样子，还朝他眨了眨眼，以示安慰。

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] ['ɪntɪmət] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] ['sɪriəsli] .

as	though	to	intimate	that	the	whole	thing	was	not	to	be	taken	seriously	.
作为	尽管	到	亲密的	那	这	所有的	事物	曾是	不是	到	是	已采取	严重地	.

仿佛在暗示整件事不必当真。

[roʊz] , [led][ɑːn][baɪ][dʒæk][kwiːksɑːnoʊ] , ['gɪgld] [hɪ'sterɪkli] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf]

Rose	,	led	on	by	Jack	Quixano	,	giggled	hysterically	behind	her	pocket	-	handkerchief
玫瑰	,	引领	在	经过	杰克	奎克萨诺	,	咯咯地笑	歇斯底里地	在后面	她	口袋	-	手帕

.

:
.

在杰克·奎克萨诺的怂恿下，罗斯躲在手帕后面歇斯底里地咯咯笑。

['liːoʊ][ænd; ənd] ['estər] [tʊk] [ɑːn] ['ɛrz] [ʌv; əv] [ægrɛz] { - }

Leo	and	Esther	took	on	airs	of	aggres	{	110	}
狮子座	和	以斯帖	采取	在	播出	的	聚合体	{	-	}

利奥和埃丝特摆出一副咄咄逼人的姿态{110}

[sɪv] ['bɔːrdəm] .

sive	boredom	.
sive	无聊	.

极度无聊。

['dʒuːdɪθ] , ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] , [met] ['ruːbənz] [ɪn][ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['mɑːntəˌgju] ['kəuin]

Judith	,	lifting	her	eyes	,	met	Reuben's	in	a	smile	,	and	even	Montague	Cohen
朱迪思	,	举重	她	眼睛	,	遇见	鲁本的	在	一个	微笑	,	和	甚至	蒙塔古	科恩

[pər'mɪtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [jɔːn] .

permitted	himself	to	yawn	.
允许	他自己	到	打哈欠	.

朱迪丝抬起头，微笑着与鲁本对视，就连蒙塔古·科恩也忍不住打了个哈欠。

['oʊnli][oʊld]['sɑːləmən][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,

Only	old	Solomon	at	the	head	of	the	table	,
仅有的	老的	所罗门	在	这	头	的	这	桌子	,

只有老所罗门坐在餐桌的主位上，

['mʌmblɪŋ] [ænd; ənd] [droʊnɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [lɔːŋ] [greɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [kə'rʌpt] ['hiːbruː] — [hɪz; ɪz] [greɪt] [feɪs]

mumbling	and	droning	out	the	long	grace	in	his	corrupt	Hebrew	—	his	great	face
喃喃自语	和	无人机	出去	这	长的	优雅	在	他的	腐败	希伯来语	—	他的	伟大的	脸

[ɪm'penɪtrəbli] [greɪv] — [ə'pɪrd] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [prə'siːdɪŋ] ,

impenetrably	grave	—	appeared	to	take	any	interest	in	the	proceeding	,
密不透风	严重	—	出现	到	拿	任何	兴趣	在	这	进行中	,

他用蹩脚的希伯来语喃喃自语地念着冗长的祷告词——他那张高大的脸庞表情严肃，难以捉摸——似乎对整个过程毫无兴趣。

[wɪð; wɪθ][pər'hæps][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌn]['sæmjuəl] ,

with	perhaps	the	exception	of	his	son	Samuel	,
和	也许	这	例外	的	他的	儿子	塞缪尔	,

或许除了他的儿子塞缪尔之外，

[huː] [dʒɔɪnd][ɪn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['druːpɪŋ] ['ʃeltər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['teɪbl] -

who	joined	in	now	and	then	from	beneath	the	drooping	shelter	of	his	table	-
WHO	加入	在	现在	和	然后	从	下面	这	下垂	庇护所	的	他的	桌子	-

['næpkɪn] .

napkin	.
餐巾	.

他时不时地从垂下的餐巾下探出头来加入进来。

['bɜ˞ːti] [stɛərd][ænd; ənd] ['bɜ˞ːti] ['wʌndɜ˞d] .

Bertie	stared	and	Bertie	wondered	.
伯蒂	凝视	和	伯蒂	想知道	.

伯蒂盯着看，伯蒂心想。

['niːdləs] [tuː; tə] [steɪt] ,

Needless	to	state	,
不必要	到	状态	,

不言而喻，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [aʊt][ʌv; əv] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [huːz] [feɪθ] [hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər]

he	was	completely	out	of	touch	with	these	people	whose	faith	his	search	for
他	曾是	完全地	出去	的	触碰	和	这些	人们	谁	信仰	他的	搜索	为了

[ðə; ði] [truː] [rɪ'lɪdʒən] [hæd; həd][led][hɪm; ɪm] ,

the	true	religion	had	led	him	,
这	真的	宗教	有	引领	他	,

他与那些因他追寻真宗教而皈依信仰的人们完全脱节了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] , [tuː; tə] [ɪm'breɪs] .

for	the	time	being	,	to	embrace	.
为了	这	时间	存在	,	到	拥抱	.

暂时接受吧。

[greɪs] ['oʊvər] , [ðə; ði] ['wɪmɪn] [went] [ʌp] [sterz] , [ðə; ði] [men] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][oʊld]

Grace	over	,	the	women	went	up	stairs	,	the	men	,	with	the	exception	of	old
优雅	超过	,	这	女性	去	向上	楼梯	,	这	男人	,	和	这	例外	的	老的

['sɑːləmən] ,

Solomon	,
所罗门	,

祷告完毕，女人们上楼了，男人们，除了老所罗门以外，都上楼了。

[rɪ'meɪnɪŋ] [bɪ'haɪnd][tuː; tə] [smoʊk] .

remaining	behind	to	smoke	.
其余的	在后面	到	抽烟	.

留下来抽烟。

['bɜːti] , [huː] [wʌz; wəz] ['θɜːrəli] ['taɪərd][aʊt] , [suːn] [roʊz][tuː; tə][goʊ] . { - }

Bertie	,	who	was	thoroughly	tired	out	,	soon	rose	to	go	.	{	111	}
伯蒂	,	WHO	曾是	彻底	疲劳的	出去	,	很快	玫瑰	到	去	.	{	-	}

筋疲力尽的伯蒂很快起身离开。{111}

“ [aɪ] [wɪl] [meɪk] [jʊr; jər][ɪks'kjuːziz][ʌp] [sterz] , ” [sed] ['ruːbin] .

“	I	will	make	your	excuses	up	stairs	,	”	said	Reuben	.
“	我	将要	制作	你的	借口	向上	楼梯	,	”	说	鲁本	.

“我会帮你上楼找借口，”鲁本说。

[bʌt; bət][ðə; ði][pə'laɪt]['lɪt(ə)l][mæn] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][pər'fɔːrm]

But	the	polite	little	man	preferred	to	go	to	the	drawing	-	room	and	perform
但	这	有礼貌的	小的	男人	首选	到	去	到	这	绘画	-	房间	和	履行

[hɪz; ɪz] ['fɛə'welz] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] .

his	farewells	in	person	.
他的	告别	在	人	.

但这位彬彬有礼的小个子男人更喜欢亲自到客厅里告别。

“ [θæŋks] [soʊ] [mʌtʃ] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [wer] ['liːoʊ][ænd; ənd] ['ruːbin] [wɜːr; wər] ['spiːdɪŋ]

“	Thanks	so	much	,	”	he	said	in	the	hall	,	where	Leo	and	Reuben	were	speeding
“	谢谢	所以	很多	,	”	他	说	在	这	大厅	,	在哪里	狮子座	和	鲁本	是	超速

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“非常感谢，”他在大厅里说道，当时利奥和鲁本正在追着他。

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['edəˌfaɪd] — [ðæts] [ɔːl] .

“	I	hope	you	have	been	edified	—	that's	all	.
“	我	希望	你	有	到过	受启发	—	那就是	全部	.

“我希望你们有所收获——仅此而已。”

” ['ruːbin] [læft] .

”	Reuben	laughed	.
”	鲁本	笑了	.

鲁本笑了。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] ['kærəktər] , ” ['ænsər] ['bɜːti] ; “ [ðə; ði] ['strɔːŋli]

“	I	am	deeply	interested	in	the	Jewish	character	,	”	answered	Bertie	;	“	the	strongly
“	我	是	深	感兴趣的	在	这	犹太人	特点	,	”	回答	伯蒂	;	“	这	强烈

[mɑːrkt] ['kɔntræsts] ;

marked	contrasts	;
标记	对比	;

“我对犹太人的性格非常感兴趣，”伯蒂回答说；“他们身上有着鲜明的对比；

[ðə; ði] [ˌʌndər'laɪɪŋ] [riːˈzɛmblənsəz] ; [ðə; ði] [ɪ'læbərət] [ˌdɪfəˌrenʃi'eɪʃn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌfʌndə'ment(ə)l]

the	underlying	resemblances	;	the	elaborate	differentiations	from	a	fundamental
这	潜在的	相似之处	;	这	精心制作的	差异	从	一个	基本的

[taɪp] — ! ”

type	—	!	”
类型	—	!	”

内在的相似之处；从基本类型出发的精细区分——!

“ [ɑː] , [jes] , ” [broʊk] [ɪn] ['ruːbin] , ['siːkrətli] ['ɪrɪteɪtɪd] , [hɪz; ɪz]['traɪb(ə)l] ['sensətɪvnəs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɜːrt]

“	Ah	,	yes	,	”	broke	in	Reuben	,	secretly	irritated	,	his	tribal	sensitiveness	a	little	hurt
“	啊	,	是的	,	”	打破	在	鲁本	,	偷偷	受刺激	,	他的	部落	敏感性	一个	小的	伤害

,

,
,

“啊，是的，”鲁本插嘴道，心里暗暗恼火，他那与生俱来的敏感有点受伤。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][ɔːl] ['sɔrts] [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [men] . ”

“	you	will	find	among	us	all	sorts	and	conditions	of	men	.	”
“	你	将要	寻找	之中	我们	全部	排序	和	状况	的	男人	.	”

“你会发现我们当中有各种各样的人，各种境况的人。”

“ [ɪk'sept] [pər'hæps] [dɑːn] ['kwiksət] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [kɪŋ] [kə'fɛtʃuːə] , ” ['ædɪd] ['liːoʊ] . { - }

“	Except	perhaps	Don	Quixote	,	or	even	King	Cophetua	,	”	added	Leo	.	{	112	}
“	除了	也许	大学教师	堂吉诃德	,	或者	甚至	国王	科菲图亚	,	”	额外	狮子座	.	{	-	}

“或许唐吉诃德，甚至科菲图阿国王也算一个，”利奥补充道。{112}

“ [kɪŋ] [kə'fɛtʃuːə] , ” [rɪ'piːtɪd] ['ruːbin] [ɪn][ə; eɪ] [sloʊ] , [rɪ'flektɪv] [toʊn] , [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd]

“	King	Cophetua	,	”	repeated	Reuben	in	a	slow	,	reflective	tone	,	as	the	door	closed
“	国王	科菲图亚	,	”	重复	鲁本	在	一个	慢的	,	反光的	语气	,	作为	这	门	关闭

[ɑːn]['mɪstər] . [liː] - ['hærisn] ;

on	Mr	.	Lee	-	Harrison	;
在	先生	.	李	-	哈里森	;

“科菲图亚国王，”鲁本用缓慢而沉思的语气重复道，这时李-哈里森先生身后的门关上了；

“ [kɪŋ] [kə'fɛtʃuːə] [hæd; həd][æn; ən] [ə'ʃʊrd] [pə'zɪʃ(ə)n] .

“	King	Cophetua	had	an	assured	position	.
“	国王	科菲图亚	有	一个	保证	位置	.

“科菲图亚国王的地位稳固。”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['evri] [wʌn] [ðæt] [kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] ['mæri] ['begər] - [meɪdz] . { - }

It	isn't	every	one	that	can	afford	to	marry	beggar	-	maids	.	{	113	}
它	不是	每一个	一	那	能	买得起	到	结婚	乞丐	-	女佣	.	{	-	}

不是每个人都能负担得起娶乞丐女为妻。{113}

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

['nevər] [baɪ] ['pæʃ(ə)n] [kwaɪt] [pə'zest] ,

Never	by	passion	quite	possessed	,
绝不	经过	热情	相当	拥有	,

从未被激情完全支配，

[ænd; ənd] ['nevər] [kwaɪt] [bɪ'nʌmd] [baɪ][ðə; ði] ['wɜːldz] [sweɪ] .

And	never	quite	benumbed	by	the	world's	sway	.
和	绝不	相当	麻木	经过	这	世界的	摇摆	.

从未被世事的喧嚣麻木。

['mæθjuː] ['ɑːrnəld] .

Matthew	Arnold	.
马修	阿诺德	.

马修·阿诺德。

[ðə; ði] ['pɑːrti] [wʌz; wəz] ['nevər] [prə'lɔːŋd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [leɪt] ['aʊər] [ɑːn] [ðiːz] [ə'keiʒənz] ,

The	party	was	never	prolonged	to	a	late	hour	on	these	occasions	,
这	派对	曾是	绝不	延长	到	一个	晚的	小时	在	这些	场合	,

这些情况下，聚会从未持续到深夜。

[ænd; ənd] [baɪ] [ten] [ə'klɔk, əu-] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] [left] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪn] ['pɔːrtlənd]

and	by	ten	o'clock	there	was	no	one	left	in	the	drawing	-	room	in	Portland
和	经过	十	点钟	那里	曾是	不	一	左边	在	这	绘画	-	房间	在	波特兰

[pleɪs] [ɪk'sept] ['mɪsɪz] . [zaks] ,

Place	except	Mrs	.	Sachs	,
地方	除了	太太	.	萨克斯	,

到了十点钟，波特兰广场的客厅里只剩下萨克斯太太一个人了。

['mɪstər] . - , ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [treɪnz] .

Mr	.	Leuniger	,	Mrs	.	Kohnthal	and	the	young	people	in	their	respective	trains	.
先生	.	-	,	太太	.	-	和	这	年轻的	人们	在	他们的	各自	火车	.

伦尼格先生、科恩塔尔夫人和他们各自火车上的年轻人。

[ðə; ði] ['eldəz] [hæd; həd] [gaːt] [ʌp] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [wɪst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv] [oʊld] ['saːləmən]

The	elders	had	got	up	a	game	of	whist	for	the	amusement	of	old	Solomon
这	长者	有	得到	向上	一个	游戏	的	惠斯特	为了	这	娱乐	的	老的	所罗门

,

,
,

为了逗老所罗门开心，长老们玩起了惠斯特牌游戏。

[ðə; ði] [ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['dʒuːniəs] [ə'weitid] [ɪn] ['kɑːnkleɪv] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv]

the	termination	of	which	their	juniors	awaited	in	conclave	at	the	other	end	of
这	终止	的	哪个	他们的	青少年	等待中	在	秘密会议	在	这	其他	结尾	的

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

他们的下属们在房间另一端的秘密会议上等待着会议的结束。

['laɪənl] [ænd; ənd] ['saidni] ['miːnwaɪl] , ['sliːpi] { - }

Lionel	and	Sidney	meanwhile	,	sleepy	{	114	}
莱昂内尔	和	西德尼	同时	,	困	{	-	}

与此同时，莱昂内尔和西德尼昏昏欲睡{114}

[ænd; ənd] [ˌoʊvər'fed] , ['kwɑːrəld] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] ['oʊvər] [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [baʊnd] ['vɑːljəm]

and	overfed	,	quarrelled	in	a	corner	over	the	possession	of	a	bound	volume
和	喂食过量	,	争吵	在	一个	角落	超过	这	拥有	的	一个	边界	体积

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['græfɪk] .

of	the	Graphic	.
的	这	形象的	.

两个吃得过饱的人在角落里争吵，争夺一本装订好的《图画报》。

“ ['dʒuːdɪθ] , ” [sed] ['ruːbin] , [huː] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə; eɪ] [siːt] ['ɑːpəzɪt] [hɜːr; hər] ,

“	Judith	,	”	said	Reuben	,	who	had	taken	a	seat	opposite	her	,
“	朱迪思	,	”	说	鲁本	,	WHO	有	已采取	一个	座位	对面的	她	,

“朱迪思，”鲁本说道，他已经在她对面坐下了。

“ [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['kɑːŋkwest] ? ”

“	do	you	know	that	you	have	made	a	conquest	?	”
“	做	你	知道	那	你	有	制成	一个	征服	?	”

你知道你已经取得了一场胜利吗?

“ [ɪz] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'hɜːrd] - [ʌv; əv] [ə'kɜːrəns] ?

“	Is	that	such	an	unheard	-	of	occurrence	?
“	是	那	这样的	一个	闻所未闻	-	的	发生	?

“这真的是一件闻所未闻的事情吗？”

” ['ru:bin] [læft] ['dʒentli] , [ænd; ənd] [roʊz] [kraɪd] :
” Reuben laughed gently , and Rose cried :
” 鲁本 笑了 轻轻地 , 和 玫瑰 哭 :

鲁本轻轻地笑了，罗斯哭了：

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['mɪstər] . [li:] - ['hærisn] !
“ It is Mr . Lee - Harrison !
” 它 是 先生 . 李 - 哈里森 !

“是李-哈里森先生！”

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['sʌpər] . ”
I know it from the way he looked at supper . ”
我 知道 它 从 这 方式 他 看起来 在 晚餐 . ”

我从他吃晚饭时的眼神就知道了。

“ [jes] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['bɝ:ti] .
“ Yes , it is Bertie .
” 是的 , 它 是 伯蒂 .

“是的，是伯蒂。”

” ['ru:bin] [lʊkt] [streɪt] [ɪn]['dʒu:dɪθs] [aɪz] .
” Reuben looked straight in Judith's eyes .
” 鲁本 看起来 直的 在 朱迪思的 眼睛 .

鲁本直视着朱迪思的眼睛。

“ [hi:; hi] [sez] [ju:; jʊ][ɪg'zæktli] [fʊl'fɪl] [hɪz; ɪz][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [kwi:n] ['estər] . ”
“ He says you exactly fulfil his idea of Queen Esther . ”
” 他 说道 你 确切地 实现 他的 主意 的 女王 以斯帖 . ”

他说你完全符合他心目中以斯帖王后的样子。

“ [ɑ:] , ” [kraɪd] ['estər] - , “ [aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['θi:əri] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .
“ Ah , ” cried Esther Kohnthal , “ I have always had a theory about her .
” 啊 , ” 哭 以斯帖 - , “ 我 有 总是 有 一个 理论 关于 她 .

“啊，”埃丝特·科恩塔尔喊道，“我一直对她有一个猜想。”

[wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ni:lɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'testəbl] [ə,hæzjj'iərəs] ,
When she was kneeling at the feet of that detestable Ahasuerus ,
什么时候 她 曾是 跪着 在 这 脚 的 那 可恨 阿哈苏鲁斯 ,

当她跪在那个可憎的亚哈随鲁王脚下时，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv][sʌm; səm] [jʌŋ] [dʒu:] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [mæʃt] , [ænd; ənd]
she was thinking all the time of some young Jew whom she mashed , and
她 曾是 思维 全部 这 时间 的 一些 年轻的 犹 谁 她 捣碎 , 和
[hu:] [mæʃt] [hɜ:r; hər] ,
who mashed her ,
WHO 捣碎 她 ,

她一直想着那个和她发生过关系、也和她发生过关系的年轻犹太人。

[ænd; ənd] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [ri'naunst] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['pi:p(ə)l] ! { - }
and whom she renounced for the sake of her people ! { 115 }
和 谁 她 放弃 为了 这 清酒 的 她 人们 ! { - }

她为了她的人民而背弃了他！{115}

[ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['saɪləns] [fel] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ðen] ['ru:bin] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] , [sed] ['sloʊli] :
A momentary silence fell among them , then Reuben , looking down , said slowly :
一个 瞬间 沉默 跌倒 之中 他们 , 然后 鲁本 , 寻找 向下 , 说 缓慢地 :

他们之间陷入了短暂的沉默，然后鲁本低着头，缓缓说道：

“ [ɔːr][pərˈhæps][ʃiː; ʃi] [prɪˈfɜːrd] [ðə; ði] [ˈsplendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]
“ **Or perhaps she preferred the splendours of the royal position even to the**
“ 或者 也许 她 首选 这 辉煌 的 这 皇家 位置 甚至 到 这
[ətˈrækʃnz] [ʌv; əv] [ðæt] [juːθ] [huːm] [juː; jʊ] [səˈpoʊz] [hɜːr; hər][tuː; tə] — [ɜːr; ər] — [hæv; həv] [mæʃt] .
attractions of that youth whom you suppose her to — er — have mashed .
景点 的 那 青年 谁 你 认为 她 到 — 呃 — 有 捣碎 .

“或许她更喜欢皇室地位的荣华富贵，而不是你认为她——呃——已经玩弄过的那个年轻人的魅力。”

” [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][fɑːnd][ʌv; əv] [ˈestər] [æt; ət][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [taɪmz] ;
” He was not fond of Esther at the best of times ;
” 他 曾是 不是 喜爱 的 以斯帖 在 这 最好的 的 时代 ;

“他即便在最好的时候也不喜欢埃丝特；

[naʊ] [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈaɪˌɪdz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv]
now he glanced at her under his eyelids with an expression of
现在 他 瞥了一眼 在 她 在下面 他的 眼睑 和 一个 表达 的
[ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] [dɪsˈlaɪk] .
unmistakable dislike .
毋庸置疑 不喜欢 .

现在他从眼皮底下瞥了她一眼，脸上带着明显的厌恶表情。

“ [aɪ] [ˈwʌndər] , ” [kraɪd] [roʊz] , [ˈθroʊɪŋ] [hɜːrˈself][ˈɪntuː][ðə; ði] [briːtʃ] , “ [wʌt] [ˈmɪstər] . [liː] -
“ I wonder , ” cried Rose , throwing herself into the breach , “ what Mr . Lee -
“ 我 想知道 , ” 哭 玫瑰 , 投掷 她自己 进入 这 违反 , “ 什么 先生 . 李 -
[ˈhærisn] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] . ”
Harrison thought of it all . ”
哈里森 想法 的 它 全部 . ”

“我想知道，”罗斯冲上前去喊道，“李-哈里森先生对这一切作何感想。”

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [sed] [ˈliːoʊ] ,
“ I think , ” said Leo ,
“ 我 思考 , ” 说 狮子座 ,

“我想，”利奥说，

“ [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [æt; ət] [ˈfaɪndɪŋ] [ˌjuː ˈes][soʊ][ˈlɪt(ə)l] [laɪk] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn][ˈdænjəl] [dəˈrɑːndə]
“ that he was shocked at finding us so little like the people in Daniel Deronda
“ 那 他 曾是 震惊 在 寻找 我们 所以 小的 喜欢 这 人们 在 丹尼尔 德隆达
. ”
: ”
. ”

“他惊讶地发现我们和《丹尼尔·德龙达》中的人物如此不同。”

“ [dɪd][hiː; hi][ɪkˈspekt] , ” [kraɪd] [ˈestər] , “ [tuː; tə] [siː] [ˈaʊər; ɑːr][bɑːksɪz][ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,
“ Did he expect , ” cried Esther , “ to see our boxes in the hall ,
“ 做过 他 预计 , ” 哭 以斯帖 , “ 到 看 我们的 盒子 在 这 大厅 ,

“他难道料到，”埃丝特喊道，“会在大厅里看到我们的箱子吗？”

[ˈredi] [pækt] [ænd; ənd] [ˈleɪbld] [ˈpæləstaɪn] ? ”
ready packed and labelled Palestine ? ”
准备好 包装 和 标签 巴勒斯坦 ? ”

已经包装好并贴好标签，是巴勒斯坦的吗?

“ [aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [tʌtʃt] , ” [sed] [ˈliːoʊ] , “ [æt; ət][ðə; ði] [ɪˈmens] [gʊd] [feɪθ] [wɪð; wɪθ]
“ I have always been touched , ” said Leo , “ at the immense good faith with
“ 我 有 总是 到过 感动 , ” 说 狮子座 , “ 在 这 巨大 好的 信仰 和
[wɪtʃ] { - }
which { 116 }
哪个 { - }

“我一直深受感动，”利奥说，“他们展现出的巨大善意{116}

[dʒɔːrdʒ] ['elɪət] ['kærid] [aʊt] [ðæt] [ɪ'læbərət] [ˌmɪskən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːrz] . ”

George	Eliot	carried	out	that	elaborate	misconception	of	hers	.	”
乔治	艾略特	携带	出去	那	精心制作的	误解	的	她的	.	”

乔治·艾略特实现了她那精心炮制的误解。

“ [naʊ] ['liːoʊ][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bɪ'gɪn] , ” [kraɪd] [roʊz] ;

“	Now	Leo	is	going	to	begin	,	”	cried	Rose	;
”	现在	狮子座	是	去	到	开始	,	”	哭	玫瑰	;

“现在利奥要开始了，”罗斯喊道；

“ [hiː; hi] ['nevər] [hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [wɜːrd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] .

“	he	never	has	a	good	word	for	his	people	.
”	他	绝不	有	一个	好的	单词	为了	他的	人们	.

“他从来没有说过自己人民的好话。”

[hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['rʌnɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] . ”

He	is	always	running	them	down	.	”
他	是	总是	跑步	他们	向下	.	”

他总是贬低他们。

“ ['hɔːrɪd] [bæd][fɔːrm] , ” [sed] ['ruːbin] ; “ [bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ] [mis'teik] . ”

“	Horrid	bad	form	,	”	said	Reuben	;	“	besides	being	altogether	a	mistake	.	”
”	可怕的	坏的	形式	,	”	说	鲁本	;	“	除了	存在	共	一个	错误	.	”

“真是太没品了，”鲁本说，“而且完全是个错误。”

“ [oʊ] , [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'genst] [ˌjuː 'es][æt; ət][ɔːl] , ” ['ænsər] ['liːoʊ] [aɪ'rɑːnɪkli] ,

“	Oh	,	I	have	nothing	to	say	against	us	at	all	,	”	answered	Leo	ironically	,
”	哦	,	我	有	没有什么	到	说	反对	我们	在	全部	,	”	回答	狮子座	讽刺的是	,

“哦，我一点儿也没说我们有什么不好，”利奥讽刺地回答道。

“ [ɪk'sept] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [mə'tɪriəlɪst] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['fɪŋgərz] - ['ɛndz] .

“	except	that	we	are	materialists	to	our	fingers	'	ends	.
”	除了	那	我们	是	唯物主义者	到	我们的	手指	-	结束	.

“只不过我们都是彻头彻尾的唯物主义者。”

[ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [aʊt'lɪvd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [sʌtʃ] [aɪ'diːlz][æz; əz][wiː; wi]['evər]

That	we	have	outlived	,	from	the	nature	of	things	,	such	ideals	as	we	ever
那	我们	有	活得更久	,	从	这	自然	的	事物	,	这样的	理想	作为	我们	曾经

[hæd; həd] . ”

had	.	”
有	.	”

从事物发展的本质来看，我们终将超越我们曾经拥有的那些理想。

“ [aɪ'dɪəlɪsts] [dəunt] [groʊ] [ɑːn] ['evri] [bʊʃ] , ” ['ænsər] ['ruːbin] ,

“	Idealists	don't	grow	on	every	bush	,	”	answered	Reuben	,
”	理想主义者	不	生长	在	每一个	衬套	,	”	回答	鲁本	,

“理想主义者并非随处可见，”鲁本回答道。

“ [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [fer] [ʃer] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

“	and	I	think	we	have	our	fair	share	of	them	.
”	和	我	思考	我们	有	我们的	公平的	分享	的	他们	.

“而且我认为我们这里也有很多这样的情况。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [məˌtɪriə'lɪstɪk] [eɪdʒ] , [ə; eɪ] [məˌtɪriə'lɪstɪk] ['kʌntri] . ”

This	is	a	materialistic	age	,	a	materialistic	country	.	”
这	是	一个	物质主义	年龄	,	一个	物质主义	国家	.	”

这是一个物质主义的时代，一个物质主义的国家。

“ [ænd; ənd]['aʊərz][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv] [mə'tɪriəlɪzəm] .

“	And	ours	the	religion	of	materialism	.
”	和	我们的	这	宗教	的	唯物主义	.

“而我们的宗教是唯物主义。”

[ðə; ði][kɔːrn][ænd; ənd][ðə; ði][waɪn][ænd; ənd][ðə; ði][ɔɪl] ; [ðə; ði] [ˌmʌltɪplɪˈkeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːd] ; [ðə; ði]

The	corn	and	the	wine	and	the	oil	;	the	multiplication	of	the	seed	;	the
这	玉米	和	这	葡萄酒	和	这	油	;	这	乘法	的	这	种子	;	这

['kɑːŋkwest] { - }

conquest	{	117	}
征服	{	-	}

谷物、葡萄酒和油；种子的繁衍；征服{117}

[ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːst(ə)l][traɪbz] — [ðiːz] [hæv; həv]['ɔːlweɪz][hæd; həd] [mɔːr] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔːr; fər][juː 'es]

of	the	hostile	tribes	—	these	have	always	had	more	attraction	for	us
的	这	敌对的	部落	—	这些	有	总是	有	更多的	景点	为了	我们

[ðæn; ðən][ðə; ði][hɑːrp][ænd; ənd] [kraʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəlaɪzd] [ɪg'zɪstəns] . ”

than	the	harp	and	crown	of	a	spiritualized	existence	.	”
比	这	竖琴	和	王冠	的	一个	精神化的	存在	.	”

敌对部落——这些对我们来说，总是比精神化生活的竖琴和王冠更有吸引力。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [gʊd] [tuː; tə] [prɪ'tend] , ” ['ænsər] ['ruːbin] [ɪn][hɪz; ɪz]['riːz(ə)nəb(ə)l] , [pə'sɪfɪk] [weɪ] ,

“	It	is	no	good	to	pretend	,	”	answered	Reuben	in	his	reasonable	,	pacific	way	,
“	它	是	不	好的	到	假装	,	”	回答	鲁本	在	他的	合理的	,	太平洋	方式	,

“假装也没用，”鲁本用他一贯的理性和温和的方式回答道。

“ [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'lɪdʒən] [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] [fɔːrs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kʌltɪveɪtɪd] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l]

“	that	our	religion	remains	a	vital	force	among	the	cultivated	and	thoughtful
“	那	我们的	宗教	遗迹	一个	必不可少的	力量	之中	这	栽培	和	周到

[dʒuːz][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] .

Jews	of	to	-	day	.
犹太人	的	到	-	天	.

“我们的宗教在当今有教养、有思想的犹太人中仍然是一种至关重要的力量。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['mɑːdɪfaɪd] , [æz; əz][wiː; wi] [ɑːr'selvz] [hæv; həv] [bɪn] ['mɑːdɪfaɪd] ,

Of	course	it	has	been	modified	,	as	we	ourselves	have	been	modified	,
的	课程	它	有	到过	修改的	,	作为	我们	我们自己	有	到过	修改的	,

当然，它已经被修改过，就像我们自身也被修改过一样。

[baɪ][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['westərn] [θɔːt] [ænd; ənd] ['westərn] [mə'rælətɪ] .

by	the	influence	of	western	thought	and	western	morality	.
经过	这	影响	的	西	想法	和	西	道德	.

受到西方思想和西方道德的影响。

[ænd; ənd] [bɪ'liːf] , [ə'mʌŋ] ['θɪŋkɪŋ] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ɔːl] ['reɪsɪz] , [hæz; həz] [bɪ'kʌm] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ]

And	belief	,	among	thinking	people	of	all	races	,	has	become	,	as	you	know
和	信仰	,	之中	思维	人们	的	全部	种族	,	有	变得	,	作为	你	知道

['pɜːrfɪktlɪ] ,

perfectly	,
完美	,

而对于所有种族有识之士来说，信仰已经变得，正如你非常清楚的那样，

[ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] [ˌɪdɪə'sɪŋkrəsɪ] . ”

a	matter	of	personal	idiosyncrasy	.	”
一个	事情	的	个人的	特质	.	”

这是个人怪癖的问题。

“ [ðæt] [dʌz] [nɑːt]['ɔːltər][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] , ” [sed] ['liːoʊ] ,

“	That	does	not	alter	my	position	,	”	said	Leo	,
“	那	做	不是	改变	我的	位置	,	”	说	狮子座	,

“但这并不会改变我的立场，”利奥说道。

“ [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ as to the character of the national religion and the significance of the
“ 作为 到 这 特点 的 这 国家的 宗教 和 这 意义 的 这
[fækt] .
fact .
事实 .

“至于国教的性质和这一事实的意义。

[ɑː] , [lʊk] [æt; ət][juː 'es] , ” [hiː; hi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['pæʃ(ə)n] ,
Ah , look at us , ” he cried with sudden passion ,
啊 , 看 在 我们 , ” 他 哭 和 突然 热情 ,

“啊，看看我们！”他突然激动地喊道。

“ [wer] [els] [duː][juː; jʊ] [siː] [sʌtʃ] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] ; [sʌtʃ] ['sɪkənɪŋ] , ['hɪdiəs]
“ where else do you see such eagerness to take advantage ; such sickening , hideous
“ 在哪里 别的 做 你 看 这样的 渴望 到 拿 优势 ; 这样的 令人作呕 , 可怕
[griːd] ; [sʌtʃ] ['kruːəl] , [rɪ'mɔːrsləs] { - }
greed ; such cruel , remorseless { 118 }
贪婪 ; 这样的 残忍的 , 冷酷无情 { - }

“你还能在哪里看到如此急于占便宜；如此令人作呕、丑陋的贪婪；如此残酷、冷酷无情{118}

['straɪvɪŋ] [fɔːr; fər] ['paʊər] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ; [sʌtʃ] ['evər] - ['æktɪv] , ['evər] - ['hʌŋgri] ['vænəti] , [ðæt]
striving for power and importance ; such ever - active , ever - hungry vanity , that
努力 为了 力量 和 重要性 ; 这样的 曾经 - 积极的 , 曾经 - 饥饿的 虚荣 , 那
[mʌst; məst][biː; bi] [fed] [æt; ət] ['eni] [kɔːst] ?
must be fed at any cost ?
必须 是 美联储 在 任何 成本 ?

追求权力和地位；这种永不停歇、永不满足的虚荣心，必须不惜一切代价去满足?

[stiːpt] [tuː; tə][ðə; ði][lɪps][ɪn] ['sɔːdidnis] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [bɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] ,
Steeped to the lips in sordidness , as we have all been from the cradle ,
浸泡 到 这 嘴唇 在 肮脏 , 作为 我们 有 全部 到过 从 这 摇篮 ,

我们从摇篮起就浸淫在肮脏的泥沼中，

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['eni] [wʌn] [ə'mʌŋ] [juː 'es] , [baɪ] ['eni] ['efərt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
how is it possible that any one among us , by any effort of his own ,
如何 是 它 可能的 那 任何 一 之中 我们 , 经过 任何 努力 的 他的 自己的 ,

我们当中任何人，怎么可能凭借自己的任何努力，

[kæn; kən] [waɪp] [ɔːf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [soʊl] [ðə; ði] [hə'redɪteri] [steɪn] ? ”
can wipe off from his soul the hereditary stain ? ”
能 擦拭 离开 从 他的 灵魂 这 遗传 弄脏 ? ”

他能洗净他灵魂深处的遗传污点吗?

“ [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , ” [sed] ['ruːbin] ,
“ My dear boy , ” said Reuben ,
“ 我的 亲爱的 男生 , ” 说 鲁本 ,

“我亲爱的孩子，”鲁本说道。

[tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] [noʊt] [wɪtʃ] ['saʊndɪd] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [pʊr] ['liːoʊz][hə'roʊɪks] ,
touched by the personal note which sounded at the close of poor Leo's heroics ,
感动 经过 这 个人的 笔记 哪个 听起来 在 这 关闭 的 贫穷的 狮子座 英雄主义 ,

被可怜的利奥英勇事迹结尾处流露出的真挚情感所感动，

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['ɜːrnɪstnəs] , “ [juː; jʊ] [pʊt] [θɪŋz] [ɪn] [tuː] ['lʊrɪd][ə; eɪ] [laɪt] .
and speaking with sudden earnestness , “ you put things in too lurid a light .
和 请讲 和 突然 认真 , “ 你 放 事物 在 也 骇人的 一个 光 .

他突然认真地说：“你把事情看得太耸人听闻了。”

[wiː; wi][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [fɔːlts] ; [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [fər'get] [wʌt] ['aʊər; ɑːr] ['vɜːrtʃʊ] [ɑːr; ər] .
We have our faults ; you seem to forget what our virtues are .
我们 有 我们的 故障 ; 你 似乎 到 忘记 什么 我们的 美德 是 .

我们有缺点；你似乎忘记了我们的优点是什么。

[hæv; həv][juː; jʊ] [fərˈgɑːtn] [fɔːr; fər] [haʊ] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][æt; ət] [wʌt] [ə; eɪ]['kruːəl] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] ,

Have	you	forgotten	for	how	long	,	and	at	what	a	cruel	disadvantage	,
有	你	被遗忘的	为了	如何	长的	,	和	在	什么	一个	残忍的	劣势	,

你是否忘记了你为此付出了多久的努力，以及你当时所处的残酷劣势?

[ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] ['piːp(ə)l] [hæz; həz] [gɔːn] [ɪts] [wei] , [ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ʃeɪmd] [ðə; ði] [neiʃəns]

the	Jewish	people	has	gone	its	way	,	until	at	last	it	has	shamed	the	nations
这	犹太人	人们	有	已消失	它是	方式	,	直到	在	最后的	它	有	羞愧	这	国家

['ɪntuː] [rɪ'spekt] ?

into	respect	?
进入	尊重	?

犹太民族已经走了自己的路，直到最终让其他民族感到羞愧，从而赢得他们的尊重?

['aʊər; ɑːr][self] - [rɪ'streɪnt] , ['aʊər; ɑːr][self] - [rɪ'spekt] , ['aʊər; ɑːr] ['ɪndəstri] , ['aʊər; ɑːr] ['paʊər] [ʌv; əv]

Our	self	-	restraint	,	our	self	-	respect	,	our	industry	,	our	power	of
我们的	自己	-	克制	,	我们的	自己	-	尊重	,	我们的	行业	,	我们的	力量	的

[ɪn'dʊrəns] , ['aʊər; ɑːr] [lʌv] [ʌv; əv] [reɪs] , [hoʊm] [ænd; ənd] ['kɪndrəd] ,

endurance	,	our	love	of	race	,	home	and	kindred	,
耐力	,	我们的	爱	的	种族	,	家	和	亲属	,

我们的自制力、我们的自尊、我们的勤劳、我们的耐力、我们对种族、家园和亲人的热爱，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][ðer; ðər][taɪz] — [ɑːr; ər] { - }

and	our	regard	for	their	ties	—	are	{	119	}
和	我们的	看待	为了	他们的	领带	—	是	{	-	}

以及我们对他们关系的尊重——是{119}

[nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [set] [daʊn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ə'kaʊnt] ? ”

none	of	these	things	to	be	set	down	to	our	account	?	”
没有任何	的	这些	事物	到	是	放	向下	到	我们的	帐户	?	”

这些事情都不应该记在我们头上吗?

“ [oʊ] , ['aʊər; ɑːr]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv] [self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [ɑːr; ər] [rɪ'mɑːrkəbli] [strɔːŋ] ; [aɪ][grænt]

“	Oh	,	our	instincts	of	self	-	preservation	are	remarkably	strong	;	I	grant
“	哦	,	我们的	本能	的	自己	-	保存	是	非常	强的	;	我	授予

[juː; jʊ] [ðæt] .

you	that	.
你	那	.

“哦，我们的自我保护本能非常强大；这一点我承认。”

” ['liːoʊ] [tɔːst] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['lɔːŋɪʃ] [her] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd] ['ruːbin]

”	Leo	tossed	back	his	head	with	its	longish	hair	as	he	spoke	,	and	Reuben
”	狮子座	抛掷	后退	他的	头	和	它是	较长	头发	作为	他	辐	,	和	鲁本

[went] [ɑːn] :

went	on	:
去	在	:

“利奥说话时甩了甩头，长长的头发随风飘扬，鲁本继续说道:”

“ [ænd; ənd] [wer] [wʊd] [juː; jʊ][faɪnd][ə; eɪ] [trʊ] [ˌhɑːspɪ'tæləti] , [ə; eɪ] [mɔːr] ['dʒenərəs] ['tʃærəti] [ðæn; ðən]

“	And	where	would	you	find	a	truer	hospitality	,	a	more	generous	charity	than
“	和	在哪里	会	你	寻找	一个	更真实	热情好客	,	一个	更多的	慷慨的	慈善机构	比

[ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ? ”

among	us	?	”
之中	我们	?	”

“哪里还能找到比我们这里更真诚的待客之道，更慷慨的慈善精神呢？”

“ [ə; eɪ] ['tʃærəti] [huːz] [raɪt] [hænd][ɪz][soʊ] [rɪ'mɑːrkəbli] [wel] ['poʊstɪd][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['duːɪŋz] [ʌv; əv][ɪts] [left]

“	A	charity	whose	right	hand	is	so	remarkably	well	posted	up	in	the	doings	of	its	left
“	一个	慈善机构	谁	正确的	手	是	所以	非常	出色地	发布	向上	在	这	行为	的	它是	左边

! ”

!	”
!	”

“一个慈善机构，其右手竟然如此巧妙地插在左手的行动中！”

“ [oʊ] , [kʌm] , [ðæts] [ə; eɪ]['laɪb(ə)l] — [ænd; ənd][nɑːt]['iːv(ə)n] [truː] . ”

“	Oh	,	come	,	that's	a	libel	—	and	not	even	true	.	”
“	哦	,	来	,	那就是	一个	诽谤	—	和	不是	甚至	真的	.	”

“哦，拜托，那是诽谤——而且根本不是事实。”

“ [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [gʊd] [θɪŋ] , ” [kraɪd]['liːoʊ] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] [stɑːrt] ,

“	There	is	one	good	thing	,	”	cried	Leo	,	taking	a	fresh	start	,
“	那里	是	一	好的	事物	,	”	哭	狮子座	,	采取	一个	新鲜的	开始	,

“还有一件好事，”利奥喊道，重新开始。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ɪnˌevɪtə'bɪlətɪ] — [æt; ət] [liːst] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] [ˌjuː 'es] ['ɪŋglɪʃ] [dʒuːz] — [ʌv; əv]

“	and	that	is	the	inevitability	—	at	least	as	regards	us	English	Jews	—	of
“	和	那	是	这	必然性	—	在	至少	作为	问候	我们	英语	犹太人	—	的

['aʊər; ɑːr] [dɪsˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] ;

our	disintegration	;
我们的	解体	;

“至少对我们英国犹太人而言，我们的分裂是不可避免的；

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

of	our	absorption	by	the	people	of	the	country	.
的	我们的	吸收	经过	这	人们	的	这	国家	.

我们被这个国家的人民所接纳。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [praɪs] [wiː; wi][ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [rɪ'stɔːrd] ['friːdəm] [ænd; ənd]

That	is	the	price	we	are	bound	to	pay	for	restored	freedom	and
那	是	这	价格	我们	是	边界	到	支付	为了	恢复	自由	和

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

consideration	.
考虑	.

这就是我们为恢复自由和尊重所必须付出的代价。

[ðə; ði][kɑːm] { - }

The	Com	{	120	}
这	com	{	-	}

Com{120}

['mjuniti] [wɪl] [groʊ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [tuː; tə][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ʌv; əv] [ˌmiːdiː'ɔkrɪtiːz] , [ænd; ənd] [wɜːrs] ,

munity	will	grow	more	and	more	to	consist	of	mediocrities	,	and	worse	,
社区	将要	生长	更多的	和	更多的	到	由	的	平庸之辈	,	和	更糟	,

社区将越来越充斥着平庸之辈，甚至更糟。

[æz; əz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wɜːrld] [kleɪmz] ['aʊər; ɑːr] ['tʃɔɪsɚ] ['spesimənz] [fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] .

as	the	general	world	claims	our	choicer	specimens	for	its	own	.
作为	这	一般的	世界	索赔	我们的	选择者	标本	为了	它是	自己的	.

当世界其他地方的人将我们精心挑选的样本据为己有时。

[wiː; wi] [meɪ] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][ɪg'zɪst][æz; əz][ə; eɪ] ['seprət] [klæn] ,

We	may	continue	to	exist	as	a	separate	clan	,
我们	可能	继续	到	存在	作为	一个	分离	氏族	,

我们或许会继续作为一个独立的氏族存在下去，

[ˌriːɪn'fɔːrst] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [baɪ]['dʒɜːrmən][ænd; ənd] ['pɑːlɪʃ] [dʒuːz][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] :

reinforced	from	below	by	German	and	Polish	Jews	for	some	time	to	come	:
加强型	从	以下	经过	德语	和	抛光	犹太人	为了	一些	时间	到	来	:

[bʌt; bət] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] [kəm'pliːt] ,

but	absorption	complete	,
但	吸收	完全的	,

在接下来的几年里，德国和波兰犹太人从下层加强了这种力量；但最终还是彻底完成了融合。

[ɪn'evɪtəb(ə)l] — [ðæt] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [taɪm] .

inevitable	—	that	is	only	a	matter	of	time	.
不可避免的	—	那	是	仅有的	一个	事情	的	时间	.

不可避免的——这只是时间问题。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ['sɪtɪŋ] [hɪr] , [self] - ['kɑːnʃəs] , [dɪ'skʌsɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [reɪs] - [ə'trɪbjuːts] ,

You	and	I	sitting	here	,	self	-	conscious	,	discussing	our	own	race	-	attributes	,
你	和	我	坐着	这里	,	自己	-	有意识的	,	讨论	我们的	自己的	种族	-	属性	,

你我坐在这里，有些不自在，讨论着我们自身的种族特征，

[reɪs] - [pə'zɪʃ(ə)n] — [ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt][æz; əz] [ʃʊr] [ə; eɪ]['toʊkən][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] [æz; əz]

race	-	position	—	are	we	not	as	sure	a	token	of	what	is	to	come	as
种族	-	位置	—	是	我们	不是	作为	当然	一个	令牌	的	什么	是	到	来	作为

['eniθɪŋ] [wel] [kʊd; kəd][biː; bi] ? ”

anything	well	could	be	?	”
任何事物	出色地	可以	是	?	”

种族地位——难道它不和任何其他事物一样，都是未来走向的象征吗?

“ [jɔːrz] [ɪz][ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] ['θiːəri] , ” [sed] ['ruːbin] ; “ [ænd; ənd][æt; ət]['prez(ə)nt] ,

“	Yours	is	a	sweeping	theory	,	”	said	Reuben	;	“	and	at	present	,
“	此致	是	一个	扫荡	理论	,	”	说	鲁本	;	“	和	在	展示	,

“你的理论非常笼统，”鲁本说；“而目前，

[aɪ][dəunt] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [raɪts] [ænd; ənd] [rɔŋz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

I	don't	feel	inclined	to	go	into	the	rights	and	wrongs	of	it	;
我	不	感觉	倾斜	到	去	进入	这	权利	和	错误	的	它	;

我不想去讨论这件事的对错;

[stɪl] [les] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ɪts] ['saʊndnəs] .

still	less	to	deny	its	soundness	.
仍然	较少的	到	否定	它是	健全性	.

更不能否认它的合理性。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] [ðæt] , [ʃʊd; ʃəd][aɪ][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [bɔːrn] [aʊt] ,

I	can	only	say	that	,	should	I	live	to	see	it	borne	out	,
我	能	仅有的	说	那	,	应该	我	居住	到	看	它	出生	出去	,

我只能说，如果我能活到亲眼见证这一切发生的话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] ['sɑːri] .

I	should	be	very	sorry	.
我	应该	是	非常	对不起	.

我应该深感抱歉。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['wiːknəs] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'siːdɪŋli] [fɑːnd][ʌv; əv][maɪ]

It	may	be	a	weakness	on	my	part	,	but	I	am	exceedingly	fond	of	my
它	可能	是	一个	弱点	在	我的	部分	,	但	我	是	非常	喜爱	的	我的

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

这或许是我的一个弱点，但我真的非常爱我的人民。

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][daɪ][æz; əz][ə; eɪ] [reɪs] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][daɪ]['hɑːrdər][ðæn; ðən] { - }

If	we	are	to	die	as	a	race	,	we	shall	die	harder	than	{	121	}
如果	我们	是	到	死	作为	一个	种族	,	我们	将	死	更难	比	{	-	}

如果我们作为一个种族注定要灭亡，我们将比{121}更加惨烈地死去。

[juː; jʊ] [θɪŋk] .

you	think	.
你	思考	.

您认为。

[ðə; ði] [taɪd] [wɪl] [eb] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] ['floʊɪŋ] .

The	tide	will	ebb	in	the	intervals	of	flowing	.
这	潮	将要	落潮	在	这	间隔	的	流动	.

潮水会在涨落的间歇期退去。

[ðæt] [streɪndʒ] , [strɔːŋ] ['ɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [held] [ˌjuː 'es] [soʊ] [lɔːŋ] [tə'geðər] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [θɪŋ]

That strange , strong instinct which has held us so long together is not a thing

那 奇怪的 , 强的 本能 哪个 有 握住 我们 所以 长的 一起 是 不是 一个 事物

['iːzəli] [ɪ'rædɪkeɪtɪd] .

easily eradicated .

容易地 根除 .

那种将我们维系如此之久的奇怪而强烈的本能，是很难根除的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] ['ɪntuː] [pleɪ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [liːst] [ɪk'spektɪd] .

It will come into play when it is least expected .

它 将要 来 进入 玩 什么时候 它 是 至少 预期的 .

它会在最意想不到的时候发挥作用。

[dʒuː] [wɪl] ['grævɪteɪt] [tuː; tə] [dʒuː] , [ðoʊ] [iːtʃ] [meɪ] [kɔːl] [hɪm'self] [baɪ] [ə'nʌðər] [neɪm] .

Jew will gravitate to Jew , though each may call himself by another name .

犹 将要 引力 到 犹 , 尽管 每个 可能 称呼 他自己 经过 其他 姓名 .

犹太人会倾向于犹太人，即使他们可能自称另一个名字。

[ɪf] ['predʒədɪs] [daɪd] , [ɪf] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [daɪd] , [ɪf] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ˌmetə'fɔːrɪkli]

If prejudice died , if difference of opinion died , if all the world , metaphorically

如果 偏见 死亡 , 如果 不同之处 的 观点 死亡 , 如果全部 这 世界 , 比喻意义上的

['spiːkɪŋ] ,

speaking ,

请讲 ,

如果偏见消失了，如果意见分歧消失了，如果整个世界，从比喻意义上讲，

[θɔːt] [wʌn] [θɔːt] [ænd; ənd] [spoʊk] [wʌn] ['læŋgwɪdʒ] , [ðer; ðər] [wʊd] [stɪl] [rɪ'meɪn] [ðoʊz]

thought one thought and spoke one language , there would still remain those

想法 一 想法 和 辐 一 语言 , 那里 会 仍然 保持 那些

[ʌn'spiːkəb(ə)l] ['mistəriz] , [ə'fɪnəti] [ænd; ənd] — [lʌv] .

unspeakable mysteries , affinity and — love .

无法形容 谜团 , 亲和力 和 — 爱 .

即使彼此心意相通，说着同一种语言，那些难以言喻的奥秘——亲近和爱——依然存在。

" ['ruːbənz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['kjʊriəsli] [muːvd] , [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] ,

" Reuben's voice sounded curiously moved , and in his eyes , as he spoke ,

" 鲁本的 嗓音 听起来 奇怪的是 已搬 , 和 在 他的 眼睛 , 作为 他 辐 ,

[gləud] [ə; eɪ] ['driːmi] [fleɪm] ,

glowed a dreamy flame ,

发光 一个 梦幻般的 火焰 ,

“鲁本的声音听起来格外动情，说话时，他的眼中闪烁着梦幻般的光芒。”

[æz; əz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [diːp] [ænd; ənd] ['tendər] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

as of some deep and tender emotion .

作为 的 一些 深的 和 投标 情感 .

仿佛蕴含着某种深沉而温柔的情感。

['dʒuːdɪθ] , ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] ['pɑːrtɪd] [lɪps] , ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn]

Judith , leaning forward with parted lips , lifted her shining eyes to his face in

朱迪思 , 倾斜 向前 和 分手了 嘴唇 , 抬起 她 灼灼 眼睛 到 他的 脸 在

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

a long ,

一个 长的 ,

朱迪丝微微张开嘴唇，向前倾身，抬起她明亮的眼睛，凝视着他的脸庞，眼神久久不愿离去。

[ʌn'kɑːnʃəs] [geɪz] .

unconscious gaze .

无意识 目光 .

无意识的凝视。

[ˈruːbin] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ˈfaɪtɪŋ] [ðə; ði]['bæt(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ,

Reuben	**with**	**his**	**sword**	**in**	**his**	**hand**	**,**	**fighting**	**the**	**battle**	**for**	**his**	**people**	**,**
鲁本	和	他的	剑	在	他的	手	,	斗争	这	战斗	为了	他的	人们	,

鲁本手持宝剑，为他的人民而战。

[siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['fɪgjər] ['noʊb(ə)l][ænd; ənd][hə'roʊɪk] [bɪ'jɑːnd] [spiːtʃ] . { - }

seemed	**to**	**her**	**a**	**figure**	**noble**	**and**	**heroic**	**beyond**	**speech**	**.**	**{**	**122**	**}**
似乎	到	她	一个	数字	高贵	和	英勇	超过	演讲	.	{	-	}

在她看来，那是一个高贵而英勇的人物，简直无法用言语来形容。{122}

[ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [brest] [wʌz; wəz] ['kɪndld] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ;

In	**her**	**own**	**breast**	**was**	**kindled**	**the**	**flame**	**of**	**a**	**great**	**emotion**	**;**
在	她	自己的	胸部	曾是	点燃	这	火焰	的	一个	伟大的	情感	;

她心中燃起了熊熊烈火；

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [reɪs] [groʊ] [strɔːŋgər] [æt; ət] ['evri] [wɜːrd] .

she	**felt**	**the**	**love**	**of**	**her**	**race**	**grow**	**stronger**	**at**	**every**	**word**	**.**
她	毛毡	这	爱	的	她	种族	生长	更强	在	每一个	单词	.

她觉得每说一句话，她对自己种族的爱就更加强烈。

[ˈruːbin] , ['kɑːnʃəs] [tuː; tə][ðə; ði]['fɪŋgər] - [tɪps][ʌv; əv]['dʒuːdɪθs] ['prez(ə)ns] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] [geɪz] ,

Reuben	**,**	**conscious**	**to**	**the**	**finger**	**-**	**tips**	**of**	**Judith's**	**presence**	**,**	**of**	**her**	**gaze**	**,**
鲁本	,	有意识的	到	这	手指	-	尖端	的	朱迪思的	在场	,	的	她	目光	,

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] ,

which	**he**	**did**	**not**	**return**	**,**
哪个	他	做过	不是	返回	,

鲁本能地感觉到朱迪思的存在，感觉到她的目光，但他没有回应。

[wʌz; wəz] [stɜːrd] , [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [ɪn'θuːziæzəm] .

was	**stirred**	**,**	**on**	**his**	**part**	**,**	**with**	**a**	**new**	**enthusiasm**	**.**
曾是	搅拌	,	在	他的	部分	,	和	一个	新的	热情	.

而他本人则被激发出了新的热情。

[hiː; hi] [preɪzd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [reɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪs] [ɪn][hɜːr; hər] ;

He	**praised**	**her**	**in**	**the**	**race**	**,**	**and**	**the**	**race**	**in**	**her**	**;**
他	赞扬	她	在	这	种族	,	和	这	种族	在	她	;

他称赞她在比赛中的表现，以及她身上所展现出的比赛精神；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [kən'veid] [ɪn][sʌm; səm] ['sʌt(ə)l] ['mænər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəsnəs] .

and	**this**	**was**	**conveyed**	**in**	**some**	**subtle**	**manner**	**to**	**her**	**consciousness**	**.**
和	这	曾是	传递	在	一些	微妙的	方式	到	她	意识	.

而这一点以某种微妙的方式传达给了她的意识。

[ðʌs] [ðeɪ] ['æktɪd][ænd; ənd] [ri'æktid] [ɑːn][wʌn] [ə'nʌðər] , [di'siːvɪŋ] [ænd; ənd] [di'siːvd] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [streɪndʒ] ,

Thus	**they**	**acted**	**and**	**reacted**	**on**	**one**	**another**	**,**	**deceiving**	**and**	**deceived**	**,**	**with**	**that**	**strange**	**,**
因此	他们	行动	和	反应	在	一	其他	,	欺骗	和	受骗	,	和	那	奇怪的	,

于是他们彼此互动，互相欺骗，彼此欺骗，以一种奇怪的方式.....

[ʌn'kɑːnʃəs] [hɪ'pɑːkrəsi] [ʌv; əv] [ˈlʌvəz] .

unconscious	**hypocrisy**	**of**	**lovers**	**.**
无意识	虚伪	的	恋人	.

恋人们无意识的虚伪。

[ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] [wɪst] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [roʊz] , [prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrtʃər] .

The	**game**	**of**	**whist**	**had**	**come**	**to**	**an**	**end**	**,**	**and**	**every**	**one**	**rose**	**,**	**preparatory**	**to**	**departure**	**.**
这	游戏	的	惠斯特	有	来	到	一个	结尾	,	和	每一个	一	玫瑰	,	预备	到	离开	.

惠斯特牌游戏结束了，大家都起身准备离开。

“ [gʊd] - [naɪt] , ['ʌŋk(ə)l] ['sɑːləmən] , ” [sed] ['ruːbənz] ['mʌðər] .

“	Good	-	night	,	uncle	Solomon	,	”	said	Reuben's	mother	.
”	好的	-	夜晚	,	叔叔	所罗门	,	”	说	鲁本的	母亲	.

“晚安，所罗门叔叔，”鲁本的母亲说道。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [zaks] , [huː] [hæd; həd] ['mærid] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] .

She	,	too	,	was	a	Sachs	,	who	had	married	her	cousin	.
她	,	也	,	曾是	一个	萨克斯	,	WHO	有	已婚	她	表哥	.

她也是萨克斯家族的人，嫁给了她的表兄。

“ [kʌm] [ə'lɔːŋ] , ['mæmə] , ” [kraɪd] ['estər] [jɔːnɪŋ] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] [biːt] .

“	Come	along	,	mamma	,	”	cried	Esther	yawning	,	“	I	am	dead	beat	.
”	来	沿着	,	妈妈	,	”	哭	以斯帖	打哈欠	,	“	我	是	死的	打	.

“妈妈，快来吧，”埃丝特打着哈欠喊道，“我累死了。”

[ðə; ði] [də'mestɪk] { - }

The	domestic	{	123	}
这	国内的	{	-	}

国内{123}

['hæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði]['koʊbrə][ɑːr; ər][nɑːt] [ə'dæptɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] , [ðæt] [ɪz] [klɪr] .

habits	of	the	cobra	are	not	adapted	to	the	human	constitution	,	that	is	clear	.
习惯	的	这	眼镜蛇	是	不是	改编	到	这	人类	宪法	,	那	是	清除	.

眼镜蛇的习性显然不适合人类的体质。

” ['ruːbin] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

”	Reuben	was	standing	in	the	hall	with	his	mother	,
”	鲁本	曾是	常设	在	这	大厅	和	他的	母亲	,

“鲁本当时正和他的母亲站在大厅里，

[æz; əz] [roʊz] [ænd; ənd]['dʒuːdɪθ] [keɪm] [daʊn] [sterz] [ɪn][ðer; ðər] ['aʊtdɔːr] [kloʊðz] .

as	Rose	and	Judith	came	down	stairs	in	their	outdoor	clothes	.
作为	玫瑰	和	朱迪思	来了	向下	楼梯	在	他们的	户外的	衣服	.

罗斯和朱迪丝穿着户外服装从楼上走了下来。

“ [jʊr; jər] ['kærɪdʒ] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

“	Your	carriage	is	at	the	door	,
”	你的	运输	是	在	这	门	,

“您的马车已停在门口，

” [sed] ['ɪzrɪəl] - [tuː; tə]['mɪsɪz] . [zaks] [æz; əz][hiː; hi] [lɪt] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] .

”	said	Israel	Leuniger	to	Mrs	.	Sachs	as	he	lit	his	cigar	.
”	说	以色列	-	到	太太	.	萨克斯	作为	他	点燃	他的	雪茄	.

“以色列·伦尼格一边点燃雪茄一边对萨克斯夫人说道。”

['mɪsɪz] . [zaks] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sʌn] :

Mrs	.	Sachs	turned	to	her	son	:
太太	.	萨克斯	转向	到	她	儿子	:

萨克斯太太转向她的儿子：

“ [ɑːnt] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] , ['ruːbin] ? ”

“	Aren't	you	coming	,	Reuben	?	”
”	不是	你	未来	,	鲁本	?	”

“鲁本，你不来吗？”

“ [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi] [leɪt] .

“	No	,	but	I	do	not	expect	to	be	late	.
”	不	,	但	我	做	不是	预计	到	是	晚的	.

“不，但我预计不会迟到。”

" [hiː; hi] ['ænsər] ['dʒentli][ænd; ənd] ['sɪriəsli] , ['stuːpɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['foʊldɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːl] [ə'baʊt]

"	He	answered	gently	and	seriously	,	stooping	down	and	folding	a	shawl	about
"	他	回答	轻轻地	和	严重地	,	弯腰	向下	和	折叠式的	一个	披肩	关于

[hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .

her	shoulders	as	he	spoke	.
她	肩膀	作为	他	辐	.

“他温和而认真地回答道，一边说着，一边弯下腰，把披肩搭在她的肩上。

['mɪsɪz] . [zaks] [reɪzd] [hɜːr; hər] [waɪd] , ['sæloʊ] , ['rɪŋk(ə)ld] [feɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sʌnz] , [lʊkt] [æt; ət]

Mrs	.	Sachs	raised	her	wide	,	sallow	,	wrinkled	face	to	her	son's	,	looked	at
太太	.	萨克斯	提高	她	宽的	,	黄褐色	,	皱	脸	到	她	儿子的	,	看起来	在

[hɪm; ɪm][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

him	a	moment	,
他	一个	片刻	,

萨克斯太太抬起她那张宽阔、蜡黄、布满皱纹的脸，对着儿子看了他一会儿。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] ['tendərnəs] ,

then	,	with	a	sudden	impulse	of	tenderness	,
然后	,	和	一个	突然	冲动	的	压痛	,

然后，突然涌起一股柔情，

['lɪftɪd] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [stroʊkt] [bæk] [ðə; ðɪ] [her] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

lifted	her	hand	and	stroked	back	the	hair	from	his	forehead	.
抬起	她	手	和	抚摸	后退	这	头发	从	他的	前额	.

她抬起手，轻轻抚开他额前的头发。

[ɑː] , [wʌt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['dʒuːdɪθ] , ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ][hɔːl] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ðɪ]

Ah	,	what	had	come	to	Judith	,	standing	in	a	corner	of	the	hall	watching	the
啊	,	什么	有	来	到	朱迪思	,	常设	在	一个	角落	的	这	大厅	观看	这

['lɪt(ə)l] [siːn] ? { - }

little	scene	?	{	124	}
小的	场景	?	{	-	}

啊，站在大厅角落里看着这小一幕的朱迪思，究竟是怎么了呢？{124}

[ɑː] , [wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] , [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [ðɪs] ['biːtɪŋ] [ænd; ənd] [θrɑːbɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl]

Ah	,	what	did	it	mean	,	what	was	it	,	this	beating	and	throbbing	of	all
啊	,	什么	做过	它	意思是	,	什么	曾是	它	,	这	殴打	和	悸动	的	全部

[hɜːr; hər] ['pʌlsɪz] ,

her	pulses	,
她	脉冲	,

啊，这究竟意味着什么？这究竟是什么？她全身脉搏的剧烈跳动和悸动？

[ðɪs] [streɪndʒ] , [tʃoʊkt] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] , [ðɪs] [mɪst] [ðæt] [swæm] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['aɪsaɪt]

this	strange	,	choked	feeling	in	her	throat	,	this	mist	that	swam	before	her	eyesight	?
这	奇怪的	,	窒息	感觉	在	她	喉	,	这	薄雾	那	游泳	前	她	视力	?

?
?

她喉咙里那种奇怪的、哽咽的感觉，以及眼前浮现的迷雾？

[ðə; ðɪ]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] , [nɪr] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] , [wʌz; wəz][ə'dʒɑːr] ; [muːvd] [baɪ][ðə; ðɪ][blaɪnd]

The	dining	-	room	door	,	near	which	she	stood	,	was	ajar	;	moved	by	the	blind
这	用餐	-	房间	门	,	靠近	哪个	她	站立	,	曾是	半开	;	已搬	经过	这	瞎的

['ɪmpʌls] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['terər] ,

impulse	of	her	terror	,
冲动	的	她	恐怖	,

她所站的餐厅门半开着；恐惧驱使着她，让她不由自主地打开了门。

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊpən] ; [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] , [əˈʃeɪmd] , [nɑːt] [ˈderɪŋ] [tuː; tə] [ˈænəlaɪz] [hɜːr; hər]
she **pushed** **it** **open** **;** **and** **trembling** **,** **ashamed** **,** **not** **daring** **to** **analyse** **her**
她 推动 它 打开 ; 和 发抖 , 羞愧 , 不是 大胆 到 分析 她
[oʊn] [iˈməuʃənz] ,
own **emotions** **,**
自己的 情绪 ,

她用力推开门；浑身颤抖，羞愧难当，不敢分析自己的情绪。

[ʃiː; ʃi] [sɔːt] [ðə; ði] [ˈʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] .
she **sought** **the** **shelter** **of** **the** **darkness** **.**
她 寻求 这 庇护所 的 这 黑暗 .

她寻求黑暗的庇护。

[waɪl] [ˈdʒuːdɪθ][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈdrɪvn] [tuː; tə] [ˈkenzɪŋtən] [ˈpæləs] [ˈgaːdnz] ,
While **Judith** **was** **being** **driven** **to** **Kensington** **Palace** **Gardens** **,**
尽管 朱迪思 曾是 存在 驱动 到 肯辛顿 宫殿 花园 ,

当朱迪丝乘车前往肯辛顿宫花园时，

[ˈlaɪɪŋ] [bæk] [peɪl] [ænd; ənd][ˈtaɪərd][ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] ,
lying **back** **pale** **and** **tired** **in** **a** **corner** **of** **the** **carriage** **,**
说谎 后退 苍白 和 疲劳的 在 一个 角落 的 这 运输 ,

他面色苍白，疲惫地躺在车厢角落里。

[ˈruːbin] [wʌz; wəz] [ˈsɔːntərɪŋ] [tɔːrdz] [ˌpɪkəˈdɪli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɪˈgɑːr][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
Reuben **was** **sauntering** **towards** **Piccadilly** **with** **a** **cigar** **in** **his** **mouth** **.**
鲁本 曾是 闲逛 向 皮卡迪利 和 一个 雪茄 在 他的 嘴 .

鲁本嘴里叼着雪茄，悠闲地朝皮卡迪利大街走去。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ,
For **the** **moment** **,**
为了 这 片刻 ,

目前来看，

[hɪz; ɪz][maɪnd] [dwelt] [ɑːn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [naɪt]
his **mind** **dwelt** **on** **the** **fact** **that** **he** **had** **not** **been** **able** **to** **say** **good** **-** **night**
他的 头脑 居住 在 这 事实 那 他 有 不是 到过 有能力的 到 说 好的 - 夜晚
[tuː; tə][ˈdʒuːdɪθ] .
to **Judith** **.**
到 朱迪思 .

他一直耿耿于怀自己没能跟朱迪丝说晚安。

“ [wer] [dɪd][ʃiː; ʃi] [meɪk] [ɔːf] [tuː; tə] ?
“ **Where** **did** **she** **make** **off** **to** **?**
“ 在哪里 做过 她 制作 离开 到 ?

她逃到哪里去了?

” [hiː; hi] [æskt] [hɪmˈself] [pərˈsɪstəntli] . { - }
” **he** **asked** **himself** **persistently** **.** **{** **125** **}**
” 他 问 他自己 持续地 . { - }

他反复问自己。{125}

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstreɪndʒli] [ˈɪrɪteɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈbæfəld] [baɪ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈæksɪdənt] .
He **was** **strangely** **irritated** **and** **baffled** **by** **the** **little** **accident** **.**
他 曾是 奇怪的 受刺激 和 困惑 经过 这 小的 事故 .

这起小事故让他感到莫名的恼火和困惑。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [ˈsloʊli] [daʊn] [ˈriːdʒənt] [striːt] ,
As **he** **went** **slowly** **down** **Regent** **Street** **,**
作为 他 去 缓慢地 向下 摄政 街道 ,

他缓缓地沿着摄政街走去，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θiətəz] ,

which	was	full	of	light	and	of	people	returning	from	the	theatres	,
哪个	曾是	满的	的	光	和	的	人们	返回	从	这	剧院	,

那里灯火通明，挤满了从剧院回来的人们。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]['dʒuːdɪθ] [tʊk] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

the	thought	of	Judith	took	more	and	more	possession	of	him	,
这	想法	的	朱迪思	采取	更多的	和	更多的	拥有	的	他	,

他越来越想念朱迪思，

[tɪl] [hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] [biːt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [swæm] .

till	his	pulses	beat	and	his	senses	swam	.
直到	他的	脉冲	打	和	他的	感官	游泳	.

直到他的脉搏跳动，他的感官一片混乱。

[ɑː] , [waɪ] [nɑːt] , [waɪ] [nɑːt] ?

Ah	,	why	not	,	why	not	?
啊	,	为什么	不是	,	为什么	不是	?

啊，为什么不呢，为什么不呢?

['tʃɪldrən] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrθ] [wɪð; wɪθ]['dʒuːdɪθs] [aɪz] , [ænd; ənd]['dʒuːdɪθ][ðer; ðər][hɜːr'self] [ə'mʌŋst]

Children	on	his	hearth	with	Judith's	eyes	,	and	Judith	there	herself	amongst
孩子们	在	他的	炉	和	朱迪思的	眼睛	,	和	朱迪思	那里	她自己	在

[ðem; ðəm] : ['dʒuːdɪθ] , [kɑːm] ,

them	:	Judith	,	calm	,
他们	:	朱迪思	,	冷静的	,

孩子们围坐在壁炉旁，眼神像极了朱迪思，而朱迪思本人也身处其中：朱迪思，平静地，

['dɪgnɪfaɪd] , ['steɪtli] , [jet] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [soʊ]['dʒent(ə)l][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] , [soʊ] [swiːt] , [soʊ] ['tiːtʃəbl] !

dignified	,	stately	,	yet	a	creature	so	gentle	withal	,	so	sweet	,	so	teachable	!
凝重	,	庄严	,	然而	一个	生物	所以	温和的	此外	,	所以	甜的	,	所以	可教的	!

端庄、威严，但同时又如此温柔、如此甜美、如此易于教导!

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [æt; ət] [ðɪs] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fænsi] , ['fæsɪneɪtɪd] , [ə'lɑːrmd]

He	looked	again	and	again	at	this	picture	of	his	fancy	,	fascinated	,	alarmed
他	看起来	再次	和	再次	在	这	图片	的	他的	想要	,	着迷	,	惊慌

[æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

at	his	own	fascination	.
在	他的	自己的	魅力	.

他一遍又一遍地看着这幅他想象中的画作，既着迷又对自己如此着迷感到震惊。

[wət'evər] ['hæpənd] , [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [biː; bi][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] .

Whatever	happened	,	he	would	never	be	a	poor	man	.
任何	发生	,	他	会	绝不	是	一个	贫穷的	男人	.

无论发生什么，他都不会成为穷人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌni] [wɪtʃ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz]['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz]

There	was	the	money	which	would	come	to	him	at	his	grandfather's
那里	曾是	这	钱	哪个	会	来	到	他	在	他的	祖父的

[deθ] , [ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] :

death	,	and	at	his	mother's	:
死亡	,	和	在	他的	母亲的	:

还有他祖父去世后会继承的一笔钱，以及他母亲去世后会继承的一笔钱：

[noʊ] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] [sʌmz] .

no	inconsiderable	sums	.
不	微不足道的	总和	.

绝非小数目。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['ɪnkʌm] , [bɪ'saɪdz] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['præktɪs] [brɔːt] [hɪm; ɪm] . { - }

There	was	his	own	little	income	,	besides	what	his	practice	brought	him	.	{	126	}
那里	曾是	他的	自己的	小的	收入	,	除了	什么	他的	实践	带来	他	.	{	-	}

除了行医的收入外，他还有自己的一点收入。{126}

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['mʌni] .

But	it	was	not	altogether	a	question	of	money	.
但	它	曾是	不是	共	一个	问题	的	钱	.

但这并非完全是金钱的问题。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['fetər] [hɪm'self] [æt; ət] [ðɪs] ['ɜːrli] [steɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] ;

He	had	no	wish	to	fetter	himself	at	this	early	stage	of	his	career	;
他	有	不	希望	到	束缚	他自己	在	这	早期的	阶段	的	他的	职业	;

在他职业生涯的早期阶段，他不想给自己设限；

[hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['baʊndləs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] [lʊkt] ['ɔːlmoʊst]

his	ambition	was	boundless	;	and	the	possibilities	of	the	future	looked	almost
他的	志向	曾是	无边无际	;	和	这	可能性	的	这	未来	看起来	几乎

['baʊndləs] [tuː] .

boundless	too	.
无边无际	也	.

他的雄心壮志无穷无尽；而未来的可能性似乎也几乎是无限的。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪ'mens] [aɪ'diːə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mɑːrkɪt] ['vælјuː] ;

He	had	an	immense	idea	of	his	own	market	value	;
他	有	一个	巨大	主意	的	他的	自己的	市场	价值	;

他对自己市场价值的认知非常高；

[æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][bæd] ['bɑːrgən] .

an	instinctive	aversion	to	making	a	bad	bargain	.
一个	本能	厌恶	到	制作	一个	坏的	便宜货	.

出于本能，人们厌恶做亏本的交易。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kreɪd(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [ɪm'baɪbd] [ðə; ði] [kriːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['noʊb(ə)l][ænd; ənd]

From	his	cradle	he	had	imbibed	the	creed	that	it	is	noble	and
从	他的	摇篮	他	有	吸收	这	信条	那	它	是	高贵	和

[dɪ'zaɪərəb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv] ['evriθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][jʊr; jər] ['neɪbər] ;

desirable	to	have	everything	better	than	your	neighbour	;
理想	到	有	一切	更好的	比	你的	邻居	;

他从小就灌输了一种观念：拥有比邻居更好的一切是高尚而可取的。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][hæd; həd] [bɪn] [ɪm'prest] [ɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði]['seɪkrɪd]['duːti][ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ðə; ði]

from	the	first	had	been	impressed	on	him	the	sacred	duty	of	doing	the
从	这	第一的	有	到过	印象深刻	在	他	这	神圣	责任	的	正在做	这

['veri] [best] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

very	best	for	yourself	.
非常	最好的	为了	你自己	.

从一开始，他就被灌输了尽力为自己做到最好的神圣职责。

[jes] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] ; ['kruːəli] , [ˌɪnkən'viːniəntli] , [moʊst] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [ɪn] [lʌv] .

Yes	,	he	was	in	love	;	cruelly	,	inconveniently	,	most	unfortunately	in	love	.
是的	,	他	曾是	在	爱	;	残酷地	,	不方便地	,	最多	很遗憾	在	爱	.

是的，他恋爱了；残酷地、不合时宜地、非常不幸地爱上了一个人。

[bʌt; bət] [ten] ['jɪrz] [hens] , [wen] [hiː; hi] [wʊd] [stɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

But	ten	years	hence	,	when	he	would	still	be	a	young	man	,
但	十	年	因此	,	什么时候	他	会	仍然	是	一个	年轻的	男人	,

但十年后，当他还是个年轻人时，

[ðə; ði] ['fiːvər] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [ə'beɪt] , [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

the	fever	would	certainly	have	abated	,	would	be	a	dream	of	the	past	,
这	发烧	会	当然	有	减弱	,	会	是	一个	梦	的	这	过去的	,

那场高烧肯定会消退，那会成为过去的梦。

[waɪl] [hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] ['lʌsti] [æz; əz]['evər] .

while	his	ambition	he	had	no	doubt	would	be	as	lusty	as	ever	.
尽管	他的	志向	他	有	不	怀疑	会	是	作为	好色的	作为	曾经	.

他毫不怀疑自己的野心会一如既往地强烈。

[ðʌs] [hiː; hi] [swei] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] , { - }
Thus he swayed from side to side , { 127 }
因此 他 摇摆 从 边 到 边 , { - }

于是他左右摇晃，{127}

['bælənsɪŋ] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] ; ['pɪtiɪŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd]['dʒuːdɪθ][æz; əz][ðə; ði]['vɪktəms][ʌv; əv]
balancing this way and that ; pitying himself and Judith as the victims of
平衡 这 方式 和 那 ; 怜悯 他自己 和 朱迪思 作为 这 受害者 的
[feɪt] ; [fʊl] [ʌv; əv] ['tendərnəs] ,
fate ; full of tenderness ,
命运 ; 满的 的 压痛 ,

他左右摇摆，既怜悯自己和朱迪思，视他们为命运的受害者，又充满柔情。

[ʌv; əv] ['sentɪmənt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['θwɔːrtɪd] [dɪ'zaɪɚz] .
of sentiment for his own thwarted desires .
的 情绪 为了 他的 自己的 受挫 欲望 .

对自己未能如愿的愿望感到惋惜。

[hiː; hi] [bi'liːvd] [hɪm'self] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] , [tuː; tə]['weɪvər] ;
He believed himself to hesitate , to waver ;
他 相信 他自己 到 犹豫 , 到 动摇 ;

他觉得自己犹豫不决，摇摆不定；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] ['ruːbənz] [hɑːrt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] ['nevər] ['weivəd] .
but at the bottom of Reuben's heart there was that which never wavered .
但 在 这 底部 的 鲁本的 心 那里 曾是 那 哪个 绝不 犹豫不决 .

但鲁本内心深处却有一样东西从未动摇过。

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [baɪ][æt; ət] [læst] , ['wɪrid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑːnflɪkt] ,
He put the question by at last , wearied with the conflict ,
他 放 这 问题 经过 在 最后的 , 疲惫 和 这 冲突 ,

他最终搁置了这个问题，显然已经厌倦了这场争论。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə] ['plez(ə)nt] [driːmz] .
and gave himself up to pleasant dreams .
和 给予 他自己 向上 到 令人愉快的 梦境 .

他沉浸在美梦之中。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʊk] [ɪn]['dʒuːdɪθs] [aɪz] ,
He thought of the look in Judith's eyes ,
他 想法 的 这 看 在 朱迪思的 眼睛 ,

他想起了朱迪思眼中的神情，

[ʌv; əv][ðə; ði][vaɪ'breɪʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
of the vibration in her voice when she spoke to him .
的 这 振动 在 她 嗓音 什么时候 她 辐 到 他 .

她和他说话时声音的颤抖。

“ [ɑː] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self] !
“ Ah , she does not know it herself !
“ 啊 , 她 做 不是 知道 它 她自己 !

“啊，她自己并不知道！”

” ['traɪʌmf] , [dʒɔɪ] , [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] , [æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['tendərnəs] , [set][hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] ['biːtɪŋ] ,
” Triumph , joy , compunction , an overwhelming tenderness , set his pulses beating ,
” 胜利 , 喜悦 , 愧疚 , 一个 压倒 压痛 , 放 他的 脉冲 殴打 ,
[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['biːɪŋ] [ə'gloʊ] .
his whole being aglow .
他的 所有的 存在 闪耀 .

“胜利、喜悦、愧疚、难以抑制的温柔，令他心跳加速，令他全身都容光焕发。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [wen] , ['taɪərd][ænd; ənd] ['hægərd] ,

It	was	late	when	,	tired	and	haggard	,
它	曾是	晚的	什么时候	,	疲劳的	和	枯槁	,

当时已是深夜，疲惫不堪，面容憔悴。

[hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ænd; ənd] [let] [hɪm'self] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kiː] . { - }

he	reached	his	home	and	let	himself	in	with	the	key	.	{	128	}
他	达到	他的	家	和	让	他自己	在	和	这	钥匙	.	{	-	}

他回到家，用钥匙开了门。{128}

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [keɪm] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kænd(ə)l] .

His	mother	came	out	on	the	landing	with	a	candle	.
他的	母亲	来了	出去	在	这	降落	和	一个	蜡烛	.

他母亲拿着蜡烛走到楼梯平台上。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['prez(ə)nt][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['spektək(ə)l] [ɪn] - , [hɜːr; hər][lɑːrdʒ] ,

She	did	not	present	a	charming	spectacle	en	déshabille	,	her	large	,
她	做过	不是	展示	一个	迷人	奇观	英文	-	,	她	大的	,

她衣着暴露，并没有展现出迷人的风采，她的大胸，

['pɑːrʃəli] [bɔːld] [hed] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɛltɝɪŋ] , ['sɔːfnɪŋ] [kæp] , [hɜːr; hər] ['wɪðərd] [nek]

partially	bald	head	deprived	of	the	sheltering	,	softening	cap	,	her	withered	neck
部分	秃	头	被剥夺的	的	这	庇护所	,	软化	帽	,	她	干枯	脖子

[ɪk'spoʊzd] ,

exposed	,
裸露	,

她半秃的脑袋失去了遮蔽和柔软的帽子，枯瘦的脖子暴露在外。

[ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɪgjər] [rɪ'viːld] [baɪ][ə; eɪ]['dɪndʒi][oʊld] ['dresɪŋ] - [gaʊn] .

the	lines	of	her	figure	revealed	by	a	dingy	old	dressing	-	gown	.
这	线条	的	她	数字	揭晓	经过	一个	昏暗的	老的	敷料	-	袍	.

一件破旧的睡袍勾勒出她曼妙的身形。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] [waɪd] , ['jeloʊ] [ɪk'spæns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

She	gave	an	exclamation	as	she	saw	him	;	the	wide	,	yellow	expanse	of	her
她	给予	一个	感叹	作为	她	锯	他	;	这	宽的	,	黄色的	广阔	的	她

[feɪs] ,

face	,
脸	,

她看到他时惊呼一声；她那张宽阔的、泛黄的脸庞，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˌʌn'hoʊlsəm] [jet] [ʌn'daɪɪŋ] [er] , ['laɪtɪd] [ʌp][baɪ][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] ['daiəmənds][ɑːn] ['iːðər]

with	its	unwholesome	yet	undying	air	,	lighted	up	by	the	twinkling	diamonds	on	either
和	它是	不健康的	然而	不朽	空气	,	照明	向上	经过	这	闪烁	钻石	在	任何一个

[saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

side	of	it	,
边	的	它	,

它散发着不祥却又永恒的气息，两侧闪烁的钻石更衬托着它。

[lʊkt] ['ædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd] [ə'lɑːrmd] .

looked	agitated	and	alarmed	.
看起来	激动	和	惊慌	.

他显得焦躁不安，惊恐万分。

“ [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [θæŋk] [gɑːd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] !

“	My	dear	boy	,	thank	God	it	is	you	!
“	我的	亲爱的	男生	,	感谢	上帝	它	是	你	!

“我亲爱的孩子，感谢上帝是你！”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['driːmiŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] — [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [driːm] . { - }

I	have	been	dreaming	about	you	—	a	terrible	dream	.	{	129	}
我	有	到过	做梦	关于	你	—	一个	糟糕的	梦	.	{	-	}

我一直梦见你——一个可怕的梦。{129}

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

['dʌsti] ['pɜːrluːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .
Dusty purlieus of the law .
达斯蒂 普利厄斯 的 这 法律 .

法律的尘土飞扬的郊区。

['tenisn] .
Tennyson .
丁尼生 .

丁尼生。

['liːəpəjld] - [keɪm] ['slaʊtʃɪŋ] [daʊn] ['tʃænsəri] [leɪn] , [hɪz; ɪz][hæt][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Leopold Leuniger came slouching down Chancery Lane , his hat at the back of his
利奥波德 - 来了 伛 向下 法院 车道 , 他的 帽子 在 这 后退 的 他的
[hed] ,
head ,
头 ,

利奥波德·伦尼格佝偻着身子沿着 Chancery Lane 走来，帽子耷拉在脑后。

[ə; eɪ] [woʊ] - [bɪ'gɔːn] [er] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪk'spresɪv] [feɪs] , [dɪ'dʒekʃn] ['rɪt(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['greɪsləs] ,
a woe - begone air on his expressive face , dejection written in his graceless ,
一个 悲哀 - 走开 空气 在 他的 富有表现力的 脸 , 沮丧 书面 在 他的 毫无风度 ,
[ˌkerˈək.təˈrɪs.tɪk] [wɔːk] ,
characteristic walk ,
特征 走 ,

他那张表情丰富的脸上带着一丝悲伤，步履蹒跚，姿态笨拙，字里行间都透露着沮丧。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [druːp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌpɪktʃə'resk] [hed] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]
and in the droop of his picturesque head , which was , it must be
和 在 这 下垂 的 他的 如画 头 , 哪个 曾是 , 它 必须 是
[oʊnd] ,
owned ,
拥有 ,

在他那颗颇具特色的头颅下垂的那一刻，不得不承认，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [smɔːl] , [slaɪt] ['fɪgjər] .
a little too large for his small , slight figure .
一个 小的 也 大的 为了 他的 小的 , 轻微 数字 .

对于他瘦小的身材来说，这件衣服有点太大了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ʌp] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɑːrtʃweɪ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə] ['lɪŋkənz] [ɪn] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ]
He turned up under the archway leading to Lincoln's Inn , and made his way
他 转向 向上 在下面 这 拱道 领导 到 林肯的 客栈 , 和 制成 他的 方式
[tuː; tə] [nuː] [skwer] ,
to New Square ,
到 新的 正方形 ,

他出现在通往林肯律师学院的拱门下，然后前往新广场。

[wer] ['ruːbənz] ['tʃembər] [wɜːr; wər]['sɪtʃueɪtɪd] .
where Reuben's chambers were situated .
在哪里 鲁本的 房间 是 位于 .

鲁本的房间就在那里。

['ruːbin] , [ðə; ði][klɜːrk][toʊld][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][ɪn] [kɔːrt] , { - }
Reuben , the clerk told him , was in court , { 130 }
鲁本 , 这 职员 讲述 他 , 曾是 在 法庭 , { - }

书记员告诉他，鲁本正在法庭上。{130}

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] ['evri] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd]['liːoʊ] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['ɪnər] [ruːm] ,

but	was	expected	every	minute	,	and	Leo	passed	into	the	inner	room	,
但	曾是	预期的	每一个	分钟	,	和	狮子座	通过了	进入	这	内	房间	,

但每分钟都有人期待着，利奥走进了内室。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌzənz] ['praɪvət] ['sæŋktəm] .

which	was	his	cousin's	private	sanctum	.
哪个	曾是	他的	表亲	私人的	圣所	.

那是他表兄的私人圣地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] ['æftər][ðə; ðɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [ə'toʊnmənt] ,

It	was	two	or	three	days	after	the	Day	of	Atonement	,
它	曾是	二	或者	三	天	后	这	天	的	赎罪	,

那是赎罪日后的两三天，

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] .

and	in	less	than	a	week	he	would	be	back	in	Cambridge	.
和	在	较少的	比	一个	星期	他	会	是	后退	在	剑桥	.

不到一周，他就会回到剑桥。

[hiː; hi] [peɪst] ['restləsli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['dɪndʒi] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ɪts] [prə'feʃən(ə)l]

He	paced	restlessly	to	and	fro	in	the	little	dingy	room	with	its	professional
他	踱步	躁动不安	到	和	弗	在	这	小的	昏暗的	房间	和	它是	专业的

['lɪtər] [ʌv; əv] [bʊks] [ænd; ənd] ['pepərz] ,

litter	of	books	and	papers	,
垃圾	的	图书	和	文件	,

他焦躁地在狭小昏暗的房间里来回踱步，房间里散落着大量书籍和文件，显得十分专业。

['pɔːzɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv] ['wɪndoʊ] , [ɔːr][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ðɪ] [mæs] [ʌv; əv]

pausing	now	and	then	to	look	out	of	window	,	or	to	examine	the	mass	of
暂停	现在	和	然后	到	看	出去	的	窗户	,	或者	到	检查	这	大量的	的

[kɑːrdz] ,

cards	,
牌	,

时不时停下来，看看窗外，或者看看那一大堆卡片。

['fəutəgræfs] , [noʊts] [ænd; ənd] ['tɪkɪts] [wɪtʃ] [ə'dɔrnd] [ðə; ðɪ] ['mæntlpiːs] .

photographs	,	notes	and	tickets	which	adorned	the	mantelpiece	.
照片	,	笔记	和	门票	哪个	装饰	这	壁炉架	.

壁炉架上摆放着照片、笔记和票据。

['liːoʊ][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['traɪb(ə)l]['fɔɪb(ə)l][ʌv; əv] [ɪn'kwɪzətɪvnəs] .

Leo	was	by	no	means	free	from	the	tribal	foible	of	inquisitiveness	.
狮子座	曾是	经过	不	方法	自由的	从	这	部落	怪癖	的	好奇心	.

利奥也并非完全摆脱了部落成员天生的好奇心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [bɜːrst]['oʊpən] , [ænd; ənd] ['ruːbin] [rʌʃt] [ɪn] ,

It	was	not	long	before	the	door	burst	open	,	and	Reuben	rushed	in	,
它	曾是	不是	长的	前	这	门	爆裂	打开	,	和	鲁本	匆忙	在	,

没过多久，门就被猛地推开了，鲁本冲了进去。

[ɪn][hɪz; ɪz][wɪg][ænd; ənd] [gaʊn] .

in	his	wig	and	gown	.
在	他的	假发	和	袍	.

他戴着假发，穿着长袍。

[ðə; ðɪ]['fɔːrmər] [ˌdekə'reɪʃn] [im'paːtid] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [er] [ʌv; əv] ['seidʒinis] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kiːn] [feɪs] ,

The	former	decoration	imparted	a	curious	air	of	sageness	to	his	keen	face	,
这	以前的	装饰	传授	一个	好奇的	空气	的	睿智	到	他的	敏锐的	脸	,

那件饰品给他的锐利脸上增添了一丝奇特的睿智气息。

[ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt] [mɔːr] ['strɔːŋli] [ɪts][pɪˌkjuːliːˈærətiːz][ʌv; əv] ['kʌlər] : [ðə; ði] [klɪr] , [dɑːrk]['pælər]
and **brought** **out** **more** **strongly** **its** **peculiarities** **of** **colour** **:** **the** **clear** **,** **dark** **pallor**
和 带来 出去 更多的 强烈 它是 特殊性 的 颜色 : 这 清除 , 黑暗的 苍白
[ʌv; əv][ðə; ði][skɪn] ,
of **the** **skin** **,**
的 这 皮肤 ,

并更加突出了它的颜色特点：皮肤清澈、深沉的苍白，

[ðə; ði] [red] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] . { - }
the **red** **lights** **in** **the** **eyes** **and** **moustache** **.** **{** **131** **}**
这 红色的 灯 在 这 眼睛 和 胡子 . { - }

眼睛和胡须上的红光。{131}

“ [hə'loʊ] ! ” [sed] ['liːoʊ] , [stɪl] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['mæntlpiːs] ,
“ **Hullo** **!** **”** **said** **Leo** **,** **still** **standing** **by** **the** **mantelpiece** **,**
“ 你好 ! ” 说 狮子座 , 仍然 常设 经过 这 壁炉架 ,

“你好！”利奥说道，仍然站在壁炉架旁。

[hɪz; ɪz][hæt] ['tɪltɪd] [bæk] [æt; ət][ə; eɪ] ['veri] [ə'kjuːt]['æŋg(ə)l] ,
his **hat** **tilted** **back** **at** **a** **very** **acute** **angle** **,**
他的 帽子 斜 后退 在 一个 非常 急性 角度 ,

他的帽子向后倾斜了一个非常大的角度。

[hɪz; ɪz] ['restləs] ['fɪŋgərz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑːrdz][ɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] ,
his **restless** **fingers** **busy** **with** **the** **cards** **on** **the** **mantelpiece** **,**
他的 不安 手指 忙碌的 和 这 牌 在 这 壁炉架 ,

他不安分的手指忙着摆弄壁炉架上的扑克牌。

“ [ə; eɪ] [naɪs] [geɪ] [taɪm] [juː; jʊ] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] ['hævɪŋ] , [oʊld][mæn] : ['dʒuːɪʃ] [bɔːrd] [ʌv; əv]
“ **a** **nice** **gay** **time** **you** **appear** **to** **be** **having** **,** **old** **man** **:** **Jewish** **Board** **of**
“ 一个 好的 同性恋 时间 你 出现 到 是 拥有 , 老的 男人 : 犹太人 木板 的
['gɑːdɪənz] ,
Guardians **,**
守护者 ,

“看来你过得挺开心啊，老兄：犹太监护委员会，

[kə'mɪti] ['miːtɪŋ] ; ['æŋgloʊ] - ['dʒuːɪʃ] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] , [kə'mɪti] ['miːtɪŋ] ; [bel] [leɪn] [friː]
committee **meeting** **;** **Anglo** **-** **Jewish** **Association** **,** **committee** **meeting** **;** **Bell** **Lane** **Free**
委员会 会议 ; 盎格鲁 - 犹太人 协会 , 委员会 会议 ; 钟 车道 自由的
[skuːlz] , [kə'mɪti] ['miːtɪŋ] — [ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ][ɑːn] ?
Schools **,** **committee** **meeting** **—** **shall** **I** **go** **on** **?**
学校 , 委员会 会议 — 将 我 去 在 ?

委员会会议；英犹协会委员会会议；贝尔巷自由学校委员会会议——我还要继续说下去吗?

” ['ruːbin] [læft] .
” **Reuben** **laughed** **.**
” 鲁本 笑了 .

鲁本笑了。

“ [juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɔlideits] [wʌnz] [pə'zɪʃ(ə)n] [bəuθ] [weɪz] [tuː; tə][stænd] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
“ **You** **see** **,** **it** **consolidates** **one's** **position** **both** **ways** **to** **stand** **well** **with** **the**
“ 你 看 , 它 合并 一个人的 位置 两个都 方式 到 站立 出色地 和 这
[kə'mjuːnəti] ;
Community **;**
社区 ;

“你看，与社区保持良好关系，从两方面巩固一个人的地位；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [dʒuː][æt; ət] [hɑːrt] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n][toʊld][juː; jʊ] .
and **I** **am** **a** **very** **good** **Jew** **at** **heart** **,** **as** **I** **have** **often** **told** **you** **.**
和 我 是 一个 非常 好的 犹 在 心 , 作为 我 有 经常 讲述 你 .

我内心深处是一个非常善良的犹太人，我曾多次告诉过你们。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [kən'tɪnjuː] [jʊr; jər] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [ə'mʌŋ] [maɪ] [lɪst] [ʌv; əv] [en'geɪdʒmənts] [juː; jʊ] [wɪl]

But	if	you	continue	your	investigations	among	my	list	of	engagements	you	will
但	如果	你	继续	你的	调查	之中	我的	列表	的	订婚	你	将要

[faɪnd] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['miːtiŋz] [ʌv; əv] [ɔːl] ['sɔrts] ,

find	a	good	many	meetings	of	all	sorts	,
寻找	一个	好的	许多	会议	的	全部	排序	,

但如果你继续仔细查看我的行程安排，你会发现有很多不同类型的会议。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [kə'mjuːn(ə)l] ; [nɑːt] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [fɜːrst] [naɪts] [æt; ət] [ðə; ði] -

which	are	not	communal	;	not	to	speak	of	first	nights	at	the	Terpischore
哪个	是	不是	公社	;	不是	到	说话	的	第一的	夜晚	在	这	-

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['θelɪən] .

and	the	Thalian	.
和	这	塔利安	.

这些都不是公共的；更不用说在 Terpischore 和 Thalian 的第一个晚上了。

" ['liːoʊ] , [ə'bændənɪŋ] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] , [flʌŋ] [hɪm; ɪm] { - }

"	Leo	,	abandoning	the	subject	,	flung	him	{	132	}
"	狮子座	,	放弃	这	主题	,	扔	他	{	-	}

“利奥放弃了这个话题，把他扔了出去{132}

[self] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [sed] : " [ɑː] , [baɪ] [ðə; ði] [baɪ] , [haʊ] [ɪz] ['rɑːnəldsən] ? "

self	into	a	chair	and	said	:	"	Ah	,	by	the	by	,	how	is	Ronaldson	?	"
自己	进入	一个	椅子	和	说	:	"	啊	,	经过	这	经过	,	如何	是	罗纳德森	?	"

他坐到椅子上，说道：“对了，罗纳德森怎么样了？”

" [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['evər] .

"	Much	the	same	as	ever	.
"	很多	这	相同的	作为	曾经	.

“和以前一样。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['bɪznəs] .

It	may	be	a	long	business	.
它	可能	是	一个	长的	商业	.

这可能是一项长期的事业。

[ðə; ði] ['dɑːktɝz] [hæv; həv] [left] [ɔːf] ['isjuːɪŋ] ['bulitinz] .

The	doctors	have	left	off	issuing	bulletins	.
这	医生	有	左边	离开	发行	公告	.

医生们已经停止发布公告。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

鲁本·萨克斯(Reuben Sachs)
第4/7页

" ['ruːbin] [tʊk] [ðə; ði] [tʃer] ['ɑːpəzɪt] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , [ðen] [sed] ['ʃɔːrtli] :
" Reuben took the chair opposite his cousin , then said shortly :
" 鲁本 采取 这 椅子 对面的 他的 表哥 , 然后 说 不久 :

鲁本在他表弟对面坐下，然后简短地说：

" [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] . "
" You have come to tell me something . "
" 你 有 来 到 告诉 我 某物 . "

"你是来告诉我某件事的。"

" [jes] . [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][wɪð; wɪθ][maɪ] ['gʌvərnər] . "
" Yes . I have been having it out with my governor . "
" 是的 . 我 有 到过 拥有 它 出去 和 我的 州长 . "

"是的，我一直在和州长争论。"

" [ɑː] ? " [ˌɪntə'rɑːgətɪvli] .
" Ah ? " interrogatively .
" 啊 ? " 疑问句 .

"啊？"疑问地问道。

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , " [went] [ɑːn]['liːoʊ] , ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
" I told him , " went on Leo , leaning forward and speaking with some
" 我 讲述 他 , " 去 在 狮子座 , 倾斜 向前 和 请讲 和 一些
[ɪk'saɪtmənt] ,
excitement ,
激动 ,

"我告诉他了，"利奥继续说道，身体前倾，语气中带着几分兴奋。

" [ðæt] [aɪ] ['hædnt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪ'diːə][ʌv; əv]['goʊɪŋ][ɑːn][ðə; ði] [stɑːk] [ɪks'tʃeɪndʒ] ,
" that I hadn't the faintest idea of going on the Stock Exchange ,
" 那 我 之前没有 这 最微弱 主意 的 去 在 这 库存 交换 ,

"我当时对上市这件事丝毫没有概念。"

[ɔːr]['iːv(ə)n][ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɑːr] ; [ðæt] [maɪ][plæn][wʌz; wəz] [ðɪs] :
or even of reading for the bar ; that my plan was this :
或者 甚至 的 阅读 为了 这 酒吧 ; 那 我的 计划 曾是 这 :

甚至连备考律师资格考试都不愿意做；我的计划是这样的：

[tuː; tə][wɜːrk][hɑːrd][fɔːr; fər][maɪ] [dɪ'griː] , [ænd; ənd] [ðen] [steɪ] [ɑːn] , [ɑːn] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊʃɪp] .
to work hard for my degree , and then stay on , on chance of a fellowship .
到 工作 难的 为了 我的 程度 , 和 然后 停留 在 , 在 机会 的 一个 奖学金 .

努力获得学位，然后留下来，争取获得奖学金。

['evri] [wʌn] [ʌp] [ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] ['mætər] [laɪz] ['vɜːrtʃuəli] [ɪn][maɪ] [oʊn] [hændz] . "
Every one up there seems to think the matter lies virtually in my own hands . "
每一个 一 向上 那里 似乎 到 思考 这 事情 谎言 几乎 在 我的 自己的 双手 . "

上面每个人都觉得这件事实际上掌握在我手里。

" [wʌt] [dɪd][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ? { - }
" What did my uncle say to that ? { 133 }
" 什么 做过 我的 叔叔 说 到 那 ? { - }

"我叔叔对此说了什么？"{133}

" [oʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fjʊriəs] ; ['wʊdnt] ['lɪs(ə)n][tuː; tə]['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" Oh , he was furious ; wouldn't listen to reason for a moment .
" 哦 , 他 曾是 狂怒 ; 不会 听 到 原因 为了 一个 片刻 .

"哦，他当时非常生气，一点道理都听不进去。"

[aɪ] [θɪŋk] ” — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] ,
I think ” — with a boyish ,
我 思考 ” — 和 一个 男孩气 ,

我想”——带着孩子气的语气，

['bɪtər] [læf] — “ [ðæt] [hiː; hi] ['ræðər] [kən'faʊndz] [ə; eɪ] ['feloʊ] [ʌv; əv] ['trɪnəti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstənt] -
bitter laugh — “ that he rather confounds a fellow of Trinity with the assistant -
苦的 笑 — “ 那 他 相当 混淆因素 一个 同伴 的 三位一体 和 这 助手 -
['mæstər][æt; ət][ə; eɪ] ['dʒuːɪʃ] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] .
master at a Jewish boarding - school .
掌握 在 一个 犹太人 登机 - 学校 .

苦笑——“他竟然把三一学院的一位学者和犹太寄宿学校的助理校长混为一谈。”

[ðə; ði][wɜːrd] - ['ʌʃər] - ['fɪgjərd] ['veri] ['lɑːrdʒli] [ɪn][hɪz; ɪz]['ɑːrgjuːmənts] . ”
The word ' usher ' figured very largely in his arguments . ”
这 单词 - 引座员 - 想 非常 很大程度上 在 他的 论点 . ”

“引座员”这个词在他的论证中出现得非常频繁。

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [sed] ['ruːbin] ['sloʊli] , “ [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mis'teik] . ”
“ I think , ” said Reuben slowly , “ that you are making a mistake . ”
“ 我 思考 , ” 说 鲁本 缓慢地 , “ 那 你 是 制作 一个 错误 . ”

“我认为，”鲁本缓缓说道，“你犯了个错误。”

“ [ɑː] , ” [kraɪd] ['liːoʊ] , [fliŋɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , “ [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] .
“ Ah , ” cried Leo , flinging out his hand , “ you don't understand .
“ 啊 , ” 哭 狮子座 , 投掷 出去 他的 手 , “ 你 不 理解 .

“啊，”利奥喊道，同时伸出手，“你不明白。”

[aɪ] [kɑːnt] [lɪv; laɪv] — [aɪ] [kɑːnt] [briːð] [ɪn] [ðɪs] ['ætməsfɪr] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tʃoʊk] .
I can't live — I can't breathe in this atmosphere ; I should choke .
我 不能 居住 — 我 不能 呼吸 在 这 气氛 ; 我 应该 呛 .

我无法生存——我无法在这种空气中呼吸；我会窒息而死。

[ʌp] [ðer; ðər] , ['sʌmhaʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['friːə(r)] , ['pjʊrɚ] ; [laɪf] [ɪz]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] , ['noʊblɚ] .
Up there , somehow , it is freer , purer ; life is simpler , nobler .
向上 那里 , 不知何故 , 它 是 更自由 , 更纯净 ; 生活 是 更简单 , 更高贵 .

在高处，不知为何，一切都更自由、更纯粹；生活更简单、更高尚。

” ['ruːbin] [lʊkt] [daʊn] : “ [aɪ] [kwaɪt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] .
” Reuben looked down : “ I quite agree with you on that point .
” 鲁本 看起来 向下 : “ 我 相当 同意 和 你 在 那 观点 .

鲁本低下了头：“在这点上，我完全同意你的看法。”

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['nevər] [kʌt] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [dɑːn] .
All the same , you were never cut out for a University don .
全部 这 相同的 , 你 是 绝不 切 出去 为了 一个 大学 大学教师 .

尽管如此，你注定不适合当大学讲师。

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [mju'zɪʃ(ə)n] ?
Do you want me to tell you that you are a musician ?
做 你 想 我 到 告诉 你 那 你 是 一个 音乐家 ?

你想让我告诉你你是一位音乐家吗?

” ['liːoʊ] [blʌʃt] [laɪk] [ə; eɪ][gɜːrl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['kwivəd] .
” Leo blushed like a girl , and his face quivered .
” 狮子座 脸红了 喜欢 一个 女孩 , 和 他的 脸 颤抖 .

“利奥像个女孩子一样脸红了，脸也颤抖起来。”

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ə'pruːv] { - }
He did not altogether approve { 134 }
他 做过 不是 共 批准 { - }

他并不完全赞同{134}

[ʌv; əv] ['ruːbin] ,

of	Reuben	,
的	鲁本	,

鲁本的

[bʌt; bət] ['ruːbənz] [ə'pruːv(ə)l] [wʌz; wəz] ['veri] ['preʃəs] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

but	Reuben's	approval	was	very	precious	to	him	.
但	鲁本的	赞同	曾是	非常	宝贵的	到	他	.

但鲁本的认可对他来说非常宝贵。

[mɔːr'oʊvər] [hiː; hi] ['greɪtli] [rɪ'spektɪd] [hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [ɪn'telɪdʒənt] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk] .

Moreover	he	greatly	respected	his	cousin's	intelligent	appreciation	of	music	.
而且	他	非常	受人尊敬	他的	表亲	聪明的	欣赏	的	音乐	.

此外，他非常敬佩表弟对音乐的独到鉴赏力。

“ [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? ” [hiː; hi] [kraɪd] .

“	Do	you	think	so	?	”	he	cried	.
“	做	你	思考	所以	?	”	他	哭	.

“你觉得是这样吗？”他喊道。

“ [ðæts] [wʌt] ['nɔrwʊd] [sez] .

“	That's	what	Norwood	says	.
“	那就是	什么	诺伍德	说道	.

“诺伍德是这么说的。”

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] ['plenti] [ʌv; əv] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] ['kʌltɪveɪtɪŋ] ['mjuːzɪk] ; [wiː; wi] [hæv; həv] ['sɪlvər] [ʌp] [ðer; ðər] , [rɪ'membər] .

But	there	is	plenty	of	opportunity	for	cultivating	music	;	we	have	Silver	up	there	,	remember	.
但	那里	是	很多	的	机会	为了	耕作	音乐	;	我们	有	银	向上	那里	,	记住	.

但是，培养音乐人才的机会很多；别忘了，我们还有西尔弗呢。

[hiː; hi] [ɪz] [ɪ'mensli] [kaɪnd] . ”

He	is	immensely	kind	.	”
他	是	非常	种类	.	”

他非常善良。

“ [juː; jʊ] [maɪt] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] .

“	You	might	talk	it	over	with	Silver	.
“	你	可能	讲话	它	超过	和	银	.

“你可以和西尔弗谈谈这件事。”

[bʌt; bət] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ['oʊvər] [ænd; ənd] [duː] ['nʌθɪŋ] [ræʃ] .

But	think	it	well	over	and	do	nothing	rash	.
但	思考	它	出色地	超过	和	做	没有什么	皮疹	.

但要仔细考虑，不要轻举妄动。

[ðer; ðər] [ɪz] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [bɪ'twiːn] [naʊ] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [jʊr; jər] [dɪ'griː] .

There	is	plenty	of	time	between	now	and	taking	your	degree	.
那里	是	很多	的	时间	之间	现在	和	采取	你的	程度	.

从现在到你拿到学位还有充足的时间。

” [hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [wɪg] [ænd; ənd] [gaʊn] .

”	He	rose	and	proceeded	to	take	off	his	wig	and	gown	.
”	他	玫瑰	和	继续	到	拿	离开	他的	假发	和	袍	.

他站起身，脱下假发和长袍。

“ [aɪ] [dəunt] [noʊ] [ðæt] [maɪ] [əd'vaɪs] [ɪz] [wɜːrθ] [mʌtʃ] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	I	don't	know	that	my	advice	is	worth	much	,	”	he	said	,
“	我	不	知道	那	我的	建议	是	值得	很多	,	”	他	说	,

“我不知道我的建议是否有多大价值，”他说。

“ [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [ɪn]['dʒɜːrməni] — ['laipsik] , [bɜːr'lɪn] ,
“ but I should say a year or two in Germany — Leipsic , Berlin ,
“ 但 我 应该 说 一个 年 或者 二 在 德国 — 莱比锡 , 柏林 ,

“但我应该说，我在德国待了一两年——莱比锡、柏林，

[viˈenə] — [ænd; ənd] [ɪf] [baɪ] [ðen] [juː; jʊ] [fiːl] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['setɪŋ] [jʊr; jər] [feɪs] [ə'genst] [ðə; ði]
Vienna — and if by then you feel justified in setting your face against the
维也纳 — 和 如果 经过 然后 你 感觉 合理的 在 环境 你的 脸 反对 这
[səb'stænʃ(ə)l] [ət'rækʃnz] [ʌv; əv]['kæpəl] [kɔːrt] ,
substantial attractions of Capel Court ,
重大的 景点 的 卡佩尔 法庭 ,

维也纳——如果到那时你觉得有理由拒绝卡佩尔庭院的种种诱惑，

[noʊ] { - }
no { 135 }
不 { - }

135号

[daʊt] [jʊr; jər] ['gʌvərnər] [kæn; kən][biː; bi] [brɔːt] [raʊnd] . ”
doubt your governor can be brought round . ”
怀疑 你的 州长 能 是 带来 圆形的 . ”

我不认为你们的州长能被说服。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['ruːbin] .
“ You will have to put it to him , Reuben .
“ 你 将要 有 到 放 它 到 他 , 鲁本 .

“鲁本，你得亲自去问他。”

[hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ɪn][noʊ][wʌn][æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [ɪn][juː; jʊ] . ”
He believes in no one as he does in you . ”
他 相信 在 不 一 作为 他 做 在 你 . ”

他最信任的人就是你。

“ ['veri] ['hænsəm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
“ Very handsome of him .
“ 非常 英俊的 的 他 .

他长得真帅。

[bʌt; bət] ['daʊtləs] [hiː; hi] [wɪl] ['welkəm] [ðə; ði][aɪ'diːə]['æftər][ðə; ði] ['ʌʃər] [skiːm] . ”
But doubtless he will welcome the idea after the usher scheme . ”
但 毫无疑问 他 将要 欢迎 这 主意 后 这 引座员 方案 . ”

但毫无疑问，在经历了引座员计划之后，他会欢迎这个想法。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪnt] [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] [sək'ses] , ” [kraɪd] ['liːoʊ] ,
“ You will have to paint the splendours of a musical success , ” cried Leo ,
“ 你 将要 有 到 画 这 辉煌 的 一个 音乐 成功 , ” 哭 狮子座 ,
[hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] ['raɪzɪŋ] ,
his spirits rising ,
他的 烈酒 上升 ,

“你必须描绘出音乐成功的辉煌景象！”利奥喊道，精神振奋起来。

[hɪz; ɪz] [waɪt] [tiːθ] ['flæʃɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [smaɪld] .
his white teeth flashing as he smiled .
他的 白色的 牙齿 闪烁 作为 他 微笑 .

他微笑时，露出一口洁白的牙齿。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [ɪm'plɔɪ] ['rædər] [kruːd] ['kʌlərz] , [ænd; ənd][goʊ][ɪn][fɔːr; fər] ['ɑːbviəs] [ɪ'fekts] — [sʌtʃ]
“ You must employ rather crude colours , and go in for obvious effects — such
“ 你 必须 采用 相当 原油 颜色 , 和 去 在 为了 明显的 效果 — 这样的
[æz; əz][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] ,
as the Prince of Wales ,
作为 这 王子 的 威尔士 ,

“你必须使用相当粗糙的颜色，并追求显而易见的效果——例如威尔士亲王图案，

[ðə; ði] [lɔːrd] ['meɪər] ,
the Lord Mayor ,
这 主 市长 ,

市长

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] ['siːtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [roʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔːlz] [æt; ət]
and the Archbishop of Canterbury seated in the front row of the stalls at
和 这 大主教 的 坎特伯雷 坐着 在 这 正面 排 的 这 摊位 在
[ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] [hɔːl] .
St . James's Hall .
英石 . 詹姆斯的 大厅 .

坎特伯雷大主教坐在圣詹姆斯大厅前排的座位上。

" ['ruːbin] [læft] [æz; əz] [hiː; hi] [pʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wel] [brʌʃt] [hæt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [glæs] .
" Reuben laughed as he put on his well brushed hat before the glass .
" 鲁本 笑了 作为 他 放 在 他的 出色地 刷过 帽子 前 这 玻璃 .

鲁本笑着戴上他那顶擦得锃亮的帽子，站在玻璃前。

" [aɪ] [wɪl] [ɪm'pres] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [haʊ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ɪz] [ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aːts] [ɪn] [ðiːz]
" I will impress upon him how fashionable is the pursuit of the arts in these
" 我 将要 令人印象深刻 之上 他 如何 时髦 是 这 追逐 的 这 艺术 在 这些
[ˌdemə'krætɪk] [deɪz] .
democratic days .
民主 天 .

"我会让他明白，在如今这个民主时代，追求艺术是多么时髦的事情。"

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['sloʊli] , ['lʊkɪŋ] ['fɜːrtɪvli] { - }
" He added slowly , looking furtively { 136 }
" 他 额外 缓慢地 , 寻找 偷偷摸摸 { - }

他慢慢地补充道，眼神鬼鬼祟祟地看着{136}

[æt; ət] [ðə; ði] [læd] :
at the lad :
在 这 小伙子 :

对着那个男孩：

" [ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] [juː; jʊ] [wɪl] ['mæri] ['veri] [wel] [ɪn'diːd] ?
" And shall I tell him that one of these days you will marry very well indeed ?
" 和 将 我 告诉 他 那 一 的 这些 天 你 将要 结婚 非常 出色地 的确 ?

"那我该告诉他，总有一天你会嫁个好人家吗？"

" ['liːoʊ] [roʊz] ['heɪstɪli] , ['dʒɑːrd] [ˌdɪskəm'poʊzd] .
" Leo rose hastily , jarred discomposed .
" 狮子座 玫瑰 草草 , 罐装 心神不宁 .

"利奥猛地站起身来，惊慌失措。"

" [ɑːnt] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [lʌntʃ] , ['ruːbin] ? "
" Aren't you coming to lunch , Reuben ? "
" 不是 你 未来 到 午餐 , 鲁本 ? "

"鲁本，你不来吃午饭吗？"

" [jes] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['redi] .
" Yes , I am ready .
" 是的 , 我 是 准备好 .

"是的，我准备好了。"

" [hiː; hi] [smaɪld] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
" He smiled to himself ,
" 他 微笑 到 他自己 ,

他独自微笑着说：

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [pæst] [aʊt] [tə'geðər] ['ɪntuː][ðə; ði] [peɪvd] [kɔːrt] - [jɑːrd][ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	two	young	men	passed	out	together	into	the	paved	court	-	yard	of	the
和	这	二	年轻的	男人	通过了	出去	一起	进入	这	铺砌路面	法庭	-	院子	的	这

[oʊld] [ɪn] .

old	inn	.
老的	客栈	.

于是，两个年轻人一起昏倒在了老客栈铺着石板的院子里。

[ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] [ʌp] ['tʃænsəri] [leɪn] ['ɪntuː]['hoʊlbərn] .

They	made	their	way	up	Chancery	Lane	into	Holborn	.
他们	制成	他们的	方式	向上	法院	车道	进入	霍尔本	.

他们沿着 Chancery Lane 一路走到霍尔本。

['liːoʊ] [heitid] ['lʌndən] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['viːəməntli] [æz; əz][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] .

Leo	hated	London	almost	as	vehemently	as	his	cousin	loved	it	.
狮子座	憎恨	伦敦	几乎	作为	强烈地	作为	他的	表哥	喜爱	它	.

利奥对伦敦的厌恶几乎和他表弟对伦敦的热爱一样强烈。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] , [hiː; hi] [sed] ,

It	was	the	place	,	he	said	,
它	曾是	这	地方	,	他	说	,

他说，就是那里。

[wɪtʃ] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [ɪn] [ri'djuːsiŋ] [laɪf][tuː; tə][ə; eɪ][hjuːdʒ]

which	had	succeeded	better	than	any	other	in	reducing	life	to	a	huge
哪个	有	成功了	更好的	比	任何	其他	在	减少	生活	到	一个	巨大的

[kəm'petətɪv] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

competitive	examination	.
竞争的	考试	.

它比其他任何事物都更成功地将生活简化为一场大型的竞争性考试。

[ɪts] ['bɪzi] , [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [striːts] , [wɪtʃ] ['ruːbin] [rɪ'gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪntrəst] [bəuθ]

Its	busy	,	characteristic	streets	,	which	Reuben	regarded	with	an	interest	both
它是	忙碌的	,	特征	街道	,	哪个	鲁本	认为	和	一个	兴趣	两个都

['pæʃənət] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] ,

passionate	and	affectionate	,
热情的	和	亲热	,

鲁本对那些繁忙而富有特色的街道充满了热情和喜爱之情。

[fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['drɪri] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd] [dɪ'preʃ(ə)n] .

filled	him	with	a	dreary	sensation	of	disgust	and	depression	.
已填	他	和	一个	凄凉	感觉	的	厌恶	和	沮丧	.

他心中充满了厌恶和沮丧的阴郁感觉。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [lʌntʃ] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ['ævənuː] [hoʊ'tel] , [lɔːrd] ['nɔrwʊd] [keɪm] ['ɪntuː] {

As	they	sat	down	to	lunch	at	the	First	Avenue	Hotel	,	Lord	Norwood	came	into	{
作为	他们	卫星	向下	到	午餐	在	这	第一的	大街	酒店	,	主	诺伍德	来了	进入	{

- }

137	}
-	}

当他们在第一大道酒店坐下来吃午饭时，诺伍德勋爵走了进来{137}

[ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

the	dining	-	room	.
这	用餐	-	房间	.

餐厅。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [fer] , [əˌrɪstə'krætɪk] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd]

He	was	a	tall	,	fair	,	aristocratic	-	looking	young	man	,	with	a	refined	and
他	曾是	一个	高的	,	公平的	,	贵族	-	寻找	年轻的	男人	,	和	一个	精制	和

['θɔːtf(ə)l] [feɪs] , [wɪtʃ] ,

thoughtful	face	,	which	,
周到	脸	,	哪个	,

他身材高大，皮肤白皙，相貌颇具贵族气质，面容俊朗而沉稳。

[æz; əz][hiː; hi] [əd'vænst] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [frend] , [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli] ['tʃɑːrmɪŋ] [smaɪl] .

as	he	advanced	towards	his	friend	,	broke	into	a	peculiarly	charming	smile	.
作为	他	先进的	向	他的	朋友	,	打破	进入	一个	奇特地	迷人	微笑	.

他走向朋友时，脸上露出了格外迷人的微笑。

['liːoʊ] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ][ɪmˌpetʃu'ɑːsəti] : “ [oʊ] , [ðeəz; ðəz] ['nɔrwʊd] !

Leo	exclaimed	with	impetuosity	:	“	Oh	,	there's	Norwood	!
狮子座	惊呼	和	冲动	:	“	哦	,	有	诺伍德	!

利奥冲动地喊道：“哦，那是诺伍德！”

” [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['lætər] [ə'proʊtʃt] [hiː; hi] ['stɪfnd] ['ɪntuː][self] - ['kɑːnʃəsnəs] ; ['sʌmhaʊ] ,

”	But	as	the	latter	approached	he	stiffened	into	self	-	consciousness	;	somehow	,
”	但	作为	这	后者	接近	他	僵硬	进入	自己	-	意识	;	不知何故	,

“但随着后者靠近，他却因自我意识而僵硬起来；不知何故，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['welkəm] [ðə; ði] [ˌdʒʌkstəpə'zɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] .

he	did	not	welcome	the	juxtaposition	of	his	cousin	and	his	friend	.
他	做过	不是	欢迎	这	并置	的	他的	表哥	和	他的	朋友	.

他并不乐见他的表兄和他的朋友并列出现。

['æktɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [hiː; hi][roʊz][ænd; ənd][met][ðə; ði] ['lætər] [hæf] - [wei] ,

Acting	on	a	sudden	impulse	he	rose	and	met	the	latter	half	-	way	,
表演	在	一个	突然	冲动	他	玫瑰	和	遇见	这	后者	一半	-	方式	,

他一时冲动，起身迎了上去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [stʊd] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

and	the	two	young	men	stood	talking	together	in	the	middle	of	the	room	.
和	这	二	年轻的	男人	站立	说	一起	在	这	中间	的	这	房间	.

两个年轻人站在房间中央交谈起来。

['ruːbin] , ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [roʊz] ['ɔːlsoʊ][ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] .

Reuben	,	after	a	moment's	hesitation	,	rose	also	and	joined	them	.
鲁本	,	后	一个	瞬间	犹豫	,	玫瑰	还	和	加入	他们	.

鲁本犹豫片刻后也站起来，加入了他们。

[hiː; hi] ['griːtɪd] [lɔːrd] ['nɔrwʊd] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] [bɪ'fɔːr] ,

He	greeted	Lord	Norwood	,	whom	he	had	met	once	or	twice	before	,
他	问候	主	诺伍德	,	谁	他	有	遇见	一次	或者	两次	前	,

他向诺伍德勋爵问好，此前他曾见过诺伍德勋爵一两次。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['emfəsɪs] [ʌv; əv] ['defərəns] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][lɔːst][ɑːn] [pʊr] ['liːoʊ] ,

with	a	little	emphasis	of	deference	,	which	was	not	lost	on	poor	Leo	,
和	一个	小的	强调	的	尊重	,	哪个	曾是	不是	丢失的	在	贫穷的	狮子座	,

语气中带着一丝恭敬，可怜的利奥当然明白这一点。

[huː] [heitid] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [fɔːr; fər] ['noʊtɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

who	hated	himself	at	the	same	time	for	noticing	it	.
WHO	憎恨	他自己	在	这	相同的	时间	为了	注意到	它	.

他同时又因为注意到这一点而痛恨自己。

[lɔːrd] ['nɔrwʊd] [rɪ'tɜːrnd] { - }

Lord	Norwood	returned	{	138	}
主	诺伍德	返回	{	-	}

诺伍德勋爵返回{138}

['ruːbənz] ['griːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɑːrkt] [hɔː'tɜːr] ; [ðæt] ['kʌz(ə)n] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz][ə; eɪ][snɑːb] ,

Reuben's	greeting	with	marked	hauteur	;	that	cousin	of	Leuniger's	was	a	snob	,
鲁本的	问候	和	标记	高	;	那	表哥	的	-	曾是	一个	势利眼	,

鲁本带着明显的傲慢打招呼；莱尼格的那个表亲是个势利眼。

[wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'kɜːrɪdʒd] .

was	not	a	person	to	be	encouraged	.
曾是	不是	一个	人	到	是	鼓励	.

这个人不值得鼓励。

[ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['noʊbəlmənz] ['delɪkət] , [fə'stɪdiəs] ,

In	the	young	nobleman's	delicate	,	fastidious	,
在	这	年轻的	贵族的	精美的	,	挑剔	,

在年轻贵族精致、挑剔的.....

[bʌt; bət] [ɪk'siːdɪŋli] - [maɪnd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['mɜːrsi] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] .

but	exceedingly	borné	mind	there	was	no	mercy	for	such	as	he	.
但	非常	-	头脑	那里	曾是	不	怜悯	为了	这样的	作为	他	.

但他心地极其善良，对这样的人没有丝毫怜悯。

['ruːbin] , [ðoʊ] [hiː; hi] [ʃoʊd] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Reuben	,	though	he	showed	no	signs	of	it	,
鲁本	,	尽管	他	显示	不	标志	的	它	,

鲁本虽然没有表现出任何迹象，

[wʌz; wəz] ['kiːnli] [ə'laɪv] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [snʌbd] ;

was	keenly	alive	to	the	fact	that	he	had	been	snubbed	;
曾是	敏锐地	活	到	这	事实	那	他	有	到过	冷落	;

他非常清楚自己受到了冷落；

[wʌz; wəz] [ə'laɪv] [noʊ] [les] ['kiːnli] [tuː; tə][ðə; ði] ['meni] [pɔɪnts] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fendər] .

was	alive	no	less	keenly	to	the	many	points	in	favour	of	the	offender	.
曾是	活	不	较少的	敏锐地	到	这	许多	积分	在	偏爱	的	这	罪犯	.

他对被告方的诸多有利论点同样了如指掌。

[ðə; ði] [nɔrwʊdz] [wɜːr; wər] ['piːp(ə)l] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][hɜːrt][ðə; ði] ['sʌtələr] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vænəti][nɑːt]

The	Norwoods	were	people	whom	it	hurt	the	subtler	part	of	his	vanity	not
这	诺伍德	是	人们	谁	它	伤害	这	更微妙	部分	的	他的	虚荣	不是

[tuː; tə][stænd] [wel] [wɪð; wɪθ] .

to	stand	well	with	.
到	站立	出色地	和	.

诺伍德一家人让他那颗脆弱的自尊心难以接受，如果他不能和他们相处融洽，就会受到伤害。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [rɪtʃ] , [nɑːt] “ [smɑːrt] , ” [nɑːt] [pə'lɪtɪkli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ;

They	were	not	rich	,	not	“	smart	,	”	not	politically	important	;
他们	是	不是	富有的	,	不是	“	聪明的	,	”	不是	政治上	重要的	;

他们既不富有，也不“聪明”，更没有政治地位；

[bʌt; bət][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['fæʃ(ə)n] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [best] [sɔːrt] , [truː] [ə'rɪstəkræt]

but	in	their	own	fashion	they	were	people	of	the	very	best	sort	,	true	aristocrats
但	在	他们的	自己的	时尚	他们	是	人们	的	这	非常	最好的	种类	,	真的	贵族

,

,

,

但就他们自身而言，他们都是上流人士，真正的贵族。

[sʌtʃ] [æz; əz] [fjuː] [rɪ'meɪn] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn] [ðiːz] [dɪ'dʒenəreɪt] [deɪz] .

such	as	few	remain	to	us	in	these	degenerate	days	.
这样的	作为	很少	保持	到	我们	在	这些	退化	天	.

在如今这个堕落的时代，这样的景象已所剩无几。

[fɔːr; fər] [ˌdʒɛnɜˈeɪʃənz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɔːrn] [ðə; ði][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [haɪ] [ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈkærəktər]

For	generations	they	had	borne	the	reputation	of	high	personal	character
为了	几代人	他们	有	出生	这	名声	的	高的	个人的	特点

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈskɑːlərli] [əˈteɪnmənt] .

and	of	scholarly	attainment	.
和	的	学术性的	素养	.

世世代代以来，他们一直享有高尚品格和卓越学识的美誉。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ɪn][ðə; ði] [truː] { - }

They	were	,	in	the	true	{	139	}
他们	是	,	在	这	真的	{	-	}

他们是，在真正的{139}

[sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] , [ɪkˈskluːsɪv] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] [praɪd] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] [ˈneɪtʃər] [wɪtʃ] ,

sense	of	the	word	,	exclusive	;	and	their	pride	was	of	that	nature	which	,
感觉	的	这	单词	,	独家的	;	和	他们的	自豪	曾是	的	那	自然	哪个	,

从字面上看，这是排他性的；他们的骄傲属于那种性质的骄傲，即：

[æz; əz][ðə; ði]['poʊət][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] , [ə'sɜːts] [æn; ən] ['ɪnwərd] ['ɑːnər] [baɪ] [dɪ'naɪɪŋ] ['aʊtwərd] [ʃoʊ] .

as	the	poet	has	it	,	asserts	an	inward	honour	by	denying	outward	show	.
作为	这	诗人	有	它	,	断言	一个	向内	荣誉	经过	否认	向外	展示	.

正如诗人所言，通过摒弃外在的炫耀来彰显内在的尊严。

[ðə; ði] ['frendʃɪp] [ɪg'zɪstɪŋ] [bɪ'twiːn] [lɔːrd] ['nɔrwʊd] [ænd; ənd]['liːoʊ][wʌz; wəz] ['faʊndɪd] [ɑːn]['mjuːtʃuəl]

The	friendship	existing	between	Lord	Norwood	and	Leo	was	founded	on	mutual
这	友谊	现存的	之间	主	诺伍德	和	狮子座	曾是	创立	在	相互的

[ˌædməˈreɪʃ(ə)n] .

admiration	.
钦佩	.

诺伍德勋爵和利奥之间的友谊建立在相互欣赏之上。

[ðə; ði] ['dʒuːz] ['meni] - ['saɪdɪd]['tælənt] , [hɪz; ɪz] ['brɪliənt] ['skɑːlərʃɪp] , [hɪz; ɪz]['ment(ə)l] ['kwɪknəs] [ænd; ənd]

The	Jew's	many	-	sided	talent	,	his	brilliant	scholarship	,	his	mental	quickness	and
这	犹太人的	许多	-	侧面	天赋	,	他的	杰出的	奖学金	,	他的	精神的	速度	和

[ˌvɜːrsəˈtɪləti] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [hɪz; ɪz]['mjuːzɪk(ə)l]['dʒiːniəs] ,

versatility	,	above	all	,	his	musical	genius	,
多功能性	,	多于	全部	,	他的	音乐	天才	,

这位犹太人的多才多艺，他渊博的学识，敏捷的思维和多才多艺，尤其是他的音乐天赋，

[hæd; həd] ['ferli] ['dæzld] [ðə; ði] ['skɑːlərli] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] , [huː] [lʌvd] [ɑːrt] ,

had	fairly	dazzled	the	scholarly	young	Englishman	,	who	loved	art	,
有	相当	眼花缭乱	这	学术性的	年轻的	英国人	,	WHO	喜爱	艺术	,

这让那位热爱艺术、学识渊博的英国青年大为惊叹。

[bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] .

but	had	not	a	drop	of	artist's	blood	in	his	veins	.
但	有	不是	一个	降低	的	艺术家的	血	在	他的	静脉	.

但他身上却丝毫没有艺术家的气质。

['liːoʊ] , [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [hæd; həd] ['fɔːlən] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv][maɪnd]

Leo	,	on	his	part	,	had	fallen	down	before	the	other's	refinement	of	mind
狮子座	,	在	他的	部分	,	有	倒下	向下	前	这	其他的	精炼	的	头脑

[ænd; ənd] [soʊl] [ænd; ənd]['bɑːdi] ,

and	soul	and	body	,
和	灵魂	和	身体	,

而利奥则在对方的精神、灵魂和肉体上的修养面前败下阵来。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['delɪkət] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] .

and	before	the	delicate	strength	of	his	character	.
和	前	这	精美的	力量	的	他的	特点	.

以及他性格中微妙而坚强的一面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['frendʃɪp] [pər'hæps] , [bʌt; bət][wʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [stʊd] , [ænd; ənd]

It	was	a	strange	friendship	perhaps	,	but	one	which	had	stood	,	and
它	曾是	一个	奇怪的	友谊	也许	,	但	一	哪个	有	站立	,	和

[wʌz; wəz] ['destɪnd] [lɔːŋ] [tuː; tə][stænd] ,

was	destined	long	to	stand	,
曾是	注定	长的	到	站立	,

这或许是一段奇特的友谊，但它经受住了考验，而且注定会长久维系下去。

[ðə; ði] [test] [ʌv; əv] [taɪm] .

the	test	of	time	.
这	测试	的	时间	.

经受住了时间的考验。

['miːnwaɪl] ['ruːbin] , [huː] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] { - }

Meanwhile	Reuben	,	who	knew	that	it	is	{	140	}
同时	鲁本	,	WHO	知道	那	它	是	{	-	}

与此同时，鲁本知道这是{140}

[hæf] [ðə; ði]['bæt(ə)l][nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['væŋkwɪʃt] ,

half	the	battle	not	to	know	when	you	are	vanquished	,
一半	这	战斗	不是	到	知道	什么时候	你	是	战败者	,

失败的一半在于不知道自己何时战败。

['kwaɪətli] [ɪn'vaɪtɪd] [lɔːrd] ['nɔrwʊd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm][æt; ət] ['teɪbl] .

quietly	invited	Lord	Norwood	to	join	them	at	table	.
悄悄	受邀	主	诺伍德	到	加入	他们	在	桌子	.

悄悄地邀请诺伍德勋爵与他们同桌用餐。

[hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] , ['koʊldli] , [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] ,

He	pleaded	,	coldly	,	an	appointment	with	a	friend	,
他	恳求	,	冷冷地	,	一个	预约	和	一个	朋友	,

他冷冷地恳求与朋友见面，

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ]['liːoʊ] [wɪð'druː] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɜːrðər] [ə'pɑːrtmənt] .

and	after	a	few	words	with	Leo	withdrew	to	a	further	apartment	.
和	后	一个	很少	字	和	狮子座	退出	到	一个	更远	公寓	.

与利奥说了几句话后，他便回到了另一间公寓。

['liːoʊ][hæd; həd]['teɪkən][ɪn][ðə; ði] [slaɪt] , [briːf] , [jet] [sɪg'nɪfɪkənt] ['epɪsoʊd] [ɪn][ɔːl] [ɪts] ['beərɪŋz] ,

Leo	had	taken	in	the	slight	,	brief	,	yet	significant	episode	in	all	its	bearings	,
狮子座	有	已采取	在	这	轻微	,	简短的	,	然而	重要的	插曲	在	全部它是		轴承	,

利奥已经将这件短暂却意义重大的小事的方方面面都考虑进去了。

['heɪtɪŋ] [hɪm'self] ['miːnwaɪl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ʃruːdnəs] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ][mɑːrk]

hating	himself	meanwhile	for	his	own	shrewdness	,	which	he	considered	a	mark
憎恨	他自己	同时	为了	他的	自己的	城府	,	哪个	他	经过考虑的	一个	标记

[ʌv; əv]['leɪt(ə)nt] ['miːnnəs] .

of	latent	meanness	.
的	潜	卑鄙	.

与此同时，他又憎恨自己的精明，因为他认为这是潜在卑鄙的标志。

['ruːbin] [rɪ'tɜːrnd] ['θɔːtfəli] , [ɪf] [kwaɪt] [kəm'poʊzdli] , [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [roʊst]

Reuben	returned	thoughtfully	,	if	quite	composedly	,	to	the	discussion	of	his	roast
鲁本	返回	深思熟虑	,	如果	相当	镇定	,	到	这	讨论	的	他的	烤

['feznt] [ænd; ənd][pə'teɪtoʊ] [tʃɪps] .

pheasant	and	potato	chips	.
野鸡	和	土豆	芯片	.

鲁本若有所思地恢复了镇定，继续讨论他的烤野鸡和薯片。

[hɪz; ɪz] ['meθəd] [ʌv; əv] ['waɪpɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [snʌb] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['grændli] ['sɪmp(ə)l] [wʌn] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]

His	method	of	wiping	out	a	snub	was	the	grandly	simple	one	of	making	a
他的	方法	的	擦拭	出去	一个	冷落	曾是	这	宏伟	简单的	一	的	制作	一个

['kɑ:ŋkwest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['snʌbər] .

conquest	of	the	snubber	.
征服	的	这	缓冲器	.

他消灭冷落者的办法非常简单，就是征服冷落者。

['pɜ:sənz] [les] [kəm'pli:tli] [ɪ'kwɪpt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv] [laɪf] [hæv; həv] [bɪn] [noʊn] [tu:; tə]

Persons	less	completely	equipped	for	the	battle	of	life	have	been	known	to
人	较少的	完全地	配备	为了	这	战斗	的	生活	有	到过	已知	到

[prɪ'fɜ:r] ['sɜ:rt(ə)n] [dɪ'fi:t] [tu:; tə] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɪktəri] .

prefer	certain	defeat	to	the	chances	of	such	a	victory	.
更喜欢	肯定	击败	到	这	机会	的	这样的	一个	胜利	.

有些人对人生的挑战准备不足，宁愿接受注定的失败，也不愿冒险争取胜利。

[bʌt; bət] ['ru:bin] [wʌz; wəz] [pə'zest] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bɑ:təmləs] { - }

But	Reuben	was	possessed	of	a	bottomless	{	141	}
但	鲁本	曾是	拥有	的	一个	无底	{	-	}

但鲁本拥有无底洞般的{141}

[fʌnd] [ʌv; əv] ['saɪlənt] ['enərdʒi] , [ʌv; əv] ['kwaɪət] [rɪ'zɪstəns] [ænd; ənd] [pər'sɪstəns] ,

fund	of	silent	energy	,	of	quiet	resistance	and	persistence	,
基金	的	沉默的	活力	,	的	安静的	反抗	和	持久性	,

蕴藏着无声的能量，蕴藏着默默的抵抗和坚持。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [stʊd] [hɪm; ɪm] [er] [naʊ] [ɪn] [gʊd] [sted] ['ʌndər] [laɪk] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .

which	had	stood	him	ere	now	in	good	stead	under	like	circumstances	.
哪个	有	站立	他	埃雷	现在	在	好的	坚定	在下面	喜欢	情况	.

这在以前类似情况下曾对他大有裨益。

[hi:; hi] [ə'preɪzd] [lɔ:rd] ['nɔrwʊd] ['veri] ['dʒʌstli] ;

He	appraised	Lord	Norwood	very	justly	;
他	已评估	主	诺伍德	非常	公正地	;

他对诺伍德勋爵的评价非常公正；

['rekəgnaɪzd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðə; ði] [tʃɑ:rmz] [ʌv; əv] [maɪnd] [ænd; ənd] ['mænər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kæst] [sʌtʃ]

recognized	instinctively	the	charms	of	mind	and	manner	which	had	cast	such
认可	本能地	这	魅力	的	头脑	和	方式	哪个	有	投掷	这样的

['glæmər] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [aɪz] ;

glamour	over	him	in	his	cousin's	eyes	;
魅力	超过	他	在	他的	表亲	眼睛	;

他本能地意识到，正是自己身上的才智和举止，才使他在表兄眼中如此光彩照人；

['rekəgnaɪzd] ['ɔ:lsoʊ] [hɪz; ɪz] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɪrɪteɪtɪd] ['kɑ:nʃəsnəs] [ðæt] [hi:; hi] , ['ru:bin] ,

recognized	also	his	limitations	,	with	an	irritated	consciousness	that	he	,	Reuben	,
认可	还	他的	限制	,	和	一个	受刺激	意识	那	他	,	鲁本	,

他也意识到了自己的局限性，心中不禁有些恼火，因为他，鲁本，

[wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [dʒʌdʒd] [æt; ət] [ə; eɪ] [fɑ:r] [les] ['oʊpən] - ['maɪndɪd] [traɪ'bju:nl] .

was	being	judged	at	a	far	less	open	-	minded	tribunal	.
曾是	存在	评判	在	一个	远的	较少的	打开	-	有思想	法庭	.

审判是在一个远不如这里开明的法庭进行的。

[ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [mɔ:r] [ɪn'telɪdʒənt] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [ɪz] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ]

In	such	cases	,	it	is	always	the	more	intelligent	person	who	is	at	a	disadvantage
在	这样的	案例	,	它	是	总是	这	更多的	聪明的	人	WHO	是	在	一个	劣势

— [hi:; hi] [əp'ri:ʃɪeɪts] ,

—	he	appreciates	,
—	他	感谢	,

在这种情况下，总是更聪明的人处于劣势——他懂得欣赏，

[ænd; ənd][ɪz][nɑːt] [əˈpriːʃieɪtɪd] .
and **is** **not** **appreciated** **.**
和 是 不是 感谢 .

而且不被人欣赏。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈfɑːloʊɪŋ] [aʊt] [ˈruːbənz] [rɪˈleɪʃnz] [wɪð; wɪθ] [lɔːrd] [ˈnɔrwʊd] ,
I **have** **no** **intention** **of** **following** **out** **Reuben's** **relations** **with** **Lord** **Norwood** **,**
我 有 不 意图 的 下列的 出去 鲁本的 关系 和 主 诺伍德 ,
[θruːˈaʊt] [wɪtʃ] ,
throughout **which** **,**
自始至终 哪个 ,

我无意继续探究鲁本与诺伍德勋爵之间的关系，在此过程中，

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈædɪd] , [hiː; hi][hæd; həd][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə][geɪn] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv][ˈsoʊʃ(ə)l]
it **may** **be** **added** **,** **he** **had** **little** **to** **gain** **,** **even** **in** **the** **matter** **of** **social**
它 可能 是 额外 , 他 有 小的 到 获得 , 甚至 在 这 事情 的 社会的
[preˈstiːʒ] ,
prestige **,**
声望 ,

需要补充的是，即便在社会声望方面，他也几乎得不到什么好处。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ˈnʌmbərd] [ˈpiːp(ə)l] [fɑːr] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] .
for **he** **numbered** **people** **far** **more** **important** **among** **his** **acquaintance** **.**
为了 他 编号 人们 远的 更多的 重要的 之中 他的 熟人 .

因为他认识的人当中，有比他重要得多的人。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [æn; ən][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ˈnɔrwʊd] [ˈtaʊərz] [wʌz; wəz][ˈgɪv(ə)n]
But **it** **was** **not** **long** **before** **an** **invitation** **to** **Norwood** **Towers** **was** **given**
但 它 曾是 不是 长的 前 一个 邀请 到 诺伍德 塔楼 曾是 给定
[ænd; ənd] [əkˈseptɪd] .
and **accepted** **.**
和 公认 .

但不久之后，诺伍德大厦的邀请函就发出并被接受了。

[baɪ][wʌn][æt; ət] { - }
By **one** **at** **{** **142** **}**
经过 一 在 { - }

142 处

[liːst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [kənˈsɜːrnd] [haʊˈevər] ,
least **of** **the** **people** **concerned** **however** **,**
至少 的 这 人们 担心的 然而 ,

然而，在相关人员中，这却是最不重要的一个。

[ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [mɑːrkt] [ðə; ði] [ˈɜːrliər] [ˈsteɪdʒɪz][ʌv; əv][ðer; ðər] [əˈkweɪntəns]
the **circumstances** **which** **had** **marked** **the** **earlier** **stages** **of** **their** **acquaintance**
这 情况 哪个 有 标记 这 早些时候 阶段 的 他们的 熟人
[wɜːr; wər] [ˈnevər] [fərˈgɑːtn] .
were **never** **forgotten** **.**
是 绝不 被遗忘的 .

他们相识初期的一些经历，始终萦绕在心头。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈleɪtər] [sɔː] [ˈliːoʊ] [bæk] [æt; ət] [ˈtrɪnəti] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈleksɪkɑːn] , [hɪz; ɪz][ˌvaɪəˈlɪn] ,
A **few** **days** **later** **saw** **Leo** **back** **at** **Trinity** **with** **his** **lexicon** **,** **his** **violin** **,**
一个 很少 天 之后 锯 狮子座 后退 在 三位一体 和 他的 词汇 , 他的 小提琴 ,

几天后，利奥带着他的词典和小提琴回到了三一学院。

[ænd; ənd][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
and **the** **friend** **of** **his** **heart** **.**
和 这 朋友 的 他的 心 .

以及他最亲密的朋友。

[hɪr] [hiː; hi] ['ɔːltərnətli] [wɜːrkt] ['fjʊriəsli] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə] ['spɛlz] [ʌv; əv] [kəm'pliːt]

Here	he	alternately	worked	furiously	and	gave	himself	up	to	spells	of	complete
这里	他	交替	工作	愤怒地	和	给予	他自己	向上	到	咒语	的	完全的

['aɪdlnəs] ; [tuː; tə] ['sɔːntərɪŋ] ,

idleness	;	to	sauntering	,
懒惰	;	到	闲逛	,

在这里，他时而拼命工作，时而完全闲散度日；时而漫步闲逛，

['soʊʃəb(ə)l] [deɪz] [spent] [ɪn] ['tʃɪrf(ə)l] , [ɪk'saɪtɪd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vekst] ['prɔːbləms] [ʌv; əv] [ðə; ði]

sociable	days	spent	in	cheerful	,	excited	discussion	of	the	vexed	problems	of	the
善于交际的	天	花费	在	快乐	,	兴奋的	讨论	的	这	烦恼	问题	的	这

['juːnɪvɜːrs] ,

universe	,
宇宙	,

在轻松愉快的氛围中，大家兴致勃勃地讨论着宇宙中那些棘手的问题，度过了美好的社交时光。

[ɔːr] [lɔːŋ] [deɪz] [ʌv; əv] ['muːdi] ['sɑːlətuːd] .

or	long	days	of	moody	solitude	.
或者	长的	天	的	情绪化	孤独	.

或者漫长而忧郁的独处时光。

[æt; ət] [ðiːz] ['lætər] [taɪmz] [hiː; hi] ['pɒndəd] ['diːpli] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌʌnˌsætɪs'fæktərɪnəs] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn]

At	these	latter	times	he	pondered	deeply	on	the	unsatisfactoriness	of	life	in
在	这些	后者	时代	他	沉思	深	在	这	不令人满意	的	生活	在

['dʒen(ə)rəl] ,

general	,
一般的	,

在晚年，他开始深入思考人生的种种不尽如人意之处。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ,

and	of	his	own	life	in	particular	,
和	的	他的	自己的	生活	在	特别的	,

尤其是他自己的生活，

[ænd; ənd] [ˌʌndər'went] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [sen'seiʃənz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'skraɪbd] [tuː; tə] [ə; eɪ]

and	underwent	a	good	many	uncomfortable	sensations	which	he	ascribed	to	a
和	经历了	一个	好的	许多	不舒服	感觉	哪个	他	归因于	到	一个

['hoʊpləs] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['sɪstər] .

hopeless	passion	for	his	friend's	sister	.
绝望	热情	为了	他的	朋友们	姐姐	.

他经历了许多不适的感觉，他把这些感觉归因于对朋友妹妹的无望的爱恋。

['leɪdi] ['dʒerəldiːn, -dain] ['sɪdənəm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] , ['kaɪndli] , ['kʌltɪveɪtɪd] [jʌŋ] ['wʊmən] ,

Lady	Geraldine	Sydenham	was	a	gentle	,	kindly	,	cultivated	young	woman	,
女士	杰拉尔丁	锡德纳姆	曾是	一个	温和的	,	亲切地	,	栽培	年轻的	女士	,

杰拉尔丁·西德纳姆夫人是一位温柔、善良、有教养的年轻女子。

[huː] [hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ɪn'spaɪərd] ['eni] [wʌn] { - }

who	had	not	the	faintest	idea	of	having	inspired	any	one	{	143	}
WHO	有	不是	这	最微弱	主意	的	拥有	灵感	任何	一	{	-	}

他丝毫没有意识到自己启发了任何人{143}

[wɪð; wɪθ] ['hoʊpləs] ['pæʃ(ə)n] , [liːst] [ʌv; əv] [ɔːl] [jʌŋ] - .

with	hopeless	passion	,	least	of	all	young	Leuniger	.
和	绝望	热情	,	至少	的	全部	年轻的	-	.

带着绝望的热情，尤其是年轻的莱尼格。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən]['liːoʊ] — [ə; eɪ] [θɪn] , [peɪl] ['pɜːrs(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [feɪnt]

She	was	two	or	three	years	older	than	Leo	—	a	thin	,	pale	person	,	with	faint
她	曾是	二	或者	三	年	老	比	狮子座	—	一个	薄的	,	苍白	人	,	和	头晕的

['kʌlərɪŋ] ,

colouring	,
染色	,

她比利奥大两三岁——身材瘦削，脸色苍白，面色暗淡。

[ə; eɪ] ['ræðər] [riˈsiːdɪŋ] [tʃɪn] , [ænd; ənd] ['slaɪtli] ['prɑːmɪnənt] [tiːθ] .

a	rather	receding	chin	,	and	slightly	prominent	teeth	.
一个	相当	消退	下巴	,	和	轻微地	著名的	牙齿	.

下巴略微后缩，牙齿略微突出。

[ʃiː; ʃi] [drest] ['daʊdəli] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['liːoʊ][dɪd][nɑːt]['kredɪt][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] ['prɪti] .

She	dressed	dowdily	,	and	even	Leo	did	not	credit	her	with	being	pretty	.
她	穿着	邋遢地	,	和	甚至	狮子座	做过	不是	信用	她	和	存在	漂亮的	.

她穿着土气，就连利奥也不认为她漂亮。

[ɪnˈdiːd] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['fænsɪf(ə)l] ['pleʒər] [ɪn] ['dwelɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pleɪn] ,

Indeed	he	took	a	fanciful	pleasure	in	dwelling	on	the	fact	that	she	was	plain	,
的确	他	采取	一个	奇幻的	乐趣	在	住宅	在	这	事实	那	她	曾是	清楚的	,

事实上，他乐此不疲地反复琢磨她相貌平平这件事。

[ænd; ənd][ɪn] [kwoʊtɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ðə; ði] [vɜːrs] [frʌm; frəm] ['braʊnɪŋz] [tuː] [leɪt] :

and	in	quoting	to	himself	the	verse	from	Browning's	Too	Late	:
和	在	引用	到	他自己	这	诗	从	勃朗宁	也	晚的	:

他引用勃朗宁的诗作《为时已晚》中的一句诗：

“ . . . [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz][tuː; tə][maɪ][maɪnd]

“	.	.	.	There	never	was	to	my	mind
“	.	.	.	那里	绝不	曾是	到	我的	头脑

“.....我从未想过这个问题。”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fʌni] [maʊθ] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [ʃʌt] ;

Such	a	funny	mouth	,	for	it	would	not	shut	;
这样的	一个	有趣的	嘴	,	为了	它	会	不是	关闭	;

这张嘴真奇怪，竟然合不上；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dentid] [tʃɪn] [tuː] — [wʌt] [ə; eɪ] [tʃɪn] ! . . .

And	the	dented	chin	too	—	what	a	chin	!	.	.	.
和	这	凹陷	下巴	也	—	什么	一个	下巴	!	.	.	.

还有那凹陷的下巴——真是个奇特的下巴！

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [θɪn] , [haʊˈevər] ; [laɪk] [ə; eɪ]['bɝːdz]

You	were	thin	,	however	;	like	a	bird's
你	是	薄的	,	然而	;	喜欢	一个	鸟类

你很瘦，像鸟儿一样。

[jʊr; jər][hænd] [siːmd] — [sʌm; səm] [wʊd] [seɪ] [ðə; ði] [paʊns]

Your	hand	seemed	—	some	would	say	the	pounce
你的	手	似乎	—	一些	会	说	这	猛扑

你的手似乎——有人会说是扑击

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['skeɪli] - ['fʊtɪd] [hɔːk] — [ɔːl][bʌt; bət] !

Of	a	scaly	-	footed	hawk	—	all	but	!
的	一个	鳞片状的	-	有脚的	鹰	—	全部	但	!

一只鳞足鹰——几乎就是！

[ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [raɪt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] [juː; jʊ] [θɪn] .

The	world	was	right	when	it	called	you	thin	.
这	世界	曾是	正确的	什么时候	它	称为	你	薄的	.

全世界都说你瘦，这话一点没错。

〃 ['miːnwaɪl] [ɪn] ['lʌndən] ['bɜːti] [liː] - ['hærisn] [wʌz; wəz] ['selibreitɪŋ] [ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv] ['tæbərnækl]
〃 Meanwhile in London Bertie Lee - Harrison was celebrating the Feast of Tabernacles
〃 同时 在 伦敦 伯蒂 李 - 哈里森 曾是 庆祝 这 盛宴 的 帐幕
[æz; əz] [best] [hiː; hi] [kʊd; kəd] . { - }
as best he could . { 144 }
作为 最好的 他 可以 . { - }

与此同时，在伦敦，伯蒂·李-哈里森正尽力庆祝住棚节。{144}

[hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [rɪ'lʌktəns] [hɪz; ɪz] [plæn] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [tent] ,
He had given up with considerable reluctance his plan of living in a tent ,
他 有 给定 向上 和 大量 不情愿 他的 计划 的 活的 在 一个 帐篷 ,

他很不情愿地放弃了住在帐篷里的计划。

[ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [flæt] [ɪn] ['ælbərt] [hɔːl] ['mænʃnz] [nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]
the resources of his flat in Albert Hall Mansions not being able to meet the
这 资源 的 他的 平坦的 在 阿尔伯特 大厅 豪宅 不是 存在 有能力的 到 见面 这
[skiːm] .
scheme .
方案 .

他在阿尔伯特音乐厅公寓的资源不足以满足该计划的要求。

[hiː; hi] [kən'səʊl] [hɪm'self] [baɪ] ['vɪzɪts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hænsəm] - [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɑːntəˌgjuː] ['koʊənz]
He consoled himself by visits to the handsome succouth which the Montague Cohens
他 安慰 他自己 经过 访问 到 这 英俊的 - 哪个 这 蒙塔古 科恩斯
[hæd; həd] [i'rektid] [ɪn] [ðer; ðər] ['gɑːrdn] [ɪn] [ðə; ði] ['beɪˌwɔːtər] [roʊd] . { - }
had erected in their garden in the Bayswater Road . { 145 }
有 竖立 在 他们的 花园 在 这 贝斯沃特 路 . { - }

他常常去拜访蒙塔古·科恩一家在贝斯沃特路花园里建造的漂亮的庇护所，以此来安慰自己。{145}

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[aɪ] [duː] [nɑːt] [laɪk] [ðɪs] ['mænər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dæns] ,
I do not like this manner of a dance ,
我 做 不是 喜欢 这 方式 的 一个 舞蹈 ,

我不喜欢这种舞蹈方式。

[ðɪs] [geɪm] [ʌv; əv] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] ['betər]
This game of two and two ; it were much better
这 游戏 的 二 和 二 ; 它 是 很多 更好的

这场二对二的比赛；它要好得多

[tuː; tə] [mɪks] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['pɔːzɪz] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [sɪt]
To mix between the pauses than to sit
到 混合 之间 这 停顿 比 到 坐

与其坐着，不如在停顿间穿插交流。

[iːtʃ] ['leɪdi] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɪrʃɑːt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [frend] .
Each lady out of earshot with her friend .
每个 女士 出去 的 听力范围 和 她 朋友 .

每位女士都和她的朋友躲到听不到的地方。

['swɪnˌbɜːrn] : - .
Swinburne : Chastelard .
斯威本 : - .

斯温本：沙特拉尔。

[ðə; ði] - [wɜːr; wər] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [dæns] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [noʊ'vembər] ,
The Leunigers were giving a dance at the beginning of November ,
这 - 是 给予 一个 舞蹈 在 这 开始 的 十一月 ,

11月初，莱尼格一家举办了一场舞蹈表演。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [wʌz; wəz] ['greɪtli] ['teɪkən] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ˌprepə'reɪʃnz]
and 和 **the** 这 **female** 女性 **part** 部分 **of** 的 **the** 这 **household** 家庭 **was** 曾是 **greatly** 非常 **taken** 已采取 **up** 向上 **with** 和 **preparations** 准备工作
[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'vent] .
for 为了 **the** 这 **event** 事件 **.** .

家里的女性成员都忙于筹备这次活动。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ri'vaizɪŋ] [ʌv; əv][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [lɪsts] , [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [kleɪmz] [ʌv; əv]
There 那里 **was** 曾是 **much** 很多 **revising** 修改 **of** 的 **invitation** 邀请 **lists** 列表 **,** , **discussion** 讨论 **of** 的 **the** 这 **social** 社会的 **claims** 索赔 **of** 的
[ðer; ðər] [frendz] [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] ,
their 他们的 **friends** 朋友们 **and** 和 **acquaintance** 熟人 **,** ,

他们对邀请名单进行了多次修改，并讨论了朋友和熟人的社交需求。

[ænd; ənd][ðə; ði]['juːʒuəl] ['æŋkʃəs] ['biːtɪŋ] [ʌp][ʌv; əv] ['evri] [ə'veɪləb(ə)l] ['dænsɪŋ] - [mæn] .
and 和 **the** 这 **usual** 通常 **anxious** 焦虑的 **beating** 殴打 **up** 向上 **of** 的 **every** 每一个 **available** 可用的 **dancing** 跳舞 **-** - **man** 男人 **.** .

以及照例对所有能找到的跳舞男子的焦虑殴打。

“ ['ædi] [wɪl] [brɪŋ] ['mɪstər] . ['grɪfɪθs] , [ænd; ənd] ['estər] ['mɪstər] . [pek] , ” [sed] [roʊz] .
“ “ **Addie** 艾迪 **will** 将要 **bring** 带来 **Mr** 先生 **.** . **Griffiths** 格里菲斯 **,** , **and** 和 **Esther** 以斯帖 **Mr** 先生 **.** . **Peck** 啄 **,** , **”** ” **said** 说 **Rose** 玫瑰 **.** .

“艾迪会带格里菲斯先生来，埃丝特会带佩克先生来，”罗斯说。

“ [ðeɪ] [goʊ] [wel] , { - }
“ “ **They** 他们 **go** 去 **well** 出色地 **,** , **{** { **146** - **}** }

“他们进展顺利，{146}

[lʊk] [naɪs] , [ænd; ənd][wʌn] [siːz] [ðem; ðəm] ['evriwer] , [ɔːl'ðoʊ] ['ruːbin] [kɔːlz] [ðem; ðəm] -
look 看 **nice** 好的 **,** , **and** 和 **one** 一 **sees** 看到 **them** 他们 **everywhere** 到处 **,** , **although** 虽然 **Reuben** 鲁本 **calls** 呼叫 **them** 他们 **'** -
['aʊt'saɪdər] . -
outsiders 局外人 **.** . **'** -

看起来很漂亮，而且到处都能看到它们，尽管鲁本称它们为“外来者”。

” [roʊz] [lʌvd] ['dænsəz, 'dænsɪz] , [æz; əz] [wel] [ʃiː; ʃi] [maɪt] , [fɔːr; fər][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
” ” **Rose** 玫瑰 **loved** 喜爱 **dances** 舞蹈 **,** , **as** 作为 **well** 出色地 **she** 她 **might** 可能 **,** , **for** 为了 **from** 从 **the** 这 **first** 第一的 **she** 她 **had** 有
[bɪn] [ə; eɪ] [sək'ses] .
been 到过 **a** 一个 **success** 成功 **.** .

“罗斯热爱跳舞，这也不奇怪，因为她从一开始就取得了成功。”

[roʊz] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fer] , [plʌmp] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [blɑːnd] [her] , [hɜːr; hər] [haɪ] ['spɪrɪts]
Rose 玫瑰 **,** , **with** 和 **her** 她 **fair** 公平的 **,** , **plump** 丰满 **shoulders** 肩膀 **and** 和 **blonde** 金发 **hair** 头发 **,** , **her** 她 **high** 高的 **spirits** 烈酒
[ænd; ənd] [gʊd] - ['neɪtʃər] ,
and 和 **good** 好的 **-** - **nature** 自然 **,** ,

罗斯，有着白皙丰满的肩膀和金色的头发，她精神饱满，性情温和。

[hɜːr; hər]['nɪmb(ə)l] [fiːt] [ænd; ənd]['nɪmb(ə)l] [tʌŋ] ; [roʊz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] £50 , - [ænd; ənd] ['twenti]
her 她 **nimble** 灵活 **feet** 脚 **and** 和 **nimble** 灵活 **tongue** 舌头 **;** ; **Rose** 玫瑰 **with** 和 **her** 她 **£50** £50 **,** , **000** - **and** 和 **twenty** 二十
['gɪni] [bɔːl] - [gaʊnz] ;
guinea 几内亚 **ball** 球 **-** - **gowns** 礼服 **;** ;

她身手敏捷，口齿伶俐；罗斯身穿价值 5 万英镑 20 基尼的舞会礼服；

[roʊz] [went] [daʊn] — ['mædʒɪk] [freɪz] ! — [æz; əz][nɑːt][wʌn][gɜːrl][ɪn][ten] [sək'siːdz] [ɪn] ['duːɪŋ] .

Rose	went	down	—	magic	phrase	!	—	as	not	one	girl	in	ten	succeeds	in	doing	.
玫瑰	去	向下	—	魔法	短语	!	—	作为	不是	一	女孩	在	十	成功	在	正在做	.

罗斯倒下了——这句咒语太神奇了！——十个女孩里没有一个能做到。

“ [aɪ] [sə'poʊz] , ” [sed] ['dʒuːdɪθ] , “ [ðæt] [ðə; ði]['sæmjuəl] [sætʃsiz] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [æskt] ?

“	I	suppose	,	”	said	Judith	,	“	that	the	Samuel	Sachses	will	have	to	be	asked	?
”	我	认为	,	”	说	朱迪思	,	“	那	这	塞缪尔	萨克斯	将要	有	到	是	问	?

“我想，”朱迪思说，“应该得问问塞缪尔·萨克斯一家吧？”

” [ʃiː; ʃi] , [ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər][əd'maɪərəz] ,

”	She	,	though	of	course	she	had	her	admirers	,
”	她	,	尽管	的	课程	她	有	她	仰慕者	,

“她当然也有她的仰慕者，

[wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sək'ses] [æz; əz][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] .

was	by	no	means	such	a	success	as	her	cousin	.
曾是	经过	不	方法	这样的	一个	成功	作为	她	表哥	.

远不及她的表妹成功。

“ [jes] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] ? ” [kraɪd] [roʊz] ; “ [ænd; ənd][ðə; ði] ['læzərəs] ['hɑːrts] .

“	Yes	,	isn't	it	a	nuisance	?	”	cried	Rose	;	“	and	the	Lazarus	Harts	.
“	是的	,	不是	它	一个	滋扰	?	”	哭	玫瑰	;	“	和	这	拉撒路	哈茨	.

“是啊，真是个麻烦事儿！”罗斯喊道，“还有拉撒路·哈特一家。”

” [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['fæməli] ['fiːlɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] ,

”	If	there	is	a	strong	family	feeling	among	the	children	of	Israel	,
”	如果	那里	是	一个	强的	家庭	感觉	之中	这	孩子们	的	以色列	,

“如果以色列的子民之间有强烈的家庭情感，

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] ['ɔːf(ə)n][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə'kjuːt]['fæməli] ['dʒeləsi] .

it	takes	often	the	form	of	acute	family	jealousy	.
它	需要	经常	这	形式	的	急性	家庭	妒忌	.

它常常表现为严重的家庭嫉妒。

[ðə; ði][dʒuː] [huː] [wɪl] ['oʊpən][hɪz; ɪz] [dɔːz] [ɪn] { - }

The	Jew	who	will	open	his	doors	in	{	147	}
这	犹	WHO	将要	打开	他的	门	在	{	-	}

犹太人将在{147}中敞开大门

['rekləs] ['ɪgnərəns] [tuː; tə] ['evri] [sɔːrt][ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['dʒentaɪl][ɪz] ['mɔːrbɪdli] ['sensətɪv] [æz; əz]

reckless	ignorance	to	every	sort	and	condition	of	Gentile	is	morbidly	sensitive	as
鲁莽	无知	到	每一个	种类	和	状况	的	外邦人	是	病态地	敏感的	作为

[rɪ'gɑːrdz][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'peɪtriət] [huːm] [hiː; hi] [əd'mits] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌhɑːspɪ'tæləti]

regards	the	social	standing	of	the	compatriot	whom	he	admits	to	his	hospitality
问候	这	社会的	常设	的	这	同胞	谁	他	承认	到	他的	热情好客

.

:

.

对各种异教徒及其境况的鲁莽无知，对于他所款待的同胞的社会地位却有着病态的敏感。

[ðə; ði] - , [æz; əz][wiː; wi] [noʊ] , [wɜːr; wər][nɑːt] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

The	Leunigers	,	as	we	know	,	were	not	people	of	long	standing	in	the
这	-	,	作为	我们	知道	,	是	不是	人们	的	长的	常设	在	这

[kə'mjuːnəti] ,

Community	,
社区	,

我们知道，伦尼格家族在社区中居住的时间并不长。

[ænd; ənd] ['nʌmbərd] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] [dʒu:z][ʌv; əv] ['evri] [ræŋk][ænd; ənd] [ʃeɪd] ;

and	numbered	among	their	acquaintance	Jews	of	every	rank	and	shade	;
和	编号	之中	他们的	熟人	犹太人	的	每一个	秩	和	阴影	;

[frʌm; frəm][ðə; ði][kɑ:rdoʊzoʊz] , [hu:] [wɜ:r; wər] [rɪtʃ] ,

from	the	Cardozos	,	who	were	rich	,
从	这	卡多佐斯	,	WHO	是	富有的	,

他们的熟人中不乏各阶层、各色人等的犹太人；从富有的卡多佐家族开始，

['kʌltɪveɪtɪd] , [kʊd; kəd]['ɔ:lmoʊst] [treɪs] [ðer; ðər] [dɪ'sent] [frʌm; frəm]['hilel] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv]['deɪvɪd] ,

cultivated	,	could	almost	trace	their	descent	from	Hillel	,	the	son	of	David	,
栽培	,	可以	几乎	痕迹	他们的	下降	从	希勒尔	,	这	儿子	的	大卫	,

受过良好教育的人，几乎可以追溯到大卫之子希勒尔的后裔。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [sə'saɪəti] , [tu:; tə] [sʌtʃ] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [æz; əz][ðə; ði]

and	had	a	footing	in	English	society	,	to	such	children	of	nature	as	the
和	有	一个	立足点	在	英语	社会	,	到	这样的	孩子们	的	自然	作为	这

['sæmjuəl] [sætʃsiz] .

Samuel	Sachses	.
塞缪尔	萨克斯	.

并且在英国社会中占有一席之地，与像塞缪尔·萨克斯这样的天性之子为伍。

“ [wi:; wi][mʌst; məst][hæv; həv] ['neli] ['hepbɜ:rn] [ænd; ənd][ðə; ði] - ['gɜ:lz] , ” [went] [ɑ:n] [roʊz] ,

“	We	must	have	Nellie	Hepburn	and	the	Strettel	girls	,	”	went	on	Rose	,
“	我们	必须	有	内莉	赫本	和	这	-	女孩们	,	”	去	在	玫瑰	,

[kən'sʌltɪŋ] [hɜ:r; hər] [lɪst] ;

consulting	her	list	;
咨询	她	列表	;

“我们一定要请到内莉·赫本和斯特雷特尔家的女孩们，”罗斯一边看着她的名单一边继续说道；

“ [ðə; ði] [men] [ɔ:l] [rʌʃ] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ðoʊ] [aɪ][dəunt] [si:] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][soʊ] ['prɪti] [maɪ'self] .

“	the	men	all	rush	at	them	,	though	I	don't	see	that	they	are	so	pretty	myself	.
“	这	男人	全部	匆忙	在	他们	,	尽管	我	不	看	那	他们	是	所以	漂亮的	我	.

”

”

”

“男人们都冲向她们，不过我个人觉得她们并不漂亮。”

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] [ɑ:r'selvz] , ” ['ænsər] ['dʒu:dɪθ] ['smaɪlɪŋ] ,

“	I	suppose	they	make	a	change	from	ourselves	,	”	answered	Judith	smiling	,
“	我	认为	他们	制作	一个	改变	从	我们自己	,	”	回答	朱迪思	微笑	,

“我想他们和我们不一样吧，”朱迪思笑着回答道。

“ [hu:z] ['feɪsɪz][ɑ:r; ər] [noʊn] [baɪ] [hɑ:rt] . { - }

“	whose	faces	are	known	by	heart	.	{	148	}
”	谁	面孔	是	已知	经过	心	.	{	-	}

“那些面孔被铭记于心的人。”{148}

['dʒu:dɪθ][wʌz; wəz] ['entərɪŋ] [wɪð; wɪθ]['spɪrɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [zi:l] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] ['fi:vərɪʃ] ,

Judith	was	entering	with	spirit	,	with	a	zeal	that	was	almost	feverish	,
朱迪思	曾是	进入	和	精神	,	和	一个	热情	那	曾是	几乎	发烧	,

朱迪思精神抖擞地走了进来，那股热情近乎狂热。

['ɪntu:][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌfɔ:rθ'kʌmɪŋ] [fe'stɪvəti] .

into	the	preparations	for	the	forthcoming	festivity	.
进入	这	准备工作	为了	这	即将推出	节日	.

开始为即将到来的节日做准备。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ˈruːbin] [hæd; həd] [ˈskersli] [ˈspoʊkən][tuː; tə][wʌn] [əˈnʌðər] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]

She	and	Reuben	had	scarcely	spoken	to	one	another	since	the	Day	of
她	和	鲁本	有	几乎	说	到	一	其他	自从	这	天	的

[əˈtoʊnmənt] .

Atonement	.
赎罪	.

自赎罪日以来，她和鲁本几乎没有说过话。

[ðeɪ] [hæd; həd] [met] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [æt; ət] [ˈfæməli] [ˈgæðərɪŋz] , [æt; ət] [wɪtʃ] , [ˈiːðər] [baɪ] [ˈæksɪdənt] ,

They	had	met	once	or	twice	at	family	gatherings	,	at	which	,	either	by	accident	,
他们	有	遇见	一次	或者	两次	在	家庭	聚会	,	在	哪个	,	任何一个	经过	事故	,

他们曾在家庭聚会上见过一两次面，可能是偶然相遇，

[ɔːr] [dɪˈzaɪn] [ɑːn] [ˈruːbənz] [pɑːrt] , [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [fɔːr; fər] [ˈpraɪvət]

or	design	on	Reuben's	part	,	there	had	been	no	opportunity	for	private
或者	设计	在	鲁本的	部分	,	那里	有	到过	不	机会	为了	私人的

[ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

如果这是鲁本的有意安排，那么就没有机会进行私下谈话了。

[pərˈhæps][æn; ən] [ɪnˈstɪŋktɪv] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [rɪˈleɪʃnz] [wɜːr; wər] [ɪmpeˈrəld] [ænd; ənd] [ðæt] [noʊ]

Perhaps	an	instinctive	feeling	that	the	old	relations	were	imperilled	and	that	no
也许	一个	本能	感觉	那	这	老的	关系	是	危及	和	那	不

[nuː] [wʌnz] [kʊd; kəd] [ˈevər] [biː; bi] [soʊ] [ˌsætɪsˈfæktəri] [held] [ðem; ðəm] [əˈpɑːrt] .

new	ones	could	ever	be	so	satisfactory	held	them	apart	.
新的	一个	可以	曾经	是	所以	令人满意的	握住	他们	除	.

或许是出于一种本能的感觉，即旧关系岌岌可危，而任何新关系都不可能同样令人满意，才使他们分开了。

[ˈmiːnwaɪl] [ˈdʒuːdɪθ] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [fɪkst] [hɜːr; hər] [maɪnd] [ɑːn] [ðə; ði] [wʌn] [ˈdefɪnət] [fækt] [ðæt] [ˈruːbin]

Meanwhile	Judith	unconsciously	fixed	her	mind	on	the	one	definite	fact	that	Reuben
同时	朱迪思	不知不觉	固定的	她	头脑	在	这	一	定	事实	那	鲁本

[wʊd] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] - - [dæns] .

would	be	at	the	Leunigers	'	dance	.
会	是	在	这	-	-	舞蹈	.

与此同时，朱迪思不自觉地把注意力集中在一个确定的事实上：鲁本一定会去参加伦尼格家的舞会。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [ˈsɑːlətuːd][ʌv; əv][bɔːl] - [ruːmz; rʊmz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌhɪðərˈtuː]

It	was	in	the	crowded	solitude	of	ball	-	rooms	that	they	had	hitherto
它	曾是	在	这	挤	孤独	的	球	-	房间	那	他们	有	迄今为止

[faʊnd] [ðer; ðər] [best] [ˌɑːpərˈtuːnəti] .

found	their	best	opportunity	.
成立	他们的	最好的	机会	.

此前，他们最好的机会就是在人声鼎沸、寂静无声的舞厅里。

[ðə; ði] [naɪt] [soʊ] [mʌtʃ] [prɪˈperd] [fɔːr; fər] [keɪm] { - }

The	night	so	much	prepared	for	came	{	149	}
这	夜晚	所以	很多	准备	为了	来了	{	-	}

精心准备的夜晚来临了{149}

[raʊnd] [æt; ət] [læst] ,

round	at	last	,
圆形的	在	最后的	,

终于结束了，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ˈkenzɪŋtən] [ˈpæləs] [ˈgaːdnz] [bɪˈkeɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði]

and	the	house	in	Kensington	Palace	Gardens	became	for	the	time	being	the
和	这	房子	在	肯辛顿	宫殿	花园	成为	为了	这	时间	存在	这

[siːn] [ʌv; əv] [ˈsiːsləs] [ækˈtɪvəti] .

scene	of	ceaseless	activity	.
场景	的	不停歇	活动	.

肯辛顿宫花园里的那栋房子暂时成了热闹非凡的场所。

['ɜːrnɪst] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [tɔːkt]
Ernest had gone away into the country with the person who was always talked
欧内斯特 有 已消失 离开 进入 这 国家 和 这 人 WHO 曾是 总是 谈话
[ʌv; əv][æz; əz][hɪz; ɪz]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ;
of as his valet ;
的 作为 他的 代客泊车 ;

欧内斯特和人们一直称之为他贴身男仆的那个人一起去了乡下；

[ænd; ənd]['liːoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz][ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] — [nɑːt]
and Leo , of course , was in Cambridge ; but the rest of the family — not
和 狮子座 , 的 课程 , 曾是 在 剑桥 ; 但 这 休息 的 这 家庭 — 不是
[ɪk'septɪŋ] ['laɪənl] [ænd; ənd]['saidni] ,
excepting Lionel and Sidney ,
除外 莱昂内尔 和 西德尼 ,

当然，利奥当时在剑桥；但其他家人——包括莱昂内尔和西德尼——

[huː] ['hændɪd] ['proʊgræmz] — [hæd; həd] ['mʌstəd] [ɪn] [greɪt] [fɔːrs] [tuː; tə][duː] ['ɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði]
who handed programmes — had mustered in great force to do honour to the
WHO 递交 节目 — 有 集结 在 伟大的 力量 到 做 荣誉 到 这
[ɪ'vent] .
event .
事件 .

分发节目单的人——他们集结了庞大的队伍，以示对此次活动的尊重。

[frʌm; frəm][æn; ən] ['ɜːrli] ['aʊər] [pʊr] ['mɪsɪz] . - [hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [hɜːr; hər]['steɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]
From an early hour poor Mrs . Leuniger had taken up her station in the
从 一个 早期的 小时 贫穷的 太太 . - 有 已采取 向上 她 车站 在 这
['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪmrəʊz] - ['kʌlərd] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
doorway of the primrose - coloured drawing - room ,
门口 的 这 报春花 - 有色 绘画 - 房间 ,

清晨，可怜的莱尼格太太就守在淡黄色客厅的门口。

[wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [dɪ'dʒektɪdli] ['welkəmɪŋ] [hɜːr; hər] [gests] .
where she stood dejectedly welcoming her guests .
在哪里 她 站立 沮丧地 欢迎 她 客人 .

她沮丧地站在那里迎接客人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv]['væljuəb(ə)l] [leɪs] , ['veri] [mʌtʃ] ['krʌmpld] ,
She was wearing a quantity of valuable lace , very much crumpled ,
她 曾是 穿着 一个 数量 的 有价值的 蕾丝 , 非常 很多 皱巴巴的 ,

她身上穿着一大件昂贵的蕾丝，但已经皱巴巴的。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv]['daiəmənds] ['skætərd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n] ,
and had a profusion of diamonds scattered about her person ,
和 有 一个 丰富 的 钻石 疏散 关于 她 人 ,

她身上散落着大量的钻石。

[bʌt; bət][hæd; həd] [ə'pærəntli] [fər'gɑːtn] [tuː; tə][duː][hɜːr; hər] [her] .
but had apparently forgotten to do her hair .
但 有 显然 被遗忘的 到 做 她 头发 .

但她显然忘记做头发了。

[roʊz] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [və'luːmɪnəs] [skəːts][ʌv; əv] [pɪŋk] [tuːl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [peɪl] [pɪŋk] ['sætn] ['bɑːdɪs]
Rose , in short , voluminous skirts of pink tulle , and a pale pink satin bodice
玫瑰 , 在 短的 , 大量的 裙子 的 粉色的 薄纱 , 和 一个 苍白 粉色的 缎 紧身胸衣
['fɪtɪŋ] [kloʊz] { - }
fitting close { 150 }
配件 关闭 { - }

玫瑰，身着蓬松的粉色薄纱短裙，以及贴身的浅粉色缎面紧身胸衣{150}

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] [plʌmp] ['pɜːrs(ə)n] , [dɪ'faɪnɪŋ] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['æmp(ə)l] [hɪps] , [wʌz; wəz]

about	her	plump	person	,	defining	the	lines	of	her	ample	hips	,	was
关于	她	丰满	人	,	定义	这	线条	的	她	充足	臀部	,	曾是

[pər'fɔːrmɪŋ] [ˌɪntrə'dʌkʃənz] [wɪð; wɪθ] ['nɔɪzi] [ziːl] ,

performing	introductions	with	noisy	zeal	,
表演	介绍	和	嘈杂	热情	,

她丰满的身材，勾勒出她圆润的臀部线条，她热情洋溢地进行着自我介绍。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv] [dʒæk] [kwiːksɑːnoʊ] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['kɔnstitjuːtid] [hɜːr; hər] [eɪd] - [diː] -

with	the	help	of	Jack	Quixano	,	whom	she	had	constituted	her	aide	-	de	-
和	这	帮助	的	杰克	奎克萨诺	,	谁	她	有	构成	她	助手	-	德	-

[kæmp] .

camp	.
营	.

在杰克·奎克萨诺的帮助下，她任命他为自己的副官。

[ðə; ði] ['mɑːntəˌgjuː] ['koʊənz] [hæd; həd] [kʌm] ['ɜːrli] , [ænd; ənd] ['ædəleɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [grænd] [gaʊn] ,

The	Montague	Cohens	had	come	early	,	and	Adelaide	,	in	a	very	grand	gown	,
这	蒙塔古	科恩斯	有	来	早期的	,	和	阿德莱德	,	在	一个	非常	盛大	袍	,

蒙塔古·科恩一家来得很早，阿德莱德穿着一件非常华丽的礼服。

['skruːtnˌaɪzd] [ðə; ði] [siːn] [wɪð; wɪθ] ['breθləs] ['ɪntrəst] , ['siːkrətli] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [mɔːr] ['piːp(ə)l]

scrutinized	the	scene	with	breathless	interest	,	secretly	wondering	why	more	people
仔细审查	这	场景	和	喘不过气	兴趣	,	偷偷	好奇	为什么	更多的	人们

[hæd; həd] [nɑːt] [æskt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [dæns] .

had	not	asked	her	to	dance	.
有	不是	问	她	到	舞蹈	.

她屏息凝神地观察着眼前的景象，心里暗暗纳闷，为什么没有更多的人邀请她跳舞。

['dʒuːdɪθ] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['veri] [wel] .

Judith	was	looking	very	well	.
朱迪思	曾是	寻找	非常	出色地	.

朱迪丝看起来气色很好。

[hɜːr; hər] [ʃɔːrt] , [daɪ'æfənəs] [waɪt] [bɔːl] - [gaʊn] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [loʊ] - [kʌt] , [taɪt] - ['fɪtɪŋ] ['sætn]

Her	short	,	diaphanous	white	ball	-	gown	,	with	its	low	-	cut	,	tight	-	fitting	satin
她	短的	,	透明的	白色的	球	-	袍	,	和	它是	低的	-	切	,	紧的	-	配件	缎

['bɑːdɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪg'zæktli] [ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] ['gɑːrmənt] ,

bodice	was	not	exactly	a	dignified	garment	,
紧身胸衣	曾是	不是	确切地	一个	凝重	服装	,

她那件短款、轻薄的白色舞会礼服，低胸紧身的缎面紧身胸衣，算不上是一件端庄的服装。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [hɜːr; hər] ['kʌstəmeri] [er] [ʌv; əv]

but	she	managed	to	maintain	,	in	spite	of	it	,	her	customary	air	of
但	她	管理	到	维持	,	在	尽管如此	的	它	,	她	习惯	空气	的

['steɪtlinəs] .

stateliness	.
庄严	.

尽管如此，她依然保持着一贯的端庄风度。

[mɔːr'oʊvər] [tuː; tə] - [naɪt] [sʌm; səm] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]

Moreover	to	-	night	some	indefinable	change	had	come	over	the	character	of
而且	到	-	夜晚	一些	无法定义的	改变	有	来	超过	这	特点	的

[hɜːr; hər] ['bjuːti] , ['haitniŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

her	beauty	,	heightening	it	,
她	美丽	,	提高	它	,

此外，今晚她的美貌似乎发生了某种难以言喻的变化，更加熠熠生辉。

[in'tensifaiiŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [nuː] [laɪf] [ænd; ənd] ['kʌlər] .

intensifying	it	,	giving	it	new	life	and	colour	.
加剧	它	,	给予	它	新的	生活	和	颜色	.

强化它，赋予它新的生命和色彩。

[ðə; ði] [kɑːm] , [ˌʌnə'wekənd] [lʊk] [wɪtʃ] ['meni] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] { - }

The	calm	,	unawakened	look	which	many	people	had	{	151	}
这	冷静的	,	未觉醒的	看	哪个	许多	人们	有	{	-	}

许多人都有的那种平静、未睡醒的神情{151}

[faʊnd] [soʊ] ['bæflɪŋ] , [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [feɪs] ; [ðə; ði] [aɪz] , ['ɔːlweɪz] ['kjʊriəsli] ['mɔːrnf(ə)l] ,

found	so	baffling	,	had	left	her	face	;	the	eyes	,	always	curiously	mournful	,
成立	所以	莫名其妙	,	有	左边	她	脸	;	这	眼睛	,	总是	奇怪的是	悲哀	,

她感到如此困惑，脸上却浮现出这样的表情；她的眼睛，总是带着一种奇特的哀伤，

[ʃoʊn] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nuː] [sɔːft] ['faɪər] .

shone	out	with	a	new	soft	fire	.
闪耀	出去	和	一个	新的	柔软的	火	.

闪耀着柔和的新光芒。

['bɜːti] [liː] - ['hærisn] , ['trɪpɪŋ] ['dʒɔːntɪli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bɔːl] - [ruːm] , [rɪ'meɪnd] [træns'fɪkst] [ə; eɪ]

Bertie	Lee	-	Harrison	,	tripping	jauntily	into	the	ball	-	room	,	remained	transfixed	a
伯蒂	李	-	哈里森	,	绊倒	轻快地	进入	这	球	-	房间	,	剩余	呆若木鸡	一个

['moʊmənt] [ɪn] [ɪk'saɪtɪd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

moment	in	excited	admiration	.
片刻	在	兴奋的	钦佩	.

伯蒂·李·哈里森轻快地走进舞厅，兴奋地驻足片刻，满怀钦佩。

[wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['kʌz(ə)n] , [ɔːr] ['suːdoʊ] - ['kʌz(ə)n] , [ʌv; əv] ['sæksɪz] !

What	a	beautiful	woman	was	this	cousin	,	or	pseudo	-	cousin	,	of	Sachs's	!
什么	一个	美丽的	女士	曾是	这	表哥	,	或者	伪	-	表哥	,	的	萨克斯的	!

萨克斯的这位表妹（或者说是准表妹）真是个美人儿!

[haʊ] ['ɪnfɪnətli] ['betər] [bred] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [sə'raʊndɪŋ] [hɜːr; hər] !

How	infinitely	better	bred	she	seemed	than	the	people	surrounding	her	!
如何	无限地	更好的	繁殖	她	似乎	比	这	人们	周围	她	!

她看起来比周围的人更有教养得多!

[ðə; ði] - , [æz; əz] ['ruːbin] [hæd; həd] [toʊld] [hɪm; ɪm] , [wɜːr; wər] [siˈfɑːdim,si,fɑːˈdiːm] ,

The	Quixanos	,	as	Reuben	had	told	him	,	were	sephardim	,
这	-	,	作为	鲁本	有	讲述	他	,	是	塞法迪犹太人	,

正如鲁本告诉他的那样，奎克萨诺人是塞法迪犹太人。

[fɔːr; fər] [huːz] [kleɪm] [tuː; tə] [bɜːrθ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['gretɪst] [rɪ'spekt] .

for	whose	claim	to	birth	he	had	the	greatest	respect	.
为了	谁	宣称	到	出生	他	有	这	最	尊重	.

他对出身证明人的身份表示最崇敬。

[bʌt; bət] [æz; əz] [fɔːr; fər] [ðæt] [red] - ['hedɪd] [jʌŋ] [mæn] , [hɜːr; hər] ['brʌðər] — [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ]

But	as	for	that	red	-	headed	young	man	,	her	brother	—	there	were	no
但	作为	为了	那	红色的	-	标题	年轻的	男人	,	她	兄弟	—	那里	是	不

[maːrks] [ʌv; əv] ['briːdɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] !

marks	of	breeding	about	him	!
标记	的	选育	关于	他	!

但至于那个红头发的年轻人，也就是她的哥哥——他身上丝毫没有教养可言!

['bɜːti] [wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] , [æz; əz] [ðə; ði] ['streɪndʒər] [ɪz] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] ['pʌz(ə)ld] ,

Bertie	was	puzzled	,	as	the	stranger	is	so	often	puzzled	,
伯蒂	曾是	困惑	,	作为	这	陌生人	是	所以	经常	困惑	,

伯蒂感到困惑，就像陌生人常常感到困惑一样。

[baɪ] [ðə; ði] ['vaɪələnt] ['kɔntræsts] [wɪtʃ] [ɪg'zɪst] [ə'mʌŋ] [dʒuːz] ,

by	the	violent	contrasts	which	exist	among	Jews	,
经过	这	暴力	对比	哪个	存在	之中	犹太人	,

犹太人之间存在着激烈的冲突，

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['fæməli] .

even	in	the	case	of	members	of	the	same	family	.
甚至	在	这	案件	的	成员	的	这	相同的	家庭	.

即使是同一家庭成员之间也是如此。

['dʒu:dɪθ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [sʌm; səm] [weɪ] [ɔ:f] , [wer] { - }

Judith	was	standing	some	way	off	,	where	{	152	}
朱迪思	曾是	常设	一些	方式	离开	,	在哪里	{	-	}

朱迪丝站在不远处，那里{152}

['bɜ:ti] [stʊd] [əb'zəviŋ, ɔb-][hɜ:r; hər] , [waɪl] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [men] [roʊt] [ðer; ðər] [neɪmz] [ɑ:n][hɜ:r; hər]

Bertie	stood	observing	her	,	while	two	or	three	men	wrote	their	names	on	her
伯蒂	站立	观察	她	,	尽管	二	或者	三	男人	写道	他们的	姓名	在	她

['dænsɪŋ] - [kɑ:rd] .

dancing	-	card	.
跳舞	-	卡片	.

伯蒂站在那里看着她，同时有两三个男人在她的舞伴名单上写下了自己的名字。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fju:] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [reɪs] [hu:] [lʊk] [wel] [ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] [ɔ:r]

She	was	one	of	the	few	people	of	her	race	who	look	well	in	a	crowd	or
她	曾是	一	的	这	很少	人们	的	她	种族	WHO	看	出色地	在	一个	人群	或者

[æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

at	a	distance	.
在	一个	距离	.

她是她所在种族中少数几个无论在人群中还是远处都显得很出众的人之一。

[ðə; ði] [tʃɑ:rmz] [ʌv; əv]['pɜ:rs(ə)n] [wɪtʃ] [ə; eɪ][dʒu:][ɔ:r] ['dʒu:əs] [meɪ] [pə'zes] [ɑ:r; ər][nɑ:t]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli]

The	charms	of	person	which	a	Jew	or	Jewess	may	possess	are	not	usually
这	魅力	的	人	哪个	一个	犹	或者	犹太女人	可能	具有	是	不是	通常

[sʌtʃ] [æz; əz] [wɪl] [ber] [ðə; ði] [test] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] .

such	as	will	bear	the	test	of	being	regarded	as	a	whole	.
这样的	作为	将要	熊	这	测试	的	存在	认为	作为	一个	所有的	.

犹太人或犹太妇女所拥有的个人魅力，通常经不起整体审视的考验。

[sʌm; səm] [kwaɪt] ['kɑ:mənpleɪs] ['ɪŋglɪʃ] ['gɜ:lz][ænd; ənd] [men] [hu:] [wɜ:r; wər] [hɪr] [tu:; tə] - [naɪt] [lʊkt]

Some	quite	commonplace	English	girls	and	men	who	were	here	to	-	night	looked
一些	相当	平凡	英语	女孩们	和	男人	WHO	是	这里	到	-	夜晚	看起来

['pɑ:zətɪvli] ['bju:tɪf(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [mu:vd] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪl] - [meɪd] [sʌnz] [ænd; ənd]

positively	beautiful	as	they	moved	about	among	the	ill	-	made	sons	and
积极地	美丽的	作为	他们	已搬	关于	之中	这	患病的	-	制成	儿子们	和

['dɔtɜ-z] [ʌv; əv] [ʃem] ,

daughters	of	Shem	,
女儿们	的	闪	,

今晚在场的几位普通的英国男女，走在闪的儿女中间，看起来却格外俊美。

[hu:z] ['ɪntrəstɪŋ] ['feɪsɪz] [geɪn] [soʊ] ['ɪnfɪnətli] [ɑ:n][ə; eɪ] ['nɪrər] [vju:] ,

whose	interesting	faces	gain	so	infinitely	on	a	nearer	view	,
谁	有趣的	面孔	获得	所以	无限地	在	一个	更近	看法	,

近距离观察，它们有趣的脸庞更显魅力。

['i:v(ə)n] [wer] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['dʒenjuɪn] [gʊd] - [lʊks] .

even	where	it	is	a	case	of	genuine	good	-	looks	.
甚至	在哪里	它	是	一个	案件	的	真的	好的	-	看起来	.

即使是天生丽质的情况。

['bɜ:ti] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tɪl] [ðə; ði] [men] [hæd; həd] [mu:vd] [ɔ:f] ,

Bertie	waited	a	minute	till	the	men	had	moved	off	,
伯蒂	等待	一个	分钟	直到	这	男人	有	已搬	离开	,

伯蒂等了一会儿，直到那些人离开后才动身。

[ðen] [əd'vænst] [tuː; tə] [mɪs] [kwiːksɑːnoʊ][ænd; ənd] ['hʌmbli] [æskt] [fɔːr; fər] [tuː] ['dænsəz, 'dænsɪz] .

then	advanced	to	Miss	Quixano	and	humbly	asked	for	two	dances	.
然后	先进的	到	错过	奎克萨诺	和	谦卑地	问	为了	二	舞蹈	.

然后他走到奎克萨诺小姐面前，谦虚地请求邀请她跳两支舞。

['dʒuːdɪθ] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

Judith	gave	them	to	him	with	a	smile	.
朱迪思	给予	他们	到	他	和	一个	微笑	.

朱迪丝笑着把它们递给了他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] ['kriːtʃər] , ['sɜːrt(ə)nli] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] { - }

He	was	a	poor	creature	,	certainly	,	but	he	was	{	153	}
他	曾是	一个	贫穷的	生物	,	当然	,	但	他	曾是	{	-	}

他确实是个穷人，但他{153}

['ruːbənz] [frend] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] , [ɪn][wʌn] [wei] [æt; ət] [liːst] , ['ruːbin] [θɔːt] [wel] [ʌv; əv]

Reuben's	friend	,	and	she	knew	that	,	in	one	way	at	least	,	Reuben	thought	well	of
鲁本的	朋友	,	和	她	知道	那	,	在	一	方式	在	至少	,	鲁本	想法	出色地	的

[hɪm; ɪm] :

him	:
他	:

她是鲁本的朋友，而且她知道，至少在某种程度上，鲁本很看得起他：

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['dʒentailz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]

he	was	one	of	the	few	Gentiles	of	her	acquaintance	whom	he	had	not
他	曾是	一	的	这	很少	外邦人	的	她	熟人	谁	他	有	不是

['stɪgmətaɪzd] [æz; əz][æn; ən] “ [ˌaʊt'saɪdər] .

stigmatized	as	an	“	outsider	.
受污名化的	作为	一个	“	局外人	.

他是她认识的少数几个没有被她视为“外人”的非犹太人之一。

” [mɔːr'oʊvər] ['bɜːrtiz] ['lɪt(ə)l] [er] [ʌv; əv] ['defərəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

”	Moreover	Bertie's	little	air	of	deference	was	a	pleasant	change	from	the
”	而且	伯蒂的	小的	空气	的	尊重	曾是	一个	令人愉快的	改变	从	这

['ræðər] ['peɪtrənaɪzɪŋ] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv][hɜːr; hər][set] ,

rather	patronizing	attitude	of	the	young	men	of	her	set	,
相当	居高临下	态度	的	这	年轻的	男人	的	她	放	,

此外，伯蒂略带恭敬的神态与她那群年轻男性朋友居高临下的态度形成了鲜明的对比，令人耳目一新。

[huːz] ['nʌmbər] [wʌz; wəz] ['veri] ['lɪmɪtɪd] , [ænd; ənd] [huː] [wɜːr; wər] [ə'gresɪvli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv]

whose	number	was	very	limited	,	and	who	were	aggressively	conscious	of
谁	数字	曾是	非常	有限的	,	和	WHO	是	咄咄逼人	有意识的	的

[kə'mændɪŋ] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] .

commanding	the	market	.
指挥	这	市场	.

数量非常有限，而且他们积极主动地想要掌控市场。

['bɜːrti] , [hɪz; ɪz]['dænsəz, 'dænsɪz] [sɪ'kjʊrd] , [muːvd] [ɔːf] [rɪ'gretfəli] .

Bertie	,	his	dances	secured	,	moved	off	regretfully	.
伯蒂	,	他的	舞蹈	安全	,	已搬	离开	遗憾的是	.

伯蒂的舞伴们都到位后，依依不舍地离开了。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [suː] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] ['feɪvəz] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [dɪ'kɔːrəm]

He	would	have	liked	to	sue	for	further	favours	,	but	his	sense	of	decorum
他	会	有	喜欢	到	起诉	为了	更远	恩惠	,	但	他的	感觉	的	礼仪

[rɪ'streɪnd] [hɪm; ɪm] .

restrained	him	.
克制	他	.

他本想提起诉讼以获得更多好处，但出于礼貌，他克制住了自己。

[hæd; həd][hiː; hi][bʌt; bət] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [maɪt] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'saɪtɪŋ] ['noʊtɪs] [hæv; həv] [kleɪmd] [ə; eɪ]

Had	he	but	known	it	,	he	might	without	exciting	notice	have	claimed	a
有	他	但	已知	它	,	他	可能	没有	激动人心	注意	有	声称	一个

[θɜːrd] , [æt; ət] [liːst] ,

third	,	at	least	,
第三	,	在	至少	,

如果他早知道这一点，他或许就能悄无声息地占有至少三分之一的份额。

[ʌv; əv][ðə; ði]['dænsəz, 'dænsɪz][ɑːn]['dʒuːdɪθs][kɑːrd] .

of	the	dances	on	Judith's	card	.
的	这	舞蹈	在	朱迪思的	卡片	.

朱迪思卡片上的舞蹈。

[hɑːrd] [flɜːr'teɪʃn] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæpəˌrəʊnz] , [huː] [wɜːr; wər]

Hard	flirtation	was	the	order	of	the	day	,	and	the	chaperons	,	who	were
难的	调情	曾是	这	命令	的	这	天	,	和	这	监护人	,	WHO	是

[fjuː] [ɪn] ['nʌmbər] ,

few	in	number	,
很少	在	数字	,

当时到处都是暧昧调情，而监护人却寥寥无几。

['gɒsɪp] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [tə'geðər] , [waɪl] [ðer; ðər] { - }

gossiped	comfortably	together	,	while	their	{	154	}
闲聊	舒适地	一起	,	尽管	他们的	{	-	}

他们舒舒服服地聚在一起闲聊，而他们的{154}

['tʃɑːrdʒɪz] [sæt] [aʊt] [hæf] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['pɑːrtnər] .

charges	sat	out	half	the	night	with	the	same	partner	.
收费	卫星	出去	一半	这	夜晚	和	这	相同的	伙伴	.

被告与同一名同伴一起待了半夜。

[roʊz] [fel] [ə'pɑːn] ['bɜːrti] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

Rose	fell	upon	Bertie	at	this	point	,
玫瑰	跌倒	之上	伯蒂	在	这	观点	,

这时，罗斯扑倒在了伯蒂身上。

[ænd; ənd]['faɪərd][hɪm; ɪm][ɔːf] [laɪk][ə; eɪ][gʌn][æt; ət][wʌn][ɔːr] [tuː] ['pɑːrtnərˌlɛs] ['dæmzəlz] ; [waɪl] ['dʒuːdɪθ] ,

and	fired	him	off	like	a	gun	at	one	or	two	partnerless	damsels	;	while	Judith	,
和	被解雇	他	离开	喜欢	一个	枪	在	一	或者	二	无伴侣	少女们	;	尽管	朱迪思	,

然后像枪一样把他射向一两个孤苦伶仃的姑娘；而朱迪思，

[hɜːr; hər]['pɑːrtnər][ɪn][hɜːr; hər] [weɪk] , [muːvd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [wer] ['ædəleɪd] [wʌz; wəz]

her	partner	in	her	wake	,	moved	over	to	the	doorway	,	where	Adelaide	was
她	伙伴	在	她	唤醒	,	已搬	超过	到	这	门口	,	在哪里	阿德莱德	曾是

['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kærəlɪn] [kɑːr'doʊzoʊ] .

standing	with	Caroline	Cardozo	.
常设	和	卡罗琳	卡多佐	.

她的伴侣紧随其后，走到门口，阿德莱德正和卡罗琳·卡多佐站在那里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-][ænd; ənd] ['ruːbin] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] .

It	was	eleven	o'clock	and	Reuben	had	not	come	.
它	曾是	十一	点钟	和	鲁本	有	不是	来	.

当时已经十一点了，鲁本还没有来。

['dʒuːdɪθ][hæd; həd] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [oʊnd] , [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː]

Judith	had	,	it	must	be	owned	,	changed	her	position	with	a	view
朱迪思	有	,	它	必须	是	拥有	,	已更改	她	位置	和	一个	看法

[tuː; tə] [kən'sʌltɪŋ] [ðə; ði][hɔːl] - [klɑːk] ,

to	consulting	the	hall	-	clock	,
到	咨询	这	大厅	-	钟	,

必须承认，朱迪思改变姿势是为了查看大厅里的钟。

[ænd; ənd][pər'hæps] ['ædəleɪd] [hæd; həd][sʌm; səm] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [sed] ['veri] ['laʊdli]

and	perhaps	Adelaide	had	some	inkling	of	this	,	for	she	said	very	loudly
和	也许	阿德莱德	有	一些	暗示	的	这	,	为了	她	说	非常	高声

[tuː; tə][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] :

to	her	companion	:
到	她	伴侣	:

或许阿德莱德对此有所察觉，因为她大声地对同伴说：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fɜːrst] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['θelɪən] ; [maɪ] ['brʌðər] ['nevər] ['mɪsɪz] [wʌn] .

“	It	is	a	first	night	at	the	Thalian	;	my	brother	never	misses	one	.
”	它	是	一个	第一的	夜晚	在	这	塔利安	;	我的	兄弟	绝不	错过	一	.

“这是我第一次来 Thalian 餐厅；我哥哥从不错过任何一次。”

[aɪ][dəunt][ɪk'spekt][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [naɪt] .

I	don't	expect	we	shall	see	him	to	-	night	.
我	不	预计	我们	将	看	他	到	-	夜晚	.

我估计今晚见不到他了。

[jʌŋ] [men] [hæv; həv][soʊ] ['meni] [weɪz] [ʌv; əv] [ə'mjuːzɪŋ] [ðəm'selvz] , [aɪ] ['wʌndər] [ðeɪ] [ker] [ə'baʊt]

Young	men	have	so	many	ways	of	amusing	themselves	,	I	wonder	they	care	about
年轻的	男人	有	所以	许多	方式	的	有趣	他们自己	,	我	想知道	他们	关心	关于

['dænsəz, 'dænsɪz][æt; ət][ɔːl] .

dances	at	all	.
舞蹈	在	全部	.

年轻人有那么多娱乐方式，我真怀疑他们到底有没有兴趣参加舞会。

” [ðə; ði] [mjuˈzɪʃənz] [strʌk] [ʌp][ə; eɪ] [freʃ] [wɔːlts] , { - }

”	The	musicians	struck	up	a	fresh	waltz	,	{	155	}
”	这	音乐家	击	向上	一个	新鲜的	华尔兹	,	{	-	}

“乐师们奏起了一首新的华尔兹，{155}

[ænd; ənd] ['bɜːti] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə][kleɪm][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dænsəz, 'dænsɪz][wɪð; wɪθ]['dʒuːdɪθ] .

and	Bertie	came	over	to	claim	the	first	of	his	dances	with	Judith	.
和	伯蒂	来了	超过	到	宣称	这	第一的	的	他的	舞蹈	和	朱迪思	.

伯蒂走过来，要和朱迪丝跳第一支舞。

[hiː; hi] [dɑːnst] ['veri] ['naɪsli] , [ɪn][ə; eɪ] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] , [ˌʌnæm'bɪʃəs] [wei] ,

He	danced	very	nicely	,	in	a	straightforward	,	unambitious	way	,
他	跳舞	非常	很好	,	在	一个	直截了当	,	不求上进	方式	,

他跳舞跳得很好，风格直率，不张扬。

['nevər] [riˈvəːsiŋ] [hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] [raʊnd] [ə; eɪ]['kɔːrnər] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] , “ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] .

never	reversing	his	partner	round	a	corner	without	saying	,	“	I	beg	your	pardon	.
绝不	逆转	他的	伙伴	圆形的	一个	角落	没有	说	,	“	我	求	你的	赦免	.

他从不让同伴倒车转弯而不说：“对不起。”

” ['estər] , [hɜːr; hər] [ʃɑːrp] [braʊn] ['ʃəuldəz] ['ʃʌflɪŋ] ['restləsli] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][goʊld] -

”	Esther	,	her	sharp	brown	shoulders	shuffling	restlessly	in	and	out	of	a	gold	-
”	以斯帖	,	她	锋利的	棕色的	肩膀	洗牌	躁动不安	在	和	出去	的	一个	金子	-

['kʌlərd] [gaʊn] [ʌv; əv][mɔɪ'reɪ][sɪlk] ,

coloured	gown	of	moiré	silk	,
有色	袍	的	莫尔条纹	丝绸	,

“埃丝特，她那棱角分明的棕色肩膀不安地在金色的波纹丝绸长裙里来回踱步，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [pɜːrlz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['kɪŋz] ['rænsəm] ,

and	with	a	string	of	pearls	round	her	neck	worth	a	king's	ransom	,
和	和	一个	细绳	的	珍珠	圆形的	她	脖子	值得	一个	国王的	赎金	,

她脖子上戴着一串价值连城的珍珠项链。

['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [siːn] [wɪð; wɪθ] [ʃruːd] , ['mɪzrəb(ə)l] [aɪz] , [waɪl] ['rætlɪŋ] [ɑːn] ['eɪmləsli] [tuː; tə]

surveyed	the	scene	with	shrewd	,	miserable	eyes	,	while	rattling	on	aimlessly	to
调查	这	场景	和	精明	,	悲惨的	眼睛	,	尽管	嘎嘎作响	在	漫无目的地	到

[hɜːr; hər]['pɑːrtnər][ænd; ənd]['prɔʊtəˌʒeɪ] ,

her	partner	and	protégé	,
她	伙伴	和	门徒	,

她用精明而悲凉的眼神环顾四周，同时漫无目的地向她的搭档兼门徒喋喋不休。

['mɪstər] . [pek] .

Mr	.	Peck	.
先生	.	啄	.

佩克先生。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['mɑːtli] [θrɔːŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ][ænd; ənd] ['læfɪŋ] [ænd; ənd]

It	was	indeed	a	motley	throng	which	was	whirling	and	laughing	and
它	曾是	的确	一个	杂乱无章	人群	哪个	曾是	旋转	和	笑	和

['ʃaʊtɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['mjuːzɪk] ,

shouting	across	the	music	,
喊叫	穿过	这	音乐	,

音乐声中，人群熙熙攘攘，欢笑呐喊，真是一群形形色色的人。

[ɪn][ðə; ði] [ber] , [braɪt] , ['flaʊər] - ['sentɪd] [ə'pɑːrtmənt] .

in	the	bare	,	bright	,	flower	-	scented	apartment	.
在	这	裸	,	明亮的	,	花	-	香味	公寓	.

在空旷明亮、弥漫着花香的公寓里。

[ðə; ði] [greɪt] [mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][dʒuːz] — [dʒuːz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə]['veriɪŋ; 'væriɪŋ]

The	great	majority	of	the	people	were	Jews	—	Jews	belonging	to	varying
这	伟大的	多数	的	这	人们	是	犹太人	—	犹太人	属于	到	变化

[ʃeɪdz] [ʌv; əv] [kæst] [ænd; ənd] [kliːk] [ɪn] [ðæt] ['soʊʃəli] ['sensətɪv] [kə'mjuːnəti] .

shades	of	caste	and	clique	in	that	socially	sensitive	Community	.
色调	的	种姓	和	集团	在	那	社会	敏感的	社区	.

绝大多数人都是犹太人——这些犹太人属于那个社会敏感的社区中不同的阶层和派系。

[bʌt; bət] [bɪ'saɪdz] [ðiːz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] { - }

But	besides	these	,	there	was	a	{	156	}
但	除了	这些	,	那里	曾是	一个	{	-	}

但除此之外，还有{156}

['gʊdli] [kən'tɪndʒənt] [ʌv; əv]['dʒentaɪl] ['dænsɪŋ] [men] — “ ['aʊt'saɪdər] , ” [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['ruːbin] ,

goodly	contingent	of	Gentile	dancing	men	—	“	outsiders	,	”	according	to	Reuben	,
很好	队伍	的	外邦人	跳舞	男人	—	“	局外人	,	”	根据	到	鲁本	,

一大群外邦舞蹈男子——用鲁本的话来说，他们是“外来者”。

['evri] [wʌn] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['smɔːlər] [bænd][ʌv; əv]['dʒentaɪl] ['leɪdiz] [huː] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv]

every	one	—	and	a	smaller	band	of	Gentile	ladies	who	were	the	fashion	of
每一个	一	—	和	一个	较小的	乐队	的	外邦人	女士们	WHO	是	这	时尚	的

[ðə; ði]['aʊər] ['mʌŋ] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [ʃem] .

the	hour	among	the	sons	of	Shem	.
这	小时	之中	这	儿子们	的	闪	.

每个人——还有一小部分外邦女子，她们是闪的子孙中当时流行的时尚。

(“ [bæd][fɔːrm] ” [wʌz; wəz][ðə; ði]['leɪb(ə)l] [ə'fɪkst] [baɪ] ['ruːbin] [tuː; tə] [ðiːz] [ə'træktɪv] [meɪdz] [ænd; ənd]

(	“	Bad	form	”	was	the	label	affixed	by	Reuben	to	these	attractive	maids	and
(	“	坏的	形式	”	曾是	这	标签	已粘贴	经过	鲁本	到	这些	吸引人的	女佣	和

['meɪtrənz] .)

matrons	.	)
女舍监	.	)

（鲁本给这些漂亮的女仆和女舍监贴上了“举止不得体”的标签。）

[tuː; tə] [gɪv] [dɪ'stɪŋkʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [ɑːr] . [ə; eɪ] . ,

To	give	distinction	to	the	scene	,	there	were	a	well	-	known	R	.	A	.	,
到	给	区别	到	这	场景	,	那里	是	一个	出色地	-	已知	拉	.	一个	.	,

为了使场景更加独特，有一位著名的皇家艺术学院院士，

[huː] [hæd; həd] ['peɪntɪd] ['roʊzɪz] ['pɔːrtrət] [fɔːr; fər][læst] ['jɪrz] [ə'kædəmi] ; [tuː] [ɔːr] [θriː] ['prɪti]

who	had	painted	Rose's	portrait	for	last	year's	Academy	;	two	or	three	pretty
WHO	有	绘	玫瑰的	肖像	为了	最后的	年	学院	;	二	或者	三	漂亮的

['æktrəsɪz] ; [æn; ən][eks] - [lɔːrd] ['meɪər] ,

actresses	;	an	ex	-	Lord	Mayor	,
女演员	;	一个	前任	-	主	市长	,

去年为罗斯在学院画肖像的画家；两三位漂亮的女演员；一位前任市长，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [naɪt] [waɪl] [ɪn] ['ɑːfɪs] ; [ænd; ənd][læst] ,

who	had	been	knighted	while	in	office	;	and	last	,
WHO	有	到过	受封骑士	尽管	在	办公室	;	和	最后的	,

在任期间被授予爵位者；最后，

[ðoʊ] [baɪ][noʊ] [miːnz] [liːst] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klænɪʃ] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] ,

though	by	no	means	least	in	the	eyes	of	the	clannish	children	of	Israel	,
尽管	经过	不	方法	至少	在	这	眼睛	的	这	氏族的	孩子们	的	以色列	,

然而，这在以色列的宗族子民眼中却并非最不重要，

['kærəlɪn] [kɑːr'doʊzoʊ][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] . “

Caroline	Cardozo	and	her	father	.	“
卡罗琳	卡多佐	和	她	父亲	.	”

卡罗琳·卡多佐和她的父亲。

- [wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] - ? ” [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] , [ri'mɑːkt] ['estər] [æz; əz][ðə; ði]['mjuːzɪk][daɪd] [ə'weɪ] .

'	What	a	pretty	girl	'	?	”	did	you	say	,	remarked	Esther	as	the	music	died	away	.
-	什么	一个	漂亮的	女孩	-	?	”	做过	你	说	,	评论	以斯帖	作为	这	音乐	死亡	离开	.

“你刚才说‘多么漂亮的姑娘’吗？”音乐渐渐消失时，埃丝特说道。

“ [jes] , ['dʒuːdɪθ][kwiːksɑːnoʊ][ɪz] ['veri] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [goʊz] [daʊn]

“	Yes	,	Judith	Quixano	is	very	good	-	looking	,	but	I	don't	know	that	she	goes	down
“	是的	,	朱迪思	奎克萨诺	是	非常	好的	-	寻找	,	但	我	不	知道	那	她	去	向下

[pər'tɪkjələrli] [wel] . { - }

particularly	well	.	{	157	}
特别	出色地	.	{	-	}

“是的，朱迪思·奎克萨诺长得很漂亮，但我不知道她是否特别受欢迎。”{157}

['mɪstər] . [pek] [meɪd] [sʌm; səm] [ˌkɑːmplɪ'mentri] [rɪ'mɑːrk] , [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['kærəktər] , [æz; əz]

Mr	.	Peck	made	some	complimentary	remark	,	of	a	general	character	,	as
先生	.	啄	制成	一些	免费	评论	,	的	一个	一般的	特点	,	作为

[tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['dʒuːɪʃ] ['leɪdiz] .

to	the	beauty	of	Jewish	ladies	.
到	这	美丽	的	犹太人	女士们	.

佩克先生对犹太女性的美貌发表了一些泛泛的赞美之词。

“ [jes] , [wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm] ['prɪti] ['wɪmɪn] , ” ['estər] ['ænsər] ; “ [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr][men] !

“	Yes	,	we	have	some	pretty	women	,	”	Esther	answered	;	“	but	our	men	!
“	是的	,	我们	有	一些	漂亮的	女性	,	”	以斯帖	回答	;	“	但	我们的	男人	!

“是的，我们有一些漂亮的女人，”埃丝特回答说；“但是我们的男人！

[noʊ] , [ðə; ði][dʒuː] , [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [hɔːrs] , [ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['ænɪm(ə)l] .

No	,	the	Jew	,	unlike	the	horse	,	is	not	a	noble	animal	.
不	,	这	犹	,	与此不同	这	马	,	是	不是	一个	高贵	动物	.

不，犹太人不像马那样是高贵的动物。

" ['estər] , [ˌaɪ'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] , [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɔːk] ['neɪkɪd][ænd; ənd][ɑːr; ər][nɑːt]
" Esther , it will be seen , was of those who walk naked and are not
" 以斯帖 , 它 将要 是 已见 , 曾是 的 那些 WHO 走 裸 和 是 不是
[ə'ʃeɪmd] .
ashamed .
羞愧 .

“人们将会看到，以斯帖是那些赤身露体而不感到羞耻的人之一。”

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ə; eɪ] ['fæʃnəbli] [leɪt] ['aʊər] , [ə; eɪ] [nuː] [ə'raɪv(ə)l][wʌz; wəz] [ə'naʊnst] ,
At this point , a fashionably late hour , a new arrival was announced ,
在 这 观点 , 一个 时尚地 晚的 小时 , 一个 新的 到达 曾是 宣布 ,

这时，时间已经很晚了，有人宣布有新成员到来。

[ænd; ənd][ɪn] ['mɑːtʃt] ['netə] [ænd; ənd]['ælɪk] [zaks] , [ðer; ðər] ['hedz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
and in marched Netta and Alec Sachs , their heads very much in the air ,
和 在 行军 内塔 和 亚历克 萨克斯 , 他们的 头部 非常 很多 在 这 空气 ,

于是，内塔和亚历克·萨克斯昂着头，昂首阔步地走了进来。

[ðə; ði][self] - [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ʌv; əv][self] - [dɪs'trʌst] ['rɪt(ə)n] [ɑːn] ['evri] [laɪn][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪn'dʒenjuəs]
the self - assertion of self - distrust written on every line of their ingenuous
这 自己 - 断言 的 自己 - 怀疑 书面 在 每一个 线 的 他们的 天真无邪
['kaʊntənənsiz] .
countenances .
面容 .

他们天真无邪的脸上，字里行间都写满了自我怀疑。

['netə] , [huː] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [nuː] [dres] [frʌm; frəm]['pærɪs][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,
Netta , who had had a new dress from Paris for the occasion ,
内塔 , WHO 有 有 一个 新的 裙子 从 巴黎 为了 这 场合 ,

内塔为了这个场合特地从巴黎买了一件新裙子。

['riːəli] [lʊkt] ['ræðər] [wel] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [staɪl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][ɪg'zuːbərənt] , [blæk] -
really looked rather well in her own style , which was of the exuberant , black -
真的 看起来 相当 出色地 在 她 自己的 风格 , 哪个 曾是 的 这 旺盛 , 黑色的 -
['herd] , ['haɪli] - ['kʌlərd] [kaɪnd] ,
haired , highly - coloured kind ,
头发 , 高度 - 有色 种类 ,

她以自己独特的风格示人，看起来非常漂亮，她的风格是那种热情奔放、黑发飘逸、色彩艳丽的类型。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] ['griːtɪd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] “ ['aʊt'saɪdər] ” [æz; əz][æn; ən][oʊld] [frend] .
and was at once greeted by one of the “ outsiders ” as an old friend .
和 曾是 在 一次 问候 经过 一 的 这 “ 局外人 ” 作为 一个 老的 朋友 .
{ - }
{ 158 }
{ - }

一位“外来者”立刻把他当作老朋友一样迎接。{158}

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [les] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ðæn; ðən] ['ædəˌleɪdz] [pər'tɪkjələr] ['pɹoʊtəˌʒeɪ] , ['mɪstər] . ['grɪfɪθs] ,
This was no less a person than Adelaide's particular protégé , Mr . Griffiths ,
这 曾是 不 较少的 一个 人 比 阿德莱德的 特别的 门徒 , 先生 . 格里菲斯 ,
[huː] ,
who ,
WHO ,

这个人正是阿德莱德的得意门生格里菲斯先生，他

['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [kə'mjuːnəti] [klæs] - [dɪ'stɪŋkʃn] ,
ignorant of the fine shades of Community class - distinction ,
无知 的 这 美好的 色调 的 社区 班级 - 区别 ,

对社会阶级区分的细微差别一无所知，

[ɪn'geɪdʒd] [mɪs] [zaks] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['dænsəz, 'dænsɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɔːtifaid]

engaged	Miss	Sachs	for	several	dances	under	the	eyes	of	his	mortified
已订婚的	错过	萨克斯	为了	一些	舞蹈	在下面	这	眼睛	的	他的	羞愧难当

[ˌpeɪtrə'nes] .

patroness	.
女赞助人	.

在萨克斯小姐尴尬不已的赞助人注视下，他邀请她跳了几支舞。

['mɪstər] . ['grɪfɪθs] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪm'pɑːrʃ(ə)l]['pɜːrs(ə)n] , [huː] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [geɪv]

Mr	.	Griffiths	indeed	was	an	impartial	person	,	who	,	so	long	as	you	gave
先生	.	格里菲斯	的确	曾是	一个	公正	人	,	WHO	,	所以	长的	作为	你	给予

[hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [flɔːr] ,

him	a	good	floor	,
他	一个	好的	地面	,

格里菲斯先生的确是一位公正的人，只要你给他一个好的平台，

[ə; eɪ] ['diːsnt] ['sʌpər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɑːrtnər] [huː] [kʊd; kəd] “ [goʊ] ,

a	decent	supper	,	and	a	partner	who	could	“	go	,
一个	体面的	晚餐	,	和	一个	伙伴	WHO	可以	“	去	,

一顿像样的晚餐，以及一个可以“去”的伴侣，

” [wʊd] [lend] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [tuː; tə] ['eni] [bɔːl] - [ruːm] [wət'evər] ,

”	would	lend	the	light	of	his	presence	to	any	ball	-	room	whatever	,
”	会	借	这	光	的	他的	在场	到	任何	球	-	房间	任何	,

“他的存在会为任何舞厅增添光彩，无论在什么场合。”

['weðər] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɪn] [saʊθ] ['kenzɪŋtən] [ɔːr] ['meɪdə] [veɪl] .

whether	situated	in	South	Kensington	or	Maida	Vale	.
无论	位于	在	南	肯辛顿	或者	迈达	谷	.

无论位于南肯辛顿还是梅达谷。

['ælɪk] [zaks] [wʌz; wəz] [les] ['fɔːrtʃənət] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['sɪstər] .

Alec	Sachs	was	less	fortunate	than	his	sister	.
亚历克	萨克斯	曾是	较少的	幸运	比	他的	姐姐	.

亚历克·萨克斯的运气不如他妹妹。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['plenti] [ʌv; əv] [men] ,

There	were	plenty	of	men	,
那里	是	很多	的	男人	,

男人很多，

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɝːlz] [huːm] [hiː; hi] [θɔːt] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ɪn'vaɪtɪŋ] [tuː; tə] [dæns] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst]

and	the	girls	whom	he	thought	worthy	of	inviting	to	dance	for	the	most
和	这	女孩们	谁	他	想法	值得	的	邀请	到	舞蹈	为了	这	最多

[pɑːrt] [dɪ'klerd] [ðəm'selvz] [ɪn'geɪdʒd] .

part	declared	themselves	engaged	.
部分	声明	他们自己	已订婚的	.

而他认为值得邀请跳舞的女孩们，大多都宣布自己已经订婚了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [ɪk'spɪriəns] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

This	was	a	new	experience	to	him	.
这	曾是	一个	新的	经验	到	他	.

这对他是全新的体验。

[hɪz; ɪz] ['skɪlfl] ['dænsɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌækrə'bætɪk][ɔːr][dʒɪm'næstɪk]['ɔːrdər] — [hɪz; ɪz] ['paʊɝz]

His	skilful	dancing	—	it	was	of	the	acrobatic	or	gymnastic	order	—	his	powers
他的	熟练	跳舞	—	它	曾是	的	这	杂技	或者	体操	命令	—	他的	权力

[ʌv; əv] “ [tʃæf] ” [ænd; ənd] [ˌrepɑːr'tiː] ,

of	“	chaff	”	and	repartee	,
的	“	糠	”	和	妙语连珠	,

他精湛的舞技——属于杂技或体操范畴——以及他妙语连珠、反应敏捷的能力，

[ə'bʌv] [ɔ:l] , [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][pɑ:'ti:] , { - }

above	all	,	his	reputation	as	a	parti	,	{	159	}
多于	全部	,	他的	名声	作为	一个	派对	,	{	-	}

最重要的是，他作为党派人士的声誉，{159}

[hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [haɪ] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meidnz] [ʌv; əv]['meɪdə] [veɪl] .

had	secured	him	a	high	place	among	the	maidens	of	Maida	Vale	.
有	安全	他	一个	高的	地方	之中	这	少女们	的	迈达	谷	.

这使他在梅达谷的少女中赢得了很高的地位。

[hi:; hi] [stʊd] [naʊ] , [hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] ,

He	stood	now	,	his	back	to	the	wall	,
他	站立	现在	,	他的	后退	到	这	墙	,

他现在背靠着墙站着，

[æn; ən] [er] [ʌv; əv] [kən'tempt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [hoʊl] [prə'si:dɪŋ] ['rɪt(ə)n] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['flɔ:rɪd] [feɪs] ,

an	air	of	contempt	for	the	whole	proceeding	written	on	his	florid	face	,
一个	空气	的	鄙视	为了	这	所有的	进行中	书面	在	他的	佛罗里达	脸	,

他那红润的脸上写满了对整个过程的轻蔑。

[iks'kleimɪŋ] ['laʊdli] [ænd; ənd] ['petʃələntli] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər] , [wen'evər] [hi:; hi][hæd; həd][æn; ən]

exclaiming	loudly	and	petulantly	to	his	sister	,	whenever	he	had	an
惊呼	高声	和	任性地	到	他的	姐姐	,	每当	他	有	一个

[ˌɑ:pər'tu:nəti] : “ [ðeɪ] [dəunt] [ˌɪntrə'du:s] ,

opportunity	:	“	They	don't	introduce	,
机会	:	“	他们	不	介绍	,

他一有机会就大声地、带着孩子气地向妹妹喊道：“他们不介绍，

[ðeɪ] [dəunt] [ˌɪntrə'du:s] !

they	don't	introduce	!
他们	不	介绍	!

他们不介绍！

” [twelv] [ə'klɔk, əu-][wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] [æz; əz] ['ru:bin] [zaks] [stept] ['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] ,

”	Twelve	o'clock	was	striking	as	Reuben	Sachs	stepped	into	the	hall	,
”	十二	点钟	曾是	引人注目	作为	鲁本	萨克斯	步	进入	这	大厅	,

“鲁本·萨克斯走进大厅时，正值十二点整。”

[wɪtʃ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['kʌpəlz] “ ['sɪtɪŋ] [aʊt] ” ; [ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

which	by	this	time	was	filled	with	couples	“	sitting	out	”	;	a	few	of	them
哪个	经过	这	时间	曾是	已填	和	情侣	“	坐着	出去	”	;	一个	很少	的	他们

['ri:əli] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðəm'selvz] ,

really	enjoying	themselves	,
真的	享受	他们自己	,

此时那里已经坐满了“坐在外面”的情侣；其中一些人真的很享受这段时光。

[ðə; ði] [greɪt] [mə'dʒɔ:rəti] [geɪ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ræðər] ['spjʊriəs] ['geɪəti] , [ðæt] ['fɔ:rsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][noʊt] ,

the	great	majority	gay	with	that	rather	spurious	gaiety	,	that	forcing	of	the	note	,
这	伟大的	多数	同性恋	和	那	相当	虚假的	欢乐	,	那	强制	的	这	笔记	,

绝大多数人表现出的都是那种虚假的快乐，那种刻意营造的快乐。

[wɪtʃ] [ɪz][soʊ] [mɑ:rkt] [ə; eɪ] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [fe'stɪvɪti:z] .

which	is	so	marked	a	characteristic	of	festivities	.
哪个	是	所以	标记	一个	特征	的	庆祝活动	.

这是节庆活动的显著特征。

[saʊndz] [ʌv; əv][wɔ:lts]['mju:zɪk][wɜ:r; wər] [bɔ:rn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,

Sounds	of	waltz	music	were	borne	from	the	drawing	-	room	,
声音	的	华尔兹	音乐	是	出生	从	这	绘画	-	房间	,

客厅里传来华尔兹舞曲的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dreɪpt] ['æpətʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] — [ðə; ði] [dɔːr] [ɪt'self] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd]

and	the	draped	aperture	of	the	doorway	—	the	door	itself	had	been	removed
和	这	垂坠的	光圈	的	这	门口	—	这	门	本身	有	到过	已移除

— [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['keɪpərɪŋ] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] ['dɑːnsəz] [ʌv; əv]['verɪŋ; 'væriŋ] [dɪ'griːz] [ʌv; əv][ə'dʒɪlətɪ] . { - }

—	showed	a	capering	throng	of	dancers	of	varying	degrees	of	agility	.	{	160	}
—	显示	一个	嬉戏	人群	的	舞者	的	变化	学位	的	敏捷	.	{	-	}

门洞的帷幔遮蔽了门面——门本身已被移除——露出一群动作轻快程度不一的舞者。{160}

['ruːbin] [əd'vænst] ['læŋgwɪdlɪ] ;

Reuben	advanced	languidly	;
鲁本	先进的	懒洋洋地	;

鲁本懒洋洋地向前走去；

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔːr] [ðə; ði] ['miŋgld] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] [ænd; ənd] [nɜːrv] - ['tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ]

his	face	wore	the	mingled	look	of	exhaustion	and	nerve	-	tension	which	with
他的	脸	穿着	这	混合	看	的	疲惫	和	神经	-	紧张	哪个	和

[hɪm; ɪm] [dɪ'nəutɪd] [greɪt] [fə'tiːg] .

him	denoted	great	fatigue	.
他	表示	伟大的	疲劳	.

他脸上交织着疲惫和紧张的神情，这表明他已经非常疲惫了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] : [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [kɔːrt] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ; [tuː]

It	had	been	a	long	day	:	in	and	out	of	court	all	the	morning	;	two
它	有	到过	一个	长的	天	:	在	和	出去	的	法庭	全部	这	早晨	;	二

[kə'mɪti] ['miːtɪŋz] ,

committee	meetings	,
委员会	会议	,

真是漫长的一天：整个上午都在法庭里进进出出；参加了两个委员会会议，

[pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd] [fɪlənθ'rɑːpɪkəl] , [rɪ'spektɪvlɪ] , ['leɪtər][ɑːn] ; [ə; eɪ] ['hɜːrɪd] [klʌb] ['dɪnər] ; [ænd; ənd]

political	and	philanthropical	,	respectively	,	later	on	;	a	hurried	club	dinner	;	and
政治的	和	慈善	,	分别	,	之后	在	;	一个	慌忙	俱乐部	晚餐	;	和

[æn; ən][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l][fɜːrst] [naɪt] ,

an	interminable	first	night	,
一个	没完没了	第一的	夜晚	,

后来分别参与了政治和慈善活动；匆匆忙忙的俱乐部晚宴；以及漫长的第一夜。

[wɪð; wɪθ] ['hɪtʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [siːn] - ['ʃɪftɪŋ] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] [weɪts] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ækts] .

with	hitches	in	the	scene	-	shifting	,	and	long	waits	between	the	acts	.
和	挂钩	在	这	场景	-	转变	,	和	长的	等待	之间	这	行为	.

场景转换时出现卡顿，幕间等待时间过长。

[hiː; hi][hæd; həd][toʊld] [hɪm'self] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] “ [kʌt] ” [ðə; ði] [dæns]

He	had	told	himself	over	and	over	again	that	he	would	“	cut	”	the	dance
他	有	讲述	他自己	超过	和	超过	再次	那	他	会	“	切	”	这	舞蹈

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ,

at	his	uncle's	,
在	他的	叔叔的	,

他一遍又一遍地告诉自己，他一定要“跳过”在他叔叔家的舞会。

[ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] — [ə'ledʒ] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][æn; ən][ɪk'skjuːs][ðə; ði] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ]

and	here	he	was	—	alleging	to	himself	as	an	excuse	the	impossibility
和	这里	他	曾是	—	指控	到	他自己	作为	一个	原谅	这	不可能

[ʌv; əv] ['getɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] [də'rektlɪ; daɪ'rektlɪ]['æftər][ðə; ði] ['θiːətər] .

of	getting	to	sleep	directly	after	the	theatre	.
的	获得	到	睡觉	直接地	后	这	剧院	.

而他却以此为借口——声称看完戏后不可能立刻入睡。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ɔːl'redi]

It	was	little	more	than	a	month	that	he	had	been	home	,	and	already
它	曾是	小的	更多的	比	一个	月	那	他	有	到过	家	,	和	已经

[hɪz; ɪz][oʊld] ['enəmi] ,

his	old	enemy	,
他的	老的	敌人	,

他回家才一个多月，他的老对手就已经出现了。

[ɪn'sɑːmniə] , [ʃoʊd] [saɪnz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [træk] .

insomnia	,	showed	signs	of	being	on	the	track	.
失眠	,	显示	标志	的	存在	在	这	追踪	.

失眠，表现出走上正轨的迹象。

['ruːbin] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [nɪr] { - }

Reuben	made	his	way	to	a	position	near	{	161	}
鲁本	制成	他的	方式	到	一个	位置	靠近	{	-	}

鲁本来到了{161}附近。

[ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] , [wɪtʃ] [ə'fɔːd] [ə; eɪ] [gʊd] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] .

the	foot	of	the	stairs	,	which	afforded	a	good	view	of	the	ball	-	room	.
这	脚	的	这	楼梯	,	哪个	提供	一个	好的	看法	的	这	球	-	房间	.

从楼梯底部可以清楚地看到舞厅。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ['dʒuːdɪθ] , [ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɪm; ɪm] ,

He	could	not	see	Judith	,	a	circumstance	which	irritated	him	,
他	可以	不是	看	朱迪思	,	一个	环境	哪个	受刺激	他	,

他见不到朱迪思，这让他很恼火。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

as	he	did	not	wish	to	go	in	search	of	her	.
作为	他	做过	不是	希望	到	去	在	搜索	的	她	.

因为他不想去找她。

[bɪ'jɑːnd] , [ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [rɪ'freʃmənt] [ruːm] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [roʊz] , [huː]

Beyond	,	in	the	crowded	refreshment	room	,	he	had	a	glimpse	of	Rose	,	who
超过	,	在	这	挤	清爽	房间	,	他	有	一个	一瞥	的	玫瑰	,	WHO

[wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] - ,

was	exceedingly	friande	,
曾是	非常	-	,

在拥挤的茶点室里，他瞥见了罗斯，罗斯显得非常友好。

['gɪglɪŋ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [pɪŋk] [aɪs] , [waɪl] [dʒæk][kwiːksɑːnoʊ] , [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəs]

giggling	behind	a	large	pink	ice	,	while	Jack	Quixano	,	a	look	of	conscious
咯咯笑	在后面	一个	大的	粉色的	冰	,	尽管	杰克	奎克萨诺	,	一个	看	的	有意识的

['wægɪʃnəs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

waggishness	on	his	face	,
滑稽	在	他的	脸	,

杰克·奎克萨诺躲在一块巨大的粉红色冰块后面咯咯地笑着，脸上带着一种刻意而又滑稽的表情。

[drɑːpt] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [ri'maːks] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ɪr] .

dropped	confidential	remarks	into	her	ear	.
掉落	机密的	评论	进入	她	耳朵	.

他悄悄地在她耳边说了些机密信息。

['estər] , [ɑːn][ðə; ði] [sterz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] [di'lɪvərɪŋ] [hɜːr'self] ['friːli] [ʌv; əv] [tʃiːp] ['epɪˌgræmz]

Esther	,	on	the	stairs	behind	him	,	was	delivering	herself	freely	of	cheap	epigrams
以斯帖	,	在	这	楼梯	在后面	他	,	曾是	运送	她自己	自由	的	便宜的	警句

[tuː; tə][æn; ən] [ˌɪmpɪ'kjuːniəs] ['pɑːrtnər] ;

to	an	impecunious	partner	;
到	一个	贫困的	伙伴	;

在他身后的楼梯上，埃丝特正滔滔不绝地向一位贫困的同伴讲着一些廉价的警句；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][roʊz] - [lɪt] ['riːses] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['mɑːntəˌgju] ['kəuin] , [hɪz; ɪz] [peɪl] ,

and	in	a	rose	-	lit	recess	was	to	be	seen	Montague	Cohen	,	his	pale	,
和	在	一个	玫瑰	-	点燃	凹陷处	曾是	到	是	已见	蒙塔古	科恩	,	他的	苍白	,

['pɑːmpəs] ,

pompous	,
傲慢	,

在玫瑰色灯光照耀下的壁龛里，可以看到蒙塔古·科恩，他面色苍白，傲慢自大。

['fiːb(ə)l] [feɪs] [riːðd] [ɪn] [smaɪlz] , [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] ['hjuːdʒli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] - ['hɑrtɪd] ['meɪtrən]

feeble	face	wreathed	in	smiles	,	enjoying	himself	hugely	with	a	light	-	hearted	matron
微弱	脸	花环	在	微笑	,	享受	他自己	非常	和	一个	光	-	心地	护士长

[frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒentaɪl][kæmp] .

from	the	Gentile	camp	.
从	这	外邦人	营	.

他面容虚弱，却笑容满面，与来自非犹太人营地的一位性格开朗的女大妈玩得不亦乐乎。

[ðə; ði] [hoʊl] [siːn] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['ruːbin] ,

The	whole	scene	was	familiar	enough	to	Reuben	,
这	所有的	场景	曾是	熟悉的	足够的	到	鲁本	,

鲁本对眼前的一切都感到无比熟悉。

[huː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] ['ʌpwərd] [hæd; həd]['teɪkən][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [fe'stɪvɪtiːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] { - }

who	from	his	boyhood	upward	had	taken	part	in	the	festivities	of	his	{	162	}
WHO	从	他的	童年	向上	有	已采取	部分	在	这	庆祝活动	的	他的	{	-	}

他从小就参加了他{162}的庆祝活动

[traɪb] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['gɔːrdʒəsli] [gaʊnd] [ænd; ənd] [bɪ'dʒuːəld] ['wɪmɪn] , [ɪ'læbərət] ['flɔːrəl]

tribe	,	with	their	gorgeously	gowned	and	bejewelled	women	,	elaborate	floral
部落	,	和	他们的	美极了	身着礼服	和	镶满珠宝的	女性	,	精心制作的	花的

[dekə'reiʃəns] [ænd; ənd] ['kɔːstli] ['sʌpəz] .

decorations	and	costly	suppers	.
装饰	和	昂贵	晚餐	.

部落里的妇女们身着华丽的长袍，佩戴着精美的珠宝，装饰着精致的花卉，享用着昂贵的晚餐。

[ðə; ði][dʒuː] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ri'mɑːkt] [ɪn] ['pæsɪŋ] ,

The	Jew	,	it	may	be	remarked	in	passing	,
这	犹	,	它	可能	是	评论	在	通过	,

顺便提一下，犹太人

[iːts] [ænd; ənd] ['dresɪz] [æt; ət] [liːst] [tuː] [dɪ'griːz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz]['dʒentaɪl] ['brʌðər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ræŋk]

eats	and	dresses	at	least	two	degrees	above	his	Gentile	brother	in	the	same	rank
吃	和	连衣裙	在	至少	二	学位	多于	他的	外邦人	兄弟	在	这	相同的	秩

[ʌv; əv][laɪf] .

of	life	.
的	生活	.

他的饮食和穿着至少比同等社会阶层的非犹太兄弟高出两个等级。

[ðə; ði]['mjuːzɪk] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːnsəz] ['striːmd] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɔːl] -

The	music	came	to	an	end	,	and	the	dancers	streamed	out	from	the	ball	-
这	音乐	来了	到	一个	结尾	,	和	这	舞者	流媒体	出去	从	这	球	-

[ruːm] .

room	.
房间	.

音乐戛然而止，舞者们鱼贯走出舞厅。

['ælɪk] [zaks] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sɪstər] , [brʌʃt] [pæst] ['ruːbin] [ɪn][ðə; ði]

Alec	Sachs	,	who	had	been	dancing	with	his	sister	,	brushed	past	Reuben	in	the
亚历克	萨克斯	,	WHO	有	到过	跳舞	和	他的	姐姐	,	刷过	过去的	鲁本	在	这

[θrɔːŋ] ,

throng	,
人群	,

当时正和妹妹跳舞的亚历克·萨克斯在人群中与鲁本擦肩而过。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] [mə'kænɪkli] [ə'wer] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] [seɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] :

and	the	latter	was	mechanically	aware	of	hearing	him	say	to	his	partner	:
和	这	后者	曾是	机械地	意识到的	的	听力	他	说	到	他的	伙伴	:

后者机械地意识到自己听到他对同伴说：

“ [mɪkst] , ['veri] [mɪkst] !

“	Mixed	,	very	mixed	!
”	混合	,	非常	混合	!

“好坏参半，非常复杂！”

[ə; eɪ] [skrætʃ] [lɑːt][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .

A	scratch	lot	of	people	I	call	it	.
一个	划痕	很多	的	人们	我	称呼	它	.

我称之为划伤，很多人都这么叫它。

” ['laɪənl] - [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːtn] [suːt]

”	Lionel	Leuniger	came	rushing	up	to	him	in	all	the	glory	of	an	Eton	suit
”	莱昂内尔	-	来了	匆忙	向上	到	他	在	全部	这	荣耀	的	一个	伊顿公学	套装

[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [gɑːr'diːniə] .

and	a	white	gardenia	.
和	一个	白色的	栀子花	.

“莱昂内尔·伦尼格身着伊顿公学的西装，手捧一朵白色栀子花，神采奕奕地朝他跑来。”

“ [soʊ] [juːv] [kʌm] [æt; ət] [læst] , ['ruːbin] !

“	So	you've	come	at	last	,	Reuben	!
”	所以	你已经	来	在	最后的	,	鲁本	!

“鲁本，你终于来了！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [leɪt] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['prɪti] ['gɜːlz][ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] .

You	are	very	late	,	and	all	the	pretty	girls	are	engaged	.
你	是	非常	晚的	,	和	全部	这	漂亮的	女孩们	是	已订婚的	.

你迟到了很久，所有漂亮女孩都订婚了。

[hæv; həv][ə; eɪ] ['proʊgræm] ? { - }

Have	a	programme	?	{	163	}
有	一个	程序	?	{	-	}

有计划吗？{163}

['ruːbin] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

Reuben	did	not	answer	.
鲁本	做过	不是	回答	.

鲁本没有回答。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [bɔːl] - [ruːm] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['empti] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['klɪrli] ['ɪntuː]

By	this	time	the	ball	-	room	was	almost	empty	,	and	he	could	see	clearly	into
经过	这	时间	这	球	-	房间	曾是	几乎	空的	,	和	他	可以	看	清楚地	进入

[ðə; ði] [ruːm] [bɪ'jɑːnd] ,

the	room	beyond	,
这	房间	超过	,

这时舞厅里几乎空无一人，他可以清楚地看到舞厅另一侧的房间。

[wer] [ə; eɪ] [red] [klɔːθ] ['riːses] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bælkəni] . { - }

where	a	red	cloth	recess	had	been	built	in	from	the	balcony	.	{	164	}
在哪里	一个	红色的	布	凹陷处	有	到过	建造	在	从	这	阳台	.	{	-	}

阳台上嵌着一个用红布做壁龛的地方。{164}

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['flæʃɪz] [strʌk] [frʌm; frəm] ['mɪdˌnaɪts] , [ðer; ðər][ɑːr; ər]['faɪər] - ['fleɪmz] ['nuːndeɪ] ['kɪnd(ə)l]

There	are	flashes	struck	from	midnights	,	there	are	fire	-	flames	noondays	kindle
那里	是	闪光灯	击	从	午夜	,	那里	是	火	-	火焰	正午	点燃

,

,

,

午夜时分有闪电划破夜空，正午时分有烈焰熊熊燃烧。

[wer'baɪ] [paɪld] - [ʌp] ['ɑːnərz] ['perɪʃ] , [wer'baɪ] ['swoʊlən] [æm'bɪʃənz] ['dwɪnd(ə)l] . . . .

Whereby	piled	-	up	honours	perish	,	whereby	swollen	ambitions	dwindle	.	.	.	.
由此	堆积	-	向上	荣誉	沦	,	由此	肿	抱负	减少	.	.	.	.

因此，积攒的荣誉消逝，膨胀的野心也随之萎缩.....

[oʊ] , [əb'zɜːrv] !

Oh	,	observe	!
哦	,	观察	!

哦，瞧!

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [nekst]['moʊmənt] , [ðə; ði] ['wɝːldz] ['ɑːnərz] , [ɪn] [dɪ'rɪʒn] ,

Of	course	,	next	moment	,	the	world's	honours	,	in	derision	,
的	课程	,	下一个	片刻	,	这	世界的	荣誉	,	在	嘲笑	,

当然，下一刻，世界各界的荣誉都遭到了嘲讽。

['træmpld] [aʊt] [ðə; ði] [laɪt] [fɔːr; fər]['evər] .

Trampled	out	the	light	for	ever	.
践踏	出去	这	光	为了	曾经	.

永远地践踏了光明。

['braʊnɪŋ] : [krɪ'stiːnə] .

Browning	:	Christina	.
勃朗宁	:	克里斯蒂娜	.

布朗宁：克里斯蒂娜。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['piːp(ə)l] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] , [tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] [kəm'pliːtli] [əb'zɔːrbd] [ɪn][wʌn] [ə'nʌðər] .

There	were	two	people	sitting	there	,	to	all	appearance	completely	absorbed	in	one	another	.
那里	是	二	人们	坐着	那里	,	到	全部	外貌	完全地	吸收	在	一	其他	.

那里坐着两个人，看起来完全沉浸在彼此的目光中。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , ['dʒuːdɪθs] [hed] ['bendɪŋ] ['slaɪtli] ['fɔːrwərd] , [hɜːr; hər]['proʊfaɪl] , [ðə; ði] ['kɝːvz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] ['bʊzəm] ,

In	the	distance	,	Judith's	head	bending	slightly	forward	,	her	profile	,	the	curves	of	her	neck	and	bosom	,
在	这	距离	,	朱迪思的	头	弯曲	轻微地	向前	,	她	轮廓	,	这	曲线	的	她	脖子	和	怀	,

远处，朱迪丝的头微微前倾，她的侧脸，她脖颈和胸前的曲线，

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [mæs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gaʊn] , [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['klɪrli] ['autlaɪnd] [ə'genst] [ðə; ði] [red] .

and	the	white	mass	of	her	gown	,	were	to	be	seen	clearly	outlined	against	the	red	.
和	这	白色的	大量的	的	她	袍	,	是	到	是	已见	清楚地	概述	反对	这	红色的	.

她白色长袍的轮廓在红色的背景下清晰可见。

[ænd; ənd] { - }

And	{	165	}
和	{	-	}

和{165}

[ə'nʌðər] ['fɪgjər] , [ɪn] [kloʊz] [prɑːk'sɪməti] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːrst] , [dɪ'faɪnd] [ɪt'self] [ə'genst] [ðə; ði] [seɪm]

another	figure	,	in	close	proximity	to	the	first	,	defined	itself	against	the	same
其他	数字	,	在	关闭	邻近	到	这	第一的	,	定义	本身	反对	这	相同的

['bækgraʊnd] .

background	.
背景	.

在与第一个人形相邻的位置，另一个人形也出现在相同的背景下。

['ruːbin] ['stɑːrtɪd] — ['dʒuːdɪθ] [ænd; ənd] [liː] - ['hærisn] !

Reuben	started	—	Judith	and	Lee	-	Harrison	!
鲁本	开始	—	朱迪思	和	李	-	哈里森	!

鲁本开始了——朱迪思和李-哈里森!

[hɪz; ɪz] ['æpəθi] , [hɪz; ɪz] [fə'tiːg] , [hɪz; ɪz] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [æz; əz] [tuː; tə] ['siːkɪŋ] ['dʒuːdɪθ] ['vænɪʃt] [æz; əz] [baɪ]

His	apathy	,	his	fatigue	,	his	uncertainty	as	to	seeking	Judith	vanished	as	by
他的	冷漠	,	他的	疲劳	,	他的	不确定	作为	到	寻求	朱迪思	消失了	作为	经过

['mædʒɪk] .

magic	.
魔法	.

他的冷漠、疲惫以及对寻找朱迪思的犹豫不决，都像变魔术一样消失了。

['aʊtwərdli] [hiː; hi] [lʊkt] [ɪm'pæsɪv] [æz; əz] ['evər] [æz; əz] [hiː; hi] ['stroʊld] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɔːl] [bʌt; bət]

Outwardly	he	looked	impassive	as	ever	as	he	strolled	into	the	all	but
向外	他	看起来	冷漠	作为	曾经	作为	他	漫步	进入	这	全部	但

[dɪ'zɜːrtɪd] [bɔːl] - [ruːm] .

deserted	ball	-	room	.
荒凉的	球	-	房间	.

他面无表情地走进几乎空无一人的舞厅。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['teɪkən] [ə; eɪ] [kloʊz] [əb'zɜːrvər] [tuː; tə] [pər'siːv] , [ðə; ði] [rɪ'prest] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv]

It	would	have	taken	a	close	observer	to	perceive	,	the	repressed	intensity	of
它	会	有	已采取	一个	关闭	观察员	到	感知	,	这	压抑	强度	的

[hɪz; ɪz] ['evri] ['muːvmənt] .

his	every	movement	.
他的	每一个	移动	.

只有细心的观察者才能察觉到他每一个动作中压抑的强烈情感。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dreɪpt] ['ælkoʊv] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd] [bæk] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz]

There	was	a	draped	alcove	dividing	the	front	and	back	drawing	-	rooms
那里	曾是	一个	垂坠的	壁龛	分割	这	正面	和	后退	绘画	-	房间

[wer] ['kærəlɪn] [kɑːr'doʊzoʊ] [ænd; ənd] ['ædəleɪd] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [æz; əz] ['ruːbin] ['sɔːntəd] [tɔːrdz]

where	Caroline	Cardozo	and	Adelaide	were	standing	as	Reuben	sauntered	towards
在哪里	卡罗琳	卡多佐	和	阿德莱德	是	常设	作为	鲁本	漫步	向

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

前客厅和后客厅之间有一个用帷幔隔开的壁龛，卡罗琳·卡多佐和阿德莱德正站在那里，鲁本悠闲地向她们走来。

“ [aɪ] ['hɑːrdli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ” [kraɪd] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [æz; əz] ['ruːbin] [stɑːpt] [ænd; ənd]

“	I	hardly	expected	to	see	you	,	”	cried	his	sister	as	Reuben	stopped	and
“	我	几乎	预期的	到	看	你	,	”	哭	他的	姐姐	作为	鲁本	停止	和

['griːtɪd] [ðə; ði] ['leɪdiz] .

greeted	the	ladies	.
问候	这	女士们	.

“我真没想到会见到你，”鲁本停下来向女士们打招呼时，他妹妹喊道。

['ædəleɪd] [wʌz; wəz] [nɑːt] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɜːr'self] .

Adelaide	was	not	enjoying	herself	.
阿德莱德	曾是	不是	享受	她自己	.

阿德莱德并不开心。

[hɜːr; hər]['soʊʃ(ə)l] [sək'sesɪz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

Her	social	successes	,	such	as	they	were	,
她	社会的	成功	,	这样的	作为	他们	是	,

她在社交方面取得的成功，即便称不上成功，

[wɜːr; wər][nɑːt]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [əb'teɪnd] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] . { - }

were	not	usually	obtained	in	the	open	competition	of	the	ball	-	room	.	{	166	}
是	不是	通常	获得	在	这	打开	竞赛	的	这	球	-	房间	.	{	-	}

通常情况下，舞厅公开比赛中是无法获得的。{166}

“ [ˌeɪ 'em][aɪ] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dæns] ? ” [æskt] ['ruːbin] , ['tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['defərəns] [tuː; tə] [mɪs]

“	Am	I	too	late	for	a	dance	?	”	asked	Reuben	,	turning	with	deference	to	Miss
“	是	我	也	晚的	为了	一个	舞蹈	?	”	问	鲁本	,	转弯	和	尊重	到	错过

[kɑːr'doʊzoʊ] .

Cardozo	.
卡多佐	.

“我来参加舞会还来得及吗？”鲁本问道，同时恭敬地转向卡多佐小姐。

[ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][kɑːrd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] ;

She	handed	him	her	card	with	a	faint	smile	;
她	递交	他	她	卡片	和	一个	头晕的	微笑	;

她带着一丝微笑递给他一张名片；

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['veɪkənt] ['pleɪsɪz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

there	were	two	or	three	vacant	places	on	it	.
那里	是	二	或者	三	空缺	地方	在	它	.

上面有两三个空位。

[ə; eɪ] [greɪt] ['fɔːrtʃən] ([aɪ][ˌeɪ 'em] [kwoʊtɪŋ] ['estər]) , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [brɪŋz] [prə'pəʊzlz] [ʌv; əv]

A	great	fortune	(	I	am	quoting	Esther	)	,	though	it	always	brings	proposals	of
一个	伟大的	财富	(	我	是	引用	以斯帖	)	,	尽管	它	总是	带来	提案	的

['mærɪdʒ] ,

marriage	,
婚姻	,

一大笔财富（我引用埃丝特的话），虽然它总是会带来求婚。

[dʌz] [nɑːt][soʊ] [ɪn'veriəbli] [brɪŋ] [ˌɪnvi'teɪʃənz] [tuː; tə] [dæns] .

does	not	so	invariably	bring	invitations	to	dance	.
做	不是	所以	总是	带来	邀请函	到	舞蹈	.

并非总是会带来跳舞的邀请。

['kærəlɪn] [kɑːr'doʊzoʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪn] , [θɪn] , ['wɪstf(ə)l][gɜːrl] ,

Caroline	Cardozo	was	a	plain	,	thin	,	wistful	girl	,
卡罗琳	卡多佐	曾是	一个	清楚的	,	薄的	,	怅惘	女孩	,

卡罗琳·卡多佐是一个相貌平平、身材瘦削、略带忧郁的女孩。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaɪ] ['mænər] [ðæt] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [mɪ'stʊk] [fɔːr; fər][stænd] - ['ɔːfɪʃnəs] ,

with	a	shy	manner	that	some	people	mistook	for	stand	-	offishness	,
和	一个	害羞的	方式	那	一些	人们	误	为了	站立	-	鱼腥味	,

她举止腼腆，以至于有些人误以为她冷漠疏远。

[huː] [wʌz; wəz] [dɪ'klerd] [baɪ][ðə; ði] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] - - [set][tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]

who	was	declared	by	the	men	of	the	Leunigers	'	set	to	be	without	an
WHO	曾是	声明	经过	这	男人	的	这	-	-	放	到	是	没有	一个

['ætəm][ʌv; əv] “ [goʊ] .

atom	of	“	go	.
原子	的	“	去	.

被 Leunigers 队的男人们宣称为“没有一丝一毫的行动力”。

" [hɜːr; hər] [welθ] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [æz; əz] [roʊz] [ɪn][hɜːr; hər]

"	Her	wealth	and	importance	notwithstanding	,	she	was	,	as	Rose	in	her
"	她	财富	和	重要性	虽然	,	她	曾是	,	作为	玫瑰	在	她

[kə'pæsəti] [ʌv; əv] ['hoʊstəs] [ɪk'spleɪnd] ,

capacity	of	hostess	explained	,
容量	的	女主人	解释	,

“尽管她拥有财富和地位，但正如罗斯作为女主人所解释的那样，

['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] .

difficult	to	get	rid	of	.
难的	到	得到	摆脱	的	.

难以摆脱。

['ruːbin] , [hɪz; ɪz] [dæns] ['duːli] ['redʒɪstərd] , [stʊd] ['tɔːkɪŋ] [ɜːr'beɪnli] ,

Reuben	,	his	dance	duly	registered	,	stood	talking	urbanely	,
鲁本	,	他的	舞蹈	正式地	挂号的	,	站立	说	文雅地	,

鲁本的舞蹈表演被正式记录下来后，他站在那里，举止文雅地交谈着。

[waɪl] ['skruːtnˌaɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [lɪdz] [ðə; ði] [per] [ɑːn] [ðə; ði] ['bælkəni] . { - }

while	scrutinizing	from	beneath	his	lids	the	pair	on	the	balcony	.	{	167	}
尽管	仔细审查	从	下面	他的	盖子	这	一对	在	这	阳台	.	{	-	}

他从眼皮下仔细打量着阳台上的那两个人。{167}

[ə; eɪ] ['nɪrər] [vjuː] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [ɑːn] ['bɜːrtiz] ['lɪt(ə)l] [fer] [feɪs] ,

A	nearer	view	showed	him	the	unmistakable	devotion	on	Bertie's	little	fair	face	,
一个	更近	看法	显示	他	这	毋庸置疑	虔诚	在	伯蒂的	小的	公平的	脸	,

走近一看，他发现伯蒂那张白皙的小脸上洋溢着毫不掩饰的爱意。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [kloʊz] [tuː; tə] ['dʒuːdɪθs] ; [hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'vaʊərɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ]

which	was	lifted	close	to	Judith's	;	he	appeared	to	be	devouring	her	with
哪个	曾是	抬起	关闭	到	朱迪思的	;	他	出现	到	是	吞噬	她	和

[hɪz; ɪz] [aɪz] .

his	eyes	.
他的	眼睛	.

他举起眼睛凑近朱迪思，仿佛要用目光吞噬她。

[ænd; ənd] ['dʒuːdɪθ] ?

And	Judith	?
和	朱迪思	?

朱迪思呢?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['ruːbin] [ðæt] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [hiː; hi] [siːn] [ðæt] [laɪt] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

It	seemed	to	Reuben	that	never	before	had	he	seen	that	light	in	her	eyes	,
它	似乎	到	鲁本	那	绝不	前	有	他	已见	那	光	在	她	眼睛	,

鲁本觉得，他以前从未在她眼中见过那样的光芒。

['nevər] [ðæt] [flʌʃ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [sɔːft] [tʃiːk] , ['nevər] [ðæt] [streɪndʒ] , [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] , ['ɔːlmoʊst]

never	that	flush	on	her	soft	cheek	,	never	that	strange	,	indescribable	,	almost
绝不	那	冲洗	在	她	柔软的	脸颊	,	绝不	那	奇怪的	,	无法形容	,	几乎

['pæʃənət] [er] [ɪn] [hɜːr; hər] [poʊz] ,

passionate	air	in	her	pose	,
热情的	空气	在	她	姿势	,

她柔软的脸颊上从未泛起过那样的红晕，她的姿态中也从未流露出那种奇特、难以形容、近乎热情的气息。

[ɪn] [hɜːr; hər] [hoʊl] ['prez(ə)ns] .

in	her	whole	presence	.
在	她	所有的	在场	.

在她整个人面前。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] , [ɪn'kredʒələs] ['æŋgər] , [æn; ən] [ə'stɑːnɪʃt]

His	own	heart	was	beating	with	a	wild	,	incredulous	anger	,	an	astonished
他的	自己的	心	曾是	殴打	和	一个	荒野	,	难以置信	愤怒	,	一个	惊讶

[kən'tempt] .

contempt	.
鄙视	.

他自己的内心充满了狂怒、难以置信的愤怒和震惊的蔑视。

[hiː; hi][tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv]['dʒuːdɪθ] ; [hiː; hi][tuː; tə] [bɪ'wer] [ʌv; əv] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [tuː]

He	to	be	careful	of	Judith	;	he	to	beware	of	engaging	her	feelings	too
他	到	是	小心	的	朱迪思	;	他	到	提防	的	引人入胜	她	情怀	也

['diːpli] ,

deeply	,
深	,

他要小心朱迪思，不要让她对他产生太深的感情。

[hiː; hi] , [huː] ['æftər][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [brɪŋ] [ðæt] [lʊk] ['ɪntuː]

he	,	who	after	all	these	years	had	never	been	able	to	bring	that	look	into
他	,	WHO	后	全部	这些	年	有	绝不	到过	有能力的	到	带来	那	看	进入

[hɜːr; hər] [aɪz] !

her	eyes	!
她	眼睛	!

他，这么多年过去了，却始终没能让她看到那样的眼神!

['bɝːti] ?

Bertie	?
伯蒂	?

伯蒂?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

it	was	impossible	!
它	曾是	不可能的	!

这不可能!

[ɪn] ['eni] [keɪs] ([wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [vɪn'dɪktɪvnəs]) [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'laɪkli] [ðæt] ['bɝːti] [hɪm'self] [ment]

In	any	case	(	with	sudden	vindictiveness	)	it	was	unlikely	that	Bertie	himself	meant
在	任何	案件	(	和	突然	报复心	)	它	曾是	不太可能	那	伯蒂	他自己	意思是

['eniθɪŋ] ;

anything	;
任何事物	;

总之（带着突然的报复心理），伯蒂本人不太可能是真心实意的；

[ænd; ənd] [jet] — [jet] — [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][mæn][tuː; tə][duː][æn; ən][ˌɪdi'ɑːtɪk] [θɪŋ]

and	yet	—	yet	—	he	was	just	the	sort	of	man	to	do	an	idiotic	thing
和	然而	—	然而	—	他	曾是	只是	这	种类	的	男人	到	做	一个	愚蠢的	事物

[ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] . { - }

of	the	kind	.	{	168	}
的	这	种类	.	{	-	}

然而——然而——他正是那种会做这种愚蠢事情的人。{168}

[ðə; ði]['mjuːzɪk] [strʌk] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːnsəz] ['drɪftɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] .

The	music	struck	up	,	and	the	dancers	drifted	back	to	the	ball	-	room	.
这	音乐	击	向上	,	和	这	舞者	漂移	后退	到	这	球	-	房间	.

音乐响起，舞者们又回到了舞厅。

['ruːbin] , ['bəuiŋ] [hɪm'self] [ə'weɪ] , [tɜːrnd] [tuː; tə] [siː] ['dʒuːdɪθ][ænd; ənd][hɜːr; hər]['eskɔːrt] ['stændɪŋ]

Reuben	,	bowing	himself	away	,	turned	to	see	Judith	and	her	escort	standing
鲁本	,	鞠躬	他自己	离开	,	转向	到	看	朱迪思	和	她	护送	常设

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [waɪl] [ðə; ði] ['lætər] ,

behind	him	,	while	the	latter	,
在后面	他	,	尽管	这	后者	,

鲁本鞠躬退下，转身看到朱迪思和她的护卫站在他身后，而后者.....

['gæðərɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] , [roʊt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɑːn][hɜːr; hər][kɑːrd] .

gathering	courage	,	wrote	his	name	again	and	again	on	her	card	.
采集	勇气	,	写道	他的	姓名	再次	和	再次	在	她	卡片	.

她鼓起勇气，一遍又一遍地在卡片上写下他的名字。

['ruːbin] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] [daʊt] , [ðen] [went] [streɪt] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] .

Reuben	remained	a	moment	in	doubt	,	then	went	straight	up	to	her	.
鲁本	剩余	一个	片刻	在	怀疑	,	然后	去	直的	向上	到	她	.

鲁本犹豫了一会儿，然后径直走到她面前。

“ [gʊd] - ['iːvnɪŋ] , [mɪs] [kwiːksɑːnoʊ] .

“	Good	-	evening	,	Miss	Quixano	.
”	好的	-	晚上	,	错过	奎克萨诺	.

“晚上好，奎克萨诺小姐。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv]['aɪrəni][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['aɪrəni][ɑːn][hɪz; ɪz] [peɪl] ,

”	There	was	a	note	of	irony	in	his	voice	,	a	look	of	irony	on	his	pale	,
”	那里	曾是	一个	笔记	的	讽刺	在	他的	嗓音	,	一个	看	的	讽刺	在	他的	苍白	,

“他的语气中带着一丝讽刺，苍白的脸上也带着一丝讽刺的神情，

[tens] [feɪs] ; [ðə; ði] [glæns] [ðæt] [hiː; hi] [ʃɑːt] [æt; ət][hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['brɪliənt] [aɪz] [wʌz; wəz]

tense	face	;	the	glance	that	he	shot	at	her	from	his	brilliant	eyes	was
紧张	脸	;	这	瞥一眼	那	他	射击	在	她	从	他的	杰出的	眼睛	曾是

['ɔːlmoʊst]['kruːəl] .

almost	cruel	.
几乎	残忍的	.

他面色紧绷，从他那双明亮的眼睛里瞥了她一眼，眼神近乎残酷。

“ [ɑː] , [gʊd] - ['iːvnɪŋ] , ['ruːbin] .

“	Ah	,	good	-	evening	,	Reuben	.
”	啊	,	好的	-	晚上	,	鲁本	.

“啊，晚上好，鲁本。”

” [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gæsp] , [θrɪld] , [bɪ'wɪldərd] .

”	She	gave	a	little	gasp	,	thrilled	,	bewildered	.
”	她	给予	一个	小的	喘气	,	激动不已	,	困惑	.

她倒吸了一口气，既兴奋又困惑。

[lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

Long	ago	,
长的	前	,

很久以前，

[hɜːr; hər] ['sɜːrtʃɪŋ] [glæns] ['trævəlɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [tuː] ['kraʊdɪd] [ruːmz; rʊmz][hæd; həd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

her	searching	glance	travelling	across	the	two	crowded	rooms	had	distinguished
她	搜索	瞥一眼	旅行	穿过	这	二	挤	房间	有	杰出的

[ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] ['ruːbənz] [hed] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [bɪ'jɑːnd] .

the	top	of	Reuben's	head	in	the	hall	beyond	.
这	顶部	的	鲁本的	头	在	这	大厅	超过	.

她搜寻的目光扫过两个拥挤的房间，在走廊尽头看到了鲁本的头顶。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [dʒʌst][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [her] [gruː] , [dʒʌst][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] { - }

She	knew	just	the	way	the	hair	grew	,	just	the	way	it	was	lifted	{	169	}
她	知道	只是	这	方式	这	头发	生长	,	只是	这	方式	它	曾是	抬起	{	-	}

她知道头发的生长方式，也知道头发的蓬松方式{169}

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔːrhed] [ɪn][ə; eɪ] ['saɪdlɔːŋ] [krest] ,

from	the	forehead	in	a	sidelong	crest	,
从	这	前额	在	一个	横	波峰	,

从前额长出，呈侧向的脊状，

[dʒʌst][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['tɛmpəlz] .

just	the	way	it	was	beginning	to	get	a	little	thin	at	the	temples	.
只是	这	方式	它	曾是	开始	到	得到	一个	小的	薄的	在	这	寺庙	.

只是太阳穴附近的头发开始有点稀疏了。

['bɜːti] [muːvd] [ɔːf][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ][ænd; ənd][ə; eɪ][rɪ'maɪndər]

Bertie	moved	off	in	search	of	his	partner	,	with	a	bow	and	a	reminder
伯蒂	已搬	离开	在	搜索	的	他的	伙伴	,	和	一个	弓	和	一个	提醒

[ʌv; əv]['fjuːtʃər] [en'geɪdʒmənts] .

of	future	engagements	.
的	未来	订婚	.

伯蒂离开去寻找他的伴侣，他鞠了一躬，并留下了未来约会的提醒。

“ [meɪ] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dæns] ?

“	May	I	have	the	pleasure	of	a	dance	?
“	可能	我	有	这	乐趣	的	一个	舞蹈	?

我可以请您跳支舞吗?

” ['ruːbin] [riˈteind] [hɪz; ɪz] [toʊn] [ʌv; əv][aiˈrɔnik,-kəl][fɔːrˈmæləti] ,

”	Reuben	retained	his	tone	of	ironical	formality	,
”	鲁本	保留	他的	语气	的	讽刺	正式	,

鲁本依然保持着他那种带有讽刺意味的正式语气，

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ʌpˈlɪftɪd] [feɪs] [hɪz; ɪz] ['dʒeləsi] ['feɪdɪd][ænd; ənd][wʌz; wəz] [fərˈgɑːtn] .

but	looking	into	her	uplifted	face	his	jealousy	faded	and	was	forgotten	.
但	寻找	进入	她	提升	脸	他的	妒忌	褪色	和	曾是	被遗忘的	.

但看着她昂首挺胸的脸庞，他的嫉妒之情便消散了，被遗忘了。

[ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [hɜːr; hər][kɑːrd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [fʊl] .

She	held	up	her	card	with	a	smile	;	it	was	quite	full	.
她	握住	向上	她	卡片	和	一个	微笑	;	它	曾是	相当	满的	.

她笑着举起卡片，卡片已经写得满满的了。

['ruːbin] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['dʒentli][frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd] , [glɑːnst] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]

Reuben	took	it	gently	from	her	hand	,	glanced	at	it	,	and	tore	it	into
鲁本	采取	它	轻轻地	从	她	手	,	瞥了一眼	在	它	,	和	撕裂	它	进入

['frægmənts] .

fragments	.
片段	.

鲁本轻轻地从她手中接过它，看了一眼，然后把它撕成了碎片。

['dʒuːdɪθ] [sed] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] .

Judith	said	not	a	word	.
朱迪思	说	不是	一个	单词	.

朱迪丝一句话也没说。

[tuː; tə][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ækt] [siːmd] [frɔːt] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [sɪg'nɪfɪkəns] ,

To	both	of	them	the	little	act	seemed	fraught	with	strange	significance	,
到	两个都	的	他们	这	小的	行为	似乎	充满危机	和	奇怪的	意义	,

对他们两人来说，这个小小的举动似乎蕴含着某种奇特的意义。

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [feɪz] [ɪn][ðer; ðər]['mjuːtʃuəl] [rɪ'leɪʃnz] .

the	beginning	of	a	new	phase	in	their	mutual	relations	.
这	开始	的	一个	新的	阶段	在	他们的	相互的	关系	.

双方关系进入新阶段的开始。

['ruːbin] [geɪv] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪn] ['saɪləns] ; [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [hæf] ['fraɪt(ə)nd] ,

Reuben	gave	her	his	arm	in	silence	;	she	took	it	,	half	frightened	,
鲁本	给予	她	他的	手臂	在	沉默	;	她	采取	它	,	一半	害怕	,

鲁本默默地把胳膊伸给她；她有些害怕地握住了他的胳膊。

[ænd; ənd][hiː; hi][led][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['fɜːrðərmoʊst] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] ['riːses] . { - }

and	he	led	her	to	the	furthermost	corner	of	the	crimson	recess	.	{	170	}
和	他	引领	她	到	这	最远	角落	的	这	赤红	凹陷处	.	{	-	}

他领着她来到了深红色凹陷处的最深处。{170}

[ðə; ði] ['dɑːnsəz] , [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] [bɪ'jɑːnd] , [kloʊzd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]

The	dancers	,	overflowing	from	the	ball	-	room	beyond	,	closed	about	it	,	and
这	舞者	,	溢出	从	这	球	-	房间	超过	,	关闭	关于	它	,	和

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [skriːnd] [frʌm; frəm] [saɪt] .

they	were	screened	from	sight	.
他们	是	筛选	从	视线	.

舞厅里挤满了舞者，他们把舞厅围了起来，舞者们被遮挡起来，从舞厅里看不到他们。

['ruːbin] [liːnd] ['fɔːrwərd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [siːmd] ['lɪtərəli] [ə'laɪt]

Reuben	leaned	forward	,	looking	at	her	with	eyes	that	seemed	literally	alight
鲁本	倾斜	向前	,	寻找	在	她	和	眼睛	那	似乎	字面上地	点燃

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ɪnwərd] [fleɪm] .

with	some	inward	flame	.
和	一些	向内	火焰	.

鲁本向前倾身，望着她，眼神中仿佛燃烧着某种内在的火焰。

[ðə; ði] [priˈkɔːʃənz] , [ðə; ði] [rɪst'reɪnts] , [ðə; ði] [rɪ'zɜːrvz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [fenst] [ɪn][ðer; ðər]

The	precautions	,	the	restraints	,	the	reserves	which	had	hitherto	fenced	in	their
这	防范措施	,	这	约束	,	这	储备	哪个	有	迄今为止	围栏	在	他们的

['ɪntərkɔːrs] ,

intercourse	,
交往	,

此前阻碍他们交往的种种预防措施、约束和保留，

[wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [ˌoʊvər'θroʊn] .

were	for	the	moment	overthrown	.
是	为了	这	片刻	被推翻	.

暂时被推翻了。

[iːtʃ] [wʌz; wəz] [swept] [ə'weɪ] [ɑːn][ə; eɪ] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['berɪŋ] [ðem; ðəm] [huː]

Each	was	swept	away	on	a	current	of	feeling	which	was	bearing	them	who
每个	曾是	扫荡	离开	在	一个	当前的	的	感觉	哪个	曾是	轴承	他们	WHO

[nuː] ['wɪðər] ?

knew	whither	?
知道	往哪里去	?

每个人都被一股情感的浪潮裹挟着，不知将他们带向何方？

[tuː; tə]['dʒuːdɪθ] ,

To	Judith	,
到	朱迪思	,

致朱迪思

['ruːbin] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər][ə; eɪ] [kə'mɑːdəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] [praɪs] [set][ɑːn]

Reuben	was	no	longer	a	commodity	of	the	market	with	a	high	price	set	on
鲁本	曾是	不	更长	一个	商品	的	这	市场	和	一个	高的	价格	放	在

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

鲁本不再是市场上被高价买走的商品了；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪtiəs] ['hjuːmən] ['kriːtʃər] [huː] [en'triːtid] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] , [jet]

he	was	a	piteous	human	creature	who	entreated	her	with	his	eyes	,	yet
他	曾是	一个	可怜的	人类	生物	WHO	恳求	她	和	他的	眼睛	,	然而

[held] [hɜːr; hər] [tʃeɪnd] :

held	her	chained	:
握住	她	连锁	:

他是一个可怜的人，用眼神恳求她，却用锁链将她束缚起来：

[hɜːr; hər] ['sʌpliənt] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['mæstər] .

her	suppliant	and	her	master	.
她	请求者	和	她	掌握	.

她的求助者和她的主人。

[ə; eɪ][sɔːft] [wɪnd] [bluː] [ɪn] ['sʌd(ə)nli] [θruː] [ðə; ði] [red] ['kɜːtənz] [ænd; ənd] [stɜːrd] [ðə; ði] [her] [ɑːn]

A	soft	wind	blew	in	suddenly	through	the	red	curtains	and	stirred	the	hair	on
一个	柔软的	风	吹	在	突然	通过	这	红色的	窗帘	和	搅拌	这	头发	在

['dʒuːdɪθs] ['fɔːrhed] .

Judith's	forehead	.
朱迪思的	前额	.

一阵微风突然吹过红色的窗帘，拂动了朱迪斯额前的头发。

“ [ɑːnt] [juː; jʊ][koʊld] ? { - }

“	Aren't	you	cold	?	{	171	}
”	不是	你	寒冷的	?	{	-	}

“你不冷吗？”{171}

['ruːbin] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

Reuben	broke	the	silence	for	the	first	time	.
鲁本	打破	这	沉默	为了	这	第一的	时间	.

鲁本第一次打破了沉默。

“ [noʊ] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

“	No	,	not	at	all	.
”	不	,	不是	在	全部	.

“不，完全不是。”

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ðen] ['hoʊldɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [red] ['dreɪpəri] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] , [lʊkt] [aʊt] ['ɪntuː]

”	She	smiled	,	then	holding	back	the	red	drapery	with	her	hand	,	looked	out	into
”	她	微笑	,	然后	保持	后退	这	红色的	布料	和	她	手	,	看起来	出去	进入

[ðə; ði] [naɪt] .

the	night	.
这	夜晚	.

她笑了笑，然后用手拉开红色的帷幔，望向夜空。

[ðə; ði] [noʊ'vembər] [er] [wʌz; wəz][dæmp] , [wɔːrm] ,

The	November	air	was	damp	,	warm	,
这	十一月	空气	曾是	潮湿	,	温暖的	,

十一月的空气潮湿而温暖。

[ænd; ənd] [fɪld] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['jeloʊ] [heɪz] [wɪtʃ] ['eni] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['lʌndənər] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld]

and	filled	full	of	a	yellow	haze	which	any	but	a	Londoner	would	have	called
和	已填	满的	的	一个	黄色的	阴霾	哪个	任何	但	一个	伦敦人	会	有	称为

[ə; eɪ] [fɑːg] .

a	fog	.
一个	多雾路段	.

空气中弥漫着一层黄色的薄雾，除了伦敦人以外，任何人都会称之为雾。

[ə'krɔːs] [ðə; ði][jɑːrd][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ʌv; əv] ['gɑːrdn] [wɪtʃ] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] [haʊs] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Across	the	yard	and	a	half	of	garden	which	divided	the	house	from	the
穿过	这	院子	和	一个	一半	的	花园	哪个	分割	这	房子	从	这

[striːt] ,

street	,
街道	,

穿过将房子与街道隔开的一院子半的花园，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [dɪ'zɜːrtɪd] ['θɜːroʊfer] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['dʌb(ə)l] [laɪn][ʌv; əv][læmps] ,

she	could	see	the	long	deserted	thoroughfare	with	its	double	line	of	lamps	,
她	可以	看	这	长的	荒凉的	通道	和	它是	双倍的	线	的	灯	,

她可以看到那条早已荒废的大街，路边有两排路灯。

[ðer; ðər] [fleɪmz] ['ʃaɪnɪŋ] [dʌl] [θruː] [ðə; ði] [mɪst] .

their	flames	shining	dull	through	the	mist	.
他们的	火焰	灼灼	乏味的	通过	这	薄雾	.

它们的火焰在薄雾中闪烁着黯淡的光芒。

['ruːbin] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] .

Reuben	watched	her	.
鲁本	观看	她	.

鲁本看着她。

[ðə; ði] [klɪr] [kɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪftɪd] [ɑːrm] ,

The	clear	curve	of	the	lifted	arm	,
这	清除	曲线	的	这	抬起	手臂	,

抬起的手臂呈现出清晰的弧线，

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hæf] - [ə'vəːtid] [feɪs] [stɜːrd] [hɪz; ɪz] [ɔːl'redi] [ɪk'saɪtɪd] ['sensɪz] .

the	beautiful	lines	of	the	half	-	averted	face	stirred	his	already	excited	senses	.
这	美丽的	线条	的	这	一半	-	避免了	脸	搅拌	他的	已经	兴奋的	感官	.

那张半侧着的脸庞线条优美，更加刺激了他原本就兴奋的感官。

“ ['dʒuːdɪθ] !

“	Judith	!
”	朱迪思	!

“朱迪思！”

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['ɔːlmoʊst] [ɪk'stætɪk] [lʊk] , [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , ['letɪŋ] [fɔːl]

”	She	turned	her	face	,	with	its	almost	ecstatic	look	,	towards	him	,	letting	fall
”	她	转向	她	脸	,	和	它是	几乎	欣喜若狂	看	,	向	他	,	出租	落下

[ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] .

the	curtain	.
这	窗帘	.

她转过脸，带着近乎狂喜的神情看向他，拉开了窗帘。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [kri'sænθəməmz] [laɪk] { - }

There	were	some	chrysanthemums	like	{	172	}
那里	是	一些	菊花	喜欢	{	-	}

有一些菊花，比如{172}

['snəufleiks] [ɪn][hɜːr; hər] ['bɑːdɪs] , ['skersli] ['ʃoʊɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [waɪt] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi]

snowflakes	in	her	bodice	,	scarcely	showing	against	the	white	,	and	as	she
雪花	在	她	紧身胸衣	,	几乎	显示	反对	这	白色的	,	和	作为	她

[tɜːrnd] ,

turned	,
转向	,

她胸衣上的雪花图案，在白色的映衬下几乎难以辨认，当她转身时，

['ruːbin] [bent] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðem; ðəm] .

Reuben	bent	towards	her	and	laid	his	hand	on	them	.
鲁本	弯曲	向	她	和	铺设	他的	手	在	他们	.

鲁本弯下腰，把手放在她手上。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kə'mɪt] [ə; eɪ] [θeft] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [loʊ] [vɔɪs] [ʃʊk] [ə; eɪ]

“	I	am	going	to	commit	a	theft	,	”	he	said	,	and	his	low	voice	shook	a
”	我	是	去	到	犯罪	一个	盗窃	,	”	他	说	,	和	他的	低的	嗓音	摇晃	一个

['lɪt(ə)l] .

little	.
小的	.

“我要去偷东西，”他说，他的声音低沉，略带颤抖。

['dʒuːdɪθ] ['jiːldɪd] , ['pæsɪv] , [ræpt] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['fʌmbld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][goʊld][pɪn] .

Judith	yielded	,	passive	,	rapt	,	as	his	fingers	fumbled	with	the	gold	pin	.
朱迪思	产生	,	被动的	,	欣喜若狂	,	作为	他的	手指	笨手笨脚	和	这	金子	别针	.

朱迪丝顺从地、平静地、全神贯注地看着他的手指笨拙地摆弄着金别针。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [driːm] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]

It	was	like	a	dream	to	her	,	a	wonderful	dream	,	with	which	the
它	曾是	喜欢	一个	梦	到	她	,	一个	精彩的	梦	,	和	哪个	这

['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] [meɪz] [ʌv; əv] ['dɑːnsəz] ,

whirling	maze	of	dancers	,
旋转	迷宫	的	舞者	,

对她来说，那就像一场梦，一场美妙的梦，梦里是旋转的舞者迷宫。

[ðə; ði] ['hevi] [sents] , [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['mjuːzɪk][wɜːr; wər] [ˌɪnɪk'strɪkəbli] ['miŋgld] .

the	heavy	scents	,	the	delicious	music	were	inextricably	mingled	.
这	重的	气味	,	这	可口的	音乐	是	密不可分地	混合	.

浓郁的香气与悦耳的音乐交织在一起，密不可分。

[ænd; ənd] ['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [hɑːrʃ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ˌaʊt'saɪd]

And	mingling	with	it	also	was	a	strange	,	harsh	sound	in	the	street	outside
和	混杂	和	它	还	曾是	一个	奇怪的	,	残酷的	声音	在	这	街道	外部

, [wɪtʃ] ,

,	which	,
,	哪个	,

与此同时，街上还传来一阵奇怪而刺耳的声音，

[feɪnt] [ænd; ənd] ['mʌfld] [æt; ət][fɜːrst] , [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['evri] ['moʊmənt] ['laʊdər] [ænd; ənd] [mɔːr]

faint	and	muffled	at	first	,	was	growing	every	moment	louder	and	more
头晕的	和	闷音	在	第一的	,	曾是	生长	每一个	片刻	更大声	和	更多的

[dɪ'stɪŋkt] .

distinct	.
清楚的	.

起初声音微弱而含糊，但每一刻都变得越来越响亮、越来越清晰。

['ruːbin] [hæd; həd][dʒʌst][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [rɪ'liːsɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['fæsnɪŋ] ;

Reuben	had	just	succeeded	in	releasing	the	flowers	from	their	fastening	;
鲁本	有	只是	成功了	在	发布	这	花朵	从	他们的	紧固	;

[bʌt; bət][hiː; hi] [held] [ðem; ðəm] ['luːsli] ,

but	he	held	them	loosely	,
但	他	握住	他们	松散地	,

鲁本刚刚解开了花朵的束缚，但他只是松松地握着它们。

[wɪð; wɪθ] ['daʊtf(ə)l] ['fɪŋgərz] , ['riːəlaɪzɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .

with	doubtful	fingers	,	realizing	suddenly	what	he	had	done	.
和	疑	手指	,	意识到	突然	什么	他	有	完毕	.

他犹豫地摸着手指，突然意识到自己做了什么。

['dʒuːdɪθ] ['ʃɪvəd] , ['veɪgli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði]['mɔːrəl] ['ætməsfɪr] . { - }

Judith	shivered	,	vaguely	conscious	of	a	change	in	the	moral	atmosphere	.	{	173	}
朱迪思	瑟瑟发抖	,	依稀	有意识的	的	一个	改变	在	这	道德	气氛	.	{	-	}

朱迪思打了个寒颤，隐约感觉到气氛发生了变化。{173}

[ðə; ði] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz] ['veri] [laʊd] , [ænd; ənd] [wɜːrdz] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] .

The	noise	in	the	street	was	very	loud	,	and	words	could	be	distinguished	.
这	噪音	在	这	街道	曾是	非常	大声	,	和	字	可以	是	杰出的	.

街上的噪音非常大，可以听清人们在说什么。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['seɪɪŋ] ? ” [hiː; hi] [kraɪd] , ['drɑːpɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə]

“	What	is	it	they	are	saying	?	”	he	cried	,	dropping	the	flowers	,	springing	to
“	什么	是	它	他们	是	说	?	”	他	哭	,	下降	这	花朵	,	弹簧	到

[ðə; ði] ['æpərtʃʊr] ,

the	aperture	,
这	光圈	,

“他们在说什么？”他喊道，扔掉手中的花，跳到窗框边。

[ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [bæk] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] .

and	pulling	back	the	curtain	.
和	拉	后退	这	窗帘	.

揭开帷幕。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] [stʊd] [ə; eɪ][dɑːrk] ['fɪgjər] , [ə; eɪ] ['næroʊ] ['kræklɪŋ] [ʃiːt] [flʌŋ] [ə'krɔːs] [wʌn] ['ʃoʊldər] .

Outside	the	house	stood	a	dark	figure	,	a	narrow	crackling	sheet	flung	across	one	shoulder	.
外部	这	房子	站立	一个	黑暗的	数字	,	一个	狭窄的	噼啪作响	床单	扔	穿过	一	肩膀	.

屋外站着一个黑影，肩上披着一条狭窄的、发出噼啪声的床单。

[ə; eɪ] [vɔɪs] ['maʊntɪd] [ʌp] , [klɪr] [ɪn] [dɪs'kɔːrdns] [θruː] [ðə; ði] [mɪst] :

A	voice	mounted	up	,	clear	in	discordance	through	the	mist	:
一个	嗓音	安装	向上	,	清除	在	不和谐	通过	这	薄雾	:

一个声音渐渐响起，在迷雾中清晰却又刺耳：

“ [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'sɜːrvətɪv] [em] . [piː] . !

“	Death	of	a	Conservative	M	.	P	.	!
“	死亡	的	一个	保守的	M	.	P	.	!

一位保守党议员去世了！

[deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['membər] [fɔːr; fər][ˌes 'tiː] . ['bɔldwənz] ! ”

Death	of	the	member	for	St	.	Baldwin's	!	”
死亡	的	这	成员	为了	英石	.	鲍德温的	!	”

圣鲍德温教堂的一名成员去世了！

“ [ɑː] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	Ah	,	what	is	it	?
“	啊	,	什么	是	它	?

“啊，是什么事？”

” [koʊld] , [waɪt] , ['tremblɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [tuː] [hɜːrd] [ðə; ði] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [hɜːr; hər] ['sentəns] .

”	Cold	,	white	,	trembling	,	she	too	heard	the	words	,	and	knew	that	they	were	her	sentence	.
”	寒冷的	,	白色的	,	发抖	,	她	也	听到	这	字	,	和	知道	那	他们	是	她	句子	.

“她脸色冰冷苍白，浑身颤抖，也听到了这些话，知道那是她的判决。”

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ;

He	turned	towards	her	;
他	转向	向	她	;

他转向她；

[ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [ə; eɪ] [greɪt] ['deɪndʒər] .

on	his	face	was	the	look	of	a	man	who	has	escaped	a	great	danger	.
在	他的	脸	曾是	这	看	的	一个	男人	WHO	有	逃脱	一个	伟大的	危险	.

他脸上带着死里逃生的神情。

“ [pʊr] ['rɑːnəldsən] [ɪz] [ded] .

“	Poor	Ronaldson	is	dead	.
“	贫穷的	罗纳德森	是	死的	.

“可怜的罗纳德森去世了。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət][ðə; ði] [læst] .

It	has	come	suddenly	at	the	last	.
它	有	来	突然	在	这	最后的	.

它来得猝不及防。

[noʊ] [daʊt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ə; eɪ] ['telɪgræm] [æt; ət] [hoʊm] . { - }

No	doubt	I	shall	find	a	telegram	at	home	.	{	174	}
不	怀疑	我	将	寻找	一个	电报	在	家	.	{	-	}

我肯定会在家收到一封电报。{174}

[hiː; hi] [spoʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] ['evri] - [deɪ] [toʊnz] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .

He	spoke	in	his	most	every	-	day	tones	,	but	he	did	not	look	at	her	.
他	辐	在	他的	最多	每一个	-	天	音调	,	但	他	做过	不是	看	在	她	.

他用最平常的语气说话，但他没有看她。

[ʃiː; ʃi] ['sʌmənd] [ɔːl][hɜːr; hər] [streŋθ] , [ɔːl][hɜːr; hər] [praɪd] :

She	summoned	all	her	strength	,	all	her	pride	:
她	被召唤	全部	她	力量	,	全部	她	自豪	:

她鼓起所有的力量，所有骄傲：

“ [ðen] [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['goʊɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?

“	Then	I	suppose	you	will	be	going	down	there	to	-	morrow	?
“	然后	我	认为	你	将要	是	去	向下	那里	到	-	明天	?

“那么我猜你明天会下去吧？”

” [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['nevər] ['fɔːltəd] .

”	Her	voice	never	faltered	.
”	她	嗓音	绝不	犹豫不决	.

她的声音始终平静如水。

“ [noʊ] ; [ɪn] ['eni] [keɪs] [aɪ][mʌst; məst] [weɪt] [tɪl] ['æftər][ðə; ði]['fjuːnərəl] .

“	No	;	in	any	case	I	must	wait	till	after	the	funeral	.
“	不	;	在	任何	案件	我	必须	等待	直到	后	这	葬礼	.

“不，无论如何我都必须等到葬礼之后。”

” [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] ['stɪfli] .

”	He	looked	down	stiffly	.
”	他	看起来	向下	僵硬地	.

他僵硬地低下了头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [kept] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] .

It	was	she	who	kept	her	presence	of	mind	.
它	曾是	她	WHO	保留	她	在场	的	头脑	.

是她保持了冷静。

“ [dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [bai] [ə; eɪ]['peɪpər][ænd; ənd][tuː; tə] [tel] ['ædəleɪd] ? ”

“	Don't	you	want	to	buy	a	paper	and	to	tell	Adelaide	?	”
“	不	你	想	到	买	一个	纸	和	到	告诉	阿德莱德	?	”

“你不想买份报纸告诉阿德莱德吗？”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] .

“	If	you	will	excuse	me	.
“	如果	你	将要	原谅	我	.

“恕我失陪。”

[wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [liːv] [juː; jʊ] ? ”

Where	shall	I	leave	you	?	”
在哪里	将	我	离开	你	?	”

我该把你留在哪里呢？

“ [oʊ] , [aɪ] [wɪl] [stɑːp] [hɪr] .

“	Oh	,	I	will	stop	here	.
“	哦	,	我	将要	停止	这里	.

“哦，我就到此为止吧。”

[ðə; ði] [dæns] [ɪz][dʒʌst]['oʊvər] .

The	dance	is	just	over	.
这	舞蹈	是	只是	超过	.

舞会结束了。

" [hiː; hi] [muːvd] [ɔːf] ['ɔːkwərdli] ; [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] [waɪt] [ænd; ənd] [streɪt] , [ænd; ənd] ['nevər]

"	He	moved	off	awkwardly	;	she	stood	there	white	and	straight	,	and	never
"	他	已搬	离开	尴尬地	;	她	站立	那里	白色的	和	直的	,	和	绝不

['muːvɪŋ] .

moving	.
移动	.

他笨拙地走开了；她脸色苍白，笔直地站在那里，一动不动。

[æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [leɪ] [hɜːr; hər] [oʊn] [kri'sænθəməmz] , [krʌʃt] [baɪ] ['ruːbənz] [di'pɑːtɪŋ] [fiːt] . {

At	her	feet	lay	her	own	chrysanthemums	,	crushed	by	Reuben's	departing	feet	.	{
在	她	脚	躺	她	自己的	菊花	,	碎	经过	鲁本的	离开	脚	.	{

- }

175	}
-	}

她脚边散落着她自己的菊花，被鲁本离去的脚步踩碎了。{175}

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ðem; ðəm] [ʌp] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [striːt] .

She	picked	them	up	and	flung	them	into	the	street	.
她	挑选	他们	向上	和	扔	他们	进入	这	街道	.

她捡起它们，扔到街上。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] ['moʊmənt][ə; eɪ] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['elboʊ] :

At	the	same	moment	a	voice	sounded	at	her	elbow	:
在	这	相同的	片刻	一个	嗓音	听起来	在	她	弯头	:

就在这时，她肘边传来一个声音：

" [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ][æt; ət] [læst] . "

"	I	have	found	you	at	last	.	"
"	我	有	成立	你	在	最后的	.	"

"我终于找到你了。"

" [ɪz] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr] [dæns] , ['mɪstər] . [liː] - ['hærisn] ? { - }

"	Is	this	our	dance	,	Mr	.	Lee	-	Harrison	?	{	176	}
"	是	这	我们的	舞蹈	,	先生	.	李	-	哈里森	?	{	-	}

"这就是我们的舞蹈吗，李-哈里森先生？"{176}

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [driːm] , [maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [jet]

We	did	not	dream	,	my	heart	,	and	yet
我们	做过	不是	梦	,	我的	心	,	和	然而

我的心啊，我们并没有做梦，然而

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə; eɪ] [pæŋ] [wiː; wi] [woʊk] [æt; ət] [læst] .

With	what	a	pang	we	woke	at	last	.
和	什么	一个	疼痛	我们	觉醒	在	最后的	.

我们终于惊醒了。

[ə; eɪ] . ['meri] [ef] . ['rɔbinsn] .

A	.	Mary	F	.	Robinson	.
一个	.	玛丽	F	.	罗宾逊	.

A. 玛丽·F·罗宾逊。

[roʊz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kænd(ə)l][ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [stʊd] [æt; ət][ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sterz] [ænd; ənd]

Rose	,	with	a	candle	in	her	hand	,	stood	at	the	top	of	the	stairs	and
玫瑰	,	和	一个	蜡烛	在	她	手	,	站立	在	这	顶部	的	这	楼梯	和

[jɔːnd] .

yawned	.
打哈欠	.

罗斯手里拿着蜡烛，站在楼梯顶端打了个哈欠。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hæf] - [pæst] [θriː] ; [ðə; ði][læst][wɔːlts][hæd; həd] [bɪn] [wɔːltst] , [ðə; ði][læst] [laɪt]

It	was	half	-	past	three	;	the	last	waltz	had	been	waltzed	,	the	last	light
它	曾是	一半	-	过去的	三	;	这	最后的	华尔兹	有	到过	华尔兹	,	这	最后的	光

[ɪks'tɪŋwɪʃt] ,

extinguished	,
熄灭	,

当时是三点半；最后一支华尔兹已经跳完，最后一盏灯也熄灭了。

[ðə; ði][læst] ['kærɪdʒ] [hæd; həd] [roʊld] [ə'weɪ] .

the	last	carriage	had	rolled	away	.
这	最后的	运输	有	滚动	离开	.

最后一辆马车已经驶离了。

['bɜːti] , [ɑːn][hɪz; ɪz][roʊd][tuː; tə]['ælbərt][hɔːl] ['mænʃnz] , [wʌz; wəz] ['driːmiŋ] [driːmz] ; [ænd; ənd]

Bertie	,	on	his	road	to	Albert	Hall	Mansions	,	was	dreaming	dreams	;	and
伯蒂	,	在	他的	路	到	阿尔伯特	大厅	豪宅	,	曾是	做梦	梦境	;	和

['ruːbin] ,

Reuben	,
鲁本	,

伯蒂在前往阿尔伯特音乐厅大厦的路上，做着美梦；而鲁本，

[æz; əz][hiː; hi] [tɔːst] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['sliːpləs] [bed] , ['pɔndərɪŋ] [plænz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['kɑːntest] ,

as	he	tossed	on	his	sleepless	bed	,	pondering	plans	for	the	coming	contest	,
作为	他	抛掷	在	他的	失眠	床	,	沉思	计划	为了	这	未来	竞赛	,

他辗转反侧，难以入眠，思考着即将到来的比赛的计划。

[wʌz; wəz] [ˌdɪsə'griːəbli] ['hɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm] [waɪt] [kri'sænθəməmz]

was	disagreeably	haunted	by	the	recollection	of	some	white	chrysanthemums
曾是	令人不快地	闹鬼的	经过	这	回忆	的	一些	白色的	菊花

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][let] [fɔːl] — [ɑːn] ['pɜːrpəs] . { - }

which	he	had	let	fall	—	on	purpose	.	{	177	}
哪个	他	有	让	落下	—	在	目的	.	{	-	}

他不由自主地想起自己故意让一些白色菊花掉落的情景，这让他感到很不愉快。{177}

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

鲁本·萨克斯(Reuben Sachs)
第5/7页

“ [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [səkˈses] , ” [sed] [ˈdʒuːdɪθ] ,
“ It has been a great success , ” said Judith ,
“ 它 有 到过 一个 伟大的 成功 , ” 说 朱迪思 ,

“这非常成功，”朱迪思说。

[ˈpæsɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər][ˈkʌz(ə)n][ænd; ənd][ˈgoʊɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .
passing by her cousin and going towards her own room .
通过 经过 她 表哥 和 去 向 她 自己的 房间 .

经过表妹身边，然后朝自己的房间走去。

[roʊz] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ][bed] ,
Rose followed her , and sitting down on the bed ,
玫瑰 随后 她 , 和 坐着 向下 在 这 床 ,

罗斯跟着她，在床上坐了下来。

[bɪˈgæn] [ˈdrɔːɪŋ] [aʊt][ðə; ðɪ][pɪnz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ɪˈlæbərətli] [drest] [her] .
began drawing out the pins from her elaborately dressed hair .
开始 绘画 出去 这 别针 从 她 精心 穿着 头发 .

她开始从精心打理的头发上取下发夹。

“ [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [went] [ɔːf] [ɔːl] [raɪt] .
“ Yes , I think it went off all right .
” 是的 , 我 思考 它 去 离开 全部 正确的 .

“是的，我觉得一切顺利。”

[ˈkærəlɪn] [kɑːrˈdoʊzoʊ] [stʌk] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wʊd] [dæns] [wɪð; wɪθ] [pʊr] [ˈælɪk]
Caroline Cardozo stuck now and then , and no one would dance with poor Alec
卡罗琳 卡多佐 卡住 现在 和 然后 , 和 不 一 会 舞蹈 和 贫穷的 亚历克
,
,
,

卡罗琳·卡多佐时不时地卡住，可怜的亚历克却没人愿意和他跳舞。

[soʊ][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [maɪˈself] .
so I had to take him round myself .
所以 我 有 到 拿 他 圆形的 我 .

所以我只好亲自带他四处转转。

” [ˈdʒuːdɪθ] [læft] .
” Judith laughed .
” 朱迪思 笑了 .

朱迪思笑了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɑːnst] [streɪt] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈproʊgræm] , [hæd; həd] [ˈiːtn] [ˈsʌpər] ,
She had danced straight through the programme , had eaten supper ,
她 有 跳舞 直的 通过 这 程序 , 有 吃 晚餐 ,

她全程跳完了舞，还吃了晚饭。

[hæd; həd] [tɔːkt] [ˈgeɪli] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈɪntərvlz] [ʌv; əv] [ˈdænsɪŋ] .
had talked gaily in the intervals of dancing .
有 谈话 兴高采烈地 在 这 间隔 的 跳舞 .

在跳舞的间隙，他们愉快地交谈着。

[roʊz] [gɑːt][ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][bed][ænd; ənd] [went] [ˈoʊvər][tuː; tə][ˈdʒuːdɪθ] .
Rose got up from the bed and went over to Judith .
玫瑰 得到 向上 从 这 床 和 去 超过 到 朱迪思 .

罗斯从床上起身，走到朱迪丝身边。

“ [pliːz] [ʌnˈfæs(ə)n] [maɪ] [ˈbɑːdɪs] .
“ Please unfasten my bodice .
” 请 解开 我的 紧身胸衣 .

请解开我的胸衣。

[aɪ][hæv; həv] [sent] [məˈriː] [tuː; tə] [bed] .
I have sent Marie to bed .
我 有 发送 玛丽 到 床 .

我已经让玛丽去睡觉了。

” [ðen] , [æz; əz][ˈdʒuːdɪθ] [kəmˈplaɪd] :
” Then , as Judith complied :
” 然后 , 作为 朱迪思 遵命 :

“然后，朱迪思照做了：

“ [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈruːbin] [ˈtelɪŋ] [ˈædəleɪd] , [ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [meɪk] [ɔːf] [soʊ] [suːn] ? ”
“ What was Reuben telling Adelaide , and why did he make off so soon ? ”
“ 什么 曾是 鲁本 讲述 阿德莱德 , 和 为什么 做过 他 制作 离开 所以 很快 ? ”

“鲁本跟阿德莱德说了什么？他为什么这么快就走了？”

“ [ˈmɪstər] . [ˈrɑːnəldsən] , [ðə; ði] [ˈmembər] [fɔːr; fər][ˌes ˈtiː] . { - }
“ Mr . Ronaldson , the member for St . { 178 }
“ 先生 . 罗纳德森 , 这 成员 为了 英石 . { - }

“罗纳德森先生，圣{178}选区的议员

[ˈbɔldwənz] , [ɪz] [ded] .
Baldwin's , is dead .
鲍德温的 , 是 死的 .

鲍德温已经去世了。

[ə; eɪ][mæn] [keɪm] [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] [ðə; ði] [nuːz] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .
A man came and shouted the news down the street .
一个 男人 来了 和 喊叫 这 消息 向下 这 街道 .

一个男人走过来，对着街上大声喊出了这个消息。

” [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈstedi] .
” Her voice was quite steady .
” 她 嗓音 曾是 相当 稳定的 .

她的声音很平稳。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [guːl] [ˈruːbin] [ɪz] !
“ What a ghoul Reuben is !
“ 什么 一个 食尸鬼 鲁本 是 !

“鲁本真是个恶魔！”

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [step] [ˈɪntuː] [ðæt] [ded] [ˈmænz] [ʃuːz] [ðɪs] [læst] [mʌnθ] [ænd; ənd]
He has been waiting to step into that dead man's shoes this last month and
他 有 到过 等待 到 步 进入 那 死的 男人的 鞋 这 最后的 月 和
[mɔːr] . — - [ˈruːbin] [zaks] ,
more . — ' Reuben Sachs ,
更多的 . — - 鲁本 萨克斯 ,

过去一个月甚至更长时间里，他一直在等待机会接替那位死者的位置。——鲁本·萨克斯

[em] . [piː] . - — - [maɪ] [ˈbrʌðər] ,
M . P . ' — ' My brother ,
M . P . - — - 我的 兄弟 ,

MP”——“我的兄弟，

[ðə; ðI] ['membər] [fɔ:r; fər][ˌes 'ti:] . ['bɔldwənz] - — - [ə; eɪ][mæn][toʊld][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ðI] [haʊs] [læst] [naɪt] - —

the	member	for	St	.	Baldwin's	'	—	'	A	man	told	me	in	the	House	last	night	'	—
这	成员	为了	英石	.	鲍德温的	-	—	-	一个	男人	讲述	我	在	这	房子	最后的	夜晚	-	—

- [maɪ] [sʌn] ['kænɑ:t] [get] [ə'weɪ] [waɪl] ['pɑ:rləmənt] [ɪz] ['sɪtɪŋ] .

'	My	son	cannot	get	away	while	Parliament	is	sitting	.
-	我的	儿子	不能	得到	离开	尽管	议会	是	坐着	.

圣鲍德温选区的议员说：“昨晚议会里有人告诉我：‘议会开会期间，我的儿子无法离开。’”

- — [ðə; ðI] [hoʊl] ['fæməli] [wɪl] [bi:; bi] [kwaɪt] [ʌn'berəb(ə)l] .

'	—	The	whole	family	will	be	quite	unbearable	.
-	—	这	所有的	家庭	将要	是	相当	难以忍受	.

“——全家人都会变得非常难以忍受。”

” ['dʒu:dɪθ] [bent] [hɜ:r; hər] [hed] ['oʊvər][æn; ən] ['ɑ:bstɪnət] [nɑ:t] [ɪn][ðə; ðI] [sɪlk] [dres] - [leɪs] .

”	Judith	bent	her	head	over	an	obstinate	knot	in	the	silk	dress	-	lace	.
”	朱迪思	弯曲	她	头	超过	一个	顽固	结	在	这	丝绸	裙子	-	蕾丝	.

朱迪思低头查看丝绸连衣裙蕾丝上一个顽固的结。

“ [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [ɪ'lektɪd] [jet] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“	He	is	not	elected	yet	,	”	she	said	.
”	他	是	不是	当选	然而	,	”	她	说	.

“他还没有当选，”她说。

[roʊz] , [hɜ:r; hər] ['bɑ:dɪs] [ʌn'fæsənd] , [spræŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [feɪst] [hɜ:r; hər] ['kʌz(ə)n] .

Rose	,	her	bodice	unfastened	,	sprang	round	and	faced	her	cousin	.
玫瑰	,	她	紧身胸衣	解开	,	弹簧	圆形的	和	面对	她	表哥	.

罗斯解开了紧身胸衣，猛地转过身面对她的表妹。

“ ['ru:bin] [ɪz][æz; əz][hɑ:rd][æz; əz] [neɪlz] !

“	Reuben	is	as	hard	as	nails	!
”	鲁本	是	作为	难的	作为	指甲	!

“鲁本真是铁石心肠！”

” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] [ɪn'kɑ:nsɪkwens] .

”	she	cried	with	apparent	inconsequence	.
”	她	哭	和	明显	无关紧要	.

她哭了起来，但似乎无关紧要。

“ ['ʌndər] [ɔ:l] [ðæt] [gʊd] - ['neɪtʃər] , [hi:; hi][ɪz][æz; əz][hɑ:rd][æz; əz] [neɪlz] ! ”

“	Under	all	that	good	-	nature	,	he	is	as	hard	as	nails	!	”
”	在下面	全部	那	好的	-	自然	,	他	是	作为	难的	作为	指甲	!	”

“他外表和善，内心却铁石心肠！”

“ [ʌn'du:][maɪ] [frɑ:k] , [pli:z] , ” [sed] ['dʒu:dɪθ] , { - }

“	Undo	my	frock	,	please	,	”	said	Judith	,	{	179	}
”	撤销	我的	连衣裙	,	请	,	”	说	朱迪思	,	{	-	}

“请帮我解开裙子，”朱迪思说，{179}

[jɔ:nɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'su:md] ['sli:pinəs] .

yawning	with	assumed	sleepiness	.
打哈欠	和	假定	困倦	.

打哈欠，装作困倦的样子。

“ [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['nɪrli] [fɔ:r] [ə'klɔk, əu-] .

“	It	must	be	nearly	four	o'clock	.
”	它	必须	是	几乎	四	点钟	.

“现在应该快四点了。”

” ['roʊzɪz] ['keɪpəb(ə)l] ['fɪŋgərz] [mu:vd] ['kwɪkli] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ðə; ðI] [leɪs] ;

”	Rose's	capable	fingers	moved	quickly	in	and	out	the	lace	;
”	玫瑰的	有能力的	手指	已搬	迅速地	在	和	出去	这	蕾丝	;

罗斯灵巧的手指迅速地伸进伸出蕾丝；

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði][tæg][frʌm; frəm][ðə; ði][læst] [hoʊl] , [ʃiː; ʃi] [sed] : “ [wel] , ['dʒuːdɪθ] ,

as	she	drew	the	tag	from	the	last	hole	,	she	said	:	“	Well	,	Judith	,
作为	她	画	这	标签	从	这	最后的	洞	,	她	说	:	“	出色地	,	朱迪思	,

当她从最后一个洞里抽出标签时，她说：“好吧，朱迪思，

[wen] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] ?

when	are	we	to	congratulate	you	?
什么时候	是	我们	到	祝贺	你	?

我们什么时候该祝贺你?

” ['dʒuːdɪθ][dɪd][nɑːt] [ə'fekt] [tuː; tə] [ˌmɪsʌndər'stænd] [ðə; ði][ə'luːʒ(ə)n] .

”	Judith	did	not	affect	to	misunderstand	the	allusion	.
”	朱迪思	做过	不是	影响	到	误解	这	典故	.

“朱迪丝并没有装作没听懂这个典故。”

['bɜːrtiz] ['oʊpən][dɪ'voʊʃ(ə)n][hæd; həd]['æktɪd][æz; əz][ə; eɪ] ['bʌfər] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər]

Bertie's	open	devotion	had	acted	as	a	buffer	between	her	and	her
伯蒂的	打开	虔诚	有	行动	作为	一个	缓冲	之间	她	和	她

['smɑːrtɪŋ] [praɪd] .

smarting	pride	.
刺痛	自豪	.

伯蒂毫不掩饰的爱意，就像一道屏障，缓冲了她和她受伤的自尊心之间的鸿沟。

“ [pʊr] ['lɪt(ə)l]['pɜːrs(ə)n] !

“	Poor	little	person	!
”	贫穷的	小的	人	!

“可怜的小家伙！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [smaɪld] .

”	she	said	,	and	smiled	.
”	她	说	,	和	微笑	.

“她说着，笑了。”

“ [juː; jʊ] [maɪt] [duː] [wɜːrs] , ” [sed] [roʊz] , ['gæðərɪŋ] [hɜːr'self] [ʌp][fɔːr; fər] [dɪ'pɑːrtʃər] .

“	You	might	do	worse	,	”	said	Rose	,	gathering	herself	up	for	departure	.
”	你	可能	做	更糟	,	”	说	玫瑰	,	采集	她自己	向上	为了	离开	.

“你可能会更糟，”罗斯说着，收拾好自己准备离开。

[ðə; ði][mæsk] [fel] [ɔːf][frʌm; frəm]['dʒuːdɪθs] [feɪs] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [ɑːn][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] .

The	mask	fell	off	from	Judith's	face	as	the	door	closed	on	her	cousin	.
这	面具	跌倒	离开	从	朱迪思的	脸	作为	这	门	关闭	在	她	表哥	.

门在她表妹身后关上时，朱迪丝脸上的面具也掉了下来。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] [stɪf] [ænd; ənd][koʊld][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

She	stood	there	stiff	and	cold	in	the	middle	of	the	room	,
她	站立	那里	僵硬的	和	寒冷的	在	这	中间	的	这	房间	,

她僵硬冰冷地站在房间中央。

[hɜːr; hər][hændz] ['hæŋɪŋ] ['luːsli] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .

her	hands	hanging	loosely	at	her	side	.
她	双手	绞刑	松散地	在	她	边	.

她的双手无力地垂在身侧。

[roʊz] [pʊt][hɜːr; hər] [hed] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] —

Rose	put	her	head	in	at	the	door	—
玫瑰	放	她	头	在	在	这	门	—

罗斯把头探进门里——

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [dʒæk] [sez] ?

“	Do	you	know	what	Jack	says	?
”	做	你	知道	什么	杰克	说道	?

你知道杰克说了什么吗?

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] , [ðen] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] . { - }
" she began , then stopped suddenly . { 180 }
" 她 开始 , 然后 停止 突然 . { - }

她开口说道，然后突然停了下来。{180}

" ['dʒuːdɪθ] , [dəunt] [lʊk] [laɪk] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [gʊd] . "
" Judith , don't look like that , it is no good . "
" 朱迪思 , 不 看 喜欢 那 , 它 是 不 好的 . "

"朱迪思，别那样看着我，这样不好。"

" [noʊ] , " [sed] ['dʒuːdɪθ] , ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [gʊd] .
" No , " said Judith , lifting her eyes , " it is no good .
" 不 , " 说 朱迪思 , 举重 她 眼睛 , " 它 是 不 好的 .

"不，"朱迪思抬起头说，"这不好。"

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] .
" Then she went over to the door and shut it .
" 然后 她 去 超过 到 这 门 和 关闭 它 .

然后她走到门口，把门关上了。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [waɪt] [bed] , [sə'pɔːrtɪŋ] [wʌn] [niː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
She sat down on the edge of her little white bed , supporting one knee with a
她 卫星 向下 在 这 边缘 的 她 小的 白色的 床 , 支持 一 膝盖 和 一个
[smuːð] ,
smooth ,
光滑的 ,

她坐在白色小床边，用光滑的枕头支撑着一条腿，

['sɑːlɪd][ɑːrm] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][stɛərd]['ɪntuː] ['veɪkənsi] .
solid arm , while she stared into vacancy .
坚硬的 手臂 , 尽管 她 凝视 进入 空缺 .

她用结实的手臂支撑着自己，目光空洞地望着前方。

['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] — ['nʌθɪŋ] ; [jet] [ˌhens'fɔːrwərd] [laɪf] [wʊd] [wer] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [feɪs]
Nothing had happened — nothing ; yet henceforward life would wear a different face
没有什么 有 发生 — 没有什么 ; 然而 从此以后 生活 会 穿 一个 不同的 脸
[fɔːr; fər][hɜːr; hər]
for her
为了 她

什么都没发生——真的什么都没发生；然而从此以后，她的生活将呈现出截然不同的面貌。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .
and she knew it .
和 她 知道 它 .

她也知道这一点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['eni] [lɔːŋgər] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɪm'self] .
It was impossible any longer to deceive himself .
它 曾是 不可能的 任何 更长 到 欺骗 他自己 .

他再也无法欺骗自己了。

[hɜːr; hər] [waɪd] , ['veɪkənt] [aɪz] [sɔː] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][hɜːr; hər]['ment(ə)l]['vɪʒ(ə)n] , [groʊn] ['sʌd(ə)nli]
Her wide , vacant eyes saw nothing , but her mental vision , grown suddenly
她 宽的 , 空缺 眼睛 锯 没有什么 , 但 她 精神的 想象 , 生长 突然
[ə'kjuːt] ,
acute ,
急性 ,

她那双空洞的大眼睛什么也看不见，但她的精神视力却突然变得异常敏锐。

[wʌz; wəz] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ə; eɪ] [θrɔŋɪŋ] [ə'reɪ] [ʌv; əv] ['ɪmɪdʒɪz] .
was confronted by a thronging array of images .
曾是 面对 经过 一个 熙熙攘攘 大批 的 图片 .

眼前是一片铺天盖地的图像。

[jes] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [biˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [naʊ] ; ['dɪmli] [ænd; ənd] ['sloʊli] [ɪn'diːd] [æt; ət][fɜːrst] ,

Yes	,	she	was	beginning	to	see	it	all	now	;	dimly	and	slowly	indeed	at	first	,
是的	,	她	曾是	开始	到	看	它	全部	现在	;	依稀	和	缓慢地	的确	在	第一的	,

是的，她现在开始慢慢地、模糊地看清一切了。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['evər] [ɪnˈkriːsɪŋ] ['klɪrnəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] ;

but	with	ever	increasing	clearness	as	she	gazed	;
但	和	曾经	增加	清晰度	作为	她	凝视	;

但随着她凝视，视线却越来越清晰；

[tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [biˈgɪnɪŋ] ; { - }

to	see	how	it	had	all	been	from	the	beginning	;	{	181	}
到	看	如何	它	有	全部	到过	从	这	开始	;	{	-	}

看看这一切从一开始就是什么样子；{181}

[haʊ] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ðɪs] [θɪŋ] [hæd; həd] [groʊn] [əˈbaʊt][hɜːr; hər][laɪf] ;

how	slowly	and	surely	this	thing	had	grown	about	her	life	;
如何	缓慢地	和	一定	这	事物	有	生长	关于	她	生活	;

这件事是如何在她生活中慢慢地、不知不觉地发展起来的；

[haʊ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ə; eɪ]['saɪlənt][foʊ][hæd; həd] ['ʌndə'maind] [ðə; ði] ['sɪtədel] .

how	in	the	night	a	silent	foe	had	undermined	the	citadel	.
如何	在	这	夜晚	一个	沉默的	敌人	有	被削弱	这	堡垒	.

夜幕降临，一个悄无声息的敌人是如何削弱了这座堡垒的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] , [snerd] [ɪn][ə; eɪ] [faɪn] , [strɔːŋ] [net] [ʌv; əv]['woʊv(ə)n] [her] , [ðɪs] [jʌŋ] ,

She	had	been	caught	,	snared	in	a	fine	,	strong	net	of	woven	hair	,	this	young	,
她	有	到过	捕捉	,	被困	在	一个	美好的	,	强的	网	的	编织	头发	,	这	年轻的	,

[strɔːŋ] ['kriːtʃər] .

strong	creature	.
强的	生物	.

这个年轻力壮的生物，被困在了一张由头发编织而成的精细而结实的网中。

[hɜːr; hər] [streŋθ] [mɑːkt] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['klɪŋɪŋ] , ['sʌt(ə)l] [tɔɪlz] .

Her	strength	mocked	her	in	the	clinging	,	subtle	toils	.
她	力量	嘲笑	她	在	这	依恋	,	微妙的	辛勤劳作	.

她的力量在那些难以摆脱的、细微的苦差事中嘲笑着她。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][bed] ['sloʊli] , ['stɪfli] ,

She	got	up	from	the	bed	slowly	,	stiffly	,
她	得到	向上	从	这	床	缓慢地	,	僵硬地	,

她缓慢而僵硬地从床上起身。

[ænd; ənd] [stʊd] [əˈgen] ['ʌpraɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

and	stood	again	upright	in	the	middle	of	the	room	.
和	站立	再次	直立	在	这	中间	的	这	房间	.

然后他又直立起来，站在房间中央。

[fɔːrst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ['eɪliən][tuː; tə][hɜːr; hər] [hoʊl] ['neɪtʃər] , [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['es(ə)ns] [ʌv; əv]

Forced	into	a	position	alien	to	her	whole	nature	,	to	the	very	essence	of
强制	进入	一个	位置	外星人	到	她	所有的	自然	,	到	这	非常	本质	的

[hɜːr; hər] ['dekərəs] ,

her	decorous	,
她	得体	,

被迫处于一种与她的本性、与她端庄的本质格格不入的境地，

[lɔː] - [əˈbaɪdɪŋ] [soʊl] ,

law	-	abiding	soul	,
法律	-	遵守	灵魂	,

守法之人，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [siːk] [tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ] [bloʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn]

it	was	impossible	that	she	should	not	seek	to	strike	a	blow	in	her	own
它	曾是	不可能的	那	她	应该	不是	寻找	到	罢工	一个	吹	在	她	自己的

[bɪ'hæf] .

behalf	.
代表	.

她不可能不为自己争取一线生机。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [gʊd] , ” [roʊz] [hæd; həd] [sed] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ekəud] [ðə; ðiː][wɜːrdz] .

“	It	is	no	good	,	”	Rose	had	said	,	and	she	had	echoed	the	words	.
“	它	是	不	好的	,	”	玫瑰	有	说	,	和	她	有	回声	这	字	.

“这可不好，”罗斯说道，她也重复了这句话。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][pʊt][hɜːr; hər] [θɔːt] ['ɪntuː][wɜːrdz] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] ['sʌd(ə)n]

She	did	not	put	her	thought	into	words	,	but	her	heart	cried	out	in	sudden
她	做过	不是	放	她	想法	进入	字	,	但	她	心	哭	出去	在	突然

[rɪ'beljən] ,

rebellion	,
叛乱	,

她没有用言语表达自己的想法，但她的内心却突然发出反抗的呐喊。

“ [waɪ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][noʊ] [gʊd] ?

“	Why	was	it	no	good	?
“	为什么	曾是	它	不	好的	?

为什么不好用?

” [ʃiː; ʃi] [went] ['oʊvər] ['mentəli] ['ɔːlmoʊst] ['evri] ['ɪnsɪdənt] [ɪn][hɜːr; hər] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ] ['ruːbin] ; {

”	She	went	over	mentally	almost	every	incident	in	her	intercourse	with	Reuben	;	{
”	她	去	超过	精神上	几乎	每一个	事件	在	她	交往	和	鲁本	;	{

- }

182	}
-	}

“她在脑海中几乎回想了与鲁本发生性关系的每一个细节；{182}

[sɔː] [haʊ] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] , [frʌm; frəm] [mʌnθ] [tuː; tə] [mʌnθ] ,

saw	how	from	day	to	day	,	from	month	to	month	,
锯	如何	从	天	到	天	,	从	月	到	月	,

看着日复一日，月复一月，

[frʌm; frəm] [jɪr] [tuː; tə] [jɪr] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] ['kloʊzər] [tə'geðər] [ɪn]['evər] ['streŋθəniŋ] ,

from	year	to	year	they	had	been	drawn	closer	together	in	ever	strengthening	,
从	年	到	年	他们	有	到过	绘制	更近	一起	在	曾经	强化	,

['evər] ['taitniŋ] [bɑːndz] .

ever	tightening	bonds	.
曾经	收紧	债券	.

年复一年，他们的关系越来越紧密，纽带也越来越牢固。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

She	remembered	his	voice	,	his	eyes	,
她	记得	他的	嗓音	,	他的	眼睛	,

她记得他的声音，他的眼睛，

[hɪz; ɪz] [feɪs] — [hɪz; ɪz] [nɪr] [feɪs] — [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ænd; ənd] [siːn] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [fjuː]

his	face	—	his	near	face	—	as	she	had	heard	and	seen	them	a	few
他的	脸	—	他的	靠近	脸	—	作为	她	有	听到	和	已见	他们	一个	很少

[ʃɔːrt] ['aʊərz] [ə'goʊ] .

short	hours	ago	.
短的	小时	前	.

他的脸——他近处的脸——就像几个小时前她听到和看到的那样。

[ðə; ði] [kən'vɛnʃənz] , [ðə; ði] [dɪs'gaɪzɪz] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tɔ:t] [tu:; tə][rɪ'gɑ:rd][æz; əz][ðə; ði]

The	conventions	,	the	disguises	,	which	she	had	been	taught	to	regard	as	the
这	惯例	,	这	伪装	,	哪个	她	有	到过	教授	到	看待	作为	这

['oʊnli] [ri'ælitiz] ,

only	realities	,
仅有的	现实	,

那些习俗，那些伪装，她从小就被教导要视为唯一的现实。

[fel] [daʊn] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ri'æləti] [ʌv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [groʊn] [ʌp]

fell	down	suddenly	before	the	living	reality	of	this	thing	which	had	grown	up
跌倒	向下	突然	前	这	活的	现实	的	这	事物	哪个	有	生长	向上

[bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] ['ru:bin] .

between	her	and	Reuben	.
之间	她	和	鲁本	.

面对她和鲁本之间逐渐形成的这段感情的现实，她突然崩溃了。

[ʃi:; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['kri:tʃər] , ['wʌndərf(ə)l] , [mɪ'stɪriəs] , ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd]

She	recognized	in	it	a	living	creature	,	wonderful	,	mysterious	,	beautiful	and
她	认可	在	它	一个	活的	生物	,	精彩的	,	神秘	,	美丽的	和

[strɔ:ŋ] ,

strong	,
强的	,

她从中认出了一个活生生的生物，奇妙、神秘、美丽而强大。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns] .

with	all	the	rights	of	its	existence	.
和	全部	这	权利	的	它是	存在	.

拥有其存在的一切权利。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [hu:] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'ti:] [breθ] [ʃʊd; ʃəd] [du:] ['vaɪələns] [tu:; tə]

It	was	impossible	that	they	who	had	given	it	breath	should	do	violence	to
它	曾是	不可能的	那	他们	WHO	有	给定	它	气息	应该	做	暴力	到

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

赋予它生命气息的，绝不可能对它施以暴力。

[ʃʊd; ʃəd] [steɪn] [ðer; ðər][hændz][wɪð; wɪθ][ɪts] [blʌd] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

should	stain	their	hands	with	its	blood	—	it	was	impossible	.
应该	弄脏	他们的	双手	和	它是	血	—	它	曾是	不可能的	.

不应该让他们的双手沾满它的鲜血——这是不可能的。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] [stɪl] , [hɜ:r; hər] [hed] ['lɪftɪd] [ʌp] ,

She	stood	there	still	,	her	head	lifted	up	,
她	站立	那里	仍然	,	她	头	抬起	向上	,

她静静地站在那里，头抬起来。

['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌegzʌl'teɪʃn] [æz; əz][hɜ:r; hər] [praɪd] [ˌɑ:r 'i:] - [ə'sɜ:rtɪd] [ɪt'self] . { - }

glowing	with	a	strange	exultation	as	her	pride	re	-	asserted	itself	.	{	183	}
发光	和	一个	奇怪的	大喜	作为	她	自豪	关于	-	断言	本身	.	{	-	}

她脸上洋溢着一种奇异的喜悦，因为她的自尊心重新得到了肯定。{183}

['ɑ:pəzɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪrər] , [ə; eɪ] [θri:] - ['saɪdɪd] ['tɔɪlət] ['mɪrər] , [hʌŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] ,

Opposite	was	a	mirror	,	a	three	-	sided	toilet	mirror	,	hung	against	the	wall	,
对面的	曾是	一个	镜子	,	一个	三	-	侧面	洗手间	镜子	,	悬挂	反对	这	墙	,

对面是一面镜子，一面三面厕所镜，挂在墙上。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['dʒu:dɪθ] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [rɪ'flektɪd] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts][waɪld] [aɪz]

and	suddenly	Judith	caught	sight	of	her	own	reflected	face	with	its	wild	eyes
和	突然	朱迪思	捕捉	视线	的	她	自己的	反映	脸	和	它是	荒野	眼睛

[ænd; ənd] [flʌʃt] [tʃi:ks] ;

and	flushed	cheeks	;
和	酡	脸颊	;

突然，朱迪思看到了镜子里自己的脸，那张脸眼神狂乱，双颊绯红；

[hɜ:r; hər] [feɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][soʊ][kɑ:m] .

her	face	which	was	usually	so	calm	.
她	脸	哪个	曾是	通常	所以	冷静的	.

她那张通常很平静的脸。

[kɑ:m] ?

Calm	?
冷静的	?

冷静的?

[hæd; həd][ʃi:; ʃi] ['evər] [bɪn] [kɑ:m] , [seɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔ:ls] ['kɑ:mnəs] [wɪtʃ] [nɑ:r'kɑ:tɪk] [drʌgz] [bɪ'stoʊ]

Had	she	ever	been	calm	,	save	with	the	false	calmness	which	narcotic	drugs	bestow
有	她	曾经	到过	冷静的	,	节省	和	这	错误的	平静	哪个	麻醉剂	药物	赐给

?

?
?

除了麻醉药品带来的虚假平静之外，她是否曾经真正平静过?

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [ʌv; əv][hɜ:r'self] , [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ['derɪŋ] , [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] ,

She	was	frightened	of	herself	,	of	her	own	daring	,	of	the	wild	,
她	曾是	害怕	的	她自己	,	的	她	自己的	大胆	,	的	这	荒野	,

她害怕自己，害怕自己的胆量，害怕荒野。

[streɪndʒ] [θɔ:ts] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋz] [wɪtʃ] ['strʌgld] [fɔ:r; fər] ['mæstəri] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] .

strange	thoughts	and	feelings	which	struggled	for	mastery	within	her	.
奇怪的	想法	和	情怀	哪个	挣扎	为了	精通	之内	她	.

在她体内，一些奇怪的想法和感觉正在争夺主导权。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] ['terəb(ə)l] , [mɔ:r] ['trædʒɪk][ðæn; ðən] [ðɪs] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv]

There	is	nothing	more	terrible	,	more	tragic	than	this	ignorance	of	a	woman	of
那里	是	没有什么	更多的	糟糕的	,	更多的	悲惨	比	这	无知	的	一个	女士	的

[hɜ:r; hər] [oʊn] ['neɪtʃər] ,

her	own	nature	,
她	自己的	自然	,

没有什么比一个女人对自己本性的无知更可怕、更悲惨的了。

[hɜ:r; hər] [oʊn] [ˌpɔsə'bilitiz] , [hɜ:r; hər] [oʊn] ['pæʃnz] .

her	own	possibilities	,	her	own	passions	.
她	自己的	可能性	,	她	自己的	激情	.

她自己的可能性，她自己的热情。

[ʃi:; ʃi] ['kʌvərd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz] ,

She	covered	her	face	with	her	hands	,
她	涵盖	她	脸	和	她	双手	,

她用双手捂住了脸。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ðə; ði] [θɔ:ts] [keɪm] ['kraʊdɪŋ] ([wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [θɔ:t] , [ɔ:r]['vɪʒ(ə)n] ,

and	in	the	darkness	the	thoughts	came	crowding	(	was	it	thought	,	or	vision	,
和	在	这	黑暗	这	想法	来了	拥挤	(	曾是	它	想法	,	或者	想象	,

[ɔ:r] ['fi:lɪŋ] ?) .

or	feeling	?	)	.
或者	感觉	?	)	.

在黑暗中，各种思绪纷至沓来（是思想、幻象还是感觉？）。

[ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l] [ri'ælitiz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][wɜ:rld] , [ðoʊz] [ri'ælitiz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][soʊ]

The	inexorable	realities	of	her	world	,	those	realities	of	which	she	had	so
这	无情的	现实	的	她	世界	,	那些	现实	的	哪个	她	有	所以

['rerli] { - }

rarely	{	184	}
很少	{	-	}

她所处世界的无情现实，那些她很少经历的现实{184}

[ə'laʊd] [hɜ:r'self][tu:; tə] [lu:z] [saɪt] , [keɪm] ['presɪŋ] [bæk] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [rɪ'nu:d]

allowed	herself	to	lose	sight	,	came	pressing	back	upon	her	with	renewed
允许	她自己	到	失去	视线	,	来了	紧迫	后退	之上	她	和	更新

[ɪn'sɪstəns] .

insistence	.
坚持	.

她让自己失去了视线，对方带着新的坚持再次向她逼近。

[ðæt] ['moʊmənteri] [gloʊ] [ʌv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] ,

That	momentary	glow	of	exultation	,
那	瞬间	辉光	的	大喜	,

那短暂的喜悦之光，

[ʌv; əv] [self] - [ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] ['feɪdɪd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][hɑ:rd] ['deɪlaɪt] [wɪtʃ] [rʌʃt] [ɪn][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][soʊl] .

of	self	-	vindication	faded	before	the	hard	daylight	which	rushed	in	upon	her	soul	.
的	自己	-	平反	褪色	前	这	难的	日光	哪个	匆忙	在	之上	她	灵魂	.

在刺眼的日光照射下，自我辩解的念头渐渐消散。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [nɑ:t]['oʊnli] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ɔ:l] [bɪn] ,

She	saw	not	only	how	it	had	all	been	,
她	锯	不是	仅有的	如何	它	有	全部	到过	,

她不仅看到了这一切是如何发生的，

[bʌt; bət] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ɔ:l][bi:; bi][tu:; tə][ðə; ði][end] .

but	how	it	would	all	be	to	the	end	.
但	如何	它	会	全部	是	到	这	结尾	.

但这一切最终会如何发展呢?

[ðen] [wʌns] [mɔ:r] [hɪz; ɪz] [loʊ] , ['broʊkən] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər] [ɪr] , [hɪz; ɪz] ['sʌplɪˌkeɪtɪŋ] [aɪz]

Then	once	more	his	low	,	broken	voice	was	in	her	ear	,	his	supplicating	eyes
然后	一次	更多的	他的	低的	,	破碎的	嗓音	曾是	在	她	耳朵	,	他的	恳求	眼睛

[bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ;

before	her	;
前	她	;

然后，他低沉、破碎的声音再次传入她的耳中，他恳求的眼神再次出现在她面前；

[ðə; ði]['mju:zɪk] , [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] ['flaʊərz] [ə'seɪld] [wʌns] [mɔ:r] [hɜ:r; hər] ['sensɪz] ;

the	music	,	the	breath	of	dying	flowers	assailed	once	more	her	senses	;
这	音乐	,	这	气息	的	垂死	花朵	遭受攻击	一次	更多的	她	感官	;

音乐和凋零花朵的气息再次冲击着她的感官；

[ʃi:; ʃi] [lɪvd] ['oʊvər] [ə'gen] [ðæt] [nɪr] , [fɑ:r] - [ɔ:f] , ['wʌndərf(ə)l] ['moʊmənt] .

she	lived	over	again	that	near	,	far	-	off	,	wonderful	moment	.
她	居住地	超过	再次	那	靠近	,	远的	-	离开	,	精彩的	片刻	.

她仿佛又经历了一次近在咫尺、又遥不可及的美好时刻。

[ə'gen] ['dʒu:dɪθ] [drɑ:pt] [hɜ:r; hər][hændz][tu:; tə][hɜ:r; hər][saɪd] ; [ʃi:; ʃi] [klentʃt] [ðem; ðəm][ɪn][æn; ən]

Again	Judith	dropped	her	hands	to	her	side	;	she	clenched	them	in	an
再次	朱迪思	掉落	她	双手	到	她	边	;	她	紧握	他们	在	一个

[ɪn'tɑ:lərəb(ə)l]['ægəni] ;

intolerable	agony	;
无法容忍	痛苦	;

朱迪思再次垂下双手，紧紧攥在身侧，痛苦难忍；

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜːr'self] [feɪs] ['fɔːrwərdz] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] .

she	took	a	few	steps	and	flung	herself	face	forwards	on	the	pillow	.
她	采取	一个	很少	步骤	和	扔	她自己	脸	前进	在	这	枕头	.

她走了几步，然后脸朝下扑倒在枕头上。

[ʃeɪm] , ['æŋgər] , [praɪd] , [ɔːl][wɜːr; wər] [swept] [ə'weɪ] [ɪn][æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n]

Shame	,	anger	,	pride	,	all	were	swept	away	in	an	overwhelming	torrent	of	emotion
耻辱	,	愤怒	,	自豪	,	全部	是	扫荡	离开	在	一个	压倒	激流	的	情感

;

;

;

羞耻、愤怒、骄傲，所有这些情绪都被汹涌而来的情感洪流所淹没；

[ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flʌd] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [ʌv; əv] ['lɔːŋɪŋ] , [ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] . { - }

in	a	sudden	flood	of	passion	,	of	longing	,	of	desolation	.	{	185	}
在	一个	突然	洪水	的	热情	,	的	渴望	,	的	荒凉	.	{	-	}

在激情、渴望和绝望的突然涌现中。{185}

['bæfəld] , ['væŋkwɪʃt] , [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðer; ðər] , ['krʌʃɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˌʌnrɪ'zɪstɪd] ['sɒbz] .

Baffled	,	vanquished	,	she	lay	there	,	crushing	out	the	sound	of	unresisted	sobs	.
困惑	,	战败者	,	她	躺	那里	,	压碎	出去	这	声音	的	未受抵抗	啜泣	.

她茫然无措，彻底败下阵来，躺在那里，强忍着无法抑制的啜泣声。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hɑːrt] [roʊz] ['oʊnli][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] [dɪ'fiːt] : —

From	her	heart	rose	only	the	cry	of	defeat	:	—
从	她	心	玫瑰	仅有的	这	哭	的	击败	:	—

她心中只发出失败的呐喊：

“ ['ruːbin] , ['ruːbin] , [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ɑːn][ˌem 'iː] ! { - }

“	Reuben	,	Reuben	,	have	mercy	on	me	!	{	186	}
“	鲁本	,	鲁本	,	有	怜悯	在	我	!	{	-	}

“鲁本，鲁本，可怜我吧！{186}

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

['mænz] [lʌv] [ɪz][ʌv; əv]['mænz] [laɪf][ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'pɑːrt] ;

Man's	love	is	of	man's	life	a	thing	apart	;
男人的	爱	是	的	男人的	生活	一个	事物	除	;

人的爱情是人生命中独立的一部分；

- [tɪz] ['wʊmənz] [hoʊl] [ɪg'zɪstəns] .

'	Tis	woman's	whole	existence	.
-	的	女性的	所有的	存在	.

这就是女人的全部存在。

['baɪrən] .

Byron	.
拜伦	.

拜伦。

['dʒuːdɪθ] [slept] [fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] , [diːp] [sliːp] [ʌv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] ;

Judith	slept	far	into	the	morning	the	sound	,	deep	sleep	of	exhaustion	;
朱迪思	睡着了	远的	进入	这	早晨	这	声音	,	深的	睡觉	的	疲惫	;

朱迪思一直睡到天亮，睡得很沉，那是疲惫的表现；

[ðæt] [sliːp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] - ['hɑrtɪd] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] , ['ɔːlmoʊst][baɪ][æn; ən] ['efərt] [ʌv; əv] [wɪl] ,

that	sleep	of	the	heavy	-	hearted	from	which	,	almost	by	an	effort	of	will	,
那	睡觉	的	这	重的	-	心地	从	哪个	,	几乎	经过	一个	努力	的	将要	,

[ðə; ði] [driːmz] [ɑːr; ər] ['bænɪʃt] .

the	dreams	are	banished	.
这	梦境	是	被放逐	.

那是一种心事重重的人的睡眠，几乎是靠意志力将噩梦驱逐出去的睡眠。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['roʊzɪz] [vɔɪs] ,

The	first	thing	of	which	she	was	aware	was	the	sound	of	Rose's	voice	,
这	第一的	事物	的	哪个	她	曾是	意识到的	曾是	这	声音	的	玫瑰的	嗓音	,

她首先听到的就是罗斯的声音。

[ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv] [roʊz] [hɜːr'self] ['stændɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pleɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kʌp]

and	then	of	Rose	herself	standing	over	her	with	a	plate	and	a	cup
和	然后	的	玫瑰	她自己	常设	超过	她	和	一个	盘子	和	一个	杯子

[ʌv; əv] ['kɔːfi] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

of	coffee	in	her	hand	.
的	咖啡	在	她	手	.

然后画面切换到罗斯本人站在她面前，手里拿着盘子和一杯咖啡。

['dʒuːdɪθ] [reɪzd] [hɜːr'self][ɑːn][hɜːr; hər] ['elboʊ] ; [ə; eɪ] [veɪg] [sens] [ʌv; əv][kə'læməti] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]

Judith	raised	herself	on	her	elbow	;	a	vague	sense	of	calamity	clung	to	her
朱迪思	提高	她自己	在	她	弯头	;	一个	模糊的	感觉	的	灾害	紧紧抓住	到	她

; [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] { - }

;	her	eyes	were	{	187	}
;	她	眼睛	是	{	-	}

朱迪思用手肘撑起身子；一种模糊的灾难感笼罩着她；她的眼睛{187}

['hevi] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['hevinəs] [ʌv; əv] [sliːp] .

heavy	with	more	than	the	heaviness	of	sleep	.
重的	和	更多的	比	这	沉重	的	睡觉	.

沉重得不仅仅是睡眠带来的沉重感。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ten][ə'klɔk, əu-] , ” [kraɪd] [roʊz] .

“	It	is	ten	o'clock	,	”	cried	Rose	.
“	它	是	十	点钟	,	”	哭	玫瑰	.

“现在十点了，”罗斯喊道。

“ [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][jʊr; jər] ['brekfəst] .

“	I	have	brought	you	your	breakfast	.
“	我	有	带来	你	你的	早餐	.

“我给你带了早餐。”

['ræðər] ['hænsəm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

Rather	handsome	of	me	,	isn't	it	?	”
相当	英俊的	的	我	,	不是	它	?	”

我长得还挺帅的，不是吗?

“ [jes] , ['veri] , ” [sed] ['dʒuːdɪθ] , ['smaɪlɪŋ] ['feɪntli] .

“	Yes	,	very	,	”	said	Judith	,	smiling	faintly	.
“	是的	,	非常	,	”	说	朱迪思	,	微笑	淡淡的	.

“是的，非常，”朱迪丝淡淡一笑说道。

“ [haʊ] [keɪm] [aɪ][tuː; tə] [sliːp] [soʊ] [leɪt] ?

“	How	came	I	to	sleep	so	late	?
“	如何	来了	我	到	睡觉	所以	晚的	?

我怎么会睡到这么晚?

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [æn; ən] [ɪ'vent] [ɪn][hɜːr; hər] [wel] - ['ɔːrdərd] [ɪg'zɪstəns] ;

”	It	was	quite	an	event	in	her	well	-	ordered	existence	;
”	它	曾是	相当	一个	事件	在	她	出色地	-	订购	存在	;

“这在她井然有序的生活中是一件大事；

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɑːk] [wɪtʃ] [set][hɜːr; hər] ['meməri] [ɪn]['moʊʃ(ə)n] .

she	realized	it	with	a	little	shock	which	set	her	memory	in	motion	.
她	已实现	它	和	一个	小的	震惊	哪个	放	她	记忆	在	运动	.

她意识到这一点时略感震惊，这促使她回忆起往事。

['dʒuːdɪθ][dræŋk][hɜːr; hər] ['kɔːfi] ['heɪstɪli][ænd; ənd] [spræŋ] [aʊt][ʌv; əv][bed] .

Judith	drank	her	coffee	hastily	and	sprang	out	of	bed	.
朱迪思	喝	她	咖啡	草草	和	弹簧	出去	的	床	.

朱迪思匆匆喝完咖啡，猛地从床上跳了起来。

[ʃiː; ʃi] [went] [θruː] [hɜːr; hər] ['tɔɪlət] [wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ker] [ænd; ənd] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ;

She	went	through	her	toilet	with	even	more	care	and	precision	than	usual	;
她	去	通过	她	洗手间	和	甚至	更多的	关心	和	精确	比	通常	;

她上厕所时比平时更加仔细、更加认真；

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [kən'duːsɪv] [tuː; tə][self] [rɪ'spekt] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kerf(ə)l] ['tɔɪlət] .

there	is	nothing	more	conducive	to	self	respect	than	a	careful	toilet	.
那里	是	没有什么	更多的	有利的	到	自己	尊重	比	一个	小心	洗手间	.

没有什么比认真如厕更有利于提升自尊了。

['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] ; ['evriθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

Nothing	had	happened	;	everything	had	happened	.
没有什么	有	发生	;	一切	有	发生	.

什么都没发生；一切又都发生了。

['dʒuːdɪθ][felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] ['oʊldər][ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

Judith	felt	that	she	had	grown	older	in	the	night	.
朱迪思	毛毡	那	她	有	生长	老	在	这	夜晚	.

朱迪思觉得一夜之间自己老了一岁。

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ['piːp(ə)l] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ænd; ənd] ['gɒsɪp] ; ['gɒsɪp] ['laʊdli] [ænd; ənd]

All	day	long	people	came	and	went	and	gossiped	;	gossiped	loudly	and
全部	天	长的	人们	来了	和	去	和	闲聊	;	闲聊	高声	和

['siːsləsli] { - }

ceaselessly	{	188	}
不停地	{	-	}

一整天，人们来来往往，议论纷纷；议论纷纷，喋喋不休。{188}

[ʌv; əv][læst] ['naɪts] ['pɑːrti] ; [mɔːr] ['kɔːʃəsli] [ænd; ənd][æt; ət] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv]['mɪstər] . -

of	last	night's	party	;	more	cautiously	and	at	intervals	of	Mr	.	Ronaldson's
的	最后的	夜晚	派对	;	更多的	谨慎地	和	在	间隔	的	先生	.	-

[deθ] .

death	.
死亡	.

昨晚的聚会；更加谨慎地，并且断断续续地，罗纳德森先生去世了。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['ædəleɪd] , ['estər] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [zaks] [keɪm] [ɪn] , [bʌt; bət][nɑːt] ['ruːbin] .

In	the	evening	Adelaide	,	Esther	,	and	Mrs	.	Sachs	came	in	,	but	not	Reuben	.
在	这	晚上	阿德莱德	,	以斯帖	,	和	太太	.	萨克斯	来了	在	,	但	不是	鲁本	.

晚上，阿德莱德、埃丝特和萨克斯太太来了，但鲁本没有来。

[nɑːt] ['ruːbin] — [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr; hər] ['sentəns] .

Not	Reuben	—	she	knew	her	sentence	.
不是	鲁本	—	她	知道	她	句子	.

不是鲁本——她知道自己的刑期。

[ðæt] [briːf] ['moʊmənt][ʌv; əv] [klɪr] ['vɪʒ(ə)n] , [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] , [hæd; həd]['feɪdɪd] , [æz; əz][wiː; wi] [noʊ] ,

That	brief	moment	of	clear	vision	,	of	courage	,	had	faded	,	as	we	know	,
那	简短的	片刻	的	清除	想象	,	的	勇气	,	有	褪色	,	作为	我们	知道	,

['iːv(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

even	as	it	came	.
甚至	作为	它	来了	.

我们知道，那短暂的清醒和勇气，即便在它到来之时，也已经消逝了。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt]['iːv(ə)n] [lʊk] [bæk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] — [derd] [nɑːt] [θɪŋk] [æt; ət][ɔːl] .

Now	she	dared	not	even	look	back	upon	it	—	dared	not	think	at	all	.
现在	她	敢于	不是	甚至	看	后退	之上	它	—	敢于	不是	思考	在	全部	.

现在她甚至不敢回头看——也不敢去想这件事。

['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] — ['nʌθɪŋ] .

Nothing	had	happened	—	nothing	.
没有什么	有	发生	—	没有什么	.

什么都没发生——真的什么都没发生。

[ʃiː; ʃi] [fel] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] , [ðə; ði] [ˌʌnsə'spɪʃəsnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪbərz] .

She	fell	back	upon	the	unconsciousness	,	the	unsuspiciousness	of	her	neighbours	.
她	跌倒	后退	之上	这	无意识	,	这	不怀疑	的	她	邻居	.

她又回到了无意识的状态，以及邻居们毫不怀疑的心态。

[fɔːr; fər][ðem; ðəm][ðə; ði][wɜːrld] [wʌz; wəz][nɑːt] [tʃeɪndʒd] ; [haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [greɪt]

For	them	the	world	was	not	changed	;	how	was	it	possible	that	great
为了	他们	这	世界	曾是	不是	已更改	;	如何	曾是	它	可能的	那	伟大的

[θɪŋz] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] ?

things	had	taken	place	?
事物	有	已采取	地方	?

对他们来说，世界并没有改变；怎么可能发生过如此巨大的事情呢?

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] , [muːvd] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [went] [θruː] [ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf]

She	talked	,	moved	about	,	and	went	through	all	the	little	offices	of	her	life
她	谈话	,	已搬	关于	,	和	去	通过	全部	这	小的	办公室	的	她	生活

.

:
.

她谈笑风生，四处走动，走遍了她生活中所有的小办公室。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][hɜːr'self][ðə; ði]['fɔːrmjəˌliː] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

Now	and	then	she	repeated	to	herself	the	formulæ	on	which	she	had	been
现在	和	然后	她	重复	到	她自己	这	公式	在	哪个	她	有	到过

[brɔːt] [ʌp] ,

brought	up	,
带来	向上	,

她时不时地默念着从小被灌输给她的那些教条，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ək'septɪd] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'siəriəsnis] , [ðə; ði] [ˌʌnri'æləti] [ʌv; əv]

which	she	had	always	accepted	,	as	to	the	unseriousness	,	the	unreality	of
哪个	她	有	总是	公认	,	作为	到	这	不严肃	,	这	不真实	的

[ðə; ði][roʊ'mæntɪk] ,

the	romantic	,
这	浪漫的	,

她一直都接受浪漫主义的轻浮和不真实性。

[ðə; ði][ˌsentɪ'ment(ə)l][ɪn][laɪf] . { - }

the	sentimental	in	life	.	{	189	}
这	感伤的	在	生活	.	{	-	}

生活中的感伤。{189}

[tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [went] [baɪ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪ'vent] [tuː; tə][mɑːrk][ðem; ðəm] .

Two	or	three	days	went	by	without	any	event	to	mark	them	.
二	或者	三	天	去	经过	没有	任何	事件	到	标记	他们	.

两三天过去了，没有任何值得纪念的事情发生。

[ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] , ['bɝːti] [liː] - ['hærisn] [peɪd] [ə; eɪ][kɔːl][ʌv; əv][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l][leŋkθ; leŋθ] , [wen]

On	the	fourth	,	Bertie	Lee	-	Harrison	paid	a	call	of	interminable	length	,	when
在	这	第四	,	伯蒂	李	-	哈里森	有薪酬的	一个	称呼	的	没完没了	长度	,	什么时候

['dʒuːdɪθ] ,

Judith	,
朱迪思	,

第四天，伯蒂·李-哈里森进行了一次漫长的拜访，当时朱迪思.....

[wɪð; wɪθ] [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd] [flʌʃt] [tʃiːks] , [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ʌn'juːʒuəl][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .

with	bright	eyes	and	flushed	cheeks	,	talked	to	him	with	unusual	animation	.
和	明亮的	眼睛	和	酡	脸颊	,	谈话	到	他	和	异常	动画片	.

她双眼明亮，脸颊绯红，用异常活跃的神态与他交谈。

[ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] : “ ['ruːbin] [wɪl] ['nevər] [kʌm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [wʌt] [ʃæl; ʃəl]

In	her	heart	she	was	thinking	:	“	Reuben	will	never	come	again	,	and	what	shall
在	她	心	她	曾是	思维	:	“	鲁本	将要	绝不	来	再次	,	和	什么	将

[aɪ][duː] ?

I	do	?
我	做	?

她心里想：“鲁本再也不会回来了，我该怎么办呢？”

” [bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] ['ruːbin] [keɪm] .

”	But	the	very	next	day	Reuben	came	.
”	但	这	非常	下一个	天	鲁本	来了	.

但第二天鲁本就来了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] ['eni] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv]

It	was	of	course	impossible	that	he	should	stay	away	for	any	length	of
它	曾是	的	课程	不可能的	那	他	应该	停留	离开	为了	任何	长度	的

[taɪm] .

time	.
时间	.

他当然不可能长时间离开。

[ðə; ði] - [wɜːr; wər][æt; ət] [tiː] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['æftər] ['dɪnər] [wen] [ðə; ði] [dɔːr]

The	Leunigers	were	at	tea	in	the	drawing	-	room	after	dinner	when	the	door
这	-	是	在	茶	在	这	绘画	-	房间	后	晚餐	什么时候	这	门

[wʌz; wəz] [pʊʃt] ['oʊpən] ,

was	pushed	open	,
曾是	推动	打开	,

晚饭后，莱尼格一家正在客厅喝茶，这时门被人推开了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['entərd] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ˌʌnə'naʊnst] .

and	he	entered	,	as	usual	,	unannounced	.
和	他	进入	,	作为	通常	,	未事先宣布的	.

他像往常一样，不经通知就进来了。

['dʒuːdɪθs] [hɑːrt] [lept] ['sʌd(ə)nli] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] .

Judith's	heart	leapt	suddenly	within	her	.
朱迪思的	心	跳跃	突然	之内	她	.

朱迪思的心猛地一跳。

[ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [fjuː] [deɪz] [meltid] [laɪk][ə; eɪ][bæd] [driːm] .

The	misery	of	the	last	few	days	melted	like	a	bad	dream	.
这	苦难	的	这	最后的	很少	天	融化	喜欢	一个	坏的	梦	.

过去几天的痛苦就像一场噩梦般消散了。

['æftər][ɔːl] , [wɜːr; wər] [θɪŋz] ['eni] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ? { - }

After	all	,	were	things	any	different	from	what	they	had	always	been	?	{	190	}
后	全部	,	是	事物	任何	不同的	从	什么	他们	有	总是	到过	?	{	-	}

毕竟，事情和以往有什么不同吗？{190}

[hɪr] [wʌz; wəz] ['ru:bin] , [hɪr] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] , [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] — [ə'laɪv] — [tə'geðər] .

Here	was	Reuben	,	here	was	she	,	face	to	face	—	alive	—	together	.
这里	曾是	鲁本	,	这里	曾是	她	,	脸	到	脸	—	活	—	一起	.

鲁本就在这里，她也在这里，面对面——活着——在一起。

[hi:; hi] [keɪm] ['sloʊli] ['fɔ:rwərdz] , [hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] ['dru:pɪŋ] , [æn; ən] [er] [ʌv; əv]['ɔ:lmoʊst] ['wʊd(ə)n]

He	came	slowly	forwards	,	his	eyelids	drooping	,	an	air	of	almost	wooden
他	来了	缓慢地	前进	,	他的	眼睑	下垂	,	一个	空气	的	几乎	木制的

[ˌɪmə'bɪlətɪ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .

immobility	on	his	face	.
不动	在	他的	脸	.

他缓缓走上前，眼皮耷拉着，脸上带着近乎木讷的僵硬表情。

[ðə; ði] [blæk] [frɑ:k] - [koʊt] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wɔ:r] , [ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ðæt] [deɪ] [ə'tendid]

The	black	frock	-	coat	which	he	wore	,	and	in	which	he	had	that	day	attended
这	黑色的	连衣裙	-	外套	哪个	他	穿着	,	和	在	哪个	他	有	那	天	参加

['mɪstər] . - ['fju:nərəl] ,

Mr	.	Ronaldson's	funeral	,
先生	.	-	葬礼	,

他穿的那件黑色礼服外套，就是他当天参加罗纳德森先生葬礼时穿的那件，

[brɔ:t] [aʊt] [ðə; ði][ʌn'ju:ʒuəl] ['sæləunis] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] .

brought	out	the	unusual	sallowness	of	his	complexion	.
带来	出去	这	异常	面色蜡黄	的	他的	肤色	.

凸显了他肤色中不寻常的蜡黄。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪðərd] , ['jeloʊ] [lʊk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] - [naɪt] [wɪtʃ] ['fɔ:rsəbli] [ri'kɔ:ld]

There	was	a	withered	,	yellow	look	about	him	to	-	night	which	forcibly	recalled
那里	曾是	一个	干枯	,	黄色的	看	关于	他	到	-	夜晚	哪个	强制	召回

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

his	mother	.
他的	母亲	.

今晚他脸上带着一种枯槁、蜡黄的神情，让人不由自主地想起他的母亲。

['dʒu:dɪθs] [hɑ:rt] [gru:] ['veri] [sɔ:ft][æz; əz][ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ænt]

Judith's	heart	grew	very	soft	as	she	watched	him	shaking	hands	with	her	aunt
朱迪思的	心	生长	非常	柔软的	作为	她	观看	他	摇晃	双手	和	她	阿姨

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] .

and	uncle	.
和	叔叔	.

看着他与她的姑姑和姑父握手，朱迪思的心变得非常柔软。

“ [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [wel] , ” [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ; [ðen] : “ [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [kʌmz] [læst][tu:; tə][ˌem 'i:] .

“	He	is	not	well	,	”	she	thought	;	then	:	“	He	always	comes	last	to	me	.
“	他	是	不是	出色地	,	”	她	想法	;	然后	:	“	他	总是	来	最后的	到	我	.

“他身体不好，”她想；然后：“他总是排在我最后。”

” [bʌt; bət]['i:v(ə)n][æz; əz] [ðɪs] [θɔ:t] [flitid] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər][maɪnd] ['ru:bin] [wʌz; wəz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

”	But	even	as	this	thought	flitted	across	her	mind	Reuben	was	in	front	of
”	但	甚至	作为	这	想法	飞掠	穿过	她	头脑	鲁本	曾是	在	正面	的

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

“但就在她脑海中闪过这个念头的时候，鲁本已经出现在她面前了。”

['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

holding	out	his	hand	.
保持	出去	他的	手	.

他伸出手。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][stɛərd] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [stɪf] , [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrm] , [ðə; ði]

For	a	moment	she	stared	astonished	at	the	stiff	,	outstretched	arm	,	the
为了	一个	片刻	她	凝视	惊讶	在	这	僵硬的	,	伸展	手臂	,	这

['daʊnkæst] , { - }

downcast	,	{	191	}
沮丧	,	{	-	}

她愣愣地盯着那僵硬伸出的手臂和低垂的脸庞，{191}

[ɪk'spreʃənləs] [feɪs] , ['teɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] , [self] - ['kɑːnʃəs] [ɪn'dɪfrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

expressionless	face	,	taking	in	the	exaggerated	,	self	-	conscious	indifference	of	his
面无表情	脸	,	采取	在	这	夸张的	,	自己	-	有意识的	漠不关心	的	他的

[hoʊl] ['mænər] , [ðen] , [wɪð; wɪθ] ['laɪtnɪŋ] ['kwɪknəs] ,

whole	manner	,	then	,	with	lightning	quickness	,
所有的	方式	,	然后	,	和	闪电	速度	,

她面无表情地察觉到他举手投足间那种夸张的、刻意营造的冷漠，然后，以迅雷不及掩耳之势，

[pʊt] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .

put	her	hand	in	his	.
放	她	手	在	他的	.

她把手放在他的手里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [strʌk] [hɜːr; hər] .

It	was	as	though	he	had	struck	her	.
它	曾是	作为	尽管	他	有	击	她	.

他好像打了她似的。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] , [hæf] - [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['proʊtest] [ə'genst] [ðɪs] ['pʌblɪk] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [sɔː]

She	looked	round	,	half	-	expecting	a	general	protest	against	this	public	insult	,	saw
她	看起来	圆形的	,	一半	-	期待	一个	一般的	反对	反对	这	民众	侮辱	,	锯

[ðə; ði]['kwaɪət] , [ˌʌn'muːvd] ['feɪsɪz] ,

the	quiet	,	unmoved	faces	,
这	安静的	,	不动	面孔	,

她环顾四周，本以为会看到一场针对这种公开侮辱的集体抗议，却看到的是一张张平静、无动于衷的面孔。

[ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] .

and	understood	.
和	理解	.

并理解了。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [tuː; tə] ['aʊtwərd] [ə'pɪrəns] , [wʌz; wəz]['kwaɪət][ænd; ənd] [ˌʌn'muːvd] [ɪ'nʌf] ,

She	,	too	,	to	outward	appearance	,	was	quiet	and	unmoved	enough	,
她	,	也	,	到	向外	外貌	,	曾是	安静的	和	不动	足够的	,

从外表上看，她也十分安静，不为所动。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər][ɑːn][ə; eɪ] ['prɪmrəʊz] - ['kʌlərd] ['ɑːtəmən] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][wɜːrk]

as	she	sat	there	on	a	primrose	-	coloured	ottoman	,	bending	over	a	bit	of	work
作为	她	卫星	那里	在	一个	报春花	-	有色	奥斯曼	,	弯曲	超过	一个	少量	的	工作

.

:

.

她坐在淡黄色的矮凳上，弯腰处理一些工作。

[bʌt; bət][ðə; ði] [blʌd] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [ænd; ənd]['sɜːrdʒɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [stɪf] ,

But	the	blood	was	beating	and	surging	in	her	ears	,	and	her	stiff	,
但	这	血	曾是	殴打	和	滔滔	在	她	耳朵	,	和	她	僵硬的	,

但她的耳中血液奔涌澎湃，身体僵硬，

[koʊld] ['fɪŋgərz] ['blʌndəd] ['ɪmpətəntli] [wɪð; wɪθ] ['niːd(ə)l] [ænd; ənd] [θred] .

cold	fingers	blundered	impotently	with	needle	and	thread	.
寒冷的	手指	犯错	无能	和	针	和	线	.

冰冷的手指笨拙地摆弄着针线。

[ˈruːbin] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [gˈriːtɪŋz] , [ðen] [sæt] [daʊn] [nɪr] [hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l] .

Reuben	**finished**	**his**	**greetings**	**,**	**then**	**sat**	**down**	**near**	**his**	**uncle**	**.**
鲁本	完成的	他的	问候	,	然后	卫星	向下	靠近	他的	叔叔	.

鲁本问候完毕，便在他叔叔旁边坐了下来。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] , [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] , [tuː; tə] [seɪ] “ [gʊd] - [baɪ] ” [bɪˈfɔːr] [ˈgoʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ˌes ˈtiː]

He	**had**	**come**	**,**	**he**	**explained**	**,**	**to**	**say**	**“**	**good**	**-**	**bye**	**”**	**before**	**going**	**down**	**to**	**St**
他	有	来	,	他	解释	,	到	说	“	好的	-	再见	”	前	去	向下	到	英石

. [ˈbɔldwənz] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ,

.	**Baldwin's**	**,**	**for**	**which**	**,**
.	鲍德温的	,	为了	哪个	,

他解释说，他是来道别的，之后就要去圣鲍德温学院了。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æskt] [tuː; tə][stænd] . { - }

as	**he**	**had**	**expected**	**,**	**he**	**had**	**been**	**asked**	**to**	**stand**	**.**	**{**	**192**	**}**
作为	他	有	预期的	,	他	有	到过	问	到	站立	.	{	-	}

正如他所料，他被要求站起来。{192}

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈevri] [tʃæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [rɪˈtɜːrnd] , [ˈmɪstər] . - [biˈliːvd] ?

There	**was**	**every**	**chance**	**of**	**his**	**being**	**returned**	**,**	**Mr**	**.**	**Leuniger**	**believed**	**?**
那里	曾是	每一个	机会	的	他的	存在	返回	,	先生	.	-	相信	?

莱尼格先生认为他很有可能被遣返?

[wel] , [jes] .

Well	**,**	**yes**	**.**
出色地	,	是的	.

是的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈrædɪk(ə)l][ˈpɑːrti] [daʊn] [ðer; ðər] , [ˈsɜːrt(ə)nli] , [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ɪts] [wei]

There	**was**	**a**	**small**	**Radical**	**party**	**down**	**there**	**,**	**certainly**	**,**	**beginning**	**to**	**feel**	**its**	**way**
那里	曾是	一个	小的	激进的	派对	向下	那里	,	当然	,	开始	到	感觉	它是	方式

,

,
,

那里确实有一个规模很小的激进党，正在摸索前进的方向。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [ˈfɔːrwərd][ə; eɪ] [ˈkændɪdət] .

and	**they**	**had**	**brought**	**forward**	**a**	**candidate**	**.**
和	他们	有	带来	向前	一个	候选人	.

他们已经推选了一名候选人。

[ˈʌðərwaɪz] [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] .

Otherwise	**there**	**would**	**have**	**been**	**no**	**opposition**	**.**
否则	那里	会	有	到过	不	反对	.

否则就不会有反对意见。

[sɜːr] [ˈnɪkələs] - , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [pleɪs] [daʊn] [ðer; ðər] ,

Sir	**Nicholas**	**Kemys**	**,**	**who**	**had**	**a**	**place**	**down**	**there**	**,**
先生	尼古拉斯	-	,	WHO	有	一个	地方	向下	那里	,

尼古拉斯·凯米斯爵士在那里有一处房产，

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [ˈmembər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkaʊnti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌes ˈtiː] . [ˈbɔldwənz] [wʌz; wəz][ðə; ði]

and	**who**	**was**	**member**	**for**	**the**	**county**	**of**	**which**	**St**	**.**	**Baldwin's**	**was**	**the**
和	WHO	曾是	成员	为了	这	县	的	哪个	英石	.	鲍德温的	曾是	这

[tʃiːf] [taʊn] ,

chief	**town**	**,**
首席	镇	,

他是圣鲍德温镇所在县的议员。

[hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [kaɪnd] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] .

had	**been**	**very**	**kind**	**about**	**it**	**all**	**.**
有	到过	非常	种类	关于	它	全部	.

一直以来都非常友善。

['leɪdi] - [wʌz; wəz] [liː] - ['hɛrɪsənz] ['sɪstər] .

Lady	Kemys	was	Lee	-	Harrison's	sister	.
女士	-	曾是	李	-	哈里森的	姐姐	.

凯米斯夫人是李-哈里森的妹妹。

['dʒuːdɪθ] ['lɪsnd] , [koʊld][æz; əz][ə; eɪ] [stoʊn] .

Judith	listened	,	cold	as	a	stone	.
朱迪思	听着	,	寒冷的	作为	一个	石头	.

朱迪丝冷冷地听着，像块石头一样。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [ber] [tuː; tə][sɪt][ðer; ðər] , ['drɔːlɪŋ] [aʊt] [ðiːz] [fækts][tuː; tə] ['ɪzrɪəl] - ,

How	could	he	bear	to	sit	there	,	drawling	out	these	facts	to	Israel	Leuniger	,
如何	可以	他	熊	到	坐	那里	,	拖长音	出去	这些	事实	到	以色列	-	,

他怎么能忍受坐在那里，慢条斯理地向以色列·伦尼格讲述这些事实呢?

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ]['nætʃ(ə)rəl] [kɔːrs] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [pɔːd] [fɔːrθ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

which	in	the	natural	course	of	things	should	have	been	poured	forth	for	her
哪个	在	这	自然的	课程	的	事物	应该	有	到过	倾倒	前进	为了	她

['praɪvət] ['benɪfɪt] [ɪn] [dɪ'lɪʃəs] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] ?

private	benefit	in	delicious	confidence	and	sympathy	?
私人的	益处	在	可口的	信心	和	同情	?

在自然而然的进程中，这些话本应出于她个人的利益，以令人愉悦的信任和同情之情倾诉出来?

['estər] , [huː] [wʌz; wəz] ['spendɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kʌznz] , [keɪm] [ænd; ənd][sæt]

Esther	,	who	was	spending	the	evening	with	her	cousins	,	came	and	sat
以斯帖	,	WHO	曾是	开支	这	晚上	和	她	表兄弟姐妹	,	来了	和	卫星

[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] . { - }

beside	her	.	{	193	}
旁	她	.	{	-	}

埃丝特当晚和她的表亲们在一起，她走过来坐在她旁边。{193}

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pʊtɪŋ] [griːn] [sɪlk] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [bluː] ['ɪntuː] [ðoʊz] ['kɔːrnflaʊər] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

“	You	are	putting	green	silk	instead	of	blue	into	those	cornflowers	,	”	she	cried	.
“	你	是	推杆	绿色的	丝绸	反而	的	蓝色的	进入	那些	矢车菊	,	”	她	哭	.

“你竟然把绿色的丝绸放进矢车菊里，而不是蓝色的！”她喊道。

['dʒuːdɪθ] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [met] [ðə; ði] ['ʌðɚz] ['kjʊriəs] , ['penətreɪtɪŋ] [glæns] .

Judith	lifted	her	head	and	met	the	other's	curious	,	penetrating	glance	.
朱迪思	抬起	她	头	和	遇见	这	其他的	好奇的	,	渗透	瞥一眼	.

朱迪丝抬起头，迎上了对方好奇而锐利的目光。

“ [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , ” [kraɪd] ['estər] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

“	When	I	was	a	little	girl	,	”	cried	Esther	,	still	looking	at	her	,
“	什么时候	我	曾是	一个	小的	女孩	,	”	哭	以斯帖	,	仍然	寻找	在	她	,

“当我还是个小女孩的时候，”埃丝特一边看着她一边哭着说，

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ʌv; əv] [eɪt] ['jɪrz] [oʊld] , [aɪ] [roʊt] [ɪn][maɪ] [prer] - [bʊk] : - [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ɑːrt] [ðaʊ] ,

“	a	little	girl	of	eight	years	old	,	I	wrote	in	my	prayer	-	book	:	'	Cursed	art	Thou	,
“	一个	小的	女孩	的	八	年	老的	,	我	写道	在	我的	祷告	-	书	:	-	被诅咒的	艺术	你	,

“我八岁那年，在我的祈祷书中写道：‘你受诅咒，’

[oʊ] [lɔːrd] [maɪ][gɑːd] , [huː] [hæst][hæd; həd][ðə; ði] ['kruːəlti] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['wʊmən] .

O	Lord	my	God	,	Who	hast	had	the	cruelty	to	make	me	a	woman	.
哦	主	我的	上帝	,	WHO	哈斯特	有	这	残酷	到	制作	我	一个	女士	.

我的上帝啊，您竟如此残忍地把我变成了女人。

- [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [prer] [ɔːl][maɪ][laɪf] — [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] .

'	And	I	have	gone	on	saying	that	prayer	all	my	life	—	the	only	one	.
-	和	我	有	已消失	在	说	那	祷告	全部	我的	生活	—	这	仅有的	一	.

“我一生都在念诵那句祷文——就这一句。”

" ['dʒu:dɪθ][stɛərd][æt; ət][hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt][ðer; ðər] , [self] - ['kɑ:nʃəs] , [ˌmeləʊdrə'mætɪk] , ['æŋkʃəs]
" Judith stared at her as she sat there , self - conscious , melodramatic , anxious
" 朱迪思 凝视 在 她 作为 她 卫星 那里 , 自己 - 有意识的 , 戏剧性的 , 焦虑的
[fɔ:r; fər] [ɪ'fekt] .
for effect .
为了 影响 .

“朱迪思盯着她坐在那里，显得很不自在，很戏剧化，急于求成。

[ʃi:; ʃi] ['nevər] [nu:] [ɪf] [mɪr] [wɪm] [ɔ:r][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bɜ:rst] [ʌv; əv] ['kru:əlti] [hæd; həd] ['prɑ:mptɪd] [hɜ:r; hər]
She never knew if mere whim or a sudden burst of cruelty had prompted her
她 绝不 知道 如果 仅仅 一时兴起或者 一个 突然 爆裂 的 残酷 有 提示 她
[wɜ:rdz] .
words .
字 .

她始终不知道，促使她说出那些话的，究竟是一时兴起，还是突然爆发的残忍。

“ [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][jʊr; jər] [oʊn] [ə'kaʊnt] , ['estər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [ju:; jʊ][mʌst; məst] ['ɔ:lweɪz] [hæv; həv]
“ According to your own account , Esther , " she said , “ you must always have
“ 根据 到 你的 自己的 帐户 , 以斯帖 , " 她 说 , “ 你 必须 总是 有
[bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bi:st] .
been a little beast .
到过 一个 小的 兽 .

“根据你自己的描述，埃丝特，”她说，“你一定一直是个小畜生。”

" ['estər] ['tʃʌkld] .
" Esther chuckled .
" 以斯帖 轻笑 .

埃丝特轻笑了一声。

['dʒu:dɪθ] [went] [ɑ:n] ['soʊɪŋ] , [bʌt; bət] [tʃeɪndʒd] [hɜ:r; hər] [sɪlks] .
Judith went on sewing , but changed her silks .
朱迪思 去 在 缝纫 , 但 已更改 她 帛 .

朱迪丝继续缝纫，但换了丝线。

[ʃi:; ʃi] ['wʌndɚd] [ɪf] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wʊd] ['nevər] { - }
She wondered if the evening would never { 194 }
她 想知道 如果 这 晚上 会 绝不 { - }

她想知道这个夜晚是否会永远不会{194}

[end] , [ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt] ['ru:bin] [tu:; tə][goʊ] .
end , and yet she did not want Reuben to go .
结尾 , 和 然而 她 做过 不是 想 鲁本 到 去 .

结局是，但她不想让鲁本离开。

[hi:; hi] [roʊz] [æt; ət] [læst] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['fɛə'welz] .
He rose at last and made his farewells .
他 玫瑰 在 最后的 和 制成 他的 告别 .

他终于起身，向众人告别。

['dʒu:dɪθ] [pʊt] [aʊt] [hɜ:r; hər][hænd] ['kerləsli] [æz; əz][hi:; hi] [ə'proʊtʃt] [hɜ:r; hər] , [ðen] , [drɔ:n] [baɪ]
Judith put out her hand carelessly as he approached her , then , drawn by
朱迪思 放 出去 她 手 粗心大意 作为 他 接近 她 , 然后 , 绘制 经过
[æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['mægnətɪzəm] ,
an irresistible magnetism ,
一个 无法抗拒 磁性 ,

当他走近朱迪思时，她漫不经心地伸出手，然后，仿佛被某种不可抗拒的吸引力所吸引，

['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] .
lifted her eyes to his .
抬起 她 眼睛 到 他的 .

她抬起头，看向他。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] , [frʌm; frəm] ['ruːbənz] [aɪz] [flæʃt] [aʊt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['meləŋkɑːli] [glæns] [ʌv; əv]

As	she	did	so	,	from	Reuben's	eyes	flashed	out	a	long	melancholy	glance	of
作为	她	做过	所以	,	从	鲁本的	眼睛	闪光灯	出去	一个	长的	忧郁	瞥一眼	的

['pæʃ(ə)n] ,

passion	,
热情	,

就在这时，鲁本的眼中闪过一丝深情而忧郁的凝视。

[ʌv; əv] [ɪn'triːti] , [ʌv; əv] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [wʌns] [ə'gen] , ['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv]

of	entreaty	,	of	renunciation	;	and	once	again	,	even	from	the	depths	of
的	恳求	,	的	放弃	;	和	一次	再次	,	甚至	从	这	深度	的

[hɜːr; hər] [oʊn] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] ,

her	own	humiliation	,
她	自己的	屈辱	,

恳求，放弃；而且再一次，即使是在她自己最屈辱的时刻，

[ə'roʊz] [ðæt] [streɪndʒ] , ['jɜːrnɪŋ] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] ['pɪti] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪs] [mæn] , [huː] [wʌz; wəz]

arose	that	strange	,	yearning	sentiment	of	pity	,	with	which	this	man	,	who	was
出现	那	奇怪的	,	渴望	情绪	的	遗憾	,	和	哪个	这	男人	,	WHO	曾是

[strɔːŋ] , ['ruːθləs] [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] ,

strong	,	ruthless	and	successful	,
强的	,	无情	和	成功的	,

一种奇怪的、渴望的怜悯之情油然而生，这种怜悯之情，对于这个强大、冷酷无情且成功的男人来说，

[hæd; həd] [sʌtʃ] ['paʊər] [ʌv; əv][ɪn'spaɪərɪŋ][hɜːr; hər] .

had	such	power	of	inspiring	her	.
有	这样的	力量	的	鼓舞人心	她	.

拥有如此强大的激励力量。

['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][dɪd][ðer; ðər] [aɪz] [miːt] ,

Only	for	a	moment	did	their	eyes	meet	,
仅有的	为了	一个	片刻	做过	他们的	眼睛	见面	,

他们的目光只交汇了一瞬。

[ðə; ði][nekst][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [hɜːrz] [ə'weɪ] — [hæd; həd][ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn] [groʊn] [koʊld][ænd; ənd]

the	next	she	had	turned	hers	away	—	had	in	her	turn	grown	cold	and
这	下一个	她	有	转向	她的	离开	—	有	在	她	转动	生长	寒冷的	和

[ˌʌnrɪ'spɑːnsɪv] .

unresponsive	.
无反应	.

接下来，她把目光转向一边——她也变得冰冷而无动于衷。

[haʊ] [derd] [hiː; hi] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [ðʌs] ?

How	dared	he	look	at	her	thus	?
如何	敢于	他	看	在	她	因此	?

他怎么敢那样看着她?

[haʊ] [derd] [hiː; hi] [prə'feɪn] [ðæt] ['hoʊliːɪst][ʌv; əv] ['sɔrəuz] ,

How	dared	he	profane	that	holiest	of	sorrows	,
如何	敢于	他	亵渎	那	最神圣的	的	悲伤	,

他怎敢亵渎那最神圣的悲痛?

[ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [lʌv] [ænd; ənd][ɑːr; ər][baɪ] [feɪt] ['sepəreɪtɪd] ? { - }

the	sorrow	of	those	who	love	and	are	by	fate	separated	?	{	195	}
这	悲哀	的	那些	WHO	爱	和	是	经过	命运	分开	?	{	-	}

相爱却因命运分离的人们的悲伤? {195}

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

[wɜːr]['niː, 'naɪ]['saɪn]['brɑːd][ˌem aɪ 'tiː] - [æs] ,

Wer	nie	sein	Brod	mit	Thraenen	ass	,
是	nie	塞因	布罗德	密特	-	屁股	,

Wer nie sein Brod mit Thraenen 屁股，

[wɜːr]['niː, 'naɪ][daɪ] - -

Wer	nie	die	kummervollen	Naechte
是	nie	死	-	-

We nie die kummervollen Naechte

[aʊf] ['zaɪnɛm] ['beti] - [sæs] ,

Auf	seinem	Bette	weinend	sass	,
上	塞纳姆	贝蒂	-	傲娇	,

Auf seinem Bette weinend sass,

['dɜː] [kɛnt] [juːk] [nɪçt] , [ɪr] [hɪmlɪʃ] - !

Der	Kennt	euch	nicht	,	ihr	himmlische	Maechte	!
德尔	肯特	尤克	尼赫特	,	你们	天堂	-	!

Der Kennt euch nicht, ihr hummlische Maechte!

[goʊθ] .

Goethe	.
歌德	.

歌德。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][set][ʌv; əv] [ʃelvz] [ɪn]['dʒuːdɪθs]['bedruːm; 'bedrʊm] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ðə; ði]

There	was	a	little	set	of	shelves	in	Judith's	bedroom	which	contained	the
那里	曾是	一个	小的	放	的	货架	在	朱迪思的	卧室	哪个	包含	这

[hoʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɑːdɪst] ['laɪbreri] ,

whole	of	her	modest	library	,
所有的	的	她	谦虚的	图书馆	,

朱迪思的卧室里有一小组书架，里面摆放着她那不多的藏书。

[sʌm; səm] ['twenti] [bʊks] [ɪn][ɔːl] — ['lɔːrnə] [duːn] ; [kɑːr'laɪlz] ['stɜːrlɪŋ] ; [mə'kɔːliz] ['eseiz] ; [hai'peiʃjə]

some	twenty	books	in	all	—	Lorna	Doone	;	Carlyle's	Sterling	;	Macaulay's	Essays	;	Hypatia
一些	二十	图书	在	全部	—	洛娜	杜恩	;	凯雷集团	英镑	;	麦考利	散文	;	海帕提娅

; [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] ['pɑːmərstən] ;

;	The	Life	of	Palmerston	;
;	这	生活	的	帕默斯顿	;

总共约二十本书——《洛娜·杜恩》;《卡莱尔的斯特林》;《麦考利的散文》;《希帕提娅》;《帕默斯顿传》;

[ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['biːkənzˌfiːld] : [ðiːz] [wɜːr; wər] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] ['feivərits] ,

the	Life	of	Lord	Beaconsfield	:	these	were	among	her	favourites	,
这	生活	的	主	比肯斯菲尔德	:	这些	是	之中	她	收藏夹	,

《比肯斯菲尔德勋爵传》：这是她最喜欢的书之一。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ] ['ruːbin] [zaks] .

and	they	had	all	been	given	to	her	by	Reuben	Sachs	.
和	他们	有	全部	到过	给定	到	她	经过	鲁本	萨克斯	.

这些都是鲁本·萨克斯送给她的。

[laɪk] ['meni] ['hoʊlli] [ʌn'lɪtərəri] ['piːp(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði]['maɪldli] [ɪn'strʌktɪv] ['iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] {

Like	many	wholly	unliterary	people	,	she	preferred	the	mildly	instructive	even	in	her	{
喜欢	许多	完全	非文学性的	人们	,	她	首选	这	轻微地	有指导意义的	甚至	在	她	{

- }

196	}
-	}

像许多完全不懂文学的人一样，她甚至在自己的作品中也更喜欢略带教益的内容{196}

['fɪkʃ(ə)n] .

fiction	.
小说	.

小说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] ['klevər] ['kriːtʃərz] , [laɪk] ['liːoʊ][ænd; ənd]

It	was	a	matter	of	surprise	to	her	that	clever	creatures	,	like	Leo	and
它	曾是	一个	事情	的	惊喜	到	她	那	聪明的	生物	,	喜欢	狮子座	和

['estər] [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

Esther	for	instance	,
以斯帖	为了	实例	,

令她感到惊讶的是，像利奥和埃丝特这样聪明的生物，

[ʃʊd; ʃəd] [pæs] [hoʊl] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [fɪt] [wʌz; wəz][ɑːn][ɪn][ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] [wɜːrks] [æz; əz]

should	pass	whole	days	when	the	fit	was	on	in	the	perusal	of	such	works	as
应该	经过	所有的	天	什么时候	这	合身	曾是	在	在	这	仔细阅读	的	这样的	作品	作为

['kʌmɪθ] [ʌp] [æz; əz][ə; eɪ] ['flaʊər] ,

Cometh	Up	as	a	Flower	,
到来	向上	作为	一个	花	,

应该花上一整天的时间研读《如花绽放》之类的作品，即使发作期间也如此。

[ænd; ənd] ['mɑːli] [bɔːn] .

and	Molly	Bawn	.
和	莫莉	门	.

还有莫莉·鲍恩。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['nɑːvəlz] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [les] ['frɪvələs] [wʌnz] , [ðæt] ['dʒuːdɪθ] [kɛəd] [fɔːr; fər] .

But	it	was	not	novels	,	even	the	less	frivolous	ones	,	that	Judith	cared	for	.
但	它	曾是	不是	小说	,	甚至	这	较少的	轻浮	一个	,	那	朱迪思	关心	为了	.

但朱迪丝并不喜欢小说，即使是那些不那么轻浮的小说。

[roʊz] , [huːz] [oʊn] ['lɪtəreri] [teɪsts] [ɪn'klaɪnd] [tɔːrdz] [ðə; ði][sə'saɪəti] ['pepərz] , ['verid] [baɪ][æn; ən]

Rose	,	whose	own	literary	tastes	inclined	towards	the	society	papers	,	varied	by	an
玫瑰	,	谁	自己的	文学	口味	倾斜	向	这	社会	文件	,	多种多样	经过	一个

[ə'keɪʒən(ə)l] [frentʃ] ['nɑːv(ə)l] ,

occasional	French	novel	,
偶然	法语	小说	,

罗斯的文学爱好偏向于社会报纸，偶尔也会读一些法国小说。

[hæd; həd] [sed] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [truːθ] , [ðæt] [ðə; ði]['draɪər][ə; eɪ] [bʊk] [wʌz; wəz] ,

had	said	of	her	with	some	truth	,	that	the	drier	a	book	was	,
有	说	的	她	和	一些	真相	,	那	这	烘干机	一个	书	曾是	,

她曾说过一句关于她的话，虽然有些道理，但书越枯燥，就越……

[ðə; ði] ['betər] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .

the	better	she	liked	it	.
这	更好的	她	喜欢	它	.

她越喜欢越好。

['ruːbin] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [dɪ'skʌvərd] ['dʒuːdɪθs] ['paʊər] [ʌv; əv] ['fɑːloʊɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv]

Reuben	had	long	ago	discovered	Judith's	power	of	following	out	a	train	of
鲁本	有	长的	前	发现	朱迪思的	力量	的	下列的	出去	一个	火车	的

[θɔːt] [ɪn][hɜːr; hər] [klɪr] ,

thought	in	her	clear	,
想法	在	她	清除	,

鲁本很久以前就发现了朱迪思能够清晰地理解并跟上她的思路的能力。

['kerf(ə)l] [wei] , [ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən] ['pleʒər] [ɪn] [prə'vaɪdɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['eseiz]

careful	way	,	and	had	taken	pleasure	in	providing	her	with	historical	essays
小心	方式	,	和	有	已采取	乐趣	在	提供	她	和	历史	散文

[ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l][laɪvz; lɪvz] ,

and	political	lives	,
和	政治的	生活	,

他小心翼翼地为她提供历史文章和政治人物传记，并乐于这样做。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ɪn]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][hɜ:r; hər] [θru:] [ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv]['mɑ:dərn]['pɑ:lətɪks] .

and	even	in	leading	her	through	the	mazes	of	modern	politics	.
和	甚至	在	领导	她	通过	这	迷宫	的	现代的	政治	.

甚至还带领她穿越了现代政治的迷宫。

[pər'hæps][hi:; hi][dɪd][nɑ:t]['ri:əlaɪz] , [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lweɪz][hɑ:rd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['hæpi] ,

Perhaps	he	did	not	realize	,	what	it	is	always	hard	for	the	happy	,
也许	他	做过	不是	意识到	,	什么	它	是	总是	难的	为了	这	快乐的	,

或许他没有意识到，幸福的人总是很难做到的。

[əb'dʒektɪv] [meɪl] ['kri:tʃər] [tu:; tə]['ri:əlaɪz] , [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ['hæpənd] { - }

objective	male	creature	to	realize	,	that	if	he	had	happened	{	197	}
客观的	男性	生物	到	意识到	,	那	如果	他	有	发生	{	-	}

客观的男性生物意识到，如果他发生了{197}

[tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['dɑ:ktər] , ['dʒu:dɪθ] [maɪt] [hæv; həv] [dɪ'veləpt] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [teɪsts] , [ɔ:r] [ɪf] [ə; eɪ]

to	be	a	doctor	,	Judith	might	have	developed	scientific	tastes	,	or	if	a
到	是	一个	医生	,	朱迪思	可能	有	发达	科学	口味	,	或者	如果	一个

['klɜ:rdʒimən] ,

clergyman	,
牧师	,

如果朱迪思成为一名医生，她可能会培养出科学方面的兴趣；如果她成为一名牧师，

[hæv; həv] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz] [ˌθi:ə'lɑ:dʒɪkl] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri]

have	found	nothing	so	interesting	as	theological	discussion	and	the	history
有	成立	没有什么	所以	有趣的	作为	神学	讨论	和	这	历史

[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .

of	the	Church	.
的	这	教会	.

我发现没有什么比神学探讨和教会历史更有趣的了。

['dʒu:dɪθ] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l]['laɪbreri][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][noʊ'vembər] [dɑ:n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kænd(ə)l]

Judith	stood	before	her	little	library	in	the	dark	November	dawn	,	with	a	candle
朱迪思	站立	前	她	小的	图书馆	在	这	黑暗的	十一月	黎明	,	和	一个	蜡烛

[ɪn][hɜ:r; hər][hænd] ,

in	her	hand	,
在	她	手	,

十一月的黎明时分，朱迪丝站在她的小书房前，手里拿着一支蜡烛。

['skænɪŋ] [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['taɪtəlz][wɪð; wɪθ] ['wɪri] [aɪz] .

scanning	the	familiar	titles	with	weary	eyes	.
扫描	这	熟悉的	标题	和	厌倦	眼睛	.

用疲惫的双眼扫视着那些熟悉的标题。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] ,

She	was	so	young	and	strong	,
她	曾是	所以	年轻的	和	强的	,

她那么年轻，那么强壮。

[ðæt] ['i:v(ə)n][ɪn][hɜ:r; hər] ['mɪzəri] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [sli:p] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ;

that	even	in	her	misery	she	could	sleep	the	greater	part	of	the	night	;
那	甚至	在	她	苦难	她	可以	睡觉	这	更大的	部分	的	这	夜晚	;

即使在痛苦之中，她也能睡上大半夜；

[bʌt; bət] [ði:z] [læst] [fju:] [deɪz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][tu:; tə] ['weɪkɪŋ] [æt; ət] [dɑ:n] ,

but	these	last	few	days	she	had	taken	to	waking	at	dawn	,
但	这些	最后的	很少	天	她	有	已采取	到	醒来	在	黎明	,

但最近几天，她开始每天黎明即起。

[tu:; tə] ['laɪɪŋ] [fɔ:r; fər] ['aʊərz] [waɪd] - [aɪd] [ɪn][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [waɪt] [bed] , [waɪl] [ðə; ði] [sloʊ] [deɪ] [gru:] .

to	lying	for	hours	wide	-	eyed	in	her	little	white	bed	,	while	the	slow	day	grew	.
到	说谎	为了	小时	宽的	-	眼睛	在	她	小的	白色的	床	,	尽管	这	慢的	天	生长	.

她睁着大眼睛躺在她的小白床上好几个小时，任由时间缓慢流逝。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ber] [ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər] , [tuː; tə][laɪ]

But	to	-	day	it	was	intolerable	,	she	could	bear	it	no	longer	,	to	lie
但	到	-	天	它	曾是	无法容忍	,	她	可以	熊	它	不	更长	,	到	说谎

[ænd; ənd][let][ðə; ði] ['hevi] ,

and	let	the	heavy	,
和	让	这	重的	,

但今天实在难以忍受，她再也无法忍受躺着，任由沉重的负担压在她身上。

[ˌɪnɑːr'tɪkjələt] ['sɑːroʊ] [preɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] .

inarticulate	sorrow	prey	on	her	.
不善言辞	悲哀	猎物	在	她	.

难以言喻的悲伤折磨着她。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [traɪ][ə; eɪ] [bʊk] ; [nɑːt][ə; eɪ] ['veri] ['hoʊpf(ə)l] ['remədi] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'pɪnjən] ,

She	would	try	a	book	;	not	a	very	hopeful	remedy	in	her	own	opinion	,
她	会	尝试	一个	书	;	不是	一个	非常	充满希望	补救	在	她	自己的	观点	,

她打算读读书；但她自己认为这并不是什么有效的办法。

[bʌt; bət][wʌn] [wɪtʃ] ['ruːbin] , ['estər] , [ænd; ənd]['liːoʊ] , [huː] [wɜːr; wər][ɔːl] ['trʌbld] [baɪ] ['sliːpləsnəs]

but	one	which	Reuben	,	Esther	,	and	Leo	,	who	were	all	troubled	by	sleeplessness
但	一	哪个	鲁本	,	以斯帖	,	和	狮子座	,	WHO	是	全部	麻烦	经过	失眠

, [rɪ'gɑːrdɪd] , [ʃiː; ʃi] [nuː] ,

,	regarded	,	she	knew	,
,	认为	,	她	知道	,

但她知道，鲁本、埃丝特和利奥这三个饱受失眠困扰的人，都对这一点很感兴趣。

[æz; əz][ðə; ði][best] [θɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] . { - }

as	the	best	thing	under	the	circumstances	.	{	198	}
作为	这	最好的	事物	在下面	这	情况	.	{	-	}

在当时的情况下，这是最好的选择。{198}

[soʊ][ʃiː; ʃi] [skænd] [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['bukʃelvz] , [ðen] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ]

So	she	scanned	the	familiar	bookshelves	,	then	turned	away	;	there	was	nothing
所以	她	扫描	这	熟悉的	书架	,	然后	转向	离开	;	那里	曾是	没有什么

[ðer; ðər][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [keɪs] .

there	to	meet	her	case	.
那里	到	见面	她	案件	.

于是她扫视了一圈熟悉的书架，然后转身离开；那里没有一件东西符合她的需求。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd] [stoʊl] [aʊt] ['sɔːftli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə]['liːoʊz]

She	put	on	her	dressing	-	gown	and	stole	out	softly	across	the	passage	to	Leo's
她	放	在	她	敷料	-	袍	和	偷窃	出去	轻轻	穿过	这	通道	到	狮子座

['empti] [ruːm] ,

empty	room	,
空的	房间	,

她穿上睡袍，轻手轻脚地穿过走廊，来到利奥空荡荡的房间。

[wer] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [sʌm; səm] [bʊks] .

where	she	remembered	to	have	seen	some	books	.
在哪里	她	记得	到	有	已见	一些	图书	.

她记得在那里见过一些书。

[hɪr] [ʃiː; ʃi] [set] [daʊn] [ðə; ði]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði][dɪm] [wɔːlz] ,

Here	she	set	down	the	candle	,	and	,	as	she	looked	round	the	dim	walls	,
这里	她	放	向下	这	蜡烛	,	和	,	作为	她	看起来	圆形的	这	暗淡	墙壁	,

她放下蜡烛，环顾四周昏暗的墙壁，

[hɜːr; hər] [θɔːts] [went] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə]['liːoʊ] [hɪm'self] , [went] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

her	thoughts	went	out	suddenly	to	Leo	himself	,	went	out	to	him	with	a
她	想法	去	出去	突然	到	狮子座	他自己	,	去	出去	到	他	和	一个

[nuː] ['tendərnəs] ,

new	tenderness	,
新的	压痛	,

她的思绪突然飘向了利奥，带着一种新的温柔。

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [bɪ'jɑːnd] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .

with	something	that	was	almost	beyond	comprehension	.
和	某物	那	曾是	几乎	超过	理解	.

一些几乎无法理解的事情。

[ʃiː; ʃi] [nuː] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][juːz][ðə; ði][wɜːrd][tuː; tə][hɜːr'self] , [ðæt] ['æftər][sʌm; səm][blaɪnd] ,

She	knew	,	though	she	did	not	use	the	word	to	herself	,	that	after	some	blind	,
她	知道	,	尽管	她	做过	不是	使用	这	单词	到	她自己	,	那	后	一些	瞎的	,

她知道，虽然她没有对自己使用这个词，但在经历了一些盲目的……

['groʊpɪŋ] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , ['liːoʊ][wʌz; wəz][æn; ən][aɪ'diːəlɪst] — [pʊr] ['liːoʊ] !

groping	fashion	of	his	own	,	Leo	was	an	idealist	—	poor	Leo	!
摸索	时尚	的	他的	自己的	,	狮子座	曾是	一个	理想主义者	—	贫穷的	狮子座	!

利奥有着自己独特的时尚品味，他是一个理想主义者——可怜的利奥！

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [bʊks] [ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [nɪr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðem; ðəm] [ʌp] [wʌn][baɪ][wʌn] :

There	were	books	on	a	table	near	,	and	she	took	them	up	one	by	one	:
那里	是	图书	在	一个	桌子	靠近	,	和	她	采取	他们	向上	一	经过	一	:

附近桌子上放着几本书，她一本一本地拿起来：

[sʌm; səm] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] ['haɪnə] , [ɪn] [proʊz] [ænd; ənd] [vɜːrs] ; [ðə; ði][ɑːpə'rætɪk] [skɔːr] [ʌv; əv]['pɑːsifəl,-fɑːl] ;

some	volumes	of	Heine	,	in	prose	and	verse	;	the	operatic	score	of	Parsifal	;
一些	卷	的	海涅	,	在	散文	和	诗	;	这	歌剧	分数	的	帕西法尔	;

海涅的一些散文和诗歌作品集；歌剧《帕西法尔》的乐谱；

['dɑːnəldsən] [ɑːn][ðə; ði] [griːk] ['θiːətər] ; [ænd; ənd] [ðen] [tuː] [bʊks] [ʌv; əv]['poʊətri] , { - }

Donaldson	on	the	Greek	Theatre	;	and	then	two	books	of	poetry	,	{	199	}
唐纳森	在	这	希腊语	剧院	;	和	然后	二	图书	的	诗	,	{	-	}

唐纳森论希腊戏剧；然后是两本诗集，{199}

[iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi][bʌt; bət] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] ,

each	of	which	,	had	she	but	known	it	,
每个	的	哪个	,	有	她	但	已知	它	,

如果她知道的话，每一项都是如此。

[ə'piːld] ['strɔːŋli] [tuː; tə] [tuː] ['strɔːŋli] [mɑːrkt] ['feɪzɪz] [ʌv; əv]['liːoʊz] [muːd] — ['poʊəmz][ænd; ənd]

appealed	strongly	to	two	strongly	marked	phases	of	Leo's	mood	—	Poems	and
上诉	强烈	到	二	强烈	标记	阶段	的	狮子座	情绪	—	诗歌	和

['bæləʊdz] ,

Ballads	,
民谣	,

强烈契合了利奥情绪的两个鲜明阶段——诗歌和民谣，

[ænd; ənd][ə; eɪ][wɔːrn] [griːn] ['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəmz][ʌv; əv][klʌf; klaʊ] .

and	a	worn	green	copy	of	the	poems	of	Clough	.
和	一个	磨损	绿色的	复制	的	这	诗歌	的	克拉夫	.

还有一本破旧的绿色版克劳夫诗集。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['oʊvər][ðə; ði] [liːvz] ['kerləsli] .

She	turned	over	the	leaves	carelessly	.
她	转向	超过	这	树叶	粗心大意	.

她漫不经心地翻动着树叶。

['poʊətri] ?
Poetry ?
诗 ?

诗?

[jes] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [traɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['poʊətri] .
Yes , she would try a little poetry .
是的 , 她 会 尝试 一个 小的 诗 .

是的，她会尝试写点诗。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [ɪn'dʒɔɪd] ['riːdɪŋ] ['tenisn] [ænd; ənd] ['ʃeɪkspɪr] [ɪn][ðə; ði]['skuːlruːm,'skuːlrʊm] .
She had always enjoyed reading Tennyson and Shakespeare in the schoolroom .
她 有 总是 享受 阅读 丁尼生 和 莎士比亚 在 这 教室 .

她一直很喜欢在教室里读丁尼生和莎士比亚的作品。

[soʊ][ʃiː; ʃi][pʊt][ðə; ði] [bʊks] ['ʌndər][hɜːr; hər][ɑːrm] , [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] ,
So she put the books under her arm , went back to her room ,
所以 她 放 这 图书 在下面 她 手臂 , 去 后退 到 她 房间 ,

于是她把书夹在胳膊下，回到了自己的房间。

[ænd; ənd] [krept] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][koʊld][bed] .
and crept into her little cold bed .
和 悄悄地爬 进入 她 小的 寒冷的 床 .

然后悄悄地钻进了她那张冰冷的小床上。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['swɪn,bɜːrn] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['riːdɪŋ] [,aɪ 'tiː] [mə'kænɪkli] [baɪ][ðə; ði]
She took up the volume of Swinburne and began reading it mechanically by the
她 采取 向上 这 体积 的 斯威本 和 开始 阅读 它 机械地 经过 这
['flɪkərɪŋ] ['kændllaɪt] .
flickering candlelight .
闪烁 烛光 .

她拿起斯温伯恩的著作，在摇曳的烛光下机械地读了起来。

[ðə; ði] ['roʊlɪŋ] , ['koʊpiəs] [freɪzɪz] [kən'veid] ['lɪt(ə)l] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði]
The rolling , copious phrases conveyed little meaning to her , but she liked the
这 滚动 , 丰富 短语 传递 小的 意义 到 她 , 但 她 喜欢 这
['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
music of them .
音乐 的 他们 .

这些连绵不断、数量众多的短语对她来说意义不大，但她喜欢它们的韵律。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] ['ɑːnlʊkər] [læf] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]
There was something to make a sophisticated onlooker laugh in the sight of
那里 曾是 某物 到 制作 一个 复杂的 旁观者 笑 在 这 视线 的
[ðɪs] [jʌŋ] ,
this young ,
这 年轻的 ,

看到这个年轻人，即使是见多识广的旁观者也会忍不住发笑。

[pjʊr] ['kriːtʃər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [strɔːŋ] , [sloʊ] - ['groʊɪŋ] ['pæʃnz] , [hɜːr; hər] [strɔːŋ] , [sloʊ] -
pure creature , with her strong , slow - growing passions , her strong , slow -
纯的 生物 , 和 她 强的 , 慢的 - 生长 激情 , 她 强的 , 慢的 -
['groʊɪŋ] ['ɪntəlekt] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] { - }
growing intellect , bending over the { 200 }
生长 智力 , 弯曲 超过 这 { - }

纯洁的生物，拥有她强烈而缓慢增长的激情，她强烈而缓慢增长的智慧，俯身于{200}

[dɪ'fjuːz] , [,ʌnrɪ'zɜːrvd] , [,ʌnrɪ'streɪnd] ['peɪdʒɪz] .
diffuse , unreserved , unrestrained pages .
扩散 , 毫无保留 , 不受约束的 页面 .

漫不经心、毫无保留、不受约束的页面。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [wʌn] ['poʊəm] , [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] [taɪm] ,

She	came	at	last	to	one	poem	,	the	Triumph	of	Time	,
她	来了	在	最后的	到	一	诗	,	这	胜利	的	时间	,

她最终读到了一首诗，《时间的胜利》。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [mɔːr] ['miːnɪŋ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ə'restɪd] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] ,

which	seemed	to	have	more	meaning	than	the	others	,	and	which	arrested	her	attention	,
哪个	似乎	到	有	更多的	意义	比	这	其他的	,	和	哪个	被捕	她	注意力	,

这条信息似乎比其他信息更有意义，也更能吸引她的注意力。

[ðoʊ] ['iːv(ə)n] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] [æt; ət] ['ɪntərvlz] .

though	even	this	was	only	comprehensible	at	intervals	.
尽管	甚至	这	曾是	仅有的	可理解的	在	间隔	.

即便如此，也只有偶尔才能理解。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ɑːn] [ænd; ənd] [ɑːn] : —

She	read	on	and	on	:	—
她	读	在	和	在	:	—

她继续读了起来：——

“ [aɪ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [noʊ] [mæn] [ʌv; əv] ['eni] [fruːt] [tuː; tə] [iːt] ;

“	I	have	given	no	man	of	any	fruit	to	eat	;
“	我	有	给定	不	男人	的	任何	水果	到	吃	;

“我没有给任何人任何果实吃；

[aɪ] [hæv; həv] [trɑːd] [ðə; ði] [greɪps] , [aɪ] [hæv; həv] ['drʌŋkən] [ðə; ði] [waɪn] .

I	have	trod	the	grapes	,	I	have	drunken	the	wine	.
我	有	践踏	这	葡萄	,	我	有	醉	这	葡萄酒	.

我踩过葡萄藤，我喝过葡萄酒。

[hæd; həd] [juː; jʊ] ['iːtn] [ænd; ənd] ['drʌŋkən] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [swiːt] ,

Had	you	eaten	and	drunken	and	found	it	sweet	,
有	你	吃	和	醉	和	成立	它	甜的	,

如果你吃喝玩乐后觉得很开心，

[ðɪs] [waɪld] [nuː] [groʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrn] [ænd; ənd] [vaɪn] ,

This	wild	new	growth	of	the	corn	and	vine	,
这	荒野	新的	生长	的	这	玉米	和	藤	,

玉米和藤蔓植物的这种旺盛的新生长，

[ðɪs] [waɪn] [ænd; ənd] [bred] [wɪ'ðaʊt] [liːz] [ɔːr] ['levn] ,

This	wine	and	bread	without	lees	or	leaven	,
这	葡萄酒	和	面包	没有	李子	或者	酵	,

这种葡萄酒和面包没有酒糟或酵母，

[wiː; wi] [hæd; həd] [groʊn] [æz; əz] [gɔdz] , [æz; əz] [ðə; ði] [gɔdz] [ɪn] ['hev(ə)n] ,

We	had	grown	as	gods	,	as	the	gods	in	heaven	,
我们	有	生长	作为	神	,	作为	这	神	在	天堂	,

我们成长为神，如同天上的神明，

[soʊlz] [fer] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] , ['gʊdli] [tuː; tə] [griːt] ,

Souls	fair	to	look	upon	,	goodly	to	greet	,
灵魂	公平的	到	看	之上	,	很好	到	迎接	,

容貌俊美，待人友善，

[wʌn] ['splendɪd] ['spɪrɪt] , [jʊr; jər] [soʊl] [ænd; ənd] [maɪn] .

One	splendid	spirit	,	your	soul	and	mine	.
一	灿烂	精神	,	你的	灵魂	和	矿	.

同一个美好的灵魂，你我的灵魂。

“ [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['jɪrz] , [ɪn][ðə; ði][kɔɪl][ʌv; əv] [θɪŋz] ,

“	In	the	change	of	years	,	in	the	coil	of	things	,
〃	在	这	改变	的	年	,	在	这	线圈	的	事物	,

“在岁月的更迭中，在万物的轮回中，

[ɪn][ðə; ði] ['klæmər] [ænd; ənd] ['ruːmər] [ʌv; əv][laɪf][tuː; tə][biː; bi] ,

In	the	clamour	and	rumour	of	life	to	be	,
在	这	叫嚣	和	谣言	的	生活	到	是	,

在喧嚣纷扰的未来生活中，

[wiː; wi] , ['drɪŋkɪŋ] [lʌv] [æt; ət][ðə; ði] ['fɜːrðɪst] [sprɪŋz] ,

We	,	drinking	love	at	the	furthest	springs	,
我们	,	喝	爱	在	这	最远	弹簧	,

我们，在遥远的泉水边畅饮爱情，

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [æz; əz][ə; eɪ] ['kʌvərɪŋ] [triː] ,

Covered	with	love	as	a	covering	tree	,
涵盖	和	爱	作为	一个	覆盖	树	,

被爱覆盖，如同遮荫的大树

[wiː; wi][hæd; həd] [groʊn] [æz; əz][gɔdz] , [æz; əz][ðə; ði][gɔdz] [ə'bʌv] ,

We	had	grown	as	gods	,	as	the	gods	above	,
我们	有	生长	作为	神	,	作为	这	神	多于	,

我们已经成长为神，如同凌驾于众神之上的神明，

[fɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə][ðə; ði][lɪps][wɪð; wɪθ] [lʌv] ,

Filled	from	the	heart	to	the	lips	with	love	,
已填	从	这	心	到	这	嘴唇	和	爱	,

从心底到唇边都充满了爱意，

[held] [fæst][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [kloʊðd] [wɔːrm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪŋz] ,

Held	fast	in	his	arms	,	clothed	warm	with	his	wings	,
握住	快速地	在	他的	武器	,	穿着衣服	温暖的	和	他的	翅膀	,

紧紧地抱在他怀里，用他的翅膀温暖地包裹着她，

[oʊ] [lʌv] , [maɪ] [lʌv] , [hæd; həd][juː; jʊ] [lʌvd] [bʌt; bət][ˌem 'iː] ! { - }

O	love	,	my	love	,	had	you	loved	but	me	!	{	201	}
哦	爱	,	我的	爱	,	有	你	喜爱	但	我	!	{	-	}

哦，我的爱，我的爱，你若只爱我一个人就好了！{201}

“ [wiː; wi][hæd; həd] [stʊd] [æz; əz][ðə; ði] [ʃʊr] [stɑːrz][stænd] , [ænd; ənd] [muːvd]

“	We	had	stood	as	the	sure	stars	stand	,	and	moved
〃	我们	有	站立	作为	这	当然	明星	站立	,	和	已搬

我们曾像那些屹立不倒的明星一样屹立不倒，然后移动了。

[æz; əz][ðə; ði] [muːn] [muːvz] , ['lʌvɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld] ; [ænd; ənd] [siːn]

As	the	moon	moves	,	loving	the	world	;	and	seen
作为	这	月亮	移动	,	爱	这	世界	;	和	已见

随着月亮的移动，爱着这个世界；并且看到了

[griːf] [kə'læps] [æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [dɪs'pruːvd] ,

Grief	collapse	as	a	thing	disproved	,
悲伤	坍塌	作为	一个	事物	已被驳斥	,

悲伤崩溃这种说法已被证伪。

[deθ] [kən'suːm] [æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌʌn'kliːn] .

Death	consume	as	a	thing	unclean	.
死亡	消耗	作为	一个	事物	不洁	.

死亡如同不洁之物般吞噬一切。

[twɪn] [hævz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [hɑːrt] , [meɪd] [fæst]

Twin	halves	of	a	perfect	heart	,	made	fast
双	一半	的	一个	完美的	心	,	制成	快速地

完美心脏的两半，迅速成型

[soʊl] [tuː; tə] [soʊl] [waɪl] [ðə; ði] ['jɪrz] [fel] [pæst] ;

Soul	to	soul	while	the	years	fell	past	;
灵魂	到	灵魂	尽管	这	年	跌倒	过去的	;

岁月流逝，灵魂相依；

[hæd; həd][juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] [wʌns] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [lʌvd] ;

Had	you	loved	me	once	,	as	you	have	not	loved	;
有	你	喜爱	我	一次	,	作为	你	有	不是	喜爱	;

你若曾爱过我，就像你没有爱过我一样；

[hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [ðæt] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] .

Had	the	chance	been	with	us	that	has	not	been	.
有	这	机会	到过	和	我们	那	有	不是	到过	.

如果机会属于我们，那它就永远不会属于我们了。

" [ðə; ði] [sloʊ] [terz] ['gæðərd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] ['fɔːrsɪŋ] [ðəm'selvz] ['fɔːrwərd] [fel] [daʊn]

"	The	slow	tears	gathered	in	her	eyes	,	and	forcing	themselves	forward	fell	down
"	这	慢的	眼泪	聚集	在	她	眼睛	,	和	强制	他们自己	向前	跌倒	向下

[hɜːr; hər] [tʃiːks] .

her	cheeks	.
她	脸颊	.

“泪水在她眼中缓缓聚集，然后强忍着不由自主地顺着脸颊滑落。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , ['æftər][ɔːl] ,

Then	there	was	,	after	all	,
然后	那里	曾是	,	后	全部	,

毕竟，还有……

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [fɔːr; fər] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt][ðer; ðər]['beɪsɪs][ɪn] [mə'tɪriəl]

something	to	be	said	for	feelings	which	had	not	their	basis	in	material
某物	到	是	说	为了	情怀	哪个	有	不是	他们的	基础	在	材料

[rɪ'leɪʃnʃɪps] .

relationships	.
关系	.

有些感情并非建立在物质关系之上，这一点值得肯定。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [mɪr] [ˌfæntæzmə'gɔːriə] ['kɔndʒəd] [ʌp][baɪ] ['sɪli] ['piːp(ə)l] , [baɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l] ['piːp(ə)l]

They	were	not	mere	phantasmagoria	conjured	up	by	silly	people	,	by	sentimental	people
他们	是	不是	仅仅	幻象	召唤	向上	经过	愚蠢的	人们	,	经过	感伤的	人们

, [baɪ] ['wɪmɪn] .

,	by	women	.
,	经过	女性	.

它们并非愚蠢的人、多愁善感的人、女人凭空想象出来的幻象。

['klevər] [men] , [men] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] , ['rekəgnaɪzd] [ðem; ðəm] , ['triːtɪd] [ðem; ðəm][æz; əz][ʌv; əv]

Clever	men	,	men	of	distinction	,	recognized	them	,	treated	them	as	of
聪明的	男人	,	男人	的	区别	,	认可	他们	,	治疗	他们	作为	的

['pærəmaʊnt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

paramount	importance	.
派拉蒙	重要性	.

有识之士、有识之士都认识到了它们，并视它们为至关重要的事物。

[ðə; ði]['præktɪk(ə)l] , [ɪf] [nɑːt][ðə; ði] [ˌθiːə'retɪk(ə)l] ,

The	practical	,	if	not	the	theoretical	,
这	实际的	,	如果	不是	这	理论	,

实践层面，即便不是理论上的，

['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [triːt] [æz; əz][əb'sɜːrd] ['eni] [kloʊz][ɔːr] [strɔːŋ] ['fiːlɪŋ]

teaching	of	her	life	had	been	to	treat	as	absurd	any	close	or	strong	feeling
教学	的	她	生活	有	到过	到	对待	作为	荒诞	任何	关闭	或者	强的	感觉

[wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] { - }

which	had	not	{	202	}
哪个	有	不是	{	-	}

她一生的教诲是，将任何没有……的亲密或强烈的情感都视为荒谬的。{202}

[ɪts] [faʊn'deɪʃnz] [ɪn] [mə'tɪriəl] ['ɪntrəsts] .

its	foundations	in	material	interests	.
它是	基础	在	材料	兴趣	.

它的基础是物质利益。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][noʊ] [ʌn'duː] ['gɪvɪŋ] [ə'weɪ] [ʌv; əv] [wʌnz] [self][ɪn] ['frendʃɪp] , [ɪn][ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv][aɪ'diːəz] ,

There	must	be	no	undue	giving	away	of	one's	self	in	friendship	,	in	the	pursuit	of	ideas	,
那里	必须	是	不	过度	给予	离开	的	一个人的	自己	在	友谊	,	在	这	追逐	的	想法	,

在友谊中，在追求思想的过程中，都不应该过度付出自我。

[ɪn] ['tʃærəti] , [ɪn][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [kɔːz] .

in	charity	,	in	a	public	cause	.
在	慈善机构	,	在	一个	民众	原因	.

投身慈善事业，参与公共事业。

['oʊnli] ['gʌʃɪŋ] [fuːlz] [dɪd] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['fɑːli] ['dʒen(ə)rəli] [met] [wɪð; wɪθ][ɪts] [rɪ'wɔːrd] .

Only	gushing	fools	did	that	sort	of	thing	,	and	their	folly	generally	met	with	its	reward	.
仅有的	喷薄	傻瓜	做过	那	种类	的	事物	,	和	他们的	蠢事	一般来说	遇见	和	它是	报酬	.

只有傻瓜才会做那种事，而他们的愚蠢行为通常都会得到相应的回报。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['tiːtʃɪŋ] , ['sensəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [ɪn][ɪts] [weɪ] , [hæd; həd] [bɪn] [ək'septɪd] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] [baɪ][ðə; ði] ['klænɪʃ] ,

And	this	teaching	,	sensible	enough	in	its	way	,	had	been	accepted	without	question	by	the	clannish	,
和	这	教学	,	明智的	足够的	在	它是	方式	,	有	到过	公认	没有	问题	经过	这	氏族的	,

这种说法虽然有其道理，却被宗族群体毫无质疑地接受了。

[ɪk'skluːsɪv] , [kən'sɜːrvətɪv] [soʊl] [ʌv; əv]['dʒuːdɪθ] .

exclusive	,	conservative	soul	of	Judith	.
独家的	,	保守的	灵魂	的	朱迪思	.

朱迪思的独具一格、保守的灵魂。

[wer] [jʊr; jər] ['ɪntrəsts] [laɪ] , [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd] [laɪ][jʊr; jər] ['duːtiz] ; [ænd; ənd] [wer] [jʊr; jər] ['duːtiz] , [jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] .

Where	your	interests	lie	,	there	should	lie	your	duties	;	and	where	your	duties	,	your	feelings	.
在哪里	你的	兴趣	说谎	,	那里	应该	说谎	你的	职责	;	和	在哪里	你的	职责	,	你的	情怀	.

你的兴趣所在之处，就应该体现你的责任；你的责任所在之处，就应该体现你的情感。

[ə; eɪ] ['hoʊlsəm] ['dɑːktrɪn] [noʊ] [daʊt] ,

A	wholesome	doctrine	no	doubt	,
一个	健康	教义	不	怀疑	,

毫无疑问，这是一种有益的教义。

[ɪf] [nɑːt][wʌn] [ðæt] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [miːt] [ðə; ði][fɑːr] - [riːtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [niːdz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
if not one that will always meet the far - reaching and complicated needs of a
如果 不是 一 那 将要 总是 见面 这 远的 - 到达 和 复杂的 需求 的 一个
['hjuːmən] [soʊl] .
human soul .
人类 灵魂 .

即便不能满足人类灵魂深远而复杂的各种需求，也无济于事。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] ['dɑːktrɪn] [ə'plaɪd] [tuː; tə] ['frendʃɪp] , [tuː; tə] [fɪ'lænθrəpi] , [tuː; tə][ɑːrt][ænd; ənd]
And if this doctrine applied to friendship , to philanthropy , to art and
和 如果 这 教义 应用 到 友谊 , 到 慈善事业 , 到 艺术 和
['pɑːlətɪks] ,
politics ,
政治 ,

如果这一原则适用于友谊、慈善、艺术和政治，

[ɪn] [haʊ] [mʌtʃ] ['greɪtər] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː] [ə'plai] [tuː; tə] [lʌv] , [tuː; tə][ðə; ði][ʌn'spoʊkən] ,
in how much greater a degree must it apply to love , to the unspoken ,
在 如何 很多 更大的 一个 程度 必须 它 申请 到 爱 , 到 这 未说出口的 ,

对于爱情，对于未言明的情感，这种道理该适用得多么深刻啊！

[ˌʌnək'nɑːlɪdʒd] [lʌv] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] ; [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][ɪts] { - }
unacknowledged love between a man and woman ; a thing in its { 203 }
未被承认 爱 之间 一个 男人 和 女士 ; 一个 事物 在 它是 { - }

男女之间未被承认的爱；事物在其{203}

['veri] ['es(ə)ns] [ˌɪmə'tɪriəl] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ɪn][ɪts] ['neɪtʃər] , [kæn; kən][hæv; həv][noʊ] [raɪts] ,
very essence immaterial , and which , in its nature , can have no rights ,
非常 本质 无关紧要 , 和 哪个 , 在 它是 自然 , 能 有 不 权利 ,

其本质是无形的，就其性质而言，它不可能拥有任何权利。

[noʊ] ['duːtiz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?
no duties attached to it ?
不 职责 随附的 到 它 ?

没有附带任何费用吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] ,
It was the very hatred of the position into which she had been forced ,
它 曾是 这 非常 仇恨 的 这 位置 进入 哪个 她 有 到过 强制 ,

正是对她被迫陷入的这种境地的憎恨，

[ðə; ði] ['veri] ['loʊðɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][soʊ]['eɪliən][tuː; tə][hɜːr; hər] [hoʊl] [wei] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd]
the very loathing of what was so alien to her whole way of life and
这 非常 厌恶 的 什么 曾是 所以 外星人 到 她 所有的 方式 的 生活 和
[moʊd] [ʌv; əv] [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] ['dʒuːdɪθ] ['kɜːrɪdʒ] ;
mode of thought that was giving Judith courage ;
模式 的 想法 那 曾是 给予 朱迪思 勇气 ;

正是对与她整个生活方式和思维方式如此格格不入的事物的厌恶，才给了朱迪思勇气；

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['vɪndɪkeɪt] [hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['sɪmpli] [krʌʃt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][loʊd]
if she could not vindicate herself , she must be simply crushed beneath the load
如果 她 可以 不是 表白 她自己 , 她 必须 是 简单地 碎 下面 这 加载
[ʌv; əv] [ʃeɪm] .
of shame .
的 耻辱 .

如果她无法为自己洗清冤屈，就只能被耻辱的重担压垮。

[ɑːn][wʌn] [pɔɪnt] , [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ɪk'stent][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] ['ruːbin] ,
On one point , the nature and extent of her feeling for Reuben ,
在 一 观点 , 这 自然 和 程度 的 她 感觉 为了 鲁本 ,

在某一方面，她对鲁本的感情的性质和程度，

[ðer; ðər][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər][biː; bi][ɪˈluːʒ(ə)n][ɔːr][self] - [dɪˈsepʃ(ə)n] ;

there	could	no	longer	be	illusion	or	self	-	deception	;
那里	可以	不	更长	是	错觉	或者	自己	-	欺骗	;

再也不可能有幻想或自欺欺人了;

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] ['mɜːrmər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

she	would	have	walked	to	the	stake	for	him	without	a	murmur	,	and	she
她	会	有	步行	到	这	赌注	为了	他	没有	一个	低语	,	和	她

[nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

knew	it	.
知道	它	.

她会毫不犹豫地为他走到火刑柱前，她自己也清楚这一点。

[ʃiː; ʃi] [nuː] , [tuː] , [ðæt] ['ruːbin] [lʌvd] [hɜːr; hər][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ɪn][hɪm; ɪm] [leɪ] ; [nuː] ,

She	knew	,	too	,	that	Reuben	loved	her	as	far	as	in	him	lay	;	knew	,
她	知道	,	也	,	那	鲁本	喜爱	她	作为	远的	作为	在	他	躺	;	知道	,

她也知道，鲁本对她的爱已倾注了他全部的心血；她知道，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] [hjuːˌmɪlɪˈeɪʃn] , [haʊ] [fɑːr] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][hɜːrz] [fel] [hɪz; ɪz] [lʌv] .

with	a	bitter	humiliation	,	how	far	short	of	hers	fell	his	love	.
和	一个	苦的	屈辱	,	如何	远的	短的	的	她的	跌倒	他的	爱	.

带着深深的羞辱，他的爱与她的爱相去甚远。

[jet] [diːp] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [leɪ] [ðə; ði] ['tʌtʃɪŋ] { - }

Yet	deep	in	her	heart	lay	the	touching	{	204	}
然而	深的	在	她	心	躺	这	接触	{	-	}

然而，在她内心深处却蕴藏着感人的{204}

['ɑːbstɪnət] [bɪ'liːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [lʌvz] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

obstinate	belief	of	the	woman	who	loves	—	that	she	was	necessary	to	him	,
顽固	信仰	的	这	女士	WHO	爱	—	那	她	曾是	必要的	到	他	,

深爱他的女人固执地认为——她对他来说是不可或缺的。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [əˈloʊn] [kʊd; kəd] ['mɪnɪstər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːdz] ;

that	she	alone	could	minister	to	his	needs	;
那	她	独自的	可以	部长	到	他的	需求	;

只有她才能满足他的需求;

[ðæt] [ɪn] ['tɜːrnɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [prəˈtekʃn] , [hɜːr; hər] ['ɪnfɪnət]

that	in	turning	away	from	her	and	her	large	protection	,	her	infinite
那	在	转弯	离开	从	她	和	她	大的	保护	,	她	无限

[ˌtɑːləˈreɪʃn] ,

toleration	,
容忍	,

那意味着背弃她和她给予的巨大庇护，她无限的宽容，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][best] [wɪtʃ] [laɪf][hæd; həd][tuː; tə]['ɔːfər][hɪm; ɪm] .

he	was	turning	away	from	the	best	which	life	had	to	offer	him	.
他	曾是	转弯	离开	从	这	最好的	哪个	生活	有	到	提供	他	.

他正在背弃生活中所能给予他的最美好的事物。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːrp] ['ægəni][ʌv; əv] [əˈweɪkənɪŋ] , ['dʒuːdɪθ] , [æz; əz][wiː; wi] [noʊ] ,

In	the	first	sharp	agony	of	awakening	,	Judith	,	as	we	know	,
在	这	第一的	锋利的	痛苦	的	唤醒	,	朱迪思	,	作为	我们	知道	,

我们知道，朱迪思在醒来的最初剧烈痛苦中，

[hæd; həd] ['rekəgnaɪzd] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [groʊn] [ʌp] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['ruːbin] [æz; əz][ə; eɪ]

had	recognized	that	which	had	grown	up	between	her	and	Reuben	as	a
有	认可	那	哪个	有	生长	向上	之间	她	和	鲁本	作为	一个

[riˈæləti] [wɪð; wɪθ] [raɪts] [ænd; ənd] [kleɪmz] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .

reality	with	rights	and	claims	of	its	own	.
现实	和	权利	和	索赔	的	它是	自己的	.

她已经意识到，她和鲁本之间发展起来的感情是一种拥有自身权利和诉求的现实。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['sloʊli] ['groʊɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz]

And	the	conviction	of	this	was	slowly	growing	upon	her	in	the	intervals
和	这	定罪	的	这	曾是	缓慢地	生长	之上	她	在	这	间隔

[ʌv; əv][ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['pendʒələm] ,

of	the	swinging	back	of	the	pendulum	,
的	这	摇摆	后退	的	这	摆	,

随着钟摆一次次摆动，这种信念在她心中慢慢增强。

[wen] [ʃiː; ʃi] [dʒʌdʒd] [hɜːr'self][baɪ] [kən'venʃən(ə)l] ['stændərdz] [ænd; ənd] [felt] [hɜːr'self] ['wɪðərd] [baɪ][hɜːr; hər]

when	she	judged	herself	by	conventional	standards	and	felt	herself	withered	by	her
什么时候	她	评判	她自己	经过	传统的	标准	和	毛毡	她自己	干枯	经过	她

[oʊn] [skɔːrn] ,

own	scorn	,
自己的	轻蔑	,

当她用世俗的标准来评判自己，并因自己的轻蔑而感到沮丧时，

[ðə; ði][skɔːrn][ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrld] , [ænd; ənd][ðə; ði][skɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] .

the	scorn	of	her	world	,	and	the	scorn	of	the	man	she	loved	.
这	轻蔑	的	她	世界	,	和	这	轻蔑	的	这	男人	她	喜爱	.

她遭受了世界的鄙夷，也遭受了她所爱之人的鄙夷。

[ə; eɪ] [greɪt] [ter; tɪ(ə)r] ['splæʃɪŋ] [daʊn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] [taɪm] [ri'kɔːld] [hɜːr; hər][tuː; tə]

A	great	tear	splashing	down	across	the	Triumph	of	Time	recalled	her	to
一个	伟大的	撕	溅起水花	向下	穿过	这	胜利	的	时间	召回	她	到

[hɜːr'self] .

herself	.
她自己	.

一滴巨大的泪珠溅落在“时间凯旋”号上，让她回过神来。

[ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd][sæt][ʌp][ɪn][bed] , { - }

She	shut	the	book	and	sat	up	in	bed	,	{	205	}
她	关闭	这	书	和	卫星	向上	在	床	,	{	-	}

她合上书，坐了起来，{205}

['swiːpɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['hevi] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [her] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .

sweeping	back	the	heavy	masses	of	hair	from	her	forehead	.
扫荡	后退	这	重的	群众	的	头发	从	她	前额	.

她将额前厚重的头发向后拂去。

['ɔːf(ə)n][ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] , [wɪð; wɪθ]['siːkrət] [kən'tempt] [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

Often	and	often	,	with	secret	contempt	and	astonishment	,
经常	和	经常	,	和	秘密	鄙视	和	惊讶	,

常常，带着隐秘的轻蔑和惊讶，

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [siːn] ['estər] [dɪ'zɑːlvd] [ɪn] [terz] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['poʊəts] .

had	she	seen	Esther	dissolved	in	tears	over	her	favourite	poets	.
有	她	已见	以斯帖	溶解	在	眼泪	超过	她	最喜欢的	诗人	.

她是否曾见过埃丝特因喜爱的诗人而痛哭流涕?

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [groʊ] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [laɪk] ['estər] , [ʌn'dɪgnɪfaɪd] , [ˌʌnrɪ'zɜːrvd] ?

Should	she	grow	in	time	to	be	like	Esther	,	undignified	,	unreserved	?
应该	她	生长	在	时间	到	是	喜欢	以斯帖	,	有失尊严	,	毫无保留	?

她会不会随着时间的推移而变得像以斯帖一样，不拘小节，毫无保留?

[wʊd] ['piːp(ə)l] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , ['pɪti] [hɜːr; hər] , [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [ʌn'fɔːrtʃənət]

Would	people	talk	about	her	,	pity	her	,	say	that	she	had	had	unfortunate
会	人们	讲话	关于	她	,	遗憾	她	,	说	那	她	有	有	不幸

[lʌv] [ə'ferz] ?

love	affairs	?
爱	事务	?

人们会谈论她，同情她，说她有过不幸的恋情吗?

[oʊ] , [jes] , [ðeɪ] [wʊd] [tɔːk] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɜːrld] ; ['iːv(ə)n] [roʊz] [huː]

Oh	**,**	**yes**	**,**	**they**	**would**	**talk**	**,**	**that**	**was**	**the**	**way**	**of**	**her**	**world**	**;**	**even**	**Rose**	**who**
哦	,	是的	,	他们	会	讲话	,	那	曾是	这	方式	的	她	世界	;	甚至	玫瑰	WHO

[wʌz; wəz][kaɪnd] ,

was	**kind**	**,**
曾是	种类	,

哦，是的，她们会聊天，这就是她那个世界的方式；即使是善良的罗斯也会聊天。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] ['mʌðər] [huː] [lʌvd] [hɜːr; hər] ; [noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [tɔːk]

and	**her**	**own**	**mother**	**who**	**loved**	**her**	**;**	**no**	**doubt**	**they**	**had**	**begun**	**to**	**talk**
和	她	自己的	母亲	WHO	喜爱	她	;	不	怀疑	他们	有	开始	到	讲话

[ɔːl'redi] .

already	**.**
已经	.

还有她自己的母亲，母亲非常爱她；毫无疑问，她们已经开始交谈了。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ʌn'ʌtərəbl] ['wɪrinəs] , [ʃiː; ʃi] [fel] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['piləuz] [ænd; ənd]

Then	**,**	**with**	**a**	**sense**	**of**	**unutterable**	**weariness**	**,**	**she**	**fell**	**back**	**on**	**the**	**pillows**	**and**
然后	,	和	一个	感觉	的	难以言喻	疲劳	,	她	跌倒	后退	在	这	枕头	和

[slept] . { - }

slept	**.**	**{**	**206**	**}**
睡着了	.	{	-	}

然后，她感到一阵难以言喻的疲惫，倒在枕头上睡着了。{206}

['tʃæptər] [ˌeksˈviːˈaɪ] .

CHAPTER	**XVI**	**.**
章	十六	.

第十六章

. . . . [wʌt] [help] [ɪz][ðer; ðər] ?

.	**.**	**.**	**.**	**What**	**help**	**is**	**there**	**?**
.	.	.	.	什么	帮助	是	那里	?

.....有什么办法可以帮到我?

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [help] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər][soʊ] .

There	**is**	**no**	**help**	**,**	**for**	**all**	**these**	**things**	**are**	**so**	**.**
那里	是	不	帮助	,	为了	全部	这些	事物	是	所以	.

无可救药，因为事情就是这样。

[ə; eɪ] . [siː] . ['swɪnˌbɜːrn] .

A	**.**	**C**	**.**	**Swinburne**	**.**
一个	.	C	.	斯威本	.

AC 斯温伯恩。

“ [kʌm] ['oʊvər] [hɪr] , ['dʒuːdɪθ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ,

“	**Come**	**over**	**here**	**,**	**Judith**	**,**	**and**	**I**	**will**	**show**	**you**	**something**	**,**
“	来	超过	这里	,	朱迪思	,	和	我	将要	展示	你	某物	,

“过来，朱迪思，我给你看样东西。”

” [sed] ['ɜːrnɪst] - [æz; əz][hiː; hi][sæt][baɪ][ðə; ði]['faɪər][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] - [ruːm] .

”	**said**	**Ernest**	**Leuniger**	**as**	**he**	**sat**	**by**	**the**	**fire**	**in**	**the**	**morning**	**-**	**room**	**.**
”	说	欧内斯特	-	作为	他	卫星	经过	这	火	在	这	早晨	-	房间	.

“欧内斯特·伦尼格坐在晨室的火炉旁说道。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [deɪz] ['æftər] ['ruːbənz] [dɪ'pɑːrtʃər] [fɔːr; fər][ˌes 'tiː] . ['bɔldwənz] ,

It	**was**	**two**	**days**	**after**	**Reuben's**	**departure**	**for**	**St**	**.**	**Baldwin's**	**,**
它	曾是	二	天	后	鲁本的	离开	为了	英石	.	鲍德温的	,

那是鲁本前往圣鲍德温两天后的事了。

[ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

and	**Ernest**	**had**	**returned**	**from**	**the**	**country**	**that**	**morning**	**.**
和	欧内斯特	有	返回	从	这	国家	那	早晨	.

那天早上，欧内斯特从乡下回来了。

[ʃiː; ʃi] [went] ['oʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] [kloʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] .

She	went	over	to	him	,	drawing	a	chair	close	to	his	.
她	去	超过	到	他	,	绘画	一个	椅子	关闭	到	他的	.

她走到他身边，拉过一把椅子挨着他坐下。

['dʒuːdɪθ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [əd'maɪəd] [hɜːr; hər] [ɪ'mensli] ,

Judith	was	always	very	kind	to	him	,	and	he	admired	her	immensely	,
朱迪思	曾是	总是	非常	种类	到	他	,	和	他	钦佩	她	非常	,

朱迪丝一直对他很好，他也非常敬佩她。

['triːtɪŋ] [hɜːr; hər][æt; ət] ['ɪntərvlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['gæləntri] .

treating	her	at	intervals	with	a	sort	of	gallantry	.
治疗	她	在	间隔	和	一个	种类	的	英勇	.

时不时地以某种绅士风度对待她。

“ [naʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] !

“	Now	look	at	me	!
“	现在	看	在	我	!

“现在看看我！”

” [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['sɑːlətər] { - }

”	He	had	the	solitaire	{	207	}
”	他	有	这	单人纸牌游戏	{	-	}

“他有单人纸牌游戏{207}

[bɔːrd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [glæs] [bɔːl] , [wɪð; wɪθ] ['kʌlərd] [θredz] [spʌn] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː]

board	on	his	knee	,	and	a	little	glass	ball	,	with	coloured	threads	spun	into	it
木板	在	他的	膝盖	,	和	一个	小的	玻璃	球	,	和	有色	线程	旋转	进入	它

,

,

,

他膝盖上放着一块木板，还有一个小玻璃球，里面纺着彩色丝线。

[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .

between	his	fingers	.
之间	他的	手指	.

在他的指间。

“ [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] !

“	There	,	and	there	,	and	there	!
“	那里	,	和	那里	,	和	那里	!

“那里，那里，还有那里！”

” ['dʒuːdɪθ] [bent] ['fɔːrwərd] ['duːtɪfəli] , ['wɑtʃɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['mɑːrblz] , [wʌn]['æftər][ðə; ði]

”	Judith	bent	forward	dutifully	,	watching	how	he	lifted	the	marbles	,	one	after	the
”	朱迪思	弯曲	向前	尽职尽责地	,	观看	如何	他	抬起	这	弹珠	,	一	后	这

['ʌðər] , [frʌm; frəm][ðer; ðər] [hoʊlz] .

other	,	from	their	holes	.
其他	,	从	他们的	孔	.

朱迪丝尽职尽责地俯身向前，看着他如何一个接一个地从洞里取出弹珠。

“ [dəunt][juː; jʊ] [siː] ?

“	Don't	you	see	?
“	不	你	看	?

你难道看不出来吗?

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [traɪ'ʌmfəntli] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪrɪteɪtɪd] [æt; ət][hɜːr; hər] [əb'tuːsnəs]

”	He	looked	at	her	triumphantly	,	but	a	little	irritated	at	her	obtuseness
”	他	看起来	在	她	凯旋而归	,	但	一个	小的	受刺激	在	她	迟钝

.

:

.

他得意地看着她，但又对她的迟钝感到有些恼火。

“ [oʊ] , [jes] , ” [sed] ['dʒuːdɪθ] ['veɪgli] .
“ Oh , yes , ” said Judith vaguely .
“ 哦 , 是的 , ” 说 朱迪思 依稀 .

“哦，是的，”朱迪思含糊地说。

“ [ðə; ði] ['fɪgjər] [eɪt] — [dəunt][juː; jʊ] [siː] ?
“ The figure eight — don't you see ?
“ 这 数字 八 — 不 你 看 ?

“数字8——你没看到吗？”

” [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔːlz] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bɔːrd] .
” He pointed to the balls remaining on the board .
” 他 尖 到 这 球 其余的 在 这 木板 .

他指着棋盘上剩下的球。

“ [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
“ So it is !
“ 所以 它 是 !

“正是如此！”

[wer] [dɪd][juː; jʊ] [lɜːrn] [tuː; tə][duː] [ðæt] ?
Where did you learn to do that ?
在哪里 做过 你 学习 到 做 那 ?

你从哪里学来的?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['smaɪlɪŋ] ['dʒentli] .
” she asked , smiling gently .
” 她 问 , 微笑 轻轻地 .

她微笑着问道。

“ [ɑː] , [ðæts] ['telɪŋ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ Ah , that's telling , isn't it ?
“ 啊 , 那就是 讲述 , 不是 它 ?

“啊，这很能说明问题，不是吗？”

” [hiː; hi] ['tʃʌkld] ['slaili] , [swept] [ðə; ði] [bɔːlz] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] ,
” He chuckled slily , swept the balls together with his hand ,
” 他 轻笑 狡猾地 , 扫荡 这 球 一起 和 他的 手 ,

他狡黠地轻笑一声，用手将球扫到一起。

[ænd; ənd] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][mæn] ,
and announced his intention of going in search of his man ,
和 宣布 他的 意图 的 去 在 搜索 的 他的 男人 ,

他宣布自己打算去找他的同伙。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] ['bɪljərdz] . { - }
with a view to a game of billiards . { 208 }
和 一个 看法 到 一个 游戏 的 台球 . { - }

准备打台球。{208}

['dʒuːdɪθ][sæŋk] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
Judith sank back in her chair as the door closed on him .
朱迪思 沉没 后退 在 她 椅子 作为 这 门 关闭 在 他 .

门在他身后关上时，朱迪思瘫坐在椅子上。

[ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [pleɪd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [feɪs] , [wɪtʃ] , [ðoʊ] [nɑːt] [les] ['bjuːtɪf(ə)l] , [hæd; həd] [groʊn]
The firelight played about her face , which , though not less beautiful , had grown
这 火光 玩 关于 她 脸 , 哪个 , 尽管 不是 较少的 美丽的 , 有 生长
[tuː; tə] [lʊk] ['oʊldər] .
to look older .
到 看 老 .

火光映照在她脸上，她的脸庞虽然依旧美丽，却显得更加苍老了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [hɑːrd] [ðiːz] [læst] [fjuː] [deɪz] .

She	**had**	**been**	**living**	**hard**	**these**	**last**	**few**	**days**	**.**
她	有	到过	活的	难的	这些	最后的	很少	天	.

这几天她过得很辛苦。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [roʊz] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hæt][ɑːn][ænd; ənd][ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l][ɪn]

The	**door**	**opened**	**,**	**and**	**Rose**	**came**	**in**	**with**	**her**	**hat**	**on**	**and**	**a**	**parcel**	**in**
这	门	打开	,	和	玫瑰	来了	在	和	她	帽子	在	和	一个	包裹	在

[hɜːr; hər][hænd] .

her	**hand**	**.**
她	手	.

门开了，罗斯戴着帽子，手里拿着一个包裹走了进来。

“ [noʊ] [tiː] ?

“	**No**	**tea**	**?**
”	不	茶	?

“没有茶吗？”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['niːlɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['hɑːrθrʌg] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə]

”	**she**	**cried**	**,**	**kneeling**	**down**	**on**	**the**	**hearthrug**	**and**	**holding**	**out**	**her**	**hands**	**to**
”	她	哭	,	跪着	向下	在	这	壁炉架	和	保持	出去	她	双手	到

[ðə; ði]['faɪər] .

the	**fire**	**.**
这	火	.

她跪在壁炉地毯上，向火堆伸出双手，哭喊着。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] [jet] .

“	**It**	**isn't**	**five**	**o'clock**	**yet**	**.**
”	它	不是	五	点钟	然而	.

现在还没到五点呢。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['tenʃ(ə)n] ,

”	**There**	**was**	**an**	**air**	**of**	**tension**	**,**
”	那里	曾是	一个	空气	的	紧张	,

气氛紧张，

[ʌv; əv] [ɪk'spektənsi] ['ɔːlmoʊst] [ə'baʊt] ['dʒuːdɪθ] [wɪtʃ] ['kɔntræstid] ['mɑːrkɪdli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hə'bɪtʃuəl]

of	**expectancy**	**almost**	**about**	**Judith**	**which**	**contrasted**	**markedly**	**with**	**her**	**habitual**
的	预期	几乎	关于	朱迪思	哪个	对比	明显地	和	她	习惯性的

[sə'renəti] .

serenity	**.**
宁静	.

朱迪思几乎满怀期待，这与她一贯的平静形成了鲜明的对比。

[roʊz] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] .

Rose	**turned**	**suddenly**	**.**
玫瑰	转向	突然	.

罗斯突然转过身去。

“ [wen] , ['dʒuːdɪθ] , [wen] ? ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪ'mens] ['ɑːtʃnis] .

“	**When**	**,**	**Judith**	**,**	**when**	**?**	**”**	**she**	**cried**	**with**	**immense**	**archness**	**.**
“	什么时候	,	朱迪思	,	什么时候	?	”	她	哭	和	巨大	拱形	.

“朱迪思，什么时候？什么时候？”她带着极大的傲慢语气喊道。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [sed] ['dʒuːdɪθ]['kwaɪətli] .

“	**I**	**don't**	**know**	**,**	**”**	**said**	**Judith**	**quietly**	**.**
“	我	不	知道	,	”	说	朱迪思	悄悄	.

“我不知道，”朱迪思轻声说道。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [dæns] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] - , [wer] ['bɜ:rtiz]

There	had	been	a	dance	the	night	before	at	the	Kohnthals	,	where	Bertie's
那里	有	到过	一个	舞蹈	这	夜晚	前	在	这	-	,	在哪里	伯蒂的

[ʌn'kɑ:n] { - }

uncon	{	209	}
未完成	{	-	}

前一天晚上，科恩塔尔家举办了一场舞会，伯蒂在那里……{209}

[si:ld] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tu:; tə][hɜ:r'self][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər] .

cealed	devotion	to	herself	had	been	one	of	the	events	of	the	hour	.
封存	虔诚	到	她自己	有	到过	一	的	这	活动	的	这	小时	.

她对自己的隐秘奉献是这一刻发生的事件之一。

“ ['dʒu:dɪθ] ! ” — [roʊz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] — “ [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [hi:; hi]

“	Judith	!	”	—	Rose	regarded	her	with	excitement	—	“	do	you	mean	to	say	he
“	朱迪思	!	”	—	玫瑰	认为	她	和	激动	—	“	做	你	意思是	到	说	他

[hæz; həz] — ['spoʊkən] ?

has	—	spoken	?
有	—	说	?

“朱迪思！”——罗斯兴奋地看着她——“你是说他已经——发言了吗？”

[ɔ:r][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['həm,bəgɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['sɪriəs] [wei] [ʌv; əv] [jɔ:rz] ? ”

Or	are	you	humbugging	in	that	serious	way	of	yours	?	”
或者	是	你	骗子	在	那	严肃的	方式	的	你的	?	”

还是你在故弄玄虚，装出一副你惯常的一本正经的样子？

“ ['mɪstər] . [li:] - ['hærisn] [hæz; həz][nɑ:t] [prə'poʊzd] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ɪf] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə]

“	Mr	.	Lee	-	Harrison	has	not	proposed	to	me	,	if	that	is	what	you	want	to
“	先生	.	李	-	哈里森	有	不是	建议的	到	我	,	如果	那	是	什么	你	想	到

[noʊ] .

know	.
知道	.

“如果你想知道的话，李-哈里森先生并没有向我求婚。”

” [roʊz] [ʌn'fæsənd] [hɜ:r; hər][fɜ:r]['mænt(ə)l][ɪn] ['saɪləns] .

”	Rose	unfastened	her	fur	mantle	in	silence	.
”	玫瑰	解开	她	毛皮	地幔	在	沉默	.

罗斯默默地解开了她的皮草披风。

['sʌmθɪŋ] [ɪn]['dʒu:dɪθs] ['mænər] ['pʌz(ə)ld] [hɜ:r; hər] .

Something	in	Judith's	manner	puzzled	her	.
某物	在	朱迪思的	方式	困惑	她	.

朱迪思的举止让她感到困惑。

“ [hi:; hi] ['ri:əli] [ɪz][ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l]['pɜ:rs(ə)n] , ” [roʊz] [went] [ɑ:n]['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] ; “ [sʌtʃ] ['bju:tɪf(ə)l]

“	He	really	is	a	nice	little	person	,	”	Rose	went	on	after	a	pause	;	“	such	beautiful
“	他	真的	是	一个	好的	小的	人	,	”	玫瑰	去	在	后	一个	暂停	;	“	这样的	美丽的

['mænərz] ! ”

manners	!	”
礼仪	!	”

“他真是个可爱的小家伙，”罗斯停顿了一下，接着说，“举止真好！”

“ [oʊ] , [hi:; hi][hændz] [pleɪts] [ænd; ənd]['əupənz] [dɔ:z] ['veri] ['prɪtɪli] .

“	Oh	,	he	hands	plates	and	opens	doors	very	prettily	.
“	哦	,	他	双手	盘子	和	打开	门	非常	漂亮	.

“哦，他递盘子和开门的姿势都非常优雅。”

” ['dʒu:dɪθ] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['wɪri] [skɔ:rn] ,

”	Judith	spoke	with	a	certain	weary	scorn	,
”	朱迪思	辐	和	一个	肯定	厌倦	轻蔑	,

朱迪思带着某种疲惫的轻蔑说道：

[wɪtʃ] [roʊz] [ək'septɪd] [æz; əz][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [dɪˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] ['nætʃ(ə)rəl][tu:; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:]

which	Rose	accepted	as	the	tone	of	depreciation	natural	to	a	woman	who
哪个	玫瑰	公认	作为	这	语气	的	折旧	自然的	到	一个	女士	WHO

[dɪ'skʌs] [æn; ən] [ˌʌndɪ'klerd] [əd'maɪərər] .

discusses	an	undeclared	admirer	.
讨论	一个	未申报	仰慕者	.

罗斯认为，这种贬低的语气对于一个谈论未公开追求者的女人来说是自然而然的。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , ['dʒu:dɪθ] ['rekəgnaɪzd] ['klɪrli] [ðə; ði][ma:rks][ʌv; əv] ['bri:dɪŋ] , [ðə; ði]

As	a	matter	of	fact	,	Judith	recognized	clearly	the	marks	of	breeding	,	the
作为	一个	事情	的	事实	,	朱迪思	认可	清楚地	这	标记	的	选育	,	这

['hʌndrəd] { - }

hundred	{	210	}
百	{	-	}

事实上，朱迪思清楚地认出了血统的标志，一百{210}

[ænd; ənd][wʌn] [faɪn] ['dɪfərənsɪz] [wɪtʃ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['bɝ:ti] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

and	one	fine	differences	which	distinguished	Bertie	from	the	people	of	her
和	一	美好的	差异	哪个	杰出的	伯蒂	从	这	人们	的	她

[set] ,

set	,
放	,

还有一点细微的差别使伯蒂与她同圈子的人区别开来，

[hu:z] ['mænərz] [wɜ:r; wər]['ɔ:lmoʊst] [ɪn'veriəbli] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] ['pɝ:sənz] — [ðæt] [ʃʊr]

whose	manners	were	almost	invariably	tinged	with	respect	of	persons	—	that	sure
谁	礼仪	是	几乎	总是	带点色调	和	尊重	的	人	—	那	当然

[foʊ][tu:; tə] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][hju:'mænəti] .

foe	to	respect	of	humanity	.
敌人	到	尊重	的	人类	.

他们的举止几乎总是带有对人的尊重——而这正是尊重人性的必然敌人。

[ʃi:; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər]['vælju:][æz; əz] ['hɔ:lˌmɑ:ks] , ['wʌndərɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm]

She	recognized	them	and	their	value	as	hallmarks	,	wondering	all	the	time
她	认可	他们	和	他们的	价值	作为	标志	,	好奇	全部	这	时间

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['drɪri] ['wʌndər] ,

with	a	dreary	wonder	,
和	一个	凄凉	想知道	,

她认出了它们，并将它们视为标志，同时也一直带着一种忧郁的好奇心在思考着。

[ðæt] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [ə'tætʃ] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [ði:z] .

that	any	one	should	attach	importance	to	such	things	as	these	.
那	任何	一	应该	附	重要性	到	这样的	事物	作为	这些	.

任何人都不应该重视这类事情。

[fɔ:r; fər][ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ʃi:; ʃi] [dɪ'spaɪzd] [ðə; ði][mæn] .

For	in	her	heart	she	despised	the	man	.
为了	在	她	心	她	被鄙视的	这	男人	.

因为她心里鄙视那个男人。

[hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒənt] ['flu:ənsi] , [hɪz; ɪz] [ʌn'feɪlɪŋ] , [mə'nɑ:tənəs] [pə'laɪtnəs] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['wɪrinəs]

His	intelligent	fluency	,	his	unfailing	,	monotonous	politeness	were	a	weariness
他的	聪明的	流利度	,	他的	永不失败	,	单调	礼貌	是	一个	疲劳

[tu:; tə][hɜ:r; hər] .

to	her	.
到	她	.

他那滔滔不绝的才思和始终如一的单调礼貌让她感到厌倦。

[hɪz; ɪz] ['veri] ['redinəs] [tu:; tə][fɔ:l] [daʊn] ['ʌtərli] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] , [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər] — [ə'læs] ,

His	very	readiness	to	fall	down	utterly	before	her	,	seemed	to	her	—	alas	,
他的	非常	准备就绪	到	落下	向下	完全地	前	她	,	似乎	到	她	—	唉	,

[pʊr] ['dʒu:dɪθ] !

poor	Judith	!
贫穷的	朱迪思	!

他如此轻易地就向她俯首帖耳，这在她看来——唉，可怜的朱迪思！

— [ɪn] [ɪt'self] [ə; eɪ][brænd][ʌv; əv] [ɪn,fɪri'ɔ:rəti] .

—	in	itself	a	brand	of	inferiority	.
—	在	本身	一个	品牌	的	自卑	.

——这本身就是一种自卑的表现。

“ [ti:] [æt; ət] [læst] , ” [kraɪd] [roʊz] , [æz; əz][ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] .

“	Tea	at	last	,	”	cried	Rose	,	as	the	door	opened	.
”	茶	在	最后的	,	”	哭	玫瑰	,	作为	这	门	打开	.

“终于喝茶了！”门打开时，罗斯喊道。

“ [ænd; ənd] ['ædəleɪd] .

“	And	Adelaide	.
”	和	阿德莱德	.

“还有阿德莱德。”

[wʌt] [ə; eɪ] [sent] [ju:; jʊ][hæv; həv][fɔ:r; fər] [ti:] , ['ædi] .

What	a	scent	you	have	for	tea	,	Addie	.
什么	一个	香味	你	有	为了	茶	,	艾迪	.

艾迪，你这茶的味道真好闻。

” ['mɪsɪz] . ['mɑ:ntə,gju] ['kəuin] [swept] [ɪn][pæst][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [treɪ] [ænd; ənd] [tʊk]

”	Mrs	.	Montague	Cohen	swept	in	past	the	servant	with	the	tray	and	took
”	太太	.	蒙塔古	科恩	扫荡	在	过去的	这	仆人	和	这	托盘	和	采取

[pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][best] [tʃer] . { - }

possession	of	the	best	chair	.	{	211	}
拥有	的	这	最好的	椅子	.	{	-	}

蒙塔古·科恩夫人径直走过端着托盘的仆人，径直坐到了最好的椅子上。{211}

“ ['mæmə] [ɪz] [hɪr] [tu:] , ” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] ; “ [ʃi:; ʃi][ænd; ənd] [ænt] ['eɪdə; 'edə] [wɪl] [bi:; bi][ɪn][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt]

“	Mamma	is	here	too	,	”	she	cried	;	“	she	and	aunt	Ada	will	be	in	in	a	minute
”	妈妈	是	这里	也	,	”	她	哭	;	“	她	和	阿姨	艾达	将要	是	在	在	一个	分钟

.

:

.

“妈妈也在这里，”她喊道；“她和艾达阿姨马上就进来。”

” [ʃi:; ʃi] [dru:] [ɔ:f][hɜ:r; hər] [glʌvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['gɝ:lz][roʊz][tu:; tə] [gri:t] ['mɪsɪz] . [zaks] ,

”	She	drew	off	her	gloves	and	the	two	girls	rose	to	greet	Mrs	.	Sachs	,
”	她	画	离开	她	手套	和	这	二	女孩们	玫瑰	到	迎接	太太	.	萨克斯	,

她脱下手套，两个女孩起身向萨克斯夫人问好。

[hu:] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [keɪm] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . - ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .

who	at	this	point	came	with	Mrs	.	Leuniger	into	the	room	.
WHO	在	这	观点	来了	和	太太	.	-	进入	这	房间	.

这时，莱尼格夫人和她一起进了房间。

['dʒu:dɪθ] [geɪv] [hɜ:r; hər][hænd] ['veri] ['kwaɪətli][tu:; tə] ['ru:bənz] ['mʌðər] ,

Judith	gave	her	hand	very	quietly	to	Reuben's	mother	,
朱迪思	给予	她	手	非常	悄悄	到	鲁本的	母亲	,

朱迪丝轻轻地把手递给了鲁本的母亲。

[ðen] [tʊk] [hɜ:r; hər] [si:t] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gru:p] [raʊnd] [ðə; ði] [ti:] - ['teɪbl] ,

then	took	her	seat	at	some	distance	from	the	group	round	the	tea	-	table	,
然后	采取	她	座位	在	一些	距离	从	这	团体	圆形的	这	茶	-	桌子	,

然后她走到离茶桌旁的人群一段距离的地方坐了下来。

['ɔkjupaiŋ] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['nɑːv(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [dʒʌst] [ə'raɪvd]

occupying	herself	with	cutting	the	leaves	of	a	novel	that	had	just	arrived
占领	她自己	和	切割	这	树叶	的	一个	小说	那	有	只是	到达的

[frʌm; frəm] - .

from	Mudie's	.
从	-	.

她正忙着剪裁一本刚从穆迪书店寄来的小说的书页。

" ['ruːbin] [ɪz] ['nɒmɪneɪtɪd] , " [kraɪd] ['ædəleɪd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [helpt] [hɜːr'self] ['lɪbərəli] [tuː; tə] [tiː] - [keɪk]

"	Reuben	is	nominated	,	"	cried	Adelaide	,	as	she	helped	herself	liberally	to	tea	-	cake
"	鲁本	是	提名	,	"	哭	阿德莱德	,	作为	她	帮助	她自己	慷慨地	到	茶	-	蛋糕

.

:
.

“鲁本被提名了！”阿德莱德一边大快朵颐地吃着茶点，一边喊道。

" [wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . "

"	We	had	a	telegram	this	morning	.	"
"	我们	有	一个	电报	这	早晨	.	"

“我们今天早上收到了一份电报。”

" [hiː; hi] [ɪks'pekts] [tuː; tə] [get] [ɪn] [ðɪs] [taɪm] ? " [sed] ['mɪsɪz] . - ,

"	He	expects	to	get	in	this	time	?	"	said	Mrs	.	Leuniger	,
"	他	预期	到	得到	在	这	时间	?	"	说	太太	.	-	,

“他这次以为能进去吗？”莱尼格夫人问道。

[hɜːr; hər] [ˌpesɪ'mɪstɪk] [maɪnd] [rɪ'vɜːtɪŋ] ['nætʃ(ə)rəli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['nɛfjuːz] [fɜːrst] [ˌʌnsək'sesfl]

her	pessimistic	mind	reverting	naturally	to	her	nephew's	first	unsuccessful
她	悲观	头脑	恢复	自然	到	她	侄子的	第一的	不成功

[ə'tempt] [æt; ət] [im'bɑːkɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [pə'lɪtɪk(ə)l] [kə'rɪr] .

attempt	at	embarking	on	a	political	career	.
试图	在	启程	在	一个	政治的	职业	.

她悲观的心态自然而然地回到了她侄子第一次尝试从政失败的往事上。

" [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [biː; bi] [fɔːr; fər] [wɑːnt] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] , " [sed] ['mɪsɪz] . [zaks] ; " [sɜːr]

"	It	won't	be	for	want	of	interest	if	he	doesn't	,	"	said	Mrs	.	Sachs	;	"	Sir
"	它	惯于	是	为了	想	的	兴趣	如果	他	不	,	"	说	太太	.	萨克斯	;	"	先生

['nɪkələs] { - }

Nicholas	{	212	}
尼古拉斯	{	-	}

“如果他不感兴趣，那绝不是因为他缺乏兴趣，”萨克斯夫人说；“尼古拉斯爵士{212}

- [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɑːr; ər] ['wɜːrkɪŋ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] — [deɪ] [ænd; ənd]

Kemys	and	his	wife	are	working	day	and	night	for	him	—	day	and
-	和	他的	妻子	是	在职的	天	和	夜晚	为了	他	一	天	和

[naɪt] . "

night	.	"
夜晚	.	"

凯米斯和他的妻子日夜为他工作——日夜不停。”

" [ænd; ənd] [mɪs] [liː] - ['hærisn] , ['leɪdi] - - ['sɪstər] , [ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] [kwaɪt] ['speʃəli]

"	And	Miss	Lee	-	Harrison	,	Lady	Kemys	'	sister	,	she	seems	to	be	quite	specially
"	和	错过	李	-	哈里森	,	女士	-	-	姐姐	,	她	似乎	到	是	相当	特别

['zeləs] [ɪn] [ðə; ði] [gʊd] [kɔːz] ,

zealous	in	the	good	cause	,
热心	在	这	好的	原因	,

“而李-哈里森小姐，也就是凯米斯夫人的妹妹，她似乎对这项公益事业格外热心。”

" [pʊt] [ɪn] ['ædəleɪd] [wɪð; wɪθ] ['miːnɪŋ] .

"	put	in	Adelaide	with	meaning	.
"	放	在	阿德莱德	和	意义	.

" 赋予阿德莱德意义。

['siːkrətli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mɔːtifaid] [æt; ət][nɑːt] ['hævɪŋ] [bɪn] [æskt] [daʊn] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['bɔldwənz]

Secretly	**she**	**was**	**mortified**	**at**	**not**	**having**	**been**	**asked**	**down**	**to**	**St**	**.**	**Baldwin's**
偷偷	她	曾是	羞愧难当	在	不是	拥有	到过	问	向下	到	英石	.	鲍德温的

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kæm'peɪn] ,

for	**the**	**campaign**	**,**
为了	这	活动	,

她内心深处对自己没有被邀请去圣鲍德温学院参加竞选活动感到羞愧难当。

['ruːbin] ['hævɪŋ] [met] [hɜːr; hər] [hɪnts] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'saɪdɪd] ['mænər] .

Reuben	**having**	**met**	**her**	**hints**	**on**	**the**	**subject**	**in**	**a**	**very**	**decided**	**manner**	**.**
鲁本	拥有	遇见	她	提示	在	这	主题	在	一个	非常	决定	方式	.

鲁本对她就此事的暗示做出了非常果断的回应。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] ['ventɪŋ] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [ɑːn]['dʒuːdɪθ] ,

There	**was**	**some**	**satisfaction**	**in**	**venting**	**her**	**feelings**	**on**	**Judith**	**,**
那里	曾是	一些	满意	在	通风	她	情怀	在	朱迪思	,

向朱迪丝倾诉自己的感受让她感到些许满足。

[fɔːr; fər] [huːz] ['benɪfɪt] [hɜːr; hər] [læst] [rɪ'mɑːrk] [wʌz; wəz] ['ʌtəd] .

for	**whose**	**benefit**	**her**	**last**	**remark**	**was**	**uttered**	**.**
为了	谁	益处	她	最后的	评论	曾是	说出	.

她最后那句话是为了谁的利益而说的?

“ [wen] [ɪz][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] ? ” [sed] [roʊz] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ænt] .

“	**When**	**is**	**the**	**election**	**?**	**”**	**said**	**Rose**	**,**	**turning**	**to**	**her**	**aunt**	**.**
“	什么时候	是	这	选举	?	”	说	玫瑰	,	转弯	到	她	阿姨	.

“选举什么时候举行?”罗斯转向她的姑姑问道。

“ [nɑːt] [tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] [wiːk] .

“	**Not**	**till**	**to**	**-**	**day**	**week**	**.**
“	不是	直到	到	-	天	星期	.

“直到本周今天才行。”

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] ['seɪfli] [seɪ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['riːəl] [kɔːz] [fɔːr; fər][æŋ'zaɪəti] . ”

But	**I**	**may**	**safely**	**say**	**there**	**is**	**no**	**real**	**cause**	**for**	**anxiety**	**.**	**”**
但	我	可能	安全	说	那里	是	不	真实的	原因	为了	焦虑	.	”

但我可以肯定地说，没有必要感到焦虑。

“ [dɪd][juː; jʊ] [siː] [læst] ['naɪts] [gloʊb] ? ” [kraɪd] ['ædəleɪd] , “ [ænd; ənd][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] ?

“	**Did**	**you**	**see**	**last**	**night's**	**Globe**	**?**	**”**	**cried**	**Adelaide**	**,**	**“**	**and**	**the**	**St**	**.**	**James's**	**?**
“	做过	你	看	最后的	夜晚	地球	?	”	哭	阿德莱德	,	“	和	这	英石	.	詹姆斯的	?

“你昨晚看了环球剧院的演出吗?”阿德莱德喊道，“还有圣詹姆斯剧院的演出?”

[ðeɪ] [krækt] [ʌp] ['ruːbin] [noʊ][end] .

They	**cracked**	**up**	**Reuben**	**no**	**end**	**.**
他们	裂纹	向上	鲁本	不	结尾	.

他们把鲁本逗得哈哈大笑。

” ['dʒuːdɪθ][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] { - }

”	**Judith**	**had**	**seen**	**them**	**;**	**she**	**had**	**seen**	**{**	**213**	**}**
”	朱迪思	有	已见	他们	;	她	有	已见	{	-	}

“朱迪思见过他们；她见过{213}

['ɔːlsoʊ][ðə; ði][pɔːl] [mɔːl] [gə'zet] , [wɪtʃ] [ɪk'sprest] [ɪt'self][ɪn] ['veri] ['dɪfrənt] [tɜːrmz] .

also	**the**	**Pall**	**Mall**	**Gazette**	**,**	**which**	**expressed**	**itself**	**in**	**very**	**different**	**terms**	**.**
还	这	帕尔	购物中心	公报	,	哪个	表达	本身	在	非常	不同的	条款	.

还有《帕尔马尔公报》，它的措辞截然不同。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt] [bæk] ['poʊəmz][ænd; ənd] ['bæləʊdz][ɑːn][ɪts] [ʃelf] ,

She	**had**	**put**	**back**	**Poems**	**and**	**Ballads**	**on**	**its**	**shelf**	**,**
她	有	放	后退	诗歌	和	民谣	在	它是	架子	,

她把《诗歌与民谣集》放回了书架上。

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə] ['riːdɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði]['prɑːspekts][ʌv; əv][ðə; ði]

and	had	taken	to	reading	all	the	articles	respecting	the	prospects	of	the
和	有	已采取	到	阅读	全部	这	文章	尊重	这	前景	的	这

[ˌes 'tiː] . ['bɔldwənz] [ɪ'lɛkʃənz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [leɪ] [hændz][ɑːn] .

St	.	Baldwin's	elections	that	she	could	lay	hands	on	.
英石	.	鲍德温的	选举	那	她	可以	躺	双手	在	.

她开始阅读所有能找到的有关圣鲍德温选举前景的文章。

[æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld][soʊ]

At	least	she	had	a	right	to	be	interested	in	what	she	had	been	told	so
在	至少	她	有	一个	正确的	到	是	感兴趣的	在	什么	她	有	到过	讲述	所以

[mʌtʃ] [ə'baʊt] ,

much	about	,
很多	关于	,

至少她有权利对那些她听过很多次的事情感兴趣。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [ʃiː; ʃi] [felt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] , [ðæt] [hɜːr; hər] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz]

but	there	were	times	when	she	felt	,	as	she	read	,	that	her	interest	was
但	那里	是	时代	什么时候	她	毛毡	,	作为	她	读	,	那	她	兴趣	曾是

[ɪn'truːsɪv] ,

intrusive	,
侵入性的	,

但有时她在阅读时会觉得自己的兴趣有些冒犯。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] .

a	thing	to	be	ashamed	of	.
一个	事物	到	是	羞愧	的	.

一件令人羞耻的事。

“ [aɪ] [sə'poʊz] , ” [sed] [roʊz] , “ [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [raɪt] [mʌtʃ] . ”

“	I	suppose	,	”	said	Rose	,	“	that	he	is	too	busy	to	write	much	.	”
“	我	认为	,	”	说	玫瑰	,	“	那	他	是	也	忙碌的	到	写	很多	.	”

“我想，”罗斯说，“他太忙了，没时间写太多东西。”

“ [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] ['jestərdeɪ] — [dʒʌst][ə; eɪ][laɪn] .

“	We	had	a	letter	yesterday	—	just	a	line	.
“	我们	有	一个	信	昨天	—	只是	一个	线	.

“我们昨天收到了一封信——只有一行字。”

[hiː; hi] [siːmd] [ɪn] ['splendɪd] ['spɪrɪts] , [ænd; ənd][hæz; həz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə]['waɪər][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə]

He	seemed	in	splendid	spirits	,	and	has	promised	to	wire	from	time	to
他	似乎	在	灿烂	烈酒	,	和	有	承诺	到	金属丝	从	时间	到

[taɪm] , ” ['ænsər] ['ædəleɪd] .

time	,	”	answered	Adelaide	.
时间	,	”	回答	阿德莱德	.

“他看起来精神很好，并承诺会不时发来电报，”阿德莱德回答道。

“ [ə; eɪ] [gʊd] [sʌn] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [zaks] [hæf] ['tendərli] , [hæf] ['dʒestɪŋli] , ['veri] ['praʊdli] ,

“	A	good	son	,	”	said	Mrs	.	Sachs	half	tenderly	,	half	jestingly	,	very	proudly	,
“	一个	好的	儿子	,	”	说	太太	.	萨克斯	一半	温柔地	,	一半	开玩笑地	,	非常	自豪地	,

“真是个好儿子，”萨克斯太太半是温柔半是玩笑地说，语气中充满了自豪。

“ [huː] ['nevər] [fə'gets] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] . { - }

“	who	never	forgets	his	mother	.	{	214	}
“	WHO	绝不	忘记了	他的	母亲	.	{	-	}

“他永远不会忘记他的母亲。”{214}

[soʊ][ðə; ði] [tɔːk] [went] [ɑːn] .

So	the	talk	went	on	.
所以	这	讲话	去	在	.

于是谈话继续进行。

['dʒuːdɪθ][sæt][ðer; ðər] ['lɪsnɪŋ] , ['kʌtɪŋ] ['oʊpən][hɜːr; hər]['nɑːv(ə)l] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk]

Judith	**sat**	**there**	**listening**	**,**	**cutting**	**open**	**her**	**novel**	**,**	**and**	**throwing**	**in**	**a**	**remark**
朱迪思	卫星	那里	聆听	,	切割	打开	她	小说	,	和	投掷	在	一个	评论

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .

from	**time**	**to**	**time**	**.**
从	时间	到	时间	.

朱迪丝坐在那里听着，一边翻开她的小说，一边不时地插上几句评论。

['evri] [wɜːrd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ʌtəd] [siːmd] [ə; eɪ] [brɪk] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['bɪldɪŋ]

Every	**word**	**that**	**was**	**uttered**	**seemed**	**a**	**brick**	**in**	**the**	**wall**	**that**	**was**	**building**
每一个	单词	那	曾是	说出	似乎	一个	砖	在	这	墙	那	曾是	建筑

[bɪ'twiːn] [hɜːr'self][ænd; ənd] ['ruːbin] .

between	**herself**	**and**	**Reuben**	**.**
之间	她自己	和	鲁本	.

她说的每一句话，都像是在她和鲁本之间筑起的那堵墙上添了一块砖。

[ɪn] [ðɪs] ['kraɪsɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] , [soʊ] [lɔːŋ] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] , [soʊ]['ɔːf(ə)n] [dɪ'skʌst] ,

In	**this**	**crisis**	**of**	**his**	**career**	**,**	**so**	**long**	**looked**	**forward**	**to**	**,**	**so**	**often**	**discussed**	**,**
在	这	危机	的	他的	职业	,	所以	长的	看起来	向前	到	,	所以	经常	讨论	,

在他职业生涯的这场危机中，这场危机人们期待已久，也经常被讨论。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [niːd] , [noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

he	**had**	**no**	**need**	**,**	**no**	**thought**	**of**	**her**	**.**
他	有	不	需要	,	不	想法	的	她	.

他根本不需要她，也从未想过她。

['ædəleɪd] , ['estər] , [roʊz] , [ɔːl][hæd; həd] [mɔːr] [kleɪm] [ɑːn][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ;

Adelaide	**,**	**Esther**	**,**	**Rose**	**,**	**all**	**had**	**more**	**claim**	**on**	**him**	**than**	**she**	**;**
阿德莱德	,	以斯帖	,	玫瑰	,	全部	有	更多的	宣称	在	他	比	她	;

阿德莱德、埃丝特、罗斯，她们都比她更有资格要求他；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʌt] [aʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][laɪf] .

she	**was**	**shut**	**out**	**from**	**his**	**life**	**.**
她	曾是	关闭	出去	从	他的	生活	.

她被排除在他的生活之外。

['ruːbin] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [dɪ'fiːtɪd] : [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]

Reuben	**,**	**disappointed**	**,**	**defeated**	**:**	**in**	**such**	**a**	**one**	**she**	**would**	**always**	**,**	**in**	**spite**	**of**
鲁本	,	失望的	,	战败	:	在	这样的	一个	一	她	会	总是	,	在	尽管如此	的

[hɪm'self] ,

himself	**,**
他自己	,

鲁本失望而沮丧：在这种情况下，她总是会不由自主地.....

[hæv; həv] [felt] [hɜːr; hər] [raɪts] .

have	**felt**	**her**	**rights**	**.**
有	毛毡	她	权利	.

她感受到了自己的权利。

[bʌt; bət] ['ruːbin] , ['hoʊpf(ə)l] , [sək'sesf(ə)l] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][əd'maɪərɪŋ] [frendz] [ænd; ənd] ['relətɪvz] ,

But	**Reuben**	**,**	**hopeful**	**,**	**successful**	**,**	**surrounded**	**by**	**admiring**	**friends**	**and**	**relatives**	**,**
但	鲁本	,	充满希望	,	成功的	,	包围	经过	钦佩	朋友们	和	亲属	,

但鲁本充满希望，事业有成，身边围绕着仰慕他的朋友和亲戚，

[fenst] [ɪn] [mɔːr] ['kloʊsli] [stɪl] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [lʌv] : [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs]

fenced	**in**	**more**	**closely**	**still**	**by**	**his**	**mother's**	**love**	**:**	**from**	**the**	**contemplation**	**of**	**this**
围栏	在	更多的	密切	仍然	经过	他的	母亲的	爱	:	从	这	沉思	的	这

['glɪtərɪŋ] ['fɪgjər] ,

glittering	**figure**	**,**
闪闪发光	数字	,

母亲的爱将他更紧紧地束缚着：从凝视着这位光彩照人的身影，

['kruːəl] , [traɪ'ʌmfənt] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ]['stoʊni]['ægəni] [ʌv; əv] [self] - [kən'tempt] . { - }

cruel	**,**	**triumphant**	**,**	**she**	**turned**	**away**	**in**	**a**	**stony**	**agony**	**of**	**self**	**-**	**contempt**	**.**	**{**	**215**	**}**
残忍的	,	凯	,	她	转向	离开	在	一个	石质的	痛苦	的	自己	-	鄙视	.	{	-	}

她残酷而得意，带着一种冷酷的自我厌恶，转身离去。{215}

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['kærɪdʒ] [wiːlz] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd] ['laɪənl] , [huː] [hæd; həd] [bɪn]

There	**was**	**a**	**sound**	**of**	**carriage**	**wheels**	**outside**	**,**	**and**	**Lionel**	**,**	**who**	**had**	**been**
那里	曾是	一个	声音	的	运输	车轮	外部	,	和	莱昂内尔	,	WHO	有	到过

['rekənɔɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,

reconnoitring	**in**	**the**	**hall**	**,**
侦察	在	这	大厅	,

外面传来马车轮子的声音，莱昂内尔一直在大厅里侦察，

[bɜːrst][ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] , “ [græn'pəpɑː] [hæz; həz] [kʌm] .

burst	**in**	**with**	**the**	**announcement**	**,**	**“**	**Grandpapa**	**has**	**come**	**.**
爆裂	在	和	这	公告	,	“	爷爷	有	来	.

突然闯进来，宣布道：“爷爷来了。”

” ['mɪsɪz] . - [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [nuːz] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

”	**Mrs**	**.**	**Leuniger**	**received**	**the**	**news**	**with**	**something**	**like**	**agitation**	**.**
”	太太	.	-	已收到	这	消息	和	某物	喜欢	搅动	.

“莱尼格夫人听到这个消息时，显得有些激动。”

[oʊld] ['sɑːləmənz] ['vɪzɪts] [wɜːr; wər] [fjuː] [ænd; ənd][fɑːr] [bɪ'twiːn] , [ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ,

Old	**Solomon's**	**visits**	**were**	**few**	**and**	**far**	**between**	**,**	**and**	**now**	**as**	**he**	**came**	**,**
老的	所罗门的	访问	是	很少	和	远的	之间	,	和	现在	作为	他	来了	,

老所罗门来访的次数屈指可数，而如今他来了，

[wɪð; wɪθ] ['pɑːmpəs] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [step] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] ,

with	**pompous**	**uncertainty**	**of**	**step**	**across**	**the**	**room**	**,**
和	傲慢	不确定	的	步	穿过	这	房间	,

带着一种傲慢而又不确定的步伐穿过房间，

[ðə; ði] [hoʊl] [gruːp] [baɪ][ðə; ði]['faɪərpleɪs] [roʊz] ['heɪstɪli] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

the	**whole**	**group**	**by**	**the**	**fireplace**	**rose**	**hastily**	**and**	**went**	**to**	**meet**	**him**	**.**
这	所有的	团体	经过	这	壁炉	玫瑰	草草	和	去	到	见面	他	.

壁炉旁的所有人都匆匆起身，去迎接他。

“ ['ruːbin] [ɪz] ['nɒmɪneɪtɪd] , ” [kraɪd] ['ædəleɪd] , [wen] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [bɪn] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn]

“	**Reuben**	**is**	**nominated**	**,**	**”**	**cried**	**Adelaide**	**,**	**when**	**the**	**old**	**man**	**had**	**been**	**established**	**in**
“	鲁本	是	提名	,	”	哭	阿德莱德	,	什么时候	这	老的	男人	有	到过	已确立的	在

[ə; eɪ] [tʃer] .

a	**chair**	**.**
一个	椅子	.

“鲁本被提名了！”当老人坐到椅子上时，阿德莱德喊道。

“ [jes] , [jes] , ” [sed] ['sɑːləmən] [zaks] , “ [soʊ][aɪ] [hɪr] .

“	**Yes**	**,**	**yes**	**,**	**”**	**said**	**Solomon**	**Sachs**	**,**	**“**	**so**	**I**	**hear**	**.**
“	是的	,	是的	,	”	说	所罗门	萨克斯	,	“	所以	我	听到	.

“是的，是的，”所罗门·萨克斯说，“我听说了。”

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːs] : “ [hiː; hi] [eɪnt] ['lʊkɪŋ] [wel] , [ðæt] [bɔɪ] [ʌv; əv] [jɔːrz] .

”	**He**	**turned**	**to**	**his**	**niece**	**:**	**“**	**He**	**ain't**	**looking**	**well**	**,**	**that**	**boy**	**of**	**yours**	**.**
”	他	转向	到	他的	侄女	:	“	他	不是	寻找	出色地	,	那	男生	的	你的	.

他转向他的侄女说：“你儿子看起来不太好。”

” ['mɪsɪz] . [zaks] ['ʃɪftɪd] [ʌn'iːzɪli] .

”	**Mrs**	**.**	**Sachs**	**shifted**	**uneasily**	**.**
”	太太	.	萨克斯	转移	不安地	.

萨克斯太太不安地挪动了一下身子。

“ [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] , ['ʌŋk(ə)l]['sɑːləmən] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪərd] [aʊt]

“	You	saw	him	just	before	he	went	,	uncle	Solomon	,	when	he	was	tired	out
”	你	锯	他	只是	前	他	去	,	叔叔	所罗门	,	什么时候	他	曾是	疲劳的	出去

[ænd; ənd][nɑːt] { - }

and	not	{	216	}
和	不是	{	-	}

“所罗门叔叔，你临走前见过他，那时他很累，而且……”

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他自己。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm] ['pɪlər] [tuː; tə][poʊst][ɔːl][ðə; ði] [wiːk] .

He	had	been	running	from	pillar	to	post	all	the	week	.
他	有	到过	跑步	从	支柱	到	邮政	全部	这	星期	.

他这周一直忙得团团转。

” ['mɪsɪz] . - ['mʌtəd] [dɪ'dʒektɪdli] : “ [hiː; hi][ɪz] ['getɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

”	Mrs	.	Leuniger	muttered	dejectedly	:	“	He	is	getting	to	look	like	his	father	.
”	太太	.	-	低声说道	沮丧地	:	“	他	是	获得	到	看	喜欢	他的	父亲	.

莱尼格太太沮丧地嘟囔道：“他越来越像他父亲了。”

” [oʊld]['sɑːləmən] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [skwer] [hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɪrd] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [haɪ] [ə'bʌv]

”	Old	Solomon	raised	his	square	hand	to	his	beard	,	lifting	his	eyebrows	high	above
”	老的	所罗门	提高	他的	正方形	手	到	他的	胡须	,	举重	他的	眉毛	高的	多于

[ðə; ði] [greɪv] ,

the	grave	,
这	严重	,

“老所罗门抬起方手抚胡须，眉毛高高扬起，仿佛要从坟墓上掉下来。”

[ʃruːd] , ['melənkɑːli] [aɪz] .

shrewd	,	melancholy	eyes	.
精明	,	忧郁	眼睛	.

精明而忧郁的眼神。

['mɪsɪz] . [zaks] ['stɑːrtɪd] ; [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [lʊk] [ʌv; əv] ['terər] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] ;

Mrs	.	Sachs	started	;	a	sudden	look	of	terror	came	into	her	face	;
太太	.	萨克斯	开始	;	一个	突然	看	的	恐怖	来了	进入	她	脸	;

萨克斯太太吓了一跳；她脸上突然露出惊恐的神色；

[ðə; ði] [waɪts] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hɑːrd] [aɪz] [gruː] ['vɪzəb(ə)l] .

the	whites	of	her	little	hard	eyes	grew	visible	.
这	白人	的	她	小的	难的	眼睛	生长	可见的	.

她那双小而坚硬的眼睛里，眼白渐渐显露出来。

“ [waɪ] [dəunt][hiː; hi] ['mæri] ? ” [sed] ['sɑːləmən] [zaks] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ;

“	Why	don't	he	marry	?	”	said	Solomon	Sachs	after	a	pause	;
“	为什么	不	他	结婚	?	”	说	所罗门	萨克斯	后	一个	暂停	;

“他为什么不结婚呢？”所罗门·萨克斯停顿了一下，问道；

“ [waɪ] [dəunt][hiː; hi] ['mæri] [ðæt] ['dɔːtər] [ʌv; əv][kɑːrdoʊzoʊz] ?

“	why	don't	he	marry	that	daughter	of	Cardozo's	?
“	为什么	不	他	结婚	那	女儿	的	卡多佐的	?

他为什么不娶卡多佐的女儿呢?

[ʃiːz] [nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , ['sɜːrt(ə)nli] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,

She's	not	much	to	look	at	,	certainly	,	”	he	added	,
她是	不是	很多	到	看	在	,	当然	,	”	他	额外	,

“她长相确实不怎么样，”他补充道。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] ['wɪmzɪk(ə)l] [ə'mjuːzmənt] [broʊk] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] ['oʊvər][ðə; ðɪ][lɑːrdʒ] , [greɪv]
and **a** **wave** **of** **whimsical** **amusement** **broke** **out** **suddenly** **over** **the** **large** **,** **grave**
和 一个 海浪 的 异想天开 娱乐 打破 出去 突然 超过 这 大的 , 严重
[feɪs] .
face **.**
脸 .

突然，一股异想天开的笑意涌上那张高大而严肃的脸庞。

“ [jes] , ” [pʊt] [ɪn]['mɪsɪz] . - , [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [lə'kweɪʃəs] ,
“ **Yes** **,** **”** **put** **in** **Mrs** **.** **Leuniger** **,** **unusually** **loquacious** **,**
“ 是的 , ” 放 在 太太 . - , 异常地 贫嘴 ,

“是的，”莱尼格太太插嘴道，她异常健谈。

“ [hɪz; ɪz] [waɪf] [maɪt] [siː] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [wɜːrk] [hɪm'self] [tuː; tə] [deθ] . ”
“ **his** **wife** **might** **see** **that** **he** **didn't** **work** **himself** **to** **death** **.** **”**
“ 他的 妻子 可能 看 那 他 没有 工作 他自己 到 死亡 . ”

“他的妻子可能会觉得他没有累死。”

“ [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [hiː; hi][kæn; kən] [wɜːrk] [les] , ” [kraɪd] ['ædəleɪd] ; “ [hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] [wei]
“ **I** **don't** **see** **how** **he** **can** **work** **less** **,** **”** **cried** **Adelaide** **;** **“** **he** **has** **his** **way**
“ 我 不 看 如何 他 能 工作 较少的 , ” 哭 阿德莱德 ; “ 他 有 他的 方式
[tuː; tə] [meɪk] . { - }
to **make** **.** **{** **217** **}**
到 制作 . { - }

“我不明白他怎么能少工作呢？”阿德莱德喊道；“他有自己的谋生之道。”{217}

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [jʊr; jər] [wei] , [ɪn] [ðiːz] [deɪz] , [miːnz] ['pʊlɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [strɪŋz] . ”
And **making** **your** **way** **,** **in** **these** **days** **,** **means** **pulling** **a** **great** **many** **strings** **.** **”**
和 制作 你的 方式 , 在 这些 天 , 方法 拉 一个 伟大的 许多 字符串 . ”

如今想要出人头地，就得动用很多人脉关系。

“ [jes] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [zaks] , [rɪ'liːvd] [baɪ] [ðɪs] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [keɪs] , “ [hiː; hi][mʌst; məst][get][ɑːn] .
“ **Yes** **,** **”** **said** **Mrs** **.** **Sachs** **,** **relieved** **by** **this** **view** **of** **the** **case** **,** **“** **he** **must** **get** **on** **.**
“ 是的 , ” 说 太太 . 萨克斯 , 松了口气 经过 这 看法 的 这 案件 , “ 他 必须 得到 在 .

“是的，”萨克斯夫人对这个案子的看法感到欣慰，“他必须继续前进。”

” ['dʒuːdɪθ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hɜːr; hər] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [ɪn'dʊrəns] [hæd; həd][ðer; ðər]['limits] .
” **Judith** **began** **to** **feel** **that** **her** **powers** **of** **endurance** **had** **their** **limits** **.**
” 朱迪思 开始 到 感觉 那 她 权力 的 耐力 有 他们的 限制 .

“朱迪思开始感到自己的忍耐力是有限的。”

[ʃiː; ʃi] [roʊz] ['sloʊli] , [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ðɪ]['faɪərpleɪs][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [θruː] [ə; eɪ]['kæʒuəl]
She **rose** **slowly** **,** **went** **over** **to** **the** **fireplace** **for** **a** **moment** **,** **threw** **a** **casual**
她 玫瑰 缓慢地 , 去 超过 到 这 壁炉 为了 一个 片刻 , 扔 一个 随意的
[rɪ'mɑːrk] [tuː; tə] [roʊz] ,
remark **to** **Rose** **,**
评论 到 玫瑰 ,

她缓缓起身，走到壁炉旁，漫不经心地跟罗斯说了句话。

[ænd; ənd] [went] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ruːm] .
and **went** **from** **the** **room** **.**
和 去 从 这 房间 .

然后离开了房间。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [ʌp] [sterz] [ðə; ðɪ] ['poʊstmənz] [nɑːk] ['saʊndɪd] [θruː] [ðə; ðɪ] [haʊs] ,
As **she** **made** **her** **way** **up** **stairs** **the** **postman's** **knock** **sounded** **through** **the** **house** **,**
作为 她 制成 她 方式 向上 楼梯 这 邮递员的 敲 听起来 通过 这 房子 ,

她正走上楼时，邮递员的敲门声响彻整栋房子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

鲁本·萨克斯(Reuben Sachs)
第6/7页

[ænd; ənd] [ðen] ['laɪənl] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] .

and	then	Lionel	came	running	to	her	with	a	letter	.
和	然后	莱昂内尔	来了	跑步	到	她	和	一个	信	.

然后莱昂内尔拿着一封信跑向她。

[hɜ:r; hər] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] [wʌz; wəz] ['veri] [smɔ:l] ,

Her	correspondence	was	very	small	,
她	一致	曾是	非常	小的	,

她的信件很少。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [wɪð; wɪθ][bʌt; bət] [feɪnt] ['ɪntrəst] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pækɪt] [ɪn][hɜ:r; hər] ['kʌzənz]

and	she	glanced	with	but	faint	interest	at	the	little	packet	in	her	cousin's
和	她	瞥了一眼	和	但	头晕的	兴趣	在	这	小的	包	在	她	表亲

[hænd] .

hand	.
手	.

她只是略带兴趣地瞥了一眼表妹手里的小包裹。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [si:l] ['ʌpwərdz] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [bi:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

He	was	carrying	it	seal	upwards	,	and	suddenly	her	heart	beat	with	a
他	曾是	携带	它	海豹	向上	,	和	突然	她	心	打	和	一个

[waɪld] , [mæd] ['bi:tɪŋ] ,

wild	,	mad	beating	,
荒野	,	疯狂的	殴打	,

他把它举得高高的，突然，她的心脏狂跳起来，剧烈而疯狂。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlər] [lept] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [peɪl] [tʃi:ks] .

and	the	colour	leapt	to	her	pale	cheeks	.
和	这	颜色	跳跃	到	她	苍白	脸颊	.

她苍白的双颊瞬间泛起了红晕。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [si:ld] [wɪð; wɪθ][wæks] .

She	could	see	that	it	was	sealed	with	wax	.
她	可以	看	那	它	曾是	密封	和	蜡	.

她可以看到它是用蜡封住的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn]['pɜ:rs(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [nu:] { - }

There	was	only	one	person	that	she	knew	{	218	}
那里	曾是	仅有的	一	人	那	她	知道	{	-	}

她只认识一个人{218}

[hu:] ['fɑ:sənd] [hɪz; ɪz] ['letərz] [soʊ] .

who	fastened	his	letters	so	.
WHO	系紧	他的	信件	所以	.

是谁把信件这样装订起来的?

['ru:bin] [ɪn'veriəbli] [meɪd] [ju:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪgnət] [rɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər]

Reuben	invariably	made	use	of	the	signet	ring	which	had	belonged	to	his	father
鲁本	总是	制成	使用	的	这	印章	戒指	哪个	有	属于	到	他的	父亲

,

,

,

鲁本总是佩戴着他父亲留下的那枚印章戒指。

[ɪn'greɪvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [krest] ['duːli] [bɔːt] [ænd; ənd] [peɪd] [fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði] ['herəldz] - ['kɑːlɪdʒ] .

engraved	with	a	crest	duly	bought	and	paid	for	at	the	Heralds	'	College	.
刻	和	一个	波峰	正式地	买	和	有薪酬的	为了	在	这	先驱者	-	大学	.

上面刻有在纹章院正式购买并支付的徽章。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['preʃəs] [θɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , ['kloʊzɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

She	took	the	precious	thing	in	her	hand	,	closing	her	fingers	over	it	,
她	采取	这	宝贵的	事物	在	她	手	,	结束	她	手指	超过	它	,

她将那件珍贵的东西拿在手中，紧紧地攥着。

[ænd; ənd] [smaɪld] ['reɪdiəntli] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

and	smiled	radiantly	at	the	little	boy	.
和	微笑	光芒四射	在	这	小的	男生	.

她对着小男孩露出了灿烂的笑容。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ['laɪənl] .

“	Thank	you	,	Lionel	.
“	感谢	你	,	莱昂内尔	.

“谢谢你，莱昂内尔。”

” [hɜːr; hər] [ruːm] [geɪnd] , [ʃiː; ʃi] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] , [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [lʊkt]

”	Her	room	gained	,	she	locked	the	door	,	sat	down	on	the	bed	,	and	looked
”	她	房间	获得	,	她	已锁定	这	门	,	卫星	向下	在	这	床	,	和	看起来

[æt; ət][hɜːr; hər] ['letər] —

at	her	letter	—
在	她	信	—

她回到房间，锁上门，坐在床上，看着她的信——

“ [tuː; tə] [mɪs] ['dʒuːdɪθ][kwiːksɑːnoʊ] .

“	To	Miss	Judith	Quixano	.
“	到	错过	朱迪思	奎克萨诺	.

“致朱迪思·奎克萨诺小姐。

” [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ['ruːbənz] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] [juːst] [ðə; ði] “ [tuː; tə] .

”	The	writing	was	certainly	not	Reuben's	,	and	he	never	used	the	“	To	.
”	这	写作	曾是	当然	不是	鲁本的	,	和	他	绝不	用过的	这	“	到	.

“这段文字肯定不是鲁本写的，而且他从未使用过“致”。

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [siːl] , [ðə; ði] [siːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['toʊtəli]

”	Then	she	turned	it	over	and	examined	the	seal	,	the	seal	that	was	totally
”	然后	她	转向	它	超过	和	检查	这	海豹	,	这	海豹	那	曾是	完全

[ˌʌnfə'mɪliər] .

unfamiliar	.
陌生	.

然后她把它翻过来，仔细查看了海豹，那是一个她完全不认识的海豹。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sɪk] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [deɪzd] , [ænd; ənd] [liːnd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

She	felt	a	little	sick	,	a	little	dazed	,	and	leaned	her	head	against	the	wall	.
她	毛毡	一个	小的	生病的	,	一个	小的	茫然	,	和	倾斜	她	头	反对	这	墙	.

她感到有点恶心，有点晕乎乎的，便把头靠在墙上。

['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] . { - }

After	a	time	she	opened	the	letter	and	read	it	.	{	219	}
后	一个	时间	她	打开	这	信	和	读	它	.	{	-	}

过了一会儿，她打开信读了起来。{219}

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] ['bɜ˞ːti] [liː] - ['hærisn] , [huː] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] .

It	was	from	Bertie	Lee	-	Harrison	,	who	asked	her	to	be	his	wife	.
它	曾是	从	伯蒂	李	-	哈里森	,	WHO	问	她	到	是	他的	妻子	.

是伯蒂·李·哈里森向她求婚的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['letər] , [ænd; ənd] ['steɪtɪd] , [ə'mʌŋst] ['ʌðər] [θɪŋz] ,

It	was	a	long	letter	,	and	stated	,	amongst	other	things	,
它	曾是	一个	长的	信	,	和	声明	,	在	其他	事物	,

这是一封很长的信，其中提到（除其他内容外）：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [əb'teɪnd] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'dres] [hɜːr; hər] .

that	he	had	already	obtained	his	uncle's	permission	to	address	her	.
那	他	有	已经	获得	他的	叔叔的	允许	到	地址	她	.

他已经征得了他叔叔的同意才能和她说话。

[oʊld] ['sɑːləmənz] [wɜːrdz][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['grændˌsənz] ['mærɪdʒ] [flæʃt] ['ɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd] .

Old	Solomon's	words	as	to	his	grandson's	marriage	flashed	into	her	mind	.
老的	所罗门的	字	作为	到	他的	孙子的	婚姻	闪光灯	进入	她	头脑	.

老所罗门关于他孙子婚姻的话语突然闪现在她的脑海中。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðiːz] [plænz][fɔːr; fər] ['ruːbin] , [fɔːr; fər][hɜːr'self] , [wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [les]

It	struck	her	that	these	plans	for	Reuben	,	for	herself	,	were	nothing	less
它	击	她	那	这些	计划	为了	鲁本	,	为了	她自己	,	是	没有什么	较少的

[ðæn; ðən][æn; ən]['aʊtreɪdʒ] .

than	an	outrage	.
比	一个	暴行	.

她突然意识到，这些为鲁本和她自己制定的计划简直是骇人听闻。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɜːr; hər]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['mæri] ['bɜ˞ːti] .

It	struck	her	also	that	she	might	marry	Bertie	.
它	击	她	还	那	她	可能	结婚	伯蒂	.

她突然想到，自己或许会嫁给伯蒂。

[ɔːl] [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɜːr; hər] , [ɔːl] [hɜːr; hər] ['derɪŋ] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd]

All	her	courage	had	deserted	her	,	all	her	daring	of	thought	and
全部	她	勇气	有	荒凉的	她	,	全部	她	大胆	的	想法	和

['fiːlɪŋ] ,

feeling	,
感觉	,

她所有的勇气都离她而去，她所有的思想和情感上的胆识也都消失了。

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɜːrld] [wer] [θɔːt] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [wɜːr; wər] [kept] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm]

in	the	face	of	a	world	where	thought	and	feeling	were	kept	apart	from
在	这	脸	的	一个	世界	在哪里	想法	和	感觉	是	保留	除	从

[wɜːrd][ænd; ənd] [diːd] .

word	and	deed	.
单词	和	契据	.

面对一个思想和情感与言语和行动相分离的世界。

[ʃiː; ʃi] [tuː] [mʌst; məst] [fɔːl] [daʊn] [ænd; ənd] ['wɜːrʃɪp] [æt; ət][ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [gɑːd]

She	too	must	fall	down	and	worship	at	the	shrine	of	the	great	god
她	也	必须	落下	向下	和	崇拜	在	这	神社	的	这	伟大的	上帝

[ɪk'spiːdiənsi] .

Expediency	.
权宜之计	.

她也必须跪拜在伟大的权宜之神的神龛前。

[fɔːr; fər] [haʊ] , ['ʌðərwaɪz] , [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][lɪv; laɪv][hɜːr; hər][laɪf] ?

For	how	,	otherwise	,	could	she	live	her	life	?
为了	如何	,	否则	,	可以	她	居住	她	生活	?

否则，她该如何生活呢?

[θrʌst] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ruːbənz] ['frendʃɪp] , [frʌm; frəm] [ɔːl] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] ['hæpinəs] ; [ʃɔːrn]

Thrust	out	from	Reuben's	friendship	,	from	all	that	made	her	happiness	;	shorn
推力	出去	从	鲁本的	友谊	,	从	全部	那	制成	她	幸福	;	剪

[ʌv; əv] [self] { - }

of	self	{	220	}
的	自己	{	-	}

被逐出鲁本的友谊，被逐出所有让她快乐的事物；失去了自我{220}

- [rɪ'spekt] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wɜːrld] ;

-	respect	,	of	the	respect	of	her	world	;
-	尊重	,	的	这	尊重	的	她	世界	;

-尊重，对她所在世界的尊重；

[haʊ] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [beɪ] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [træk] ?

how	could	she	bear	to	go	on	in	the	old	track	?
如何	可以	她	熊	到	去	在	在	这	老的	追踪	?

她怎么能忍受继续走老路呢?

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [blaɪnd] ['mɪzəri] , [hɜːr; hər] ['ɪgnərəns] ,

To	her	blind	misery	,	her	ignorance	,
到	她	瞎的	苦难	,	她	无知	,

对她盲目的痛苦，对她的无知，

['bɜːrti] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [pə'laɪt] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] ['hoʊldɪŋ] ['oʊpən] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ə; eɪ]

Bertie	was	nothing	more	than	a	polite	little	figure	holding	open	for	her	a
伯蒂	曾是	没有什么	更多的	比	一个	有礼貌的	小的	数字	保持	打开	为了	她	一个

[dɔːr] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] . { - }

door	of	escape	.	{	221	}
门	的	逃脱	.	{	-	}

伯蒂只不过是一个彬彬有礼的小人物，为她敞开了一扇逃生之门。{221}

['tʃæptər] [ˌeksˌviː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVII	.
章	十七	.

第十七章

[oʊ] - ['θɜːrzdeɪ] [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] : [oʊ] - ['θɜːrzdeɪ] , [tel] [hɜːr; hər] ,

O	'	Thursday	let	it	be	:	o	'	Thursday	,	tell	her	,
哦	-	周四	让	它	是	:	o	-	周四	,	告诉	她	,

哦，星期四，就让它这样吧：哦，星期四，告诉她，

[ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] [ðɪs] ['noʊb(ə)l] [ɜːrl] .

She	shall	be	married	to	this	noble	earl	.
她	将	是	已婚	到	这	高贵	伯爵	.

她将嫁给这位高贵的伯爵。

['roʊmioʊ] [ænd; ənd] ['dʒuːljət, -liət] .

Romeo	and	Juliet	.
罗密欧	和	朱丽叶	.

罗密欧与朱丽叶。

[ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] ['bɜːrtiz] [prə'poʊz(ə)l] [spred] [laɪk] ['faɪər] [ɪn] [ðə; ði] ['fæməli] .

The	news	of	Bertie's	proposal	spread	like	fire	in	the	family	.
这	消息	的	伯蒂的	提议	传播	喜欢	火	在	这	家庭	.

伯蒂求婚的消息像野火一样在家族中迅速传开。

[roʊz] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['braɪdzˌmeɪdz] - [gaʊnz] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['beltɪd] ['ɜːrlz] [æt; ət] [ðə; ði]

Rose	had	a	vision	of	bridesmaids	'	gowns	and	of	belted	earls	at	the
玫瑰	有	一个	想象	的	伴娘	-	礼服	和	的	系带	伯爵	在	这

['wedɪŋ] .

wedding	.
婚礼	.

罗斯想象着婚礼上伴娘们的礼服和系着腰带的伯爵夫人。

['laɪənl] [ænd; ənd]['saidni] , [huː] ['ɔːlweɪz] [nuː] ['evriθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [toʊld] , ['sentɪd] ['wedɪŋ] -
Lionel **and** **Sidney** **,** **who** **always** **knew** **everything** **without** **being** **told** **,** **scented** **wedding** **-**
莱昂内尔 和 西德尼 , WHO 总是 知道 一切 没有 存在 讲述 , 香味 婚礼 -
[keɪk] [frʌm; frəm][ə'fɑːr] ,
cake **from** **afar** **,**
蛋糕 从 远方 ,

莱昂内尔和西德尼总是无需别人告知就能知道一切，他们远远地就闻到了结婚蛋糕的香味。

[ænd; ənd] [in'dʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [tʃæf] ['sɑːtoʊ]['voʊtʃi][æt; ət][ðer; ðər] ['kʌzənz] [ɪk'spens] .
and **indulged** **in** **a** **great** **deal** **of** **chaff** **sotto** **voce** **at** **their** **cousin's** **expense** **.**
和 沉溺其中 在 一个 伟大的 交易 的 糠 sotto voce 在 他们的 表亲 费用 .

他们私下里花了很多钱，还大肆炫耀自己表亲的品味。

['ædəleɪd] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'saɪtɪd] [wen] [ðə; ði] [nuːz] [riːtʃt] [hɜːr; hər] ,
Adelaide **was** **so** **excited** **when** **the** **news** **reached** **her** **,**
阿德莱德 曾是 所以 兴奋的 什么时候 这 消息 达到 她 ,

阿德莱德听到这个消息时非常兴奋。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['flætnd] [hɜːr; hər] [noʊz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər]['pærəsɔːl] , [ænd; ənd]
that **she** **flattened** **her** **nose** **with** **the** **handle** **of** **her** **parasol** **,** **and**
那 她 扁平的 她 鼻子 和 这 处理 的 她 阳伞 , 和
[ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ] { - }
exclaimed **with** **{** **222** **}**
惊呼 和 { - }

她用阳伞柄压扁了鼻子，并惊呼道{222}

[hɜːr; hər]['juːʒuəl][də'rektnəsˌdaɪ'rektnəs] : “ [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði] ['nɔrwʊd] ['piːp(ə)l] [wɪl] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] .
her **usual** **directness** **:** **“** **I** **wonder** **if** **the** **Norwood** **people** **will** **receive** **her** **.**
她 通常 直接 : “ 我 想知道 如果 这 诺伍德 人们 将要 收到 她 .

她一如既往地直言不讳：“我不知道诺伍德的人们是否会接受她。”

” [laɪk] ['evri] [wʌn] [els] ,
” **Like** **every** **one** **else** **,**
” 喜欢 每一个 一 别的 ,

“和其他人一样，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] ['dʒuːdɪθ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [let] [slɪp] [soʊ] ['brɪliənt] [æn; ən]
she **took** **for** **granted** **that** **Judith** **would** **not** **be** **allowed** **to** **let** **slip** **so** **brilliant** **an**
她 采取 为了 的确 那 朱迪思 会 不是 是 允许 到 让 滑 所以 杰出的 一个
[ˌɑːpər'tuːnəti] .
opportunity **.**
机会 .

她理所当然地认为朱迪丝不会放过如此绝佳的机会。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['meɪdənli] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,
A **little** **maidenly** **hesitation** **,**
一个 小的 少女 犹豫 ,

少女般的些许犹豫，

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dʒenjuɪn] [rɪ'lʌktəns] [pər'hæps] — [fɔːr; fər] ['bɜːti] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]
a **little** **genuine** **reluctance** **perhaps** **—** **for** **Bertie** **was** **not** **the** **man** **to** **take** **a**
一个 小的 真的 不情愿 也许 — 为了 伯蒂 曾是 不是 这 男人 到 拿 一个
['gɜːlz] ['fænsi] — [ænd; ənd]['dʒuːdɪθ] [wʊd] [gɪv] ['fɜːrðər] [pruːf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gʊd] [sens] ;
girl's **fancy** **—** **and** **Judith** **would** **give** **further** **proof** **of** **her** **good** **sense** **;**
女孩们 想要 — 和 朱迪思 会 给 更远 证明 的 她 好的 感觉 ;

也许他确实有些不情愿——因为伯蒂不是那种会赢得女孩芳心的人——而朱迪丝将进一步证明她的明智；

[wʊd] ['oʊpən][hɜːr; hər] [maʊθ] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] ['swɑːloʊ] [wʌt] [ðə; ðɪ] [feɪts]
would **open** **her** **mouth** **and** **shut** **her** **eyes** **and** **swallow** **what** **the** **Fates**
会 打开 她 嘴 和 关闭 她 眼睛 和 吞 什么 这 命运
[hæd; həd] [sent] [hɜːr; hər] .
had **sent** **her** **.**
有 发送 她 .

她会张开嘴，闭上眼睛，吞下命运赐予她的东西。

[pʊr] ['mɪsɪz] . [kwiːksɑːnoʊ] , ['greɪtli] ['ædʒɪteɪtɪd] , ['vaɪˌbreɪtɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] - [roʊd] [ænd; ənd]
Poor **Mrs** **.** **Quixano** **,** **greatly** **agitated** **,** **vibrated** **between** **the** **Walterton** **Road** **and**
贫穷的 太太 . 奎克萨诺 , 非常 激动 , 振动 之间 这 - 路 和
['kenzɪŋtən] ['pæləs] ['gaːdnz] ,
Kensington **Palace** **Gardens** **,**
肯辛顿 宫殿 花园 ,

可怜的奎克萨诺夫人，情绪极度激动，在沃尔特顿路和肯辛顿宫花园之间来回踱步。

[ɪks'pendɪŋ] [kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔːrtʃən] [ɑːn] [bluː] ['ɔmnɪˌbʌsiz] .
expending **quite** **a** **little** **fortune** **on** **blue** **omnibuses** **.**
支出 相当 一个 小的 财富 在 蓝色的 公共汽车 .

在蓝色公共汽车上花了不少钱。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['brʌðər] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɜːr; hər] [ðæt] ['bɜːrtiz] ['spjʊriəs]
It **took** **a** **long** **time** **for** **her** **brother** **to** **convince** **her** **that** **Bertie's** **spurious**
它 采取 一个 长的 时间 为了 她 兄弟 到 说服 她 那 伯蒂的 虚假的
['dʒuːdiɪzəmˌ'dʒuːdeɪɪzəm][kʊd; kəd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][biː; bi] [ək'septɪd] [æz; əz][ðə; ðɪ]['riːəl] [θɪŋ] .
Judaism **could** **for** **a** **moment** **be** **accepted** **as** **the** **real** **thing** **.**
犹太教 可以 为了 一个 片刻 是 公认 作为 这 真实的 事物 .

她哥哥花了很长时间才说服她，伯蒂虚假的犹太教信仰可以暂时被接受为真的。

“ [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][dʒuː] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'ɪtəreɪtɪd] ['ɑːbstɪnətli] ; “ [wʊd] [juː; jʊ] [let] [jʊr; jər] [oʊn] ['dɔːtər]
“ **He** **is** **not** **a** **Jew** **,** **”** **she** **reiterated** **obstinately** **;** **“** **would** **you** **let** **your** **own** **daughter**
“ 他 是 不是 一个 犹 , ” 她 重申 顽固地 ; “ 会 你 让 你的 自己的 女儿
['mæri] [hɪm; ɪm] ? { - }
marry **him** **?** **{** **223** **}**
结婚 他 ? { - }

“他不是犹太人，”她固执地重申道；“你会让自己的女儿嫁给他吗？”{223}

['ɪzrɪəl] - [i'veidid] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] .
Israel **Leuniger** **evaded** **the** **question** **.**
以色列 - 躲避 这 问题 .

以色列·伦尼格回避了这个问题。

“ [maɪ] [dɪr] ['goʊldə] ,
“ **My** **dear** **Golda** **,**
” 我的 亲爱的 戈尔达 ,

“我亲爱的戈尔达，

[hiː; hi][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ][dʒuː][æz; əz][juː; jʊ][ɔːr][aɪ] . [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['sætɪsfaɪd] ,
he **is** **as** **much** **a** **Jew** **as** **you** **or** **I** **.** **Her** **father** **is** **perfectly** **satisfied** **,**
他 是 作为 很多 一个 犹 作为 你 或者 我 . 她 父亲 是 完美 使满意 ,

他和我们一样都是犹太人。她父亲对此非常满意。

[æz; əz] [wel] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['brɪliənt] [mætʃ] .
as **well** **he** **may** **be** **—** **it** **is** **a** **brilliant** **match** **.**
作为 出色地 他 可能 是 — 它 是 一个 杰出的 匹配 .

他或许确实如此——这是一次绝妙的搭配。

” ['mɪsɪz] . - ['riːəlaɪzd] ['pɜːrfɪktli] [ðə; ðɪ] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] £5000 [ə; eɪ] [jɪr] .
” **Mrs** **.** **Leuniger** **realized** **perfectly** **the** **meaning** **of** **£5000** **a** **year** **.**
” 太太 . - 已实现 完美 这 意义 的 £5000 一个 年 .

“莱尼格夫人完全理解每年 5000 英镑的意义。”

['bɜːrtiz] ['ʌðər] [æd'væntɪdʒɪz] , [sʌtʃ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Bertie's	**other**	**advantages**	**,**	**such**	**,**	**for**	**instance**	**,**	**as**	**his**	**connection**	**with**	**the**
伯蒂的	其他	优势	,	这样的	,	为了	实例	,	作为	他的	联系	和	这

[nɔrwʊdz] , [hæd; həd]['lɪt(ə)l] [weɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

Norwoods	**,**	**had**	**little**	**weight**	**with**	**her**	**.**
诺伍德	,	有	小的	重量	和	她	.

伯蒂的其他优势，例如他与诺伍德家族的关系，对她来说并不重要。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrdoʊzoʊz] ,

If	**he**	**had**	**been**	**one**	**of**	**the**	**Cardozos**	**,**
如果	他	有	到过	一	的	这	卡多佐斯	,

如果他是卡多佐家族的一员，

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] - — [ðə; ði] [greɪt] ['dʒuːɪʃ] ['bæŋkərz] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [ɔːl]

or	**of**	**the**	**Silberheims**	**—**	**the**	**great**	**Jewish**	**bankers**	**—**	**she**	**could**	**have**	**understood**	**all**
或者	的	这	-	—	这	伟大的	犹太人	银行家	—	她	可以	有	理解	全部

[ðɪs] [fʌs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['fæməli] .

this	**fuss**	**about**	**his**	**family**	**.**
这	大惊小怪	关于	他的	家庭	.

或者，如果她了解西尔伯海姆家族——伟大的犹太银行家——她就能理解人们对他家族的种种议论了。

“ [huː] [ɑːr; ər][ðə; ði]['gɝːlz][tuː; tə] ['mæri] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] ?

“	**Who**	**are**	**the**	**girls**	**to**	**marry**	**in**	**these**	**days**	**?**
“	WHO	是	这	女孩们	到	结婚	在	这些	天	?

如今什么样的女孩才适合结婚呢?

” ['mɪsɪz] . [zaks] [sed] ['leɪtər][ɑːn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] , ['mɪsɪz] . [kwiːksɑːnoʊ] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [sæt][ɪn]

”	**Mrs**	**.**	**Sachs**	**said**	**later**	**on**	**,**	**as**	**she**	**,**	**Mrs**	**.**	**Quixano**	**,**	**and**	**Mrs**	**.**	**Leuniger**	**sat**	**in**
”	太太	.	萨克斯	说	之后	在	,	作为	她	,	太太	.	奎克萨诺	,	和	太太	.	-	卫星	在

[ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] .

consultation	**.**
咨询	.

萨克斯夫人后来说道，当时她、奎克萨诺夫人和伦尼格夫人正在商议。

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ˌʌn'mærid] ['dɔtɝz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tel] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] ['mæri]

“	**If**	**I**	**had**	**unmarried**	**daughters**	**I**	**should**	**tell**	**them**	**they**	**would**	**have**	**to**	**marry**
“	如果	我	有	未婚	女儿们	我	应该	告诉	他们	他们	会	有	到	结婚

['dʒɜːmənz] .

Germans	**.**
德国人	.

“如果我有未婚的女儿，我会告诉她们，她们必须嫁给德国人。”

” [ðə; ði] [ɪk'striːm] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['steɪtmənt] [dɪd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [ɪm'pres] [hɜːr; hər] ['hɪrər] .

”	**The**	**extreme**	**nature**	**of**	**this**	**statement**	**did**	**not**	**fail**	**to**	**impress**	**her**	**hearers**	**.**
”	这	极端	自然	的	这	陈述	做过	不是	失败	到	令人印象深刻	她	听众	.

“这番言论的极端性质给听众留下了深刻的印象。”

[waɪl] [ðə; ði]['meɪtrənz][sæt][ɪn]['kɑːnkleɪv] [ɪn] { - }

While	**the**	**matrons**	**sat**	**in**	**conclave**	**in**	**{**	**224**	**}**
尽管	这	女舍监	卫星	在	秘密会议	在	{	-	}

当女舍监们在{224}中举行秘密会议时

[ðə; ði] ['prɪmrəʊz] - ['kʌlərd] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

the	**primrose**	**-**	**coloured**	**drawing**	**-**	**room**	**,**
这	报春花	-	有色	绘画	-	房间	,

那间淡黄色的客厅，

['dʒuːdɪθ] [ʌp] [sterz] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [doʊ'meɪn] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n]

Judith	up	stairs	in	her	own	little	domain	was	trying	to	come	to	a	decision
朱迪思	向上	楼梯	在	她	自己的	小的	领域	曾是	尝试	到	来	到	一个	决定

[ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

on	the	subject	of	their	discussion	.
在	这	主题	的	他们的	讨论	.

楼上的朱迪思独自一人在自己的小天地里，正努力思考他们讨论的话题。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [æskt] [fɔːr; fər] [taɪm] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [hɜːr; hər] [maɪnd] ,

She	had	asked	for	time	,	for	a	few	days	in	which	to	make	up	her	mind	,
她	有	问	为了	时间	,	为了	一个	很少	天	在	哪个	到	制作	向上	她	头脑	,

她请求一些时间，几天时间来做决定。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðiːz] , [θriː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [gɔːn] [baɪ] .

and	of	these	,	three	had	already	gone	by	.
和	的	这些	,	三	有	已经	已消失	经过	.

其中三人已经逝去。

[bʌt; bət] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] [ðer; ðər] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðɪs] [θɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [maɪnd] ,

But	from	the	first	there	had	always	been	this	thing	in	her	mind	,
但	从	这	第一的	那里	有	总是	到过	这	事物	在	她	头脑	,

但从一开始，她心中就一直萦绕着这件事。

[ðɪs] [θɪŋ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['mæri] ['bɜːti] .

this	thing	from	which	she	shrank	—	that	she	would	marry	Bertie	.
这	事物	从	哪个	她	缩小	—	那	她	会	结婚	伯蒂	.

她最害怕的就是这件事——她要嫁给伯蒂。

[hɜːr; hər] ['loʊnlinəs] ,

Her	loneliness	,
她	孤独	,

她的孤独，

[hɜːr; hər] ['ʌtər] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] [ɪn] [ðæt] ['kraʊdɪd] [haʊs] [wer] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

her	utter	isolation	of	spirit	in	that	crowded	house	where	she	was	for	the
她	说出	隔离	的	精神	在	那	挤	房子	在哪里	她	曾是	为了	这

['moʊmənt] [ə; eɪ] ['sentər] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] ,

moment	a	centre	of	interest	,
片刻	一个	中心	的	兴趣	,

在那间拥挤的房子里，她虽然暂时成了众人瞩目的焦点，却感到精神彻底的孤立。

[ə; eɪ] [mɑːrk] [fɔːr; fər] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , [ɑːr; ər] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] .

a	mark	for	observation	,	are	difficult	to	realize	.
一个	标记	为了	观察	,	是	难的	到	意识到	.

值得观察的标志，很难实现。

[ə; eɪ] ['sevərəns] [ʌv; əv] [hoʊm] [taɪz] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ɪk'stent] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] [hɜːr; hər]

A	severance	of	home	ties	had	been	to	a	certain	extent	involved	in	her
一个	遣散费	的	家	领带	有	到过	到	一个	肯定	程度	涉及	在	她

[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['hoʊmz] .

change	of	homes	.
改变	的	房屋	.

她搬家在某种程度上与家庭关系的断绝有关。

[hɜːr; hər] ['nɪrəst] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə] ['ɪntɪmət] ['wɪmɪn] [frendz] [wɜːr; wər] [roʊz] [ænd; ənd] ['estər] .

Her	nearest	approach	to	intimate	women	friends	were	Rose	and	Esther	.
她	最近的	方法	到	亲密的	女性	朋友们	是	玫瑰	和	以斯帖	.

她最亲密的女性朋友是罗斯和埃丝特。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn] [frend] [huː] [hæd; həd] [wuːnd] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [rɪ'zɜːrvd] , [ɪk'skluːsɪv]

As	for	the	one	friend	who	had	wound	his	way	into	her	reserved	,	exclusive
作为	为了	这	一	朋友	WHO	有	伤口	他的	方式	进入	她	预订的	,	独家的

[soʊl] ,

soul	,
灵魂	,

至于那位悄然走进她内敛、封闭灵魂的朋友，

[huː] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [pæθ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ɪn'kloʊzd] , { - }

who	had	made	a	path	into	her	inclosed	,	{	225	}
WHO	有	制成	一个	小路	进入	她	封闭	,	{	-	}

谁在她封闭的地方开辟了一条路，{225}

[rɪ'strɪktɪd] [laɪf] , [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [frend] [noʊ] [mɔːr] .

restricted	life	,	he	was	her	friend	no	more	.
受限制的	生活	,	他	曾是	她	朋友	不	更多的	.

生活受到限制，他不再是她的朋友了。

['ruːbin] , [oʊ] , [hjuːˌmɪli'eɪʃn] ! [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɜːr; hər] ['pleɪnli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv]

Reuben	,	oh	,	humiliation	!	had	shown	her	plainly	that	he	was	afraid	of
鲁本	,	哦	,	屈辱	!	有	所示	她	显然	那	他	曾是	害怕的	的

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

鲁本，哦，真是羞辱！他已经清楚地表明他害怕她；

[ə'freɪd] [ʌv; əv] ['eni] [kleɪmz] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [tʃuːz] [tuː; tə] [beɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['frendʃɪp] [wɪtʃ] [hæd; həd]

afraid	of	any	claims	she	might	choose	to	base	on	the	friendship	which	had
害怕的	的	任何	索赔	她	可能	选择	到	根据	在	这	友谊	哪个	有

[ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

existed	between	them	.
存在	之间	他们	.

害怕她会基于他们之间存在的友谊提出任何指控。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðɪs] [θɔːt] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] [gəʊdɪŋ] [hɜːr; hər] .

There	was	always	this	thought	in	her	mind	goading	her	.
那里	曾是	总是	这	想法	在	她	头脑	挑衅	她	.

她脑海里总有这个想法在不断刺激着她。

[ɑːn][ðə; ði]['feɪsɪz] [raʊnd] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [riːd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æŋ'zaɪəti] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ʌp]

On	the	faces	round	her	she	read	nothing	but	anxiety	that	she	would	make	up
在	这	面孔	圆形的	她	她	读	没有什么	但	焦虑	那	她	会	制作	向上

[hɜːr; hər][maɪnd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

her	mind	without	delay	.
她	头脑	没有	延迟	.

她从周围人的脸上读出只有焦虑，她迫切希望自己能尽快做出决定。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

She	knew	what	was	expected	of	her	.
她	知道	什么	曾是	预期的	的	她	.

她知道人们对她的期望是什么。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔːrn] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [sed]

Sometimes	she	thought	she	could	have	borne	it	better	if	some	one	had	said
有时	她	想法	她	可以	有	出生	它	更好的	如果	一些	一	有	说

['aʊtraɪt] :

outright	:
直接	:

有时她想，如果有人直截了当地说出来，她或许能更好地忍受：

“ [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] ['ruːbin] ; [ðæt] ['ruːbin] [lʌvz] [juː; jʊ]['æftər][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] .

“	We	know	that	you	love	Reuben	;	that	Reuben	loves	you	after	a	fashion	.
”	我们	知道	那	你	爱	鲁本	;	那	鲁本	爱	你	后	一个	时尚	.

“我们知道你爱鲁本；鲁本也以某种方式爱你。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [gʊd] ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [muːn] ;

But	it	is	no	good	crying	for	the	moon	;
但	它	是	不	好的	哭泣	为了	这	月亮	;

但对着月亮哭泣是没用的；

[teɪk] [jʊr; jər][hæf] [loʊf][ænd; ənd][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

take	your	half	loaf	and	be	thankful	for	it	.
拿	你的	一半	面包	和	是	感恩	为了	它	.

拿着你那半块面包，心存感激吧。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ['æbsəluːt] ,

”	It	was	this	absolute	,
”	它	曾是	这	绝对	,

“就是这么绝对，

['stoʊni] [ig'nɔːɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [krʌʃ] [ðə; ði][laɪf] [aʊt]

stony	ignoring	of	all	that	had	gone	before	which	seemed	to	crush	the	life	out
石质的	忽略	的	全部	那	有	已消失	前	哪个	似乎	到	压碎	这	生活	出去

[ʌv; əv][hɜːr; hər] . { - }

of	her	.	{	226	}
的	她	.	{	-	}

她对之前发生的一切都漠不关心，那些事似乎让她痛苦不堪。{226}

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ɪn] ['lʌvɪŋ] ['ruːbin] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] [kraɪm] [tuː]

She	was	growing	to	feel	that	in	loving	Reuben	she	had	committed	a	crime	too
她	曾是	生长	到	感觉	那	在	爱	鲁本	她	有	坚定的	一个	犯罪	也

['ʃeɪmfl] [fɔːr; fər] ['diːsnt] ['piːp(ə)l] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] .

shameful	for	decent	people	even	to	speak	of	.
可耻	为了	体面的	人们	甚至	到	说话	的	.

她渐渐觉得，自己爱上鲁本这件事，犯下了一种连正派人士都不愿提及的耻辱罪行。

[ðæt] ['ruːbin] [hæd; həd]['evər] [lʌvd] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [naʊ] ['daʊtɪd] .

That	Reuben	had	ever	loved	her	she	now	doubted	.
那	鲁本	有	曾经	喜爱	她	她	现在	怀疑	.

她现在怀疑鲁本是否曾经爱过她。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [ə; eɪ] [kaɪ'mɪrə] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'moʊʃən(ə)l] ['fiːmeɪl] [breɪn] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['ruːbin] ,

It	had	all	been	a	chimera	of	the	emotional	female	brain	,	of	which	Reuben	,
它	有	全部	到过	一个	奇美拉	的	这	情绪	女性	脑	,	的	哪个	鲁本	,

[huː] [wʌz; wəz]['sʌbdʒekt] ,

who	was	subject	,
WHO	曾是	主题	,

这一切都不过是女性情感大脑的幻想，而鲁本正是这种幻想的受害者。

[æz; əz][wiː; wi] [noʊ] , [tuː; tə] [ə'keɪʒən(ə)l] [læpsiz] [ʌv; əv] [teɪst] , [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [kən'faidid] [tuː; tə][hɜːr; hər]

as	we	know	,	to	occasional	lapses	of	taste	,	had	often	confided	to	her
作为	我们	知道	,	到	偶然	失误	的	品尝	,	有	经常	坦白	到	她

[hɪz; ɪz] [kən'tempt] .

his	contempt	.
他的	鄙视	.

我们知道，他偶尔会品味低下，也曾多次向她倾诉他的轻蔑。

[jet] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['moʊmənts] [wen] , [rɪ'membərɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] ,

Yet	even	now	there	were	moments	when	,	remembering	all	that	had	gone	before	,
然而	甚至	现在	那里	是	时刻	什么时候	,	记住	全部	那	有	已消失	前	,

然而，即使是现在，也总会有那么一些时刻，回想起过去发生的一切，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['ruːbin] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] .

it	seemed	to	her	impossible	that	Reuben	should	do	long	without	her	.
它	似乎	到	她	不可能的	那	鲁本	应该	做	长的	没有	她	.

她觉得鲁本不可能长时间没有她。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [fluː] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [sed] “ [jes] ” [tuː; tə] ['bɜ˞ːti] ,

If	she	flew	in	the	face	of	nature	and	said	“	Yes	”	to	Bertie	,
如果	她	飞翔	在	这	脸	的	自然	和	说	“	是的	”	到	伯蒂	,

如果她违背自然规律，对伯蒂说了“我愿意”，

['ʃʊrli] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd]['proʊtest] [ə'genst] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] .

surely	he	would	come	forward	and	protest	against	such	an	outrage	.
一定	他	会	来	向前	和	反对	反对	这样的	一个	暴行	.

他肯定会站出来抗议这种暴行。

['evri] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'vaʊəd] [ðə; ði][skræps][ʌv; əv] [nuːz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pepərz] [kən'teɪnd] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði]

Every	day	she	devoured	the	scraps	of	news	which	the	papers	contained	respecting	the
每一个	天	她	吞噬	这	碎屑	的	消息	哪个	这	文件	包含	尊重	这

['kʌmɪŋ] [ɪ'lekʃ(ə)n] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['bɔldwənz] .

coming	election	at	St	.	Baldwin's	.
未来	选举	在	英石	.	鲍德温的	.

她每天都如饥似渴地阅读报纸上有关圣鲍德温即将举行的选举的零星新闻。

['sʌmtaɪmz] [hɜːr; hər][maɪnd] [dwelt] [ɑːn][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːspekt] [held] [aʊt] [bɪ'fɔːr]

Sometimes	her	mind	dwelt	on	the	splendours	of	the	prospect	held	out	before
有时	她	头脑	居住	在	这	辉煌	的	这	前景	握住	出去	前

[hɜːr; hər] ; ['splendər] [wɪtʃ] ,

her	;	splendours	which	,
她	;	辉煌	哪个	,

有时，她的思绪会沉浸在眼前美好的前景中；这些前景，

[ɪn][hɜːr; hər] ['ɪgnərəns] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] { - }

in	her	ignorance	,	she	was	{	227	}
在	她	无知	,	她	曾是	{	-	}

由于她的无知，她{227}

[dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [ɪg'zædʒəreɪt] .

disposed	to	exaggerate	.
处置	到	夸大	.

有夸张倾向。

['ruːbin] , ['klaɪmɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] ['soʊʃ(ə)l] [haɪts] , [wɪtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr'self][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz]

Reuben	,	climbing	to	those	social	heights	,	which	for	herself	she	had	always
鲁本	,	攀登	到	那些	社会的	高度	,	哪个	为了	她自己	她	有	总是

[diːmd] [ˌɪnək'sesəb(ə)l] ,

deemed	inaccessible	,
被认为	无法进入	,

鲁本一步步攀升到她自己一直认为遥不可及的社会高度，

['ruːbin] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmɪt] , [wʊd] [faɪnd][hɜːr; hər][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

Reuben	reaching	the	summit	,	would	find	her	there	before	him	.
鲁本	到达	这	首脑	,	会	寻找	她	那里	前	他	.

当鲁本到达山顶时，会发现她已经先他一步到达那里。

[ðæt] [wʊd] [ɪm'pres] [hɪm; ɪm] ['greɪtli] , [ʃiː; ʃi] [nuː] .

That	would	impress	him	greatly	,	she	knew	.
那	会	令人印象深刻	他	非常	,	她	知道	.

她知道，那样做一定会让他印象深刻。

[let] [ðɪs] [θɔːt] [biː; bi] [fə'givn] [hɜːr; hər] ; [let] [aɪ 'tiː] [biː; bi] [rɪ'membər] [huː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['hɪroʊ]

Let	this	thought	be	forgiven	her	;	let	it	be	remembered	who	was	her	hero
让	这	想法	是	已原谅	她	;	让	它	是	记得	WHO	曾是	她	英雄

,

,

,

就让她原谅这个念头吧；就让她记住谁是她的英雄吧。

[ænd; ənd] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [tʃɔɪs] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['hɪroʊz] .

and	how	little	choice	there	had	been	for	her	in	the	matter	of	heroes	.
和	如何	小的	选择	那里	有	到过	为了	她	在	这	事情	的	英雄	.

在英雄的选择上，她其实几乎没有其他选择。

[jet] [sʌtʃ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [kɒntrə'dɪkʃnz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['neɪtʃər] , [ðæt] [hæd; həd] [ðə; ði] ['ædmərəb(ə)l]

Yet	such	are	the	contradictions	of	our	nature	,	that	had	the	Admirable
然而	这样的	是	这	矛盾	的	我们的	自然	,	那	有	这	令人钦佩的

['kraitn] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

Crichton	stood	before	her	,
克莱顿	站立	前	她	,

然而，这就是我们人性的矛盾之处，如果令人敬佩的克莱顿站在她面前，

[dɑːn] ['kwiksət] , [ɔːr] [sɜːr] ['gæləhæd] [hɪm'self] ,

Don	Quixote	,	or	Sir	Galahad	himself	,
大学教师	堂吉诃德	,	或者	先生	加拉哈德	他自己	,

堂吉诃德，或者加拉哈德爵士本人，

[aɪ] ['kænɑːt] ['ænsər] [fɔːr; fər] ['dʒuːdɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] [tuː; tə]

I	cannot	answer	for	Judith	that	she	would	not	have	turned	from	them	to
我	不能	回答	为了	朱迪思	那	她	会	不是	有	转向	从	他们	到

[ðə; ði] [mɪkst] ,

the	mixed	,
这	混合	,

我无法替朱迪思保证她不会从他们那里转而加入混血家庭。

[ɪm'pɜːrfɪkt] ['hjuːmən] ['kriːtʃər] — ['ruːbin] [zaks] .

imperfect	human	creature	—	Reuben	Sachs	.
不完善	人类	生物	—	鲁本	萨克斯	.

不完美的人类——鲁本·萨克斯。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ðer; ðər] ['sweɪɪŋ] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] ,

So	she	sat	there	swaying	this	way	and	that	,
所以	她	卫星	那里	摇晃	这	方式	和	那	,

于是她坐在那里，身体左右摇晃。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [keɪm] [ɪn] .

and	then	the	door	opened	and	her	mother	came	in	.
和	然后	这	门	打开	和	她	母亲	来了	在	.

然后门开了，她妈妈走了进来。

['mɪsɪz] . [kwiːksɑːnoʊ] , [wiː; wi] [noʊ] , [wʌz; wəz] [nɑːt] [pliːzd] [æt; ət] [hɑːrt] ,

Mrs	.	Quixano	,	we	know	,	was	not	pleased	at	heart	,
太太	.	奎克萨诺	,	我们	知道	,	曾是	不是	高兴	在	心	,

我们知道，奎克萨诺夫人内心并不高兴。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['veri] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] . { - }

but	she	had	become	very	anxious	for	the	marriage	.	{	228	}
但	她	有	变得	非常	焦虑的	为了	这	婚姻	.	{	-	}

但她对这桩婚事感到非常焦虑。{228}

['dʒuːdɪθ] ['lisnd] ['pæsɪvli] [æz; əz][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər]['fjuːtʃər] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər][leɪd]

Judith	**listened**	**passively**	**as**	**the**	**advantages**	**of**	**her**	**future**	**position**	**were**	**laid**
朱迪思	听着	被动地	作为	这	优势	的	她	未来	位置	是	铺设

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

before	**her**	**.**
前	她	.

朱迪丝只是被动地听着，别人向她介绍了她未来职位的优势。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər]['proʊtest] , ['fʊli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ɪts] ['wiːknəs] .

Then	**she**	**made**	**her**	**protest**	**,**	**fully**	**conscious**	**of**	**its**	**weakness**	**.**
然后	她	制成	她	反对	,	完全	有意识的	的	它是	弱点	.

然后她提出了抗议，但她完全意识到这种抗议是站不住脚的。

“ [aɪ][duː][nɑːt][laɪk]['mɪstər] . [liː] - ['hærisn] . ”

“	**I**	**do**	**not**	**like**	**Mr**	**.**	**Lee**	**-**	**Harrison**	**.**	**”**
”	我	做	不是	喜欢	先生	.	李	-	哈里森	.	”

“我不喜欢李-哈里森先生。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [kwiːksɑːnoʊ] .

“	**Of**	**course**	**not**	**,**	**”**	**said**	**Mrs**	**.**	**Quixano**	**.**
”	的	课程	不是	,	”	说	太太	.	奎克萨诺	.

“当然不是，”奎克萨诺夫人说。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd] .

“	**I**	**should**	**be**	**sorry**	**to**	**hear**	**that**	**you**	**did**	**.**
”	我	应该	是	对不起	到	听到	那	你	做过	.

“听到你这么做，我感到很遗憾。”

[noʊ][gɜːrl] [laɪks] [hɜːr; hər] [ɪn'tendɪd] — [æt; ət][fɜːrst] .

No	**girl**	**likes**	**her**	**intended**	**—**	**at**	**first**	**.**
不	女孩	点赞	她	故意的	—	在	第一的	.

没有哪个女孩一开始会喜欢她。

” ['dʒuːdɪθ] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] , ['kɑːnʃəs] , [ə'ʃeɪmd] .

”	**Judith**	**bowed**	**her**	**head**	**,**	**conscious**	**,**	**ashamed**	**.**
”	朱迪思	鞠躬	她	头	,	有意识的	,	羞愧	.

朱迪丝低下了头，她意识到自己的羞愧。

['oʊnli] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [roʊz] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] :

Only	**that**	**afternoon**	**Rose**	**had**	**said**	**to**	**her**	**:**
仅有的	那	下午	玫瑰	有	说	到	她	:

那天下午，罗斯才对她说过：

“ [wiː; wi][ɔːl][hæv; həv][tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði][men][wiː; wi][dəunt] [ker] [fɔːr; fər] .

“	**We**	**all**	**have**	**to**	**marry**	**the**	**men**	**we**	**don't**	**care**	**for**	**.**
”	我们	全部	有	到	结婚	这	男人	我们	不	关心	为了	.

“我们都不得不嫁给自己不喜欢的男人。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] , [aɪ] [noʊ] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['mʌni] .

I	**shall**	**,**	**I**	**know**	**,**	**although**	**I**	**have**	**a**	**lot**	**of**	**money**	**.**
我	将	,	我	知道	,	虽然	我	有	一个	很多	的	钱	.

我知道我会的，虽然我有很多钱。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [best] [ɪn][ðə; ði][end] .

I	**am**	**not**	**sure**	**that**	**it**	**is**	**not**	**best**	**in**	**the**	**end**	**.**
我	是	不是	当然	那	它	是	不是	最好的	在	这	结尾	.

我不确定这最终是不是最好的选择。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [said] , [æz; əz][ə; eɪ] [red] - ['hedɪd] , ['kʌzənli] ['vɪʒ(ə)n] [roʊz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]['ment(ə)l]
" And she sighed , as a red - headed , cousinly vision rose before her mental
" 和 她 叹了口气 , 作为 一个 红色的 - 标题 , 表亲 想象 玫瑰 前 她 精神的
[saɪt] .
sight .
视线 .

"她叹了口气，一个红头发的表妹的身影浮现在她的脑海中。"

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [went] [ɑːn]['mɪsɪz] . [kwiːksɑːnoʊ] ,
" You are coming home with me , " went on Mrs . Quixano ,
" 你 是 未来 家 和 我 , " 去 在 太太 . 奎克萨诺 ,

"你跟我回家，"奎克萨诺太太继续说道。

" [ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] .
" then we can talk it over comfortably .
" 然后 我们 能 讲话 它 超过 舒适地 .

"那我们就可以舒舒服服地谈谈了。"

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [kiːp] [ðə; ði] [pʊr] [mæn] ['weɪtɪŋ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] . { - }
You mustn't keep the poor man waiting much longer . { 229 }
你 不得 保持 这 贫穷的 男人 等待 很多 更长 . { - }

你不能让这位可怜的人等太久。{229}

['mɪsɪz] . - [keɪm] [ɪn][æz; əz]['dʒuːdɪθ][wʌz; wəz] ['taɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [strɪŋz] .
Mrs . Leuniger came in as Judith was tying her bonnet strings .
太太 . - 来了 在 作为 朱迪思 曾是 捆绑 她 引擎盖 字符串 .

莱尼格太太进来时，朱迪丝正在系帽子的带子。

" ['dʒuːdɪθ][ɪz] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .
" Judith is coming with me , " said her mother .
" 朱迪思 是 未来 和 我 , " 说 她 母亲 .

"朱迪丝要跟我一起去，"她母亲说。

[ænt] ['eɪdə; 'edə] ['drɪftɪd] ['sloʊli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [wer] ['dʒuːdɪθ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] .
Aunt Ada drifted slowly across the room to where Judith was standing .
阿姨 艾达 漂移 缓慢地 穿过 这 房间 到 在哪里 朱迪思 曾是 常设 .

艾达阿姨缓缓地穿过房间，走到朱迪丝站着的地方。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mɪzrəb(ə)l] [aɪz] , ['rʌbɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [tə'geðər]
She looked at her with her miserable eyes , rubbing her hands together
她 看起来 在 她 和 她 悲惨的 眼睛 , 擦 她 双手 一起
[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] :
as she said :
作为 她 说 :

她用那双可怜兮兮的眼睛看着她，一边搓着手一边说道：

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [raɪt] [tuː; tə]['mɪstər] . [liː] - ['hærisn] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ] .
" You had better write to Mr . Lee - Harrison before you go .
" 你 有 更好的 写 到 先生 . 李 - 哈里森 前 你 去 .

"你最好在离开之前给李-哈里森先生写封信。"

[juː; jʊ][wəʊnt] [get] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [æz; əz] [ðɪs] ['evri] [deɪ] .
You won't get such an opportunity as this every day .
你 惯于 得到 这样的 一个 机会 作为 这 每一个 天 .

你不会每天都遇到这样的机会。

" ['dʒuːdɪθ][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] [ænt] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] .
" Judith stared at her aunt in a sort of desperation .
" 朱迪思 凝视 在 她 阿姨 在 一个 种类 的 绝望 .

朱迪思绝望地盯着她的姑妈。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] ?

She	,	too	?
她	,	也	?

她也是吗?

[ænt] ['eɪdə; 'edə] , [huː] [ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][hæd; həd] [noʊn] [welθ] , ['splendər] ,

Aunt	Ada	,	who	all	the	days	of	her	life	had	known	wealth	,	splendour	,
阿姨	艾达	,	WHO	全部	这	天	的	她	生活	有	已知	财富	,	辉煌	,

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [ænd; ənd] ,

importance	,	and	,
重要性	,	和	,

艾达姨妈，她一生都享有财富、荣耀和地位，

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] , [hæd; həd] ['nevər] [ɪn'dʒɔɪd] [æn; ən] ['aʊɚz] ['hæpinəs] !

as	far	as	could	be	seen	,	had	never	enjoyed	an	hour's	happiness	!
作为	远的	作为	可以	是	已见	,	有	绝不	享受	一个	小时	幸福	!

据我观察，他似乎从未享受过哪怕一小时的快乐!

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][dɪ'dʒektɪd] , [ʌn'taɪdi] ['fɪgjər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][loʊd][ʌv; əv]['daiəmənds][ɑːn][ðə; ði]

She	looked	at	the	dejected	,	untidy	figure	,	with	the	load	of	diamonds	on	the
她	看起来	在	这	垂头丧气	,	凌乱	数字	,	和	这	加载	的	钻石	在	这

['fɪŋgərz] ,

fingers	,
手指	,

她看着眼前这个沮丧、衣衫不整的人，他手指上戴着满满的钻石戒指。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [leɪs] [raʊnd] [nek] [ænd; ənd] [rɪsts] , [ðə; ði] ['krʌmpld] [gaʊn] [ʌv; əv] ['kɔːstli] [sɪlk] . { - }

the	rich	lace	round	neck	and	wrists	,	the	crumpled	gown	of	costly	silk	.	{	230	}
这	富有的	蕾丝	圆形的	脖子	和	手腕	,	这	皱巴巴的	袍	的	昂贵	丝绸	.	{	-	}

领口和手腕处饰有华丽的蕾丝，身上穿着昂贵的丝绸制成的皱巴巴的长袍。{230}

[ænt] ['eɪdə; 'edə] [stɪl] [bi'liːvd] [ɪn] [ðiːz] [θɪŋz] [ðen] ; [ɪn]['daiəmənds] , [leɪs] [ænd; ənd] [sɪlk] ?

Aunt	Ada	still	believed	in	these	things	then	;	in	diamonds	,	lace	and	silk	?
阿姨	艾达	仍然	相信	在	这些	事物	然后	;	在	钻石	,	蕾丝	和	丝绸	?

那时艾达阿姨还相信这些东西吗？相信钻石、蕾丝和丝绸?

[dɪd][nɑːt] [rɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd][kraɪ] , " [ɔːl][ɪz]['vænəti] !

Did	not	wring	her	hands	and	cry	,	"	all	is	vanity	!
做过	不是	拧	她	双手	和	哭	,	"	全部	是	虚荣	!

她没有捶胸顿足地哭喊："一切都是虚空！"

" [hɜːrz][wʌz; wəz]['truːli][æn; ən] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [feɪθ] .

"	Hers	was	truly	an	astonishing	manifestation	of	faith	.
"	她的	曾是	真的	一个	惊人	表现	的	信仰	.

"她的信仰展现得淋漓尽致，令人惊叹。"

['dʒuːdɪθ][sæt][ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['stʌdi] [ɪn][ðə; ði] - [roʊd] .

Judith	sat	in	her	father's	study	in	the	Walterton	Road	.
朱迪思	卫星	在	她	父亲的	学习	在	这	-	路	.

朱迪丝坐在她父亲位于沃尔顿路的书房里。

[ɑːn][ðə; ði][desk] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [leɪ] [ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [siːld] [tuː; tə]

On	the	desk	before	her	lay	the	letter	which	she	had	written	and	sealed	to
在	这	桌子	前	她	躺	这	信	哪个	她	有	书面	和	密封	到

['mɪstər] . [liː] - ['hærisn] ,

Mr	.	Lee	-	Harrison	,
先生	.	李	-	哈里森	,

她面前的桌子上放着她写好并盖章寄给李-哈里森先生的信。

[kən'teɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [ək'septəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːfər] .

containing	her	acceptance	of	his	offer	.
包含	她	验收	的	他的	提供	.

其中包含她接受他提议的内容。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [rɪ'liːf] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] [diːd] .

A	certain	relief	had	come	with	the	deed	.
一个	肯定	宽慰	有	来	和	这	契据	.

这件事带来了一丝解脱。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊpənd] [ʌp][fɔːr; fər][hɜːr'self][ə; eɪ] [nuː] [fiːld] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ;

She	had	opened	up	for	herself	a	new	field	of	action	;
她	有	打开	向上	为了	她自己	一个	新的	场地	的	行动	;

她为自己开辟了一个新的行动领域；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['riːin'steitid][ɪn][ðə; ðiː] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrld] , [ɪn] ['ruːbənz] [aɪz] , [ɪn][hɜːr; hər]

she	would	be	reinstated	in	the	eyes	of	her	world	,	in	Reuben's	eyes	,	in	her
她	会	是	恢复	在	这	眼睛	的	她	世界	,	在	鲁本的	眼睛	,	在	她

[oʊn] .

own	.
自己的	.

她将在世人眼中、在鲁本眼中、在她自己眼中重新获得认可。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [strɔːŋ] ,

She	was	so	strong	,
她	曾是	所以	强的	,

她非常坚强，

[soʊ] ['kruːəli] ['vaɪt(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['nevər][fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

so	cruelly	vital	that	it	never	for	an	instant	occurred	to	her	that	she
所以	残酷地	必不可少的	那	它	绝不	为了	一个	立即的	发生	到	她	那	她

[maɪt] [paɪn][ænd; ənd] [feɪd] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['mɪzəri] . { - }

might	pine	and	fade	under	her	misery	.	{	231	}
可能	松树	和	褪色	在下面	她	苦难	.	{	-	}

如此残酷而又至关重要，以至于她从未想过自己会因痛苦而憔悴而死。{231}

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [læft] [tuː; tə][skɔːrn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɔːt] .

She	would	have	laughed	to	scorn	such	a	thought	.
她	会	有	笑了	到	轻蔑	这样的	一个	想法	.

她一定会嘲笑这种想法。

[nɑːt] [ðʌs] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [hoʊp] [fɔːr; fər] [ɪ'skeɪp] .

Not	thus	could	she	hope	for	escape	.
不是	因此	可以	她	希望	为了	逃脱	.

如此一来，她便无法指望逃脱。

[ə; eɪ] [nuː] [fiːld] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] — [ðer; ðər] [leɪ] [hɜːr; hər] [best] [tʃæns] .

A	new	field	of	action	—	there	lay	her	best	chance	.
一个	新的	场地	的	行动	—	那里	躺	她	最好的	机会	.

一个新的行动领域——那是她最好的机会。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

Her	father	came	up	to	her	and	put	his	hand	on	her	shoulder	.
她	父亲	来了	向上	到	她	和	放	他的	手	在	她	肩膀	.

她父亲走到她身边，把手放在她的肩膀上。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] ['mɔːrnf(ə)l] [glæns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ; [ðə; ðiː][kaɪnd] ,

She	lifted	her	mournful	glance	to	his	;	the	kind	,
她	抬起	她	悲哀	瞥一眼	到	他的	;	这	种类	,

她抬起头，带着哀伤的目光望向他；那善良的，

[veɪg] [rɪ'gɑːrd][wʌz; wəz] [ˌɪnɪk'spresəbli] ['suːðɪŋ] ['æftər][ðə; ðiː] ['bætəri] [ʌv; əv] [aɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

vague	regard	was	inexpressibly	soothing	after	the	battery	of	eyes	to	which	she
模糊的	看待	曾是	难以言喻地	舒缓	后	这	电池	的	眼睛	到	哪个	她

[hæd; həd] [bɪn] ['riːs(ə)ntli] [ɪk'spoʊzd] .

had	been	recently	exposed	.
有	到过	最近	裸露	.

在经历了最近无数目光的洗礼之后，这种模糊的注视让她感到无比的安慰。

“ [aɪ] [hoʊp] , [maɪ] [dɪr] , ” [sed] [ˈdʒɔʃwə] [kwiːksɑːnoʊ] , “ [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [ˈhæpi] [ɪn] [ðɪs]
“ I hope , my dear , ” said Joshua Quixano , “ that you are quite happy in this
” 我 希望 , 我的 亲爱的 , ” 说 约书亚 奎克萨诺 , “ 那 你 是 相当 快乐的 在 这
[ɪnˈgeɪdʒmənt] ? ”
engagement ? ”
订婚 ? ”

“亲爱的，”约书亚·奎克萨诺说，“我希望你对这桩婚事感到满意吧？”

“ [oʊ] , [jes] , [ˈpɑːpə] , ” [ˈænsər] [ˈdʒuːdɪθ] ; [bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,
“ Oh , yes , papa , ” answered Judith ; but suddenly , as she spoke ,
” 哦 , 是的 , 爸爸 , ” 回答 朱迪思 ; 但 突然 , 作为 她 辐 ,

“哦，是的，爸爸，”朱迪思回答道；但就在她说话的时候，突然，

[ðə; ði] [terz] [wel] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [pɔːd] [daʊn] [hɜːr; hər] [feɪs] .
the tears welled to her eyes and poured down her face .
这 眼泪 井 到 她 眼睛 和 倾倒 向下 她 脸 .

泪水涌上她的眼眶，顺着脸颊流了下来。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪˈspleɪ] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [pɑːrt] [wʌz; wəz] [wɪˈðaʊt] [ˈpresɪdənt] .
Such a display of feeling on her part was without precedent .
这样的 一个 展示 的 感觉 在 她 部分 曾是 没有 先例 .

她如此表露情感，实属前所未有。

[bəuθ] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈdɔːtər] [wɜːr; wər] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ʃaɪ] ,
Both father and daughter were exceedingly shy ,
两个都 父亲 和 女儿 是 非常 害羞的 ,

父女俩都非常害羞。

[ðoʊ] [ɪn] [ˈniːðər] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈʃaɪnəs] [wɪtʃ] [ˈmænifests] [ɪtˈself] [ɪn] [ˈaʊtwərd] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈflʌtər]
though in neither case with that shyness which manifests itself in outward physical flutter
尽管 在 两者都不 案件 和 那 害羞 哪个 表现 本身 在 向外 身体的 扑
. { - }
. { 232 }
. { - }

虽然这两种情况下都没有表现出那种外在的身体颤抖的羞怯感。{232}

[ˈmɪstər] . [kwiːksɑːnoʊ] , [ˈdiːpli] [muːvd] , [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [ðem; ðəm]
Mr . Quixano , deeply moved , stretched out his arms , and putting them
先生 . 奎克萨诺 , 深 已搬 , 拉伸 出去 他的 武器 , 和 推杆 他们
[əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ,
about her ,
关于 她 ,

奎克萨诺先生深受感动，伸出双臂环抱住她。

[druː] [hɜːr; hər] [kloʊz] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] .
drew her close against him .
画 她 关闭 反对 他 .

他把她紧紧地搂在怀里。

“ [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] , [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] ,
“ My dear girl , my dear girl ,
” 我的 亲爱的 女孩 , 我的 亲爱的 女孩 ,

“我亲爱的女孩，我亲爱的女孩，

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [tuː; tə] [duː] [ðɪs] [ənˈles] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [ˈhæpinəs] .
you are not to do this unless you are sure it is for your happiness .
你 是 不是 到 做 这 除非 你 是 当然 它 是 为了 你的 幸福 .

除非你确信这样做会让你幸福，否则不要这样做。

[rɪˈmembər] , [ðer; ðər] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [hɪr] .
Remember , there is always a home for you here .
记住 , 那里 是 总是 一个 家 为了 你 这里 .

记住，这里永远有你的家。

[juː; jʊ][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː 'es] .

You	can	always	come	back	to	us	.
你	能	总是	来	后退	到	我们	.

您随时都可以回来找我们。

〞 [ʃiː; ʃi] [let] [hɜːr; hər] [feɪs] [laɪ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [brest] , [waɪl] [ðə; ði] [terz] [floʊd] [ˌʌn'tʃekt] .

〞	She	let	her	face	lie	on	his	breast	,	while	the	tears	flowed	unchecked	.
〞	她	让	她	脸	说谎	在	他的	胸部	,	尽管	这	眼泪	流动	未经核实	.

她将脸埋在他的胸膛上，泪水止不住地流淌。

[hɪz; ɪz] [wɜːrdz] , [ðə; ði] [kaɪnd] , ['tɪmɪd] , [kə'resɪŋ] ['muːvmənts] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'kʌmpənid]

His	words	,	the	kind	,	timid	,	caressing	movements	with	which	he	accompanied
他的	字	,	这	种类	,	胆小	,	爱抚	移动	和	哪个	他	伴随

[ðem; ðəm] [wɜːr; wər] [swiːt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

them	were	sweet	to	her	,
他们	是	甜的	到	她	,

他的话语，以及伴随而来的温柔、腼腆、轻柔的爱抚动作，都让她感到甜蜜。

[ðoʊ] [ɪn] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['tɜːrnɪŋ] [bæk] .

though	in	the	depths	of	her	heart	she	knew	that	there	was	no	turning	back	.
尽管	在	这	深度	的	她	心	她	知道	那	那里	曾是	不	转弯	后退	.

虽然她内心深处知道，已经没有回头路了。

[mə'tɪriəl] [əd'væntɪdʒ] ; [θɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [tʌtʃ] [ænd; ənd] [siː] [ænd; ənd] [tɔːk] [ə'baʊt] ;

Material	advantage	;	things	that	you	could	touch	and	see	and	talk	about	;
材料	优势	;	事物	那	你	可以	触碰	和	看	和	讲话	关于	;

物质优势；你可以触摸、看到和谈论的东西；

[ðæt] [ðiːz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['riːəli] ['mætəd] , [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ʌn'spoʊkən]

that	these	were	the	only	things	which	really	mattered	,	had	been	the	unspoken
那	这些	是	这	仅有的	事物	哪个	真的	重要	,	有	到过	这	未说出口的

['gɑːsp(ə)l] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪf] .

gospel	of	her	life	.
福音	的	她	生活	.

她一生中唯一真正重要的事，就是这些事，这是她不言而喻的人生信条。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [ə'laʊd] [jɔːr'self] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [faɪn] ['sentɪmənt] [ɪn] [spiːtʃ] ,

Now	and	then	you	allowed	yourself	the	luxury	of	a	fine	sentiment	in	speech	,
现在	和	然后	你	允许	你自己	这	奢华	的	一个	美好的	情绪	在	演讲	,

你偶尔也会放纵自己，在言语中流露出美好的情感。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [best] { - }

but	when	it	came	to	the	point	,	to	take	the	best	{	233	}
但	什么时候	它	来了	到	这	观点	,	到	拿	这	最好的	{	-	}

但到了关键时刻，还是要取最好的{233}

[ðæt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [get] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [kɔːrs] ['oʊpən] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [ʌv; əv]

that	you	could	get	for	yourself	was	the	only	course	open	to	a	person	of
那	你	可以	得到	为了	你自己	曾是	这	仅有的	课程	打开	到	一个	人	的

[sens] .

sense	.
感觉	.

你能够为自己争取到的，是理智的人唯一可以选择的道路。

[ðə; ði] [pʊʃ] , [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] , [ðə; ði] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [griːd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wɜːrld] [roʊz] ['vɪvɪdli]

The	push	,	the	struggle	,	the	hunger	and	greed	of	her	world	rose	vividly
这	推	,	这	斗争	,	这	饥饿	和	贪婪	的	她	世界	玫瑰	生动地

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

before	her	.
前	她	.

她眼前浮现出她所处世界的推搡、挣扎、饥饿和贪婪。

[welθ] , ['paʊər] , [sək'ses] — [ə; eɪ] ['flɔntɪŋ] [sək'ses] [fɔːr; fər][ɔːl] [men] [tuː; tə] [siː] ;

Wealth	,	power	,	success	—	a	flaunting	success	for	all	men	to	see	;
财富	,	力量	,	成功	—	一个	炫耀	成功	为了	全部	男人	到	看	;

财富、权力、成功——一种向世人炫耀的成功;

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [biˈliːvd] [ɪn] [ðiːz] [θɪŋz] [æz; əz][ðə; ði][moʊst][dɪˈzaɪərəb(ə)l][ɑːn] [ɜːrθ] ?

had	she	not	believed	in	these	things	as	the	most	desirable	on	earth	?
有	她	不是	相信	在	这些	事物	作为	这	最多	理想	在	地球	?

难道她不认为这些东西是世间最美好的事物吗?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [wɪʃt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [fɔːl] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] ['dɪrɪst]

Had	she	not	always	wished	them	to	fall	to	the	lot	of	the	person	dearest
有	她	不是	总是	希望	他们	到	落下	到	这	很多	的	这	人	亲爱的

[tuː; tə][hɜːr; hər] ?

to	her	?
到	她	?

她难道不是一直都希望他们落到她最爱的人身上吗?

[dɪd] [ʃiː; ʃi][nɑːt] [bɪˈliːv] [ɪn][ðem; ðəm] [stɪl] ?

Did	she	not	believe	in	them	still	?
做过	她	不是	相信	在	他们	仍然	?

她难道不再相信他们了吗?

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][nɑːt] ['duːɪŋ] [hɜːr; hər] [best] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][hɜːr'self] ?

Was	she	not	doing	her	best	to	secure	them	for	herself	?
曾是	她	不是	正在做	她	最好的	到	安全的	他们	为了	她自己	?

她难道没有尽力为自己争取这些东西吗?

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['dʒɔʃwə] - ['dɔːtər] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔːr; fər]

But	she	was	Joshua	Quixano's	daughter	—	was	it	possible	that	she	cared	for
但	她	曾是	约书亚	-	女儿	—	曾是	它	可能的	那	她	关心	为了

[nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ? { - }

none	of	these	things	?	{	234	}
没有任何	的	这些	事物	?	{	-	}

但她是约书亚·奎克萨诺的女儿——难道她对这些事一点都不在乎吗? {234}

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪaɪaɪ] .

CHAPTER	XVIII	.
章	十八	.

第十八章

[ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪz] ['kaɪndnəs] ; [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ]

The	essence	of	love	is	kindness	;	and	indeed	it	may
这	本质	的	爱	是	仁慈	;	和	的确	它	可能

爱的本质是仁慈;的确,它可能

[biː; bi] [best] [dɪˈfaɪnd] [æz; əz] ['pæʃənət] ['kaɪndnəs] .

be	best	defined	as	passionate	kindness	.
是	最好的	定义	作为	热情的	仁慈	.

最好的定义是充满热情的善意。

[ɑːr] . [el] ['stiːvnsn] .

R	.	L	Stevenson	.
拉	.	L	史蒂文森	.

R·L·史蒂文森。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [dɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] [hɑːrt] [ðæn; ðən][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] ; [ænd; ənd]

There	is	nothing	more	dear	to	the	Jewish	heart	than	an	engagement	;	and
那里	是	没有什么	更多的	亲爱的	到	这	犹太人	心	比	一个	订婚	;	和

[wen] ,

when	,
什么时候	,

对犹太人来说,没有什么比订婚更珍贵的了;而当订婚发生时,

[fɔːr] [deɪz] ['æftər][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['tʃæptər] , [ðæt] [bɪ'twiːn] ['dʒuːdɪθ][ænd; ənd] ['bɜːti]
four days after the events of the last chapter , that between Judith and Bertie
四 天 后 这 活动 的 这 最后的 章 , 那 之间 朱迪思 和 伯蒂
[wʌz; wəz] [meɪd] ['pʌblɪk] ,
was made public ,
曾是 制成 民众 ,

在上一章事件发生四天后，朱迪思和伯蒂之间的事被公之于众。

[kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] [floʊd] [ɪn] , ['piːp(ə)l] [kɔːld] [æt; ət][ɔːl] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
congratulations flowed in , people called at all hours of the day ,
恭喜! 流动 在 , 人们 称为 在 全部 小时 的 这 天 ,

祝贺纷至沓来，人们一天到晚都在打电话祝贺。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['kenzɪŋtən] ['pæləs] ['gaːdnz] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] ['tʃɪrf(ə)l] [æk'tɪvəti]
and the house in Kensington Palace Gardens presented a scene of cheerful activity
和 这 房子 在 肯辛顿 宫殿 花园 呈现 一个 场景 的 快乐 活动
[ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] .
and excitement .
和 激动 .

肯辛顿宫花园里的房子呈现出一片欢乐热闹的景象。

[ðə; ði] [kə'mjuːnəti] , ['æftər] [mʌtʃ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [mʌtʃ] ['ʃeɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['hedz] ['oʊvər][ðə; ði] [dɪ'dʒenərəsi]
The Community , after much discussion , much shaking of heads over the degeneracy
这 社区 , 后 很多 讨论 , 很多 摇晃 的 头部 超过 这 堕落
[ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] ,
of the times ,
的 这 时代 ,

经过多次讨论，并对时代的堕落感到无奈摇头叹息之后，社区……

[hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][ɑːn] [ək'septɪŋ] { - }
had decided on accepting { 235 }
有 决定 在 接受 { - }

已决定接受{235}

['bɜːrtiz] [və'nɪr] [ʌv; əv]['dʒuːdiɪzəmˌdʒuːdeɪɪzəm][æz; əz][ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt]
Bertie's veneer of Judaism as the real thing , and the engagement
伯蒂的 单板 的 犹太教 作为 这 真实的 事物 , 和 这 订婚
[wʌz; wəz] ['triːtɪd] [laɪk] ['eni] ['ʌðər] .
was treated like any other .
曾是 治疗 喜欢 任何 其他 .

伯蒂伪装成真正的犹太教徒，而订婚也和其他订婚一样被对待。

[ɪf] ['mɪstər] . [liː] - ['hærisn] [hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] [ðɪs] [wʊd] [nɑːt]
If Mr . Lee - Harrison had continued in the faith of his fathers this would not
如果 先生 . 李 - 哈里森 有 持续 在 这 信仰 的 他的 父亲们 这 会 不是
[hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] .
have been the case .
有 到过 这 案件 .

如果李-哈里森先生继续秉持他父辈的信仰，就不会发生这样的事了。

[ðoʊ] [bəuθ] [ɪn'geɪdʒmənt] [ænd; ənd] ['mærɪdʒ] [wʊd] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['instənsiz]
Though both engagement and marriage would in a great number of instances
尽管 两个都 订婚 和 婚姻 会 在 一个 伟大的 数字 的 实例
[hæv; həv] [bɪn] ['kaʊntənənst] ,
have been countenanced ,
有 到过 默许 ,

虽然在很多情况下订婚和结婚都会被允许，

[ðer; ðər] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [les] ['fɔːrm(ə)l][ænd; ənd] ['pʌblɪk] ,
their recognition would have been less formal and public ,
他们的 认出 会 有 到过 较少的 正式的 和 民众 ,

对他们的表彰可能不会那么正式和公开。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ə; eɪ] [fer] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv][dʒuːz] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] ['rekəgnaɪzd] [ðem; ðəm]
and **of** **course** **a** **fair** **proportion** **of** **Jews** **would** **never** **have** **recognized** **them**
和 的 课程 一个 公平的 部分 的 犹太人 会 绝不 有 认可 他们
[æt; ət][ɔːl] .
at **all** **.**
在 全部 .

当然，相当一部分犹太人根本就认不出他们。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
As **it** **was** **,**
作为 它 曾是 ,

事实就是如此，

[ðə; ði]['briljəns,-jənsi][ʌv; əv][ðə; ði] [mætʃ] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪmd] [baɪ][ðə; ði][fækt][ʌv; əv]
the **brilliancy** **of** **the** **match** **was** **considered** **a** **little** **dimmed** **by** **the** **fact** **of**
这 才华横溢 的 这 匹配 曾是 经过考虑的 一个 小的 调暗 经过 这 事实 的
['bɜːrtiz] [nɑːt] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [se'mɪtɪk] [reɪs] .
Bertie's **not** **being** **of** **the** **Semitic** **race** **.**
伯蒂的 不是 存在 的 这 闪米特语 种族 .

由于伯蒂并非闪米特人，这场比赛的精彩程度被认为略有逊色。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [ɪn'dɪfrənt] ['spɔːrtsmənʃɪp] , [ɪf] ['nʌθɪŋ] [els] ,
It **showed** **indifferent** **sportsmanship** **,** **if** **nothing** **else** **,**
它 显示 冷漠 体育精神 , 如果 没有什么 别的 ,

这至少体现了冷漠的体育精神。

[tuː; tə][hæv; həv] [feɪld] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [daʊn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['waɪli] [sʌnz] [ʌv; əv] [ʃem] .
to **have** **failed** **in** **bringing** **down** **one** **of** **the** **wily** **sons** **of** **Shem** **.**
到 有 失败的 在 带来 向下 一 的 这 狡猾的 儿子们 的 闪 .

未能除掉闪的狡猾儿子之一。

[ðə; ði]['sæmjuəl] [sætʃsiz] [keɪm] ['oʊvər][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [wɪʃ] [dʒɔɪ] , [æz; əz] [ðeɪ]
The **Samuel** **Sachses** **came** **over** **at** **the** **first** **opportunity** **to** **wish** **joy** **,** **as** **they**
这 塞缪尔 萨克斯 来了 超过 在 这 第一的 机会 到 希望 喜悦 , 作为 他们
[ðəm'selvz] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] ,
themselves **expressed** **it** **,**
他们自己 表达 它 ,

萨缪尔·萨克斯一家一有机会就赶来祝贺，正如他们自己所表达的那样。

[ænd; ənd] [ɪn'spekt] [ðə; ði] [nuː] [fi'ɑnseɪ] . { - }
and **inspect** **the** **new** **fiancé** **.** **{** **236** **}**
和 检查 这 新的 未婚夫 . { - }

并检查一下新未婚夫。{236}

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [wel] [rɪ'siːvd] , [fɔːr; fər] ['netə] [geɪv] [aʊt] ['sʌbsɪkwəntli] ,
It **is** **possible** **that** **they** **were** **not** **well** **received** **,** **for** **Netta** **gave** **out** **subsequently** **,**
它 是 可能的 那 他们 是 不是 出色地 已收到 , 为了 内塔 给予 出去 随后 ,

或许它们并未受到欢迎，因为内塔后来就放弃了。

[wen'evər] [ðə; ði] [liː] - ['hærisn] [wɜːr; wər][ɪn] ['kwestʃən] : “ [wiː; wi][dəunt]['vɪzɪt] .
whenever **the** **Lee** **-** **Harrisons** **were** **in** **question** **:** **“** **We** **don't** **visit** **.**
每当 这 李 - 哈里森 是 在 问题 : “ 我们 不 访问 .

每当李-哈里森家族受到质疑时，他们都会说：“我们不去拜访。”

['mæmə] ['dʌznt] [ə'pruːv] [ʌv; əv] [mɪkst] ['mærɪdʒz] .
Mamma **doesn't** **approve** **of** **mixed** **marriages** **.**
妈妈 不 批准 的 混合 婚姻 .

妈妈不赞成异族通婚。

" [ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] ['hæpənd] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə][biː; bi] [ðæt]
" The day on which the engagement was announced happened also to be that
" 这 天 在 哪个 这 订婚 曾是 宣布 发生 还 到 是 那
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] ,
of the election ,
的 这 选举 ,

"宣布订婚的那天恰好也是选举日。"

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['ædəleɪd] [bɜːrst][ɪn] , [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd][baɪ][ðə; ði]
and in the course of the afternoon Adelaide burst in , much excited by the
和 在 这 课程 的 这 下午 阿德莱德 爆裂 在 , 很多 兴奋的 经过 这
['dʌb(ə)l] [ɪ'vent] .
double event .
双倍的 事件 .

下午，阿德莱德冲了进来，对这双重赛事感到非常兴奋。

" [æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [mə'dʒɔːrəti] !
" An overwhelming majority !
" 一个 压倒 多数 !

绝大多数!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; " ['ruːbin] [ɪz][ɪn][baɪ][æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [mə'dʒɔːrəti] .
" she cried ; " Reuben is in by an overwhelming majority .
" 她 哭 ; " 鲁本 是 在 经过 一个 压倒 多数 .

她喊道："鲁本以绝对多数票当选。"

" [ðen] ['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə]['dʒuːdɪθ] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['saʊndɪŋ] [kɪs] .
" Then going up to Judith , she gave her a sounding kiss .
" 然后 去 向上 到 朱迪思 , 她 给予 她 一个 听起来 吻 .

然后她走到朱迪思面前，给了她一个响亮的吻。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['gʌʃ.ɪŋ.li] .
" I am so glad , dear , " she said gushingly .
" 我 是 所以 高兴的 , 亲爱的 , " 她 说 滔滔不绝 .

"我太高兴了，亲爱的，"她激动地说。

['dʒuːdɪθ] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [greɪs] .
Judith submitted to this display of affection with a good grace .
朱迪思 提交 到 这 展示 的 感情 和 一个 好的 优雅 .

朱迪丝欣然接受了这份爱意。

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [fɔːr] [deɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] ; [ə; eɪ] [driːm] ['piːpld] [baɪ]
For the last four days she had been living in a dream ; a dream peopled by
为了 这 最后的 四 天 她 有 到过 活的 在 一个 梦 ; 一个 梦 人 经过
['fæntəmz] ,
phantoms ,
幻影 ,

过去四天，她一直生活在梦境中；一个充满幻影的梦境。

[huː] [went] [ænd; ənd] [keɪm] , [spoʊk] [ænd; ənd] { - }
who went and came , spoke and { 237 }
WHO 去 和 来了 , 辐 和 { - }

谁来过，谁说话，以及{237}

[smaɪld] , [bʌt; bət][hæd; həd][ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ri'ælәti] [æz; əz][ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mædʒɪk]['læntərn]
smiled , but had about as much reality as the figures of a magic lantern
微笑 , 但 有 关于 作为 很多 现实 作为 这 数据 的 一个 魔法 灯笼
.
:
.

他笑了，但笑容却如同魔灯里的人物一样缺乏真实感。

[æz; əz] [bɪ'fɔːr] ['bɜːrtiz] [prə'poʊz(ə)l][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [pri'ɑːkjupaɪd] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ]

As	before	Bertie's	proposal	she	had	been	too	much	preoccupied	to	be	much
作为	前	伯蒂的	提议	她	有	到过	也	很多	心事重重	到	是	很多

[ə'wer] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

aware	of	him	,
意识到的	的	他	,

和伯蒂求婚之前一样，她一直心事重重，无暇顾及他。

[soʊ] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ək'sept] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt] [ʌv; əv]['eɪmiəb(ə)l]

so	now	she	continued	to	accept	his	attentions	in	the	same	spirit	of	amiable
所以	现在	她	持续	到	接受	他的	注意	在	这	相同的	精神	的	可亲

[ɪn'dɪfrəns] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] .

indifference	and	unconsciousness	.
漠不关心	和	无意识	.

所以现在她继续以同样友好冷漠和浑然不觉的态度接受他的殷勤。

['bɜːti] , [æz; əz] ['gwɛndələn] - [sed] [ʌv; əv] ['grænd,kɔːrt] , [wʌz; wəz][nɑːt] [dɪs'gʌstɪŋ] .

Bertie	,	as	Gwendolen	Harleth	said	of	Grandcourt	,	was	not	disgusting	.
伯蒂	,	作为	格温多琳	-	说	的	大法院	,	曾是	不是	令人作呕	.

正如格温多琳·哈莱斯所说，伯蒂·格兰德考特并不令人厌恶。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [lʌv] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] , ['veri] [ˌθiːə'retɪkli] .

He	took	his	love	,	as	he	took	his	religion	,	very	theoretically	.
他	采取	他的	爱	,	作为	他	采取	他的	宗教	,	非常	理论上	.

他对爱情和宗教都抱持着非常理论化的态度。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [nɑːt] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [rɪ'spektfl] [dɪ'voʊʃ(ə)n]

There	was	something	not	unpleasant	in	the	atmosphere	of	respectful	devotion
那里	曾是	某物	不是	令人不快的	在	这	气氛	的	尊重	虔诚

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [sə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

with	which	he	contrived	to	surround	her	.
和	哪个	他	人为的	到	环绕	她	.

他努力营造出一种充满敬意和爱慕的氛围，这种氛围让人感觉并不反感。

“ [wer] [ɪz][jʊr; jər] [jʌŋ] [mæn] ? ” [went] [ɑːn] ['ædəleɪd] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [siːt] [kloʊz] [tuː; tə]['dʒuːdɪθ] ,

“	Where	is	your	young	man	?	”	went	on	Adelaide	,	taking	a	seat	close	to	Judith	,
“	在哪里	是	你的	年轻的	男人	?	”	去	在	阿德莱德	,	采取	一个	座位	关闭	到	朱迪思	,

“你的小伙子在哪儿？”阿德莱德说着，在朱迪丝旁边坐了下来。

[ænd; ənd] [noʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ðə; ði] [rɪtʃ] ['kʌlər] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] , [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l]

and	noting	with	admiration	the	rich	colour	in	her	face	,	the	wonderful
和	注意到	和	钦佩	这	富有的	颜色	在	她	脸	,	这	精彩的

['brɪliəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] .

brilliance	of	her	eyes	.
辉煌	的	她	眼睛	.

并赞叹地注意到她脸上红润的肤色和她明亮动人的双眸。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['veri] ['frendli] [tɔːrdz] [ðə; ði][gɜːrl] , [huː] [wʌz; wəz] ['seɪfli] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [wei]

She	felt	very	friendly	towards	the	girl	,	who	was	safely	out	of	her	brother's	way
她	毛毡	非常	友好的	向	这	女孩	,	WHO	曾是	安全	出去	的	她	兄弟	方式

,

,

,

她对那个女孩感觉很友好，因为女孩已经安全地离开了她哥哥的视线。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [soʊ] [rɪ'mɑːrkəbli] [wel] [fɔːr; fər][hɜːr'self] . { - }

and	was	doing	so	remarkably	well	for	herself	.	{	238	}
和	曾是	正在做	所以	非常	出色地	为了	她自己	.	{	-	}

她做得非常出色。{238}

['æftərwərdz] [ʃi:; ʃi] [əb'zɜ:rvd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] : “ ['dʒu:dɪθ] [lʊkt] [kwaɪt] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] .

Afterwards	**she**	**observed**	**to**	**her**	**husband**	**:**	**“**	**Judith**	**looked**	**quite**	**good**	**-**	**looking**	**.**
然后	她	观察到	到	她	丈夫	:	“	朱迪思	看起来	相当	好的	-	寻找	.

之后她对丈夫说：“朱迪丝看起来很漂亮。”

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [seɪ] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['bi:ɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [fɔ:r; fər] [ɪm'pru:vɪŋ] [ə; eɪ]['gɝ:lz] [kəm'plekʃ(ə)n] . ”

I	**always**	**say**	**there**	**is**	**nothing**	**like**	**being**	**engaged**	**for**	**improving**	**a**	**girl's**	**complexion**	**.**	**”**
我	总是	说	那里	是	没有什么	喜欢	存在	已订婚的	为了	改善	一个	女孩们	肤色	.	”

我常说，没有什么比订婚更能改善女孩的肤色了。

“ [ˌeɪ 'em][aɪ][maɪ] [jʌŋ] ['mænz] ['ki:pər] ? ” ['ænsər] ['dʒu:dɪθ] ['laɪtli] .

“	**Am**	**I**	**my**	**young**	**man's**	**keeper**	**?**	**”**	**answered**	**Judith**	**lightly**	**.**
“	是	我	我的	年轻的	男人的	守门员	?	”	回答	朱迪思	轻轻	.

“难道我该负责看管我的小伙子吗？”朱迪思淡淡地回答道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'li:v] [hi:; hi][ɪz][æt; ət] ['krɪsti:z] . ”

“	**But**	**I**	**believe**	**he**	**is**	**at**	**Christie's**	**.**	**”**
“	但	我	相信	他	是	在	佳士得	.	”

但我相信他现在在佳士得拍卖行。

“ [wen] [kæn; kən][ju:; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd][daɪn][wɪð; wɪθ][ju: 'es] ? ” [went] [ɑ:n] ['ædəleɪd] ,

“	**When**	**can**	**you**	**come**	**and**	**dine**	**with**	**us**	**?**	**”**	**went**	**on**	**Adelaide**	**,**
“	什么时候	能	你	来	和	用餐	和	我们	?	”	去	在	阿德莱德	,

阿德莱德接着问道：“你什么时候可以来和我们一起吃饭？”

[hu:] [hæd; həd] ['nevər] [æskt] ['dʒu:dɪθ][tu:; tə] ['dɪnər] [bɪ'fɔ:r] .

who	**had**	**never**	**asked**	**Judith**	**to**	**dinner**	**before**	**.**
WHO	有	绝不	问	朱迪思	到	晚餐	前	.

他以前从未邀请过朱迪丝共进晚餐。

“ [aɪ] [wɪl] [get] [sʌm; səm] ['plez(ə)nt] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] .

“	**I**	**will**	**get**	**some**	**pleasant**	**people**	**to**	**meet**	**you**	**.**
“	我	将要	得到	一些	令人愉快的	人们	到	见面	你	.

“我会安排一些友善的人来见你。”

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tʃu:z] [jʊr; jər] [oʊn] [naɪt] .

You	**shall**	**choose**	**your**	**own**	**night**	**.**
你	将	选择	你的	自己的	夜晚	.

你可以自行选择夜晚的时间。

['ru:bin] [mʌst; məst] [kʌm] [æz; əz] [wel] — [ɪf] [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [tu:] ['dʒeləs] .

Reuben	**must**	**come**	**as**	**well**	**—**	**if**	**he**	**is**	**not**	**too**	**jealous**	**.**
鲁本	必须	来	作为	出色地	—	如果	他	是	不是	也	嫉妒的	.

鲁本也必须来——如果他不太嫉妒的话。

” ['ædəleɪd] [dɪd][nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə][bi:; bi]['kru:əl] .

”	**Adelaide**	**did**	**not**	**mean**	**to**	**be**	**cruel**	**.**
”	阿德莱德	做过	不是	意思是	到	是	残忍的	.

“阿德莱德并非有意残忍。”

[ʃi:; ʃi] ['ɑ:nɪstli] [bi'li:vd] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['sɑ:lɪd] [ri'æləti] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] , [sʌtʃ] ['veɪpər]

She	**honestly**	**believed**	**that**	**before**	**the**	**solid**	**reality**	**of**	**an**	**engagement**	**,**	**such**	**vapour**
她	诚实地	相信	那	前	这	坚硬的	现实	的	一个	订婚	,	这样的	汽

[æz; əz][ʌn'spoʊkən] ,

as	**unspoken**	**,**
作为	未说出口的	,

她真心相信，在订婚成为现实之前，那种未说出口的暧昧就像一缕轻烟。

[ˌʌnək'nɑ:lɪdʒd] ['fi:lɪŋ] [mʌst; məst][æt; ət][wʌns][hæv; həv][meltid] .

unacknowledged	**feeling**	**must**	**at**	**once**	**have**	**melted**	**.**
未被承认	感觉	必须	在	一次	有	融化	.

未被察觉的情感想必瞬间消融了。

[ænd; ənd]['dʒu:dɪθ][wʌz; wəz] [bɪ'jɑ:nd] ['bi:ɪŋ] [hɜ:rt][baɪ][hɜ:r; hər][wɜ:rdz] . { - }

And	Judith	was	beyond	being	hurt	by	her	words	.	{	239	}
和	朱迪思	曾是	超过	存在	伤害	经过	她	字	.	{	-	}

朱迪丝丝毫不觉得她的话伤人。{239}

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wen] [wi:; wi][kæn; kən] [kʌm] .

"	I	don't	know	exactly	when	we	can	come	.
"	我	不	知道	确切地	什么时候	我们	能	来	.

“我还不清楚我们具体什么时候能来。”

['blɑ:nʃ] - ['wɒnts] [ju: 'es][tu:; tə][goʊ] [daʊn] [ðer; ðər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] [nekst] [wi:k] .

Blanche	Kemys	wants	us	to	go	down	there	for	a	day	or	two	next	week	.
布兰奇	-	想要	我们	到	去	向下	那里	为了	一个	天	或者	二	下一个	星期	.

布兰奇·凯米斯希望我们下周去那里待一两天。

[ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər][hæf] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə]['dʒeraldi:n, -dain] ['sɪdənəm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wi:k] ['æftər] .

And	we	are	half	promised	to	Geraldine	Sydenham	for	the	week	after	.
和	我们	是	一半	承诺	到	杰拉尔丁	锡德纳姆	为了	这	星期	后	.

我们已经答应了杰拉尔丁·西德纳姆接下来一周的工作。

" [ʃi:; ʃi] [prə'naʊnst] [ði:z] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [neɪmz] [ðʌs] [fə'mɪliərli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['si:krət] [ə'mju:zmənt] ,

"	She	pronounced	these	distinguished	names	thus	familiarly	with	a	secret	amusement	,
"	她	发音	这些	杰出的	姓名	因此	熟悉地	和	一个	秘密	娱乐	,

她用这种亲切的语气念出这些显赫的名字，语气中带着一丝不易察觉的愉悦。

[ə; eɪ] [sens] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ri:əli] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [fʌn] [tu:; tə][bi:; bi][gɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv]

a	sense	that	there	was	really	a	great	deal	of	fun	to	be	got	out	of
一个	感觉	那	那里	曾是	真的	一个	伟大的	交易	的	乐趣	到	是	得到	出去	的

['ædəleɪd] .

Adelaide	.
阿德莱德	.

感觉在阿德莱德真的能获得很多乐趣。

['mɪsɪz] . ['kəuin] [stɛərd]['oʊpən] - [maʊðd] , ['fræŋkli] [ɪm'prest] .

Mrs	.	Cohen	stared	open	-	mouthed	,	frankly	impressed	.
太太	.	科恩	凝视	打开	-	嘴巴	,	坦率地说	印象深刻	.

科恩太太目瞪口呆，坦白说，她印象深刻。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə] [ðæt] ['bɜ:rtiz] ['pi:p(ə)l] [wʊd] [kʌm] [raʊnd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ðæt]

She	had	no	idea	that	Bertie's	people	would	come	round	without	any	difficulty	in	that
她	有	不	主意	那	伯蒂的	人们	会	来	圆形的	没有	任何	困难	在	那

[wei] ,

way	,
方式	,

她完全没想到伯蒂的人会如此顺利地接受她的观点。

[ænd; ənd] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][hɜ:r'self][ænd; ənd]['mɑ:nti] ['ɑ:nɝd] [gests] [æt; ət] ['nɔrwʊd] ['taʊərz] [bɪ'gæn]

and	visions	of	herself	and	Monty	honoured	guests	at	Norwood	Towers	began
和	愿景	的	她自己	和	蒙蒂	荣幸	客人	在	诺伍德	塔楼	开始

[tu:; tə] [dæns] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər]['ment(ə)l]['vɪʒ(ə)n] .

to	dance	before	her	mental	vision	.
到	舞蹈	前	她	精神的	想象	.

她脑海中浮现出自己和蒙蒂作为诺伍德塔楼贵宾的幻象，这些幻象开始在她脑海中翩翩起舞。

['estər] , [noʊtɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑ:mədi] , [smaɪld] [tu:; tə][hɜ:r'self] .

Esther	,	noting	the	little	comedy	,	smiled	to	herself	.
以斯帖	,	注意到	这	小的	喜剧	,	微笑	到	她自己	.

埃丝特注意到这件有点滑稽的事，不禁暗自笑了笑。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][pər'hæps][ə; eɪ] ['klɪrər] [vju:] [ʌv; əv]['dʒu:dɪθs] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] .

She	had	perhaps	a	clearer	view	of	Judith's	state	of	mind	than	any	one	else	.
她	有	也许	一个	更清晰	看法	的	朱迪思的	状态	的	头脑	比	任何	一	别的	.

她或许比任何人都更清楚朱迪思的心理状态。

['dʒuːdɪθ] [ɪn'diːd] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['bænɪʃɪŋ] [θɔːt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [fjuː]

Judith	indeed	had	almost	succeeded	in	banishing	thought	during	the	last	few
朱迪思	的确	有	几乎	成功了	在	驱逐	想法	期间	这	最后的	很少

[deɪz] . { - }

days	.	{	240	}
天	.	{	-	}

在过去的几天里，朱迪思确实几乎成功地消除了所有杂念。{240}

[ðə; ði] [pər'sɪstənt] ['kwestʃənz] : “ [wʌt] [wɪl] ['ruːbin] [θɪŋk] ? ”

The	persistent	questions	:	“	What	will	Reuben	think	?	”
这	执着的	问题	:	“	什么	将要	鲁本	思考	?	”

挥之不去的疑问：“鲁本会怎么想？”

“ [wen] [wɪl] [hiː; hi] [noʊ] ? ” [wɜːr; wər][ðə; ði] ['nɪrəst] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

“	When	will	he	know	?	”	were	the	nearest	approach	to	thought	she	had
“	什么时候	将要	他	知道	?	”	是	这	最近的	方法	到	想法	她	有

[ə'laʊd] [hɜːr'self] .

allowed	herself	.
允许	她自己	.

“他什么时候才会知道？”这是她允许自己想到的最接近真相的想法。

[roʊz] , [huː] [wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] , [ænd; ənd][hæd; həd] [kən'faidid] [tuː; tə]

Rose	,	who	was	thoroughly	enjoying	the	engagement	,	and	had	confided	to
玫瑰	,	WHO	曾是	彻底	享受	这	订婚	,	和	有	坦白	到

['dʒuːdɪθ] [ðæt] , [wʌns] ['mærid] ,

Judith	that	,	once	married	,
朱迪思	那	,	一次	已婚	,

罗斯非常享受订婚的过程，她曾向朱迪丝透露，一旦结婚，

“ [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] ” [keɪm] [ɪn][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

“	she	would	be	all	right	”	came	in	at	this	point	,
“	她	会	是	全部	正确的	”	来了	在	在	这	观点	,

这时，有人插话说：“她会没事的。”

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn][wʌz; wəz] [meɪd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] .

and	in	her	turn	was	made	acquainted	with	the	results	of	the	election	.
和	在	她	转动	曾是	制成	熟人	和	这	结果	的	这	选举	.

她随后也得知了选举结果。

“ ['ruːbin] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə] - [naɪt] [baɪ][ðə; ði][læst] [treɪn] , [ðə; ði] - . - , ” ['ædɪd] ['mɪsɪz] . ['kəuin]

“	Reuben	comes	back	to	-	night	by	the	last	train	,	the	12	.	15	,	”	added	Mrs	.	Cohen
“	鲁本	来	后退	到	-	夜晚	经过	这	最后的	火车	,	这	-	.	-	,	”	额外	太太	.	科恩

.

:
.

科恩太太补充道：“鲁本今晚会乘坐最后一班火车，12点15分的火车回来。”

['dʒuːdɪθ] [θɔːt] : “ [hiː; hi] [noʊz] [naʊ] .

Judith	thought	:	“	He	knows	now	.
朱迪思	想法	:	“	他	知道	现在	.

朱迪思心想：“他现在知道了。”

” ['leɪdi] - [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]

”	Lady	Kemys	would	certainly	have	told	him	what	that	morning	had	been	a
”	女士	-	会	当然	有	讲述	他	什么	那	早晨	有	到过	一个

['pʌblɪk] [fækt] .

public	fact	.
民众	事实	.

“凯米斯夫人肯定会告诉他那天早上已经是公开的事实。”

['piːp(ə)l] ['striːmd] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] [ɔːl][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , ['greɪtli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət][nɑːt]['faɪndɪŋ]
People **streamed** **in** **and** **out** **all** **the** **afternoon** **,** **greatly** **disappointed** **at** **not** **finding**
人们 流媒体 在 和 出去 全部 这 下午 , 非常 失望的 在 不是 寻找
['bɜːti] .
Bertie **.**
伯蒂 .

整个下午，人们络绎不绝地进出，因为没找到伯蒂而感到非常失望。

[æt; ət][sɪks]['dʒuːdɪθ] , [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪnstɪ'geɪʃn] [ʌv; əv] [roʊz] , [went] [tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .
At **six** **Judith** **,** **at** **the** **instigation** **of** **Rose** **,** **went** **to** **dress** **for** **dinner** **.**
在 六 朱迪思 , 在 这 煽动 的 玫瑰 , 去 到 裙子 为了 晚餐 .

六点钟，朱迪思在罗斯的怂恿下去换衣服准备吃晚饭。

['bɜːti] [hæd; həd] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] ['ɜːrli] . { - }
Bertie **had** **announced** **his** **intention** **of** **coming** **early** **.** **{** **241** **}**
伯蒂 有 宣布 他的 意图 的 未来 早期的 . { - }

伯蒂已经宣布他打算提前到来。{241}

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs]
As **she** **shut** **the** **drawing** **-** **room** **door** **behind** **her** **,** **the** **muscles** **of** **her** **face**
作为 她 关闭 这 绘画 - 房间 门 在后面 她 , 这 肌肉 的 她 脸
[rɪ'lækst] ,
relaxed **,**
轻松 ,

她关上客厅的门后，脸上的肌肉放松了下来。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [stoʊn] .
she **stood** **a** **moment** **at** **the** **foot** **of** **the** **stairs** **like** **a** **figure** **of** **stone** **.**
她 站立 一个 片刻 在 这 脚 的 这 楼梯 喜欢 一个 数字 的 石头 .

她像一块石头一样，呆立在楼梯脚下片刻。

['mɪsɪz] . [zaks] , [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm]['mɪstər] . - ['praɪvət] [ruːm] ,
Mrs **.** **Sachs** **,** **emerging** **from** **Mr** **.** **Leuniger's** **private** **room** **,**
太太 . 萨克斯 , 新兴 从 先生 . - 私人的 房间 ,

萨克斯夫人从伦尼格先生的私人房间走出来

[wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪm'pɑːrtɪŋ] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌnz] ['traɪʌmf] , [keɪm] [ə'pɑːn]
where **she** **had** **been** **imparting** **the** **news** **of** **her** **son's** **triumph** **,** **came** **upon**
在哪里 她 有 到过 传授 这 消息 的 她 儿子的 胜利 , 来了 之上
[hɜːr; hər] [ðʌs] .
her **thus** **.**
她 因此 .

她当时正在向别人宣布儿子获胜的消息，突然就遇到了这种情况。

“ [maɪ] [dɪr] !
“ **My** **dear** **!**
“ 我的 亲爱的 !

“亲爱的!

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
” **she** **cried** **,** **going** **up** **to** **her** **.**
” 她 哭 , 去 向上 到 她 .

她一边喊着，一边走上前去。

['dʒuːdɪθ] [raʊzd] [hɜːr'self][æt; ət][wʌns] ,
Judith **roused** **herself** **at** **once** **,**
朱迪思 唤醒 她自己 在 一次 ,

朱迪思立刻起身，

[ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːmədi] - [smaɪl] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə]

and	held	out	her	hand	with	the	comedy	-	smile	which	she	had	learned	to
和	握住	出去	她	手	和	这	喜剧	-	微笑	哪个	她	有	学习	到

[wer] [ðiːz] [læst] [fjuː] [deɪz] .

wear	these	last	few	days	.
穿	这些	最后的	很少	天	.

她伸出手，脸上挂着这几天学会的那种滑稽的笑容。

['mɪsɪz] . [zaks] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɜːr; hər] , ['kjʊriəsli] [muːvd] .

Mrs	.	Sachs	looked	up	at	her	,	curiously	moved	.
太太	.	萨克斯	看起来	向上	在	她	,	奇怪的是	已搬	.

萨克斯太太抬起头看着她，感到好奇和感动。

“ [maɪ] [dɪr] , [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] . ”

“	My	dear	,	I	have	to	congratulate	you	.	”
“	我的	亲爱的	,	我	有	到	祝贺	你	.	”

“亲爱的，我得祝贺你。”

“ [ænd; ənd][aɪ][tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . [zaks] .

“	And	I	to	congratulate	you	,	Mrs	.	Sachs	.
“	和	我	到	祝贺	你	,	太太	.	萨克斯	.

“我也要祝贺你，萨克斯夫人。”

” [ðer; ðər] [aɪz] [met] .

”	Their	eyes	met	.
”	他们的	眼睛	遇见	.

他们的目光相遇了。

[ˌhɪðər'tuː] ['dʒuːdɪθ][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [liːst] [æd'væns] [tuː; tə] ['ruːbənz]

Hitherto	Judith	had	been	too	proud	to	make	the	least	advance	to	Reuben's
迄今为止	朱迪思	有	到过	也	自豪的	到	制作	这	至少	进步	到	鲁本的

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

此前，朱迪思一直碍于面子，不愿向鲁本的母亲做出丝毫示好。

[tuː; tə] [rɪ'spɑːnd] ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['eni] [æd'væns] [ðə; ði] ['lætər] { - }

to	respond	even	to	any	advance	the	latter	{	242	}
到	回应	甚至	到	任何	进步	这	后者	{	-	}

即使对后者的任何挑衅也予以回应{242}

[maɪt] [tʃuːz] [tuː; tə] [meɪk] .

might	choose	to	make	.
可能	选择	到	制作	.

可能会选择制作。

[bʌt; bət] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [tʃeɪndʒd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [naʊ] .

But	things	were	changed	between	them	now	.
但	事物	是	已更改	之间	他们	现在	.

但他们之间的关系已经发生了变化。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['sæloʊ] [feɪs] , [ðə; ði] [ʃruːd] [aɪz] ['lɪftɪd] [tuː; tə][hɜːrz] , ['ɔːlmoʊst] , [ˌaɪ 'tiː]

She	looked	down	at	the	sallow	face	,	the	shrewd	eyes	lifted	to	hers	,	almost	,	it
她	看起来	向下	在	这	黄褐色	脸	,	这	精明	眼睛	抬起	到	她的	,	几乎	,	它

[siːmd] ,

seemed	,
似乎	,

她低头看着那张蜡黄的脸，那双精明的眼睛几乎就要抬眼看向她了。

[ɪn] [ˌdeprə'keɪʃ(ə)n] , [ɪn] ['sɪmpəθi] ['ɔːlmoʊst] .

in	deprecation	,	in	sympathy	almost	.
在	弃用	,	在	同情	几乎	.

带着贬低，几乎带着同情。

[hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] ['kwivəd] ; ['stuːpɪŋ] ['fɔːrwərd] ,

Her	beautiful	face	quivered	;	stooping	forward	,
她	美丽的	脸	颤抖	;	弯腰	向前	,

她美丽的脸庞颤抖着，向前弯下腰。

[ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; hər] [lɪps] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðɚz] ['rɪŋk(ə)ld] [tʃiːk] . { - }

she	pressed	her	lips	with	sudden	passion	to	the	other's	wrinkled	cheek	.	{	243	}
她	按下	她	嘴唇	和	突然	热情	到	这	其他的	皱	脸颊	.	{	-	}

她突然热情地将嘴唇贴在对方布满皱纹的脸颊上。{243}

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] . . . .

CHAPTER	XIX	.	.	.
章	十九	.	.	.

第十九章.....

[ðɪs] ['laɪfs] [end] , [ænd; ənd] [ðɪs] [lʌv] - [blɪs] [hæv; həv] [bɪn] [lɔːst] [hɪr] .

This	life's	end	,	and	this	love	-	bliss	have	been	lost	here	.
这	生活的	结尾	,	和	这	爱	-	极乐	有	到过	丢失的	这里	.

生命的终点，以及爱情的幸福，都已在此消逝。

[daʊt] [juː; jʊ] ['weðər]

Doubt	you	whether
怀疑	你	无论

我怀疑你是否

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [felt] , [æz; əz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [maɪn] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [soʊlz] [rʌʃt] [tə'geðər] ?

This	she	felt	,	as	looking	at	me	,	mine	and	her	souls	rushed	together	?
这	她	毛毡	,	作为	寻找	在	我	,	矿	和	她	灵魂	匆忙	一起	?

她这样想，是因为看着我的时候，我和她的灵魂仿佛交融在了一起?

['braʊnɪŋ] : [krɪ'stiːnə] .

Browning	:	Christina	.
勃朗宁	:	克里斯蒂娜	.

布朗宁：克里斯蒂娜。

['estər] [sæt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'pɑːrt] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['lʌvəz] .

Esther	sat	a	little	apart	,	watching	the	lovers	.
以斯帖	卫星	一个	小的	除	,	观看	这	恋人	.

埃丝特坐在稍远的地方，看着这对恋人。

“ [dʌz] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['kɑːrdbɔːrd] [mæn] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ,

“	Does	she	think	he	is	a	cardboard	man	to	play	with	,
“	做	她	思考	他	是	一个	纸板	男人	到	玩	和	,

她是不是把他当成可以随意摆弄的纸板人?

[ɔːr] [æn; ən] [ʌm'brelə] [tuː; tə] [teɪk] ['ʃeltər] ['ʌndər] ? ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] .

or	an	umbrella	to	take	shelter	under	?	”	she	reflected	.
或者	一个	伞	到	拿	庇护所	在下面	?	”	她	反映	.

“或者一把可以遮风挡雨的伞？”她沉思道。

“ [ə; eɪ] ['lʌvər] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] ['ʃædoʊi] ['kriːtʃər] , [bʌt; bət] ['hʌzbəndz] [ɑːr; ər] [meɪd] [ʌv; əv] [fleʃ]

“	A	lover	may	be	a	shadowy	creature	,	but	husbands	are	made	of	flesh
“	一个	情人	可能	是	一个	阴暗的	生物	,	但	丈夫们	是	制成	的	肉

[ænd; ənd] [blʌd] .

and	blood	.
和	血	.

“情人或许是虚幻的，但丈夫却是血肉之躯。”

['dʌznt] [ʃiː; ʃi] [siː] [ɔːl'redi] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [æz; əz] ['ɑːbstɪnət] [æz; əz] [ə; eɪ] [mjuːl] ,

Doesn't	she	see	already	that	he	is	as	obstinate	as	a	mule	,
不	她	看	已经	那	他	是	作为	顽固	作为	一个	骡子	,

难道她还没看出他像骡子一样固执吗?

[ænd; ənd][æz; əz] ['wɪmzɪk(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ][goʊt] ?

and	as	whimsical	as	a	goat	?
和	作为	异想天开	作为	一个	山羊	?

像山羊一样古灵精怪吗?

〃 [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [freɪz] [tu:; tə][hɜ:r'self] [wel] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] . { - }

〃	And	she	repeated	the	phrase	to	herself	well	pleased	with	it	.	{	244	}
〃	和	她	重复	这	短语	到	她自己	出色地	高兴	和	它	.	{	-	}

她对自己重复这句话，感到非常满意。{244}

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] , [ðə; ði] [deɪ] ['fɑ:loʊɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] .

It	was	Sunday	,	the	day	following	that	of	the	election	.
它	曾是	星期日	,	这	天	下列的	那	的	这	选举	.

那天是星期日，也就是选举日的第二天。

[ə; eɪ] [greɪt] ['fæməli]['pɑ:rti][hæd; həd] [daind] [ɪn] ['kenzɪŋtən] ['pæləs] ['ga:dnz] ,

A	great	family	party	had	dined	in	Kensington	Palace	Gardens	,
一个	伟大的	家庭	派对	有	用餐	在	肯辛顿	宫殿	花园	,

一个盛大的家庭聚会在肯辛顿宫花园举行。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɜ:r; wər] [ə'weɪtɪŋ] ['ru:bin] [ɪn][ðə; ði] ['prɪmrəʊz] - ['kʌlərd] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .

and	now	were	awaiting	Reuben	in	the	primrose	-	coloured	drawing	-	room	.
和	现在	是	等待中	鲁本	在	这	报春花	-	有色	绘画	-	房间	.

现在，他们都在淡黄色的客厅里等着鲁本。

['dʒu:dɪθ] , [saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ] ['bɜ:ti] ,

Judith	,	side	by	side	with	Bertie	,
朱迪思	,	边	经过	边	和	伯蒂	,

朱迪思和伯蒂并肩而立，

[wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] ['eɪmiəbli] [tu:; tə][ə; eɪ]['flu:ənt] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [ɪn]['eɪʒə; 'eɪʃə]['maɪnər] ,

was	listening	amiably	to	a	fluent	account	of	his	adventures	in	Asia	Minor	,
曾是	聆听	友好地	到	一个	流利	帐户	的	他的	冒险	在	亚洲	次要的	,

正饶有兴致地听他绘声绘色地讲述自己在小亚细亚的冒险经历，

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [dwelt] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ]

in	which	he	dwelt	a	great	deal	on	his	state	of	mind	and	state	of	health
在	哪个	他	居住	一个	伟大的	交易	在	他的	状态	的	头脑	和	状态	的	健康

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ;

at	the	time	;
在	这	时间	;

在文中，他详细地描述了自己当时的精神状态和健康状况；

[waɪl] [roʊz] [pleɪd] [skræps][ʌv; əv]['mju:zɪk][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][dʒæk][kwi:ksɑ:noʊ] ,

while	Rose	played	scraps	of	music	for	the	benefit	of	Jack	Quixano	,
尽管	玫瑰	玩	碎屑	的	音乐	为了	这	益处	的	杰克	奎克萨诺	,

罗斯为杰克·奎克萨诺演奏了一些零碎的音乐片段。

[hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] [teɪst] [fɔ:r; fər]['kɑ:mɪk] ['ɑ:prə] .

who	had	a	taste	for	comic	opera	.
WHO	有	一个	品尝	为了	漫画	歌剧	.

他喜欢喜歌剧。

['dʒu:dɪθ][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['tenʃ(ə)n] [æz; əz] ['skersli] [tu:; tə][bi:; bi] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][peɪn]

Judith	was	in	such	a	state	of	tension	as	scarcely	to	be	conscious	of	pain
朱迪思	曾是	在	这样的	一个	状态	的	紧张	作为	几乎	到	是	有意识的	的	疼痛

.

:
.

朱迪思当时极度紧张，几乎感觉不到疼痛。

[hɜːr; hər] ['duːtiz] [æz; əz] [fi'ɑnseɪ] [wɜːr; wər] ['klɪrli] [mɑːrkt] [aʊt] ; ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən]

Her	duties	as	fiancée	were	clearly	marked	out	;	anything	was	better	than
她	职责	作为	未婚妻	是	清楚地	标记	出去	;	任何事物	曾是	更好的	比

[ðoʊz] [deɪz] [ʌv; əv]['keɪɑːs] ,

those	days	of	chaos	,
那些	天	的	混乱	,

她作为未婚妻的职责划分得很明确；任何事都比那些混乱的日子好。

[ʌv; əv] [ʌp'hiːv(ə)l] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌpri'siːdid] [hɜːr; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] .

of	upheaval	,	which	had	preceded	her	engagement	.
的	动荡	,	哪个	有	之前	她	订婚	.

在她订婚之前，她经历了一场动荡。

['ɛstərz] ['feɪvərɪt] [freɪz] , [ðæt] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz][æn; ən] ['oʊpiət] ,

Esther's	favourite	phrase	,	that	marriage	was	an	opiate	,
埃丝特的	最喜欢的	短语	,	那	婚姻	曾是	一个	阿片类药物	,

埃丝特最喜欢说的一句话是：婚姻就像鸦片。

[hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [wiːk] . { - }

had	occurred	to	her	more	than	once	during	the	past	week	.	{	245	}
有	发生	到	她	更多的	比	一次	期间	这	过去的	星期	.	{	-	}

过去一周，她不止一次想到过这件事。{245}

“ [aɪ][sæt][ʌp][ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [riːd] ['evri] [wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

“	I	sat	up	all	night	long	,	and	read	every	word	of	it	.
“	我	卫星	向上	全部	夜晚	长的	,	和	读	每一个	单词	的	它	.

“我彻夜未眠，把里面的每一个字都读了一遍。”

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd][wʌns][fɔːr; fər][ɔːl] , ” ['bɜ˞ːti] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

I	was	determined	to	make	up	my	mind	once	for	all	,	”	Bertie	was	saying	.
我	曾是	决定	到	制作	向上	我的	头脑	一次	为了	全部	,	”	伯蒂	曾是	说	.

“我决心一劳永逸地做出决定，”伯蒂说道。

[roʊz] , [æt; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ] ,

Rose	,	at	the	piano	,
玫瑰	,	在	这	钢琴	,

罗斯在钢琴前，

[pʊt][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] [hɪp] [ænd; ənd] [hʌmd] [ə; eɪ][skræp][frʌm; frəm][ə; eɪ]['mjuːzɪk] - [hɔːl]

put	her	hand	on	her	hip	and	hummed	a	scrap	from	a	music	-	hall
放	她	手	在	她	时髦的	和	哼唱	一个	废料	从	一个	音乐	-	大厅

[sɔːŋ] ,

song	,
歌曲	,

她把手放在臀部，哼唱着一首音乐厅歌曲的片段。

[waɪl] [dʒæk] ['hwɪsld] [æn; ən] [ə'kʌmpənɪmənt] :

while	Jack	whistled	an	accompaniment	:
尽管	杰克	吹口哨	一个	伴奏	:

杰克则吹着口哨伴奏：

“ [stɑːp][ðə; ði][kæb] ,

“	Stop	the	cab	,
“	停止	这	出租车	,

“停车，

[stɑːp][ðə; ði][kæb] ,

Stop	the	cab	,
停止	这	出租车	,

停车，出租车。

[woʊ] , [woʊ] , [woʊ] !
Woh , woh , woh !
哇 , 哇 , 哇 !

哇，哇，哇！

" [ðə; ði] [hɔːl] - [dɔːr] ['bæŋd] [tuː; tə] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['vaɪələns] .
" The hall - door banged to with some violence .
" 这 大厅 - 门 砰的一声 到 和 一些 暴力 .

“走廊的门被猛地撞开了。”

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['laɪənl] [ænd; ənd] ['saidni] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [ˌʌp'reɪzd] [wɪ'ðaʊt] :
The voices of Lionel and Sidney were heard upraised without :
这 声音 的 莱昂内尔 和 西德尼 是 听到 抬起 没有 :

莱昂内尔和西德尼的声音响彻云霄：

“ [voʊt] [fɔːr; fər] [zaks] !
“ Vote for Sachs !
“ 投票 为了 萨克斯 !

“投票给萨克斯！”

[voʊt] [fɔːr; fər] [zaks] , [ðə; ði] ['piːpəlz] [frend] !
Vote for Sachs , the people's friend !
投票 为了 萨克斯 , 这 人们的 朋友 !

投票给萨克斯，人民的朋友！

" [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [vɔɪs] —
" Then came the sound of another voice —
" 然后 来了 这 声音 的 其他 嗓音 —

“接着，又传来另一个声音——”

“ [maɪ] [hed] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [lɪv; laɪv] [koʊl] ,
“ My head was like a live coal ,
“ 我的 头 曾是 喜欢 一个 居住 煤炭 ,

我的头就像一块燃烧的煤炭，

[ænd; ənd] [maɪ] [fiːt] [wɜːr; wər] [æz; əz] [koʊld] [æz; əz] [stoʊnz] . . . " [went] [ɑːn] ['bɝːti] .
and my feet were as cold as stones . . . " went on Bertie .
和 我的 脚 是 作为 寒冷的 作为 石头 . . . " 去 在 伯蒂 .

“我的脚像石头一样冷……”伯蒂继续说道。

['dʒuːdɪθ] [lʊkt] [ˌsɪmpə'θetɪk] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] { - }
Judith looked sympathetic , and her heart { 246 }
朱迪思 看起来 交感神经 , 和 她 心 { - }

朱迪思看起来很同情她，她的心{246}

[liːpt] ['sʌd(ə)nli] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] :
leaped suddenly within her :
跳跃 突然 之内 她 :

她内心突然涌起一股冲动：

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [jet] [ʌn'ləːnt] [ðə; ði] [trɪk] [ʌv; əv] ['liːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['ruːbənz] [vɔɪs]
it had not yet unlearnt the trick of leaping at the sound of Reuben's voice
它 有 不是 然而 未学习 这 诡计 的 跳跃 在 这 声音 的 鲁本的 嗓音
.
:
.

它还没改掉一听到鲁本的声音就立刻跳起来的习惯。

['laɪənl] [flʌŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['keɪpəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
Lionel flung open the door and capered into the room .
莱昂内尔 扔 打开 这 门 和 跳跃 进入 这 房间 .

莱昂内尔猛地推开门，蹦蹦跳跳地进了房间。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [keɪm] ['ru:bin] [zaks] .
Behind him came Reuben Sachs .
在后面 他 来了 鲁本 萨克斯 .

他身后是鲁本·萨克斯。

['dʒu:dɪθ] [nu:] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [tɪl] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd] ['ru:bin] [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] ,
Judith knew nothing more till she and Reuben were standing face to face ,
朱迪思 知道 没有什么 更多的 直到 她 和 鲁本 是 常设 脸 到 脸 ,
['hoʊldɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðɚz] [hændz] .
holding one another's hands .
保持 一 另一个的 双手 .

直到朱迪思和鲁本面对面站着，手牵着手，朱迪思才知道真相。

[wət'evər] [hæd; həd] ['hæpənd] [bɪ'fɔ:r] , [wət'evər] ['hæpənd] ['æftərwərdz] ,
Whatever had happened before , whatever happened afterwards ,
任何 有 发生 前 , 任何 发生 然后 ,

无论之前发生了什么，无论之后发生了什么，

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [rɪ'membər] [tu:; tə][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [deθ] [ðæt] [ɪn] [ðæt] [wʌn]['moʊmənt] , [æt; ət] [li:st]
she will remember to the day of her death that in that one moment , at least
她 将要 记住 到 这 天 的 她 死亡 那 在 那 一 片刻 , 在 至少
,
,
,

她会永远记得，直到生命的尽头，至少在那一刻，

[ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] [wʌn] [ə'nʌðər] .
they understood one another .
他们 理解 一 其他 .

他们彼此理解。

[noʊ] [ni:d] [fɔ:r; fər] ['kwestʃən] , [fɔ:r; fər] ['ænsər] , [fɔ:r; fər][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['məutivz] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋz]
No need for question , for answer , for explanation of motives and feelings
不 需要 为了 问题 , 为了 回答 , 为了 解释 的 动机 和 情怀
.
:
.

无需提问，无需回答，无需解释动机和感受。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][æz; əz] [klɪr] [æz; əz] ['deɪlaɪt] , [ɪn] [ðæt] [streɪndʒ] , [bri:f] ,
It was all as clear as daylight , in that strange , brief ,
它 曾是 全部 作为 清除 作为 日光 , 在 那 奇怪的 , 简短的 ,

在那短暂而奇异的时光里，一切都清晰得如同白昼。

[ɪn'tɜ:rmɪnəb(ə)l]['moʊmənt] [wɪtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɒnlʊkəz] [ʃoʊd] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [peɪl] ,
interminable moment which to the onlookers showed nothing more than a pale ,
没完没了 片刻 哪个 到 这 旁观者 显示 没有什么 更多的 比 一个 苍白 ,

漫长的片刻，在旁观者看来，除了苍白的表情之外，什么也没有。

['taɪərd] - ['lʊkɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] ['ɔ:fərɪŋ] [hɪz; ɪz][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] [tu:; tə][ə; eɪ]
tired - looking gentleman offering his congratulations on her engagement to a
疲劳的 - 寻找 绅士 提供 他的 恭喜! 在 她 订婚 到 一个
[flʌʃt] , [braɪt] - [aɪd] ['leɪdi] . { - }
flushed , bright - eyed lady . { 247 }
酡 , 明亮的 - 眼睛 女士 . { - }

一位面容疲惫的男士向一位面色红润、双目明亮的女士祝贺她订婚。{247}

['i:v(ə)n] [ðæt] [ʃɑ:rp] ['bætəri] [ʌv; əv] [aɪz] [kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðɪs] .
Even that sharp battery of eyes could discover nothing more than this .
甚至 那 锋利的 电池 的 眼睛 可以 发现 没有什么 更多的 比 这 .

即使拥有如此敏锐的观察力，也只能发现这些。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][hɔːl] - [dɔːr] [kloʊzd] [ə'gen] [ə'pɑːn] ['ruːbin] .

It	was	not	long	before	the	hall	-	door	closed	again	upon	Reuben	.
它	曾是	不是	长的	前	这	大厅	-	门	关闭	再次	之上	鲁本	.

没过多久，大厅的门又在鲁本面前关上了。

[hiː; hi] [flʌŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

He	flung	out	into	the	night	.
他	扔	出去	进入	这	夜晚	.

他纵身跃入夜色之中。

“ [gʊd] [gɑːd] , [gʊd] [gɑːd] !

“	Good	God	,	good	God	!
”	好的	上帝	,	好的	上帝	!

我的天啊，我的天啊！

” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

”	he	said	to	himself	.
”	他	说	到	他自己	.

他自言自语道。

[nɑːt] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] ['æktʃuəli] [siːn] [hɜːr; hər][hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['riːəlaɪz] [wʌt]

Not	till	he	had	actually	seen	her	had	he	been	able	to	realize	what
不是	直到	他	有	实际上	已见	她	有	他	到过	有能力的	到	意识到	什么

[hæd; həd] ['hæpənd] ;

had	happened	;
有	发生	;

直到他真正见到她，他才意识到发生了什么事；

[tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][laɪf] ; [tuː; tə] [siː] [wʌt]

to	understand	what	manner	of	change	had	come	into	his	life	;	to	see	what
到	理解	什么	方式	的	改变	有	来	进入	他的	生活	;	到	看	什么

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ,

might	have	been	,
可能	有	到过	,

了解他的人生发生了怎样的变化；看看原本可能是什么样子，

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] .

and	what	was	.
和	什么	曾是	.

以及过去发生的一切。

[hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] , [wɪtʃ] [maɪt] ['nevər] [naʊ] [biː; bi][toʊld] .

He	had	so	many	things	to	tell	her	,	which	might	never	now	be	told	.
他	有	所以	许多	事物	到	告诉	她	,	哪个	可能	绝不	现在	是	讲述	.

他有很多话想对她说，但现在可能永远也无法说出口了。

[ðə; ði][blaɪnd] , ['tʃoʊkɪŋ] [reɪdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bæfəld] ['kriːtʃər] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][sped][ɑːn] ,

The	blind	,	choking	rage	of	a	baffled	creature	came	over	him	;	he	sped	on	,
这	瞎的	,	窒息	愤怒	的	一个	困惑	生物	来了	超过	他	;	他	加速	在	,

['staɪf(ə)ld] ,

stifled	,
窒息	,

一股茫然无措的愤怒涌上心头；他压抑着怒火，飞快地向前冲去。

[θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

through	the	darkness	.
通过	这	黑暗	.

穿过黑暗。

['dʒuːdɪθ] , ['sɪtɪŋ] [deɪzd] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gæslaɪt] , [sed] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [ɪn]
Judith , sitting dazed and smiling in the gaslight , said over and over again in
朱迪思 , 坐着 茫然 和 微笑 在 这 煤气灯 , 说 超过 和 超过 再次 在
[hɜːr; hər] [hɑːrt] :
her heart :
她 心 :

朱迪思呆呆地坐在煤气灯下，脸上带着微笑，心里一遍又一遍地默念着：

" [oʊ] [maɪ] [pʊr] ['ruːbin] , [maɪ] [pʊr] , [pʊr] ['ruːbin] ! { - }
" Oh my poor Reuben , my poor , poor Reuben ! { 248 }
" 哦 我的 贫穷的 鲁本 , 我的 贫穷的 , 贫穷的 鲁本 ! { - }

“哦，我可怜的鲁本，我可怜的鲁本！{248}

[æt; ət][ðə; ði][piˈænoʊ] [roʊz] [ænd; ənd][dʒæk] [sæŋ] [ɪn] ['kɔːrəs] :
At the piano Rose and Jack sang in chorus :
在 这 钢琴 玫瑰 和 杰克 唱 在 合唱 :

在钢琴旁，罗斯和杰克齐声歌唱：

" [fɔːr; fər] ['hiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] , [jʌm] [jʌm] ,
" For he's going to marry , Yum Yum ,
" 为了 他是 去 到 结婚 , 美味 美味 ,

“因为他要结婚了，Yum Yum，

[jʌm] [jʌm] .
Yum Yum .
美味 美味 .

好吃。

[jʊr; jər]['æŋgər] [preɪ] ['beri] ,
Your anger pray bury ,
你的 愤怒 祈祷 埋葬 ,

愿你的愤怒被埋葬。

[fɔːr; fər][ɔːl] [wɪl] [biː; bi] ['meri] ,
For all will be merry ,
为了 全部 将要 是 欢乐 ,

大家都会很开心，

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [sə'kʌm] ,
I think you had better succumb ,
我 思考 你 有 更好的 屈服 ,

我认为你最好屈服。

[kʌm] — [kʌm] !
cumb — cumb !
库姆 — 库姆 !

精液——精液！

" [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]['dʒænjueri][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wedɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪnəgɑːg] [ɪn]
" At the beginning of January there was a wedding at the synagogue in
" 在 这 开始 的 一月 那里 曾是 一个 婚礼 在 这 犹太教堂 在
['ʌpər] ['bɜːrkli] [striːt] [wɪtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [ʌn'juːʒuəl] ['ɪntrəst] .
Upper Berkeley Street which excited unusual interest .
上 伯克利 街道 哪个 兴奋的 异常 兴趣 .

“一月初，上伯克利街的犹太教堂举行了一场婚礼，引起了人们的极大兴趣。”

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [braɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [waɪt] [sɪlk] [dres] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [əd'maɪəd] .
The beautiful bride in her white silk dress was greatly admired .
这 美丽的 新娘 在 她 白色的 丝绸 裙子 曾是 非常 钦佩 .

身着白色丝绸婚纱的美丽新娘赢得了众人的赞赏。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] , ['sɜːrt(ə)nli] ,
She **was** **very** **pale** **,** **certainly** **,**
她 曾是 非常 苍白 , 当然 ,

她脸色非常苍白，这一点毋庸置疑。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər][waɪd] - ['oʊpən] [aɪz] [æn; ən] [ə'kjuːt] [əb'zɜːrvər] [maɪt] [hæv; həv] [riːd] [æn; ən]
and **in** **her** **wide** **-** **open** **eyes** **an** **acute** **observer** **might** **have** **read** **an**
和 在 她 宽的 - 打开 眼睛 一个 急性 观察员 可能 有 读 一个
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['terər] ;
expression **of** **something** **like** **terror** **;**
表达 的 某物 喜欢 恐怖 ;

敏锐的观察者或许能从她睁大的眼睛里读出类似恐惧的表情；

[bʌt; bət] [ə'kjuːt] [əb'zɜːvəz] , ['fɔːrtʃənətli] , [ɑːr; ər] [fjuː] [ænd; ənd][fɑːr] [bɪ'twiːn] .
but **acute** **observers** **,** **fortunately** **,** **are** **few** **and** **far** **between** **.**
但 急性 观察员 , 幸运的是 , 是 很少 和 远的 之间 .

但幸运的是，眼光敏锐的人并不多见。

[ðə; ði] ['braɪdgruːm] , [tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] , [ɪn'dʒɔɪd] [hɪm'self] [ɪ'mensli] , ['goʊɪŋ] { - }
The **bridegroom** **,** **to** **all** **appearance** **,** **enjoyed** **himself** **immensely** **,** **going** **{** **249** **}**
这 新郎 , 到 全部 外貌 , 享受 他自己 非常 , 去 { - }

新郎看起来非常开心，{249}

[θruː] [ðə; ði] [hoʊl] ['pædʒənt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪg'zæktnəs] , ['smæʃɪŋ] [ðə; ði] [waɪn] - [glæs] ['vɪgərəsli]
through **the** **whole** **pageant** **with** **great** **exactness** **,** **smashing** **the** **wine** **-** **glass** **vigorously**
通过 这 所有的 盛会 和 伟大的 精确 , 粉碎 这 葡萄酒 - 玻璃 大力
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [fʊt] ,
with **his** **little** **foot** **,**
和 他的 小的 脚 ,

在整个表演过程中，他动作精准到位，用小脚用力地打碎了酒杯。

[ænd; ənd] [sipɪŋ] [ðə; ði] [waɪn] ['deɪntɪli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪlvər] [kʌp] .
and **sipping** **the** **wine** **daintily** **from** **the** **silver** **cup** **.**
和 啜饮 这 葡萄酒 轻柔地 从 这 银 杯子 .

然后，她优雅地从银杯中啜饮葡萄酒。

[oʊld]['sɑːləmən] [zaks] , [huːz] [oʊn] ['dɔtɜ-z] [hæd; həd] [bɪn] ['mærid] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]
Old **Solomon** **Sachs** **,** **whose** **own** **daughters** **had** **been** **married** **in** **the** **drawing** **-** **room**
老的 所罗门 萨克斯 , 谁 自己的 女儿们 有 到过 已婚 在 这 绘画 - 房间
[æt; ət] ['pɔːrtlənd] [pleɪs] ,
at **Portland** **Place** **,**
在 波特兰 地方 ,

老所罗门·萨克斯，他的女儿们就是在波特兰庄园的客厅里举行婚礼的。

[bʌt; bət] [huː] [hæd; həd][noʊ] ['predʒədɪs] [ə'genst] [ðə; ði] [nuː] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɛdɪŋz] [ɪn][ðə; ði]
but **who** **had** **no** **prejudice** **against** **the** **new** **fashion** **of** **weddings** **in** **the**
但 WHO 有 不 偏见 反对 这 新的 时尚 的 婚礼 在 这
['sɪnəgɑːg] ,
synagogue **,**
犹太教堂 ,

但他对在犹太教堂举行婚礼这种新风尚并无偏见。

['ɑːkjupaɪd] [ə; eɪ] ['prɑːmɪnənt] [pleɪs] [nɪr] [ðə; ði][ɑːrk] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['fæməli] .
occupied **a** **prominent** **place** **near** **the** **ark** **,** **surrounded** **by** **his** **family** **.**
占领 一个 著名的 地方 靠近 这 方舟 , 包围 经过 他的 家庭 .

他占据了方舟附近的显眼位置，家人围绕在他身边。

['ruːbin] [zaks] [stʊd] [kloʊz] [tuː; tə] ['liːəpəjld] - , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .
Reuben **Sachs** **stood** **close** **to** **Leopold** **Leuniger** **,** **a** **little** **in** **the** **background** **.**
鲁本 萨克斯 站立 关闭 到 利奥波德 - , 一个 小的 在 这 背景 .

鲁本·萨克斯站在利奥波德·伦尼格附近，稍微靠后一些。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [ɪk'spreʃənləs] , [ən'les] ['wɪrinəs] [meɪ] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kaʊnt]

His	face	was	absolutely	expressionless	,	unless	weariness	may	be	allowed	to	count
他的	脸	曾是	绝对地	面无表情	,	除非	疲劳	可能	是	允许	到	数数

[æz; əz] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

as	expression	.
作为	表达	.

他的脸上毫无表情，除非疲惫也算作一种表情。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [jet] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] ['θɜːrti] ,

He	wanted	yet	a	year	or	two	of	thirty	,
他	通缉	然而	一个	年	或者	二	的	三十	,

他还想再过一两年三十岁，

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] [lʊk] [ʌv; əv] [juːθ] .

and	already	he	was	beginning	to	lose	his	look	of	youth	.
和	已经	他	曾是	开始	到	失去	他的	看	的	青年	.

他已经开始失去青春的容貌了。

['liːoʊ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [oʊnd] , [peɪd] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['serəmoʊni] .

Leo	,	it	must	be	owned	,	paid	little	attention	to	the	ceremony	.
狮子座	,	它	必须	是	拥有	,	有薪酬的	小的	注意力	到	这	仪式	.

利奥，这东西必须是他的，他对仪式并不在意。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [rəʊvd] ['kɑːnstəntli] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['braɪdˌgruːmz] ['fæməli] , [ðə; ði] [liː] - ['hærisn]

His	eyes	roved	constantly	to	where	the	bridegroom's	family	,	the	Lee	-	Harrisons
他的	眼睛	漫游	不断地	到	在哪里	这	新郎的	家庭	,	这	李	-	哈里森

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔrwʊdz] ,

and	the	Norwoods	,
和	这	诺伍德	,

他的目光不断扫向新郎的家人，李-哈里森一家和诺伍德一家。

[stʊd] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] ['tʃɪli] { - }

stood	together	in	a	rather	chilly	{	250	}
站立	一起	在	一个	相当	寒冷	{	-	}

两人站在一起，天气相当冷{250}

[gruːp] ; [tuː; tə] [wer] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] , ['leɪdi] ['dʒeraldiːn, -dain] ['sɪdənəm] , [ɪn][hɜːr; hər] ['ʌnə'sə:tiv] ,

group	;	to	where	,	in	particular	,	Lady	Geraldine	Sydenham	,	in	her	unassertive	,
团体	;	到	在哪里	,	在	特别的	,	女士	杰拉尔丁	锡德纳姆	,	在	她	不自信	,

[ˌʌnək'sɛntʃuˌeɪtɪd] ['kɑːstuːm] ,

unaccentuated	costume	,
不带重音的	戏服	,

团体；尤其是杰拉尔丁·西德纳姆夫人，她身着朴素低调的服装，

[liːnd] ['laɪtli] [ə'genst] [ə; eɪ] ['pɔːrfəri] ['kɑːləm] .

leaned	lightly	against	a	porphyry	column	.
倾斜	轻轻	反对	一个	斑岩	柱子	.

轻轻地倚靠在一根斑岩柱上。

['bɜːrtiz] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [fə'lɑːsəfi] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['riːəli]

Bertie's	people	had	accepted	the	situation	with	philosophy	,	and	were	really
伯蒂的	人们	有	公认	这	情况	和	哲学	,	和	是	真的

[fɑːnd][ʌv; əv]['dʒuːdɪθ] ,

fond	of	Judith	,
喜爱	的	朱迪思	,

伯蒂的族人坦然接受了现状，而且非常喜欢朱迪思。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər]['fæməli] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][ɪts] [kə'lætərəl] ['bræntʃɪz] , [ˌʌnkən'dʒiːniəl] , [ɪf] [nɑːt]

but	they	found	her	family	,	especially	in	its	collateral	branches	,	uncongenial	,	if	not
但	他们	成立	她	家庭	,	尤其	在	它是	抵押品	分支	,	忤	,	如果	不是

[wɜːrs] .

worse	.
更糟	.

但他们发现她的家人，尤其是旁系亲属，令人难以相处，甚至更糟。

[ɑːn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv] [ðɪs] [gruːp] ['hɔvəd] ['mɑːntəˌgju] ['kəuin] , [ˌæbsə'luːtli] ['rɪdʒɪd][wɪð; wɪθ]

On	the	outskirts	of	this	group	hovered	Montague	Cohen	,	absolutely	rigid	with
在	这	郊区	的	这	团体	悬停	蒙塔古	科恩	,	绝对地	死板的	和

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

importance	.
重要性	.

在这个群体边缘徘徊着蒙塔古·科恩，他举止间透着一股不容置疑的威严。

[nɪr] [hɪm; ɪm] ['ædəleɪd] [tɔːst] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][ɪts][smɑːrt] [nuː] ['bɑːnɪt] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ,

Near	him	Adelaide	tossed	her	head	in	its	smart	new	bonnet	from	side	to	side	,
靠近	他	阿德莱德	抛掷	她	头	在	它是	聪明的	新的	引擎盖	从	边	到	边	,

阿德莱德在他身边，戴着崭新漂亮的帽子，头左右摇晃着。

[hɜːr; hər] ['sæloʊ] [feɪs] [ænd; ənd] ['daɪmənd] ['iəriŋz] ['flæʃɪŋ] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [θruː'aʊt]

her	sallow	face	and	diamond	earrings	flashing	this	way	and	that	throughout
她	黄褐色	脸	和	钻石	耳环	闪烁	这	方式	和	那	自始至终

[ðə; ði] ['serəmoʊni] .

the	ceremony	.
这	仪式	.

仪式期间，她蜡黄的脸和闪闪发光的钻石耳环不时晃动。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [sʌtʃ] ['restləsnəs] [wʌz; wəz][nɑːt] [gʊd] ['mænərz] ,

She	knew	that	such	restlessness	was	not	good	manners	,
她	知道	那	这样的	躁动不安	曾是	不是	好的	礼仪	,

她知道这种焦躁不安是不礼貌的。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ɔːl]

but	for	the	life	of	her	she	could	not	resist	the	temptation	of	seeing	all
但	为了	这	生活	的	她	她	可以	不是	抵抗	这	诱惑	的	看到	全部

[ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

that	was	to	be	seen	.
那	曾是	到	是	已见	.

但她无论如何也无法抗拒去看遍所有美景的诱惑。

[pʊr] ['mɪsɪz] . [kwiːksɑːnoʊ] , [praʊd] , [bʌt; bət] ['veɪgli] { - }

Poor	Mrs	.	Quixano	,	proud	,	but	vaguely	{	251	}
贫穷的	太太	.	奎克萨诺	,	自豪的	,	但	依稀	{	-	}

可怜的奎克萨诺夫人，骄傲，但又有些茫然{251}

[dɪ'strest] , [stʊd] [nɪr] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ; [waɪl] [dʒæk] , [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['nɪmb(ə)l] ['smɑːrtnəs] ,

distressed	,	stood	near	her	husband	;	while	Jack	,	the	picture	of	nimble	smartness	,
苦恼	,	站立	靠近	她	丈夫	;	尽管	杰克	,	这	图片	的	灵活	聪明	,

她神情沮丧地站在丈夫身边；而杰克，一副身手敏捷、机智过人的模样，

['ʌʃəd] ['evri] [wʌn]['ɪntuː][ðer; ðər]['pleɪsɪz][ænd; ənd] [meɪd] [hɪm'self] ['dʒen(ə)rəli]['juːsf(ə)l] .

ushered	every	one	into	their	places	and	made	himself	generally	useful	.
引导	每一个	一	进入	他们的	地方	和	制成	他自己	一般来说	有用	.

他引导每个人各就各位，并尽力提供帮助。

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ['æftərwərdz] , [ə'mɪd] ['ʃaʊɝz] [ʌv; əv]

The	wedding	was	followed	by	a	reception	;	and	afterwards	,	amid	showers	of
这	婚礼	曾是	随后	经过	一个	接待	;	和	然后	,	之中	淋浴	的

[raɪs] [frʌm; frəm] ['laɪənl] [ænd; ənd] ['saidni] ,

rice	from	Lionel	and	Sidney	,
米	从	莱昂内尔	和	西德尼	,

婚礼之后举行了招待会；随后，在莱昂内尔和西德尼撒下的米花雨中，

[ðə; ði] ['nuːli] - ['mærid] [per] [set] [aʊt] [ɪn] [ruːt] [fɔːr; fər] ['ɪtəli] . { - }

the	newly	-	married	pair	set	out	en	route	for	Italy	.	{	252	}
这	新	-	已婚	一对	放	出去	英文	路线	为了	意大利	.	{	-	}

这对新婚夫妇启程前往意大利。{252}

['epɪlɔːg] .

EPILOGUE	.
结语	.

结语。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [meɪ] , [ə; eɪ] [braɪt] , ['bɑːmi] ['iːvnɪŋ] ,

It	was	the	beginning	of	May	,	a	bright	,	balmy	evening	,
它	曾是	这	开始	的	可能	,	一个	明亮的	,	芳香	晚上	,

那是五月初，一个阳光明媚、温暖宜人的傍晚。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌndən] ['siːz(ə)n] [wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [swɪŋ] .

and	the	London	season	was	in	full	swing	.
和	这	伦敦	季节	曾是	在	满的	摇摆	.

伦敦的演出季正如火如荼地进行着。

[ðə; ði] [triːz] [ɪn] ['kenzɪŋtən] ['gaːdnz] [wɔːr] [jet] [ðæt] ['delɪkət] ['brɪliəns] [ʌv; əv] ['ɜːrli] [sprɪŋ] , [wɪtʃ]

The	trees	in	Kensington	Gardens	wore	yet	that	delicate	brilliance	of	early	spring	,	which
这	树木	在	肯辛顿	花园	穿着	然而	那	精美的	辉煌	的	早期的	春天	,	哪个

,

,

,

肯辛顿花园里的树木依然披着早春那柔和的光彩，

[ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['glɔːri] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] ['oʊvər] , [ɪz] [ɪn] ['lʌndən] [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] .

a	passing	glory	all	the	world	over	,	is	in	London	the	glory	of	an	hour	.
一个	通过	荣耀	全部	这	世界	超过	,	是	在	伦敦	这	荣耀	的	一个	小时	.

在世界各地转瞬即逝的辉煌，在伦敦却只是一小时的荣光。

['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] ;

Under	the	trees	children	were	playing	and	calling	;
在下面	这	树木	孩子们	是	玩耍	和	呼叫	;

树下，孩子们玩耍嬉戏，欢声笑语；

[aʊt] [bɪ'jɑːnd] [ɪn] [ðə; ði] [roʊd] [ə; eɪ] ['siːsləs] [striːm] [ʌv; əv] [kæbz] , ['kærɪdʒɪz] , [kɑːrts] , [ænd; ənd]

out	beyond	in	the	road	a	ceaseless	stream	of	cabs	,	carriages	,	carts	,	and
出去	超过	在	这	路	一个	不停歇	溪流	的	出租车	,	马车	,	购物车	,	和

['ɔmnɪˌbʌsiz] [roʊld] [baɪ] .

omnibuses	rolled	by	.
公共汽车	滚动	经过	.

远处的道路上，马车、四轮马车、货车和公共汽车川流不息。

[ðə; ði] [brɔːd] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] ['kɑːnsɔːrt] , [goʊld] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz]['goʊldən] ['kænəpi] , [ʃoʊn] [fɔːrθ]

The	broad	back	of	the	Prince	Consort	,	gold	beneath	his	golden	canopy	,	shone	forth
这	广阔	后退	的	这	王子	配偶	,	金子	下面	他的	金的	树冠	,	闪耀	前进

[wɪð; wɪθ][ʌn'juːʒuəl] ['splendər] ;

with	unusual	splendour	;
和	异常	辉煌	;

亲王宽阔的背影，在金色华盖的映衬下，闪耀着非凡的光辉；

[ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [gruːps] { - }
the **marble** **groups** **{** **253** **}**
这 大理石 团体 { - }

大理石组{253}

[bɪ'niːθ] [stʊd] [aʊt] ['klɪrli] [ə'genst] [ðə; ði][sɔːft] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [peɪl] [bluː] [skaɪ] .
beneath **stood** **out** **clearly** **against** **the** **soft** **background** **of** **pale** **blue** **sky** **.**
下面 站立 出去 清楚地 反对 这 柔软的 背景 的 苍白 蓝色的 天空 .

在淡蓝色天空的柔和背景下，下方的物体显得格外突出。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [er] — [ðə; ði] ['lʌndən] [er] — ['liŋgə] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv]
And **in** **the** **air** **—** **the** **London** **air** **—** **lingered** **something** **of** **the** **freshness** **of**
和 在 这 空气 — 这 伦敦 空气 — 徘徊不去 某物 的 这 新鲜 的
['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [sprɪŋ] ,
evening **and** **of** **spring** **,**
晚上 和 的 春天 ,

伦敦的空气中弥漫着一丝傍晚和春天的清新气息。

[mɪkst] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊdər] [ʌv; əv] ['dinəz] [ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,
mixed **though** **it** **was** **with** **the** **odour** **of** **dinners** **in** **preparation** **,**
混合 尽管 它 曾是 和 这 气味 的 晚餐 在 准备 ,

虽然其中还混杂着准备晚餐的气味，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][bæd][tə'bækoʊ] [wɪtʃ] [roʊz] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [frʌm; frəm]
and **with** **that** **of** **the** **bad** **tobacco** **which** **rose** **every** **now** **and** **then** **from**
和 和 那 的 这 坏的 烟草 哪个 玫瑰 每一个 现在 和 然后 从
[ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [roʊd] - [kɑːrz] ['roʊlɪŋ] [baɪ] .
the **tops** **of** **the** **crowded** **road** **-** **cars** **rolling** **by** **.**
这 最高额 的 这 挤 路 - 汽车 滚动 经过 .

还有时不时从拥挤的汽车车顶飘来的劣质烟草味。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [flæt] [ɪn][ðə; ði]['ælbərt] [hɔːl] ['mænʃnz] ['ɑːpəzɪt] [wɜːr; wər]['oʊpən] ,
The **windows** **of** **a** **flat** **in** **the** **Albert** **Hall** **Mansions** **opposite** **were** **open** **,**
这 视窗 的 一个 平坦的 在 这 阿尔伯特 大厅 豪宅 对面的 是 打开 ,

对面阿尔伯特音乐厅公寓楼里的一间公寓的窗户开着。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd] [smel] [ðə; ði]
and **a** **lady** **who** **was** **standing** **by** **one** **of** **them** **could** **smell** **the**
和 一个 女士 WHO 曾是 常设 经过 一 的 他们 可以 闻 这
[ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] ['lʌndən] ['oʊdər] ,
characteristic **London** **odour** **,**
特征 伦敦 气味 ,

站在其中一人旁边的一位女士闻到了伦敦特有的气味。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['vɔɪsɪz] , [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ]
and **could** **hear** **the** **sound** **of** **the** **children's** **voices** **,** **the** **rolling** **and** **turning**
和 可以 听到 这 声音 的 这 孩子们的 声音 , 这 滚动 和 转弯
[ʌv; əv][ðə; ði] [wiːlz] ,
of **the** **wheels** **,**
的 这 车轮 ,

还能听到孩子们的说话声，车轮滚动转动的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃʌf(ə)l] [ænd; ənd][træmp][ʌv; əv] ['futsteps] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [bɪ'loʊ] .
and **the** **shuffle** **and** **tramp** **of** **footsteps** **on** **the** **pavement** **below** **.**
和 这 洗牌 和 流浪汉 的 脚步声 在 这 路面 以下 .

以及下方人行道上脚步的拖沓声和跺脚声。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [wʌn] [ber] ,
She **stood** **there** **a** **moment** **,** **one** **bare** **,**
她 站立 那里 一个 片刻 , 一 裸 ,

她赤裸着身体站在那里片刻，

['bjuːtɪf(ə)l] [hænd][ænd; ənd][ɑːrm] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][æn; ən][ə'dʒeɪs(ə)nt] [kaʊtʃ] ,

beautiful	hand	and	arm	resting	on	the	back	of	an	adjacent	couch	,
美丽的	手	和	手臂	休息	在	这	后退	的	一个	邻近的	长椅	,

一只美丽的手和手臂搭在旁边沙发靠背上，

[hɜːr; hər] [aɪz] [mə'kænɪkli] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] [gɪlt] [krɔːs] [sər'maʊntɪŋ] [ðə; ði]['ælbərt]

her	eyes	mechanically	fixed	on	the	glistening	gilt	cross	surmounting	the	Albert
她	眼睛	机械地	固定的	在	这	闪闪发光	镀金	叉	克服	这	阿尔伯特

[mə'mɔːriəl] , [ðen] { - }

Memorial	,	then	{	254	}
纪念馆	,	然后	{	-	}

她的目光机械地盯着阿尔伯特纪念碑顶部的闪闪发光的镀金十字架，然后{254}

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] [θɪk] , [rɪtʃ] [foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [waɪt] [sɪlk] [dres] ['treɪlɪŋ]

she	turned	away	suddenly	,	the	thick	,	rich	folds	of	her	white	silk	dress	trailing
她	转向	离开	突然	,	这	厚的	,	富有的	折叠	的	她	白色的	丝绸	裙子	尾随

['hevɪli] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

heavily	behind	her	.
重度	在后面	她	.

她突然转身，白色丝绸长裙厚重的褶皱沉甸甸地拖在身后。

[ðə; ði] [ruːm] [ə'krɔːs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [wʌz; wəz] [smɔːl] , [bʌt; bət] [braɪt] ,

The	room	across	which	she	moved	was	small	,	but	bright	,
这	房间	穿过	哪个	她	已搬	曾是	小的	,	但	明亮的	,

她走到对面的房间很小，但很明亮。

[ænd; ənd] ['fɪtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['verid] [ænd; ənd] [ɪ'læbərət] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːdərn] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l]

and	fitted	up	with	the	varied	and	elaborate	luxury	of	a	modern	fashionable
和	适配	向上	和	这	多种多样	和	精心制作的	奢华	的	一个	现代的	时髦

['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

drawing	-	room	.
绘画	-	房间	.

并配备了现代时尚客厅的各种精致奢华的装饰。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv][brɪk] - ['bræk] , ['kɔːstli] , ['ɪntrəstɪŋ] , [ɔːr] ['mɪrli] [bɪ'zɑːr] [wɪtʃ]

Among	the	articles	of	bric	à	brac	,	costly	,	interesting	,	or	merely	bizarre	which
之中	这	文章	的	砖块	-	支架	,	昂贵	,	有趣的	,	或者	仅仅	怪异	哪个

[ə'dɔrnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

adorned	it	,
装饰	它	,

在摆放在那儿的各种小摆设中，有的昂贵，有的有趣，有的则十分奇特。

[wɜːr; wər][æn; ən] [æn'tiːk] ['sɪlvər] - [læmp][ænd; ənd][ə; eɪ] [spaɪs] [bɑːks] ,

were	an	antique	silver	Hanucah	lamp	and	a	spice	box	,
是	一个	古董	银	-	灯	和	一个	香料	盒子	,

是一件古董银质光明节灯和一个香料盒。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][dʒuːz] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ɪn]['sɜːrt(ə)n] [rɪ'lɪdʒəs] ['sɜːrvɪsɪz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['met(ə)l] .

such	as	the	Jews	make	use	of	in	certain	religious	services	,	of	the	same	metal	.
这样的	作为	这	犹太人	制作	使用	的	在	肯定	宗教	服务	,	的	这	相同的	金属	.

例如犹太人在某些宗教仪式中使用的那种金属制品。

['dʒuːdɪθ] [liː] - ['hærisn] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ,

Judith	Lee	-	Harrison	,	for	it	was	she	,
朱迪思	李	-	哈里森	,	为了	它	曾是	她	,

朱迪思·李-哈里森，因为正是她，

[went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['mæntlpiːs] [ænd; ənd] [kən'sʌltid] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kærɪdʒ] - [klɑːk] [wɪtʃ] [stʊd]
went **over** **to** **the** **mantelpiece** **and** **consulted** **a** **little** **carriage** **-** **clock** **which** **stood**
去 超过 到 这 壁炉架 和 咨询 一个 小的 运输 - 钟 哪个 站立
[ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
upon **it** **.**
之上 它 .

他走到壁炉架前，查看摆放在上面的小型旅行钟。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['berli] [θriː] [mʌnθs] [sɪns] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] , [ðoʊ] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
It **was** **barely** **three** **months** **since** **her** **marriage** **,** **though** **to** **judge** **from** **the**
它 曾是 仅仅 三 几个月 自从 她 婚姻 , 尽管 到 法官 从 这
[greɪt] ,
great **,**
伟大的 ,

虽然她结婚才三个月，但从她惊人的表现来看，

[ɪf] [ʌndɪ'faɪnəbl] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pæst] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]
if **undefinable** **change** **which** **had** **passed** **over** **her** **,** **it** **might** **have** **been** **the**
如果 无法定义的 改变 哪个 有 通过了 超过 她 , 它 可能 有 到过 这
[seɪm] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['jɪrz] .
same **number** **of** **years** **.**
相同的 数字 的 年 .

如果她经历了难以言喻的变化，那么时间可能也已经过去了同样的年数。

[hɜːr; hər] ['bjuːti] [ɪn'diːd] [hæd; həd] ['raɪpənd] [ænd; ənd] ['diːpənd] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
Her **beauty** **indeed** **had** **ripened** **and** **deepened** **,** **so** **that** **it** **would** **have** **been**
她 美丽 的确 有 成熟的 和 加深 , 所以 那 它 会 有 到过
{ - }
{ **255** **}**
{ - }

她的美貌确实更加成熟、更加深邃，以至于{255}

[ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [liːst] [əb'zɜːrvənt] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [pæs] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ,
impossible **for** **the** **least** **observant** **person** **to** **pass** **it** **by** **,**
不可能的 为了 这 至少 观察者 人 到 经过 它 经过 ,

即使是最不细心的人也不可能错过它。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['oʊvər] ['emfəsɪs] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] ['mɑːrd] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt]
and **the** **little** **over** **emphasis** **of** **fashion** **which** **had** **hitherto** **marred** **the** **perfect**
和 这 小的 超过 强调 的 时尚 哪个 有 迄今为止 受损 这 完美的
[dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] ,
distinction **of** **her** **appearance** **,**
区别 的 她 外貌 ,

而此前略微过分注重时尚，破坏了她外貌上的完美气质。

[hæd; həd] ['vænɪʃt] .
had **vanished** **.**
有 消失了 .

消失了。

“ ['mɪsɪz] . [liː] - ['hærisn] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['bjuːti] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
“ **Mrs** **.** **Lee** **-** **Harrison** **would** **be** **a** **beauty** **if** **she** **cared** **about** **it** **,**
〃 太太 . 李 - 哈里森 会 是 一个 美丽 如果 她 关心 关于 它 ,

“如果李-哈里森夫人注重外表的话，她会是一位美人。”

〃 [ɪz][ðə; ði]['vɜːrdɪkt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] ['lɪt(ə)l] [mɔːr]
〃 **is** **the** **verdict** **of** **the** **world** **to** **which** **she** **had** **been** **introduced** **little** **more**
〃 是 这 判决 的 这 世界 到 哪个 她 有 到过 介绍 小的 更多的
[ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] .
than **a** **month** **ago** **.**
比 一个 月 前 .

这是她仅仅一个月前才接触到的这个世界对她的评价。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [səˈfɪʃntli] ['evɪdənt] [ðæt] ['mɪsɪz] . [liː] - [ˈhærisn] [dɪd][nɑːt] [ker] .

But	it	was	sufficiently	evident	that	Mrs	.	Lee	-	Harrison	did	not	care	.
但	它	曾是	足够	明显	那	太太	.	李	-	哈里森	做过	不是	关心	.

但很明显，李-哈里森夫人并不在意。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [ɔː'stɪr] [ɪn][ðə; ði][poʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] ['fɪgjər] ,

There	was	something	almost	austere	in	the	pose	of	the	head	and	figure	,
那里	曾是	某物	几乎	简朴	在	这	姿势	的	这	头	和	数字	,

头部和身形的姿态近乎肃穆。

[ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] , [ðə; ði] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [aɪz] .

the	lines	of	the	mouth	,	the	look	in	the	wonderful	eyes	.
这	线条	的	这	嘴	,	这	看	在	这	精彩的	眼睛	.

嘴角的线条，还有那双迷人眼睛里的神采。

[ðoʊz] [aɪz] , [tuː; tə][ə; eɪ][kloʊz] [əb'zɜːrvər] [ɪn'diːd] [toʊld] [ðæt] ['dʒuːdɪθ][hæd; həd] [lɜːrnt] ['meni] [θɪŋz] ,

Those	eyes	,	to	a	close	observer	indeed	told	that	Judith	had	learnt	many	things	,
那些	眼睛	,	到	一个	关闭	观察员	的确	讲述	那	朱迪思	有	学会了	许多	事物	,

细心的观察者会发现，朱迪思的眼神确实透露出她学到了很多东西。

[hæd; həd] [groʊn] ['streɪndʒli] [waɪz] [ðiːz] [læst] [θriː] [mʌnθs] .

had	grown	strangely	wise	these	last	three	months	.
有	生长	奇怪的	明智的	这些	最后的	三	几个月	.

过去三个月里，他变得异常睿智。

[jes] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [naʊ] [mɔːr] ['klɪrli] [wʌt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] ['dɪmli] [ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli]

Yes	,	she	knew	now	more	clearly	what	before	she	had	only	dimly	and	instinctively
是的	,	她	知道	现在	更多的	清楚地	什么	前	她	有	仅有的	依稀	和	本能地

[felt] :

felt	:
毛毡	:

是的，她现在更清楚地明白了之前只是模糊而本能地感受到的事情：

[ðə; ði] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [ɪk'stent] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɔːŋ] { - }

the	nature	and	extent	of	the	wrong	{	256	}
这	自然	和	程度	的	这	错误的	{	-	}

错误的性质和程度{256}

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['pɜːpɪˌtreɪtid] ; [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [delt] [hɜːr; hər] ;

which	had	been	perpetrated	;	which	had	been	dealt	her	;
哪个	有	到过	实施	;	哪个	有	到过	已处理	她	;

那些已经发生的事；那些已经加诸于她的事；

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn][hæd; həd] [delt] [hɜːr'self][ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n] .

which	she	in	her	turn	had	dealt	herself	and	another	person	.
哪个	她	在	她	转动	有	已处理	她自己	和	其他	人	.

她反过来又把自己和另一个人处理了这件事。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['aɪdli][baɪ][ðə; ði] ['mæntlpiːs] ,

She	stood	idly	by	the	mantelpiece	,
她	站立	闲散地	经过	这	壁炉架	,

她无所事事地站在壁炉架旁，

['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][kɑːrdz] [stʌk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪrər] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

staring	at	the	mass	of	invitation	cards	stuck	into	the	mirror	above	it	.
凝视	在	这	大量的	的	邀请	牌	卡住	进入	这	镜子	多于	它	.

盯着镜子上方贴着的一大堆邀请函。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][toʊld] [ðæt] ['leɪdi] - [wʊd] [biː; bi][æt; ət] [hoʊm] [ðæt] [naɪt] [ɪn] ['groʊvnər]

One	of	them	told	that	Lady	Kemys	would	be	at	home	that	night	in	Grosvenor
一	的	他们	讲述	那	女士	-	会	是	在	家	那	夜晚	在	格罗夫纳

[pleɪs] [æt; ət] [naɪn] [əˈklɔk, əu-] .

Place	at	nine	o'clock	.
地方	在	九	点钟	.

其中一人说，凯米斯夫人当晚九点会在格罗夫纳广场的家中。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][pəˈlɪtɪk(ə)l] ['pɑːrti] , [ænd; ənd] [laɪk] [ɔːl] [sʌtʃ] ['gæðərɪŋz] [wʊd] [bɪˈgɪn]

It	was	to	be	a	political	party	,	and	like	all	such	gatherings	would	begin
它	曾是	到	是	一个	政治的	派对	,	和	喜欢	全部	这样的	聚会	会	开始

['ɜːrli] ,

early	,
早期的	,

它将会是一个政党，而且像所有这类集会一样，会很早就开始。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['riːz(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drest] [bɪˈfɔːr] ['dɪnər] .

for	which	reason	she	had	dressed	before	dinner	.
为了	哪个	原因	她	有	穿着	前	晚餐	.

所以她晚饭前就穿戴整齐了。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][kɑːrd][frʌm; frəm][ɪts] [pleɪs] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊvər] .

She	took	the	card	from	its	place	and	read	it	over	.
她	采取	这	卡片	从	它是	地方	和	读	它	超过	.

她从原处取下卡片，仔细阅读了一遍。

[ˈruːbin] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər][ʌv; əv] [kɔːrs] .

Reuben	would	be	there	of	course	.
鲁本	会	是	那里	的	课程	.

鲁本当然也会在场。

[wel] , [ðeɪ] [wʊd] [ʃeɪk] [hændz][pərˈhæps] ; [ʃiː; ʃi] , [fɔːr; fər][wʌn] , [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['eɪmiəb(ə)l] ;

Well	,	they	would	shake	hands	perhaps	;	she	,	for	one	,	would	be	very	amiable	;
出色地	,	他们	会	摇	双手	也许	;	她	,	为了	一	,	会	是	非常	可亲	;

他们或许会握手；她本人会非常和蔼可亲；

[ðeɪ] [maɪt] ['iːv(ə)n] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['weðər] ; [ænd; ənd] [wʊd] [hiː; hi][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv]

they	might	even	talk	about	the	weather	;	and	would	he	ask	her	to	have
他们	可能	甚至	讲话	关于	这	天气	;	和	会	他	问	她	到	有

[æn; ən][aɪs] ?

an	ice	?
一个	冰	?

他们甚至可能会聊聊天气；他会问她要不要来块冰吗?

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [bæk] [ðə; ði][kɑːrd] [ɪnˈdɪfrəntli] ; [ˌaɪ ˈtiː] ['mætəd] [soʊ]['lɪt(ə)l] .

She	put	back	the	card	indifferently	;	it	mattered	so	little	.
她	放	后退	这	卡片	漠不关心	;	它	重要	所以	小的	.

她漠然地把卡片放回原处；这无关紧要。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [hoʊm] [ə; eɪ] [mʌnθ] [frʌm; frəm] ['ɪtəli] , { - }

She	had	been	home	a	month	from	Italy	,	{	257	}
她	有	到过	家	一个	月	从	意大利	,	{	-	}

她从意大利回家已经一个月了，{257}

[ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] ['hæpənd] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ˈruːbin] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [met] .

and	,	as	it	happened	,	she	and	Reuben	had	not	yet	met	.
和	,	作为	它	发生	,	她	和	鲁本	有	不是	然而	遇见	.

碰巧的是，她和鲁本当时还不认识。

[ðə; ði] [liː] - [ˈhærisn] [hæd; həd] [daind] ['duːli][ɪn] ['kenzɪŋtən] ['pæləs] [ˈgaːdnz] ,

The	Lee	-	Harrisons	had	dined	duly	in	Kensington	Palace	Gardens	,
这	李	-	哈里森	有	用餐	正式地	在	肯辛顿	宫殿	花园	,

李-哈里森夫妇在肯辛顿宫花园里享用了晚餐。

[bʌt; bət] [ˈruːbin] [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌnəˈvɔɪdəbli] [diˈteind] [ðæt] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .

but	Reuben	had	been	unavoidably	detained	that	night	at	the	House	.
但	鲁本	有	到过	不可避免的	被拘留	那	夜晚	在	这	房子	.

但鲁本当晚不可避免地被留在家里。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [ɑːn][hɜːr; hər][sʌm; səm] [wiːks] [əˈgoʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [aʊt] .

He	had	called	on	her	some	weeks	ago	,	and	she	had	been	out	.
他	有	称为	在	她	一些	周	前	,	和	她	有	到过	出去	.

几周前他曾去拜访过她，但她当时不在家。

[bʌt; bət] [ˈruːmər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hæd; həd] [riːtʃt] [hɜːr; hər] .

But	rumours	of	him	had	reached	her	.
但	谣言	的	他	有	达到	她	.

但她已经听说了他的一些传闻。

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈdrest] [hɪz; ɪz] [kənˈstituənts] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪˈklɑː] [ɪn][ðə; ði] [ˈriːses] ,

He	had	addressed	his	constituents	with	great	éclat	in	the	recess	,
他	有	已解决	他的	成分	和	伟大的	光辉	在	这	凹陷处	,

他在休会期间发表了精彩的演讲，向选民们展示了他的才华。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [əˈtrækt] [əˈtenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈliːdər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	was	already	beginning	to	attract	attention	from	the	leader	of	his
和	曾是	已经	开始	到	吸引	注意力	从	这	领导者	的	他的

[ˈpɑːrti] .

party	.
派对	.

并开始引起他所在政党领导人的注意。

[æz; əz][fɔːr; fər] [mɔːr] [ˈɪntɪmət] [ˈmætərz] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [rɪˈpɔːrts] [ˈkɜːrənt] [kəˈnektɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm]

As	for	more	intimate	matters	,	there	were	reports	current	connecting	his	name
作为	为了	更多的	亲密的	事情	,	那里	是	报告	当前的	连接	他的	姓名

[wɪð; wɪθ] [ˈkærəlɪn] [kɑːrˈdoʊzoʊ] ,

with	Caroline	Cardozo	,
和	卡罗琳	卡多佐	,

至于更私密的事情，目前有报道称他与卡罗琳·卡多佐有关。

[wɪð; wɪθ] [mɪs] [liː] - [ˈhærisn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɔːrəs] [gɜːrl][æt; ət][ðə; ði] [ˈgeɪəti] .

with	Miss	Lee	-	Harrison	,	and	with	a	chorus	girl	at	the	Gaiety	.
和	错过	李	-	哈里森	,	和	和	一个	合唱	女孩	在	这	欢乐	.

与李-哈里森小姐，以及盖蒂剧院的一名歌舞女郎。

[sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][oʊld] ['sɑːləmənz] [deθ] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði]

Some	people	said	he	was	only	waiting	for	old	Solomon's	death	to	marry	the
一些	人们	说	他	曾是	仅有的	等待	为了	老的	所罗门的	死亡	到	结婚	这

['kɔːrəs] [gɜːrl] .

chorus	girl	.
合唱	女孩	.

有人说他只是在等老所罗门去世，好娶歌舞女郎。

[ðə; ði] [læst] [mʌnθ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv] [nuː] [iksˈpiəriənsiz] , [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] [ɪˈvents] [fɔːr; fər]

The	last	month	,	which	had	been	full	of	new	experiences	,	of	social	events	for
这	最后的	月	,	哪个	有	到过	满的	的	新的	经历	,	的	社会的	活动	为了

['dʒuːdɪθ] , { - }

Judith	,	{	258	}
朱迪思	,	{	-	}

上个月，朱迪思经历了许多新的体验和社交活动，{258}

[siːmd] ['kjʊriəsli] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] ['lʊkɪŋ] [bæk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

seemed	curiously	long	as	she	stood	there	looking	back	on	it	.
似乎	奇怪的是	长的	作为	她	站立	那里	寻找	后退	在	它	.

她站在那里回望过去，感觉时间过得异常漫长。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [fer] [wei] [tuː; tə] [drɪft] [ɔːf] [kəm'pliːtli] [frʌm; frəm]

It	came	over	her	that	she	was	in	a	fair	way	to	drift	off	completely	from
它	来了	超过	她	那	她	曾是	在	一个	公平的	方式	到	漂移	离开	完全地	从

[hɜːr; hər] [oʊn] ['piːp(ə)l] ;

her	own	people	;
她	自己的	人们	;

她突然意识到，自己离彻底脱离自己的族人越来越近了；

[ðeɪ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [bɔːrn] [ɑːn] [dɪ'vaɪdɪŋ] ['kɜ˞ːənts] .

they	and	she	were	borne	on	dividing	currents	.
他们	和	她	是	出生	在	分割	电流	.

他们和她都是由不同的洋流孕育而生的。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld]['feɪsɪz] ,

A	sudden	longing	for	the	old	faces	,
一个	突然	渴望	为了	这	老的	面孔	,

突然间，我无比想念那些熟悉的面孔。

[ðə; ði][oʊld][taɪz][ænd; ənd] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] ; [ə; eɪ] [streɪndʒ]

the	old	ties	and	associations	came	over	her	as	she	stood	there	;	a	strange
这	老的	领带	和	协会	来了	超过	她	作为	她	站立	那里	;	一个	奇怪的

[fɪt] [ʌv; əv] [hoʊm] - ['sɪknəs] ,

fit	of	home	-	sickness	,
合身	的	家	-	疾病	,

她站在那里，旧时的情感和思乡之情涌上心头；一阵莫名的思乡之情袭来。

[æn; ən] ['ɪnˌrʌʃɪŋ] [sens] [ʌv; əv]['eksaɪl] .

an	inrushing	sense	of	exile	.
一个	涌入	感觉	的	流亡	.

一股强烈的流放感涌上心头。

[hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] — [oʊ] , [hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] ! — [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [wʌns] [mɔːr] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] !

Her	people	—	oh	,	her	people	!	—	to	be	back	once	more	among	them	!
她	人们	—	哦	,	她	人们	!	—	到	是	后退	一次	更多的	之中	他们	!

她的人民——哦，她的人民！——能够再次回到他们中间！

[wen] [ɔːl][wʌz; wəz] [sed] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['hæpi] [ðer; ðər] .

When	all	was	said	,	she	had	been	so	happy	there	.
什么时候	全部	曾是	说	,	她	有	到过	所以	快乐的	那里	.

总而言之，她在那里过得很开心。

[ə; eɪ] ['sɜːrvənt] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] .

A	servant	entered	with	a	letter	.
一个	仆人	进入	和	一个	信	.

一个仆人拿着一封信进来了。

['dʒuːdɪθ] , ['glænsɪŋ] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] , [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [eɪt] , [ænd; ənd] [sed] ,

Judith	,	glancing	again	at	the	clock	,	saw	that	it	was	nearly	eight	,	and	said	,
朱迪思	,	瞥了一眼	再次	在	这	钟	,	锯	那	它	曾是	几乎	八	,	和	说	,

朱迪思又看了一眼钟，发现快八点了，便说道：

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['envəloʊp] ,

as	she	opened	the	envelope	,
作为	她	打开	这	信封	,

她打开信封时，

“ [hæz; həz]['mɪstər] . [liː] - ['hærisn] [kʌm] [ɪn] ?

“	Has	Mr	.	Lee	-	Harrison	come	in	?
“	有	先生	.	李	-	哈里森	来	在	?

李-哈里森先生进来了吗?

" [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['dresɪŋ] ,
" He had come in half an hour ago , when she had been dressing ,
" 他 有 来 在 一半 一个 小时 前 , 什么时候 她 有 到过 敷料 ,

"他半小时前进来的，当时她正在穿衣服。"

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] [streɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] . { - }
and had gone straight to his room . { 259 }
和 有 已消失 直的 到 他的 房间 . { - }

然后径直回了自己的房间。{259}

[ðə; ði] [gɔːŋ] ['saʊndɪd] [fɔːr; fər] ['dɪnər] [æz; əz][ðə; ði][mæn] [spoʊk] ,
The gong sounded for dinner as the man spoke ,
这 锣 听起来 为了 晚餐 作为 这 男人 辐 ,

男人说话间，晚餐的锣声响起。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] ['bɜːti] [keɪm] ['trɪpɪŋ] [ɪn] , ['fʊli] [ɪ'kwɪpt] [fɔːr; fər][ðə; ði]
and a few minutes afterwards Bertie came tripping in , fully equipped for the
和 一个 很少 分钟 然后 伯蒂 来了 绊倒 在 , 完全 配备 为了 这
[feˈstɪvɪtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
festivities of the evening .
庆祝活动 的 这 晚上 .

几分钟后，伯蒂跌跌撞撞地走了进来，他已经为晚上的庆祝活动做好了充分的准备。

" ['blɑːnʃ] [iks'pekts] [ˌjuː 'es] ['ɜːrli] ,
" Blanche expects us early ,
" 布兰奇 预期 我们 早期的 ,

"布兰奇希望我们早点来，

" [sed] ['dʒuːdɪθ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [swept] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [pleɪs]
" said Judith as she swept across to the dining - room and took her place
" 说 朱迪思 作为 她 扫荡 穿过 到 这 用餐 - 房间 和 采取 她 地方
[æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [raʊnd] ['teɪbl] .
at the little round table .
在 这 小的 圆形的 桌子 .

"朱迪思说着，径直走到餐厅，在小圆桌旁坐了下来。"

['bɜːti] [lʊkt] [ə'krɔːs] [æt; ət][hɜːr; hər] ['daʊtfəli] , [ðen] [pʊt][hɪz; ɪz] [spuːn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['eksələnt]
Bertie looked across at her doubtfully , then put his spoon into the excellent
伯蒂 看起来 穿过 在 她 怀疑地 , 然后 放 他的 勺子 进入 这 出色的
[waɪt] [suːp] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
white soup before him .
白色的 汤 前 他 .

伯蒂疑惑地看了她一眼，然后把勺子伸进面前那碗美味的白汤里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [daɪnd] [ə'loʊn] [tə'geðər] ,
It was the first time for some weeks that they had dined alone together ,
它 曾是 这 第一的 时间 为了 一些 周 那 他们 有 用餐 独自的 一起 ,

这是几周以来他们第一次单独共进晚餐。

[ænd; ənd][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][dɪd][nɑːt] [floʊ] ['friːli] .
and conversation did not flow freely .
和 对话 做过 不是 流动 自由 .

谈话并不顺畅。

['bɜːti] [lʊkt] [ʌp] [ə'gen] , ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [nɑːt][ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,
Bertie looked up again , fixing his eyes , not on her face ,
伯蒂 看起来 向上 再次 , 定影 他的 眼睛 , 不是 在 她 脸 ,

伯蒂再次抬起头，目光却没有落在她的脸上。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] [pɜːrlz] [æt; ət][hɜːr; hər] [θroʊt] .
but on the row of pearls at her throat .
但 在 这 排 的 珍珠 在 她 喉 .

但她脖子上的那串珍珠项链却格外引人注目。

“ [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ʃɑːkt] . ”
“ My dear , you will be very much shocked . ”
“ 我的 亲爱的 , 你 将要 是 非常 很多 震惊 . ”

“亲爱的，你会非常震惊的。”

“ [jes] ? ” [sed] ['dʒuːdɪθ] [ˌɪntə'rɑːgətɪvli] , ['iːtɪŋ] [hɜːr; hər] [suːp] .
“ Yes ? ” said Judith interrogatively , eating her soup .
“ 是的 ? ” 说 朱迪思 疑问句 , 吃 她 汤 .

“什么事？”朱迪思一边喝汤一边疑惑地问道。

“ ['ruːbin] [zaks] [ɪz] [ded] . { - }
“ Reuben Sachs is dead . { 260 }
“ 鲁本 萨克斯 是 死的 . { - }

“鲁本·萨克斯去世了。”{260}

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [truː] , ” [sed] ['dʒuːdɪθ] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [smaɪld] .
“ It is not true , ” said Judith , and then she actually smiled .
“ 它 是 不是 真的 , ” 说 朱迪思 , 和 然后 她 实际上 微笑 .

“这不是真的，”朱迪思说，然后她竟然笑了。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz]['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [θɪk] [mɪst] [wʌz; wəz]
The room was whirling round and round , a strange , thick mist was
这 房间 曾是 旋转 圆形的 和 圆形的 , 一个 奇怪的 , 厚的 薄雾 曾是
['oʊvər] ['evriθɪŋ] ,
over everything ,
超过 一切 ,

房间不停地旋转，一层奇怪的浓雾笼罩着一切。

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ðə; ði] ['mʌfld] [saʊnd] [ʌv; əv] ['bɜːrtiz] [vɔɪs] :
and through it came the muffled sound of Bertie's voice :
和 通过 它 来了 这 闷音 声音 的 伯蒂的 嗓音 :

透过那层薄薄的声音，传来了伯蒂的声音：

“ [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] .
“ It occurred this afternoon , quite suddenly .
“ 它 发生 这 下午 , 相当 突然 .

“这件事发生在今天下午，非常突然。”

[aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] .
I heard it at the club .
我 听到 它 在 这 俱乐部 .

我在俱乐部听到的。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [wel] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd] [kə'læpst] [mɔːr] [ɔːr] [les]
He had not been well for some time , and had collapsed more or less
他 有 不是 到过 出色地 为了 一些 时间 , 和 有 倒塌 更多的 或者较少的
[ðə; ði] [læst] [wiːk] .
the last week .
这 最后的 星期 .

他身体一直不太好，上周左右彻底垮掉了。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][hæd; həd] ['eni] [aɪ'diːə][ʌv; əv]['deɪndʒər] .
But no one had any idea of danger .
但 不 一 有 任何 主意 的 危险 .

但谁也没有意识到危险的存在。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [wiːk] ; [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˌəʊvə'duːɪŋ] [hɪm'self] ['terəbli] ,
It seems that his heart was weak ; he had been overdoing himself terribly ,
它 似乎 那 他的 心 曾是 虚弱的 ; 他 有 到过 做得太过火了 他自己 可怕 ,

看来他的心脏不太好；他之前过度劳累了。

[ænd; ənd]['kɑːrdiæk] [dɪ'ziːz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] — ['kɑːrdiæk] [dɪ'ziːz] ,
and **cardiac** **disease** **was** **the** **immediate** **cause** **of** **his** **death** **—** **cardiac** **disease** **,**
和 心脏 疾病 曾是 这 即时 原因 的 他的 死亡 — 心脏 疾病 ,
" [rɪ'piːtɪd] ['bɝːti] ,
" repeated Bertie ,
" 重复 伯蒂 ,

“心脏病是他死亡的直接原因——心脏病，”伯蒂重复道。

[wɪð; wɪθ] ['mɔːrnf(ə)l] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪz] , [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi]
with **mournful** **enjoyment** **of** **the** **phrase** **,** **and** **pulling** **a** **long** **face** **as** **he**
和 悲哀 享受 的 这 短语 , 和 拉 一个 长的 脸 作为 他
[spoʊk] .
spoke .
辐 .

他带着一丝悲伤的快感说出这句话，说话时还做了个鬼脸。

['dʒuːdɪθ] , ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] [laɪk] [æn; ən] [ɔː'tɑːmətən] , ['iːtɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['teɪstɪd] [laɪk] ['sɔːdʌst] ,
Judith , sitting there like an automaton , eating something that tasted like sawdust ,
朱迪思 , 坐着 那里 喜欢 一个 自动机 , 吃 某物 那 尝过 喜欢 锯末 ,

朱迪丝像个机器人一样坐在那里，吃着一些尝起来像锯末的东西。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] , [wʌz; wəz] { - }
something that was difficult to swallow , was { 261 }
某物 那 曾是 难的 到 吞 , 曾是 { - }

难以接受的事情是{261}

['vɪvɪdli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv]['oʊnli] [ðɪs] — [ðæt] ['bɝːti] [mʌst; məst][biː; bi] ['saɪlənst] [æt; ət] ['eni] [kɔːst] .
vividly conscious of only this — that Bertie must be silenced at any cost .
生动地 有意识的 的 仅有的 这 — 那 伯蒂 必须 是 沉默 在 任何 成本 .

他唯一清晰地意识到的是——无论如何都要让伯蒂闭嘴。

['eniθɪŋ] [els] [kʊd; kəd][biː; bi] [bɔːrn] , [bʌt; bət][nɑːt] ['bɜːrtiz] ['fluːənt] [rɪ'grets] .
Anything else could be borne , but not Bertie's fluent regrets .
任何事物 别的 可以 是 出生 , 但 不是 伯蒂的 流利 遗憾 .

其他的一切都还能忍受，唯独伯蒂滔滔不绝的悔恨让他无法忍受。

[ə'nʌðər] ['wʊmən] [wʊd] [hæv; həv] ['feɪntɪd] : [ðer; ðər][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['eni] ['mɜːrsi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
Another woman would have fainted : there had never been any mercy for her
其他 女士 会 有 昏厥 : 那里 有 绝不 到过 任何 怜悯 为了 她
:
:
:

换作其他女人，早就晕过去了：她从来没有得到过任何怜悯。

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][sɪt][ðer; ðər] [waɪl] ['bɝːti] [tɔːkt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
but at least she would not sit there while Bertie talked of it .
但 在 至少 她 会 不是 坐 那里 尽管 伯蒂 谈话 的 它 .

但至少她不会坐在那里听伯蒂谈论这件事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

鲁本·萨克斯(Reuben Sachs)
第7/7页

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɜːr; hər] [feɪs] , [hɜːr; hər]['stoʊni] [feɪs] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

So	she	lifted	up	her	face	,	her	stony	face	,	and	turned	the	current	of	his
所以	她	抬起	向上	她	脸	,	她	石质的	脸	,	和	转向	这	当前的	的	他的

[tɔːk] .

talk	.
讲话	.

于是她抬起头，那张冷若冰霜的脸，扭转了他的谈话方向。

['dɪnər] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end][æt; ət][læst][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] ['wʊmən] [pæst] [ə'krɔːs] [tuː; tə]

Dinner	came	to	an	end	at	last	and	the	automatic	woman	passed	across	to
晚餐	来了	到	一个	结尾	在	最后的	和	这	自动的	女士	通过了	穿过	到

[ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

the	sitting	-	room	.
这	坐着	-	房间	.

晚餐终于结束了，那个机器人女人径直走向客厅。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .

Her	husband	followed	her	;	she	stared	at	him	.
她	丈夫	随后	她	;	她	凝视	在	他	.

她的丈夫跟在她身后；她盯着他看。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [maɪ][iks'kjuːziz][tuː; tə] ['blɑːnʃ] .

“	You	must	take	my	excuses	to	Blanche	.
”	你	必须	拿	我的	借口	到	布兰奇	.

“你必须把我的道歉转达给布兰奇。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [duː] [tuː; tə][maɪ]['fæməli] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪn] ['pʌblɪk] . ”

It	is	due	to	my	family	that	I	should	not	appear	to	-	night	in	public	.	”
它	是	到期的	到	我的	家庭	那	我	应该	不是	出现	到	-	夜晚	在	民众	.	”

由于家庭原因，我今晚不宜公开露面。

“ ['sɜːrt(ə)nli] , ['sɜːrt(ə)nli] ; [ə; eɪ][mɑːrk][ʌv; əv] [rɪ'spekt] , ['blɑːnʃ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] .

“	Certainly	,	certainly	;	a	mark	of	respect	,	Blanche	will	understand	.
”	当然	,	当然	;	一个	标记	的	尊重	,	布兰奇	将要	理解	.

“当然，当然；这是表示尊重，布兰奇会理解的。”

[wiː; wi] [wɪl] ['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es][goʊ] . { - }

We	will	neither	of	us	go	.	{	262	}
我们	将要	两者都不	的	我们	去	.	{	-	}

我们俩都不会去。{262}

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] ['hɔːrər] , [ɔːl][hɜːr; hər] [fɔːrs] [ʌv; əv] [wɪl] ['gæðərd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] : “

She	looked	at	him	in	horror	,	all	her	force	of	will	gathered	to	a	point	:	“
她	看起来	在	他	在	恐怖	,	全部	她	力量	的	将要	聚集	到	一个	观点	:	“

[goʊ] — [goʊ] !

Go	—	go	!
去	—	去	!

她惊恐地看着他，所有的意志力都凝聚到一点：“走——走！”

['blɑːnʃ] [wɪl] [ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] .

Blanche	will	expect	it	.
布兰奇	将要	预计	它	.

布兰奇会预料到的。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][stɑːp] [hɪr] . ”

There	is	no	reason	for	you	to	stop	here	.	”
那里	是	不	原因	为了	你	到	停止	这里	.	”

你没有理由在这里停留。

“ [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kɑːnt][stænd][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

“	My	dear	girl	,	do	you	think	I	can't	stand	an	evening	alone	with	you	?
”	我的	亲爱的	女孩	,	做	你	思考	我	不能	站立	一个	晚上	独自的	和	你	?

“亲爱的姑娘，你以为我不能和你单独待一个晚上吗？”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [kwaɪt][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [tʃeɪndʒ] .

It	will	be	a	change	,	quite	a	pleasant	change	.
它	将要	是	一个	改变	,	相当	一个	令人愉快的	改变	.

这将是一种改变，一种令人愉快的改变。

” [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] ['moʊʃnləs] [baɪ][ðə; ði] ['mæntlpiːs] ,

”	He	had	gone	at	last	,	and	she	stood	there	motionless	by	the	mantelpiece	,
”	他	有	已消失	在	最后的	,	和	她	站立	那里	静止不动	经过	这	壁炉架	,

他终于走了，她一动不动地站在壁炉架旁。

['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][kɑːrd][fɔːr; fər] ['leɪdi] - -

staring	at	the	card	for	Lady	Kemys	'
凝视	在	这	卡片	为了	女士	-	-

盯着凯米斯夫人的卡片

“ [æt; ət] [hoʊm] . ”

“	At	home	.	”
”	在	家	.	”

“在家里。”

“ ['ɪnfɪnət] ” [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'vaɪd] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt][frʌm; frəm] [ðæt] ['ʌðər] ['moʊmənt] ,

“	Infinite	æons	”	seemed	to	divide	the	present	moment	from	that	other	moment	,
”	无限	永恒	”	似乎	到	划分	这	展示	片刻	从	那	其他	片刻	,

[hæf][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] ,

half	an	hour	ago	,
一半	一个	小时	前	,

“无穷无尽的纪元”似乎将此刻与半小时前的另一个时刻分隔开来。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][hɜːr'self] ['kerləsli] , [ɪn'dɪfrəntli] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [miːt] ['ruːbin] [ðæt]

when	she	had	told	herself	carelessly	,	indifferently	,	that	she	would	meet	Reuben	that
什么时候	她	有	讲述	她自己	粗心大意	,	漠不关心	,	那	她	会	见面	鲁本	那

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

她漫不经心地告诉自己，那天晚上她会和鲁本见面。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɜːr; hər] [naʊ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ,

It	struck	her	now	that	all	the	sorrow	of	her	life	,
它	击	她	现在	那	全部	这	悲哀	的	她	生活	,

她此刻突然意识到，她一生中所有的悲伤，

[ɔːl][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] [wʊd] [biː; bi] [waɪpt] [aʊt] , [wʊd] [biː; bi][æz; əz] ['nʌθɪŋ]

all	the	suffering	she	had	undergone	would	be	wiped	out	,	would	be	as	nothing
全部	这	痛苦	她	有	经历	会	是	擦拭	出去	,	会	是	作为	没有什么

,

,
,

她所遭受的一切苦难都将被抹去，变得毫无意义。

[ɪf] ['oʊnli][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ɪn'di:d] [mi:t] ['ru:bin] — [kʊd; kəd] [si:] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , { -
if **only** **she** **could** **indeed** **meet** **Reuben** **—** **could** **see** **his** **face** **,** **hear** **his** **voice** **,** **{** **263**
如果 仅有的 她 可以 的确 见面 鲁本 — 可以 看 他的 脸 , 听到 他的 嗓音 , { -
}
}
}

如果她真的能见到鲁本就好了——能看看他的脸，听听他的声音，{263}

[tʌtʃ] [hɪz; ɪz][hænd] .
touch **his** **hand** **.**
触碰 他的 手 .

摸摸他的手。

['evriθɪŋ] [els] [lʊkt] ['trɪviəl] , [ɪ'mædʒɪneri] ; ['evriθɪŋ] [els] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [fər'gɑ:tn] ,
Everything **else** **looked** **trivial** **,** **imaginary** **;** **everything** **else** **could** **have** **been** **forgotten** **,**
一切 别的 看起来 琐碎的 , 假想 ; 一切 别的 可以 有 到过 被遗忘的 ,
[fə'givn] ;
forgiven **;**
已原谅 ;

其他一切都显得微不足道，不切实际；其他一切都可以被遗忘，可以被原谅；

['oʊnli] [ðɪs] [θɪŋ] [kʊd; kəd] ['nevər] [bi:; bi] [fə'givn] [hɪm; ɪm] , [ðɪs] [ˌɪnkən'si:vəbl] [θɪŋ] — [ðæt] [hi:; hi]
only **this** **thing** **could** **never** **be** **forgiven** **him** **,** **this** **inconceivable** **thing** **—** **that** **he**
仅有的 这 事物 可以 绝不 是 已原谅 他 , 这 不可思议 事物 — 那 他
[wʌz; wəz] [ded] .
was **dead** **.**
曾是 死的 .

只有一件事他永远无法原谅，这件难以置信的事——他死了。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['ægəni] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [jet] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [deɪzd] ,
She **knew** **that** **her** **agony** **was** **not** **yet** **upon** **her** **,** **that** **she** **was** **dazed** **,**
她 知道 那 她 痛苦 曾是 不是 然而 之上 她 , 那 她 曾是 茫然 ,
[stʌnd] , [wɪ'ðaʊt] ['fi:lɪŋ] .
stunned **,** **without** **feeling** **.**
目瞪口呆 , 没有 感觉 .

她知道痛苦还没有真正降临到她身上，她现在茫然不知所措，麻木不仁。

[ə; eɪ] [dɪm] [fɔ:'ʃædəʊɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ðæt] ['ægəni] [wʊd] [bi:; bi][wʌz; wəz] ['sloʊli] ['kri:pɪŋ] ['oʊvər]
A **dim** **foreshadowing** **of** **what** **that** **agony** **would** **be** **was** **slowly** **creeping** **over**
一个 暗淡 铺垫 的 什么 那 痛苦 会 是 曾是 缓慢地 爬行 超过
[hɜ:r; hər] .
her **.**
她 .

她渐渐隐隐感觉到，那种痛苦将会是什么样。

[ʃi:; ʃi] [mu:vd] [ə'krɔ:s] [tu:; tə][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
She **moved** **across** **to** **a** **chair** **by** **the** **open** **window** **,** **and** **sat** **down** **.**
她 已搬 穿过 到 一个 椅子 经过 这 打开 窗户 , 和 卫星 向下 .

她走到敞开的窗边，坐到一把椅子上。

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['vɔɪsɪz] [wɜ:r; wər]['saɪlənt] ; [ðə; ði]['aɪərn] [geɪts] [wɜ:r; wər] [ʃʌt] ;
The **children's** **voices** **were** **silent** **;** **the** **iron** **gates** **were** **shut** **;**
这 孩子们的 声音 是 沉默的 ; 这 铁 大门 是 关闭 ;

孩子们的声音消失了；铁门紧闭；

[ðə; ði][goʊld] [krɔ:s] [ə'bʌv] [ðə; ði] [mə'mɔ:riəl] [ʃoʊn] [laɪk] ['faɪər][æz; əz][ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn]
the **gold** **cross** **above** **the** **Memorial** **shone** **like** **fire** **as** **the** **rays** **of** **the** **setting** **sun**
这 金子 叉 多于 这 纪念馆 闪耀 喜欢 火 作为 这 射线 的 这 环境 太阳
[fel] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .
fell **upon** **it** **.**
跌倒 之上 它 .

夕阳西下，金色的十字架在阳光的照射下，如同火焰般闪耀。

[ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [ɪn][ðə; ði] ['roʊdweɪ] [ðə; ði] ['siːsləs] [striːm] [ʌv; əv] ['kærɪdʒɪz] [muːvd] [iːst] [ænd; ənd]

And	below	in	the	roadway	the	ceaseless	stream	of	carriages	moved	east	and
和	以下	在	这	道路	这	不停歇	溪流	的	马车	已搬	东方	和

[west] .

west	.
西方	.

而下面的道路上，马车川流不息地向东西方向行驶。

[ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['gæðərd] , ['θɪkər] [ænd; ənd] ['θɪkər] .

On	the	pavement	the	people	gathered	,	thicker	and	thicker	.
在	这	路面	这	人们	聚集	,	较厚	和	较厚	.

人行道上人越来越多，越来越拥挤。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['lʌvəz] { - }

A	pair	of	lovers	{	264	}
一个	一对	的	恋人	{	-	}

一对恋人{264}

[muːvd] [ə'lɔːŋ] ['sloʊli] , [kloʊz] [ə'genst] [ðə; ði][pɑːrk] ['reɪlɪŋz] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]

moved	along	slowly	,	close	against	the	park	railings	,	beneath	the	shadow	of	the
已搬	沿着	缓慢地	,	关闭	反对	这	公园	栏杆	,	下面	这	阴影	的	这

[triːz] .

trees	.
树木	.

沿着公园的栏杆，在树荫下缓缓前行。

[ðə; ði] ['pʌlsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [biːt] [ænd; ənd] [θrɔbd] ; [ðə; ði] [greɪt] [taɪd] [rɔːrd] [ænd; ənd]

The	pulses	of	the	great	city	beat	and	throbbed	;	the	great	tide	roared	and
这	脉冲	的	这	伟大的	城市	打	和	悸动	;	这	伟大的	潮	咆哮	和

[floʊd] ['evər] ['ɑːnwərdz] .

flowed	ever	onwards	.
流动	曾经	开始	.

大城市的脉搏跳动着，汹涌的浪潮咆哮着，奔腾向前。

['lʌndən] , [hɪz; ɪz] ['lʌndən] , [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] , [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] , ['sɑːlɪd] [rɪ'ælətɪ] ; [nɑːt]

London	,	his	London	,	was	full	of	life	and	sound	,	a	living	,	solid	reality	;	not
伦敦	,	他的	伦敦	,	曾是	满的	的	生活	和	声音	,	一个	活的	,	坚硬的	现实	;	不是

— [oʊ] , ['wʌndər] !

—	oh	,	wonder	!
—	哦	,	想知道	!

他眼中的伦敦，充满了生机和声音，是一个鲜活、坚实的现实；不是——哦，奇迹！

— [ə; eɪ] [driːm] ['sɪti] [ðæt] [meltid] [ænd; ənd] ['feɪdɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnset] .

—	a	dream	city	that	melted	and	faded	in	the	sunset	.
—	一个	梦	城市	那	融化	和	褪色	在	这	日落	.

——一座在夕阳下融化消逝的梦幻之城。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [greɪt] [gʌlf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['nevər] [stretʃ] [ə; eɪ] [hænd] .

Across	the	great	gulf	she	could	never	stretch	a	hand	.
穿过	这	伟大的	海湾	她	可以	绝不	拉紧	一个	手	.

她永远也无法跨越那道巨大的鸿沟。

[deθ] [hæd; həd] [θroʊn] [daʊn] [noʊ] ['bæriərz] , [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm][noʊ] ['nɪrər] [tuː; tə][wʌn]

Death	had	thrown	down	no	barriers	,	had	brought	them	no	nearer	to	one
死亡	有	抛掷	向下	不	障碍	,	有	带来	他们	不	更近	到	一

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

死亡并没有扫除一切障碍，也没有拉近他们之间的距离。

['waɪdər][ænd; ənd] [diːpər] — [ðoʊ] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [waɪd][ænd; ənd] [diːp] —

Wider	and	deeper	—	though	before	it	had	been	very	wide	and	deep	—
更广泛	和	更深	—	尽管	前	它	有	到过	非常	宽的	和	深的	—

[floʊd] [ðə; ði] [striːm] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .

flowed	the	stream	between	them	.
流动	这	溪流	之间	他们	.

他们之间的溪流变得更宽更深了——尽管之前它就已经很宽很深了。

['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] , ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] .

Nearer	and	nearer	came	the	sound	,	nearer	and	nearer	.
更近	和	更近	来了	这	声音	,	更近	和	更近	.

声音越来越近，越来越近。

[wer] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] ? { - }

Where	had	she	heard	it	before	?	{	265	}
在哪里	有	她	听到	它	前	?	{	-	}

她以前在哪里听过？{265}

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['mjuːzɪk][ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] [naʊ] , [ðə; ði] ['driːmi] [məˈnɑːtəni] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːlts] ;

There	was	music	in	her	ears	now	,	the	dreamy	monotony	of	a	waltz	;
那里	曾是	音乐	在	她	耳朵	现在	,	这	梦幻般的	单调	的	一个	华尔兹	;

她耳边响起了音乐，那是华尔兹梦幻般的单调旋律；

[ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] ['flaʊərz] — ['tuːbˌroʊz; 'tjuːbˌroʊz] , [gɑːr'diːniə] — [wʌz; wəz] [wɑːftid] [ɪn][frʌm; frəm]

the	scent	of	dying	flowers	—	tuberose	,	gardenia	—	was	wafted	in	from
这	香味	的	垂死	花朵	—	晚香玉	,	栀子花	—	曾是	飘散	在	从

[sʌm; səm] [ˌʌnˈsiːn] ['riːdʒən] .

some	unseen	region	.
一些	看不见	地区	.

一股淡淡的花香——晚香玉、栀子花——从某个看不见的地方飘了过来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][noʊˈvembər] [naɪt] , [nɑːt] ['sprɪŋtaɪm] ['sʌnset] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrʃ] [saʊnd] [strʌk]

It	was	a	November	night	,	not	springtime	sunset	,	and	the	harsh	sound	struck
它	曾是	一个	十一月	夜晚	,	不是	春天	日落	,	和	这	残酷的	声音	击

['ʌpwərdz] [θruː] [ðə; ði] [mɪst] :

upwards	through	the	mist	:
向上	通过	这	薄雾	:

那是一个十一月的夜晚，而不是春天的日落，刺耳的声音穿过薄雾向上传来：

“ [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kənˈsɜːrvətɪv] [em] . [piː] . !

“	Death	of	a	Conservative	M	.	P	.	!
“	死亡	的	一个	保守的	M	.	P	.	!

一位保守党议员去世了！

[deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['membər] [fɔːr; fər][ˌes 'tiː] . ['bɔldwənz] !

Death	of	the	member	for	St	.	Baldwin's	!
死亡	的	这	成员	为了	英石	.	鲍德温的	!

圣鲍德温教堂的一名成员去世了！

” [əˈweɪ] [ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] ['liːoʊ] [peɪst] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][laɪm] - [triːz] , [ə; eɪ] [sɪk] , [blæŋk] ['hɔːrər] [æt; ət]

”	Away	in	Cambridge	Leo	paced	beneath	the	lime	-	trees	,	a	sick	,	blank	horror	at
”	离开	在	剑桥	狮子座	踱步	下面	这	酸橙	-	树木	,	一个	生病的	,	空白的	恐怖	在

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

his	heart	.
他的	心	.

“在剑桥，利奥在菩提树下踱步，心中充满病态的、茫然的恐惧。

['nɪrər] , [ə'krɔːs] [ðæt] ['vɜːrd(ə)nt] [stretʃ] [ʌv; əv]['twaɪlɪt][pɑːrk] , [sæt][ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)ld] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'sper]

Nearer	**,**	**across**	**that**	**verdant**	**stretch**	**of**	**twilit**	**park**	**,**	**sat**	**a**	**wrinkled**	**image**	**of**	**despair**
更近	,	穿过	那	葱茏	拉紧	的	黄昏	公园	,	卫星	一个	皱	图像	的	绝望

,

,

,

更近一些，穿过那片暮色笼罩的翠绿公园，可以看到一个满脸皱纹、满脸绝望的身影。

['ʃʊrli] [ə; eɪ][mɑːrk][fɔːr; fər][ðə; ði][mɜːrθ][ʌv; əv][ai'rɔnik,-kəl][gɔdz] .

surely	**a**	**mark**	**for**	**the**	**mirth**	**of**	**ironical**	**gods**	**.**
一定	一个	标记	为了	这	欢笑	的	讽刺	神	.

这无疑是讽刺之神取笑的对象。

[ænd; ənd] [hɪr] [baɪ][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [sæt]['dʒuːdɪθ] , [ˌæbsə'luːtli] ['moʊʃnləs] — [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv]

And	**here**	**by**	**the**	**open**	**window**	**sat**	**Judith**	**,**	**absolutely**	**motionless**	**—**	**a**	**figure**	**of**
和	这里	经过	这	打开	窗户	卫星	朱迪思	,	绝对地	静止不动	—	一个	数字	的

[stoʊn] . { - }

stone	**.**	**{**	**266**	**}**
石头	.	{	-	}

朱迪丝就坐在敞开的窗边，一动不动，像一块石头。{266}

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [greɪt] ['mistəriz] [ʌv; əv][laɪf][hɜːr; hər][soʊl] [gruː] ['froʊz(ə)n][ænd; ənd] [ə'pɔːld] .

Before	**the**	**great**	**mysteries**	**of**	**life**	**her**	**soul**	**grew**	**frozen**	**and**	**appalled**	**.**
前	这	伟大的	谜团	的	生活	她	灵魂	生长	冷冻	和	震惊	.

面对生命的伟大奥秘，她的灵魂变得冰冷而恐惧。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [laɪt] ,

It	**seemed**	**to**	**her**	**,**	**as**	**she**	**sat**	**there**	**in**	**the**	**fading**	**light**	**,**
它	似乎	到	她	,	作为	她	卫星	那里	在	这	褪色	光	,

她坐在那里，沐浴着渐渐暗淡的光线，觉得：

[ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['bɪtər] ['les(ə)n][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] :

that	**this**	**is**	**the**	**bitter**	**lesson**	**of**	**existence**	**:**
那	这	是	这	苦的	课	的	存在	:

这就是人生的苦涩教训：

[ðæt] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [səːvz] ['oʊnli][tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði] [fʊl] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv]['sækrəlɪdʒ] ; [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]

that	**the**	**sacred**	**serves**	**only**	**to**	**teach**	**the**	**full**	**meaning**	**of**	**sacrilege**	**;**	**the**	**beautiful**
那	这	神圣	服务	仅有的	到	教	这	满的	意义	的	亵渎神灵	;	这	美丽的

[ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪdiəs] ;

of	**the**	**hideous**	**;**
的	这	可怕	;

神圣之物仅仅是为了揭示亵渎神明的全部含义；丑陋之美；

['mɑːdəsti] [ʌv; əv] ['aʊtreɪdʒ] ; [dʒɔɪ][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ; [laɪf][ʌv; əv] [deθ] .

modesty	**of**	**outrage**	**;**	**joy**	**of**	**sorrow**	**;**	**life**	**of**	**death**	**.**
谦逊	的	暴行	;	喜悦	的	悲哀	;	生活	的	死亡	.

义愤中的谦逊；悲伤中的喜悦；死亡中的生命。

[ɪz][laɪf] [ɪn'diːd] ['oʊvər][fɔːr; fər]['dʒuːdɪθ] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ɔːl] [ðæt] [meɪks] [laɪf] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

Is	**life**	**indeed**	**over**	**for**	**Judith**	**,**	**or**	**at**	**least**	**all**	**that**	**makes**	**life**	**beautiful**	**,**
是	生活	的确	超过	为了	朱迪思	,	或者	在	至少	全部	那	制作	生活	美丽的	,

朱迪思的生命真的结束了吗？或者至少，所有美好的生命都结束了吗？

['wɜːrði] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn] ['eni] [wei] ['tɑːlərəb(ə)l] ?

worthy	**—**	**a**	**thing**	**in**	**any**	**way**	**tolerable**	**?**
值得	—	一个	事物	在	任何	方式	可容忍的	?

值得吗？——一件可以容忍的事？

[ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][dʒɔɪ][laɪk][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ɑːr; ər] ['meni] ;

The	**ways**	**of**	**joy**	**like**	**the**	**ways**	**of**	**sorrow**	**are**	**many**	**;**
这	方式	的	喜悦	喜欢	这	方式	的	悲哀	是	许多	;

快乐的方式和悲伤的方式一样多；

[ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv]['dʒu:dɪθs][laɪf] — [ðoʊ] [æz; əz] [jet] [ʃi:; ʃi] [noʊz] [ˌaɪ 'ti:]

and	hidden	away	in	the	depths	of	Judith's	life	—	though	as	yet	she	knows	it
和	隐	离开	在	这	深度	的	朱迪思的	生活	—	尽管	作为	然而	她	知道	它

[nɑ:t] — [ɪz][ðə; ði][dʒɜ:rm][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [laɪf] ,

not	—	is	the	germ	of	another	life	,
不是	—	是	这	细菌	的	其他	生活	,

在朱迪思生活的深处——尽管她自己尚未察觉——隐藏着另一种生命的萌芽。

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] ['kwɪkən] , [groʊ] , [ænd; ənd] [kʌm] [fɔ:rθ] [æt; ət] [læst] .

which	shall	quicken	,	grow	,	and	come	forth	at	last	.
哪个	将	加速	,	生长	,	和	来	前进	在	最后的	.

它终将复苏、成长，并最终显现。

[ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][noʊ] [daʊt] , [peɪn][ænd; ənd] ['sɑ:roʊ] , [ænd; ənd] [terz] ; [bʌt; bət][ʃæl; ʃəl]

Shall	bring	with	it	no	doubt	,	pain	and	sorrow	,	and	tears	;	but	shall
将	带来	和	它	不	怀疑	,	疼痛	和	悲哀	,	和	眼泪	;	但	将

[brɪŋ] ['ɔ:lsoʊ] { - }

bring	also	{	267	}
带来	还	{	-	}

无疑会带来痛苦、悲伤和眼泪；但也会带来{267}

[hoʊp] [ænd; ənd][dʒɔɪ] ,

hope	and	joy	,
希望	和	喜悦	,

希望和喜悦，

[ænd; ənd] [ðæt] ['kwɪkənɪŋ] [ʌv; əv] ['pɜ:rpəs] [wɪtʃ] [ɪz][pər'hæps][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][ju: 'es]

and	that	quickening	of	purpose	which	is	perhaps	as	much	as	any	of	us
和	那	加速	的	目的	哪个	是	也许	作为	很多	作为	任何	的	我们

[ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spekt][ɔ:r] [dɪ'mænd] [frʌm; frəm] [feɪt] .

should	expect	or	demand	from	Fate	.
应该	预计	或者	要求	从	命运	.

而这种目标的加速实现，或许正是我们每个人应该对命运抱有的期望或要求。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

['ritʃəd] [kleɪ] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['lɪmɪtɪd] ,

Richard	Clay	and	Sons	,	Limited	,
理查德	黏土	和	儿子们	,	有限的	,

理查德·克莱父子公司

['lʌndən] [ænd; ənd] ['bʌŋgeɪ] .

LONDON	AND	BUNGAY	.
伦敦	和	邦盖	.

伦敦和邦盖。

[ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [kə'rektɪd] [baɪ][ðə; ði]['i:tekst][træn'skraɪbər] :

Typographical	errors	corrected	by	the	etext	transcriber	:
印刷	错误	已更正	经过	这	电子文本	转录员	:

电子文本转录员已更正以下排版错误：

- Gentile=> ['mærɪdʒəbl] ['dʒentaɪl] { [ˌpi: 'dʒi:] - }

marrigeable	Gentile=>	marriageable	Gentile	{	pg	35	}
-	Gentile=>	婚	外邦人	{	页	-	}

适婚外邦人=> 适婚外邦人 {第35页}

[hɜ:r; hər] ['nefju:z] first=> [hɜ:r; hər] ['nɛfju:z] [fɜ:rst] { [ˌpi: 'dʒi:] - }

her	nephews	first=>	her	nephew's	first	{	pg	211	}
她	侄子们	first=>	她	侄子的	第一的	{	页	-	}

她侄子的第一=>她侄子的第一{第211页}

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神